C.R. BIBLIOTHECA UNIVER. JAGELL. CRACOVIENSIS
1336
III musicalia

MUSICALIA

B V J C

1336

III

Adam
Münchheimer.

MAZEPA

MAZEPPA

Musica
d'Adamo Münchheimer.

45200
1

Mk-30

MAZEPA.

TRAGEDJA MUZYCZNA W 4-ch AKTACH, (AKT 2-i i 3-ci W DWÓCH ODSŁONACH).

(według tragedii **JULJUSZA SŁOWACKIEGO**).

Słowa Maksymiljana Radziszewskiego,

MUZYKA

ADAMA MÜNCHHEIMERA.

Partycja fortepianowa z textem układu kompozytora.

MAZEPPA.

TRAGEDIA PER MUSICA IN 4 ATTI, (2-do e 3º ATTO IN 2 QUADRI)

di Massimiliano Radziszewski.

Versione ritmica italiana di Ladislao Miller junior,

MUSICA DI

ADAMO MÜNCHHEIMER.

Riduzione per Canto e pianoforte dell' Autore.

Cena R. 7.50 netto.

* * *

NAKŁAD I WŁASNOŚĆ WYDAWCÓW:
Warszawa Gebethner i Wolff.
FILIA w ŁODZI,
Kraków G. Gebethner i Sp.

1336
III

Варшава, дозволено цензурою 9 Марта 1899 г.

Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

1535. c. 1333/n

Omaggio

a

Giuseppe Verdi.

OSOBY:

Książe	*2-i Baryton.*
Wojewoda	*1-y Bas.*
Amelja, jego żona	*Sopran.*
Zbigniew, syn Wojewody z pierwszego małżeństwa	*1-y Baryton.*
Kasztelanowa	*Mezzo-Sopran.*
Mazepa, paź Księcia	*1-y Tenor.*
Pasek. Dworzanie Wojewody	*2-i Tenor.*
Chmara.	*2-i Bas.*

Szlachta. Damy. Dworzanie Księcia i Wojewody. Księża. Służba. Mularze.

TAŃCE: W akcie 1-wszym: Polonez.
W akcie 2-gim: Mazur i Krakowiak.

RZECZ DZIEJE SIĘ W XVII WIEKU, NA ZAMKU WOJEWODY.

PERSONAGGI:

Il Principe, Giovanni Casimiro	*2-do Baritono.*
Il Voivoda	*1-o Basso.*
Amelia, sua moglie	*Soprano.*
Zbigniew, figlio di prime nozze del Voivoda	*1-o Baritono.*
La Castellana	*Mezzo-Soprano.*
Mazeppa, paggio del Principe	*1-o Tenore.*
Pasek. cortigiani del Voivoda	*2-o Tenore.*
Chmara.	*2-o Basso.*

Gentiluomini, Dame, Seguito del Principe e del Voivoda, Clero, Muratori.

DANZE: Nell' atto I. Il Polonese.
Nell' atto II. Il Mazur e Krakowiak.

L'AZIONE HA LUOGO NEL CASTELLO DEL VOIVODA, NEL SECOLO XVII.

SPIS

Str.
Wstęp (Orkiestra) 1

Akt 1-wszy.

Scena 1. *Pieśń przy kielichu.* Chmara—Chór („Brzmi ochota"). 3
Scena 2. Wojewoda—Chór. („Zamiast przy dzbanie gromić Tatary") 7
Scena 3. Amelja—Kasztelanowa („Za chwilę już ma przybyć") 8
Arietta Kasztelanowej („Młody, piękny jak na wzór") 10
Scena 4. Zbigniew — Amelja — Kasztelanowa („Dwór już przyjechał"). 12
Serenada Mazepy („Po wawrzyny z Ukrainy") . . 13
Scena 5. *Djalog* Mazepy ze Zbigniewem („Jestem już") . . 16
Scena 6. Wszyscy—(„Oto miłościwy Panie") 17
Staropolski (*Polonez*) („Lśni powagą"). 19
Scena 7. *Monolog* Zbigniewa („Ach, czyż serce niespokojne"). 27
Scena 8. *Powtórzenie Poloneza.* Wszyscy („A matrony i dziewice"). 30
Scena 9. *Duet* Amelii z Mazepą („Ach, to męczarnia..."). . 33
Scena 10. *Djalog* Mazepy ze Zbigniewem („Żadnej nadziei!") . 40
Scena 11. Wszyscy mężczyzni („Co widzę?") 42
Scena 12. Ci sami—Damy („Chodź Asińdzka"). 45

Akt 2-gi.

OBRAZ 1-wszy.

Scena 1. *Antrakt* i *Mazur* (*balet*). 55
Scena 2. *Krakowiak* (*balet*) 60
Książe („Radbym gościć tu do rana") 66
Scena 3. Wojewoda—Chmara („Hola! całą noc stać na straży"). 67
Scena 4. *Arja* i *Monolog* Mazepy („Czy to czary?") 68
Scena 5. Książe i Mazepa („Słabą widać głowa ta") 74
Scena 6. Mazepa („Ten uśmieje się do syta") 75
Scena 7. Książe i Mazepa—(„Waść nasadziłeś tam siepaczy!"). 77

OBRAZ 2-gi.

Scena 1. *Monolog* Mazepy („Wszędzie ciszà") 78
Scena 2. *Pożegnanie* (*Duet*) Amelii i Zbigniewa („Tak, droga matko"). 81
Str.
Scena 3. Wszyscy—(„Stój, nie wyjdziesz za ten próg!") . . 86
Przysięga Amelii („Na zbawienie mej duszy"). . . 94
Chór. („Nienawiść złowroga") 95
Scena zamurowania. Wszyscy („Zamurować tę alkowę"). . . 96

Akt 3-ci.

OBRAZ 1-y.

Scena 1. *Antrakt* i *Medytacya* Amelii („Już druga mija noc"). 133
Scena 2. *Duet* Amelii ze Zbigniewem („Ktoś wszedł..."). . . 138
Scena 3. Amelja—Zbigniew—Wojewoda („Ojciec!"). 146

OBRAZ 2-gi.

Scena 1. Książe i Chór („To istotne dziwowisko") 148
Scena 2. Amelja—Zbigniew—Książe—Wojewoda („Królu, ot jest moja żona") 150
Scena 3. *Opowiadanie* Mazepy („Już wybrany do Warszawy"). 153
Wyzwanie. Wszyscy („Cóż to? powiedz mości Wojewodo") 158
Oktet z chórem Wszyscy („Już czułam się swobodna"). 163
Amelja — Zbigniew — Książe — Wojewoda—Chór („Jeszcze słowo") 181
Scena 4. Amelja — Książe— Wojewoda—Chmara—Pasek—Chór („Cóś niepokój") 183
Scena 5. Wszyscy („Lecz mój syn?") 186

Akt 4-ty.

Antrakt. Chór mnichów („De profundis„) 189
Scena 1. *Djalog* Wojewody z Chmarą. („Dwór już wyruszył w drogę"). 191
Scena 2. Amelja („Nim kres mej kładąc męce"). 195
Scena 3. *Duet* Amelii z Mazepa („ Pani, tyżeś to?") 196
Scena 4. *Tercet* Amelii, Mazepy i Wojewody („Znowu ty!"). 202
Djalog Wojewody z Mazepą („Precz mi od niej, precz!") 211
Scena 5. Wojewoda—Chmara („Jedź paniczu!") 214
Hymn wojenny Wojewoda — Chór („Maryja, Dziewica!"). 216
Scena 6. *Epilog.* Wojewoda, Chmara—Żołnierze („Wojsko szuka tu Mazepy") 218

INDICE.

Pagina
Preludio (Orchestra) 1

Atto 1-mo.

Scena 1-a. *Brindisi.* Chmara e Coro („D'esultanza echeggi un grido„). 3
Scena 2-a. Il Voivoda e Coro („Or tregua Signori alla libazione") 7
Scena 3-a. Amelia—La Castellana („Già l'ospite regal arriva"). 8
Arietta della Castellana („Seducente cavalier"). 10
Scena 4-a. Zbigniew—Amelia—La Castellana („La Corte è giunta"). 12
Serenata di Mazeppa („Dalle steppe dell' Ucrània"). 13
Scena 5-a. *Dialogo.* Mazeppa e Zbigniew (Giunto io son!"). 16
Scena 6-a. Tutti („Ecco, nobile Sovrano"). 17
Polonese („Della danza vorticosa"). 19
Scena 7-a. *Monologo* di Zbigniew („Quanto è fiero in tal momento") 27
Scena 8-a. *Ripresa del Polonese* („Intrecciando il Polonese"). 30
Scena 9-a. *Duetto.* Amelia e Mazeppa (Ah, qual supplizio!"). 33
Scena 10-a. *Dialogo.* Mazeppa e Zbigniew („Niuna speranza..."). 40
Scena 11-a. Uomini soli („Che vedo?") 42
Scena 12-a. Gli stessi e le Dame („Vien Amelia, non temere"). 45

Atto 2-do.

QUADRO 1-o.

Scena 1-a. *Intermezzo* e *Mazur* (*Ballabile*) 55
Scena 2-a. *Krakowiak (Ballabile)*. 60
Il Principe („Della mensa amo il piacere") . . 66
Scena 3-a. Il Voivoda—Chmara („Odi! tutta notte in allarme"). 67
Scena 4-a. *Aria* e *Monologo* di Mazeppa („Non è un sogno?). 68
Scena 5-a. Il Principe—Mazeppa („Troppo forte era quel vin"). 74
Scena 6-a. Mazeppa („Ridi, ma vedremo ancora") 75
Scena 7-a. Il Principe—Mazeppa („Dell' empio agguato autore"). 77

QUADRO 2-do.

Scena 1-a. *Monologo* di Mezeppa („Tutto tace"). 78
Scena 2-a. *Duetto d' addio* Amelia e Zbigniew („L'estremo addio"). 81
Pagina.
Scena 3-a. Tutti („No! di quì non devi uscir"). 86
Il Giuramento d' Amelia („Questa santa Croce"). 94
Coro („Qua tetra vendetta"). 95
Scena delle muratura Tutti („Sia murato quello varco!"). 96

Atto 3-o.

QUADRO 1-o.

Scena 1-a. *Intermezzo* e *Meditazione* d' Amelia („Due notte ho già trascorso") 133
Scena 2-a. *Duetto* di Amelia e Zbigniew („Chi vien? È desso alfin") 138
Scena 3-a. Amelia—Zbigniew—Il Voivoda („Mio padre"). . 146

QUADRO 2-do.

Scena 1-a. Il Principe—Coro („S'ode un gemito sommesso"). 148
Scena 2-a. Amelia—Zbigniew—Il Principe—Il Voivoda („Ecco la mia sposa, o Sire!") 150
Scena 3-a. *Racconto* di Mazeppa („In quel dì, che dovea partir") 153
La Sfida. Tutti („Ebben! Niuna ingiuria e niun' offesa"). 158
Ottetto con Coro Tutti („Già rinasceva a speme"). 163
Amelia—Zbigniew—Il Principe—Il Voivoda—Coro („Ancora un detto") 181
Scena 4-a. Amelia—Il Principe—Il Voivoda—Pasek—Chmara—Coro (Qual pallore"). 183
Scena 5-a. Tutti („Non è lui!!") 186

Atto 4-o.

Intermezzo. *Coro di Frati* a voci sole a sipario calato („De profundis"). 189
Scena 1-a. *Dialogo* Voivoda e Chmara (Partita è già la Corte"). 191
Scena 2-a. Amelia („Innanzi ch' io soccomba") 195
Scena 3-a. *Duetto* Amelia—Mazeppa („Signora, siete voi?,."). 196
Scena 4-a. *Terzetto* Amelia—Mazeppa e Il Voivoda („Ancor quà!"). 202
Dialogo. Il Voivoda e Mazeppa („Via di quà!") . 211
Scena 5-a. Il Voivoda—Chmara („Va, galoppa cavalier!"). . 214
Inno di guerra. Il Voivoda—Coro („O divin Creator"). 216
Scena 6-a. *Epilogo.* Il Voivoda—Chmara—Soldati („Il Principe chiede di Mazeppa") 218

MAZEPA.

Muzyka

Adama Münchheimera.

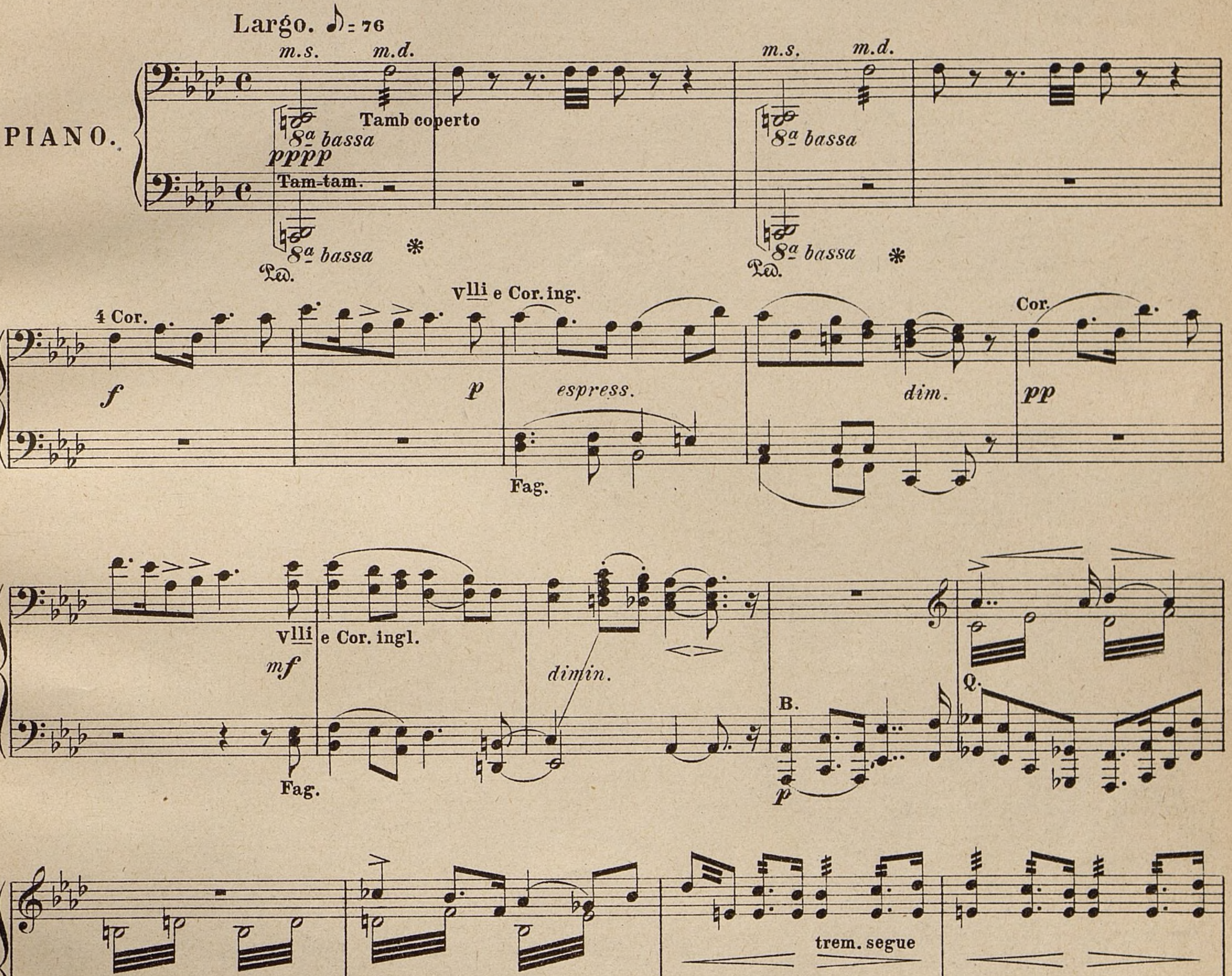
Wstęp.

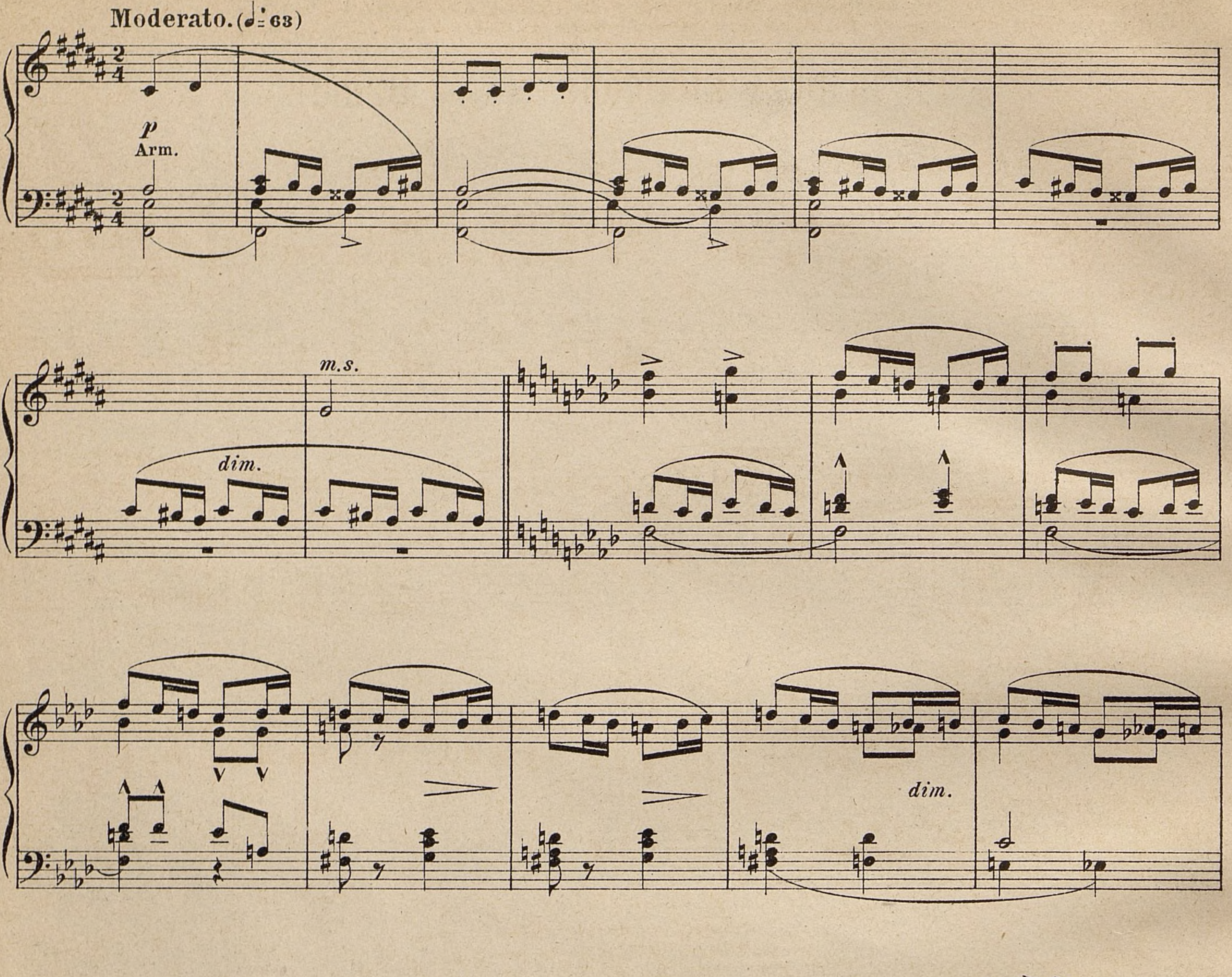
MAZEPPA.

Musica di

Adamo Münchheimer.

Preludio.


Largo. ♪= 76
m.s.
m.d.
PIANO.
Tamb coperto
8a bassa
pppp
Tam-tam.
8a bassa
Ped.
*
m.s.
m.d.
8a bassa
8a bassa
Ped.
*
4 Cor.
f
Vlli e Cor. ing.
p
espress.
Fag.
dim.
Cor.
pp
mf
Vlli e Cor. ingl.
Fag.
dimin.
B.
p
Q.
Cl.bas.
trem. segue
ppp
cresc. ed accel.
a tempo
Cor.
sffz
sffz
p


Moderato. (𝅗𝅥 = 63)
p
Arm.
dim.
m.s.
cresc.
f
Tempo I.
Cor.
mf
dimin.
Timp.
pp Ped.
*
p
Fag.
Cor.ing.
Cl.bas.
pp
Fag.
Al.
Vlli
ppp
(pizz.)
Ped.
Ped.
*

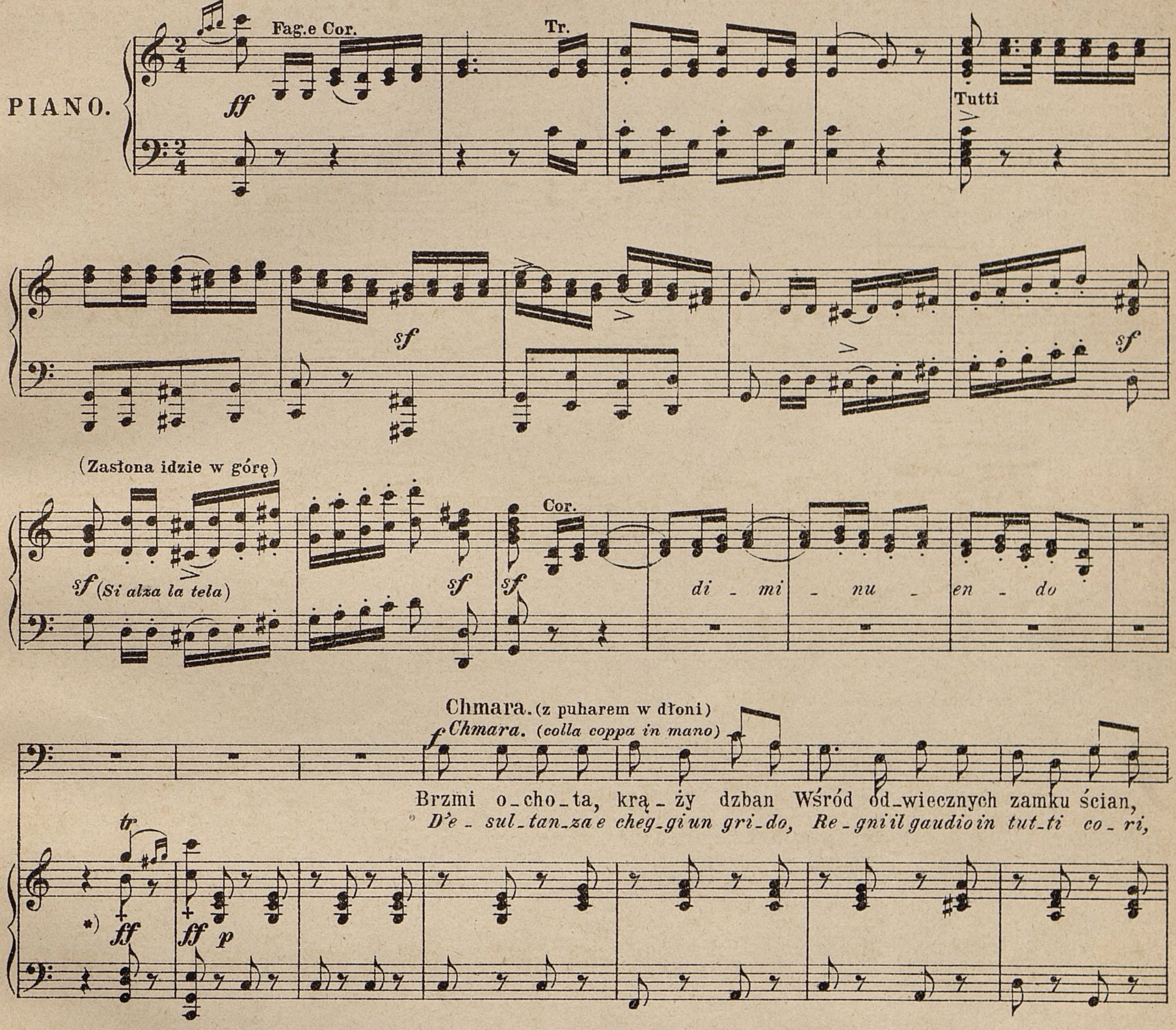
AKT I. ATTO I.

Sala wspaniale oświecona w zamku Wojewody. Przez otwarte w głębi podwoje widać ogród również suto uilluminowany.
Una ricca sala nel castello del Voivoda. Nel fondo le arcate di un vestibulo, da cui si passa al giardino splendidamente rischiarato, al pari della sala, da numerose faci accese.

Pieśń przy kielichu. Brindisi.

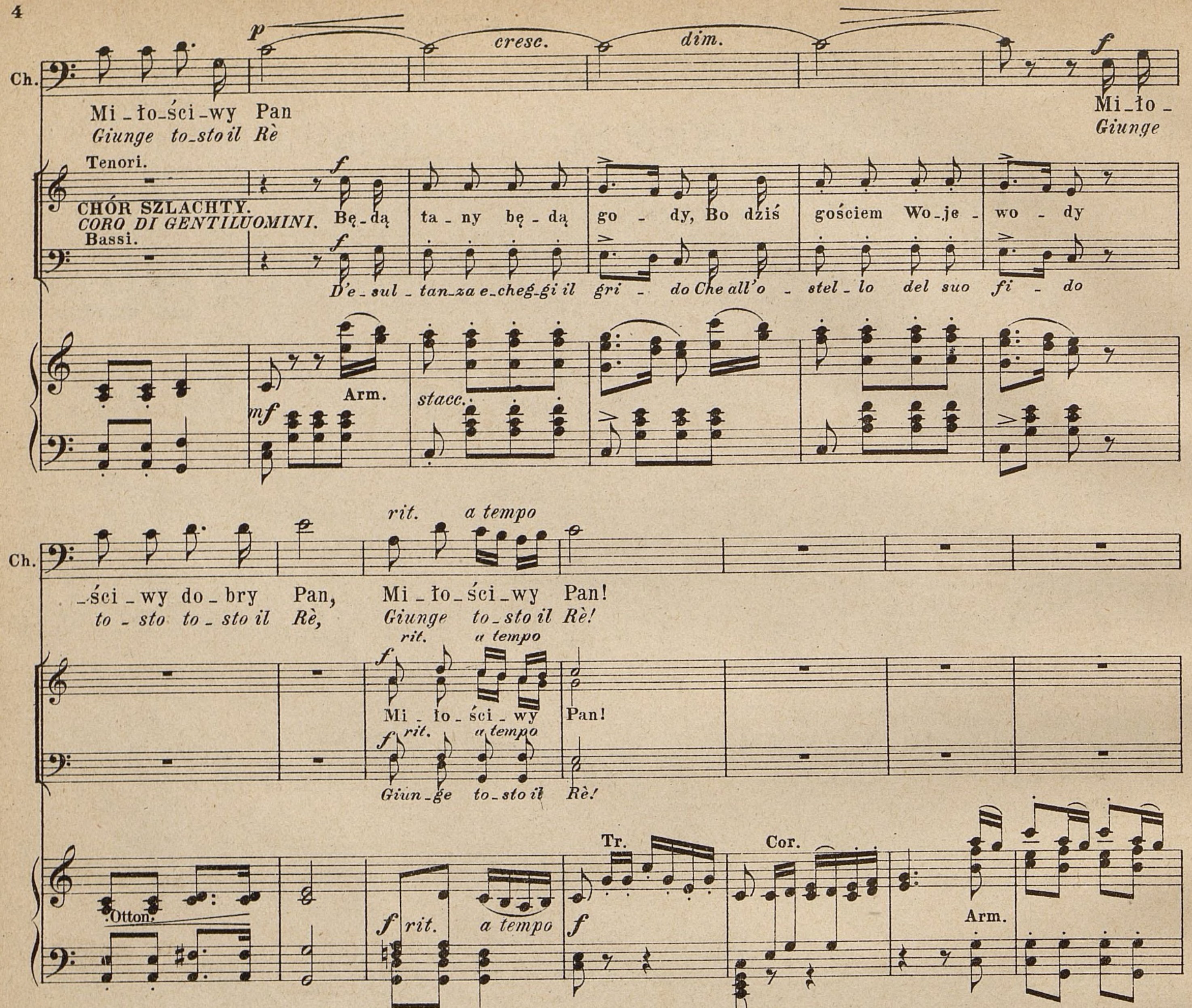
SCENA I.

Moderato marziale ed energico. (♩= 76)

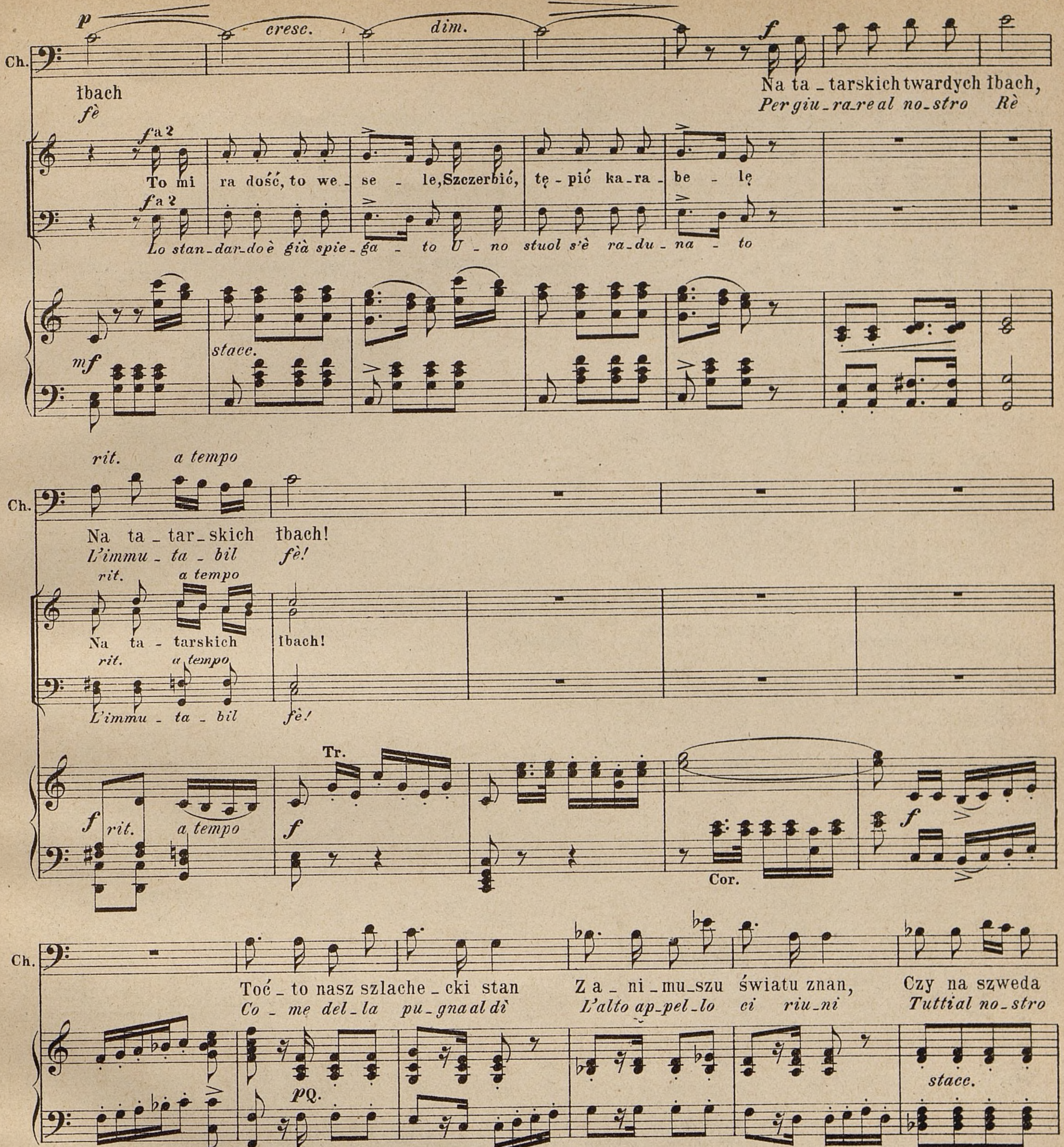

PIANO.
Fag.e Cor.
Tr.
ff
Tutti
sf
(Zasłona idzie w górę)
sf (Si alza la tela)
sf
Cor.
di - mi - nu - en - do
Chmara. (z puharem w dłoni)
f Chmara. (colla coppa in mano)
Brzmi o_cho_ta, krą_ży dzban Wśród od_wiecznych zamku ścian,
D'e_sul_tan_za e cheg_gi un gri_do, Re_gni il gaudio in tut_ti co_ri,
tr
*)
ff
ff p
Ch.
rall.
Bę_dą ta_ny, bę_dą go_dy, Bo dziś gościem Wo_je_wo_dy Mi_ło_ści_wy Pan
Che all'o_stel_lo del suo fi_do Col_la cor_te e coi Si_gno_ri Giun_ge to_sto il Rè,
Ottoni

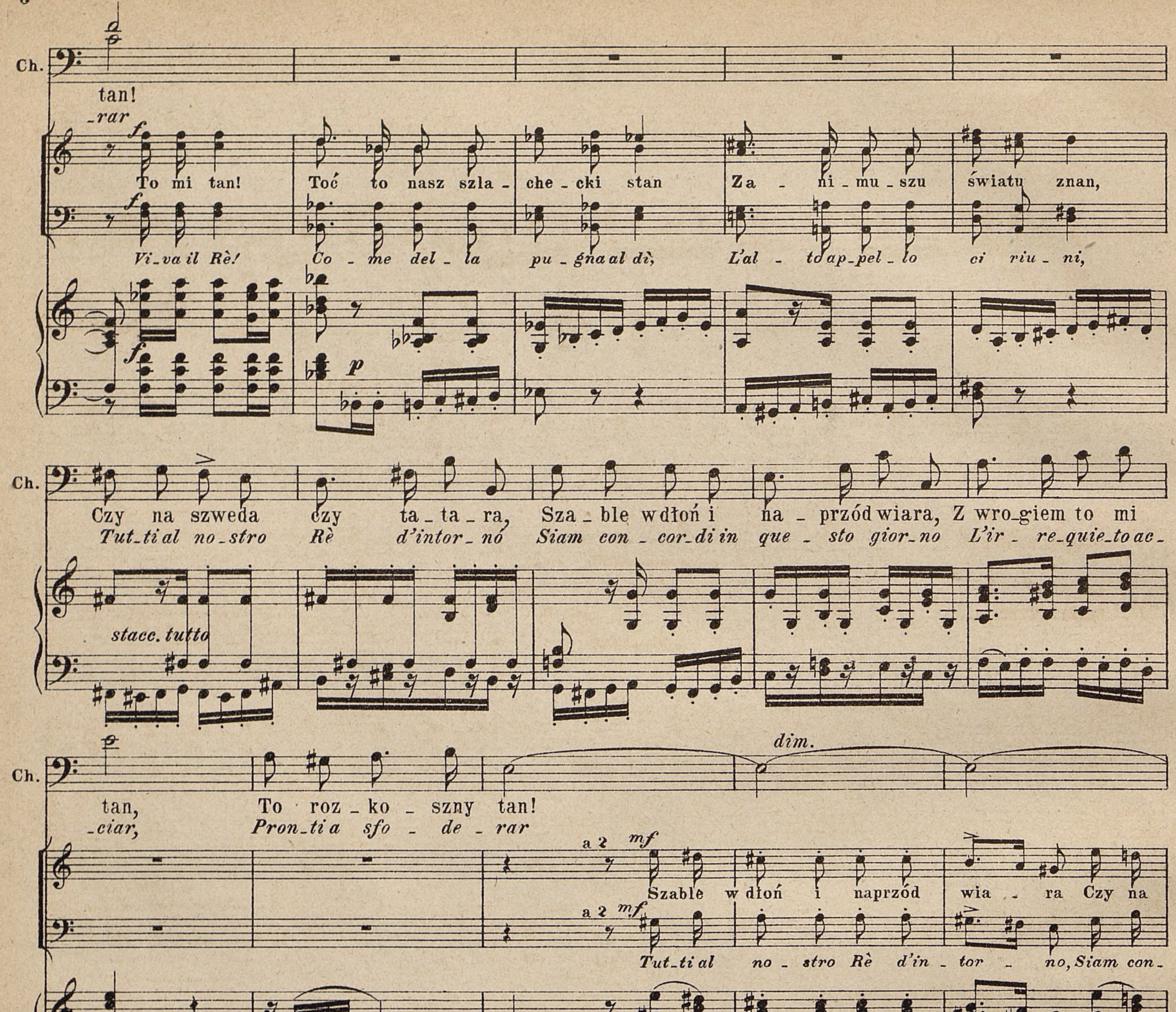
---

*) Na te dwa akordy + + wszyscy uderzają w puhary
*) *Su questi due accordi + + tutti percuotono le coppe*


Ch.
p
cresc.
dim.
f
Mi-ło-ści-wy Pan
Giunge to-sto il Rè
Mi-ło-
Giunge
Tenori.
CHÓR SZLACHTY.
CORO DI GENTILUOMINI.
Bassi.
Będą ta-ny bę-dą go-dy, Bo dziś gościem Wo-je-wo-dy
De-sul-tan-za e-cheg-gi il gri-do Che all'o-stel-lo del suo fi-do
Arm.
stacc.
mf
rit.
a tempo
-ści-wy do-bry Pan, Mi-ło-ści-wy Pan!
to-sto to-sto il Rè, Giunge to-sto il Rè!
Mi-ło-ści-wy Pan!
Giun-ge to-sto il Rè!
Otton.
Tr.
Cor.
Niech od świateł pło-nie gmach, od wi-wa-tów zadrży dach, Dla mnie radość
Mil-le splen-do-no i dop-pie-ri Lo standar-do è già spie-ga-to, Di bril-lan-ti
tr
ff
*)
p
i we-se-le, Kiedy szczer-bię ka-ra-be-lę Na ta-tarskich łbach, Na ta-tarskich
ca-va-lie-ri, U-no stuol s'è ra-du-na-to Per giu-ra-re al Rè L'immu-ta-bil

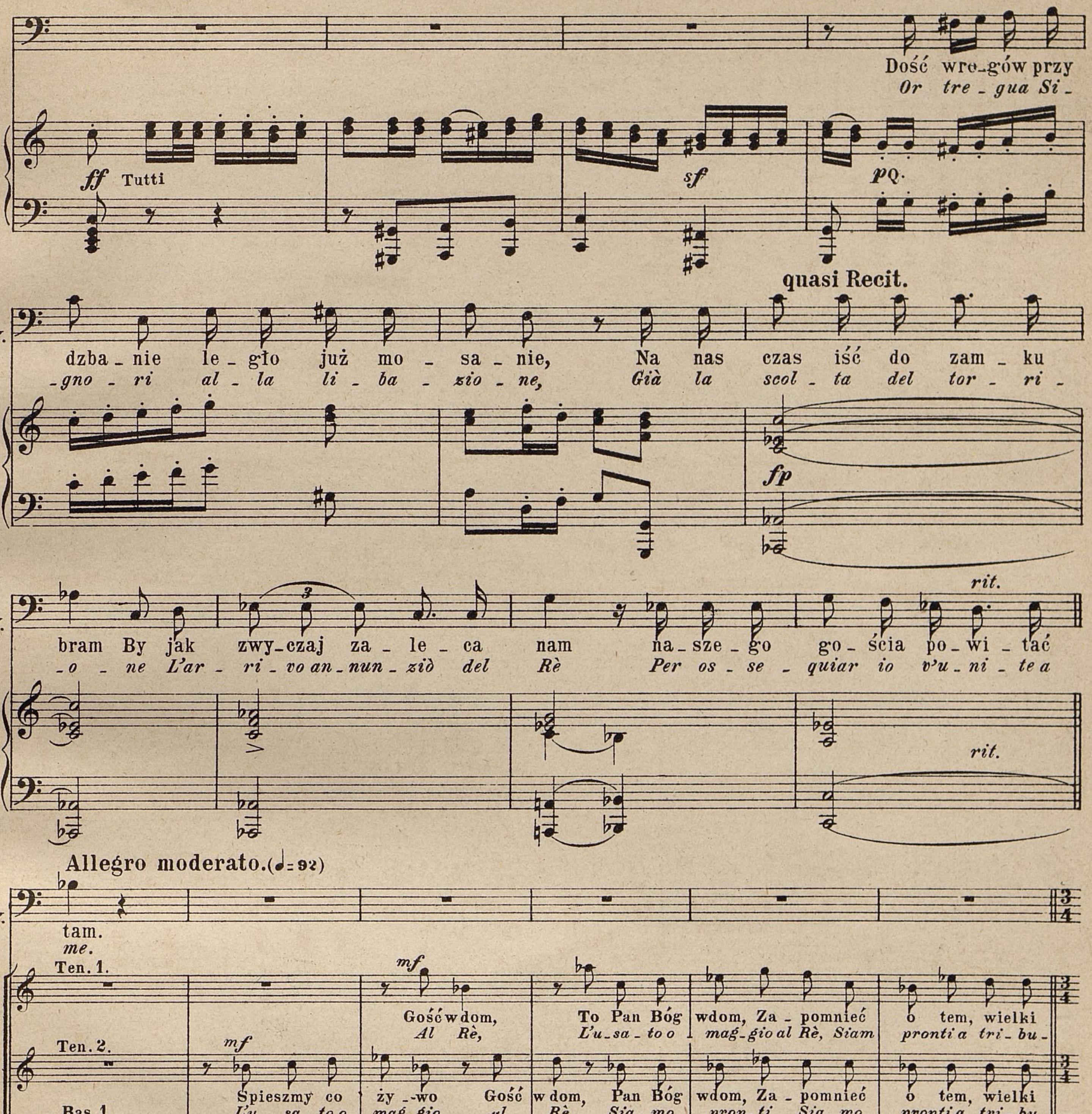
*) Uderzają w puhary.
*) Percuotono le coppe.


p
cresc.
dim.
f
Ch.
łbach
fè
Na ta_tarskich twardych łbach,
Per giu_ra_re al no_stro Rè
fa 2
To mi ra dość, to we_se - le, Szczerbić, tę_pić ka_ra_be - lę
Lo stan_dar_do è già spie_ga - to U_no stuol s'è ra_du_na - to
mf
stacc.
rit.
a tempo
Na ta_tar_skich łbach!
L'immu_ta_bil fè!
Na ta_tarskich łbach!
L'immu_ta_bil fè!
Tr.
f
Cor.
Toć_to nasz szlache_cki stan Z a_ni_mu_szu światu znan, Czy na szweda
Co_me del_la pu_gna al dì L'alto ap_pel_lo ci riu_ni Tutti al no_stro
PQ.
stacc.
czy ta_ta_ra, Szable w dłoń i naprzód wiara, Z wrogiem to mi tan
Rè d'intorno Siam concor_di in que_sto giorno L'ir_re_quie_to ac_ciar
To rosko_szny
Pronti a sfo_de_
sf

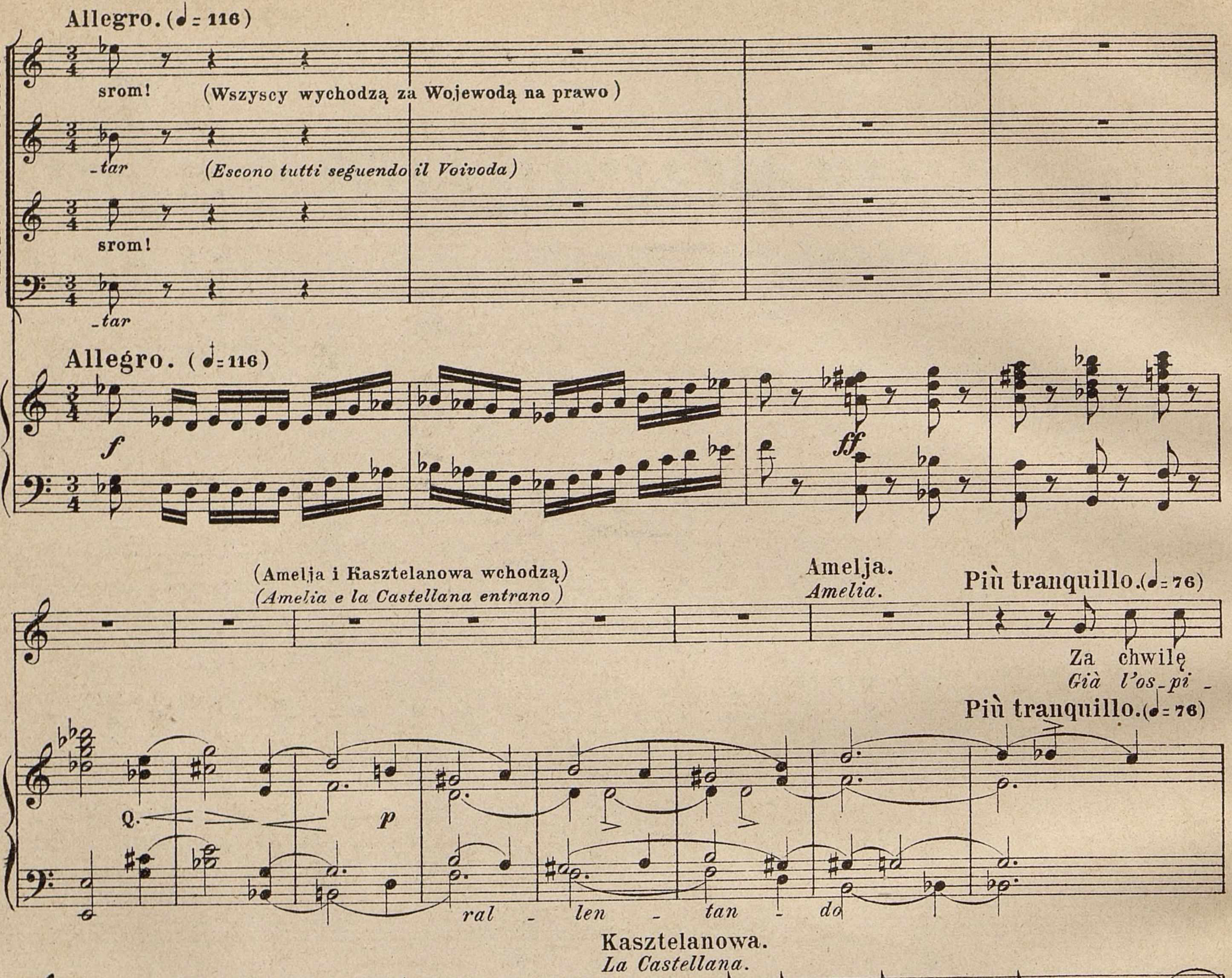

Ch.
tan!
-rar
To mi tan! Toć to nasz szla - che - cki stan Za - ni - mu - szu światu znan,
Vi_va il Rè! Co - me del - la pu - gna al dì, L'al - to ap_pel - lo ci riu - ni,
p
Czy na szweda czy ta_ta_ra, Sza - ble w dłoń i na - przód wiara, Z wro_giem to mi
Tut_ti al no_stro Rè d'intor_nó Siam con - cor_di in que - sto gior_no L'ir - re_quie_to ac -
stacc. tutto
tan, To roz - ko - szny tan!
-ciar, Pron_ti a sfo - de - rar
dim.
a 2 mf
Szable w dłoń i naprzód wia - ra Czy na
Tut_ti al no_stro Rè d'in - tor - no, Siam con -
stacc.
Z wrogiem to roz_ko_szny tan! Z wrogiem to mi tan!
L'ir_re - quieto no_stro ac_ciar, Pronti a sfo_de - rar!
szweda, czy ta - ta - ra
Z wrogiem to mi tan!
-cor_di in que_sto gior - no
ff Pron_ti a sfo - de - rar!
Ottoni
sf
Tr.

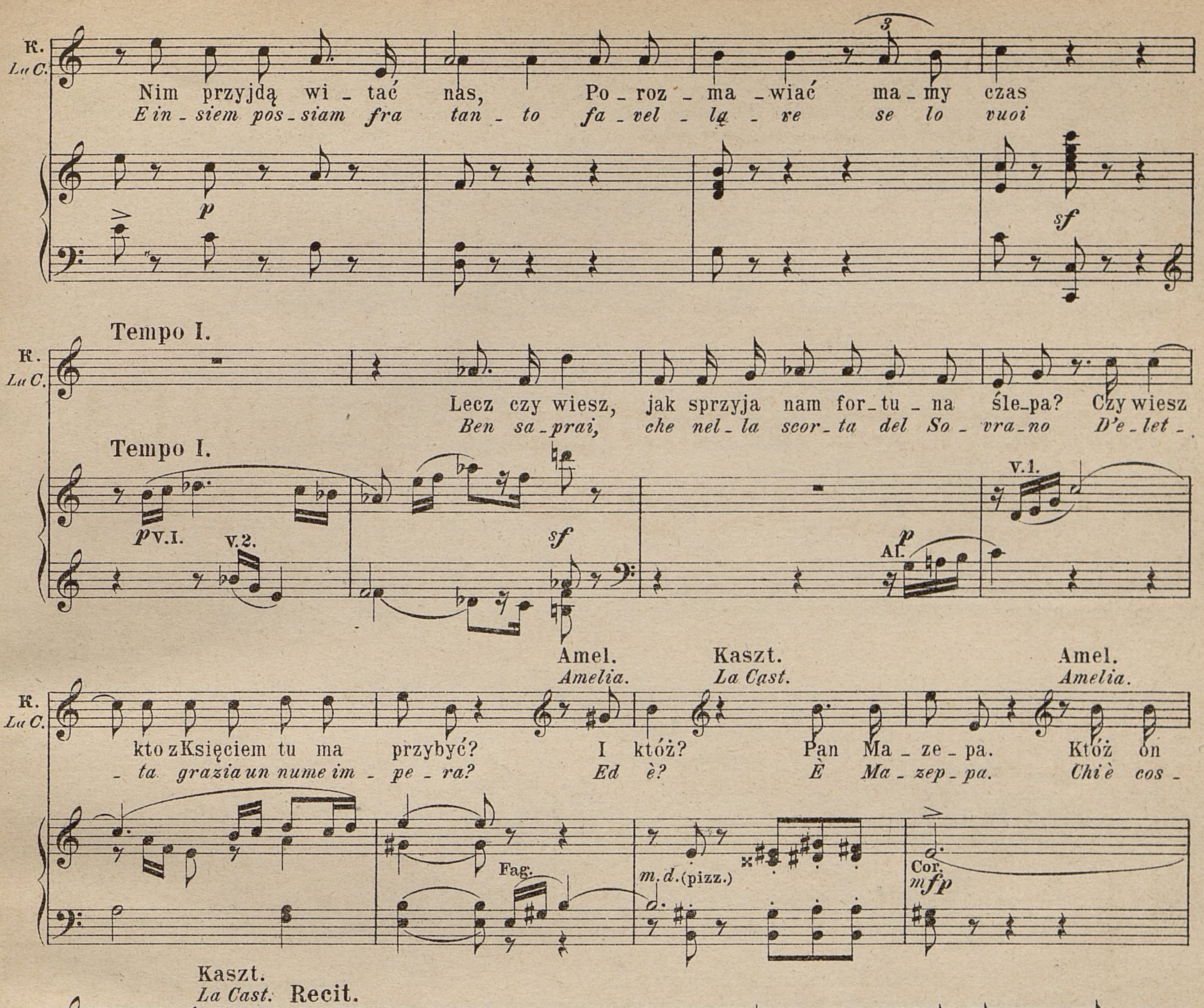
SCENA II.

Wojewoda. (wchodząc)
Il Voivoda. (entrando)

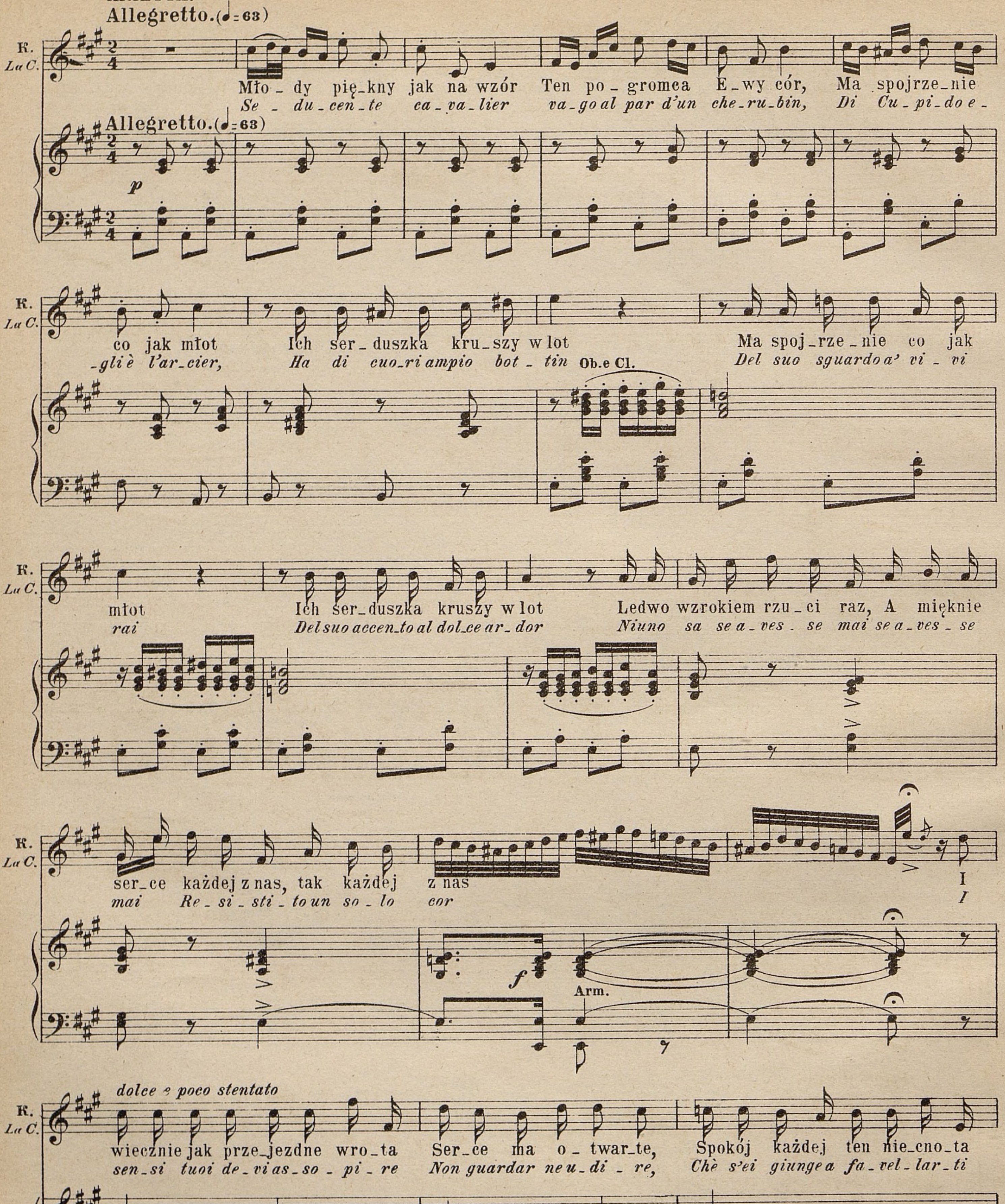

ff Tutti
sf
pp
Dość wro-gów przy
Or tre-gua Si-
quasi Recit.
W.
Il V.
dzba-nie le-gło już mo-sa-nie, Na nas czas iść do zam-ku
-gno-ri al-la li-ba-zio-ne, Già la scol-ta del tor-ri-
fp
bram By jak zwy-czaj za-le-ca nam na-sze-go go-ścia po-wi-tać
-o-ne L'ar-ri-vo an-nun-ziò del Rè Per os-se-quiar io v'u-ni-te a
rit.
Allegro moderato. (♩= 92)
tam.
me.
CORO.
CHÓR.
Ten. 1.
mf
Gość wdom, To Pan Bóg wdom, Za-pomnieć o tem, wielki
Al Rè, L'u-sa-to o mag-gio al Rè, Siam pronti a tri-bu-
Ten. 2.
Spieszmy co ży-wo Gość wdom, Pan Bóg wdom, Za-pomnieć o tem, wielki
L'u-sa-to o-mag-gio al Rè, Sia-mo pron-ti Sia-mo pronti a tri-bu-
Bas. 1.
Spieszmy co ży-wo, co ży-wo, Gość wdom, Pan Bóg wdom, Za-pomnieć o tem, wielki
L'u-sa-to o-mag-gio l'o-mag-gio al Rè, Sia-mo pron-ti Sia-mo pronti a tri-bu-
Bas. 2.
Spieszmy co ży-wo Gość wdom, Pan Bóg wdom, Za-pomnieć o tem, wielki
L'u-sa-to o-mag-gio al Rè, Sia-mo pron-ti Sia-mo pronti a tri-bu
Allegro moderato (♩= 92)
Fag.
Cor.
(pizz.)

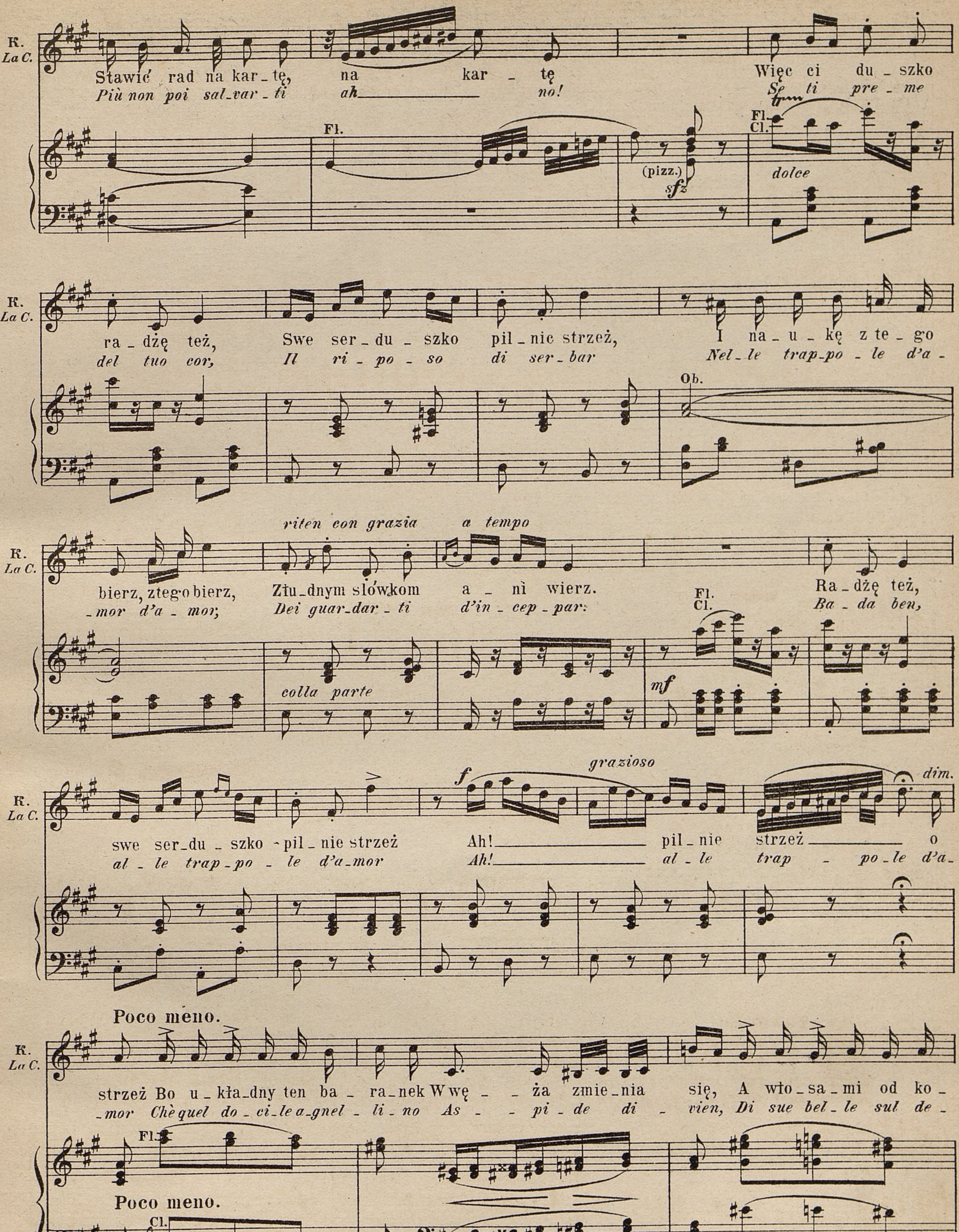
SCENA III.

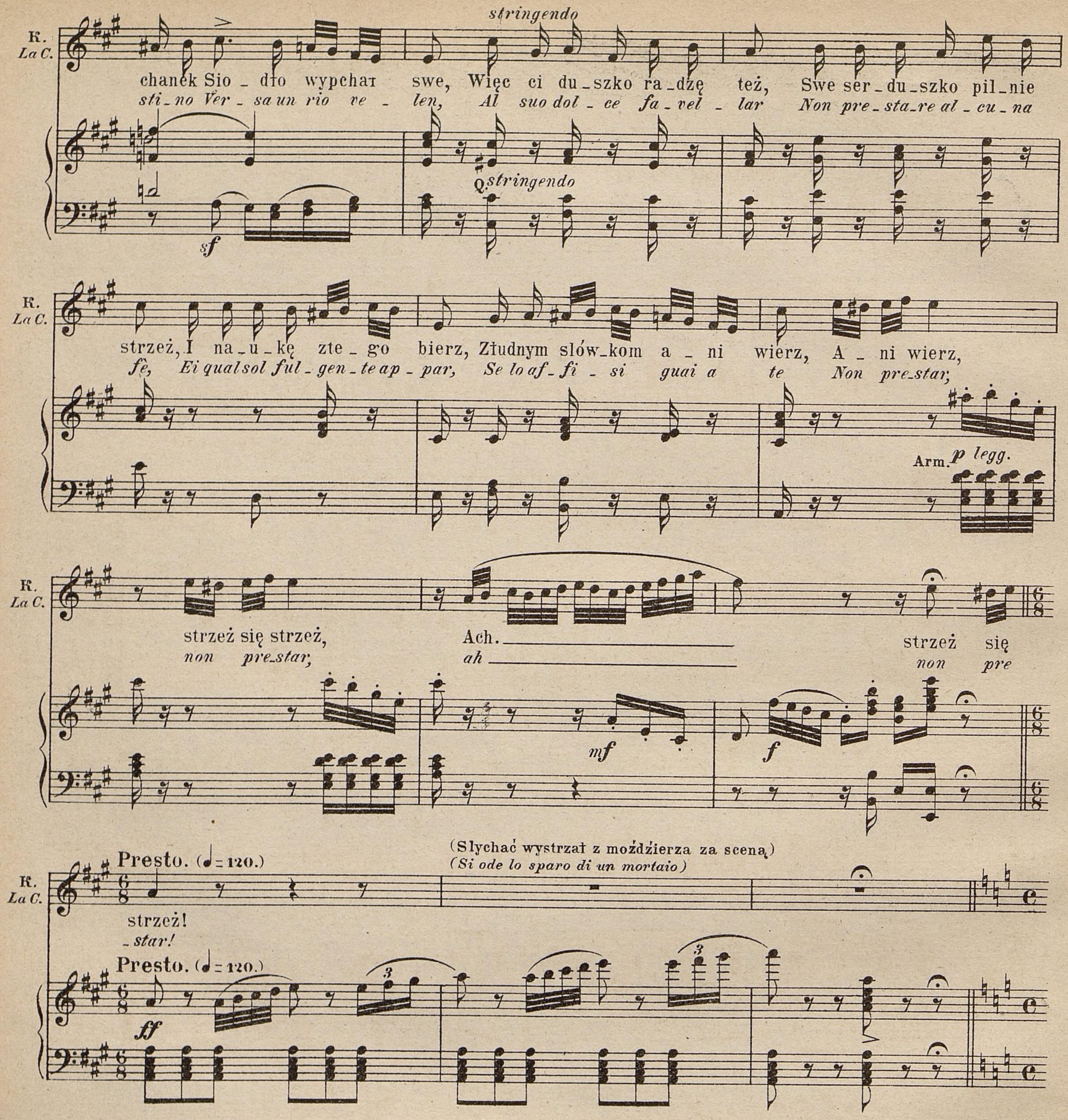

Allegro. (♩= 116)
CORO.
CHÓR.
srom! (Wszyscy wychodzą za Wojewodą na prawo)
-tar (Escono tutti seguendo il Voivoda)
srom!
-tar
Allegro. (♩= 116)
f
ff
(Amelja i Kasztelanowa wchodzą)
(Amelia e la Castellana entrano)
Amelja.
Amelia.
Più tranquillo. (♩= 76)
Za chwilę
Già l'os-pi-
Più tranquillo. (♩= 76)
Q.
p
ral - len - tan - do
Kasztelanowa.
La Castellana.
A.
już ma przy-być nasz do-stoj-ny gość O wierzaj mi, że ma-my cza-su dość
-te re-gal ar - ri-va al nostro o-stel Gli o-mag-gi ar-rà di tut-ti i suoi fe-del,
Arm.
animato
K.
La C.
Nim pan Pa-sek dłu - gą dłu-gą słów swych bły-śnie stru-gą,
Pur tempo abbiam mia ca - - ra pria ch'es - so giun-ga a no - i
animato f
5


K. La C.
Nim przyjdą wi_tać nas, Po_roz_ma_wiać ma_my czas
E in_siem pos_siam fra tan_to fa_vel_la_re se lo vuoi
p
sf
Tempo I.
Lecz czy wiesz, jak sprzyja nam for_tu_na śle_pa? Czy wiesz
Ben sa_prai, che nel_la scor_ta del So_vra_no D'e_let_
Tempo I.
p V.1.
V.2.
sf
V.1.
p Al.
Amel. Amelia.
Kaszt. La Cast.
Amel. Amelia.
kto z Księciem tu ma przybyć? I któż? Pan Ma_ze_pa. Któż on
_ta grazia un nume im_pe_ra? Ed è? È Ma_zep_pa. Chi è cos_
Fag.
m.d. (pizz.)
Cor. mfp
Kaszt. La Cast.
Recit.
A.
jest? Nie szczęsna, więc ty nie wiesz nic? Czyż ci wstyd nie ru_
tui? Dav_ve_ro, Non è giun_ta a te La sua fa_ma di
fp Recit.
Moderato. (♩=76)
Amel. Amelia.
mie_ni lic? Pan Ma_ze_pa? Pan Ma_ze_pa?
se_dut_tor? Di Ma_zep_pa? Di Ma_zep_pa?
Moderato. (♩=76)
pp in tempo
più f (pizz.)

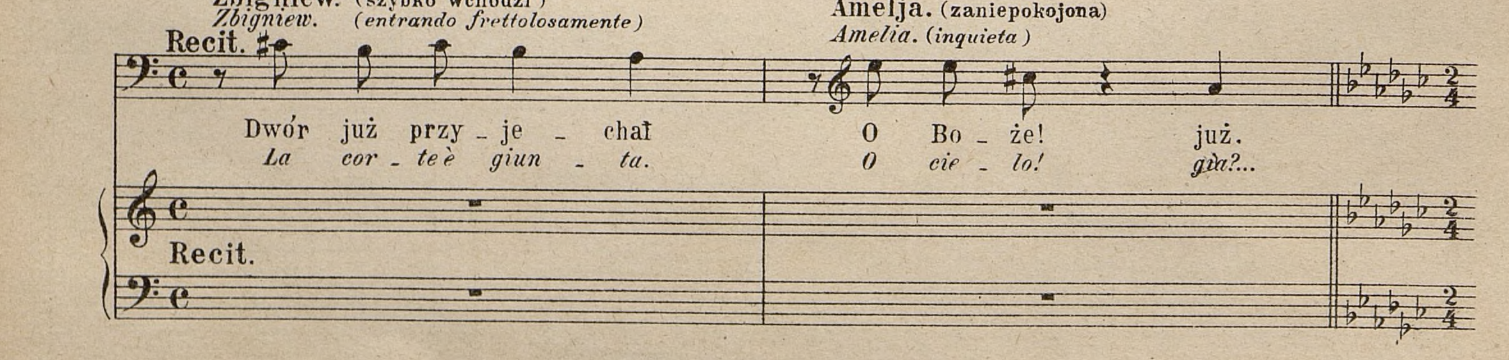
ARIETTA.


Allegretto.(♩=63)
K.
La C.
Mło - dy pię-kny jak na wzór Ten po - gromca E-wy cór, Ma spojrze-nie
Se - du-cen-te ca-va-lier va-go al par d'un che-ru-bin, Di Cu-pi-do e-
Allegretto.(♩=63)
p
co jak młot Ich ser-duszka kru-szy w lot Ma spoj-rze-nie co jak
-gli è l'ar-cier, Ha di cuo-ri ampio bot - tin Del suo sguardo a' vi - vi
Ob. e Cl.
młot Ich ser-duszka kru-szy w lot Ledwo wzrokiem rzu-ci raz, A mięknie
rai Del suo accen-to al dol-ce ar-dor Niuno sa se a-ves - se mai se a-ves - se
ser-ce każdej z nas, tak każdej z nas I
mai Re - si - sti - to un so - lo cor I
f
Arm.
dolce e poco stentato
wiecznie jak prze-jezdne wro-ta Ser-ce ma o-twar-te, Spokój każdej ten nie-cno-ta
sen-si tuoi de-vi as-so-pi-re Non guardar ne u-di-re, Chè s'ei giunge a fa-vel-lar-ti
p Q.

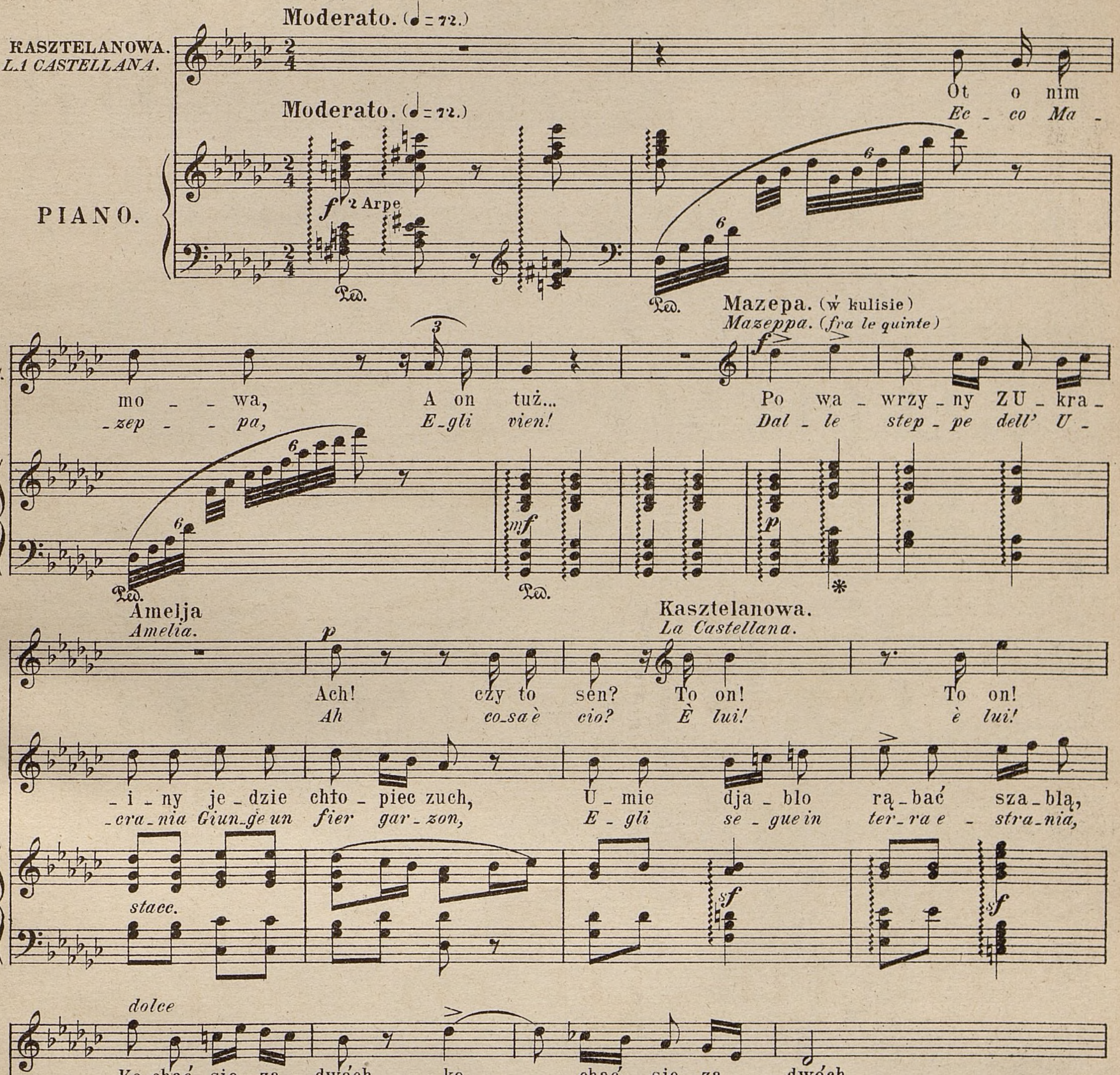

K.
La C.
Stawić rad na kartę, na kar - tę, Więc ci du - szko
Più non poi sal-var - ti ah no! Se ti pre - me
Fl.
(pizz.)
sfz
Fl.
Cl.
dolce
ra - dżę też, Swe ser-du - szko pil - nie strzeż, I na - u - kę z te - go
del tuo cor, Il ri - po - so di ser - bar Nel - le trap-po - le d'a -
Ob.
riten con grazia
a tempo
bierz, z tego bierz, Złu-dnym słówkom a - ni wierz. Ra - dżę też,
- mor d'a - mor; Dei guar-dar - ti d'in - cep - par. Ba - da ben,
Fl.
Cl.
colla parte
mf
grazioso
f
dim.
swe ser-du - szko pil - nie strzeż Ah! pil - nie strzeż o
al - le trap-po - le d'a-mor Ah! al - le trap - po - le d'a -
Poco meno.
strzeż Bo u - kła-dny ten ba - ra-nek W wę - ża zmie - nia się, A wło-sa-mi od ko -
- mor Chè quel do - ci - le a-gnel - li - no As - pi - de di - vien, Di sue bel - le sul de -
Fl.
Poco meno.
Cl.

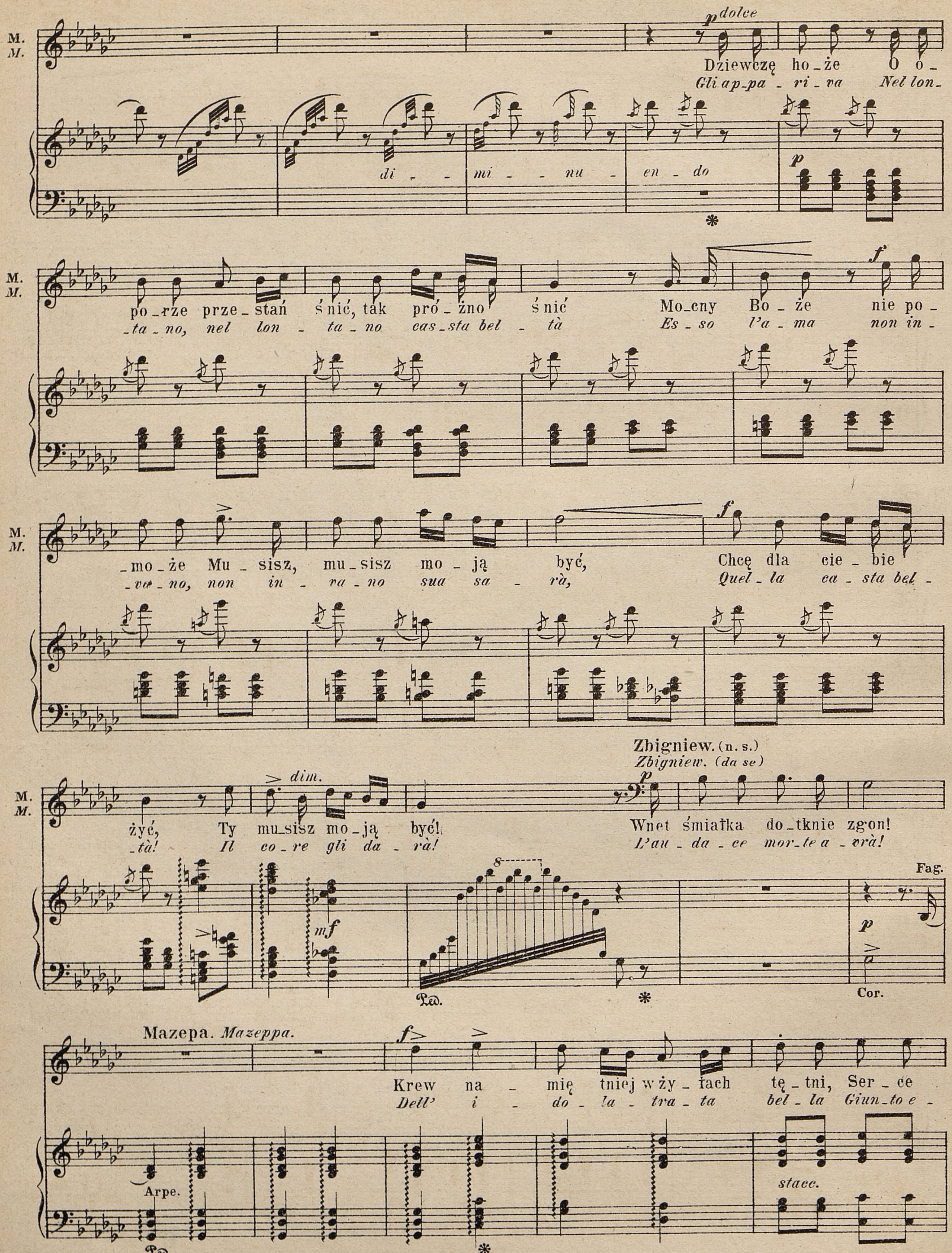

K.
La C.
stringendo
chanek Sio - dło wypchał swe, Więc ci du - szko ra - dzę też, Swe ser - du - szko pil - nie
sti - no Ver - sa un rio ve - len, Al suo dol - ce fa - vel - lar Non pre - sta - re al - cu - na
sf
stringendo
strzeż, I na - u - kę zte - go bierz, Złudnym słów - kom a - ni wierz, A - ni wierz,
fè, Ei qual sol ful - gen - te ap - par, Se lo af - fi - si guai a te Non pre - star;
Arm. p legg.
strzeż się strzeż, Ach. strzeż się
non pre - star, ah non pre
mf
f
Presto. (♩= 120.)
(Słychać wystrzał z moździerza za sceną)
(Si ode lo sparo di un mortaio)
strzeż!
- star!
ff

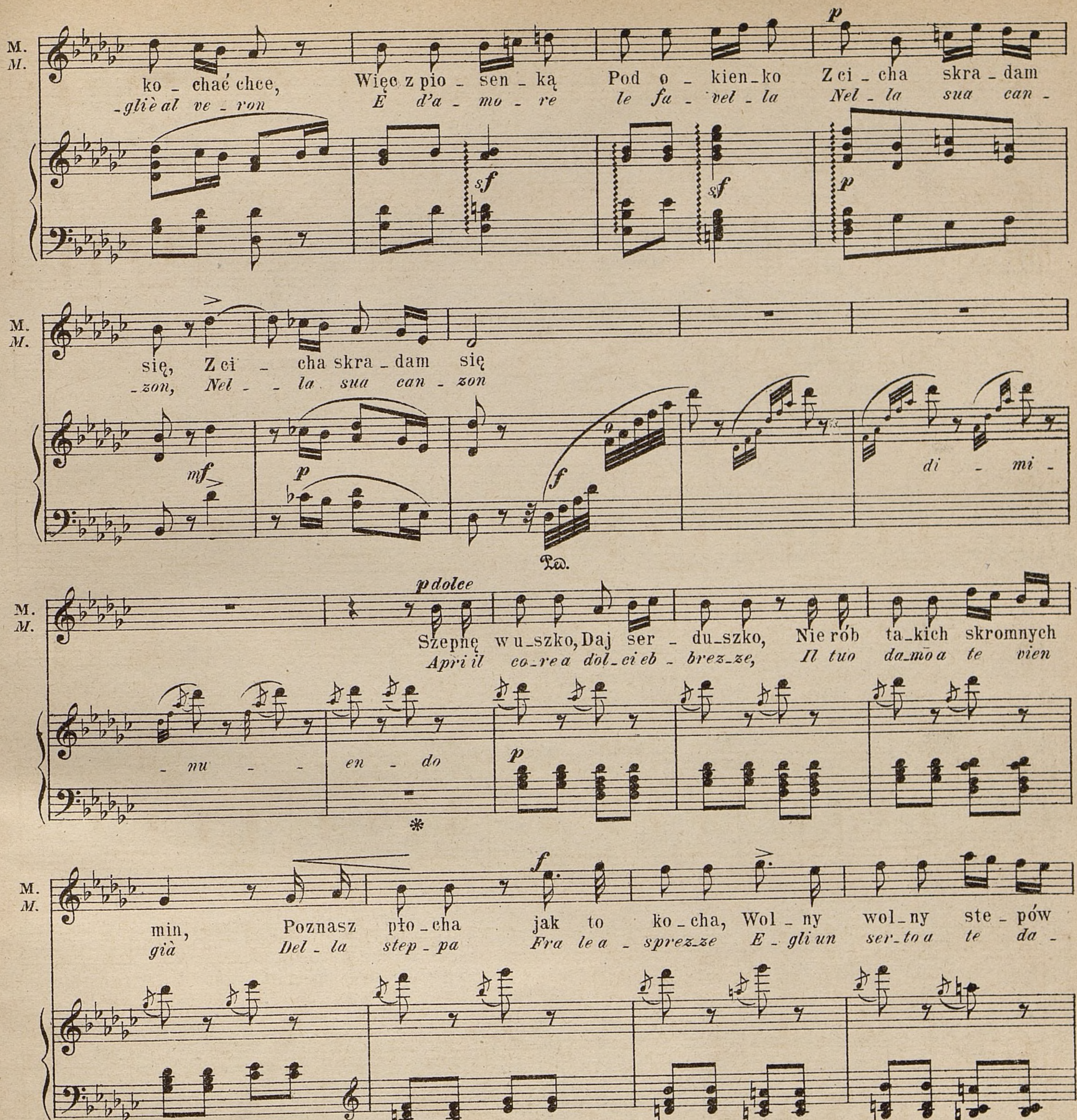
SCENA IV.


Zbigniew. (szybko wchodzi)
Zbigniew. (entrando frettolosamente)
Recit.
Dwór już przy - je - chał
La cor - te è giun - ta.
Amelja. (zaniepokojona)
Amelia. (inquieta)
O Bo - że! już.
O cie - lo! già?...
Recit.

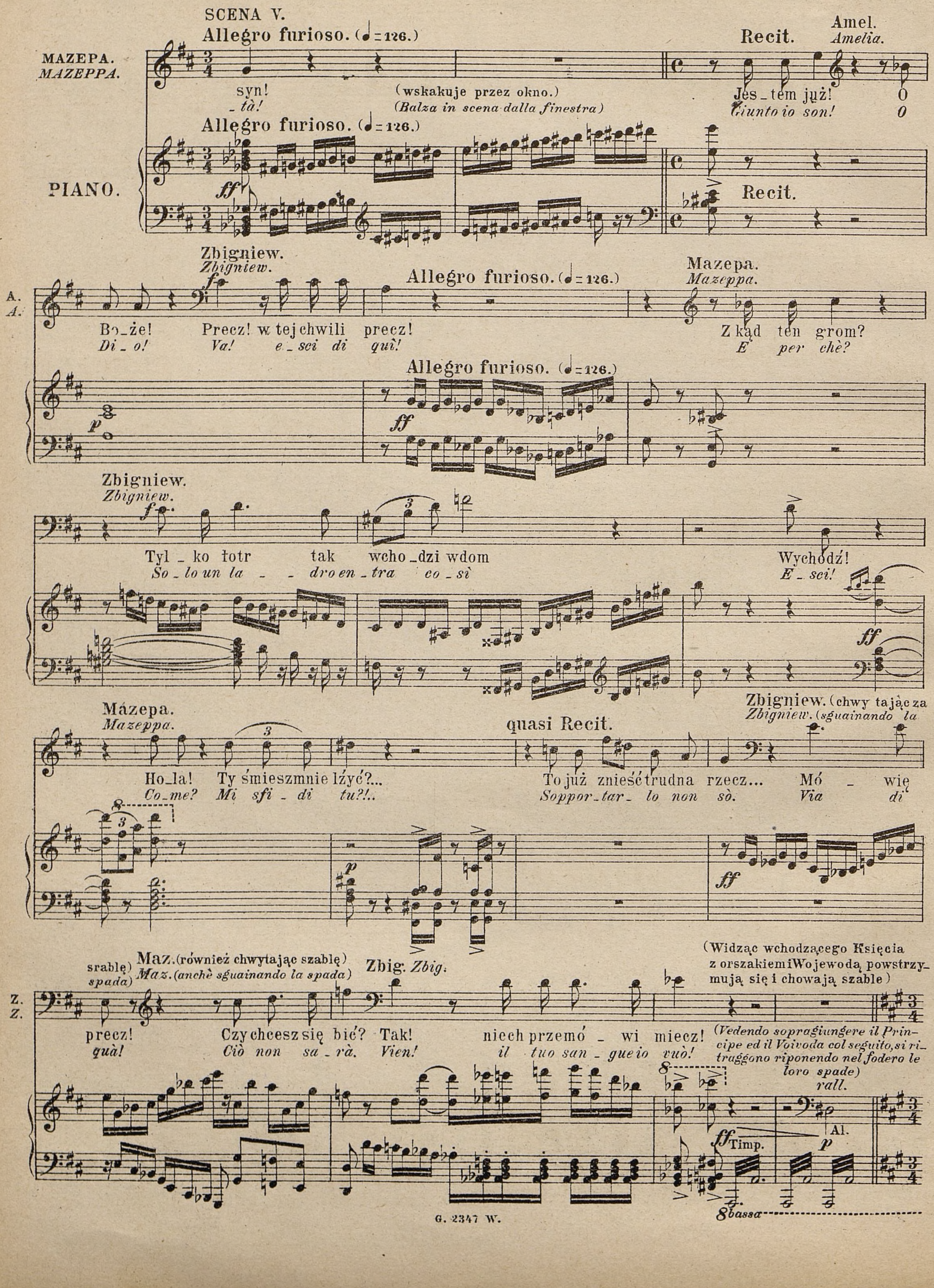
Serenada. Serenata.


Moderato. (♩= 72.)
KASZTELANOWA.
LA CASTELLANA.
Ot o nim
Ec - co Ma -
Moderato. (♩= 72.)
PIANO.
f
Arpe
Ped.
Ped.
Mazepa. (w kulisie)
Mazeppa. (fra le quinte)
K.
La C.
mo - wa, A on tuż...
-zep - pa, E-gli vien!
f
Po wa - wrzy - ny ZU - kra -
Dal - le step - pe dell' U -
mf
p
Ped.
Ped.
*
Amelja
Amelia.
p
Ach! czy to sen?
Ah cosa è cio?
Kasztelanowa.
La Castellana.
To on! To on!
È lui! è lui!
M.
M.
-i - ny je - dzie chło - piec zuch, U - mie dja - blo rą - bać sza - blą,
-cra - nia Giun-ge un fier gar - zon, E - gli se - gue in ter - ra e - stra - nia,
stacc.
sf
f
dolce
M.
M.
Ko - chać się za dwóch, ko - chać się za dwóch
Bel la u - na vi - sion Bel - la u - na vi - sion.
Zbig. Zbig.
pp
Cóż to? czy mię zwo - dzi słuch?
Che è cio? Don - de vien quel suon
p
mf
p
f
Ped.


M.
M.
p dolce
Dziewczę ho_że O o_
Gli ap_pa - ri - va Nel lon_
di - mi - nu - en - do
p
po_rze prze_stań śnić, tak pró_żno śnić Mo_cny Bo_że nie po_
_ta - no, nel lon - ta - no cas_sta bel - tà Es - so l'a - ma non in_
f
_mo_że Mu_sisz, mu_sisz mo_ją być, Chcę dla cie_bie
_va - no, non in - va - no sua sa - rà, Quel_la ca - sta bel_
Zbigniew. (n. s.)
Zbigniew. (da se)
dim.
p
żyć, Ty mu_sisz mo_ją być! Wnet śmiałka do_tknie zgon!
_tà! Il co - re gli da - rà! L'au - da - ce mor_te a - vrà!
mf
8
Fag.
p
Cor.
Mazepa. Mazeppa.
f
Krew na - mię tniej w ży_łach tę_tni, Ser - ce
Dell' i - do - la - tra - ta bel - la Giun_to e_
Arpe.
stacc.

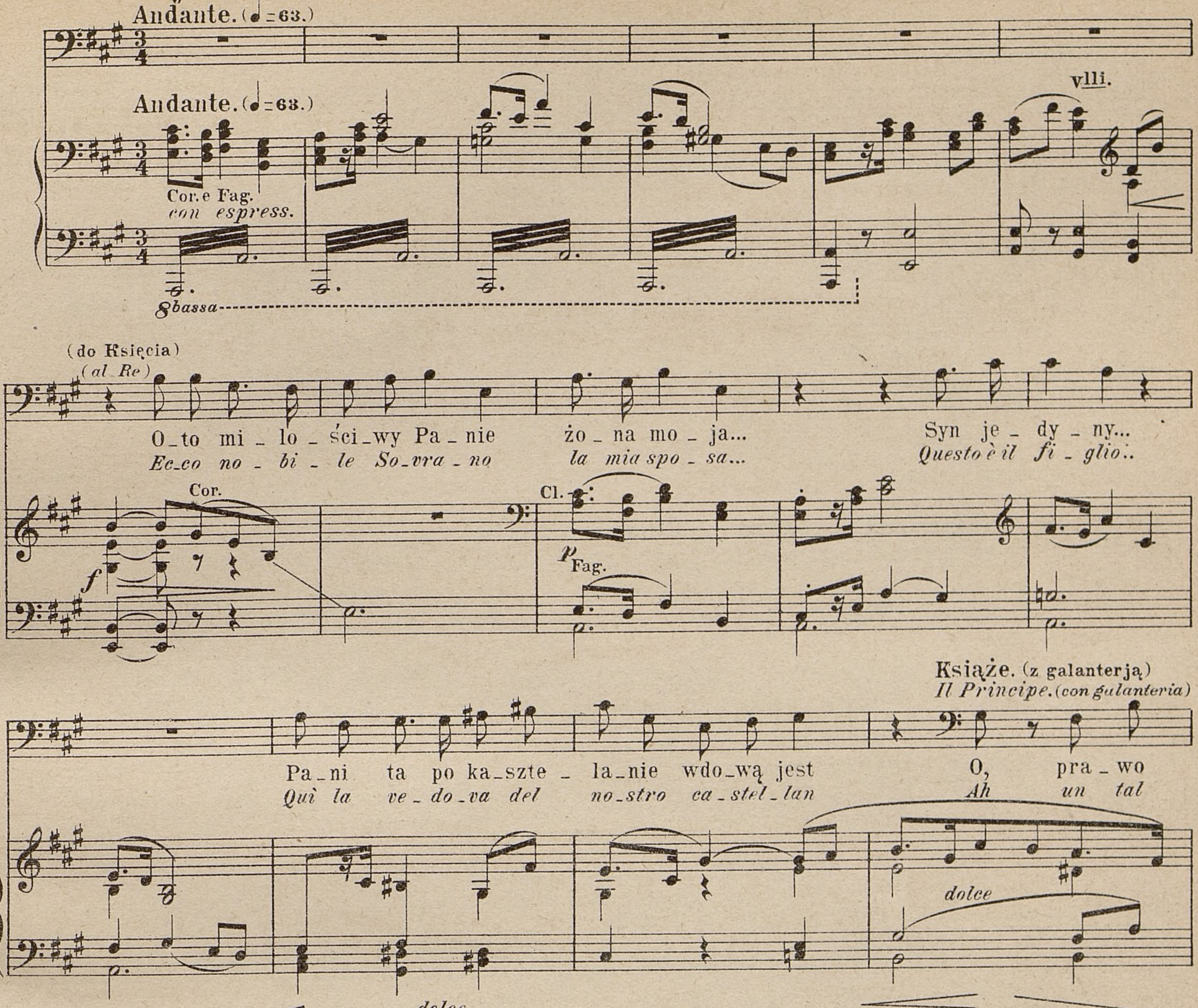

M. M.
p
ko_chać chce, Więc z pio_sen_ką Pod o_kien_ko Z ci_cha skra_dam
_gliè al ve_ron È d'a_mo_re le fa_vel_la Nel_la sua can_
sf
sf
p
się, Z ci_cha skra_dam się
_zon, Nel_la sua can_zon
mf
p
f
di_mi_nu_en_do
Ped.
*
p dolce
Szepnę wu_szko, Daj ser_du_szko, Nie rób ta_kich skromnych
April co_rea dol_ci eb_brez_ze, Il tuo da_mo a te vien
p
f
min, Poznasz pło_cha jak to ko_cha, Wol_ny wol_ny ste_pów
già Del_la step_pa Fra le a_sprez_ze E_gli un ser_to a te da_
rit.
syn, Jak_to ko_cha ste_pów syn, Jak to ko_cha ste_pów
_rà, D'a_mo_ro_sa vo_lut_tà D'a_mo_ro_sa vo_lut_
mf
3/4

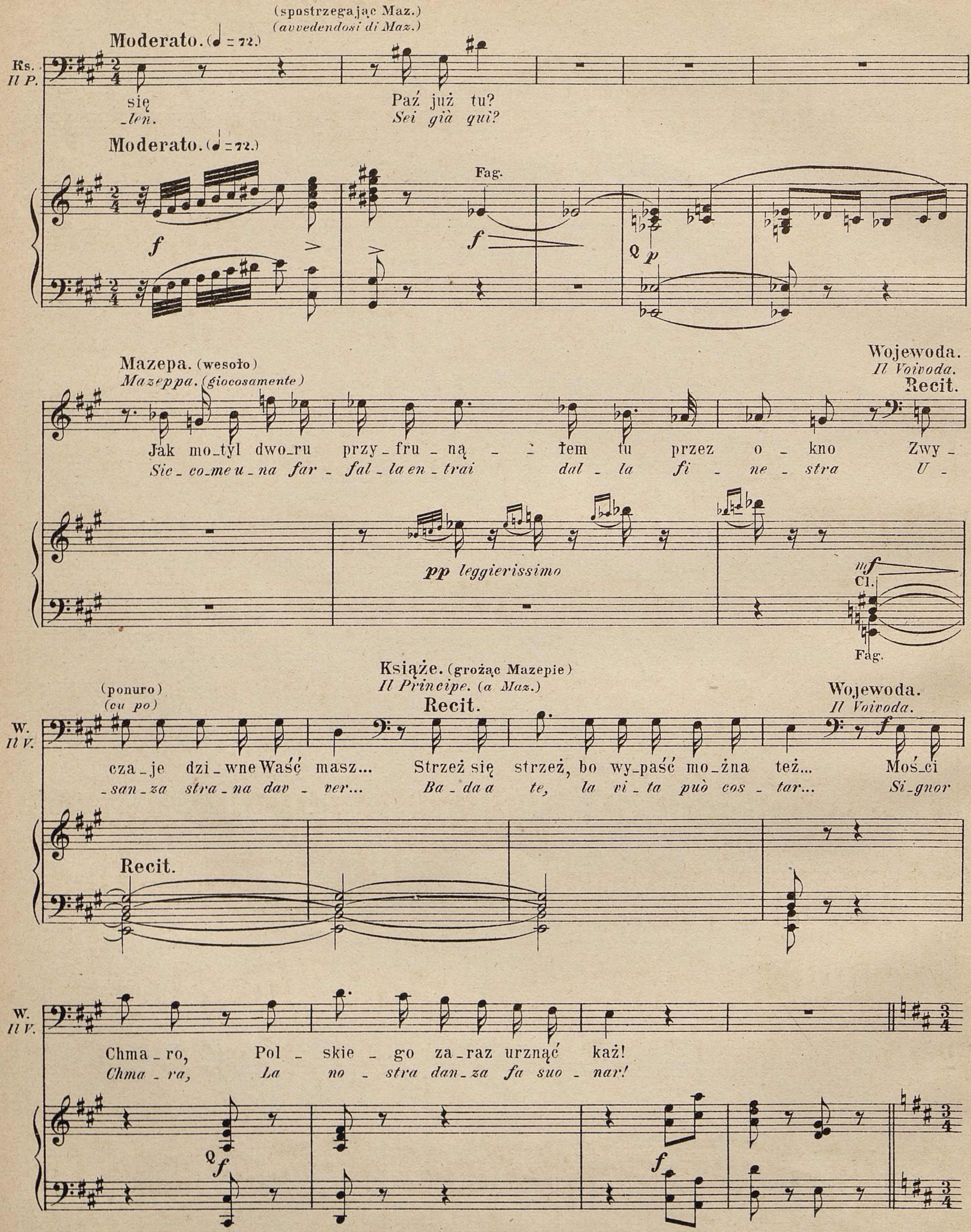
Djalog. Dialogo.


SCENA V.
Allegro furioso. (♩=126.)
MAZEPA.
MAZEPPA.
syn!
tà!
(wskakuje przez okno.)
(Balza in scena dalla finestra)
Recit.
Amel.
Amelia.
Jes_tem już! O
Giunto io son! O
Allegro furioso. (♩=126.)
PIANO.
ff
Recit.
Zbigniew.
Zbigniew.
f
Bo_że! Precz! w tej chwili precz!
Di_o! Va! e_sci di qui!
Allegro furioso. (♩=126.)
Mazepa.
Mazeppa.
Z kąd ten grom?
E per chè?
A.
A.
p
Allegro furioso. (♩=126.)
ff
Zbigniew.
Zbigniew.
f
Tyl_ko łotr tak wcho_dzi w dom
So_lo un la_dro en_tra co_sì
Wychodź!
E_sci!
ff
Mazepa.
Mazeppa.
Ho_la! Ty śmiesz mnie łżyć?...
Co_me? Mi sfi_di tu?!..
quasi Recit.
To już znieść trudna rzecz...
Soppor_tar_lo non sò.
Zbigniew. (chwytając za
Zbigniew. (sguainando la
Mó_wię
Via di
p
ff
szablę)
spada)
Maz. (również chwytając szablę)
Maz. (anchè sguainando la spada)
Zbig. Zbig.
Z.
Z.
precz!
quà!
Czy chcesz się bić? Tak!
Ciò non sa_rà. Vien!
niech przemó_wi miecz!
il tuo san_gue io vuò!
(Widząc wchodzącego Księcia z orszakiem i Wojewodą powstrzymują się i chowają szable)
(Vedendo sopragiungere il Principe ed il Voivoda col seguito, si ritraggono riponendo nel fodero le loro spade)
rall.
8
ff Timp.
Al.
p
8bassa

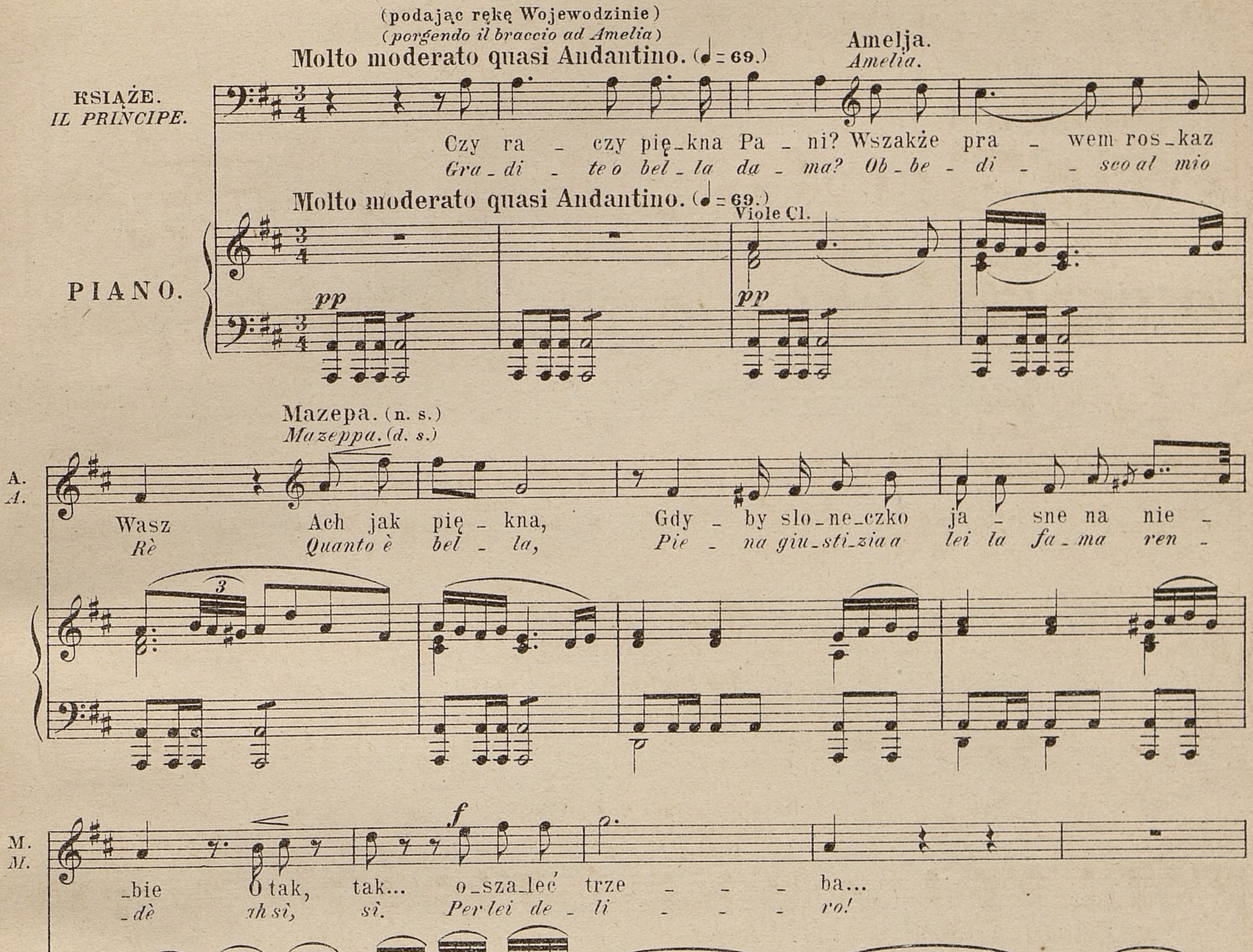
SCENA VI.

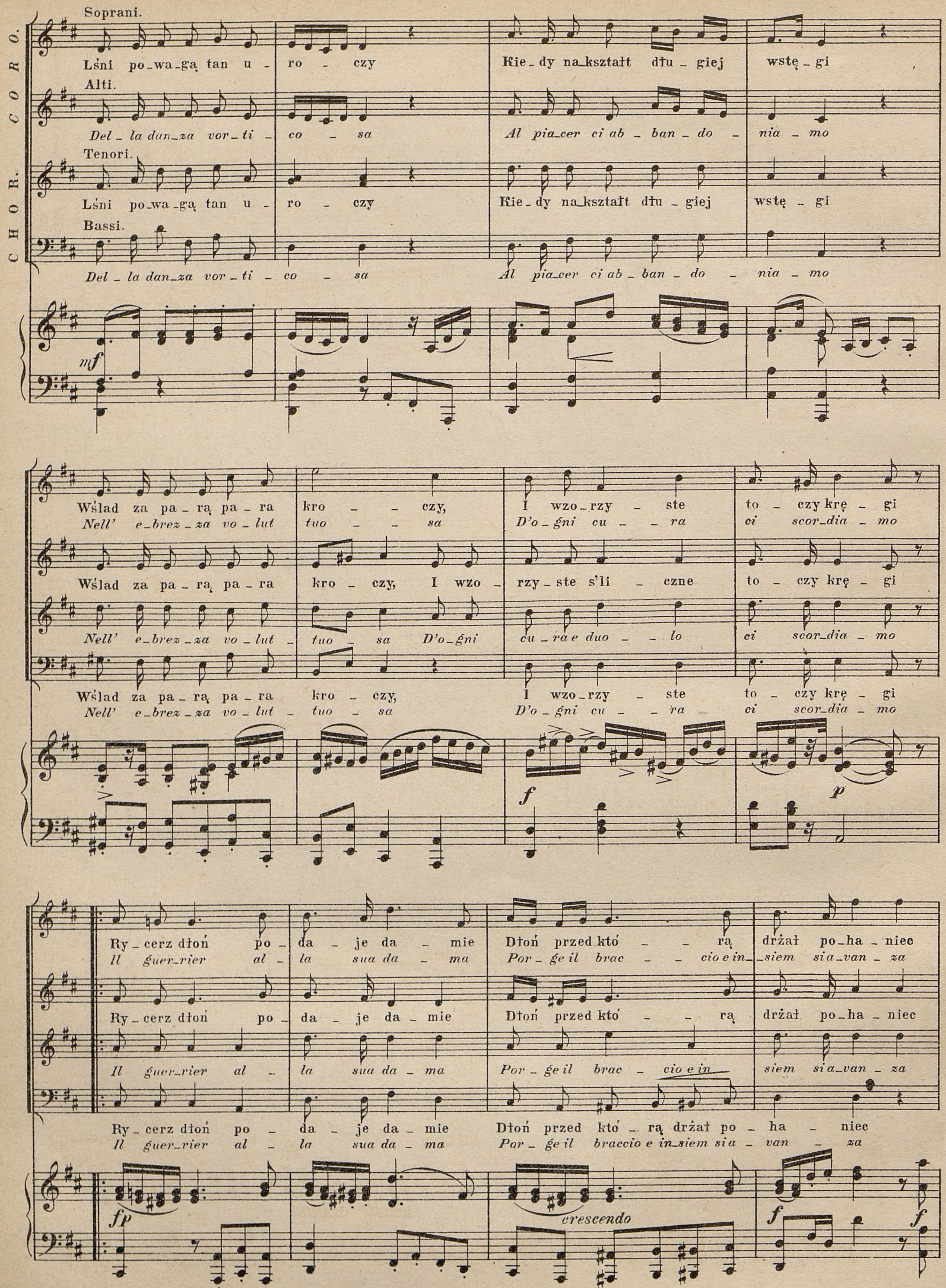
Wojewoda. *Il Voivoda.*

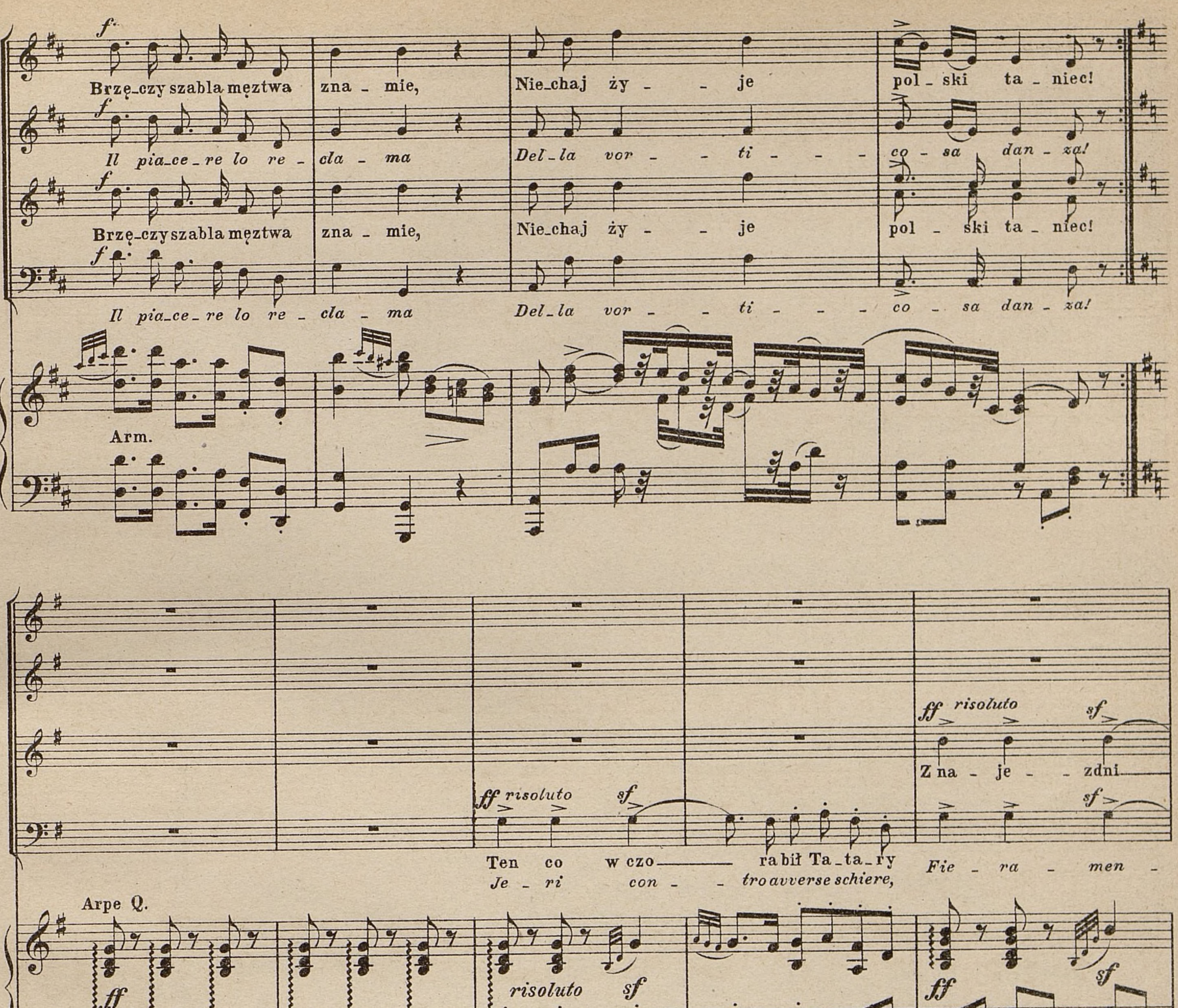

Andante. (♩=63.)
Andante. (♩=63.)
Cor. e Fag.
con espress.
8bassa
Vlli.
(do Księcia)
(al Re)
W.
Il V.
O_to mi _ lo _ ści_wy Pa_nie żo _ na mo _ ja... Syn je _ dy _ ny...
Ec_co no _ bi _ le So_vra _ no la mia spo _ sa... Questo è il fi _ glio..
Cor.
Cl.
Fag.
f
p
Pa_ni ta po ka_szte _ la_nie wdo_wą jest
Quì la ve _ do_va del no_stro ca _ stel_lan
Książe. (z galanterją)
Il Principe. (con galanteria)
O, pra _ wo
Ah un tal
dolce
Ks.
Il P.
masz py _ sznić się żo_necz_ką mło _ dą Któ_rej słu_sznie wdzię Kwiel_
gi _ glio de'tuoi la _ ri l'or _ na _ men _ to Te ne puoi van _ ta _ re ap _
dolce
Fl.
Vni.
bio _ ny Przyznaj moś ci Wo_je _ wo_do, Żeś w czep _ ku ro_dził
pie _ no Di bel _ ta_de un tal por _ ten_to Il cor con_qui_de in un ba _

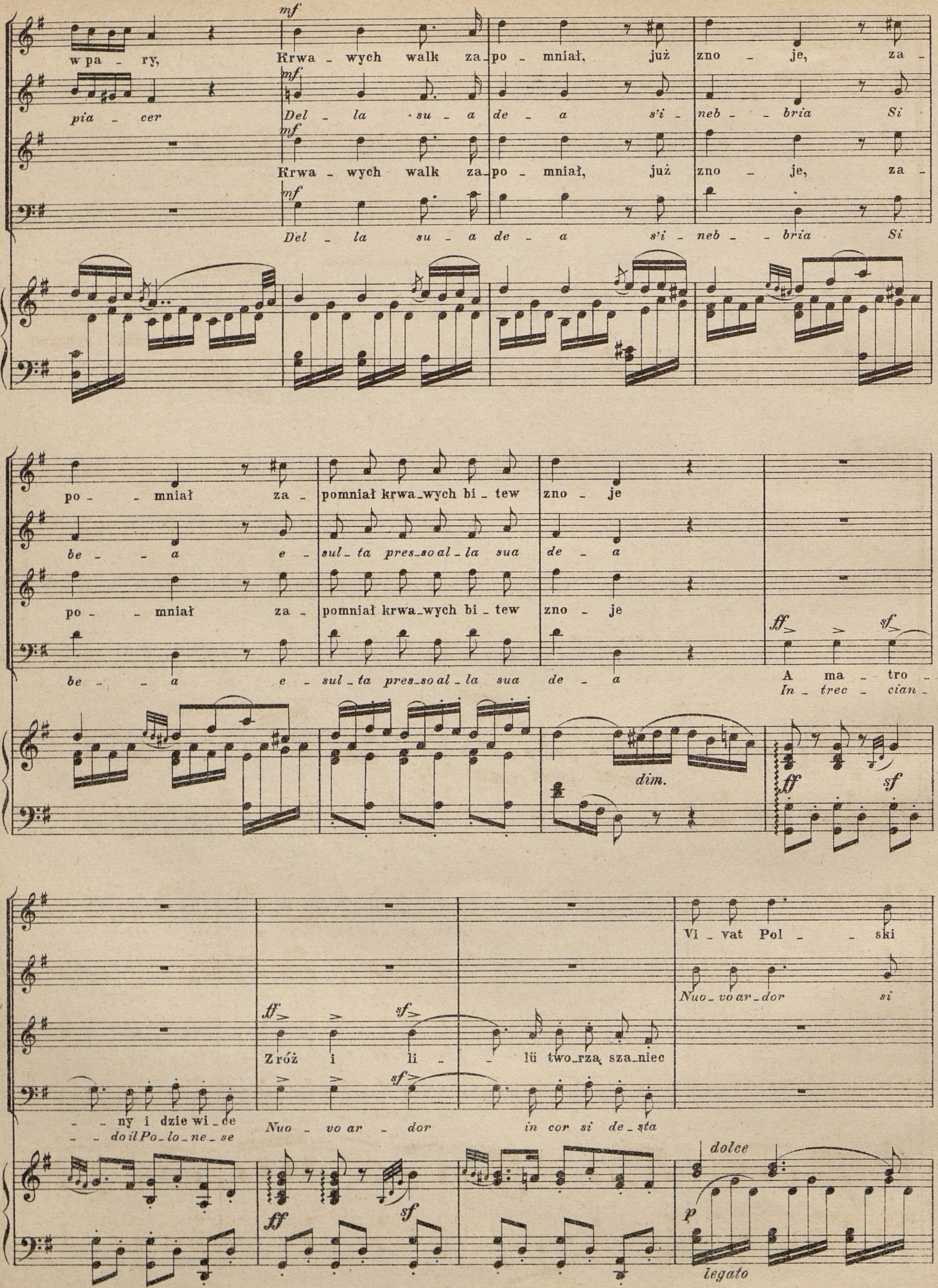

(spostrzegając Maz.)
(avvedendosi di Maz.)
Moderato. (♩ = 72.)
Ks.
Il P.
się
-len.
Paź już tu?
Sei già quì?
Moderato. (♩ = 72.)
f
Fag.
f
p
Mazepa. (wesoło)
Mazeppa. (giocosamente)
Jak mo-tyl dwo-ru przy-fru-ną-łem tu przez o-kno
Sic-co-me u-na far-fal-la en-trai dal-la fi-ne-stra
Wojewoda.
Il Voivoda.
Recit.
Zwy-
U-
pp leggierissimo
mf
Cl.
Fag.
(ponuro)
(cu po)
W.
Il V.
cza-je dzi-wne Waść masz...
-san-za stra-na dav-ver...
Recit.
Książe. (grożąc Mazepie)
Il Principe. (a Maz.)
Recit.
Strzeż się strzeż, bo wy-paść mo-żna też...
Ba-da a te, la vi-ta può cos-tar...
Wojewoda.
Il Voivoda.
f
Moś-ci
Si-gnor
W.
Il V.
Chma-ro, Pol-skie-go za-raz urznąć każ!
Chma-ra, La no-stra dan-za fa suo-nar!
f
f

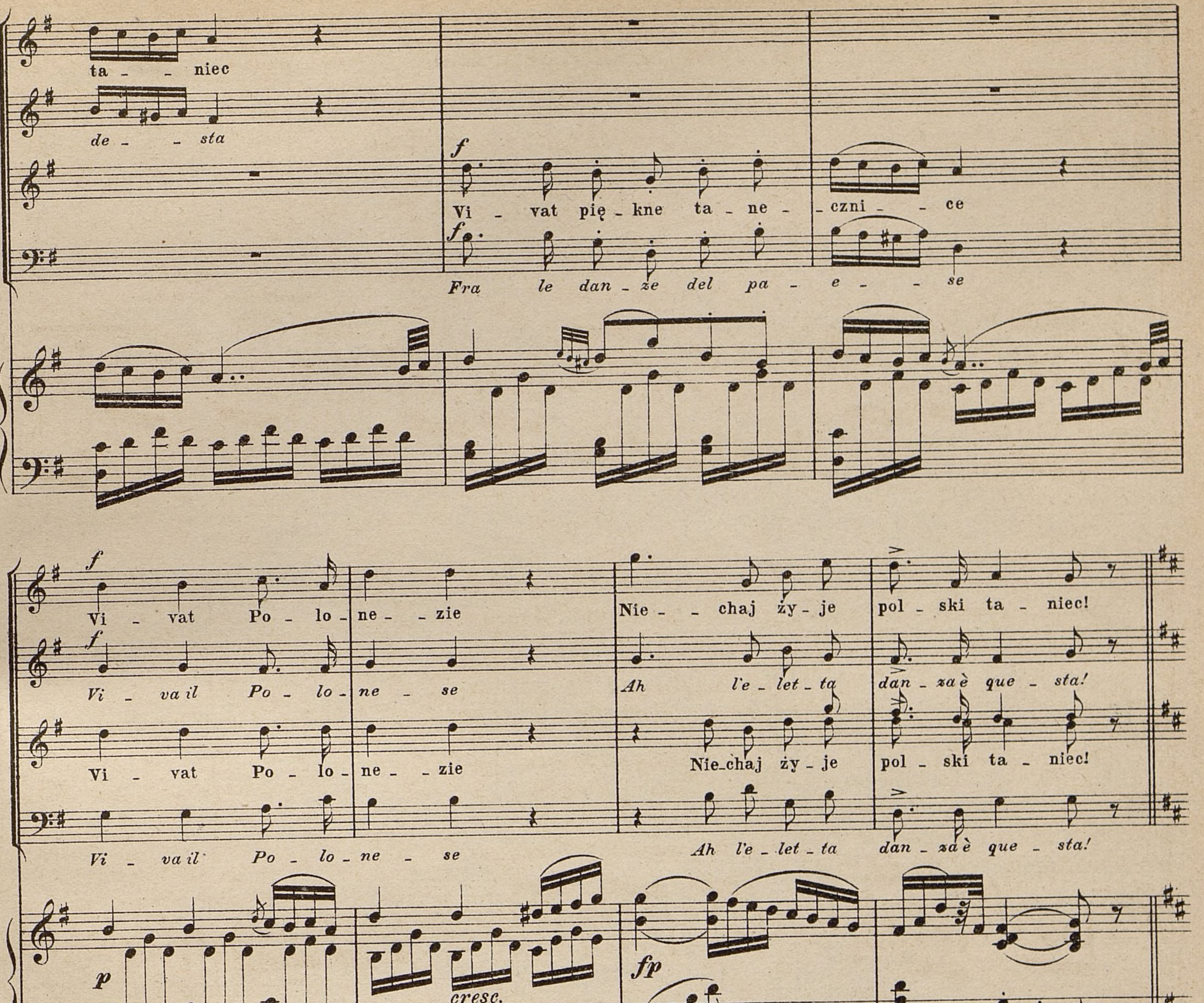
Staropolski (POLONEZ.) Polonese.

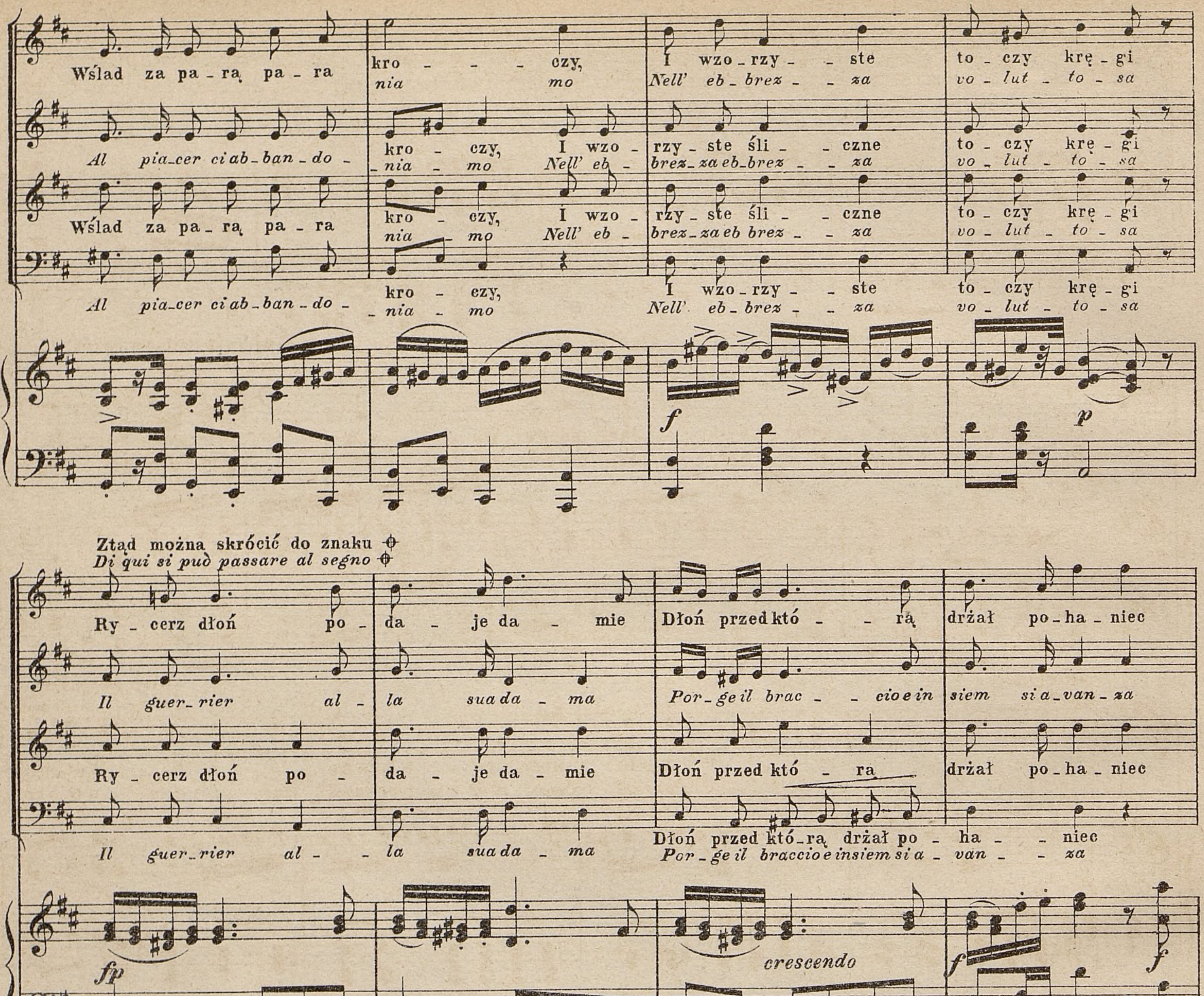

(podając rękę Wojewodzinie)
(porgendo il braccio ad Amelia)
Molto moderato quasi Andantino. (♩= 69.)
KSIĄŻE.
IL PRINCIPE.
Amelja.
Amelia.
Czy ra - czy pię-kna Pa - ni? Wszakże pra - wem ros-kaz
Gra - di - te o bel - la da - ma? Ob - be - di - - sco al mio
Molto moderato quasi Andantino. (♩= 69.)
Viole Cl.
PIANO.
pp
pp
Mazepa. (n. s.)
Mazeppa. (d. s.)
A.
A.
Wasz Ach jak pię - kna, Gdy - by slo-ne-czko ja - sne na nie -
Rè Quanto è bel - la, Pie - na giu-sti-zia a lei la fa - ma ren -
3
M.
M.
-bie O tak, tak... o-sza-leć trze - - - ba...
-dè Ah sì, sì. Per lei de - li - - - ro!
crescendo
f
f
Tr.
ff
(Taniec.) (Danza.)
dimin.
mf
f

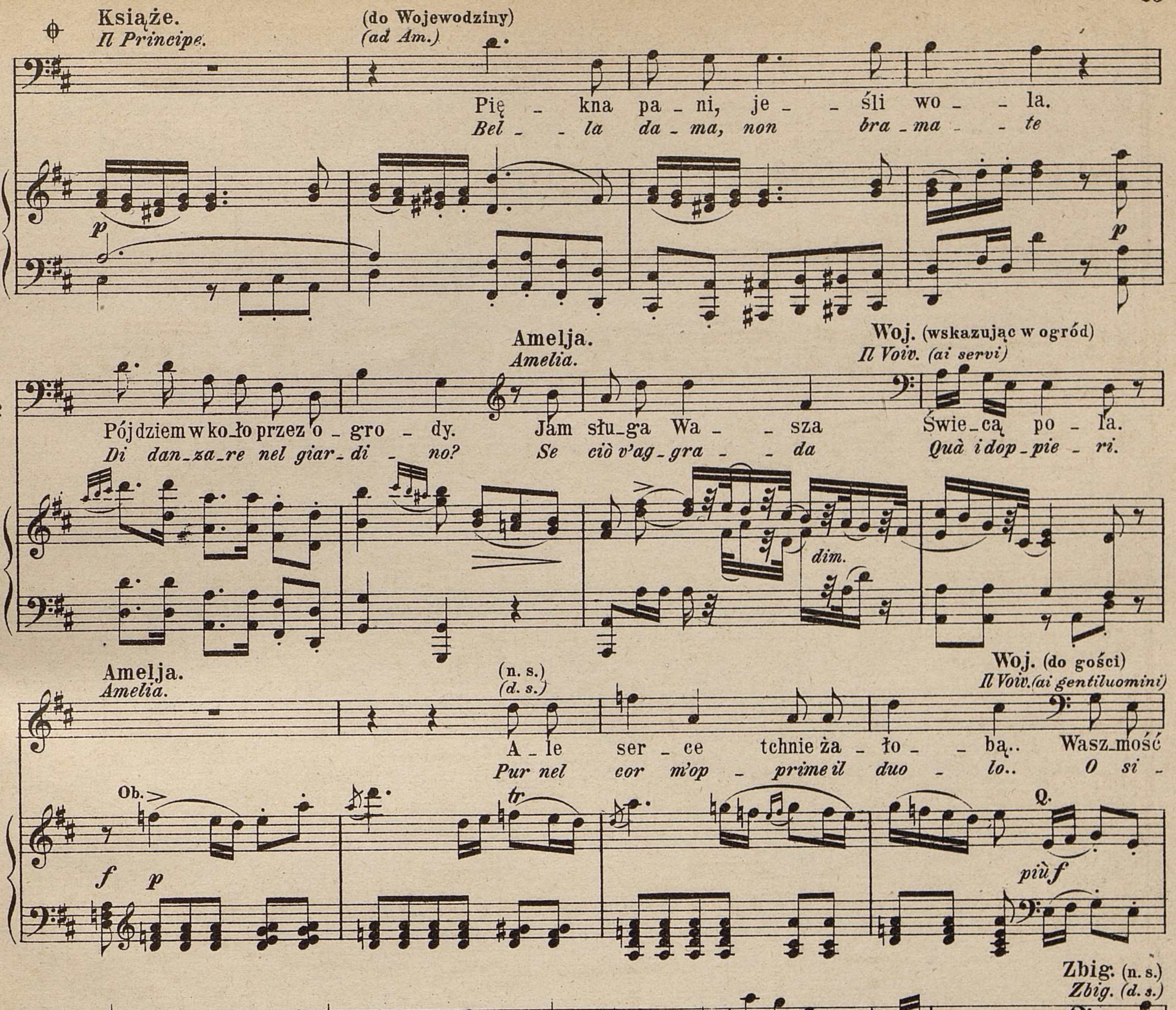

CHOR. CORO.
Soprani.
Lśni po_wa_gą tan u - ro - czy
Kie_dy na_kształt dłu - giej wstę - gi
Alti.
Del - la dan_za vor_ti - co - sa
Al pia_cer ci ab - ban - do - nia - mo
Tenori.
Lśni po_wa_gą tan u - ro - czy
Kie_dy na_kształt dłu - giej wstę - gi
Bassi.
Del - la dan_za vor - ti - co - sa
Al pia_cer ci ab - ban - do - nia - mo
mf
Wślad za pa_rą pa - ra kro - czy, I wzo_rzy - ste to - czy krę - gi
Nell' e_brez - za vo_lut tuo - sa D'o_gni cu - ra ci scor_dia - mo
Wślad za pa_rą pa - ra kro - czy, I wzo - rzy_ste s'li - czne to - czy krę - gi
Nell' e_brez - za vo - lut - tuo - sa D'o_gni cu_ra e duo - lo ci scor_dia - mo
Wślad za pa_rą pa - ra kro - czy, I wzo_rzy - ste to - czy krę - gi
Nell' e_brez - za vo - lut - tuo - sa D'o_gni cu - ra ci scor_dia - mo
f
p
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie Dłoń przed któ - rą drżał po_ha - niec
Il guer_rier al - la sua da - ma Por - ge il brac - cio e in_siem sia_van - za
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie Dłoń przed któ - rą drżał po_ha - niec
Il guer_rier al - la sua da - ma Por - ge il brac - cio e in siem sia_van - za
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie Dłoń przed któ - rą drżał po - ha - niec
Il guer_rier al - la sua da - ma Por - ge il braccio e in_siem sia - van - za
fp
crescendo
f
f

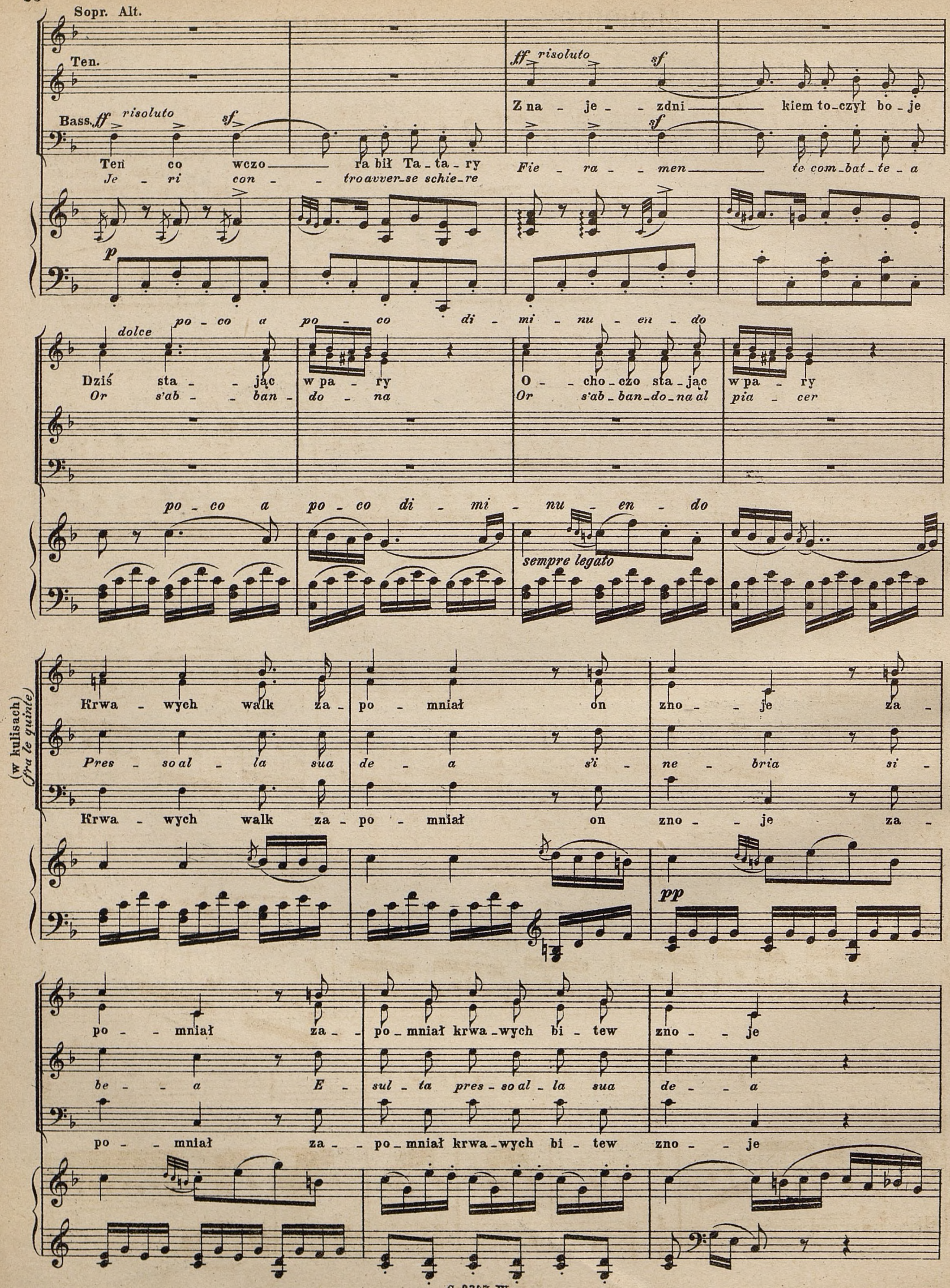

f
Brzę_czy szabla męztwa zna - mie, Nie_chaj ży - - je pol - ski ta - niec!
f
Il pia_ce_re lo re - cla - ma Del_la vor - - ti - - - co - sa dan - za!
f
Brzę_czy szabla mężtwa zna - mie, Nie_chaj ży - - je pol - ski ta - niec!
f
Il pia_ce_re lo re - cla - ma Del_la vor - - ti - - - co - sa dan - za!
Arm.
Arpe Q.
ff risoluto
sf
Zna - je - - zdni
ff risoluto
sf
Ten co w czo - ra bił Ta_ta_ry
Je - ri con - - tro avverse schiere,
Fie - ra - men -
ff
risoluto
sf
ff
sf
dolce
Dziś sta - - jąc w pa - ry O - - cho_czo sta_jąc
dolce
Or s'ab - - ban - do - - na
Or s'ab_ban_do_na al
kiem toczył bo_je
- - te combat_te_a
dolce
p
legato


mf
w pa - ry, Krwa - wych walk za - po - mniał, już zno - je, za -
pia - cer Del - la su - a de - a s'i - neb - bria Si
Krwa - wych walk za - po - mniał, już zno - je, za -
Del - la su - a de - a s'i - neb - bria Si
po - mniał za - pomniał krwa-wych bi - tew zno - je
be - a e - sul - ta pres-so al - la sua de - a
po - mniał za - pomniał krwa-wych bi - tew zno - je
be - a e - sul - ta pres-so al - la sua de - a
ff sf
A ma - tro -
In - trec - cian -
dim.
ff sf
Vi - vat Pol - ski
Nuo - vo ar - dor si
ff sf
Zróż i li - lii two-rzą sza-niec
- ny i dzie-wi-ce
- do il Po - lo - ne - se
Nuo - vo ar - dor in cor si de - sta
dolce
p
legato


ta - niec
de - sta
f
Vi - vat pię - kne ta - ne - czni - ce
f
Fra le dan - ze del pa - e - se
f
Vi - vat Po - lo - ne - zie
Nie - chaj ży - je
pol - ski ta - niec!
f
Vi - va il Po - lo - ne - se
Ah l'e - let - ta
dan - za è que - sta!
Vi - vat Po - lo - ne - zie
Nie chaj ży - je
pol - ski ta - niec!
Vi - va il Po - lo - ne - se
Ah l'e - let - ta dan - za è que - sta!
p
cresc.
fp
Lśni po - wa - gą tan u - ro - czy
Del - la dan - za vor - ti - co - sa
Lśni po - wa - gą tan u - ro - czy
Del - la dan - za vor - ti - co - sa
mf

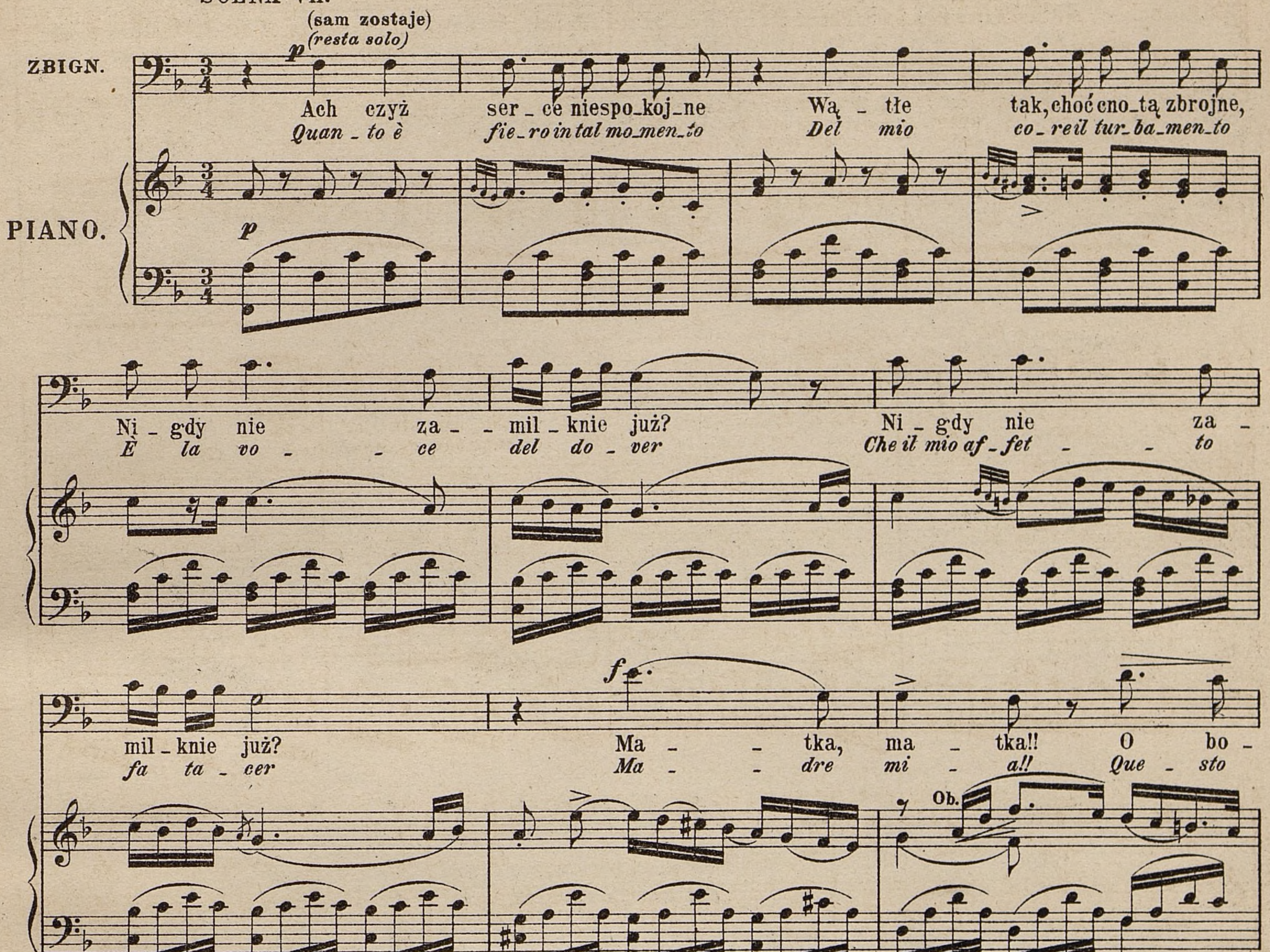

Wślad za pa_rą pa_ra kro - - - czy, I wzo_rzy_ - ste to_czy krę_gi
nia mo Nell' eb_brez - - za vo_lut - to_sa
Al pia_cer ci ab_ban_do_ kro - czy, I wzo_ rzy_ste śli - czne to_czy krę_gi
nia - mo Nell' eb brez_za eb_brez - - za vo_lut - to - sa
Wślad za pa_rą pa_ra kro - czy, I wzo_ rzy_ste śli - czne to_czy krę_gi
nia - mo Nell' eb - brez_za eb brez - - za vo_lut - to - sa
Al pia_cer ci ab_ban_do_ kro - czy, I wzo_rzy_ - ste to_czy krę_gi
_nia - mo Nell' eb_brez - - za vo_lut - to - sa
f
p
Ztąd można skrócić do znaku 𝄌
Di qui si può passare al segno 𝄌
Ry_cerz dłoń po_ da - je da - mie Dłoń przed któ - - rą drżał po_ha_niec
Il guer_rier al - la sua da - ma Por_ge il brac - - cio e in siem si a_van_za
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie Dłoń przed któ - ra drżał po_ha_niec
Dłoń przed któ_rą drżał po - ha - - niec
Il guer_rier al - - la sua da - ma Por_ge il braccio e insiem si a - van - - za
fp
crescendo
f
f
f
Brzę_czy sza_bla mę_ztwa zna - mie, Nie_chaj ży - - je pol_ski ta_niec
f
Il pia_ce_re lo re - cla - ma Del_la vor - - ti - - co_sa dan - za
f
Brzę_czy sza_bla mę_ztwa zna - mie, Nie_chaj ży - - je pol - ski ta_niec
f
Il pia_ce_re lo re - cla - ma Del_la vor - - ti - - co - sa dan - za
dim.

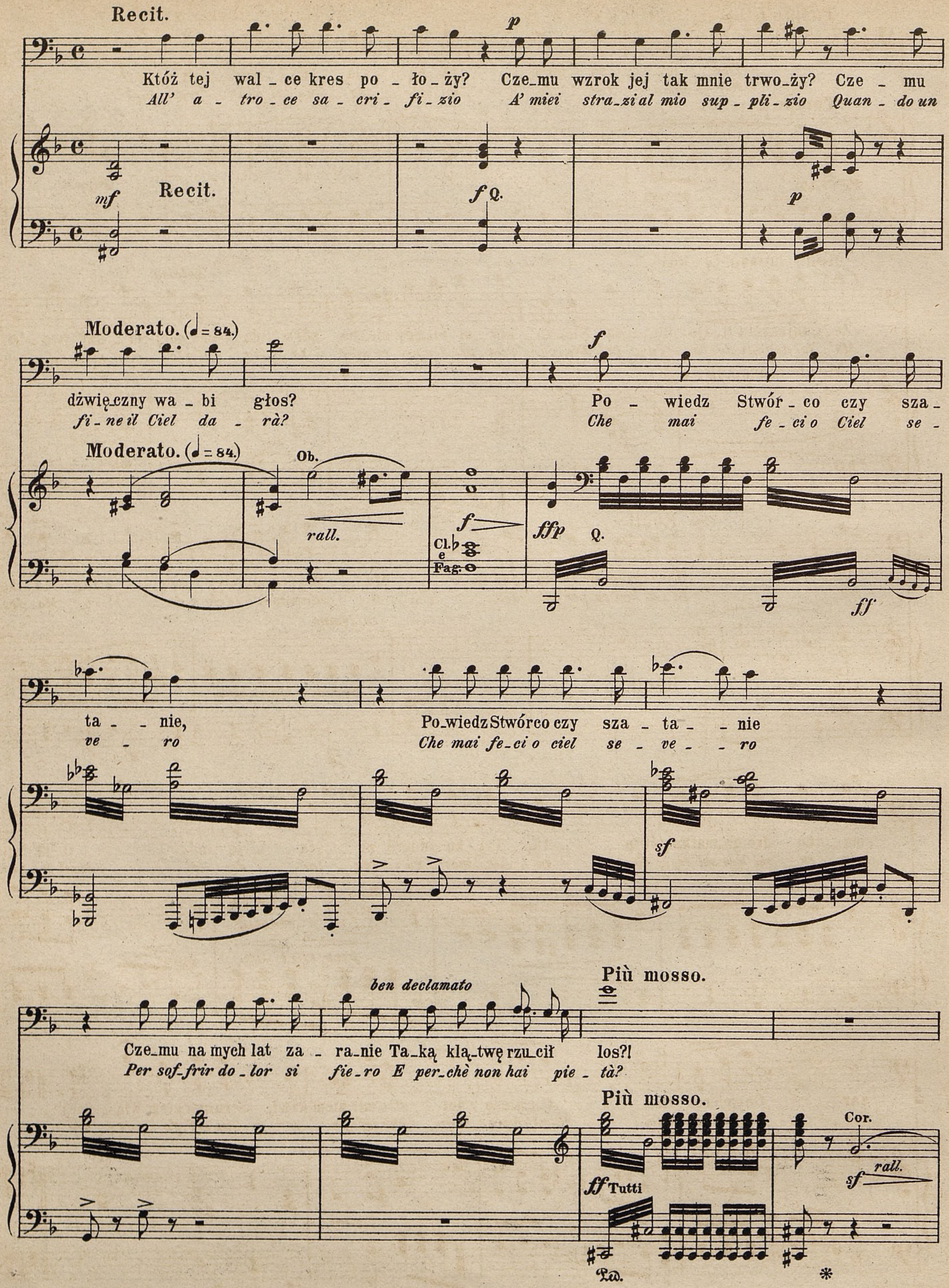

Książe.
Il Principe.
(do Wojewodziny)
(ad Am.)
Pię - kna pa - ni, je - śli wo - la.
Bel - la da - ma, non bra - ma - te
p
Amelja.
Amelia.
Woj. (wskazując w ogród)
Il Voiv. (ai servi)
K.
Il P.
Pójdziem w ko_ło przez o - gro - dy. Jam słu_ga Wa - sza Świe_cą po - la.
Di dan_za_re nel giar_di - no? Se ciò v'ag_gra - da Quà i dop_pie - ri.
dim.
Amelja.
Amelia.
(n. s.)
(d. s.)
Woj. (do gości)
Il Voiv. (ai gentiluomini)
A_le ser_ce tchnie ża - ło - bą.. Wasz_mość
Pur nel cor m'op - prime il duo - lo.. O si -
Ob.
f
p
tr
Q.
più f
Zbig. (n. s.)
Zbig. (d. s.)
W.
Il V.
Pa - nów pro_sim z so - bą pro_sim z so - bą Wślad Księ_cia i Wo_je - wo - dy. Prze_
gno - ri, noi se_guia - mo noi se - guia - mo Le trac_cie del no_stro Rè. A -
p
Z.
bo - leć Za - po - mnieć lub sko - nać.
mar - la... sof - fri - re lan - gui - re...
p
(Wszyscy oddalają się w ogród)
(Tutte le coppie passano danzando nel giardino)
di - mi - nu - en - do

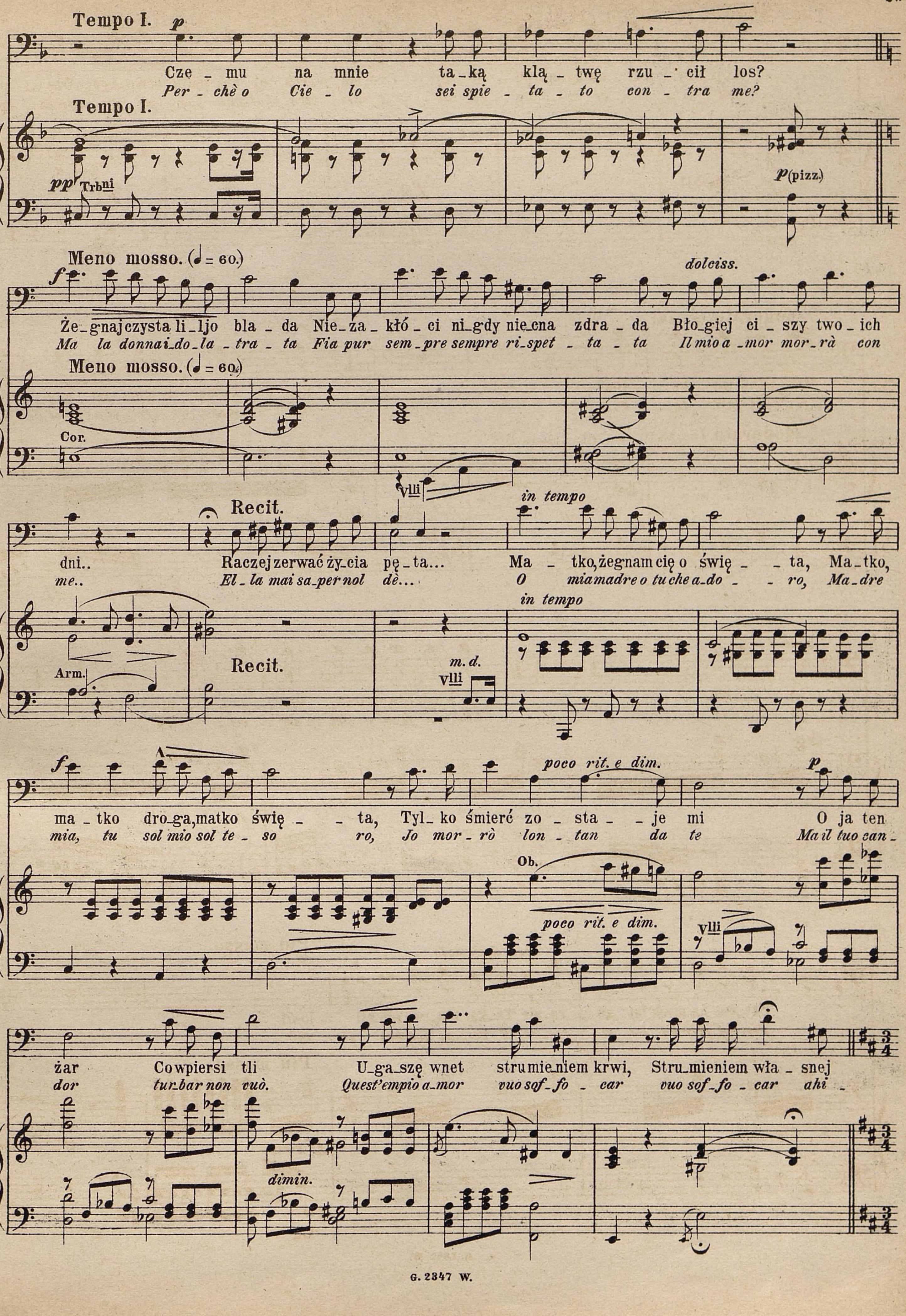

Sopr. Alt.
Ten.
Bass.
ff risoluto
sf
Ten co wczo___ ra bił Ta_ta_ry
Je _ ri con _ _ troavver_se schie_re
ff risoluto
sf
Z na _ je _ _ zdni___ kiem to_czył bo_je
Fie _ ra _ _ men___ te com_bat_te_a
p
dolce
po _ co a po _ co di _ mi _ nu _ en _ do
Dziś sta _ _ jąc w pa _ ry
Or s'ab _ _ ban _ do _ na
O _ _ cho_czo sta_jąc w pa _ ry
Or s'ab_ban_do_na al pia _ cer
po _ co a po _ co di _ mi _ nu _ en _ do
sempre legato
(w kulisach)
(fra le quinte)
Krwa _ wych walk za _ po _ mniał on zno _ _ je za _
Pres _ so al _ la sua de _ a s'i _ ne _ bria si _
Krwa _ wych walk za _ po _ mniał on zno _ _ je za _
pp
po _ _ mniał za _ _ po _ mniał krwa_wych bi _ tew zno _ _ je
be _ _ a E _ sul _ ta pres _ so al _ la sua de _ a
po _ _ mniał za _ _ po _ mniał krwa_wych bi _ tew zno _ je

Monolog. Monologo.

SCENA VII.

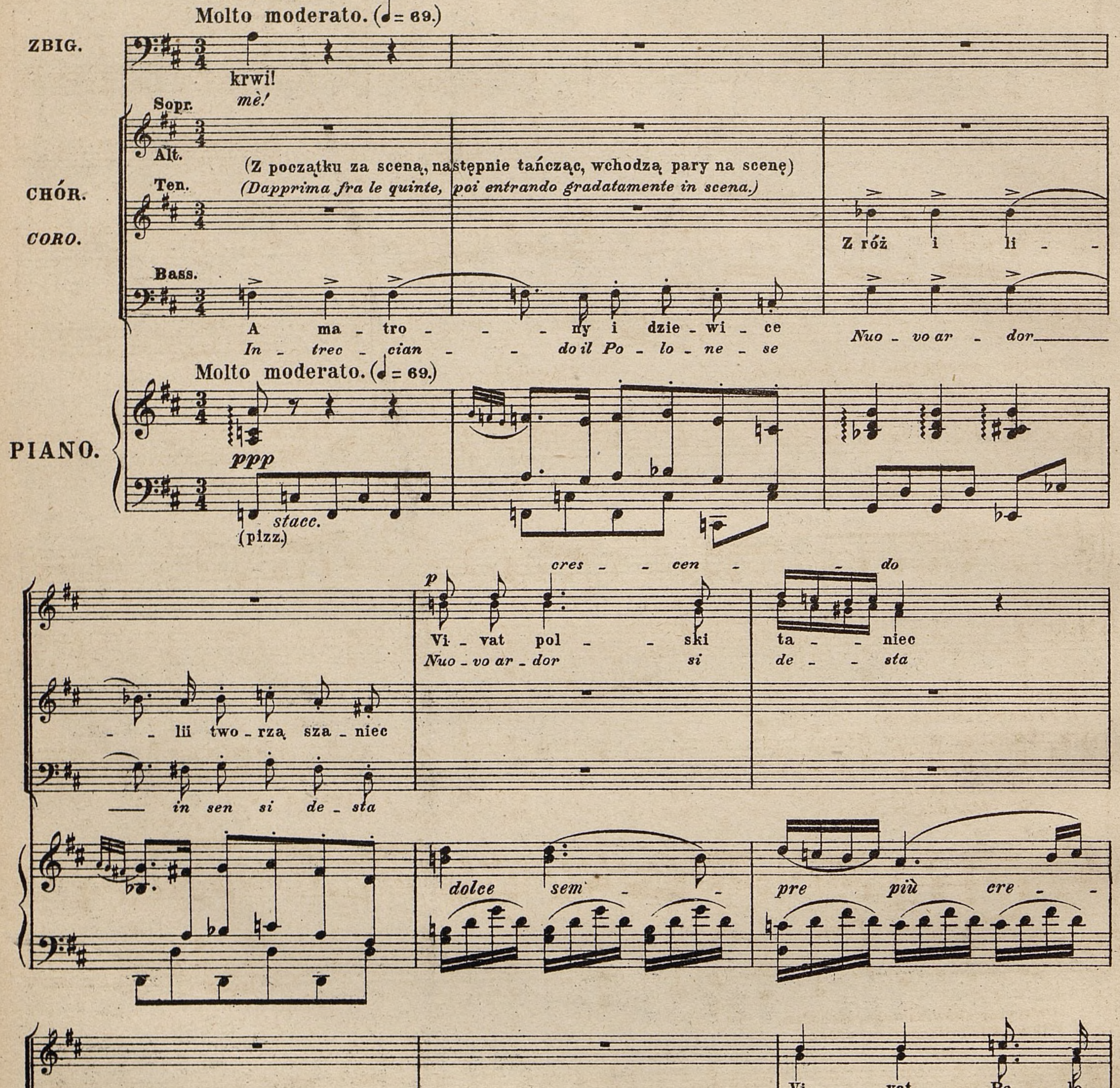

(sam zostaje)
(resta solo)
ZBIGN.
PIANO.
Ach czyż ser_ce niespo_koj_ne Wą_tłe tak, choć cno_tą zbrojne,
Quan_to è fie_ro in tal mo_men_to Del mio co_re il tur_ba_men_to
Ni_gdy nie za_mil_knie już? Ni_gdy nie za_
È la vo_ce del do_ver Che il mio af_fet_to
mil_knie już? Ma_tka, ma_tka!! O bo_
fa ta_cer Ma_dre mi_a!! Que_sto
le_ści, Ach w sło_wie tem i leż klęsk, nie_
no_me Ha già do_ma_to l'ar_dor Che av_
do_li, łez i burz!..
vam_pa nel mio cor!..
Ob.
dim.
cresc.
m. d.
pp tutti

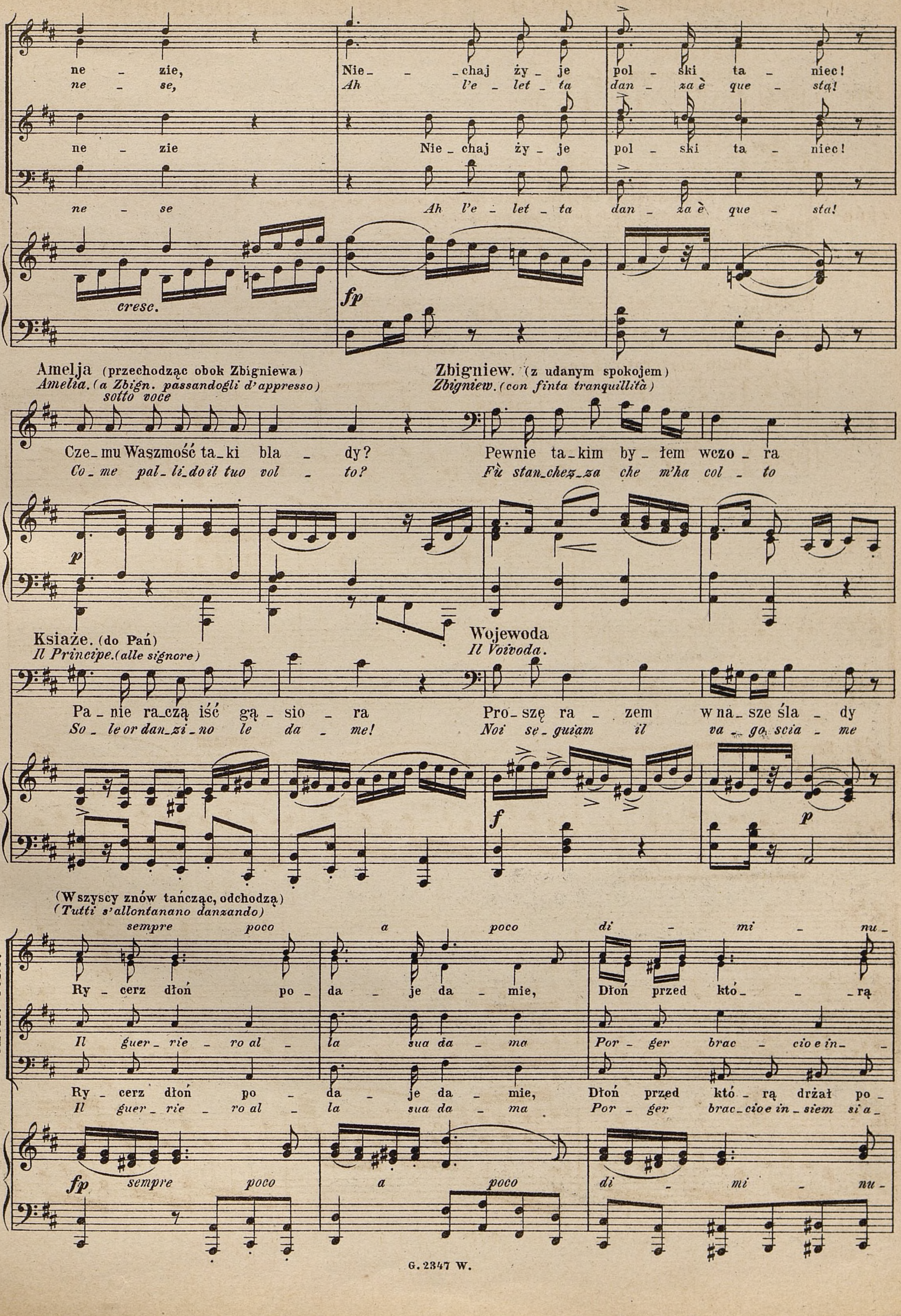

Recit.
Któż tej wal_ce kres po_ło_ży? Cze_mu wzrok jej tak mnie trwo_ży? Cze_mu
All' a_tro_ce sa_cri_fi_zio A' miei stra_zi al mio sup_pli_zio Quan_do un
mf
Recit.
f Q.
p
Moderato. (♩= 84.)
dźwię_czny wa_bi głos?
fi_ne il Ciel da_rà?
f
Po_wiedz Stwór_co czy sza_
Che mai fe_ci o Ciel se_
Ob.
rall.
Cl. e Fag.
ffp
Q.
ff
ta_nie,
ve_ro
Po_wiedz Stwórco czy sza_ta_nie
Che mai fe_ci o ciel se_ve_ro
sf
ben declamato
Più mosso.
Cze_mu na mych lat za_ra_nie Ta_ką klą_twę rzu_cił los?!
Per sof_frir do_lor si fie_ro E per_chè non hai pie_tà?
ff Tutti
Cor.
sf
rall.
Ped.
*

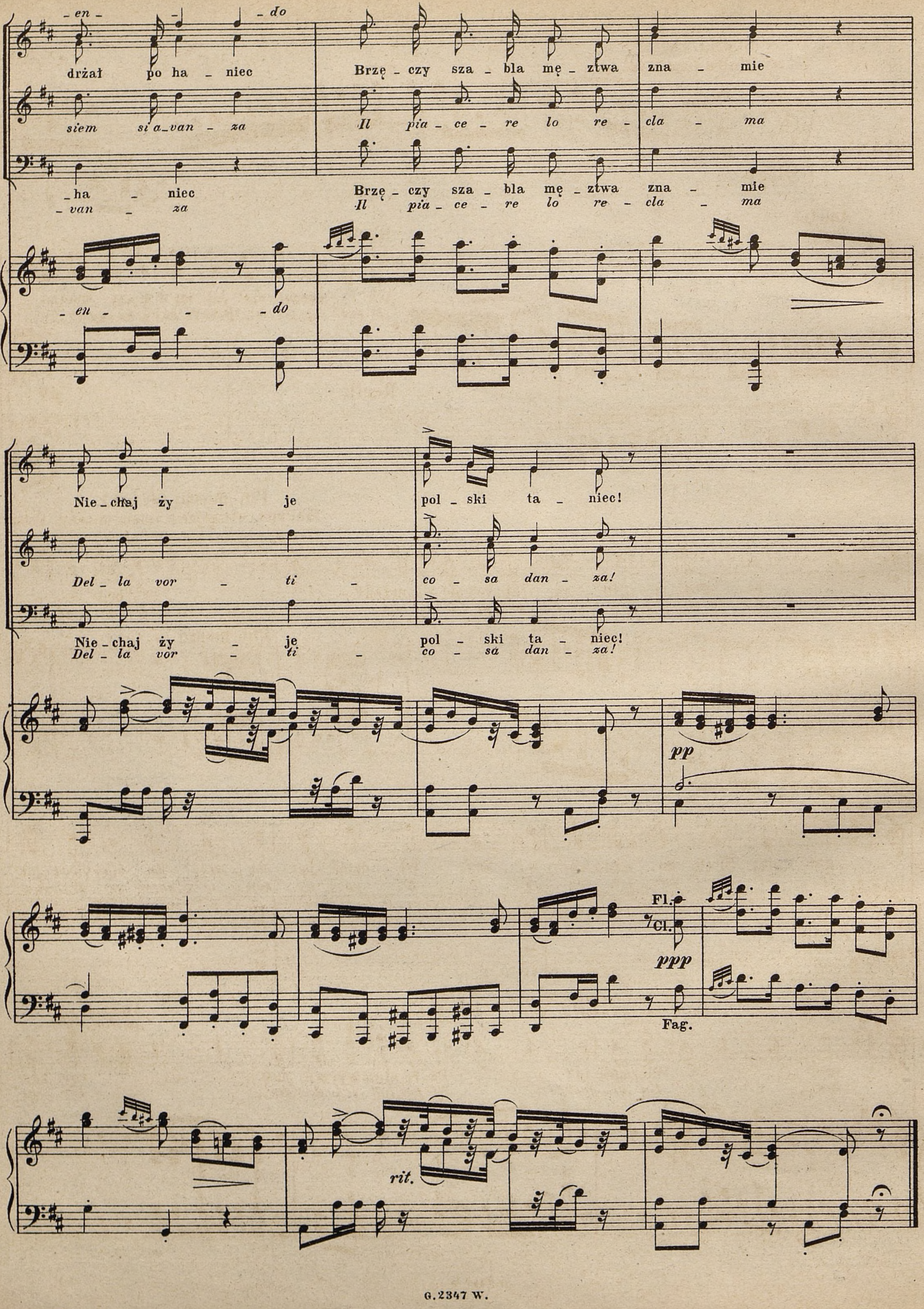

Tempo I.
p
Czemu na mnie taką klątwę rzucił los?
Perchè o Cielo sei spietato contra me?
Tempo I.
pp Trbni
p (pizz.)
Meno mosso. (♩= 60.)
f
dolciss.
Żegnaj czysta liljo blada Nie zakłóci nigdy nie cna zdrada Błogiej ciszy twoich
Ma la donna i dolatrata Fia pur sempre sempre rispettata Il mio amor morrà con
Meno mosso. (♩= 60.)
Cor.
Vlli
in tempo
Recit.
dni.. Raczej zerwać życia pęta... Matko, żegnam cię o święta, Matko,
me.. Ella mai sapernol dè... O mia madre o tu che adoro, Madre
in tempo
Arm.
Recit.
m. d.
Vlli
f
poco rit. e dim.
p
matko droga, matko święta, Tylko śmierć zostaje mi O ja ten
mia, tu sol mio sol teso ro, Jo morrò lontan da te Ma il tuo can
Ob.
poco rit. e dim.
Vlli
żar Co w piersi tli Ugaszę wnet strumieniem krwi, Strumieniem własnej
dor turbar non vuò. Quest'empio amor vuo soffocar vuo soffocar ahi
dimin.

Powtórzenie poloneza. Ripresa del polonese.

SCENA VIII.


Molto moderato. (♩= 69.)
ZBIG.
krwi!
mè!
Sopr.
Alt.
CHÓR.
CORO.
Ten.
Bass.
(Z początku za sceną, następnie tańcząc, wchodzą pary na scenę)
(Dapprima fra le quinte, poi entrando gradatamente in scena.)
A ma - tro - - - ny i dzie - wi - ce
In - trec - cian - - do il Po - lo - ne - se
Z róż i li - - lii two - rzą sza - niec
Nuo - vo ar - dor in sen si de - sta
PIANO.
ppp
stacc.
(pizz.)
p
cres - cen - do
Vi - vat pol - - ski ta - - niec
Nuo - vo ar - dor si de - - sta
dolce sem - - pre più cre - scen - do
cres - cen - do
Vi - vat pię - kne ta - ne - czni - ce
Fra le dan - ze del pa - ë - - se
Vi - vat Po - lo -
Vi - va il Po - lo -


ne - zie, Nie - - chaj ży - je pol - ski ta - niec!
ne - se, Ah l'e - let - ta dan - za è que - sta!
ne - zie Nie - chaj ży - je pol - ski ta - niec!
ne - se Ah l'e - let - ta dan - za è que - sta!
cresc.
fp
Amelja (przechodząc obok Zbigniewa)
Amelia. (a Zbign. passandogli d'appresso)
sotto voce
Cze - mu Waszmość ta - ki bla - dy?
Co - me pal - li - do il tuo vol - to?
Zbigniew. (z udanym spokojem)
Zbigniew. (con finta tranquillità)
Pewnie ta - kim by - łem wczo - ra
Fù stan - chez - za che m'ha col - to
p
Ksiaże. (do Pań)
Il Principe. (alle signore)
Pa - nie ra - czą iść gą - sio - ra
So - le or dan - zi - no le da - me!
Wojewoda
Il Voivoda.
Pro - szę ra - zem w na - sze śla - dy
Noi se - guiam il va - go scia - me
f
p
(Wszyscy znów tańcząc, odchodzą)
(Tutti s'allontanano danzando)
sempre poco a poco di - mi - nu -
CHOR. CORO.
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie, Dłoń przed któ - rą
Il guer - rie - ro al - la sua da - ma Por - ger brac - cio e in -
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie, Dłoń przed któ - rą drżał po -
Il guer - rie - ro al - la sua da - ma Por - ger brac - cio e in - siem si a -
fp sempre poco a poco di - mi - nu -

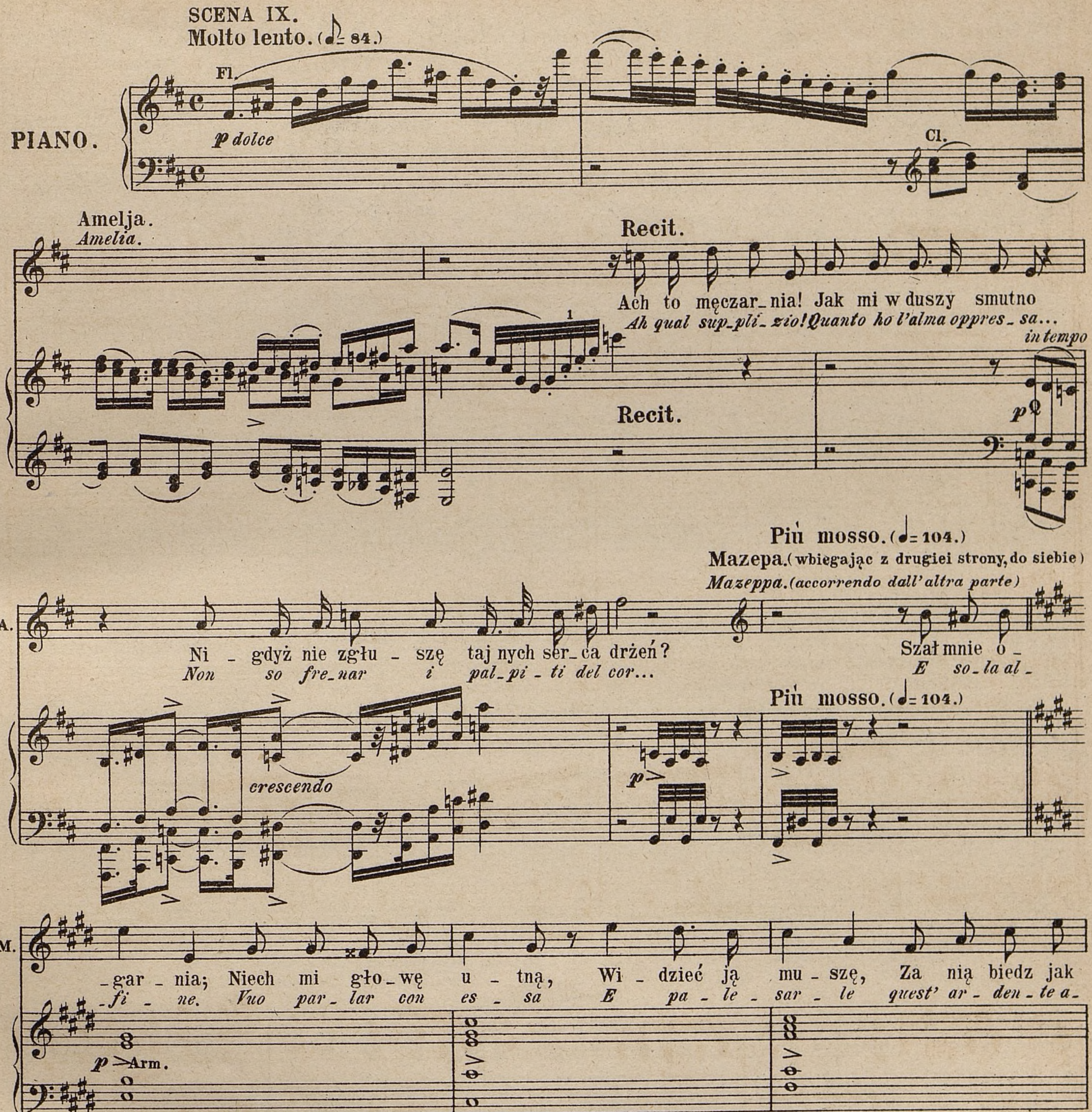

_en_ _do
drżał po ha_niec
siem si a_van_za
_ha niec
_van _za
Brzę_czy sza_bla mę_ztwa zna_mie
Il pia_ce_re lo re_cla_ma
Brzę_czy sza_bla mę_ztwa zna_mie
Il pia_ce_re lo re_cla_ma
_en_ _do
Nie_chaj ży_je pol_ski ta_niec!
Del_la vor_ti_ co_sa dan_za!
Nie_chaj ży_je pol_ski ta_niec!
Del_la vor_ti_ co_sa dan_za!
pp
Fl.
Cl.
ppp
Fag.
rit.

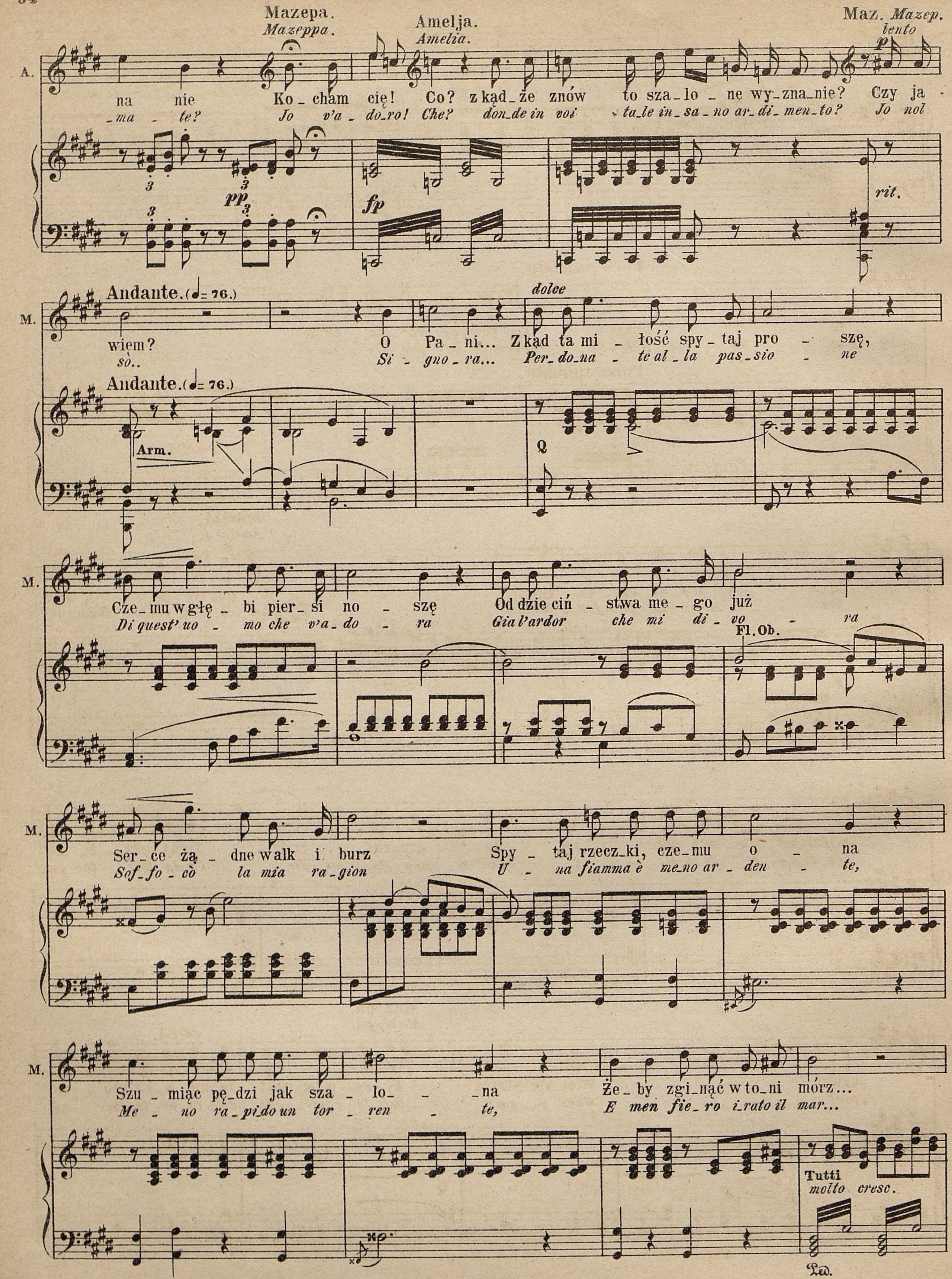
Duet.

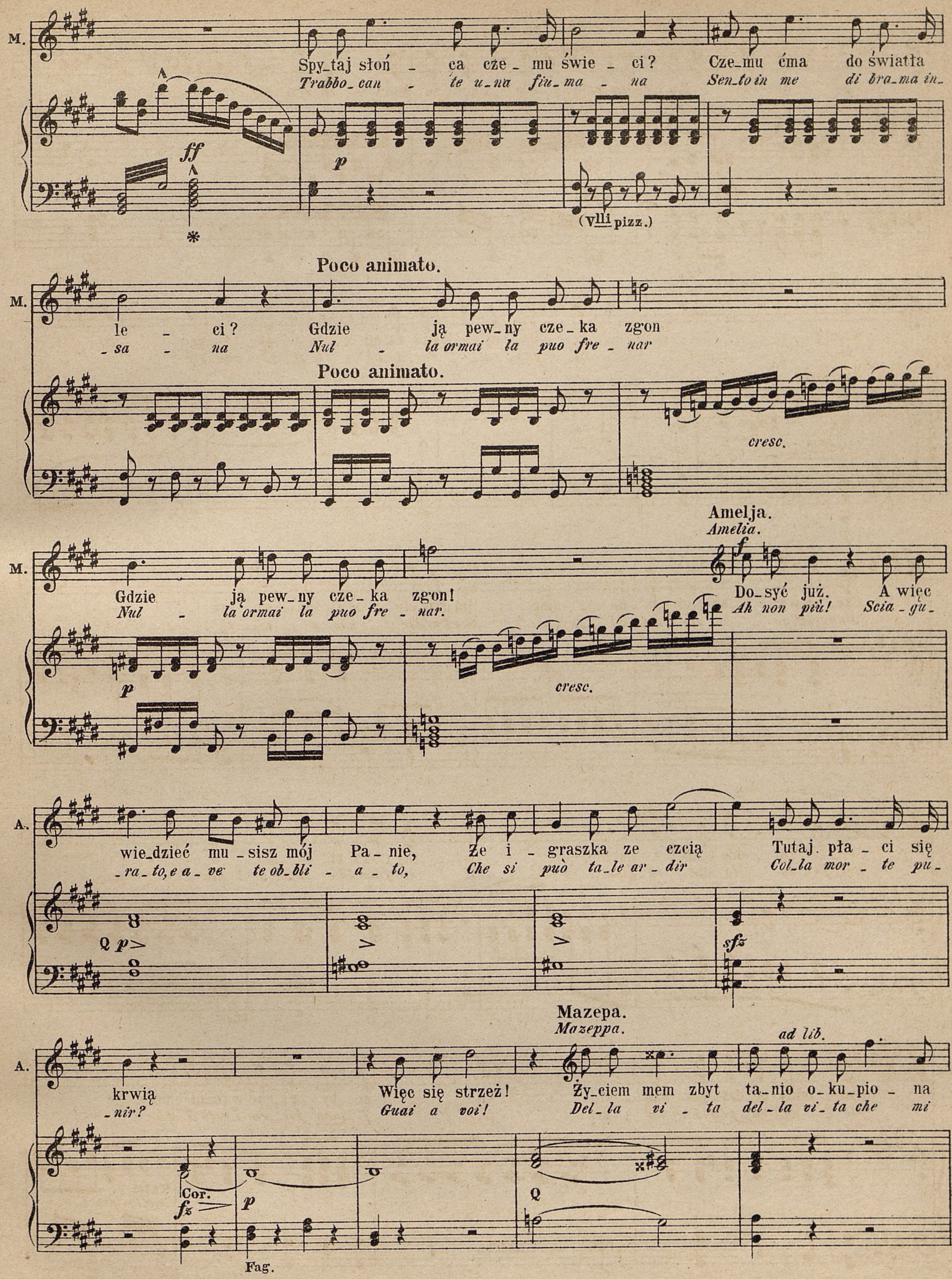
(Amelja powraca na scenę)

Duetto.

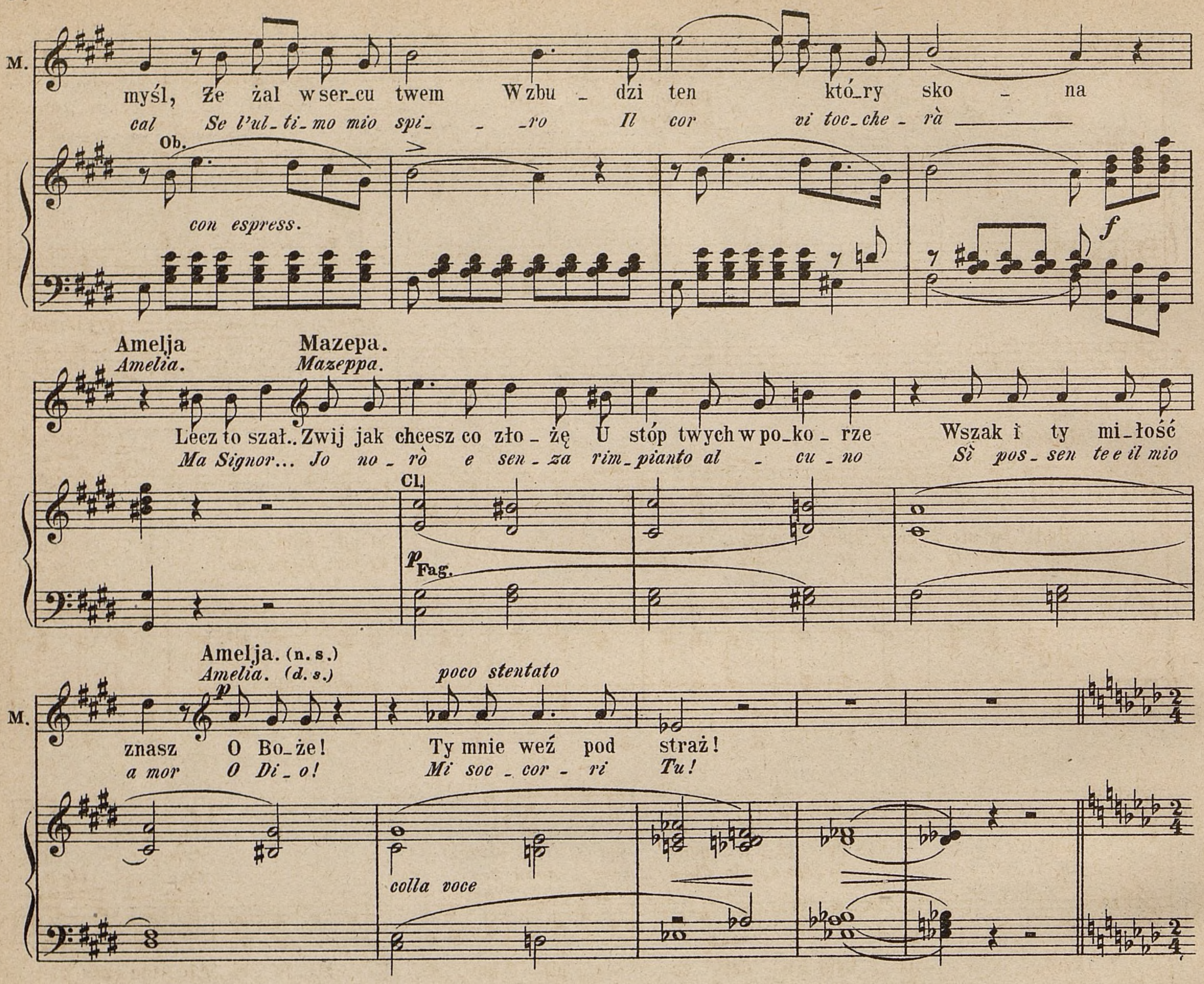
(Amelia vientra in scena)

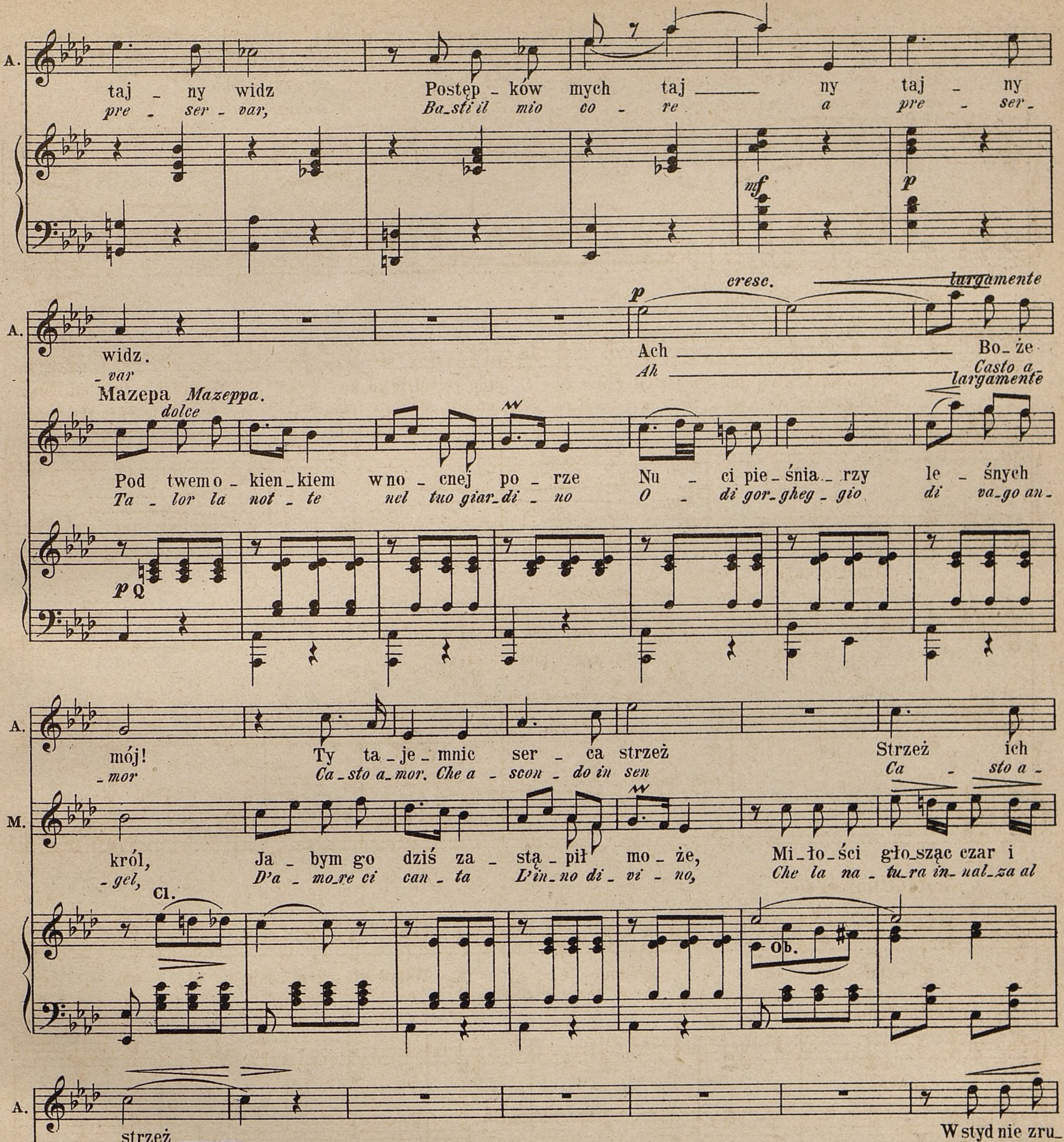

SCENA IX.
Molto lento. (♪ = 84.)
PIANO.
Fl.
p dolce
Cl.
Amelja.
Amelia.
Recit.
Ach to męczar_nia! Jak mi w duszy smutno
Ah qual sup_pli_zio! Quanto ho l'alma oppres_sa...
in tempo
Recit.
p
A.
Ni - gdyż nie zgłu - szę taj nych ser_ca drżeń?
Non so fre_nar i pal_pi - ti del cor...
Più mosso. (♩ = 104.)
Mazepa. (wbiegając z drugiej strony, do siebie)
Mazeppa. (accorrendo dall' altra parte)
Szał mnie o_
E so_la al_
crescendo
p
Più mosso. (♩ = 104.)
M.
_gar - nia; Niech mi gło_wę u - tną, Wi - dzieć ją mu - szę, Za nią biedz jak
fi - ne. Vuo par - lar con es - sa E pa - le - sar - le quest' ar - den - te a
p Arm.
Amelja. (spostrzegając Mazepę)
Amelia. (avvedendosi di Mazep.)
Mazepa.
Mazeppa.
Amelja. rit.
Amelia.
M.
cień
_mor...
Waszmość tu?
Voi si - gnor?
Pa_rę słów wyrzec chcę...
Di par_lar vi ho de - sir...
Cze_kam
Che bra_

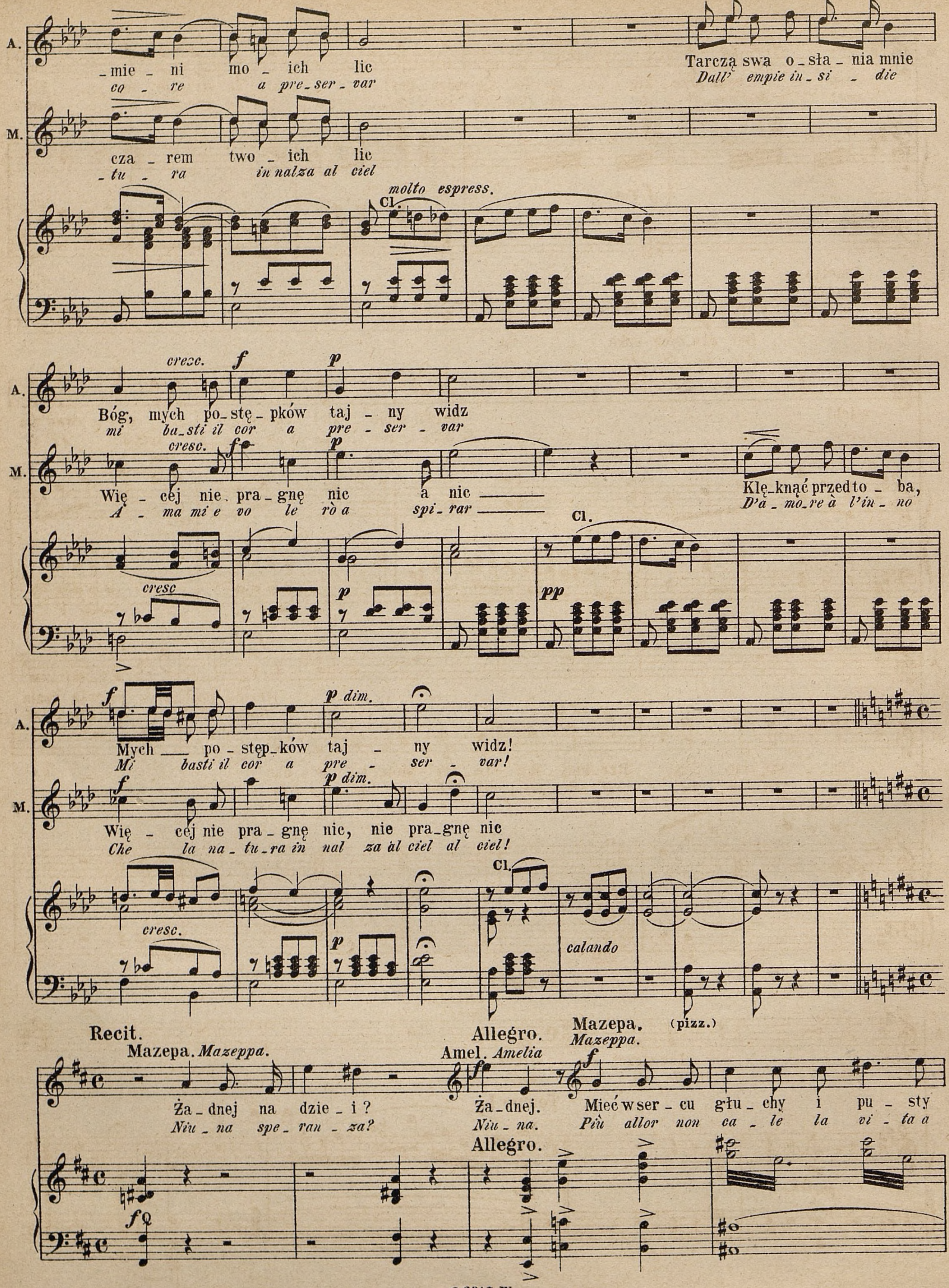

Mazepa.
Mazeppa.
Amelja.
Amelia.
Maz. Mazep.
lento
p
A.
na nie Ko_cham cię! Co? z kąd_że znów to sza_lo_ne wy_zna_nie? Czy ja_
_ma_te? Jo v'a_do_ro! Che? don_de in voi ta_le in_sa_no ar_di_men_to? Jo nol
pp
fp
rit.
Andante. (♩= 76.)
M.
dolce
wiem? O Pa_ni... Z kąd ta mi_łość spy_taj pro_szę,
so.. Si_gno_ra... Per_do_na_te al_la pas_sio_ne
Arm.
Q
Cze_mu w głę_bi pier_si no_szę Od dzie ciń_stwa me_go już
Di quest' uo_mo che v'a_do_ra Gia l'ardor che mi di_vo_ra
Fl. Ob.
Ser_ce żą_dne walk i burz Spy_taj rzecz_ki, cze_mu o_na
Sof_fo_cò la mia ra_gion U_na fiamma è me_no ar_den_te,
Szu_miąc pę_dzi jak sza_lo_na Że_by zgi_nąć w to_ni mórz...
Me_no ra_pi_do un tor_ren_te, E men fie_ro i_rato il mar...
Tutti
molto cresc.
Ped.

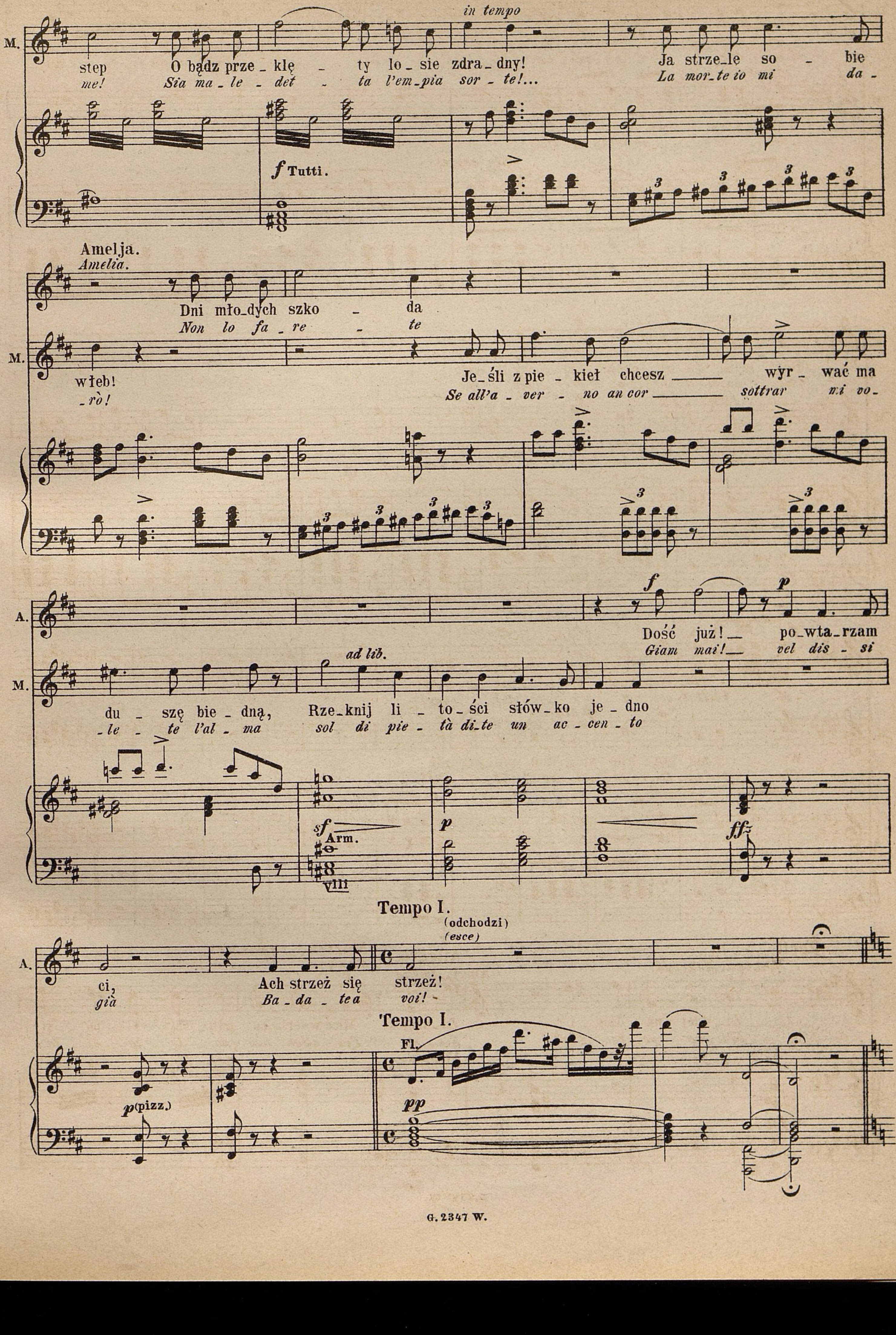

M.
Spy_taj słoń - ca cze_mu świe - ci? Cze_mu ćma do światła
Trabbo_can - te u_na fiu_ma - na Sen_to in me di bra_ma in_
ff
p
(Vlli pizz.)
Poco animato.
le - ci? Gdzie ją pew_ny cze_ka zgon
_sa - na Nul - la ormai la puo fre - nar
Poco animato.
cresc.
Amelja.
Amelia.
Gdzie ją pew_ny cze_ka zgon! Do_syć już. A więc
Nul - la ormai la puo fre - nar. Ah non più! Scia_gu_
p
cresc.
f
A.
wie_dzieć mu_sisz mój Pa_nie, Że i_graszka ze ezcią Tutaj pła_ci się
_ra_to, e a_ve te ob_bli - a - to, Che si può ta_le ar_dir Col_la mor - te pu_
p
sfz
Mazepa.
Mazeppa.
ad lib.
krwią Więc się strzeż! Ży_ciem mem zbyt ta_nio o_ku_pio - na
_nir? Guai a voi! Del_la vi - ta del_la vi_ta che mi
Cor.
fz
p
Fag.

]

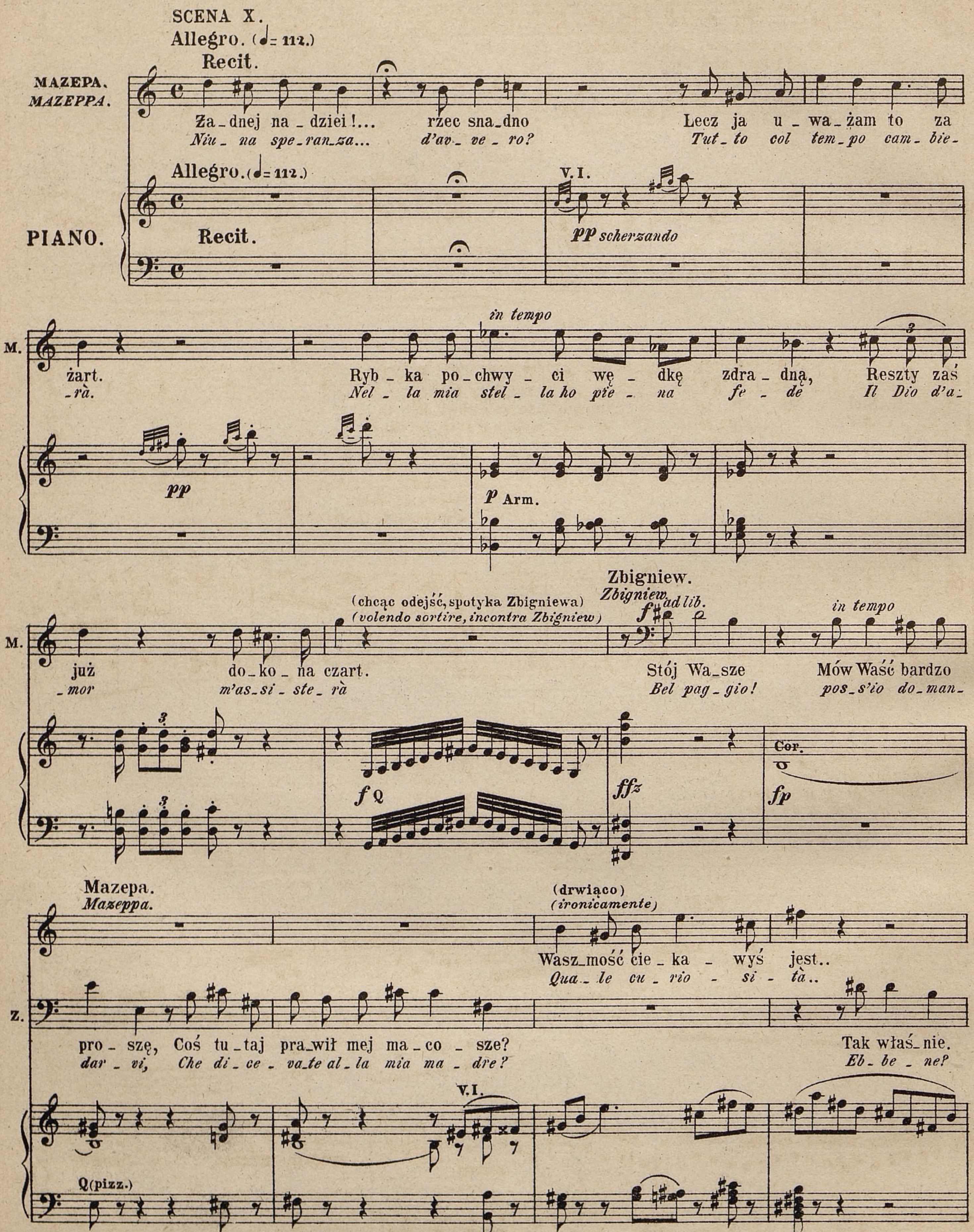

M.
myśl, Że żal w ser_cu twem Wzbu_dzi ten któ_ry sko_na
cal Se l'ul_ti_mo mio spi_ro Il cor vi toc_che_rà
Ob.
con espress.
f
Amelja Mazepa.
Amelia. Mazeppa.
Lecz to szał.. Zwij jak chcesz co zło_żę U stóp twych w po_ko_rze Wszak i ty mi_łość
Ma Signor... Jo no_rò e sen_za rim_pianto al_cu_no Sì pos_sen te e il mio
Cl.
p Fag.
Amelja. (n. s.)
Amelia. (d. s.)
poco stentato
M.
p
znasz O Bo_że! Ty mnie weź pod straż!
a mor O Di_o! Mi soc_cor_ri Tu!
colla voce
Andantino. (♩= 60.)
A.
Mi_mo po_ku_sy moc za_wzię_tą, Wstyd nie zru_mie_ni mo_ich
Il ca_sto a_mor che in se_no a_scon_do Dol_ce con_for_to al mi_o pe_
Andantino. (♩= 60.)
p Arpa
A.
f
p
lic, Tar_czą mnie swą o_sła_nia świę_tą Bóg, mych po_stęp_ków
_nar, Dall' em_pie in_si_die del ri_o mon_do, Ba_sti il mio co_re a
ed Arm.

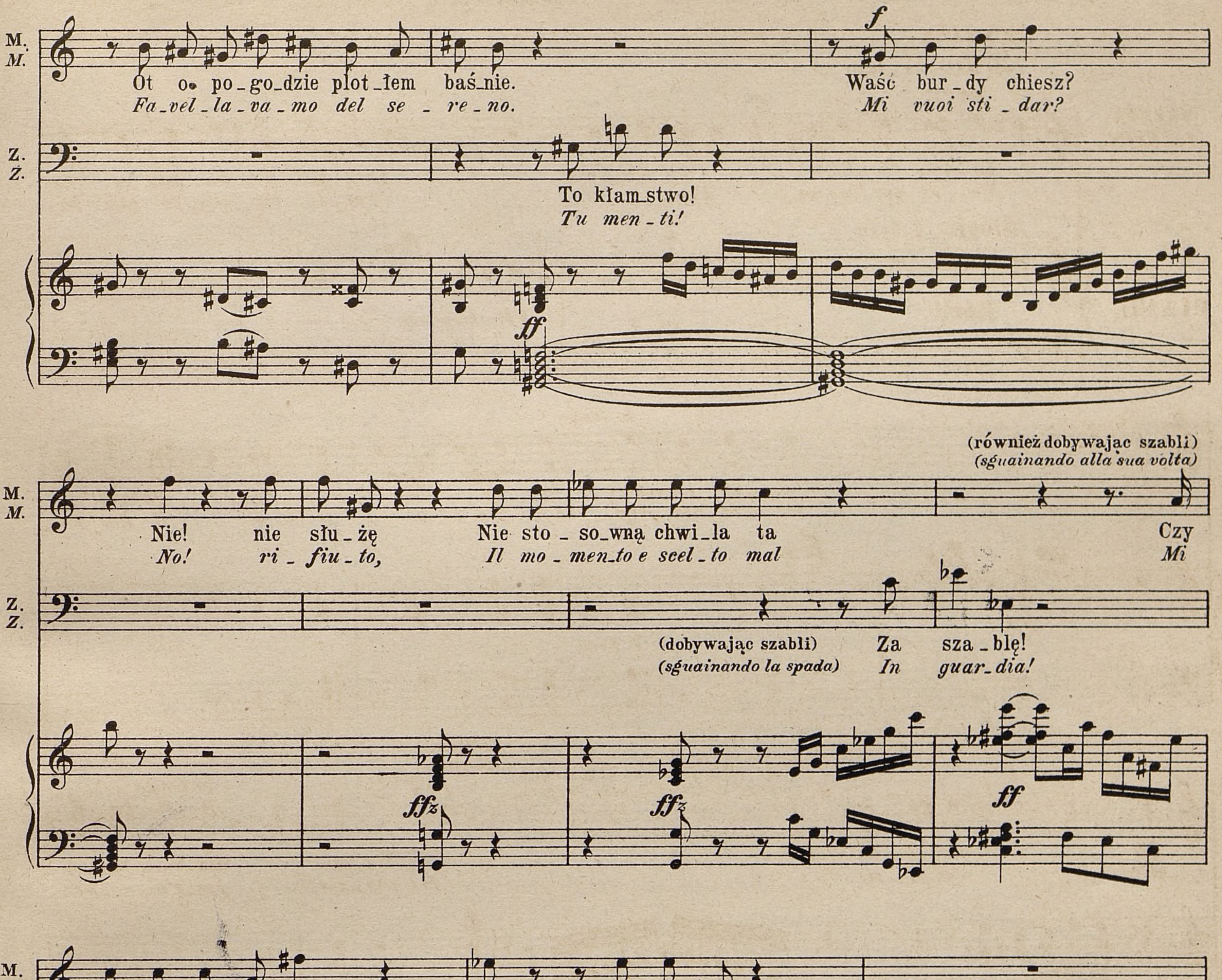

A.
taj - ny widz Postęp - ków mych taj ___ ny taj - ny
pre - ser - var, Ba_sti'il mio co - re a pre - ser_
mf
p
cresc.
largamente
A.
p
widz. Ach ___ Bo_że
_var Ah ___ Casto a_
Mazepa Mazeppa.
dolce
largamente
Pod twemo - kien_kiem wno - cnej po - rze Nu - ci pie_śnia_rzy le - śnych
Ta - lor la not - te nel tuo giar_di - no O - di gor_gheg_gio di va_go an_
pp
A.
mój! Ty ta_je_mnic ser - ca strzeż Strzeż ich
_mor Ca_sto a_mor. Che a - scon - do in sen Ca - sto a_
M.
król, Ja - bym go dziś za - stą - pił mo - że, Mi_ło_ści gło_sząc czar i
_gel, D'a - mo_re ci can - ta L'in_no di_vi - no, Che la na - tu_ra in_nal_za al
Cl.
Ob.
A.
strzeż ___ Wstyd nie zru_
mor Mi ba_sti'il
M.
ból O bo ros - ko - szą jest nie_po - ję - tą Wzrok pieścić
ciel D'a_mo_re è quel - lo l'in - no di - vi - no Che la na_
Arm.


A.
-mie - ni mo - ich lic
co - re a pre - ser - var
Tarczą swą o - sła - nia mnie
Dall' empie in - si - die
M.
cza - rem two - ich lic
-tu - ra in nalza al ciel
molto espress.
Cl.
cresc.
f
p
Bóg, mych po - stę - pków taj - ny widz
mi ba - sti il cor a pre - ser - var
Wię - cej nie pra - gnę nic a nic
A - ma mi e vo le rò a spi - rar
Klę - knąć przed to - ba,
D'a - mo - re a l'in - no
pp
p dim.
Mych po - stęp - ków taj - ny widz!
Mi basti il cor a pre - ser - var!
Wię - cej nie pra - gnę nic, nie pra - gnę nic
Che la na - tu - ra in nal za al ciel al ciel!
calando
Recit.
Mazepa. Mazeppa.
Ża - dnej na dzie - i?
Niu - na spe - ran - za?
Allegro.
Amel. Amelia
Ża - dnej.
Niu - na.
Mazepa. Mazeppa.
(pizz.)
Mieć w ser - cu głu - chy i pu - sty
Più allor non ca - le la vi - ta a
fp


M.
in tempo
step O bądź prze_klę - ty lo_sie zdra_dny! Ja strze_le so - bie
me! Sia ma_le - det - ta l'em_pia sor - te!... La mor_te io mi da -
f Tutti.
Amelja.
Amelia.
Dni mło_dych szko - da
Non lo fa_re - te
M.
włeb! Je_śli z pie - kieł chcesz wyr - wać ma
-rò! Se all'a - ver - no an cor sottrar mi vo -
A.
f
p
Dość już! po_wta_rzam
Giam mai! vel dis - si
M.
ad lib.
du - szę bie - dną, Rze_knij li - to_ści słów_ko je_dno
-le - te l'al - ma sol di pie - tà di_te un ac_cen_to
sf
Arm.
p
ff
VIII
Tempo I.
(odchodzi)
(esce)
A.
ci, Ach strzeż się strzeż!
già Ba_da - te a voi! -
Tempo I.
Fl.
p (pizz.)
pp

Dialog Dialogo

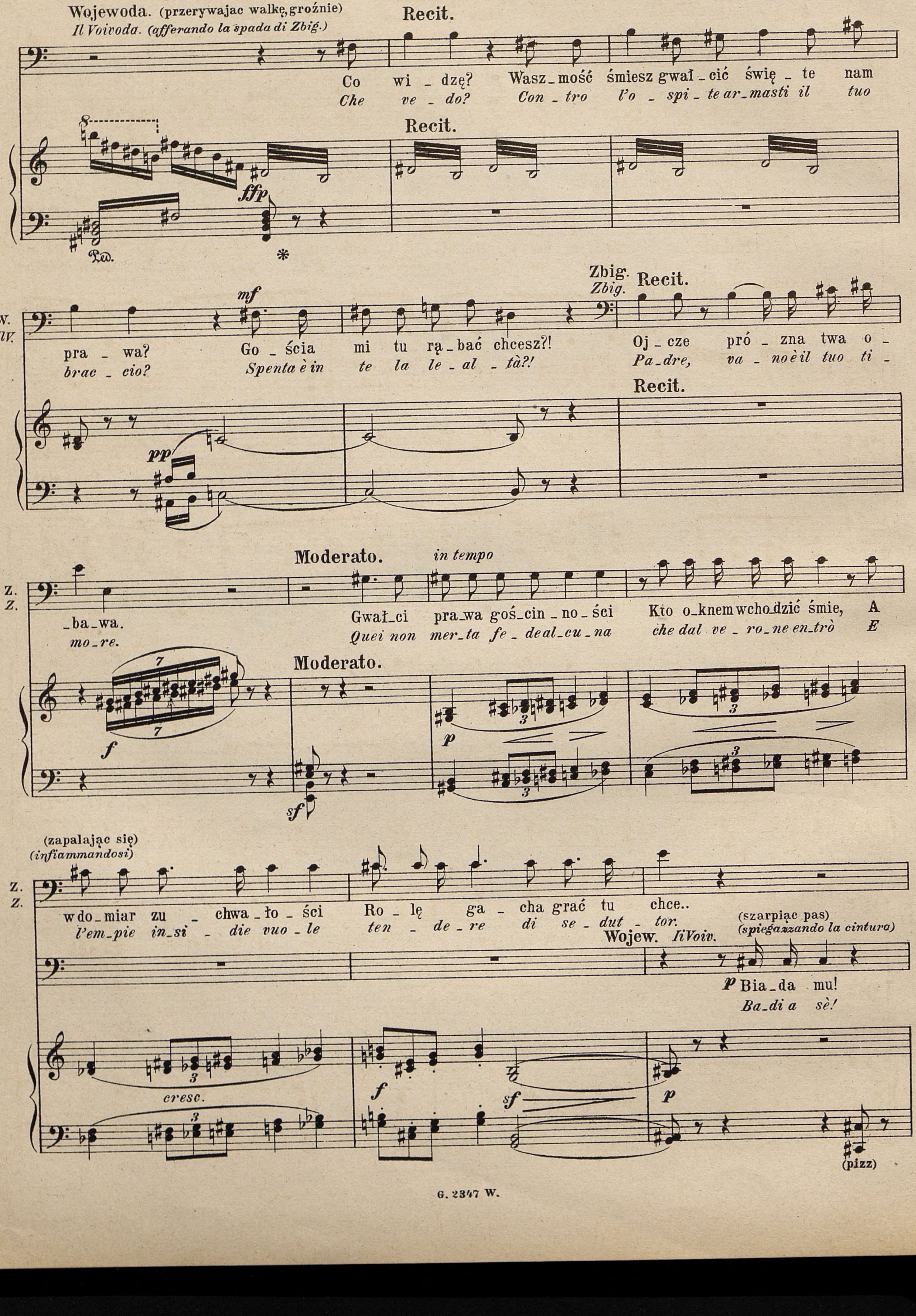

SCENA X.
Allegro. (♩= 112.)
Recit.
MAZEPA.
MAZEPPA.
Żadnej nadziei!... rzec snadno Lecz ja uważam to za
Niuna speranza... d'avvero? Tutto col tempo cambie-
Allegro. (♩= 112.)
V. I.
PIANO.
Recit.
pp scherzando
M.
in tempo
żart. Rybka pochwyci wędkę zdradną, Reszty zaś
-rà. Nella mia stella ho piena fede Il Dio d'a-
pp
p Arm.
Zbigniew.
Zbigniew
(chcąc odejść, spotyka Zbigniewa)
(volendo sortire, incontra Zbigniew)
ad lib.
in tempo
już doko na czart. Stój Wasze Mów Waść bardzo
-mor m'assistera Bel paggio! pos s'io doman-
Cor.
f Q
ffz
fp
Mazepa.
Mazeppa.
(drwiąco)
(ironicamente)
Waszmość ciekawyś jest..
Quale curiosità..
Z.
proszę, Coś tutaj prawił mej macosze? Tak właśnie.
darvi, Che dicevate alla mia madre? Ebbene?
V. I.
Q(pizz.)

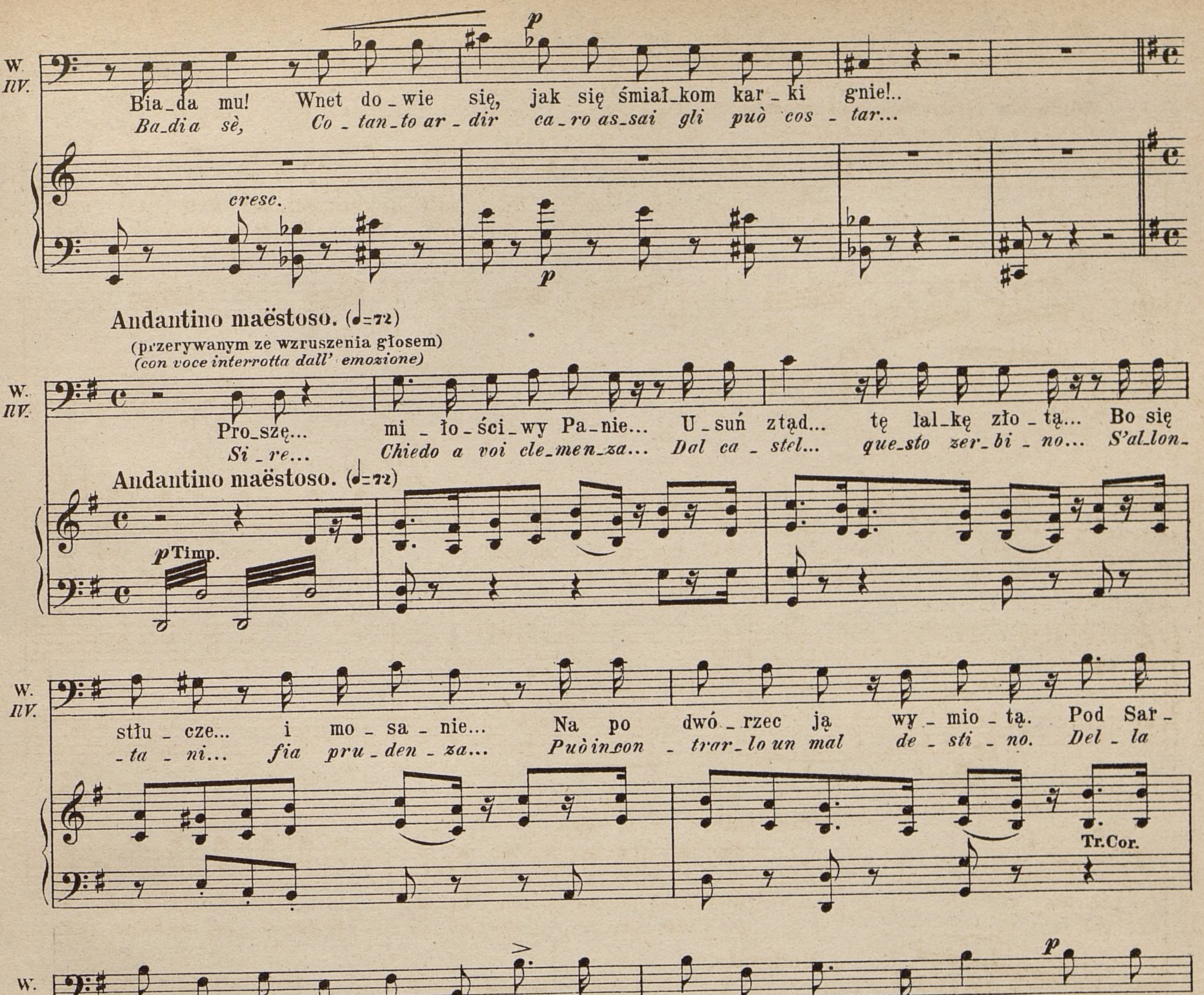

M. M.
Ot o. po_go_dzie plot_łem baś_nie.
Fa_vel_la_va_mo del se_re_no.
f
Waść bur_dy chiesz?
Mi vuoi sti_dar?
Z. Z.
To kłam_stwo!
Tu men_ti!
ff
(również dobywając szabli)
(sguainando alla sua volta)
Nie! nie słu_żę Nie sto_so_wną chwi_la ta Czy
No! ri_fiu_to, Il mo_men_to e scel_to mal Mi
(dobywając szabli) Za sza_blę!
(sguainando la spada) In guar_dia!
ffz
ffz
ff
myś_lisz Waść żem tchórz? Ot, jam go_tów!
cre_di for_se un vil? Vien, son pron_to!
(Walczą)
(Si battano)
Broń się więc!
Ba_da a te!
ffz
8
Ped.
Ped.

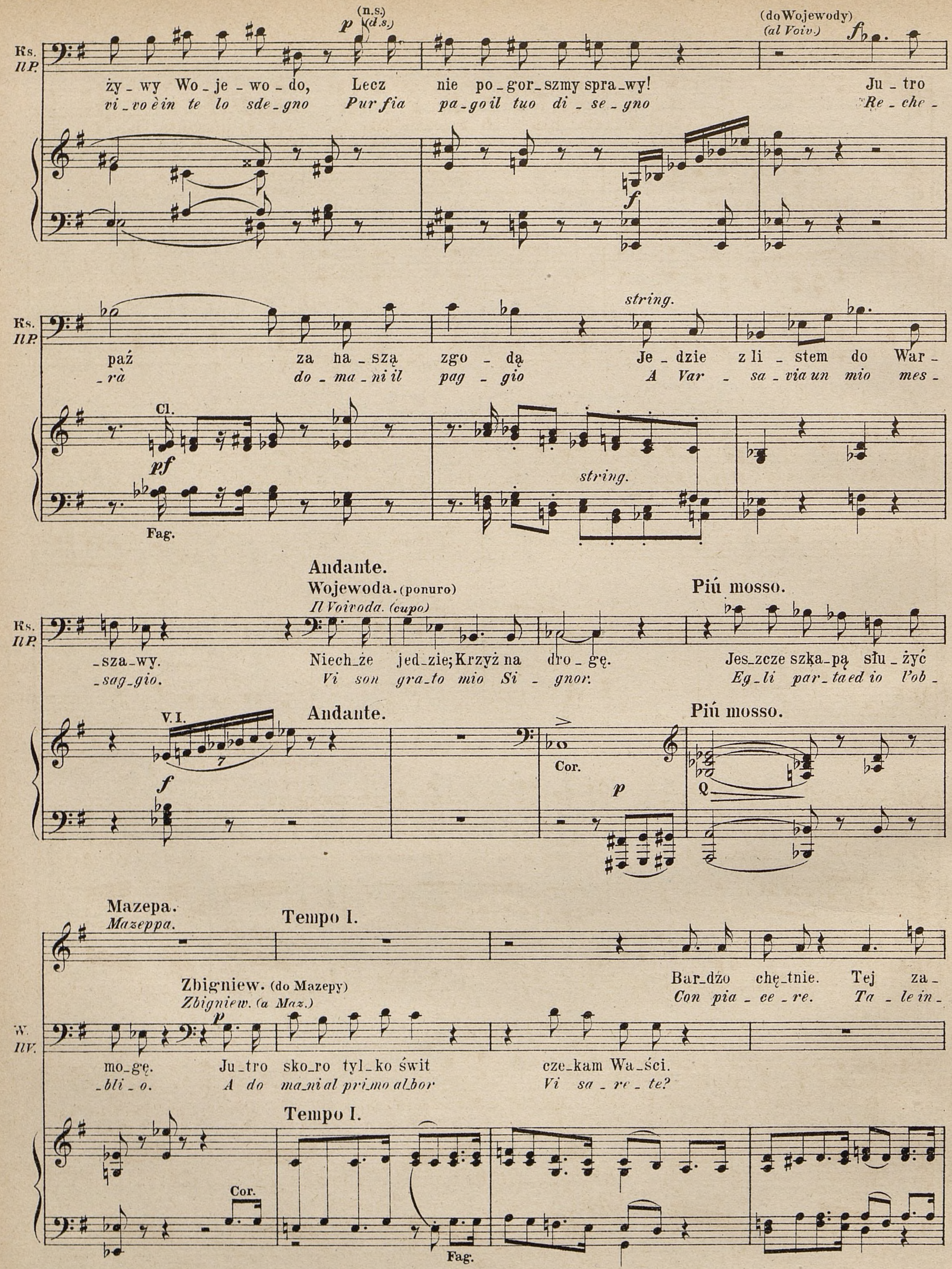
SCENA XI.

(Wchodzi Książe, Wojewoda, Pasek, Chmara i Dworzanie)
(Entra il Principe, il Voivoda, Pasek, Chmara e tutta la Corte)

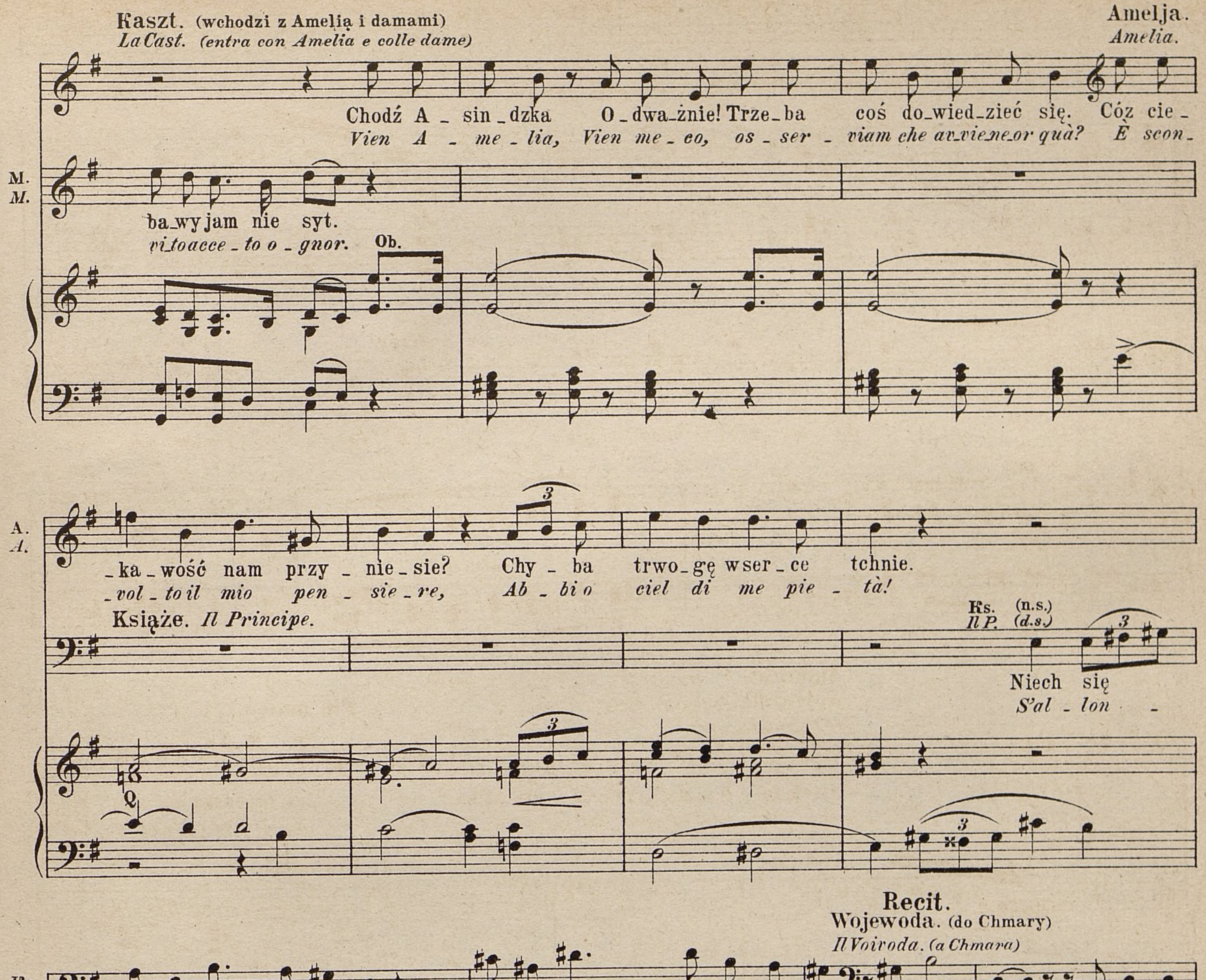
Wojewoda. (przerywajac walkę, groźnie)
Il Voivoda. (afferando la spada di Zbig.)

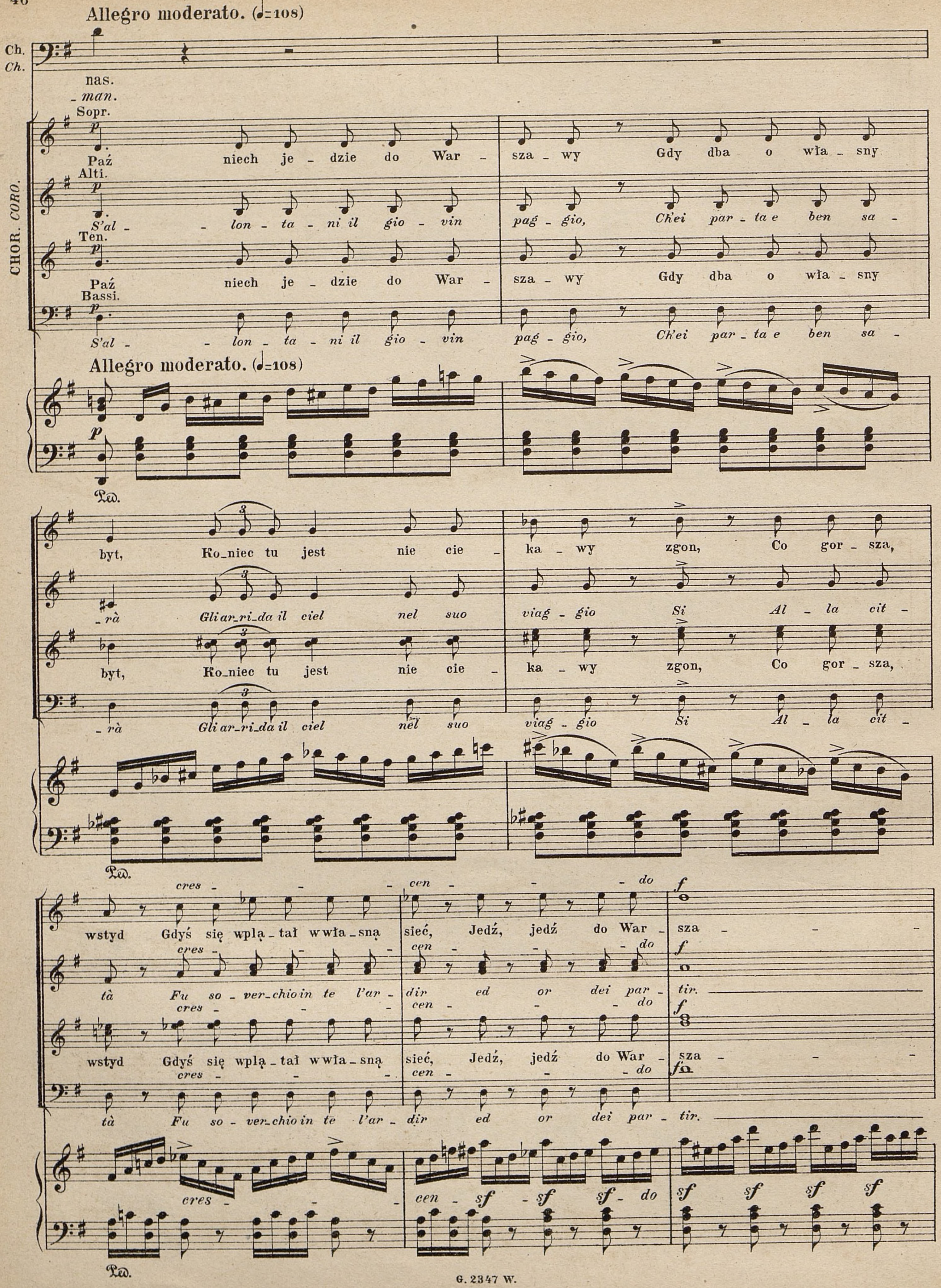

Recit.
Co wi - dzę? Wasz - mość śmiesz gwał - cić świę - te nam
Che ve - do? Con - tro l'o - spi - te ar - masti il tuo
Recit.
ffp
Ped.
*
W.
IV.
mf
pra - wa? Go - ścia mi tu rą - bać chcesz?!
brac - cio? Spenta è in te la le - al - tà?!
Zbig.
Zbig.
Recit.
Oj - cze pró - zna twa o -
Pa - dre, va - no è il tuo ti -
pp
Recit.
Z.
Z.
- ba - wa.
mo - re.
Moderato.
in tempo
Gwał - ci pra - wa goś - cin - no - ści
Quei non mer - ta fe - deal - cu - na
Kto o - knem wcho - dzić śmie, A
che dal ve - ro - ne en - trò E
f
Moderato.
p
sf
(zapalając się)
(infiammandosi)
w do - miar zu - chwa - ło - ści Ro - lę ga - cha grać tu chce..
l'em - pie in - si - die vuo - le ten - de - re di se - dut - tor.
Wojew. Il Voiv.
(szarpiąc pas)
(spiegazzando la cintura)
p Bia - da mu!
Ba - di a sè!
cresc.
f
sf
p
(pizz)

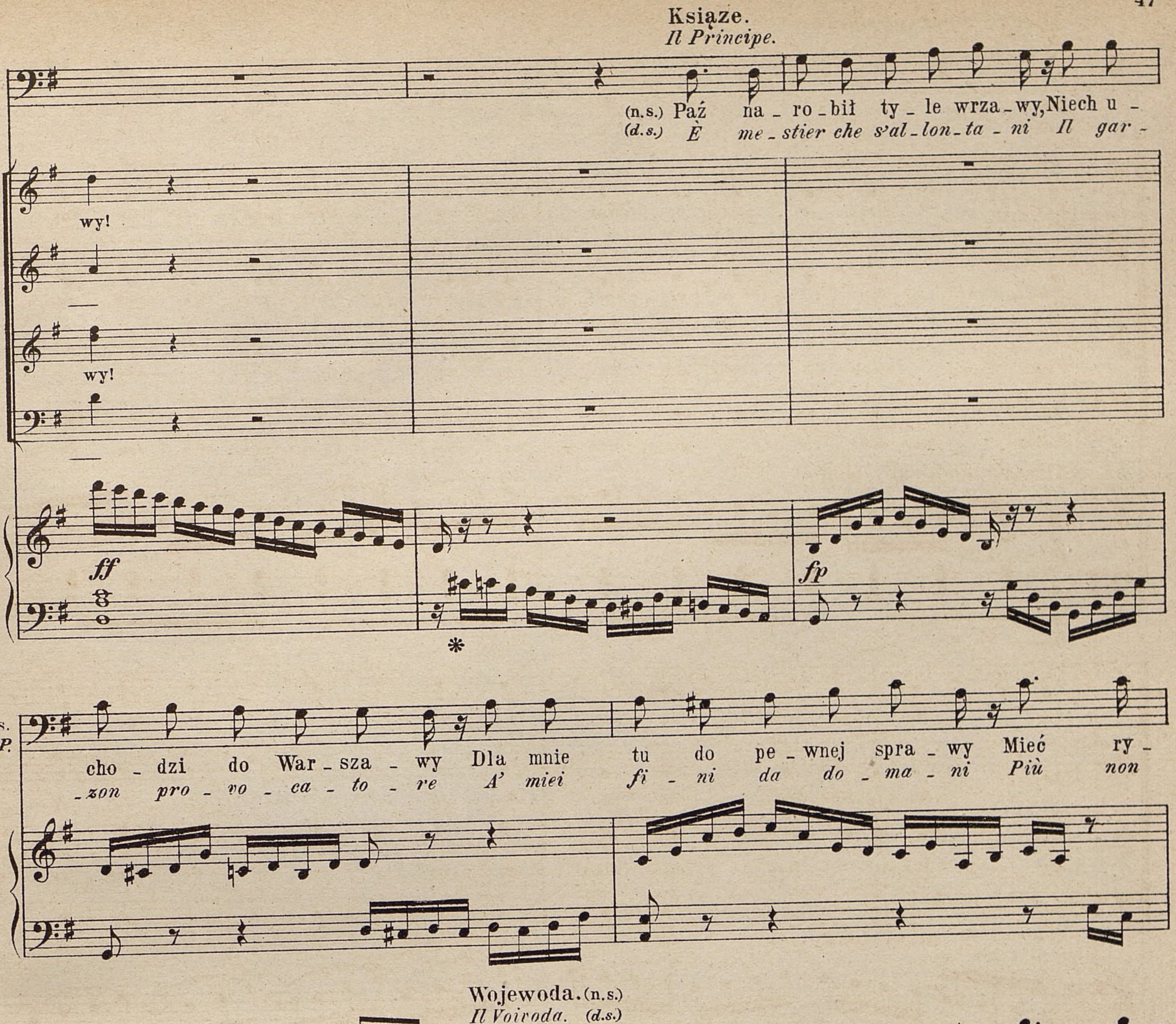

W.
IIV.
Bia_da mu! Wnet do_wie się, jak się śmiał_kom kar_ki gnie!..
Ba_di_a sè, Co_tan_to ar_dir ca_ro as_sai gli può cos_tar...
cresc.
p
Andantino maëstoso. (♩=72)
(przerywanym ze wzruszenia głosem)
(con voce interrotta dall' emozione)
Pro_szę... mi_ło_ści_wy Pa_nie... U_suń ztąd... tę lal_kę zło_tą... Bo się
Si_re... Chiedo a voi cle_men_za... Dal ca_stel... que_sto zer_bi_no... S'al_lon_
Andantino maëstoso. (♩=72)
p Timp.
stłu_cze... i mo_sa_nie... Na po dwó_rzec ją wy_mio_tą. Pod Sar_
_ta_ni... fia pru_den_za... Può in_con_trar_lo un mal de_sti_no. Del_la
Tr.Cor.
ma_cką na_szą strze_chą Świę_tym ho_nor cór i żon, Kto znim
fi_glia e del_la spo_sa Sa_cro è al Sar_ma_ta l'o_nor, Di mac_
Arm.
p
i_grać zwie u_cie_chą, Wswój po_grze_bny bi_je dzwon!
_chiar se v'ha chi l'o_sa, È vo_ta_to al fer_ro ul_tor!
Książe.
Il Principe.
Waść zbyt
Trop_po

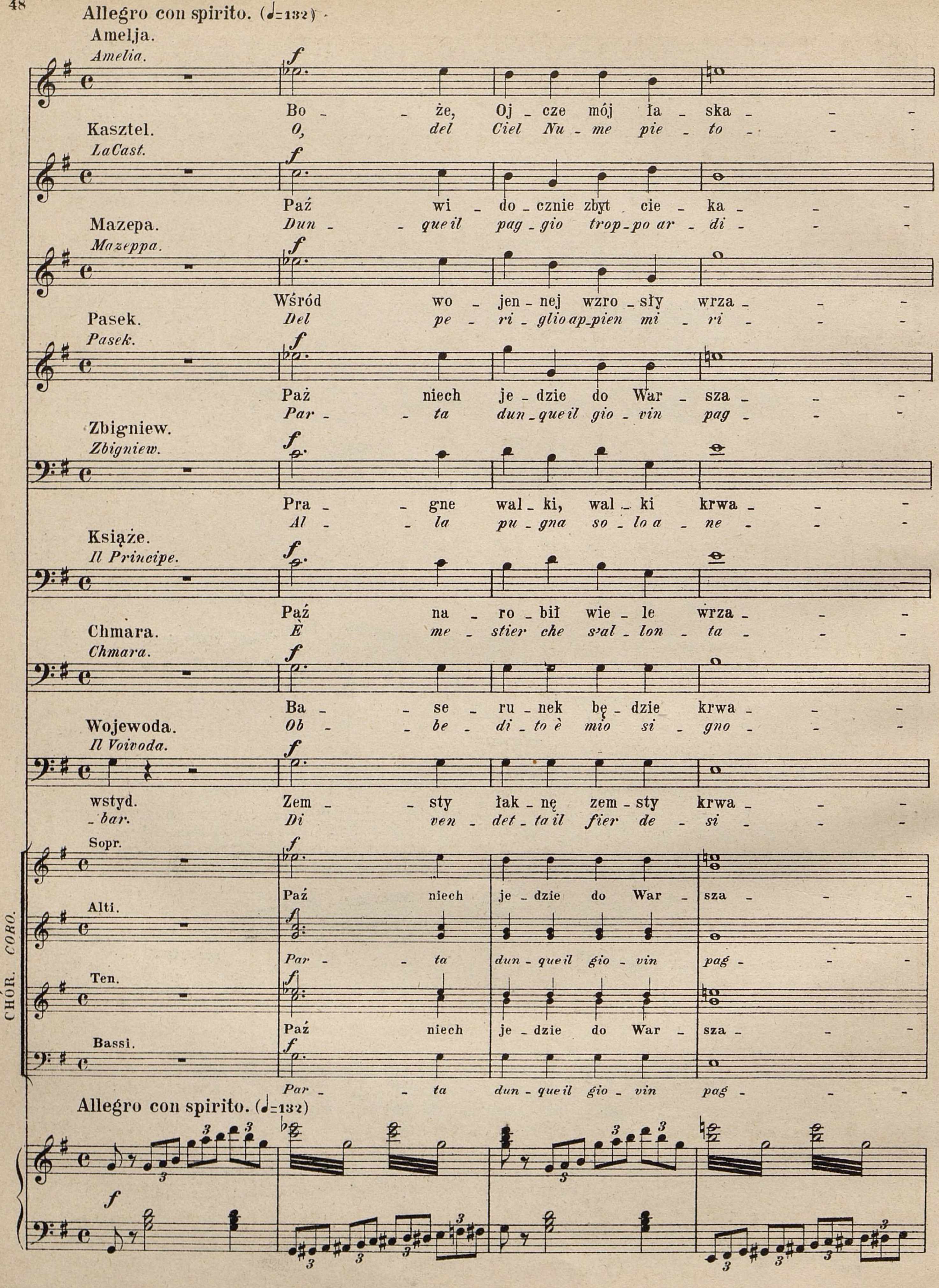

(n.s.)
(d.s.)
(do Wojewody)
(al Voiv.)
Ks.
IIP.
ży - wy Wo - je - wo - do, Lecz nie po - gor - szmy spra - wy! Ju - tro
vi - vo è in te lo sde - gno Pur fia pa - go il tuo di - se - gno Re - che -
paź za na - szą zgo - dą Je - dzie z li - stem do War -
- rà do - ma - ni il pag - gio A Var - sa - via un mio mes -
string.
Cl.
pf
Fag.
Andante.
Wojewoda. (ponuro)
Il Voivoda. (cupo)
Piú mosso.
- sza - wy. Niech - że jedzie; Krzyż na dro - gę. Jes - zcze szką - pą słu - żyć
- sag - gio. Vi son gra - to mio Si - gnor. Eg - li par - ta ed io l'ob -
V. I.
Cor.
Mazepa.
Mazeppa.
Tempo I.
Bar - dzo chę - tnie. Tej za -
Con pia - ce - re. Ta - le in -
Zbigniew. (do Mazepy)
Zbigniew. (a Maz.)
W.
IIV.
mo - gę. Ju - tro sko - ro tyl - ko świt cze - kam Wa - ści.
- bli - o. A do ma - ni al pri - mo al - bor Vi sa - re - te?
Fag.

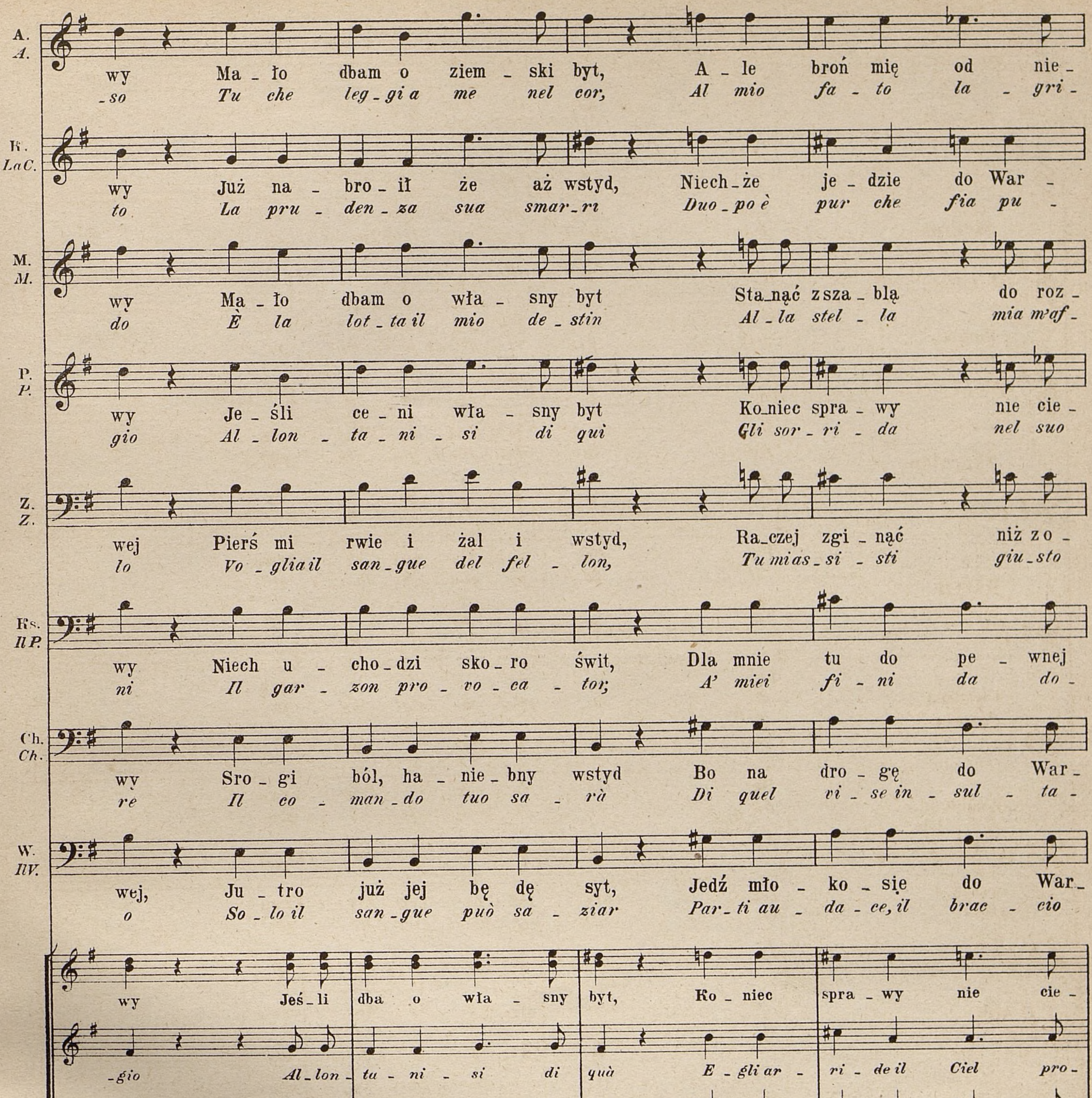
SCENA XII.

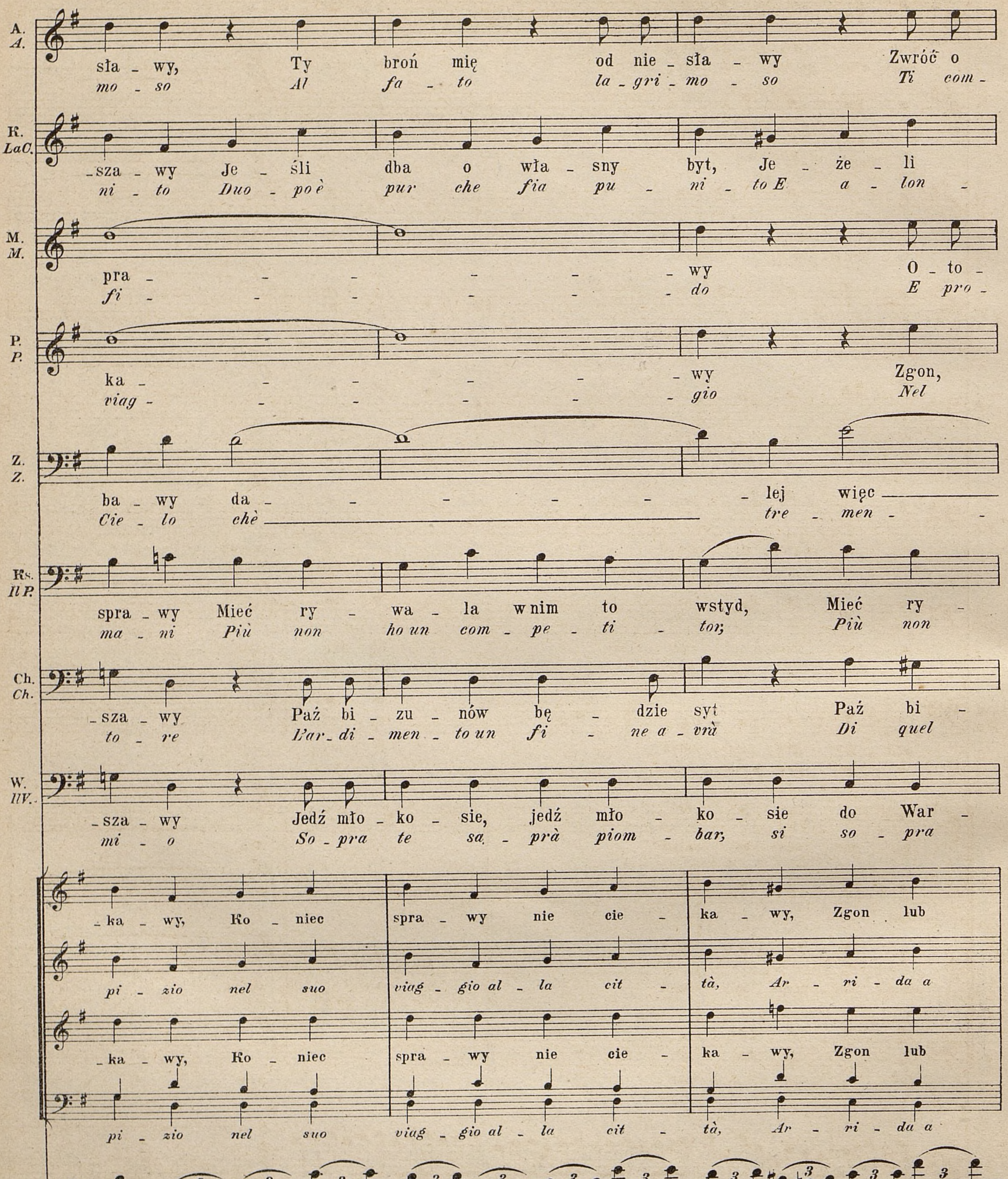

Kaszt. (wchodzi z Amelią i damami)
La Cast. (entra con Amelia e colle dame)
Amelja.
Amelia.
Chodź A-sin-dzka O-dwa-żnie! Trze-ba coś do-wied-zieć się. Cóż cie-
Vien A-me-lia, Vien me-co, os-ser-viam che av-vie-ne-or quà? E scon-
M.
M.
ba-wy jam nie syt.
vi-to acce-to o-gnor.
Ob.
A.
A.
-ka-wość nam przy-nie-sie? Chy-ba trwo-gę w ser-ce tchnie.
-vol-to il mio pen-sie-re, Ab-bi o ciel di me pie-tà!
Książe. Il Principe.
Ks. (n.s.)
IlP. (d.s.)
Niech się
S'al-lon-
Recit.
Wojewoda. (do Chmary)
Il Voivoda. (a Chmara)
Ks.
IlP.
pa-zik stąd wy-nie-sie.. Niech u-stą-pi miej-sca mnie. Waść słu-chaj: Tam przy Dą-
-ta-ni il va-gheg-gi-no Il suo po-sto vuò oc-cu-par... A-scol-ta: Sul suo cam-
fpp
Recit.
Ped.
Chmara. Recit.
Chmara.
W.
IlV.
-bro-wie, Zajdźmu dro-gę pó-ki czas. Mą-drej gło-wie dość na sło-wie, Dłu-go po-pa-mię-ta
-mi-no vuò che t'ab-bia d ap-po-star. Le sue ge-sta un fi-ne a-vran-no Mio si-gno-re entro do-
fpp
Ped.
Ped.

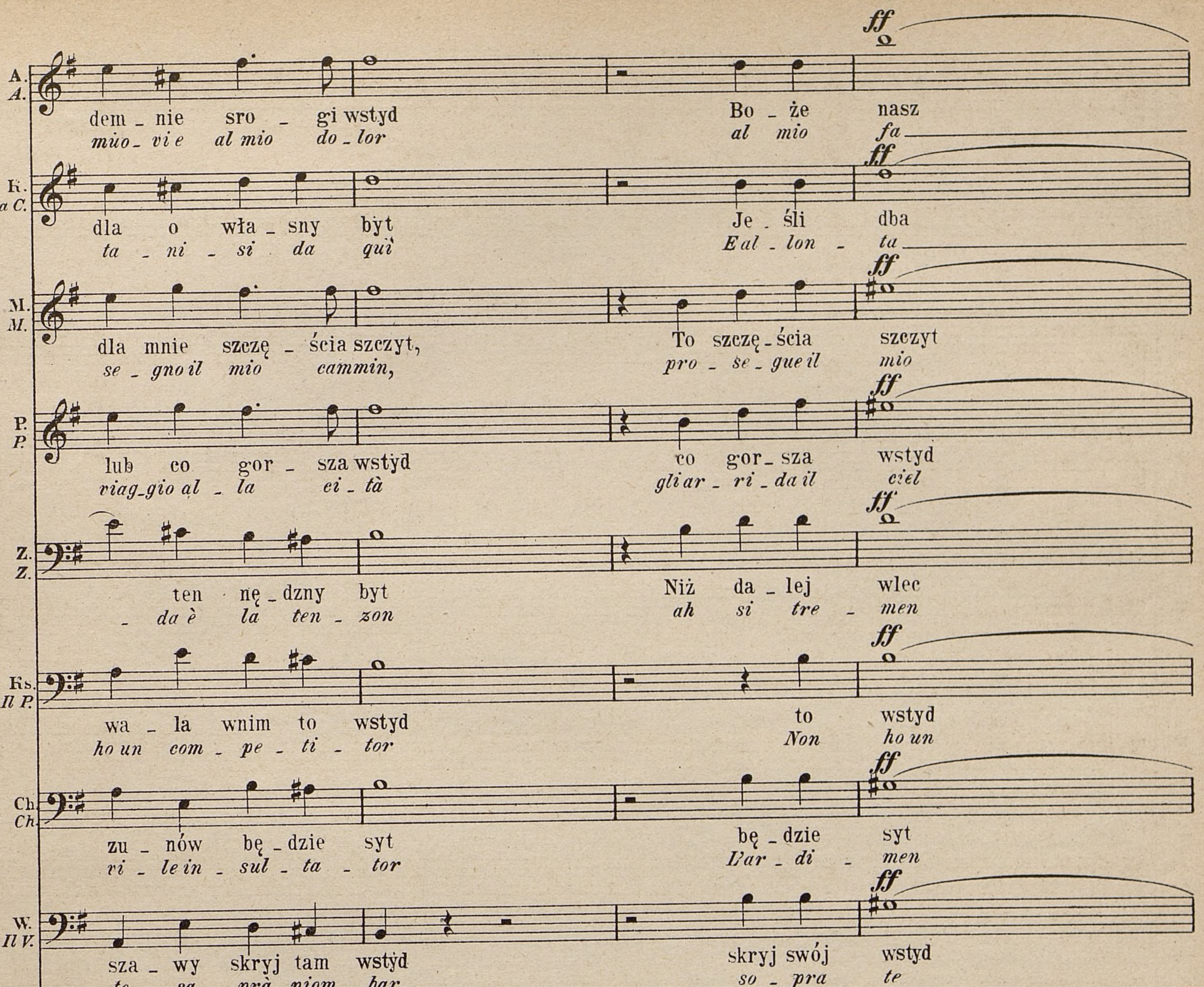

Allegro moderato. (♩=108)
Ch.
Ch.
nas.
man.
CHOR. CORO.
Sopr.
p
Paź niech je - dzie do War - sza - wy Gdy dba o wła - sny
Alti.
p
S'al - lon - ta - ni il gio - vin pag - gio, Ch'ei par - ta e ben sa -
Ten.
p
Paź niech je - dzie do War - sza - wy Gdy dba o wła - sny
Bassi.
p
S'al - lon - ta - ni il gio - vin pag - gio, Ch'ei par - ta e ben sa -
Allegro moderato. (♩=108)
p
Ped.
byt, Ko_niec tu jest nie cie - ka - wy zgon, Co gor - sza,
- rà Gli ar_ri_da il ciel nel suo viag - gio Si Al - la cit -
byt, Ko_niec tu jest nie cie - ka - wy zgon, Co gor - sza,
- rà Gli ar_ri_da il ciel nel suo viag - gio Si Al - la cit -
3
Ped.
cres - cen - do
f
wstyd Gdyś się wplą - tał w wła - sną sieć, Jedź, jedź do War - sza -
tà Fu so - ver_chio in te l'ar - dir ed or dei par - tir.
wstyd Gdyś się wplą - tał w wła - sną sieć, Jedź, jedź do War - sza -
tà Fu so - ver_chio in te l'ar - dir ed or dei par - tir.
cres - cen - sf - sf - sf - do
sf sf sf sf
Ped.

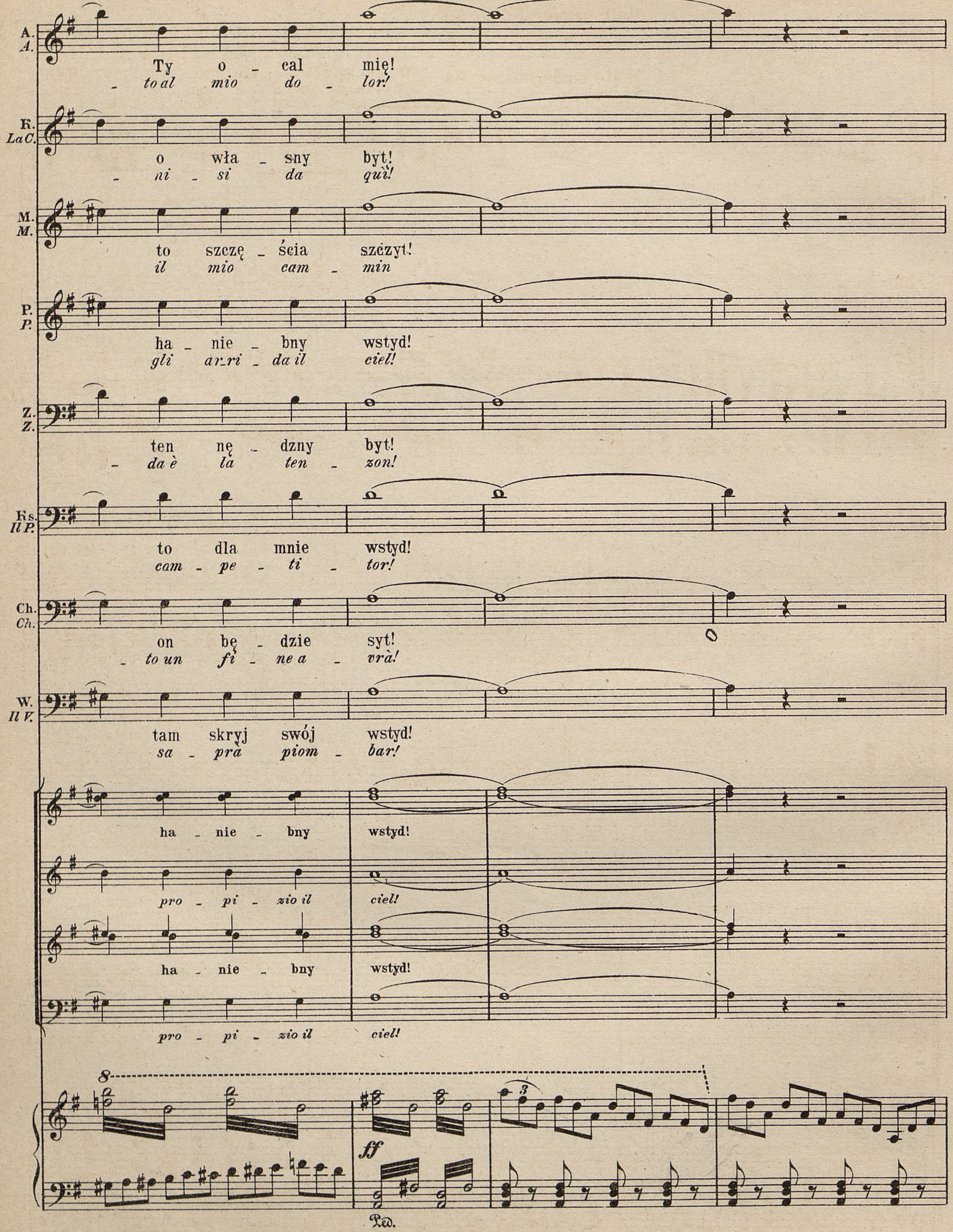

Książe.
Il Principe.
(n.s.) Paź na-ro-bił ty-le wrza-wy, Niech u-
(d.s.) È me-stier che s'al-lon-ta-ni Il gar-
wy!
wy!
ff
fp
*
Ks.
Il P.
cho-dzi do War-sza-wy Dla mnie tu do pe-wnej spra-wy Mieć ry-
-zon pro-vo-ca-to-re A' miei fi-ni da do-ma-ni Più non
Wojewoda. (n.s.)
Il Voivoda. (d.s.)
Ks.
Il P.
wa-ła w nim to wstyd. Zem-sty łak-nę, zem-sty krwa-wej Ju-tro
ho un com-pe-ti-to-re Di ven-det-ta il fier de-si-o So-lo il
W.
Il V.
już jej bę-dę syt, Jedź mło-ko-sie do War-sza-wy, Skryj tam hań-bę swą-i
san-gue può sa-ziar, Par-ti au-da-ce, il brac-cio mi-o So-pra te fa-rà piom-
2/4
trem.

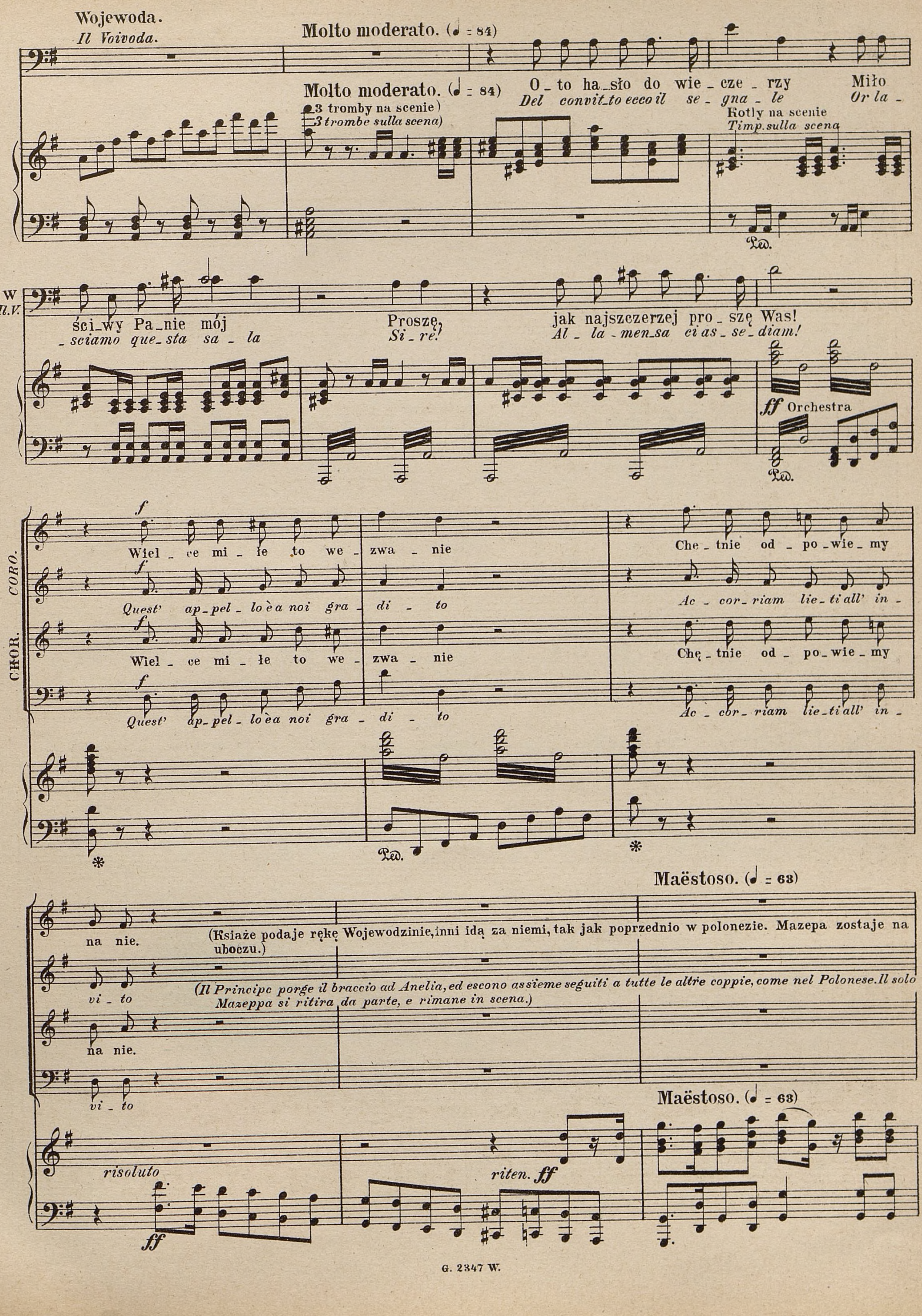

Allegro con spirito. (♩=132)
Amelja.
Amelia.
f
Bo - że, Oj - cze mój ła - ska - - -
O, del Ciel Nu - me pie - to - - -
Kasztel.
La Cast.
f
Paź wi - do - cznie zbyt cie - ka - - -
Dun - que il pag - gio trop - po ar - di - - -
Mazepa.
Mazeppa.
f
Wśród wo - jen - nej wzro - sły wrza - - -
Del pe - ri - glio ap - pien mi - ri - - -
Pasek.
Pasek.
f
Paź niech je - dzie do War - sza - - -
Par - ta dun - que il gio - vin pag - - -
Zbigniew.
Zbigniew.
f
Pra - gne wal - ki, wal - ki krwa - - -
Al - la pu - gna so - lo a - ne - - -
Książe.
Il Principe.
f
Paź na - ro - bił wie - le wrza - - -
È me - stier che s'al - lon - ta - - -
Chmara.
Chmara.
f
Ba - se - ru - nek bę - dzie krwa - - -
Ob - be - di - to è mio si - gno - - -
Wojewoda.
Il Voivoda.
f
wstyd. Zem - sty łak - nę zem - sty krwa - - -
- bar. Di ven - det - ta il fier de - si - - -
CHÓR. CORO.
Sopr.
f
Paź niech je - dzie do War - sza - - -
Alti.
f
Par - ta dun - que il gio - vin pag - - -
Ten.
f
Paź niech je - dzie do War - sza - - -
Bassi.
f
Par - ta dun - que il gio - vin pag - - -
Allegro con spirito. (♩=132)
3
f


A.
A.
wy Ma_ło dbam o ziem_ski byt, A_le broń mię od nie_
_so Tu che leg_gi a me nel cor, Al mio fa_to la_gri_
K.
LaC.
wy Już na_bro_ił że aż wstyd, Niech_że je_dzie do War_
to La pru_den_za sua smar_ri Duo_po è pur che fia pu_
M.
M.
wy Ma_ło dbam o wła_sny byt Sta_nąć z sza_blą do roz_
do È la lot_ta il mio de_stin Al_la stel_la mia m'af_
P.
P.
wy Je_śli ce_ni wła_sny byt Ko_niec spra_wy nie cie_
gio Al_lon_ta_ni_si di qui Gli sor_ri_da nel suo
Z.
Z.
wej Pierś mi rwie i żal i wstyd, Ra_czej zgi_nąć niż zo_
lo Vo_glia il san_gue del fel_lon, Tu mi as_si_sti giu_sto
Ks.
IIP.
wy Niech u_cho_dzi sko_ro świt, Dla mnie tu do pe_wnej
ni Il gar_zon pro_vo_ca_tor; A' miei fi_ni da do_
Ch.
Ch.
wy Sro_gi ból, ha_nie_bny wstyd Bo na dro_gę do War_
re Il co_man_do tuo sa_rà Di quel vi_se in_sul_ta_
W.
IIV.
wej, Ju_tro już jej bę_dę syt, Jedź mło_ko_się do War_
o So_lo il san_gue può sa_ziar Par_ti au_da_ce, il brac_cio
wy Jeś_li dba o wła_sny byt, Ko_niec spra_wy nie cie_
_gio Al_lon_ta_ni_si di quà E_gli ar_ri_de il Ciel pro_
wy Jeś_li dba o wła_sny byt, Ko_niec spra_wy nie cie_
_gio Al_lon_ta_ni_si di quà E_gli ar_ri_de il Ciel pro_
3


A.
A.
sła - wy, Ty broń mię od nie - sła - wy Zwróć o
mo - so Al fa - to la - gri - mo - so Ti com -
K.
LaC.
- sza - wy Je - śli dba o wła - sny byt, Je - że - li
ni - to Duo - po è pur che fia pu - ni - to E a - lon -
M.
M.
pra - - - - - - wy O - to -
fi - - - - - - do E pro -
P.
P.
ka - - - - - - wy Zgon,
viag - - - - - - gio Nel
Z.
Z.
ba - wy da - - - - - lej więc
Cie - lo chè tre - men -
Ks.
IlP.
spra - wy Mieć ry - wa - la w nim to wstyd, Mieć ry -
ma - ni Più non ho un com - pe - ti - tor; Più non
Ch.
Ch.
- sza - wy Paź bi - zu - nów bę - dzie syt Paź bi -
to - re L'ar - di - men - to un fi - ne a - vrà Di quel
W.
IlV.
- sza - wy Jedź mło - ko - sie, jedź mło - ko - sie do War -
mi - o So - pra te sa - prà piom - bar, si so - pra
- ka - wy, Ko - niec spra - wy nie cie - ka - wy, Zgon lub
pi - zio nel suo viag - gio al - la cit - tà, Ar - ri - da a
- ka - wy, Ko - niec spra - wy nie cie - ka - wy, Zgon lub
pi - zio nel suo viag - gio al - la cit - tà, Ar - ri - da a
3

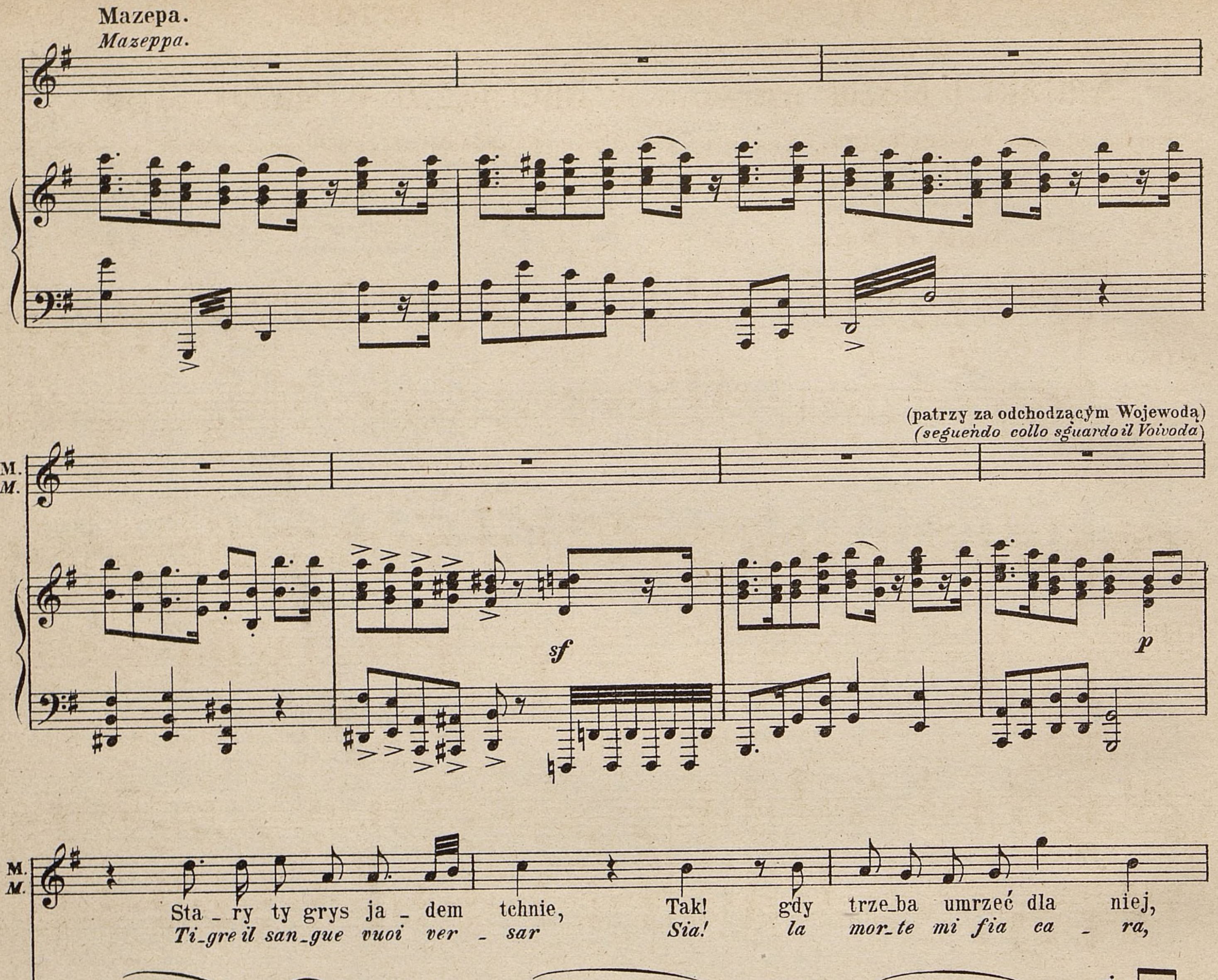

A.
A.
ff
dem _ nie sro _ gi wstyd Bo _ że nasz
mùo _ vi e al mio do _ lor al mio fa
K.
La C.
dla o wła _ sny byt Je _ śli dba
ta _ ni _ si da quì Eal _ lon _ ta
M.
M.
dla mnie szczę _ ścia szczyt, To szczę _ ścia szczyt
se _ gno il mio cammin, pro _ se _ gue il mio
P.
P.
lub co gor _ sza wstyd co gor _ sza wstyd
viag_gio al _ la ei _ tà gli ar _ ri _ da il ciel
Z.
Z.
ten nę _ dzny byt Niż da _ lej wlec
_ da è la ten _ zon ah si tre _ men
Ks.
II P.
wa _ la wnim to wstyd to wstyd
ho un com _ pe _ ti _ tor Non ho un
Ch.
Ch.
zu _ nów bę _ dzie syt bę _ dzie syt
ri _ le in _ sul _ ta _ tor L'ar _ di _ men
W.
II V.
sza _ wy skryj tam wstyd skryj swój wstyd
te sa _ prà piom _ bar _ so _ pra te
gor _ sza rzecz bo wstyd Ach
lui pro _ pi _ zio il ciel Ah
gor _ sza rzecz bo wstyd ha nieb _ ny wstyd
Ar _ ri _ da a lui
lui pro _ pi _ zio il ciel Ach
Ah
3
8
3
3
3


A.
A.
Ty o - cal mię!
- to al mio do - lor!
K.
La C.
o wła - sny byt!
- ni - si da quì!
M.
M.
to szczę - ścia szczyt!
il mio cam - min
P.
P.
ha - nie - bny wstyd!
gli ar-ri - da il ciel!
Z.
Z.
ten nę - dzny byt!
- da è la ten - zon!
Ks.
II P.
to dla mnie wstyd!
cam - pe - ti - tor!
Ch.
Ch.
on będzie syt!
- to un fi - ne a - vrà!
W.
II V.
tam skryj swój wstyd!
sa - pra piom - bar!
ha - nie - bny wstyd!
pro - pi - zio il ciel!
ha - nie - bny wstyd!
pro - pi - zio il ciel!
8
3
ff
Ped.


Wojewoda.
Il Voivoda.
Molto moderato. (♩ = 84)
Molto moderato. (♩ = 84)
3 tromby na scenie
3 trombe sulla scena
O_to ha_sło do wie_cze_rzy Miło
Del convit_to ecco il se_gna_le Or la_
Kotly na scenie
Timp. sulla scena
W
Il.V.
ści_wy Pa_nie mój Proszę, jak najszczerzej pro_szę Was!
_sciamo que_sta sa_la Si_re! Al_la_men_sa ci as_se_diam!
ff Orchestra
CORO.
CHOR.
f
Wiel_ce mi_łe to we_zwa_nie Chętnie od_po_wie_my na nie.
Quest' ap_pel_lo è a noi gra_di_to Ac_cor_riam lie_ti all' in_vi_to
Wiel_ce mi_łe to we_zwa_nie Chę_tnie od_po_wie_my na nie.
Quest' ap_pel_lo è a noi gra_di_to Ac_cor_riam lie_ti all' in_vi_to
Maëstoso. (♩ = 63)
risoluto
riten. ff
ff
Maëstoso. (♩ = 63)

(Ksiaże podaje rękę Wojewodzinie, inni idą za niemi, tak jak poprzednio w polonezie. Mazepa zostaje na uboczu.)

(Il Principe porge il braccio ad Anelia, ed escono assieme seguiti a tutte le altre coppie, come nel Polonese. Il solo Mazeppa si ritira da parte, e rimane in scena.)


Mazepa.
Mazeppa.
M.
M.
sf
p
Sta_ry ty grys ja_dem tchnie, Tak! gdy trze_ba umrzeć dla niej,
Ti_gre il san_gue vuoi ver_sar Sia! la mor_te mi fia ca_ra,
Ja nie za_drżę nie, ach nie!
Si per lei po_trò spi_rar.
sf
mf
ff

(patrzy za odchodzącym Wojewodą)
(seguendo collo sguardo il Voivoda)

(prędko idzie za innemi)
(esce presto seguendo gli altri)

(Zasłona spada.)
(Cala la tela)

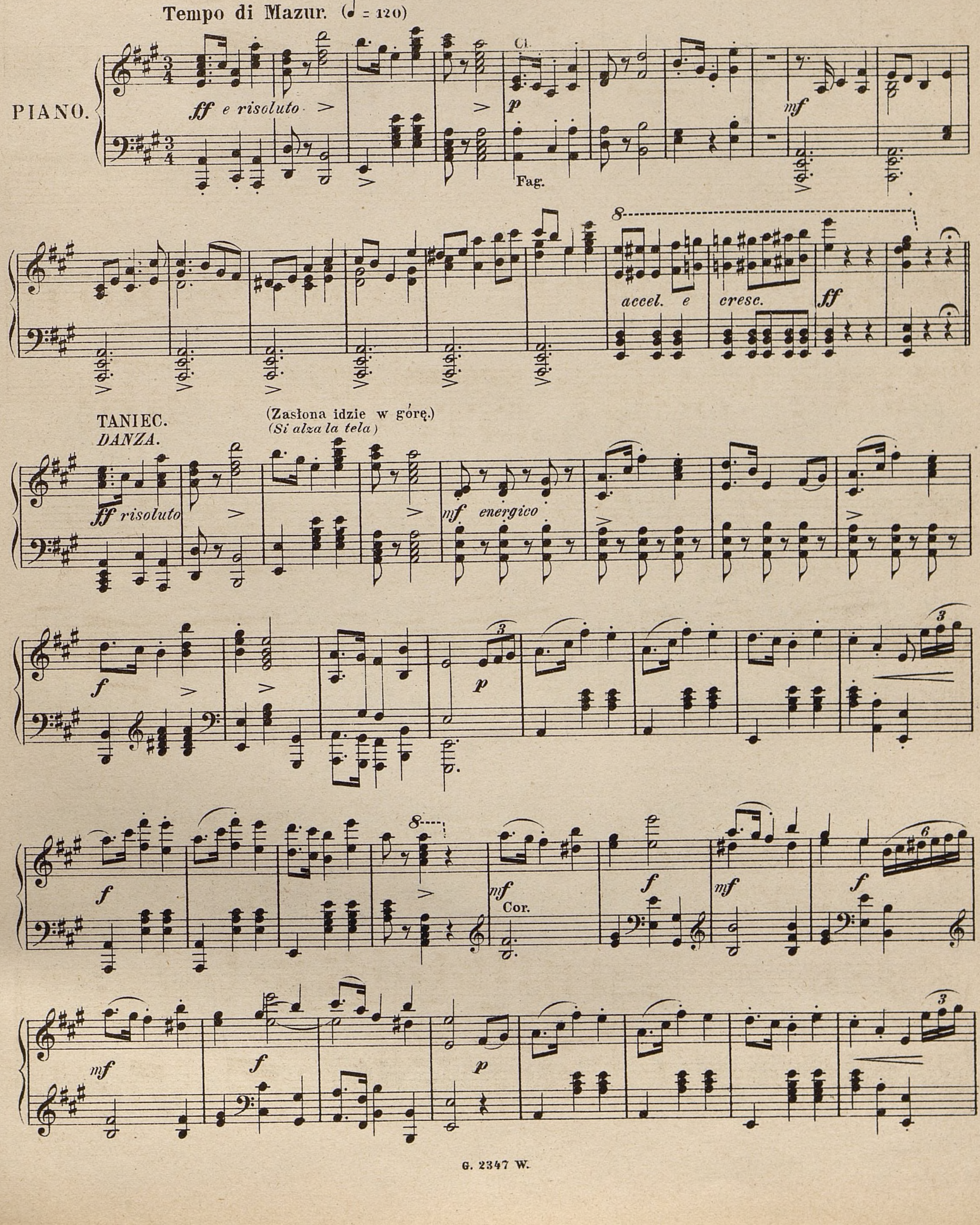
KONIEC AKTU I.
FINE DELL' ATTO I.

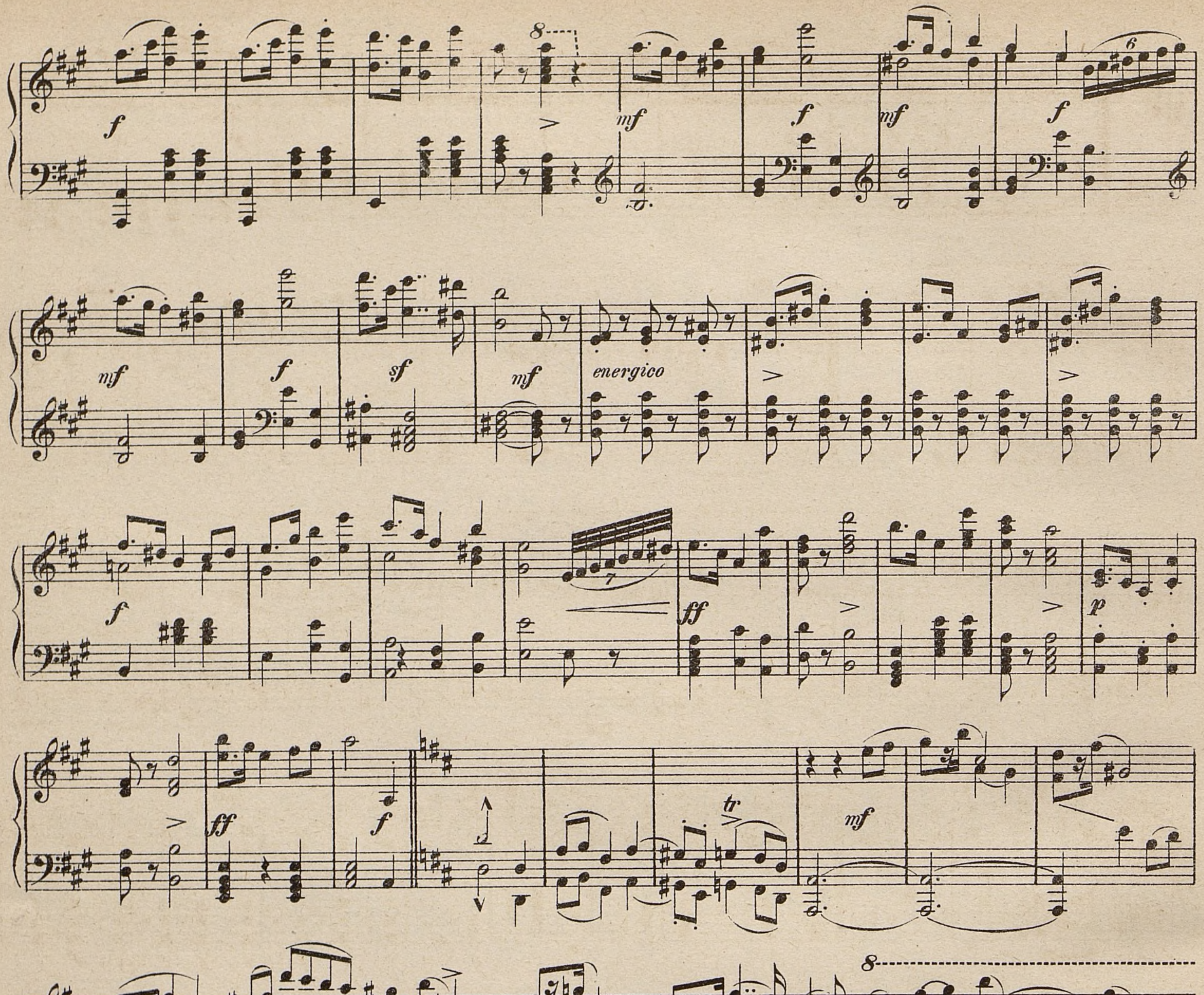
AKT II.
OBRAZ I.
Antrakt i Mazur (TANIEC.)

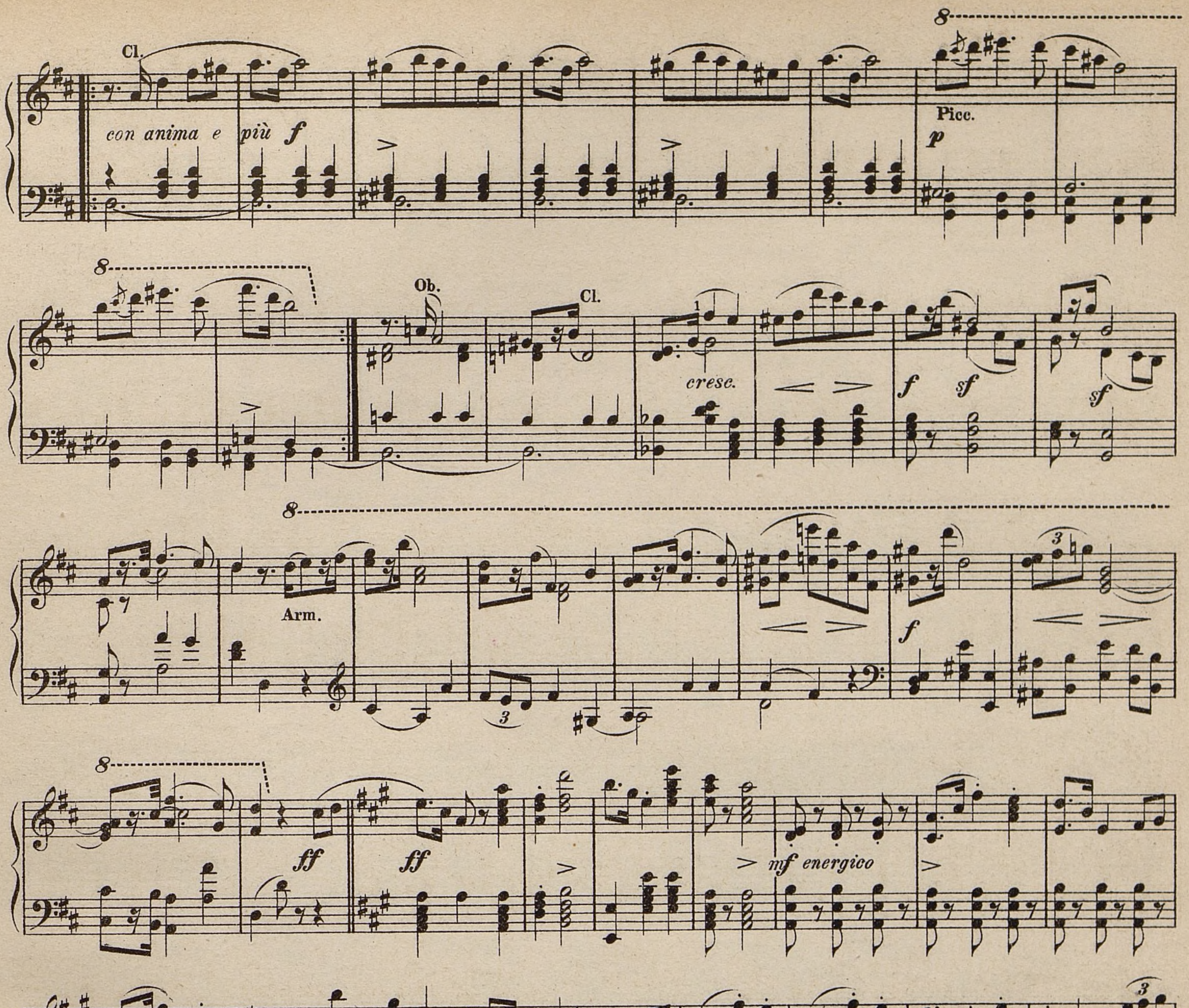
ATTO II.
QUADRO I.
Intermezzo e Mazur. (DANZA.)

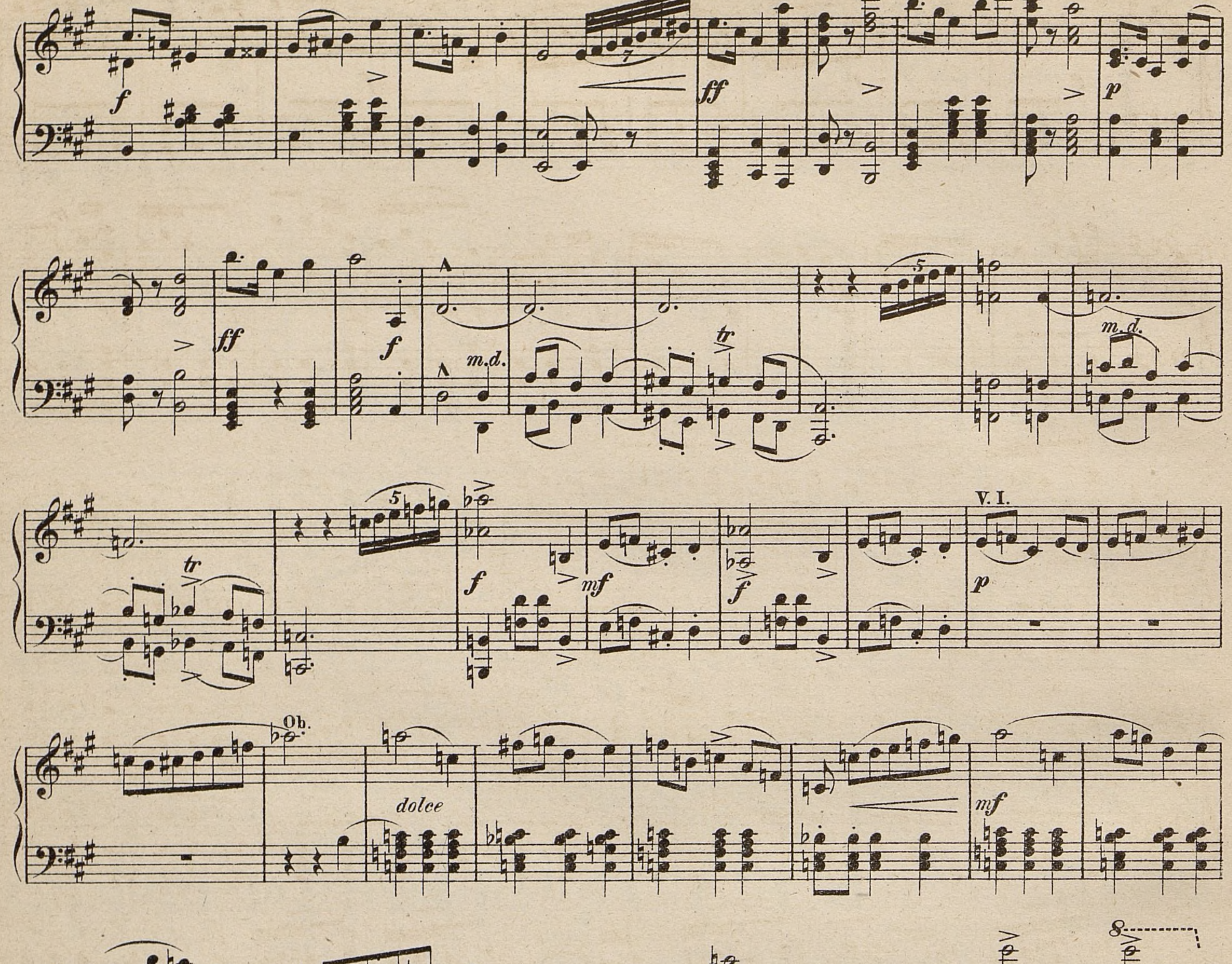
Inna sala w zamku Wojewody. Bal. Książe i inni siedzą przy stołach suto zastawionych. Za podniesieniem zasłony, widać pary już tańczące.

Altra sala nel castello del Voivoda. Festą. Il Principe egliinvitati siedono a mensa. All' alzarsi della tela, la danza è già incomminciata.

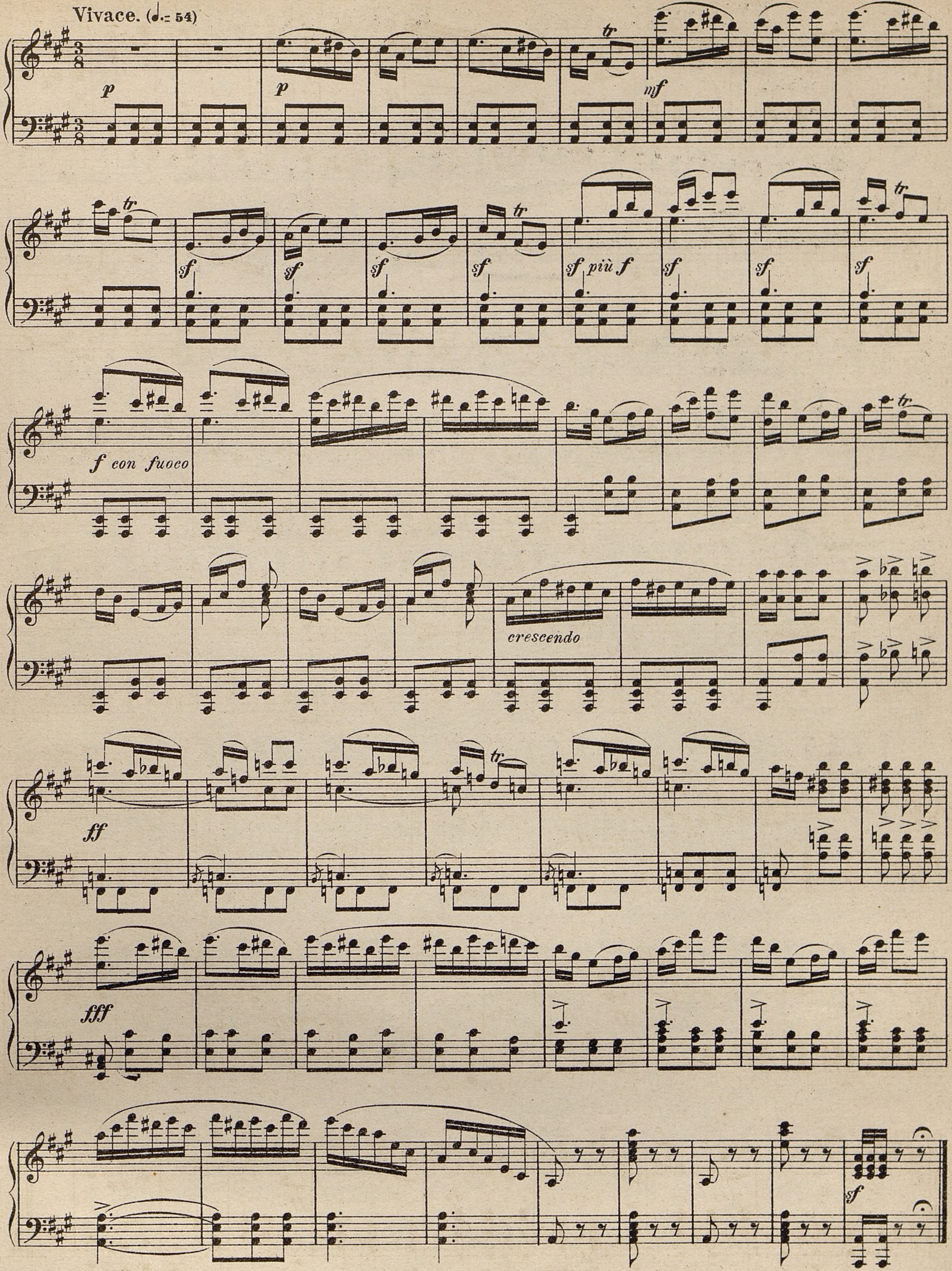

Tempo di Mazur. (♩ = 120)
PIANO.
ff e risoluto
Cl.
p
Fag.
mf
8
accel. e cresc.
ff
TANIEC.
DANZA.
(Zasłona idzie w górę.)
(Si alza la tela)
ff risoluto
mf energico
f
p
3
mf
Cor.
6


8
6
f
mf
sf
energico
7
ff
p
tr
p Arm.
Ob.
3
Picc.


8
Cl.
con anima e più f
Picc.
p
Ob.
Cl.
cresc.
f
sf
Arm.
ff
mf energico
Cor.
mf

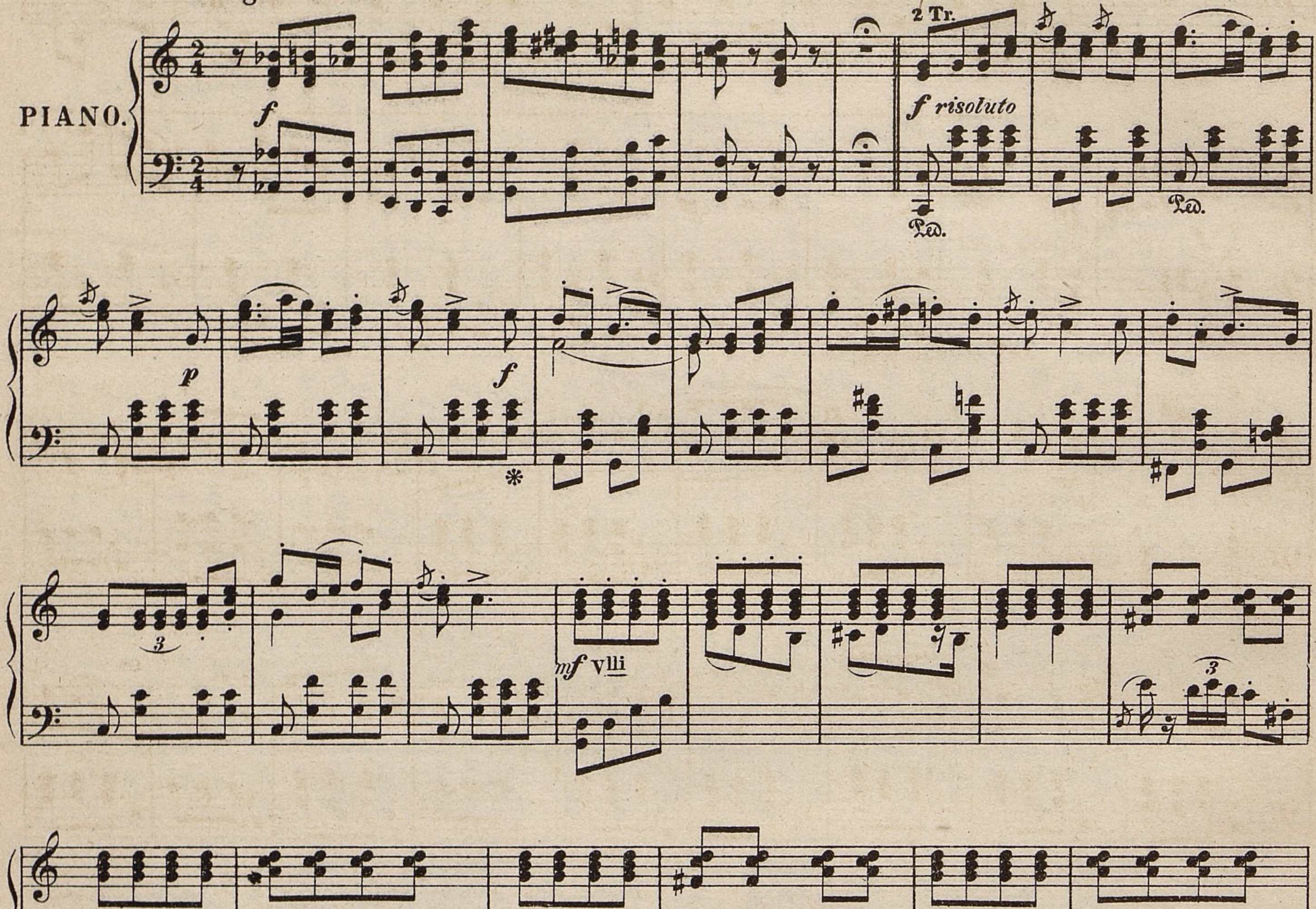

f
7
ff
p
ff
f
m.d.
tr
5
m.d.
tr
5
f
mf
f
V. I.
p
Ob.
dolce
mf
ff
8
7
ff
mf energico
cres - cen - do
ff
3/8

Vivace. (♩. = 54)

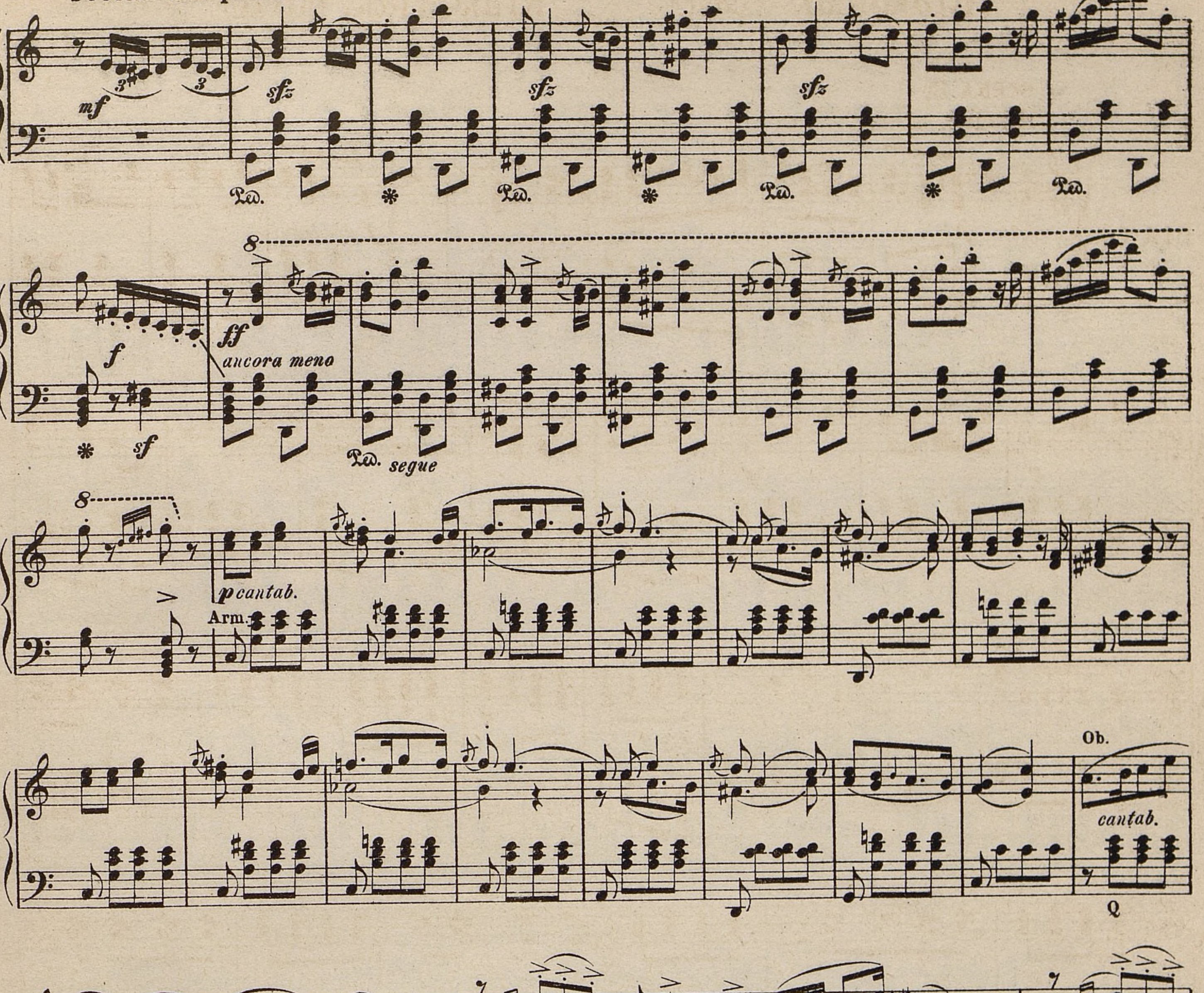

p
p
tr
mf
tr
sf
sf
sf
sf
tr
sf più f
sf
sf
sf
tr
f con fuoco
tr
crescendo
ff
tr
fff
sf

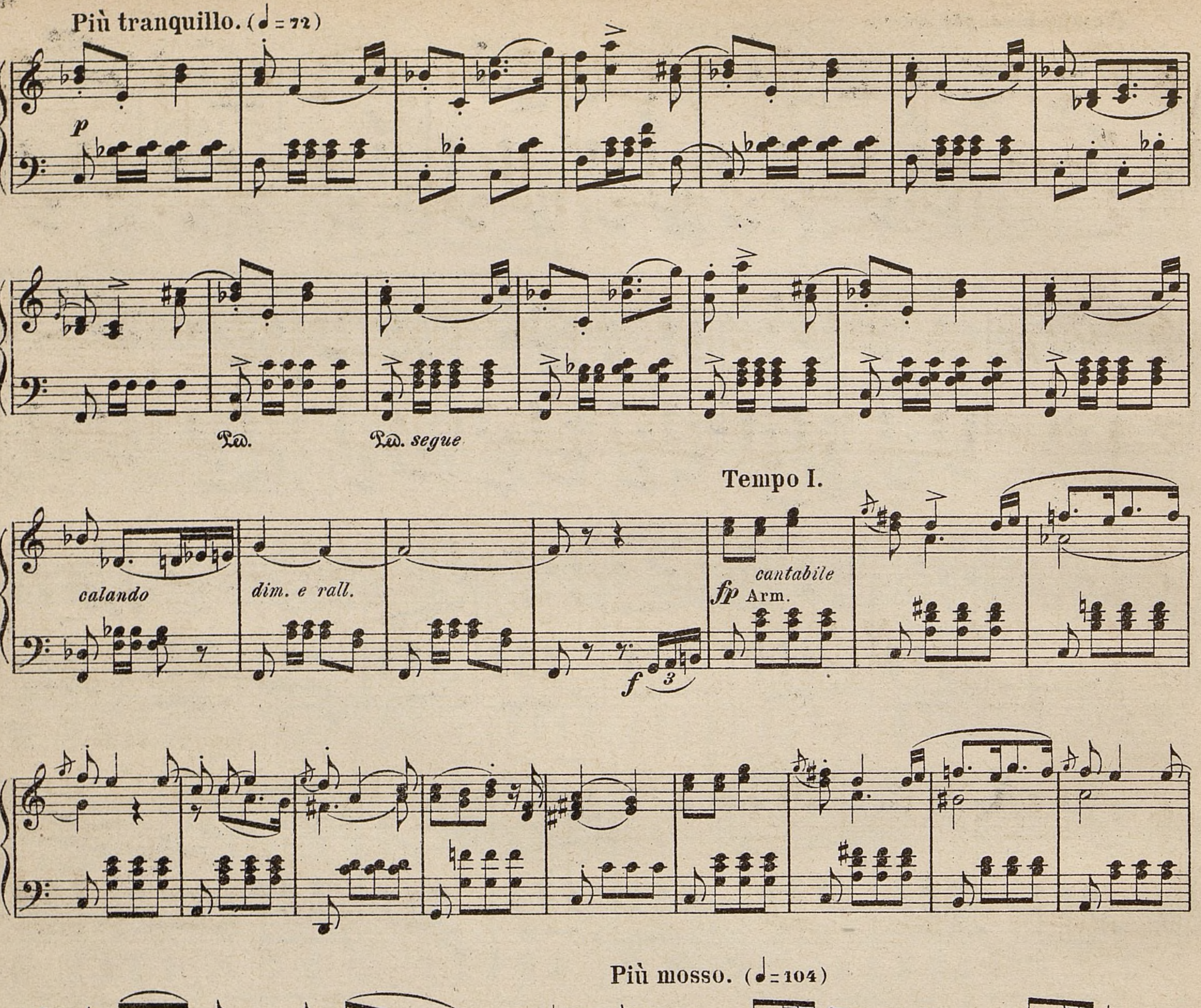
Krakowiak. (TANIEC.) Krakowiak. (DANZA.)

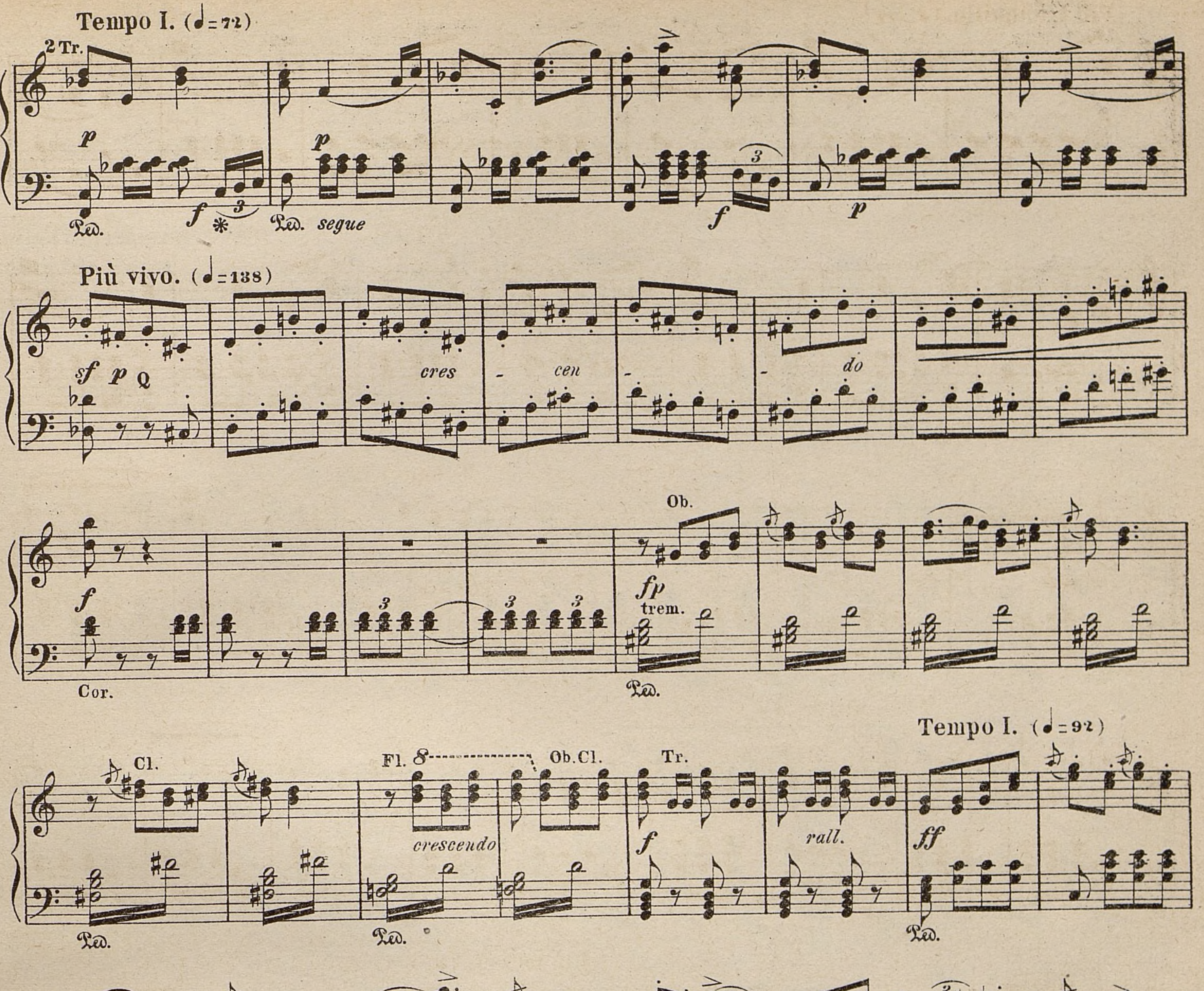
SCENA II.
Allegro. (♩= 92)

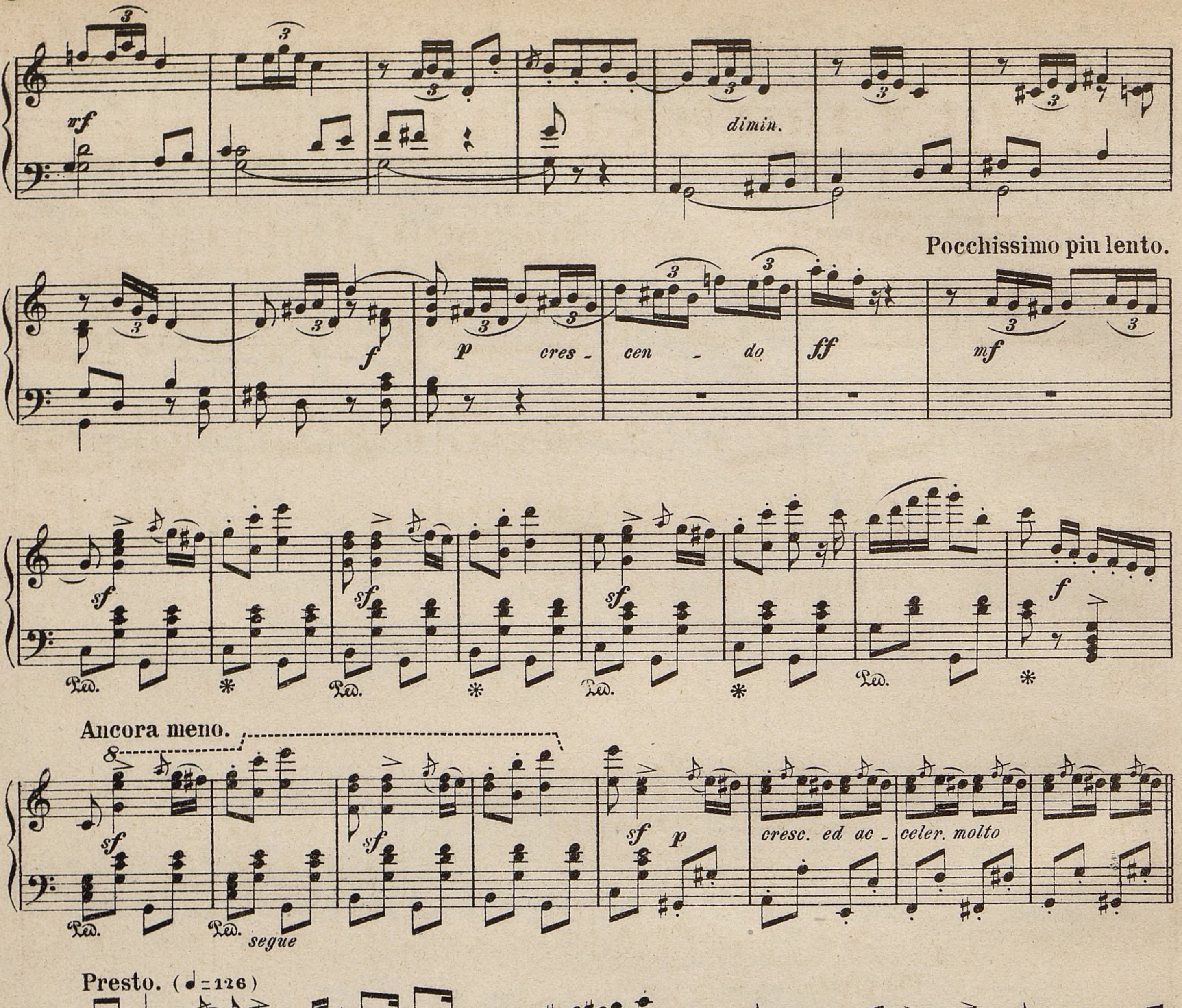

PIANO.
f
2 Tr.
f risoluto
Ped.
Ped.
p
f
mf Vlli
fz
mf
p
crescendo
f
ff

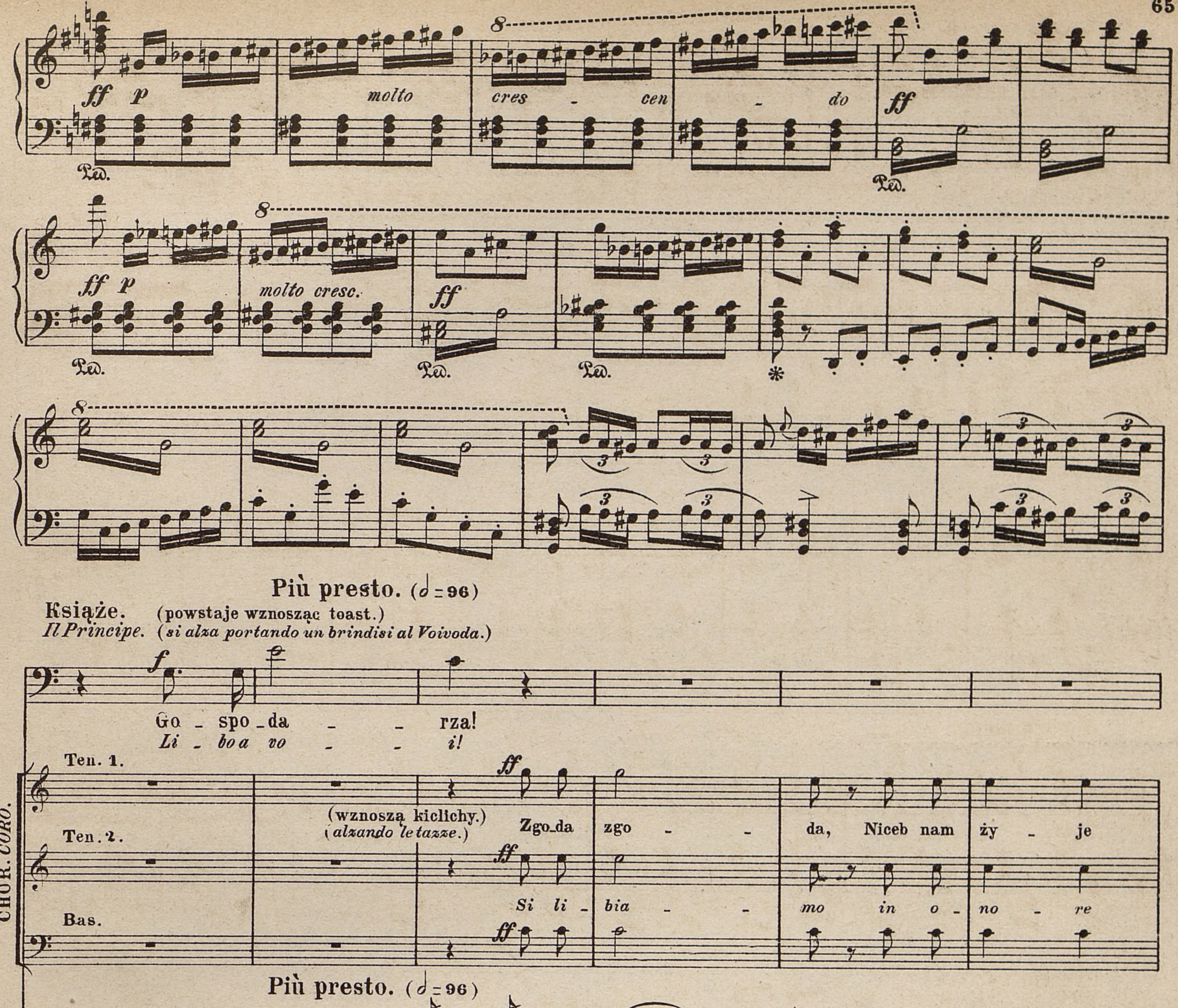
Pocchissimo più lento.

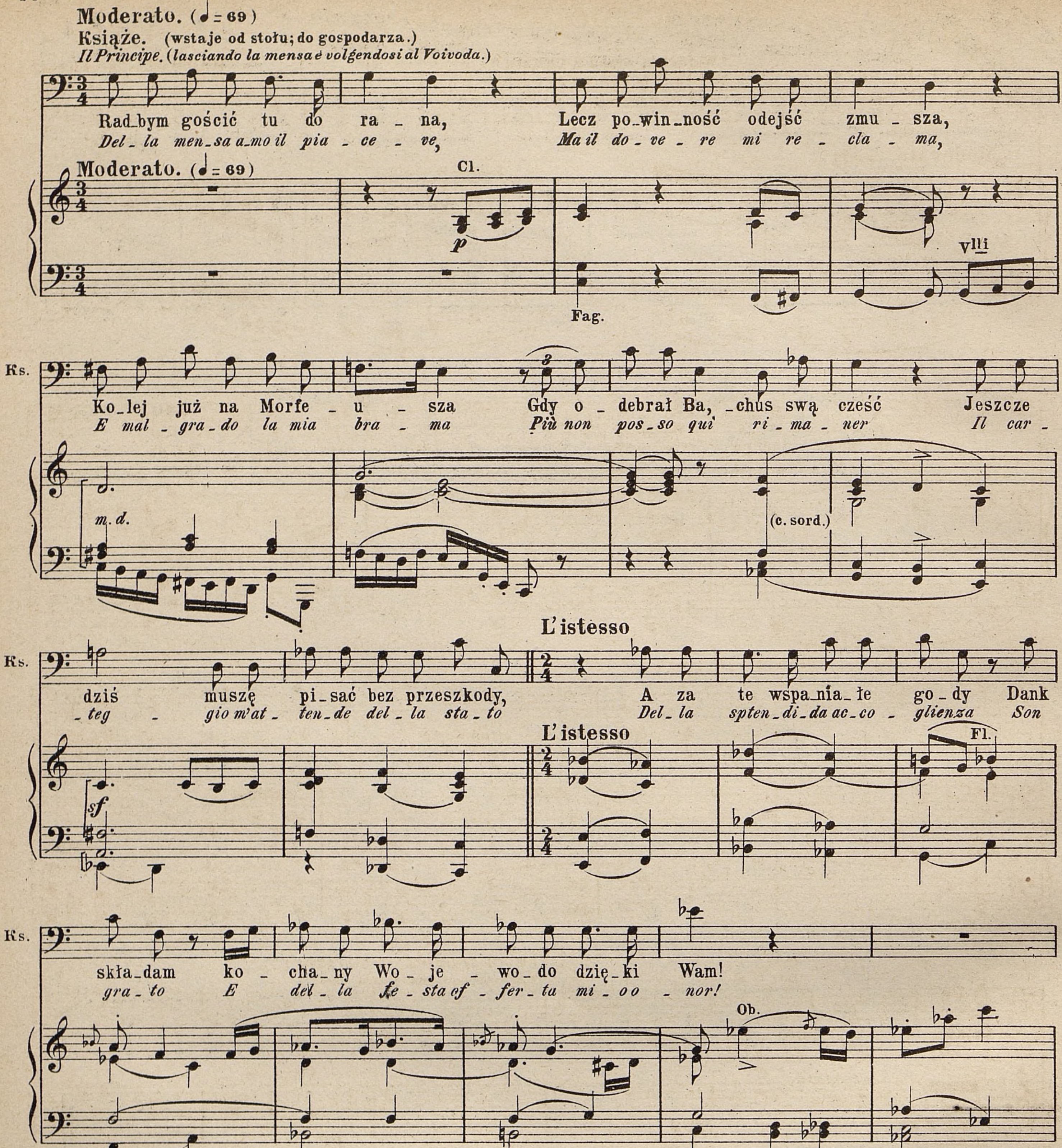

mf
sfz
sfz
sfz
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
8
f
ff
ancora meno
*
sf
Ped. segue
8
p cantab.
Arm.
Ob.
cantab.
Q
Più vivo.
tutti.
f risoluto
sf
Tr.
rall.


Più tranquillo. (♩ = 72)
p
Ped.
Ped. segue
Tempo I.
calando
dim. e rall.
cantabile
fp Arm.
f
3
Più mosso. (♩ = 104)
f
scherzando
V.I.
V.I.
Fag
Fag.
dimin. e rall.

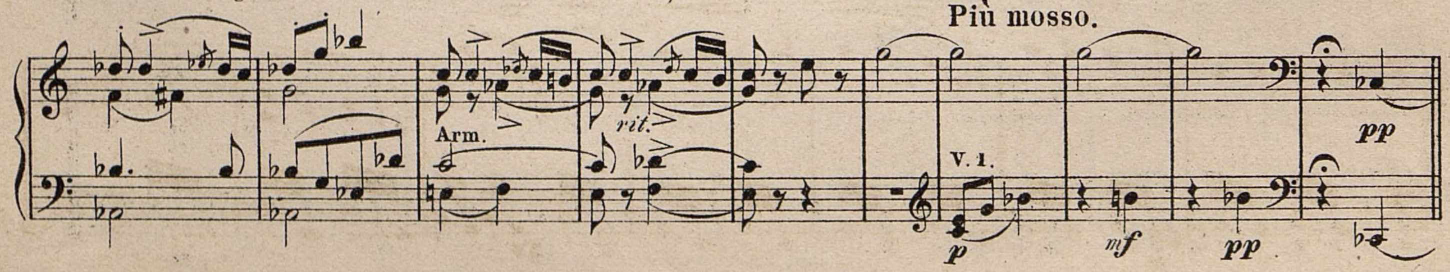

Tempo I. (♩=72)
2 Tr.
p
Ped.
f
*
3
p
Ped. segue
3
f
p
Più vivo. (♩=138)
sf p Q
cres
-
cen
-
-
do
f
Cor.
3
3
3
Ob.
fp
trem.
Ped.
Tempo I. (♩=92)
Cl.
Fl. 8
Ob. Cl.
Tr.
crescendo
f
rall.
ff
Ped.
Ped.
Ped.
3
*
3
Arm.
mf
V^lli
3
fz


mf
dimin.
Pocchissimo piu lento.
f
p
cres - cen - do
ff
mf
sf
Ped.
f
Ancora meno.
8
sf
p
segue
cresc. ed ac - celer. molto
Presto. (♩=126)
f
fz
sf
cresc. molto
rit.
a tempo
ff

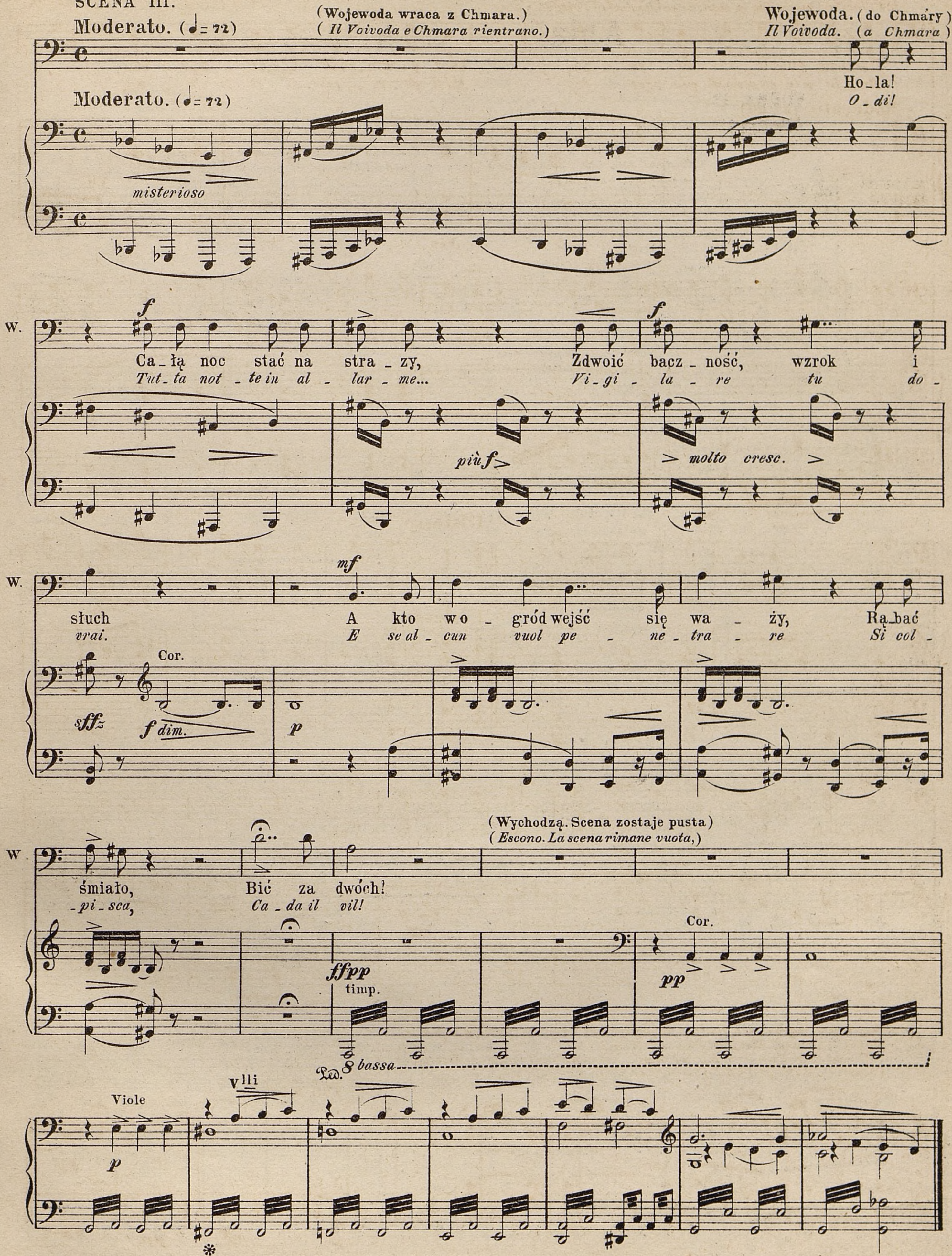

ff p
molto
cres - cen - do
ff
ff p
molto cresc.
ff
Più presto. (𝅗𝅥=96)
Książe. (powstaje wznosząc toast.)
Il Principe. (si alza portando un brindisi al Voivoda.)
Go - spo - da - - rza!
Li - bo a vo - - i!
CHÓR. CORO.
Ten. 1.
Ten. 2.
Bas.
(wznoszą kielichy.)
(alzando le tazze.)
Zgo - da zgo - - da, Niech nam ży - je
Si li - bia - - mo in o - no - re
Wo - je - wo - - - - da!
del Voi - vo - - - - da
Più presto. (𝅗𝅥=96)
Ped.


Moderato. (♩= 69)
Książe. (wstaje od stołu; do gospodarza.)
Il Principe. (lasciando la mensa e volgendosi al Voivoda.)
Rad_bym gościć tu do ra_na, Lecz po_win_ność odejść zmu_sza,
Del_la men_sa a_mo il pia_ce_ve, Ma il do_ve_re mi re_cla_ma,
Moderato. (♩= 69)
Cl.
p
Vlli
Fag.
Ks.
Ko_lej już na Morfe_u_sza Gdy o_debrał Ba_chus swą cześć Jeszcze
E mal_gra_do la mia bra_ma Più non pos_so qui ri_ma_ner Il car_
m. d.
(c. sord.)
L'istesso
Ks.
dziś muszę pi_sać bez przeszkody, A za te wspa_nia_łe go_dy Dank
_teg_gio m'at_ten_de del_la sta_to Del_la splen_di_da ac_co_glienza Son
L'istesso
sf
Fl.
Ks.
skła_dam ko_cha_ny Wo_je_wo_do dzię_ki Wam!
gra_to E del_la fe_sta of_fer_ta mi_o_nor!
Ob.

(Wojewoda wprowadza Księcia do sąsiedniej komnaty, gdzie też wchodzą Mazepa i Chmara. Wszyscy się rozchodzą)
(*Il Voivoda s'inchina e conduce il princi ad una stanza contigua. Mazeppa e Chmara li seguono. Tutti si ritirano in varie direzioni.*)

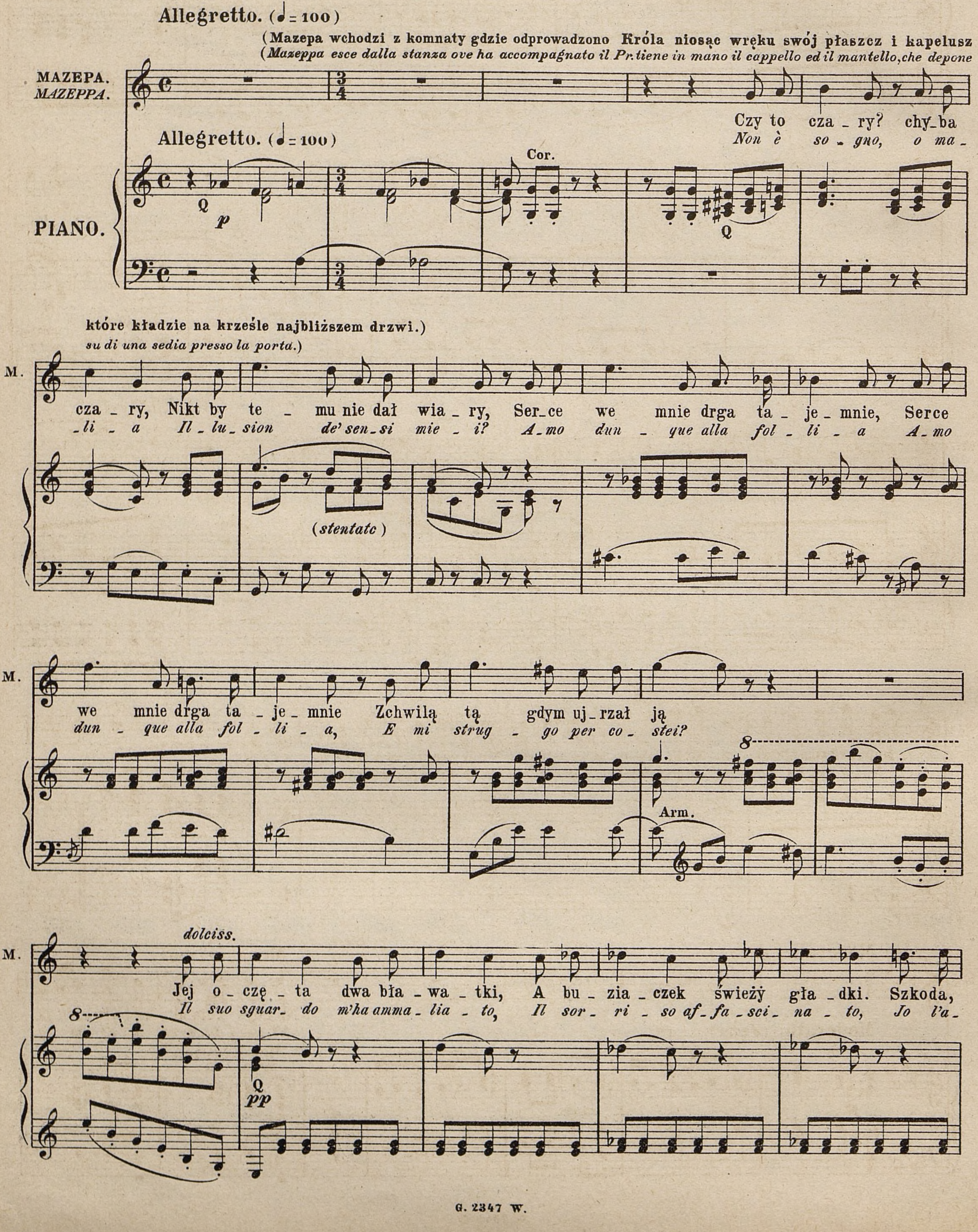

Più mosso.
Arm.
rit.
V. I.
p
mf
pp
pp

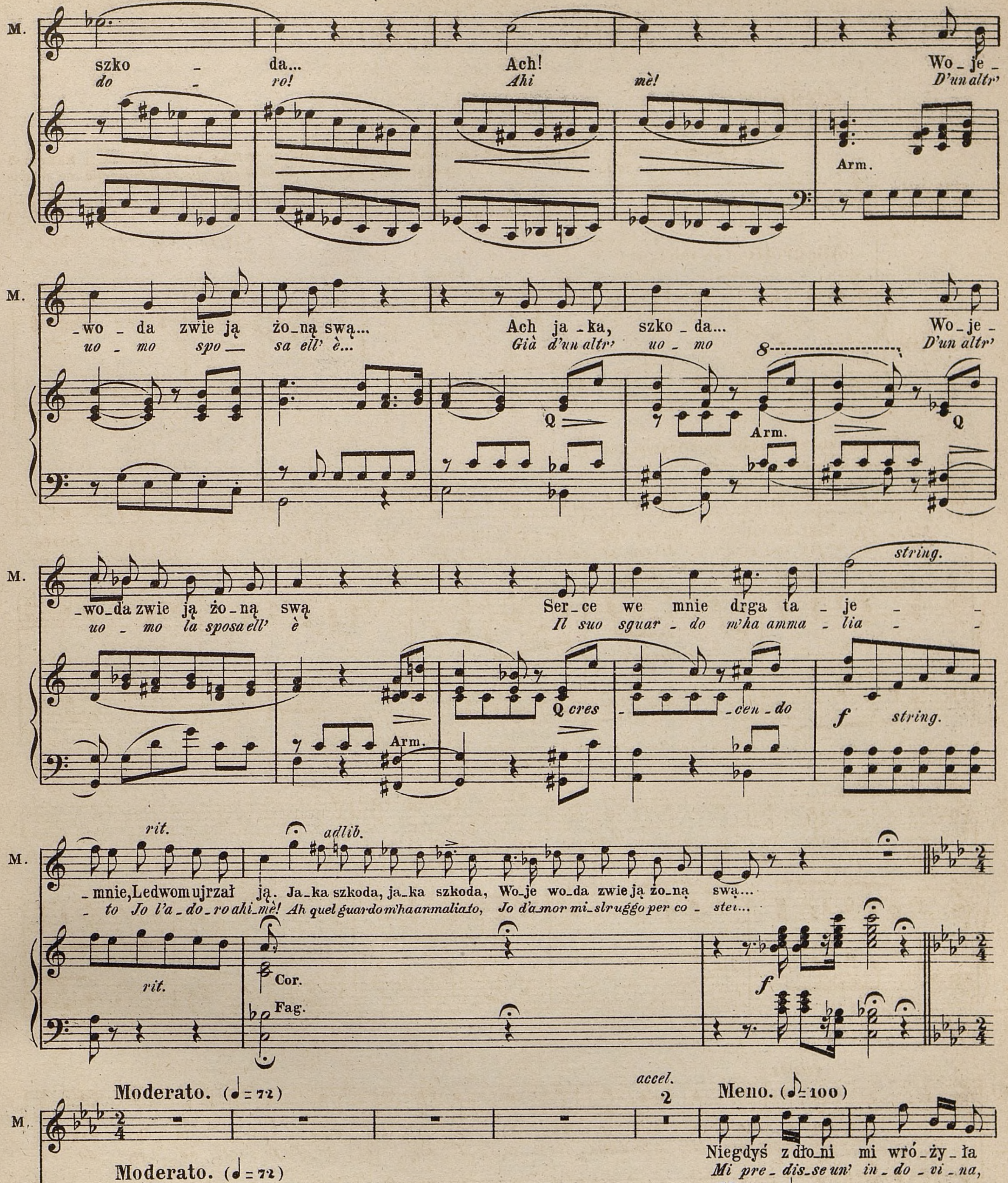
SCENA III.

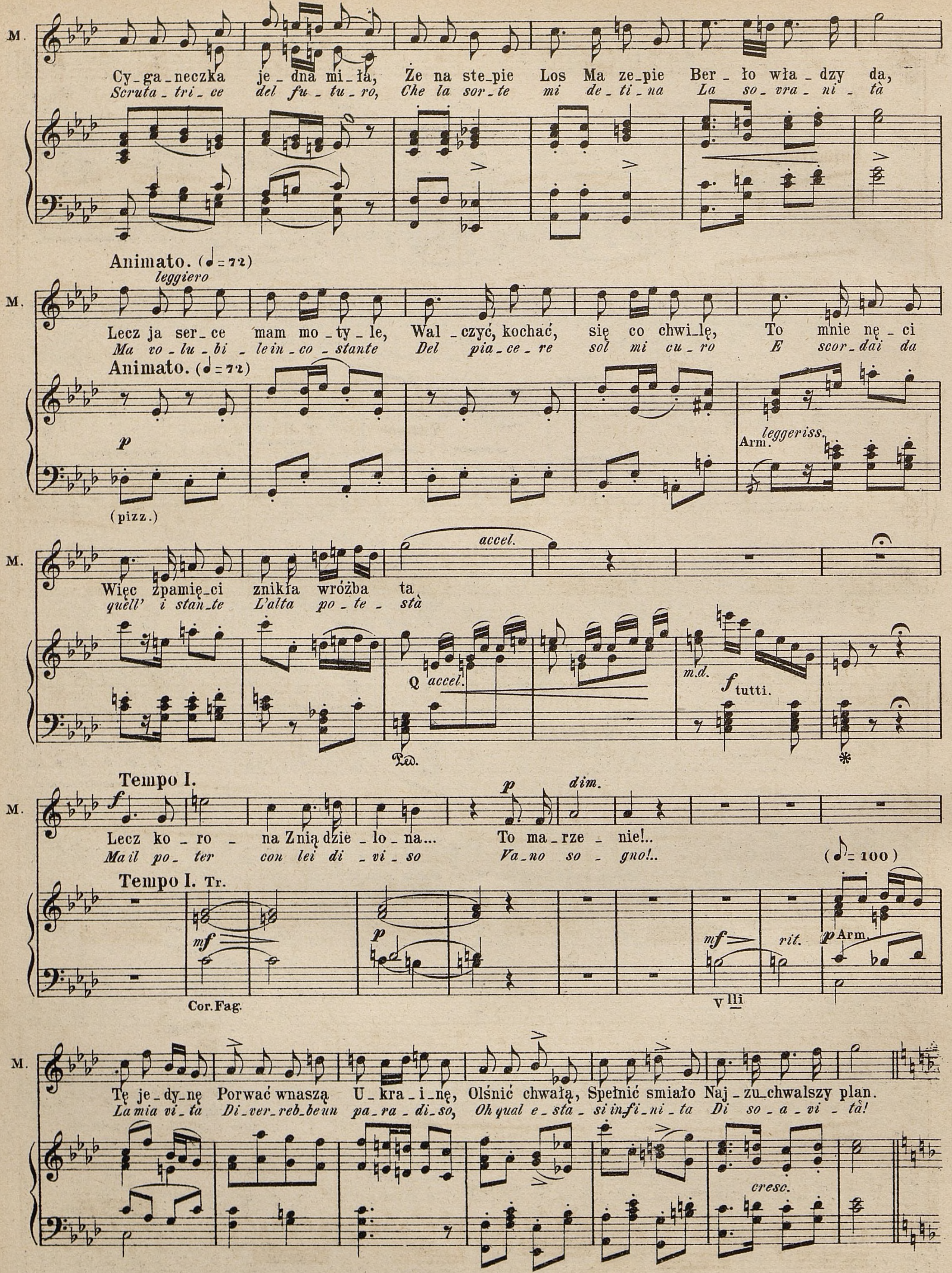

Moderato. (♩= 72)
(Wojewoda wraca z Chmarą.)
(Il Voivoda e Chmara rientrano.)
Wojewoda. (do Chmary)
Il Voivoda. (a Chmara)
Ho_la!
O_di!
Moderato. (♩= 72)
misterioso
W.
f
Ca_łą noc stać na stra_zy, Zdwoić bacz_ność, wzrok i
Tut_ta not_te in al_lar_me... Vi_gi_la_re tu do_
più f
molto cresc.
słuch A kto wo_gród wejść się wa_ży, Rąbać
vrai. E se al_cun vuol pe_ne_tra_re Si col_
mf
Cor.
sffz
f dim.
p
(Wychodzą. Scena zostaje pusta)
(Escono. La scena rimane vuota,)
śmiało, Bić za dwóch!
_pi_sca, Ca_da il vil!
fffpp
timp.
Cor.
pp
8 bassa
Viole
Vlli
p
*

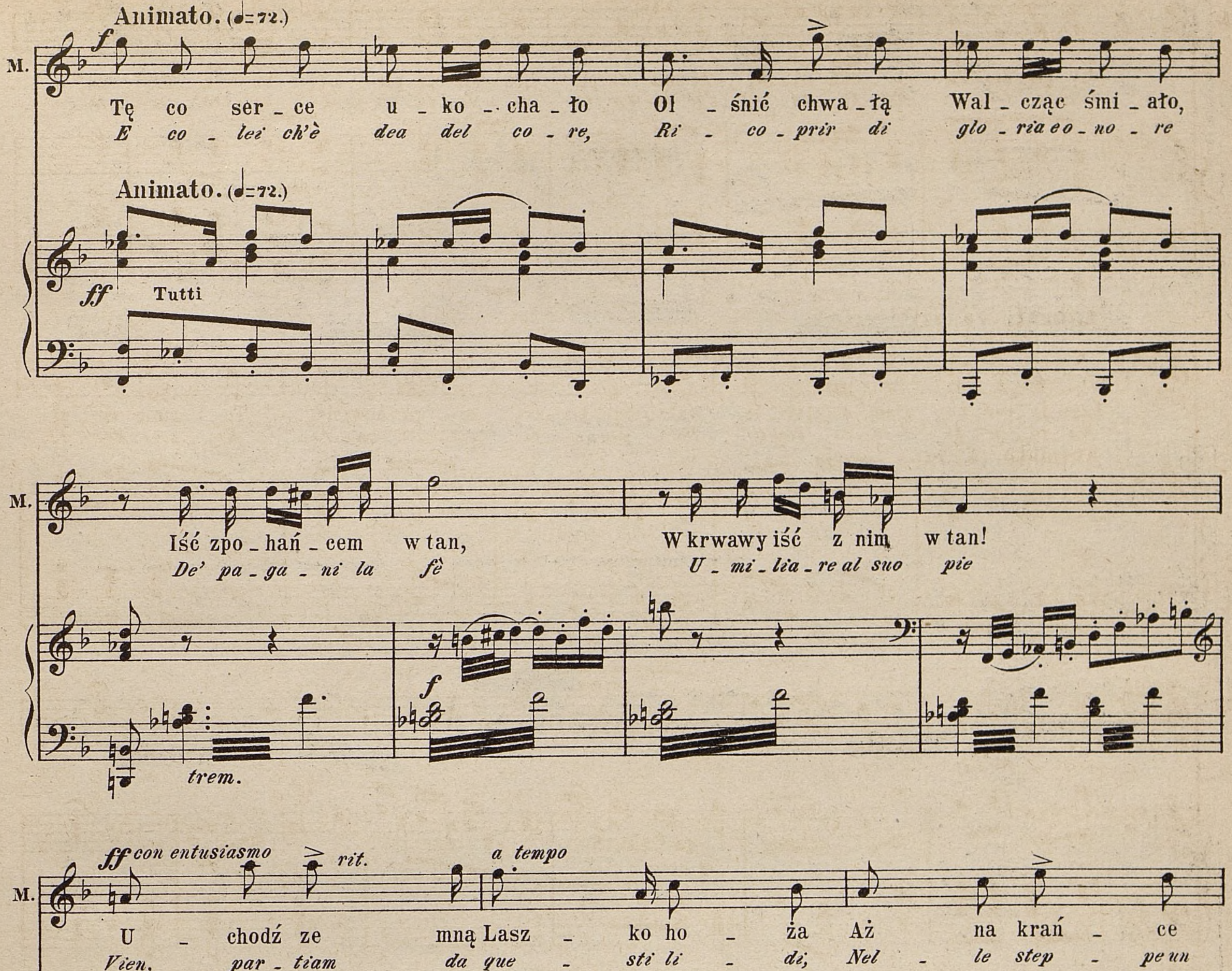
Arja. Aria.

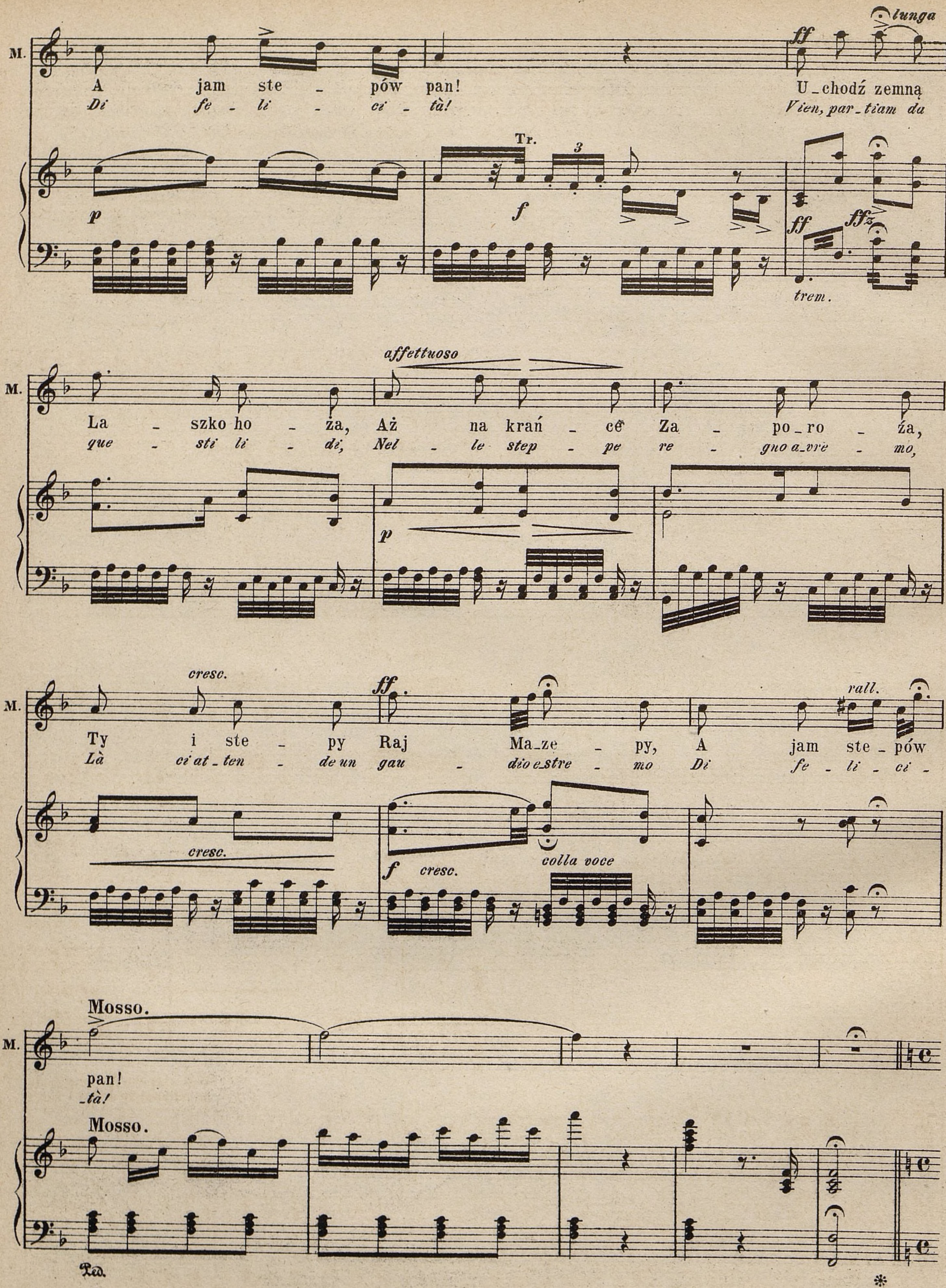
SCENA IV.

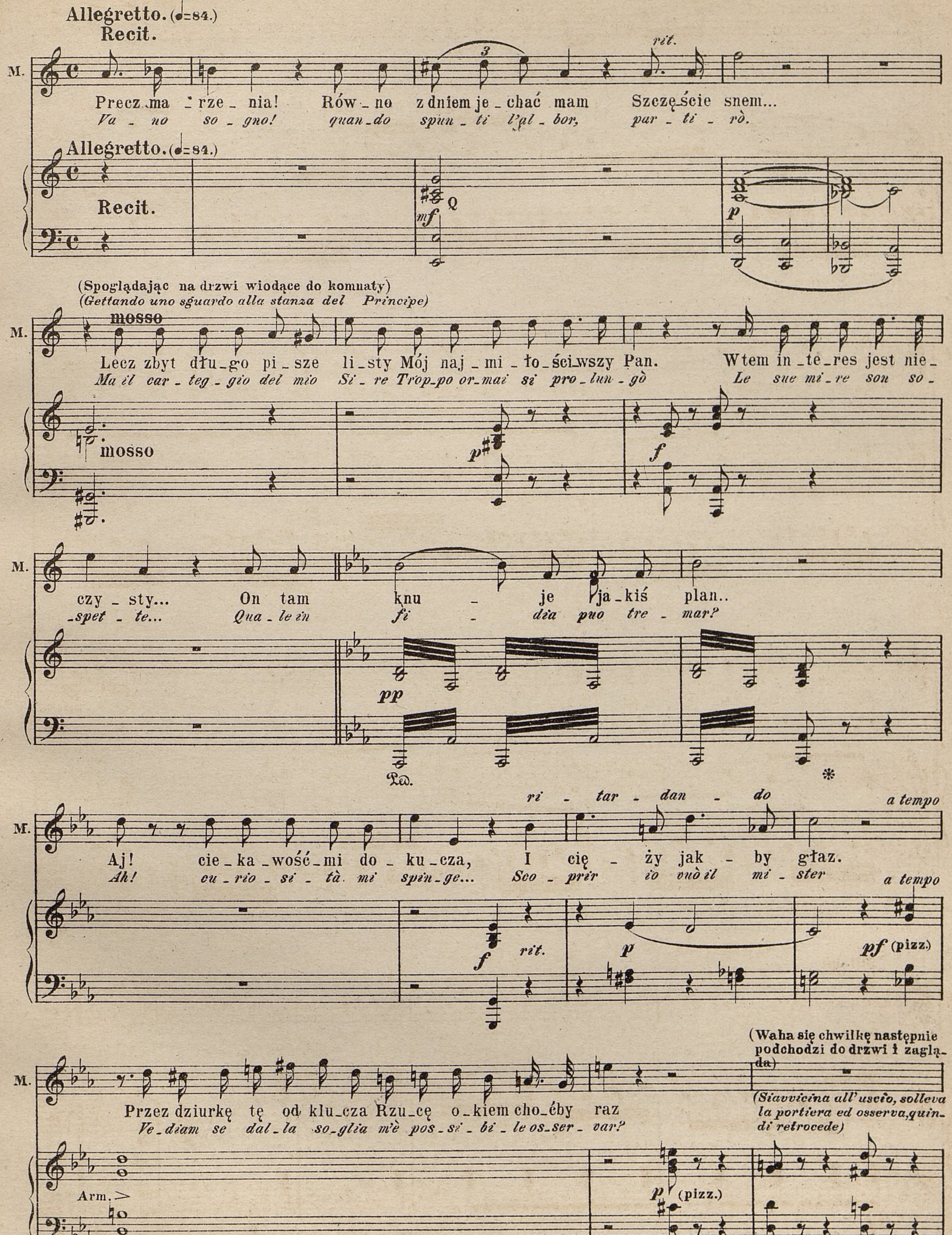

Allegretto. (♩= 100)
(Mazepa wchodzi z komnaty gdzie odprowadzono Króla niosąc wręku swój płaszcz i kapelusz
(Mazeppa esce dalla stanza ove ha accompagnato il Pr. tiene in mano il cappello ed il mantello, che depone
MAZEPA.
MAZEPPA.
Czy to cza - ry? chy - ba
Non è so - gno, o ma -
Allegretto. (♩= 100)
Cor.
p
PIANO.
które kładzie na krześle najbliższem drzwi.)
su di una sedia presso la porta.)
M.
cza - ry, Nikt by te - mu nie dał wia - ry, Ser - ce we mnie drga ta - je - mnie, Serce
-li - a Il - lu - sion de' sen - si mie - i? A - mo dun - que alla fol - li - a A - mo
(stentato)
M.
we mnie drga ta - je - mnie Zchwilą tą gdym uj - rzał ją
dun - que alla fol - li - a, E mi strug - go per co - stei?
8
Arm.
M.
dolciss.
Jej o - czę - ta dwa bła - wa - tki, A bu - zia - czek świeży gła - dki. Szkoda,
Il suo sguar - do m'ha amma - lia - to, Il sor - ri - so af - fa - sci - na - to, Io l'a -
8
pp

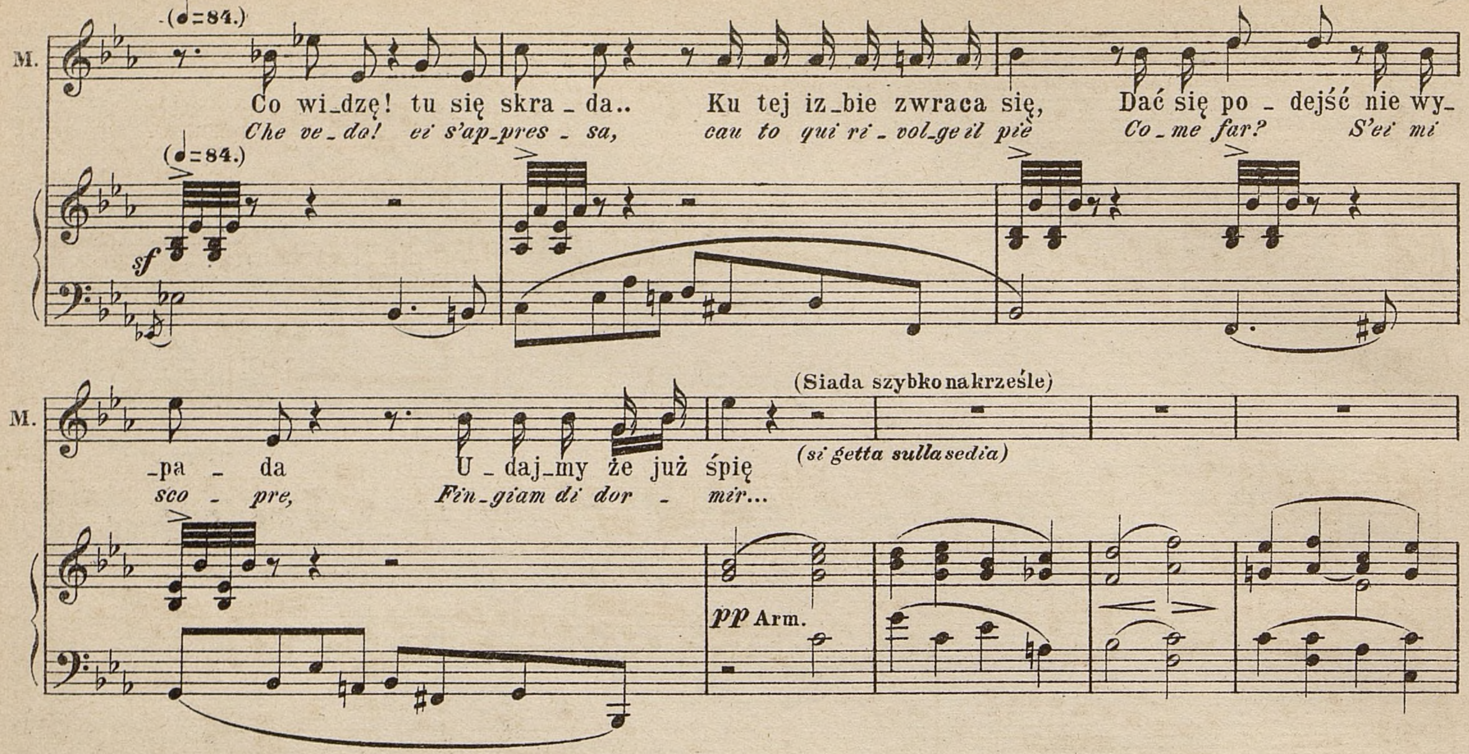

M.
szko - da... Ach! Wo-je-
do - ro! Ahi mè! D'un altr'
Arm.
-wo-da zwie ją żo-ną swą... Ach ja-ka, szko-da... Wo-je-
uo-mo spo-sa ell' è... Già d'un altr' uo-mo D'un altr'
8
Q
Arm.
-wo-da zwie ją żo-ną swą Ser-ce we mnie drga ta-je-
uo-mo la sposa ell' è Il suo sguar-do m'ha amma-lia-
string.
Q cres-cen-do
f string.
Arm.
rit. adlib.
-mnie, Ledwom ujrzał ją. Ja-ka szkoda, ja-ka szkoda, Wo-je wo-da zwie ją żo-ną swą...
-to Jo l'a-do-ro ahi-mè! Ah quel guardo m'ha anmaliato, Jo d'a-mor mi-struggo per co-stei...
rit.
Cor.
Fag.
f
Moderato. (♩=72)
accel.
2
Meno. (♪=100)
Niegdyś z dło-ni mi wró-ży-ła
Mi pre-dis-se un' in-do-vi-na,
Ob.
p
Fag.
stacc.
Q
accel.


M.
Cy_ga_neczka je_dna mi_ła, Że na ste_pie Los Ma ze_pie Ber_ło wła_dzy da,
Scruta_tri_ce del fu_tu_ro, Che la sor_te mi de_ti_na La so_vra_ni_tà
Animato. (♩=72)
leggiero
M.
Lecz ja ser_ce mam mo_ty_le, Wal_czyć, kochać, się co chwi_lę, To mnie nę_ci
Ma vo_lu_bi_le in_co_stante Del pia_ce_re sol mi cu_ro E scor_dai da
Animato. (♩=72)
p
(pizz.)
Arm.
leggeriss.
M.
accel.
Więc zpamię_ci znikła wróżba ta
quell' i stan_te L'alta po_te_stà
Q accel.
Ped.
m.d.
f tutti.
Tempo I.
M.
f
p
dim.
Lecz ko_ro_na Znią dzie_lo_na... To ma_rze_nie!..
Ma il po_ter con lei di_vi_so Va_no so_gno!..
(♪=100)
Tempo I. Tr.
mf
p
mf
rit.
p Arm.
Cor.Fag.
V lli
M.
Tę je_dy_nę Porwać wnaszą U_kra_i_nę, Olśnić chwałą, Spełnić smiało Naj_zu_chwalszy plan.
La mia vi_ta Di_ver_reb_be un pa_ra_di_so, Oh qual e_sta_si in fi_ni_ta Di so_a_vi_tà!
cresc.


Animato. (♩=72.)
M.
f
Tę co ser _ ce u _ ko _ cha _ ło Ol _ śnić chwa _ łą Wal _ cząc śmi _ ało,
E co _ lei ch'è dea del co _ re, Ri _ co _ prir di glo _ ria e o _ no _ re
Animato. (♩=72.)
ff
Tutti
M.
Iść zpo _ hań _ cem w tan, W krwawy iść z nim w tan!
De' pa _ ga _ ni la fè U _ mi _ lia _ re al suo pie
f
trem.
M.
ff con entusiasmo
rit.
a tempo
U _ chodź ze mną Lasz _ ko ho _ ża Aż na krań _ ce
Vien, par _ tiam da que _ sti li _ di, Nel _ le step _ pe un
ff
colla voce
dimin.
p
6
M.
cresc.
f
Za _ po _ ro _ ża, Ty i ste _ py Raj Ma _ ze _ py,
re _ gno a _ vre _ mo, Là ci at _ ten _ de un gau _ dio e _ stre _ mo
cresc.
f
colla voce

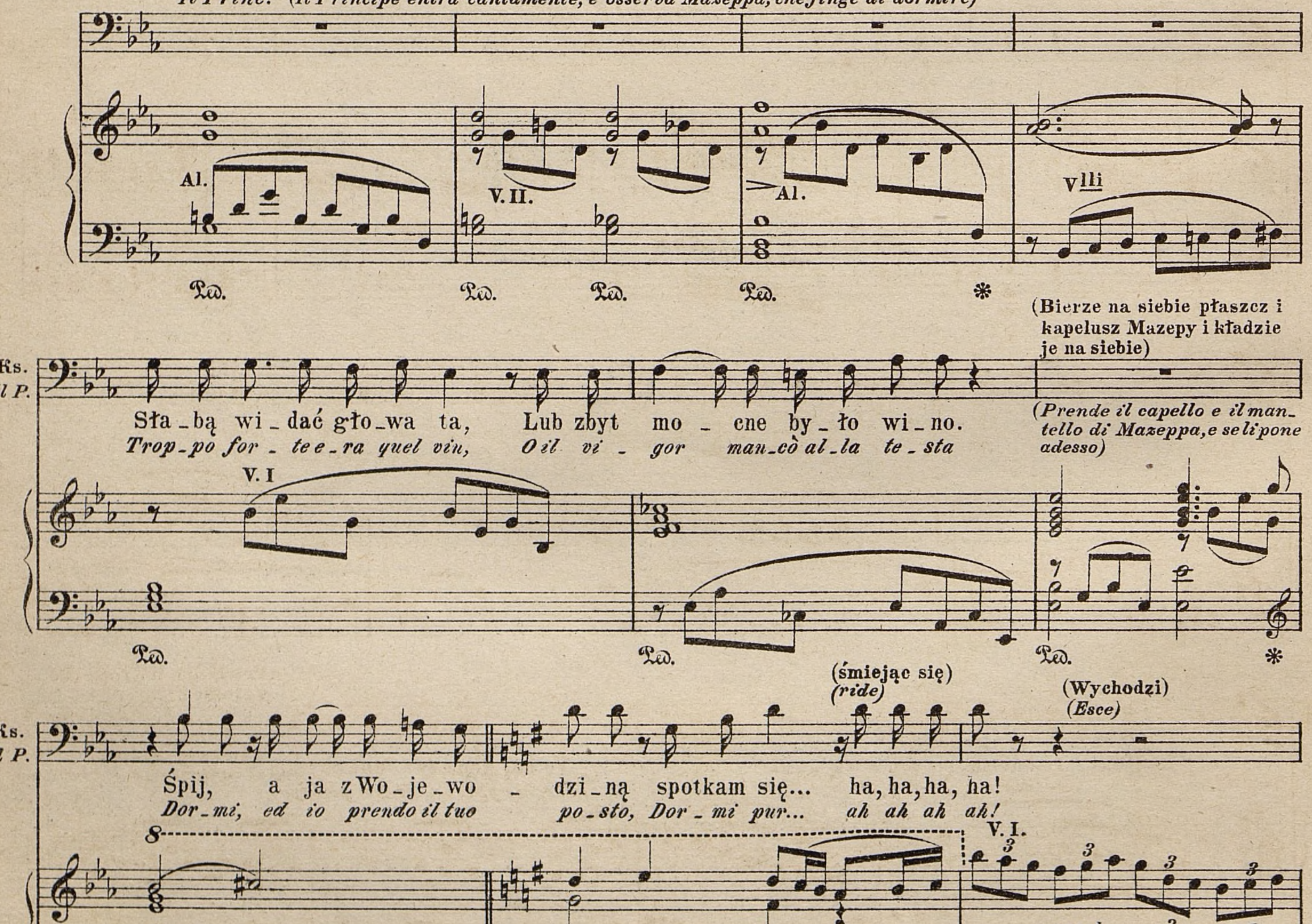

M.
lunga
ff
A jam ste - pów pan! U_chodź zemną
Di fe - li - ci - tà! Vien, par_tiam da
Tr.
3
p
f
ff
ffz
trem.
affettuoso
La - szko ho - ża, Aż na krań - ce Za - po - ro - ża,
que - sti li - di, Nel - le step - pe re - gno a_vre - mo,
p
cresc.
ff
rall.
Ty i ste - py Raj Ma_ze - py, A jam ste_pów
Là ci at_ten - de un gau - dio e_stre - mo Di fe - li - ci -
cresc.
f
cresc.
colla voce
Mosso.
pan!
_tà!
Mosso.
Ped.
*


Allegretto. (♩=84.)
Recit.
M.
rit.
3
Precz ma - rze - nia! Rów - no z dniem je - chać mam Szczę - ście snem...
Va - no so - gno! quan - do spun - ti l'al - bor, par - ti - rò.
Allegretto. (♩=84.)
Recit.
mf
Q
p
(Spoglądając na drzwi wiodące do komnaty)
(Gettando uno sguardo alla stanza del Principe)
mosso
M.
Lecz zbyt dłu - go pi - sze li - sty Mój naj - mi - ło - ściwszy Pan. Wtem in - te - res jest nie -
Ma il car - teg - gio del mio Si - re Trop - po or - mai si pro - lun - gò Le sue mi - re son so -
mosso
p
f
M.
czy - sty... On tam knu - je ja - kiś plan..
- spet - te... Qua - le in fi - dia puo tre - mar?
pp
Ped.
*
ri - tar - dan - do
a tempo
M.
Aj! cie - ka - wość mi do - ku - cza, I cię - ży jak - by głaz.
Ah! cu - rio - si - tà mi spin - ge... Sco - prir io vuò il mi - ster
a tempo
f
rit.
p
pf (pizz.)
(Waha się chwilkę następnie podchodzi do drzwi i zaglą - da)
M.
Przez dziurkę tę od klu - cza Rzu - cę o - kiem cho - ćby raz
Ve - diam se dal - la so - glia m'è pos - si - bi - le os - ser - var?
(Siavvicina all'uscio, solleva la portiera ed osserva, quindi retrocede)
Arm.
p
(pizz.)

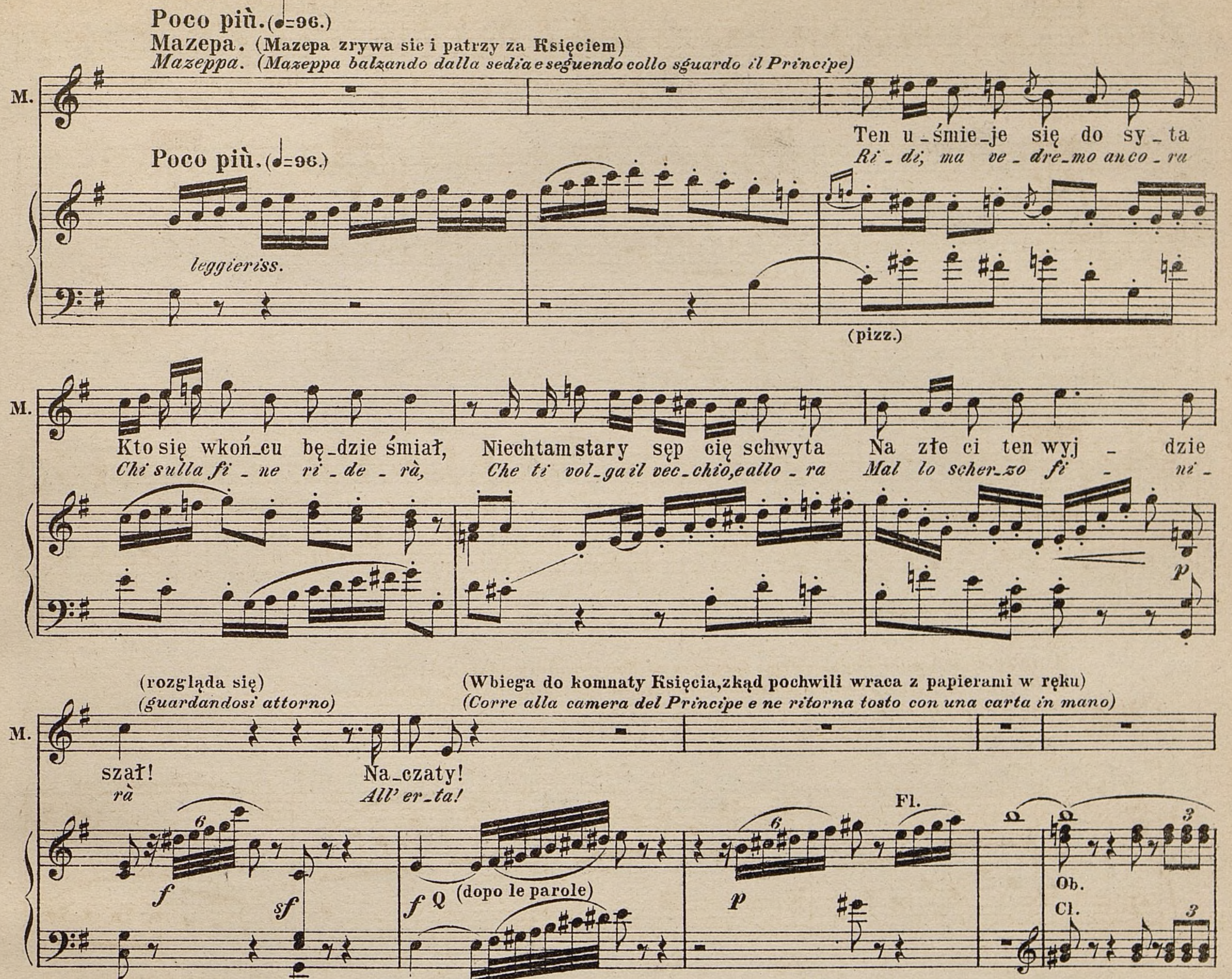

(♩=84.)
M.
Co wi_dzę! tu się skra_da.. Ku tej iz_bie zwraca się, Dać się po_dejść nie wy_
Che ve_do! ei s'ap_pres_sa, cau to qui ri_vol_ge il piè Co_me far? S'ei mi
(♩=84.)
sf
M.
(Siada szybko na krześle)
_pa_da U_daj_my że już śpię
sco_pre, Fin_giam di dor_mir...
(si getta sulla sedia)
pp Arm.

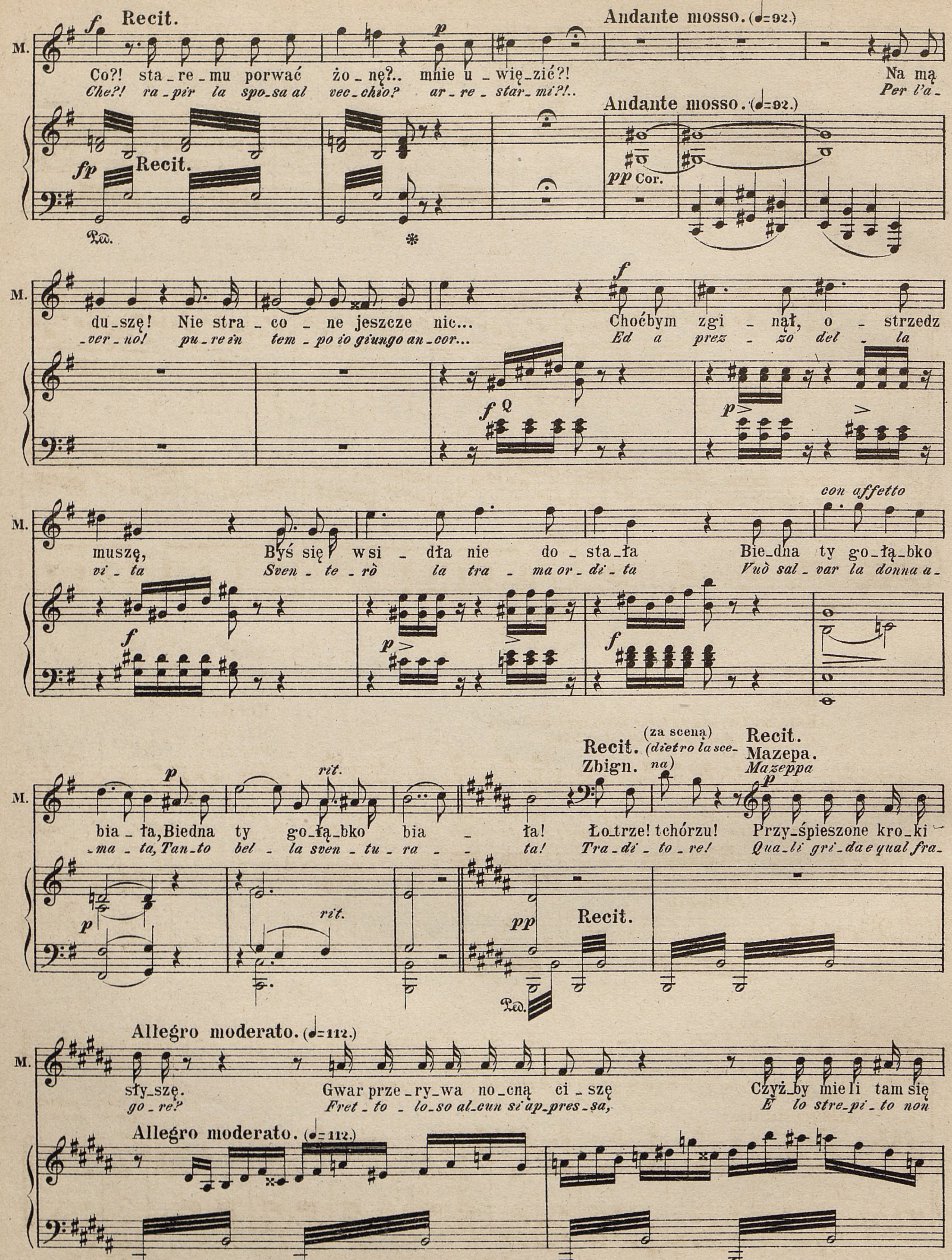
SCENA V.

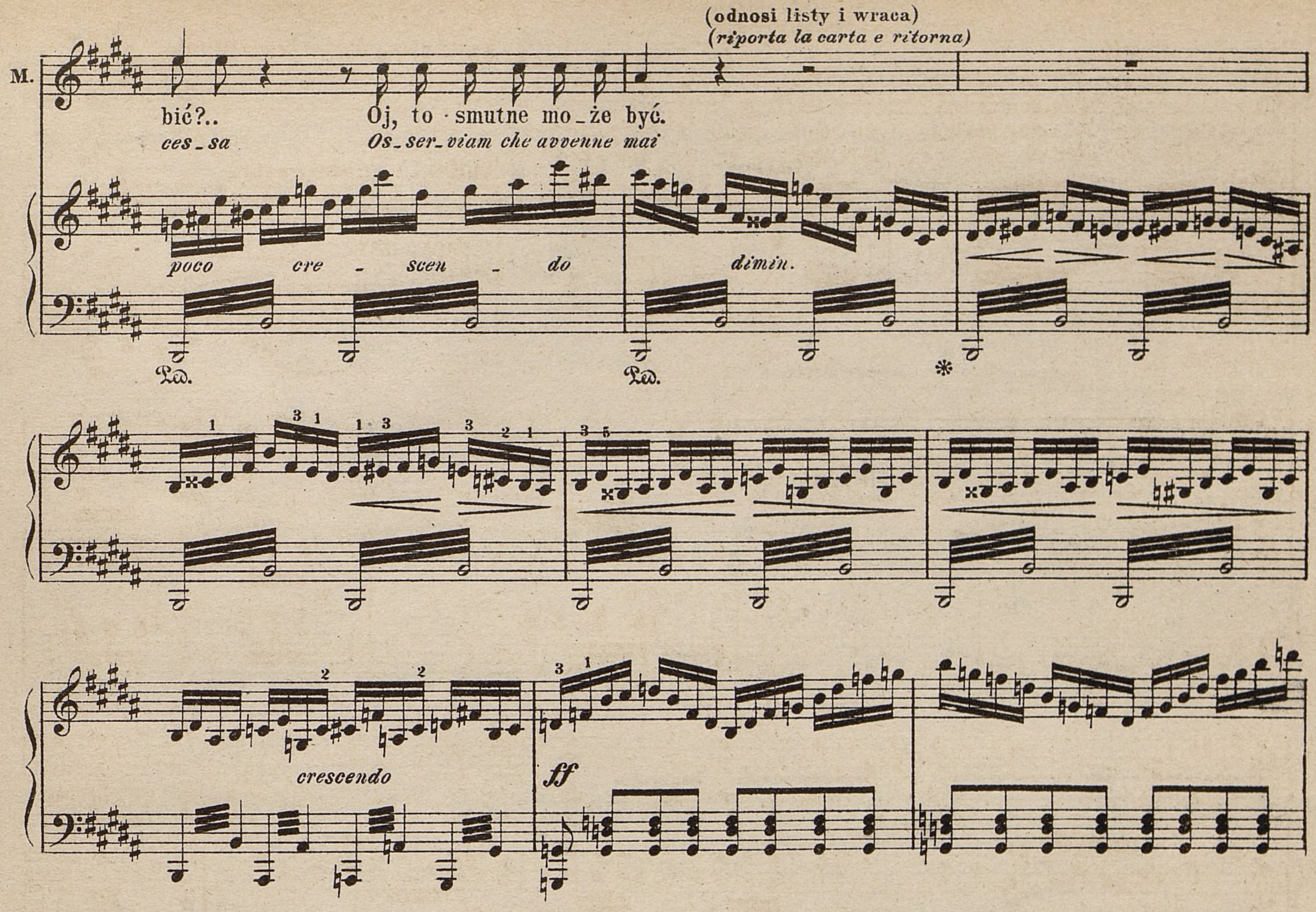
Książe. (Książe wchodzi cicho i spogląda na Mazepę, który udaje śpiącego)
Il Princ. (Il Principe entra cantamente, e osserva Mazeppa, che finge di dormire)


Al.
V.II.
Al.
V.I.I
Ks.
Il P.
Sła_bą wi_dać gło_wa ta, Lub zbyt mo_cne by_ło wi_no.
Trop_po for_te e_ra quel vin, O il vi_gor man_cò al_la te_sta
(Bierze na siebie płaszcz i kapelusz Mazepy i kładzie je na siebie)
(Prende il capello e il mantello di Mazeppa, e se li pone adesso)
V.I
(śmiejąc się)
(ride)
(Wychodzi)
(Esce)
Ks.
Il P.
Śpij, a ja z Wo_je_wo_dzi_ną spotkam się... ha, ha, ha, ha!
Dor_mi, ed io prendo il tuo po_sto, Dor_mi pur... ah ah ah ah!
8
V.I.
Arm.
accel.

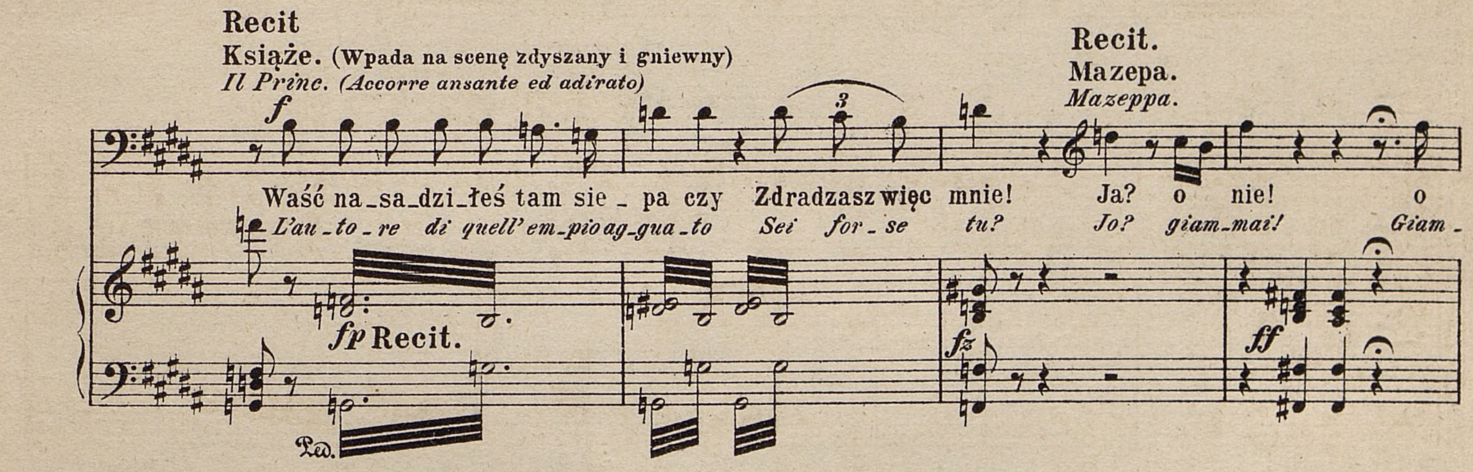
SCENA VI.


Poco più. (♩=96.)
Mazepa. (Mazepa zrywa się i patrzy za Księciem)
Mazeppa. (Mazeppa balzando dalla sedia e seguendo collo sguardo il Principe)
M.
Poco più. (♩=96.)
leggieriss.
Ten u_śmie_je się do sy_ta
Ri_di, ma ve_dre_mo anco_ra
(pizz.)
Kto się wkoń_cu bę_dzie śmiał, Niech tam stary sęp cię schwyta Na złe ci ten wyj_dzie
Chi sulla fi_ne ri_de_rà, Che ti vol_ga il vec_chio, e allo_ra Mal lo scher_zo fi_ni
p
(rozgląda się)
(guardandosi attorno)
(Wbiega do komnaty Księcia, zkąd pochwili wraca z papierami w ręku)
(Corre alla camera del Principe e ne ritorna tosto con una carta in mano)
szał! Na_czaty!
rà All' er_ta!
6
f
sf
f
(dopo le parole)
6
p
Fl.
Ob.
Cl.
3
Ot i listy bez pie_czę_ci O_twar_te...
Ah, la let_te ra è in mia ma_no A_per_ta...
Cor.
3
Vlli
Cl.
3
(Przebiega listy szybko wzrokiem)
Ha, zo_baczmy co się świę_ci? Tu naj_lep_szy dowód mam
Or ve_dia_mo che scri ve_a? Tut_to appren_de_re po_trò
(Percorre rapidamente il contenuto della lettera)
3
cresc. ed accel.


Recit.
Andante mosso. (♩=92.)
M.
Co?! sta-re-mu porwać żo-nę?.. mnie u-więzić?!
Che?! ra-pir la spo-sa al vec-chio? ar-re-star-mi?!..
Na mą
Per l'a-
Recit.
Cor.
du-szę! Nie stra-co-ne jeszcze nic...
-ver-uo! pu-re in tem-po io giungo an-cor...
Choćbym zgi-nął, o-strzedz
Ed a prez-zo del-la
muszę, Byś się wsi-dła nie do-sta-ła
vi-ta Sven-te-rò la tra-ma or-di-ta
con affetto
Bie-dna ty go-łą-bko
Vuò sal-var la donna a-
bia-ła, Biedna ty go-łą-bko bia-ła!
-ma-ta, Tan-to bel-la sven-tu-ra-ta!
rit.
Recit. Zbign.
(za sceną) (dietro la scena)
Łotrze! tchórzu!
Tra-di-to-re!
Recit. Mazepa. Mazeppa
Przy-śpieszone kro-ki
Qua-li gri-da e qual fra-
Allegro moderato. (♩=112.)
sły-szę. Gwar prze-ry-wa no-cną ci-szę
go-re? Fret-to-lo-so al-cun si ap-pres-sa,
Czyż by mieli tam się
E lo stre-pi-to non


(odnosi listy i wraca)
(riporta la carta e ritorna)
M.
bić?.. Oj, to smutne mo_że być.
ces_sa Os_ser_viam che avvenne mai
poco cre - scen - do
dimin.
crescendo
ff

SCENA VII.

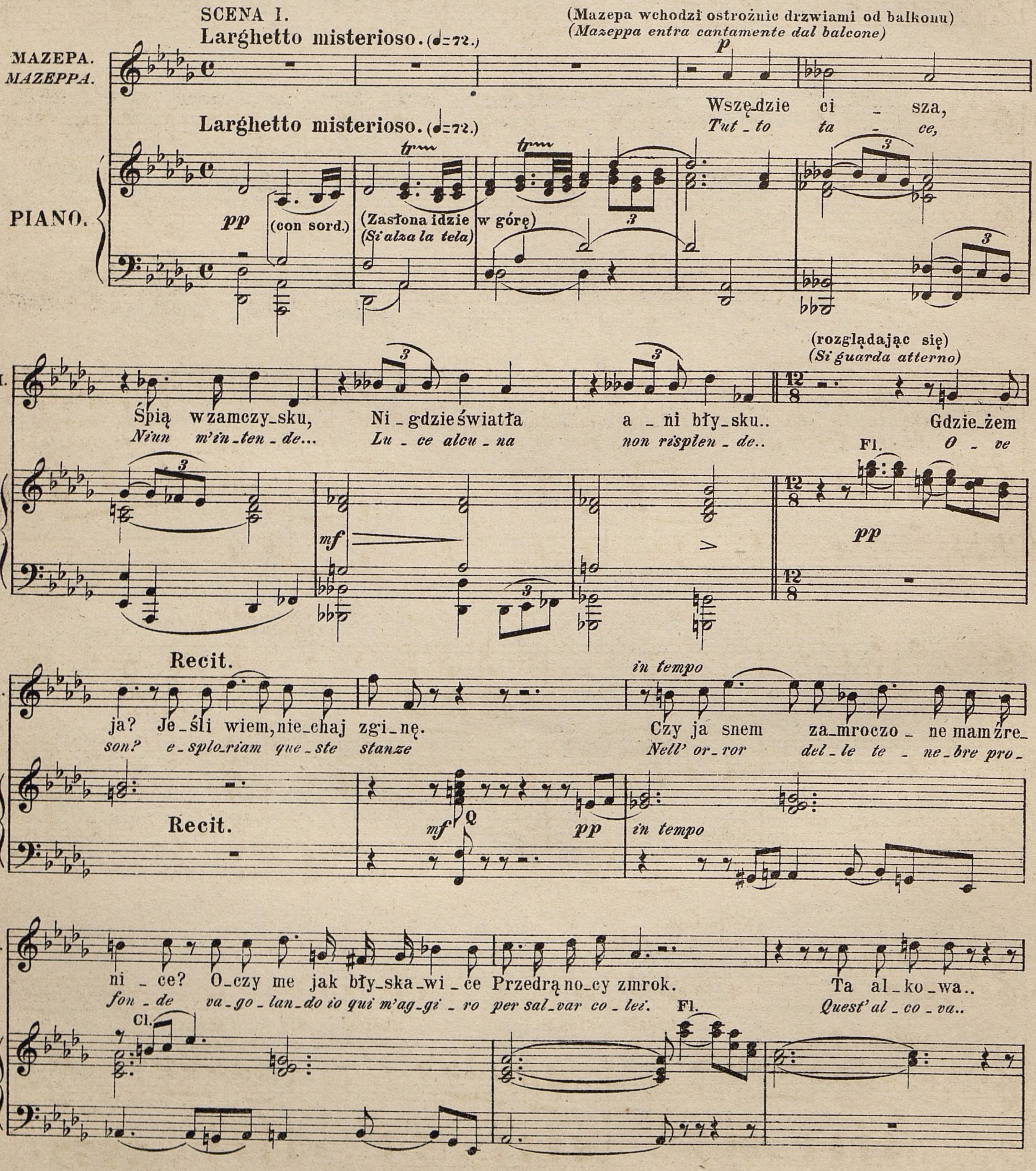

Recit
Książe. (Wpada na scenę zdyszany i gniewny)
Il Princ. (Accorre ansante ed adirato)
f
Waść na_sa_dzi_łeś tam sie_pa czy Zdradzasz więc mnie!
L'au_to_re di quell'em_pio ag_gua_to Sei for_se tu?
Recit.
Mazepa.
Mazeppa.
Ja? o nie! o
Jo? giam_mai! Giam_
fp Recit.
fz
ff

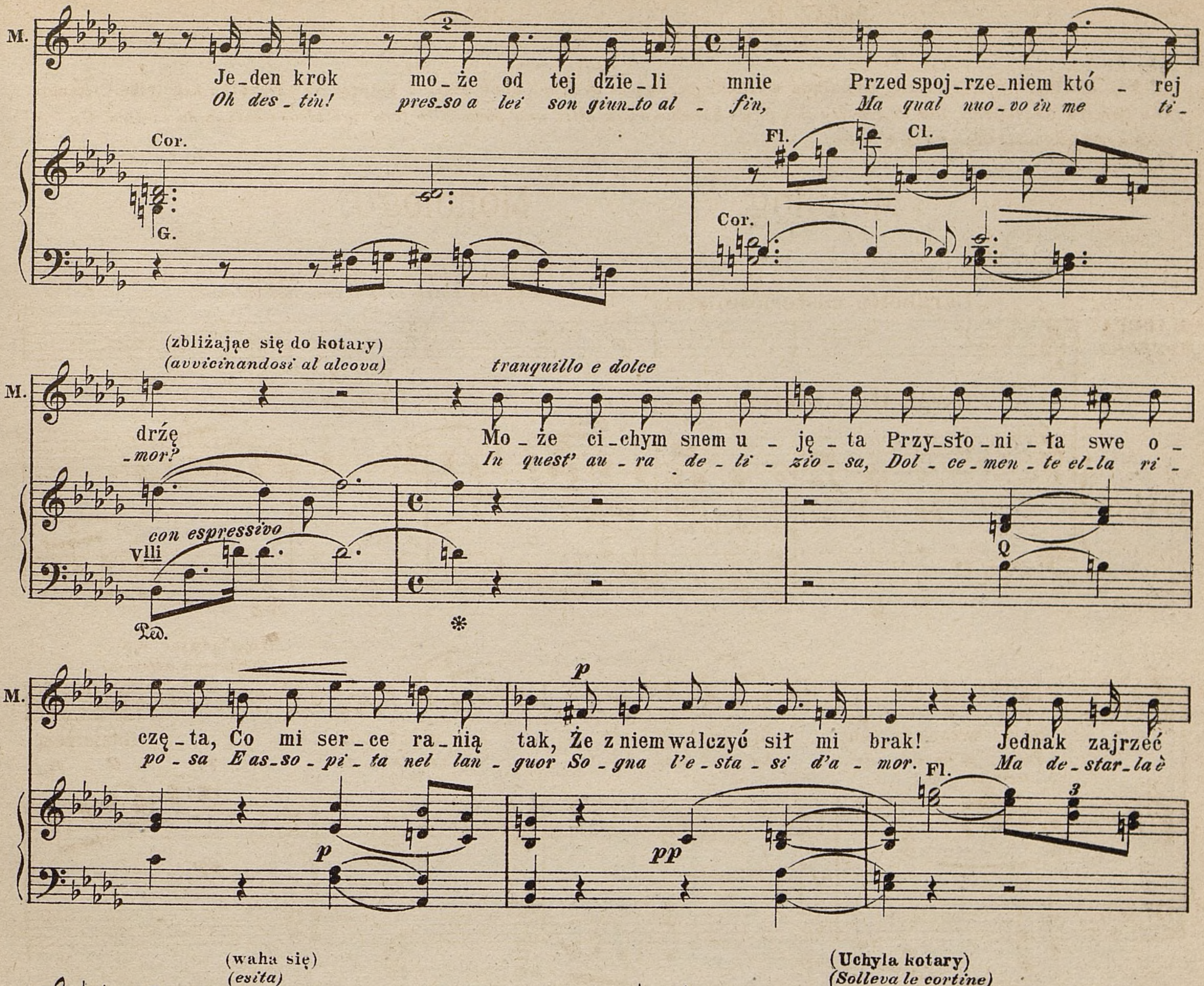
Allegro. (𝅗𝅥=112.)
M.
nie!
mai!
(Książe zrzuca płaszcz i kapelusz, poczem odchodzi. Mazepa za nim)
(Il Principe getta il mantello ed il cappello, poi esce, seguito da Mazeppa)
Allegro. (𝅗𝅥=112.)
(Krótka pauza)
(Breve pausa)
ff
(Zasłona spada)
(Cala la tela)

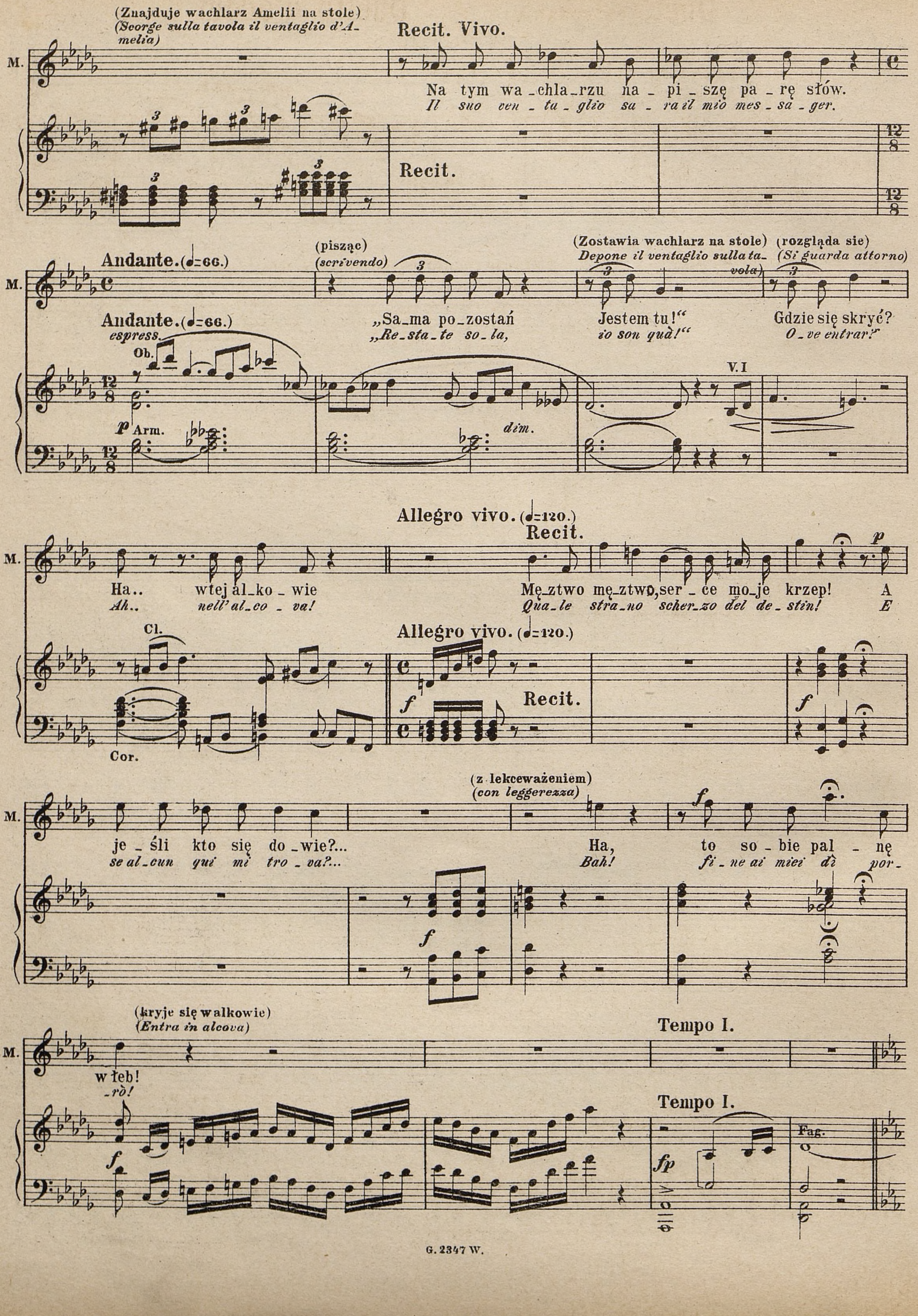
OBRAZ II. QUADRO II.

(Pokój Amelii. Po prawej drzwi na balkon wychodzące, wgłębi drugie a obok nisza z kotarą. Na klęczniku krucifiks. Ciemno)
(La Camera di Amelia. Alla destra il vano di un balcone, è più oltre una porta. In fondo un' alcova chiusa da cortine. Un inginocchiatoio col Crocefisso. È notte)

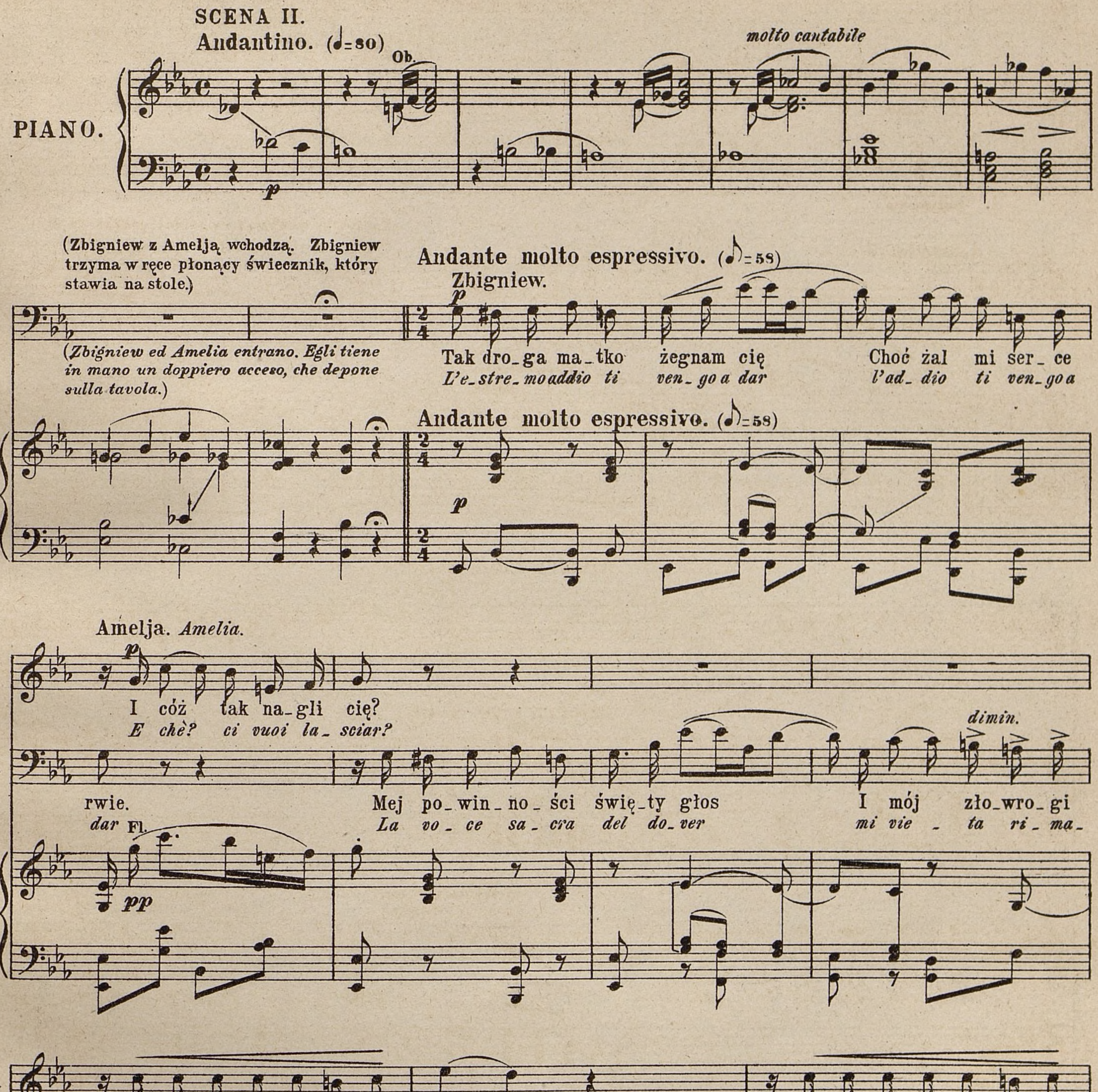
Monolog. Monologo.


SCENA I.
Larghetto misterioso. (𝅗𝅥=72.)
(Mazepa wchodzi ostrożnie drzwiami od balkonu)
(Mazeppa entra cantamente dal balcone)
MAZEPA.
MAZEPPA.
PIANO.
p
pp
(con sord.)
tr
(Zasłona idzie w górę)
(Si alza la tela)
Wszędzie ci - sza,
Tut - to ta - ce,
M.
Śpią w zamczy - sku, Ni - gdzie światła a - ni bły - sku..
Ni un m'in - ten - de... Lu - ce alcu - na non risplen - de..
(rozglądając się)
(Si guarda atterno)
Gdzie - żem
O - ve
Fl.
mf
pp
Recit.
in tempo
ja? Je - śli wiem, nie - chaj zgi - nę.
son? e - splo - riam que - ste stanze
Czy ja snem za - mroczo - ne mam źre -
Nell' or - ror del - le te - ne - bre pro -
Q
ni - ce? O - czy me jak bły - ska - wi - ce Przedrą no - cy zmrok.
fon - de va - go - lan - do io qui m'ag - gi - ro per sal - var co - lei.
Ta al - ko - wa..
Quest' al - co - va..
Cl.


M.
Je_den krok mo_że od tej dzie_li mnie Przed spoj_rze_niem któ_rej
Oh des_tin! pres_so a lei son giun_to al_fin, Ma qual nuo_vo in me ti_
Cor.
G.
Fl.
Cl.
Cor.
(zbliżając się do kotary)
(avvicinandosi al alcova)
tranquillo e dolce
drżę
_mor?
Mo_że ci_chym snem u_ję_ta Przy_sło_ni_ła swe o_
In quest' au_ra de_li_zio_sa, Dol_ce_men_te el_la ri_
con espressivo
Vlli
Q
czę_ta, Co mi ser_ce ra_nią tak, Że z niem walczyć sił mi brak! Jednak zajrzeć
po_sa E as_so_pi_ta nel lan_guor So_gna l'e_sta_si d'a_mor. Ma de_star_la è
p
pp
Fl.
(waha się)
(esita)
(Uchyla kotary)
(Solleva le cortine)
trze_ba
duo_po
Sta_ło się!
Tem_po è già...
Pu_sta?!
Nul_la?!
Q
ff
Fag.
(Nasłuchując)
(Ponendosi in ascolto)
Agitato. (♩=84.)
I_dzie ktoś...
Co_sa è ciò?..
Szelest sły_szę...
Giun_ge al_cu_no...
Agitato. (♩=84.)
p

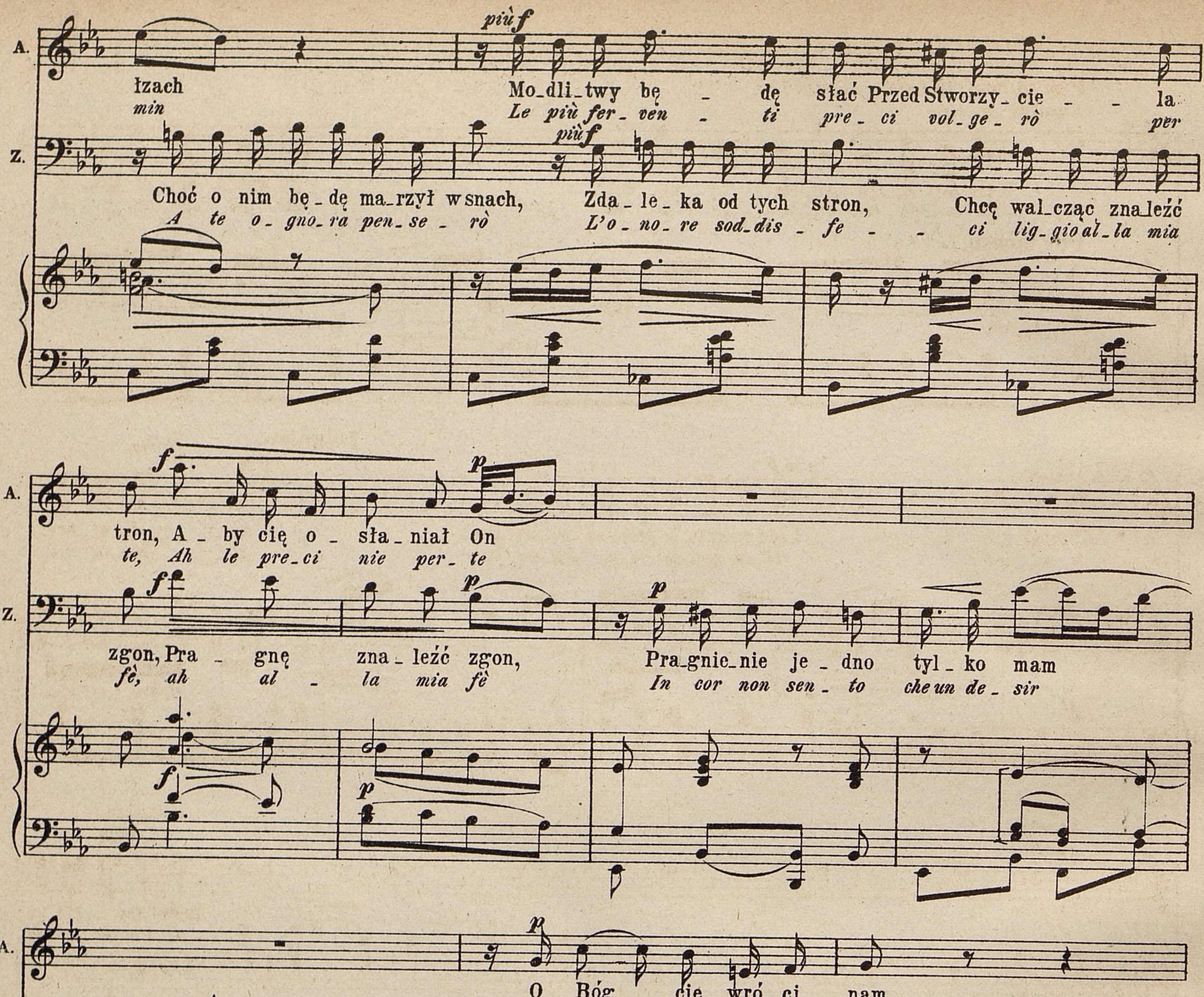

(Znajduje wachlarz Amelii na stole)
(Scorge sulla tavola il ventaglio d'Amelia)
Recit. Vivo.
M.
Na tym wachlarzu napiszę parę słów.
Il suo ventaglio sarà il mio messager.
Recit.
Andante. (♩=66.)
(pisząc)
(scrivendo)
(Zostawia wachlarz na stole)
Depone il ventaglio sulla tavola)
(rozgląda sie)
(Si guarda attorno)
„Sama pozostań Jestem tu!" Gdzie się skryć?
„Restate sola, io son quà!" Ove entrar?
Andante. (♩=66.)
espress.
Ob.
p
Arm.
dim.
V.I
Allegro vivo. (♩=120.)
Recit.
Ha.. wtej alkowie Mężtwo mężtwo, serce moje krzep! A
Ah.. nell'alcova! Quale strano scherzo del destin! E
p
Cl.
Allegro vivo. (♩=120.)
f
Recit.
f
Cor.
(z lekceważeniem)
(con leggerezza)
f
jeśli kto się dowie?... Ha, to sobie palnę
se alcun qui mi trova?... Bah! fine ai miei dì por-
f
(kryje się walkowie)
(Entra in alcova)
Tempo I.
w łeb!
-rò!
Tempo I.
f
fp
Fag.

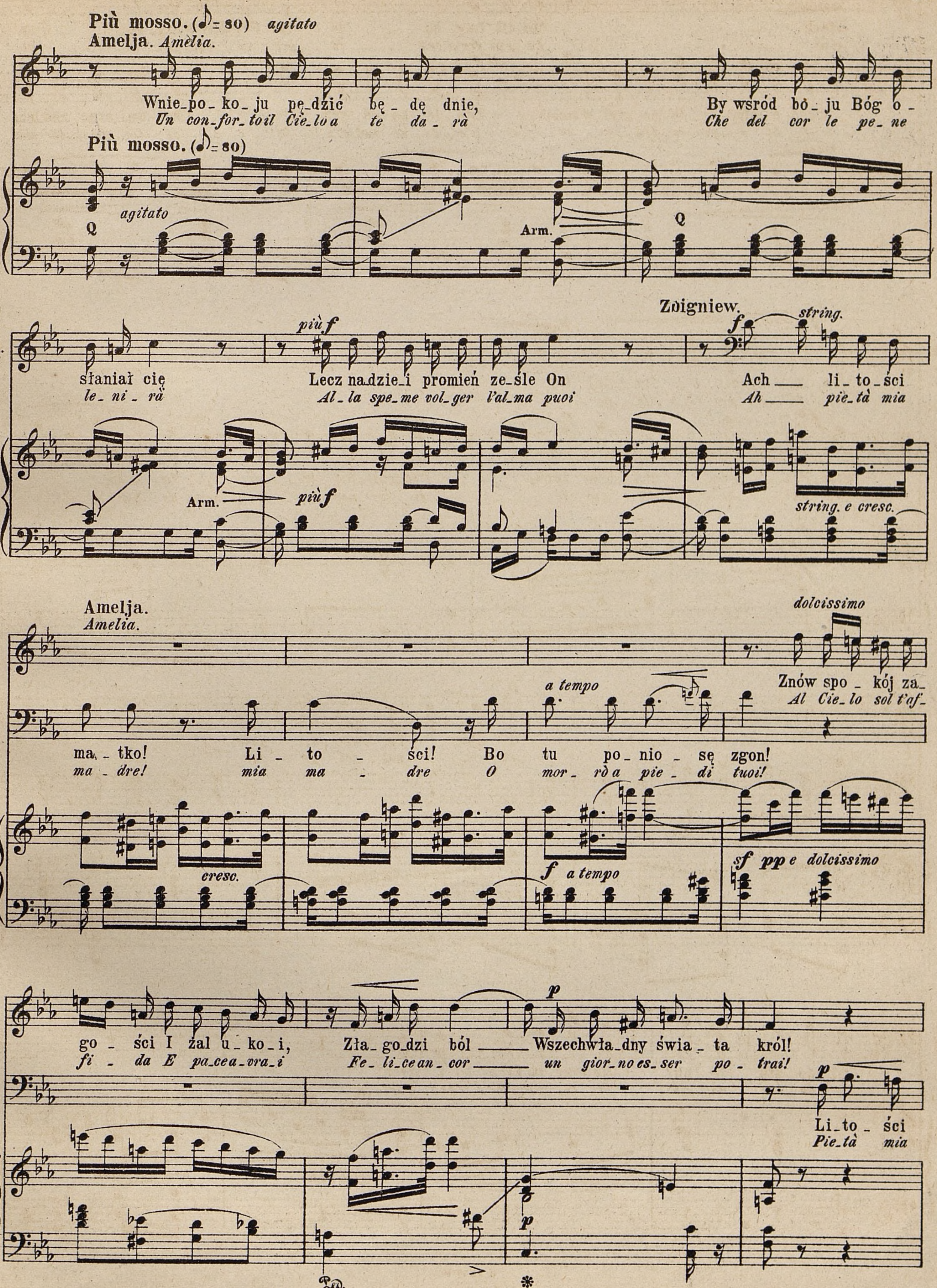
Duet (POŻEGNANIE.) Duetto d'addio.

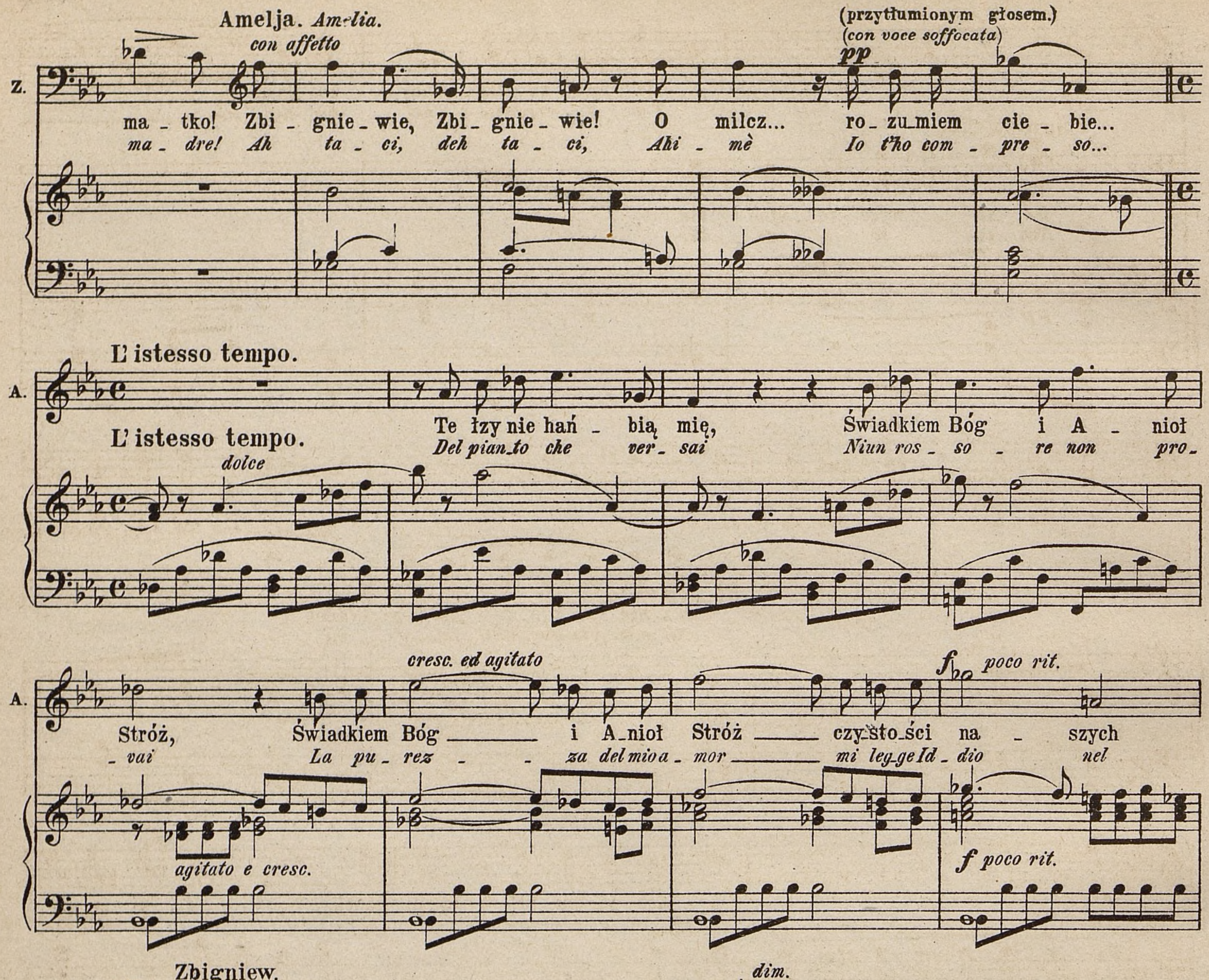

SCENA II.
Andantino. (♩=80)
Ob.
molto cantabile
PIANO.
p
Andante molto espressivo. (♪=58)
Zbigniew.
p
Tak dro_ga ma_tko żegnam cię Choć żal mi ser_ce
L'e_stre_mo addio ti ven_go a dar l'ad_dio ti ven_go a
Andante molto espressivo. (♪=58)
p
Amelja. Amelia.
p
I cóż tak na_gli cię?
E chè? ci vuoi la_sciar?
dimin.
Z.
rwie. Mej po_win_no_ści świę_ty głos I mój zło_wro_gi
dar La vo_ce sa_cra del do_ver mi vie_ta ri_ma_
Fl.
pp
A.
U_klę_knij tu, rzuć oj_ców dach, A nie za_pom_nij o mych
Si com_pia dun_que il tuo de stin T'as_si_sta Id_dio nel tuo cam_
Z.
los Już nie wró_cę pod ten dach
_ner Ne mai più ti ri_ve_drò
Cl.

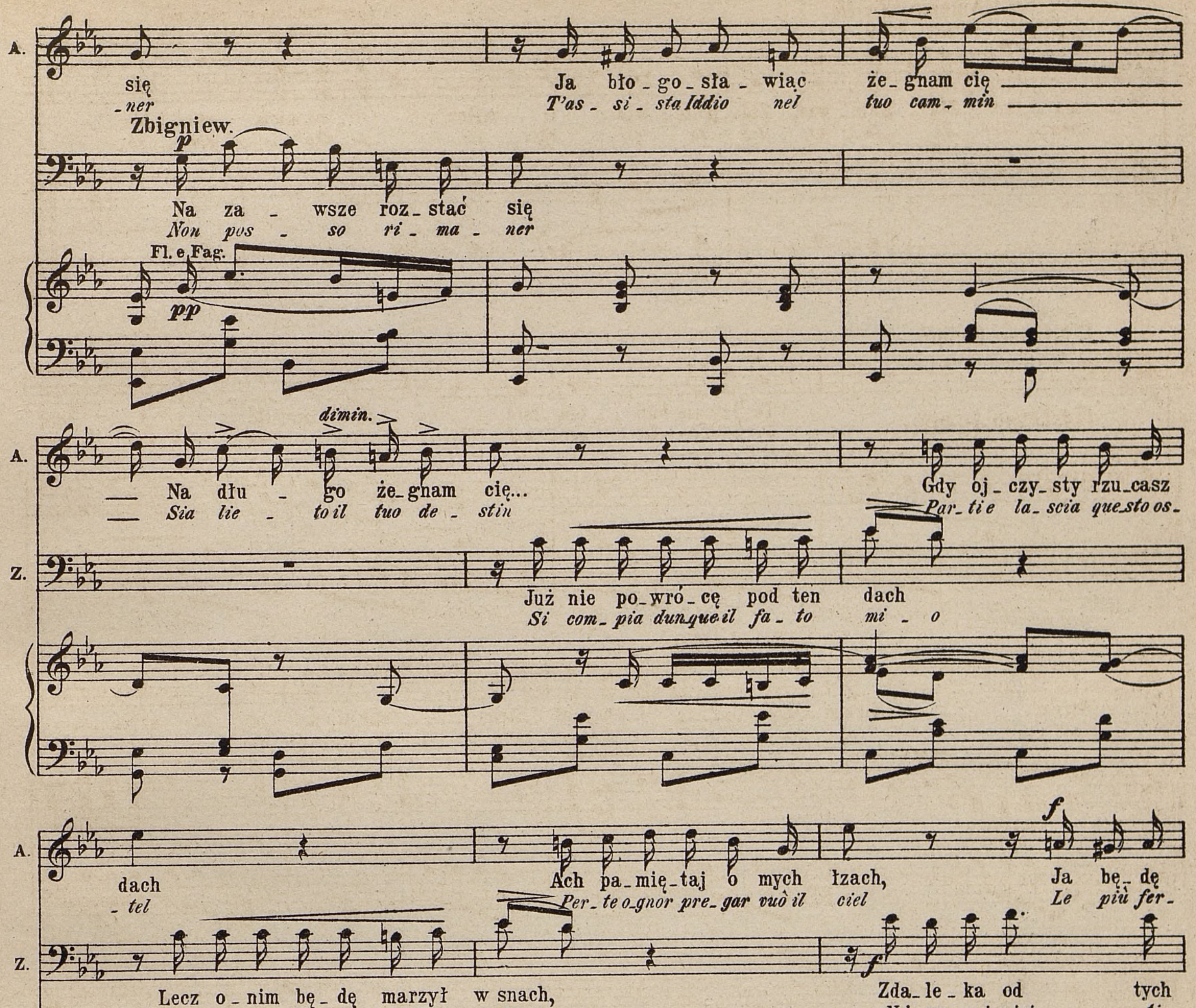
(Zbigniew z Amelją wchodzą. Zbigniew trzyma w ręce płonący świecznik, który stawia na stole.)

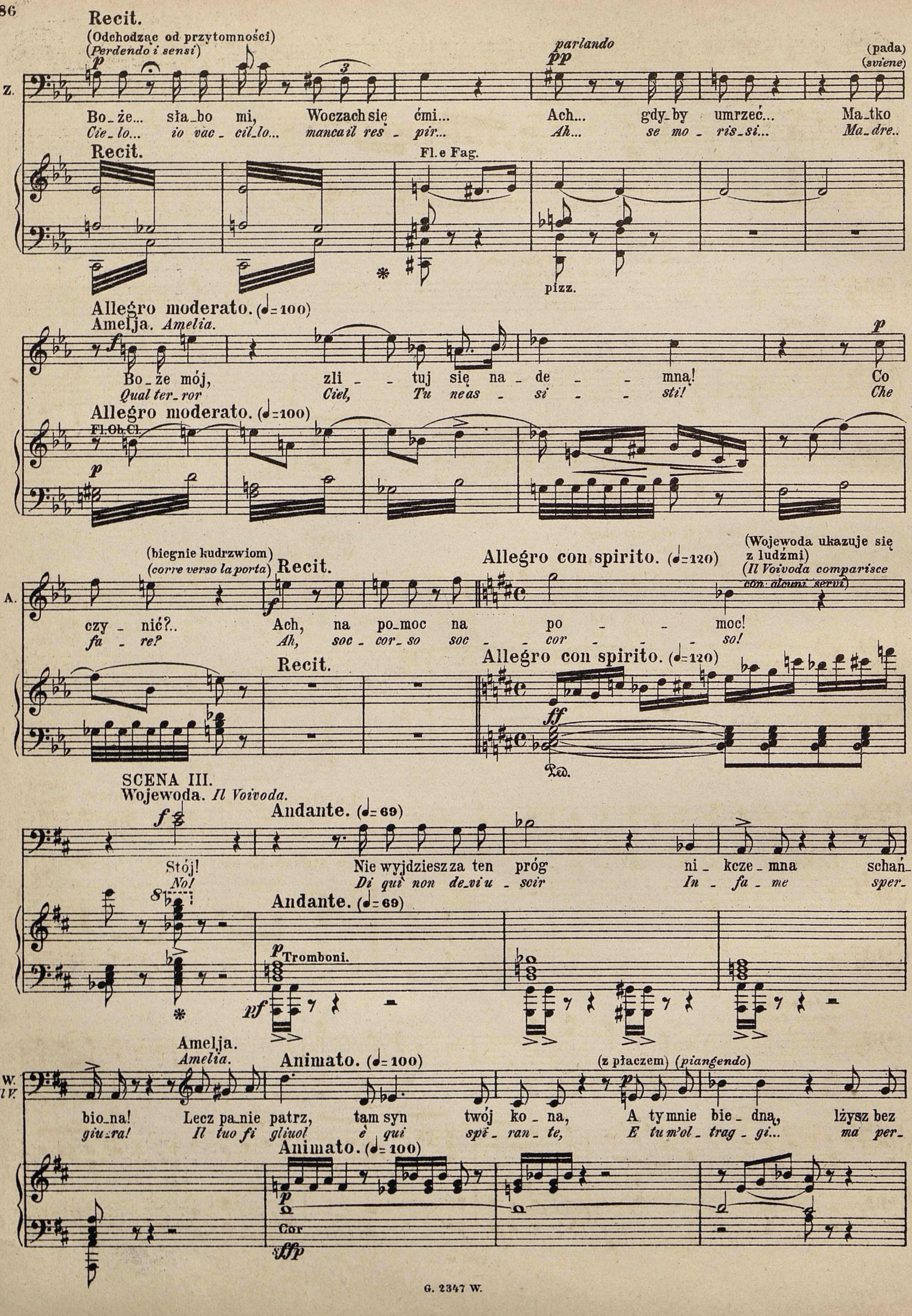
(*Zbigniew ed Amelia entrano. Egli tiene in mano un doppiero acceso, che depone sulla tavola.*)

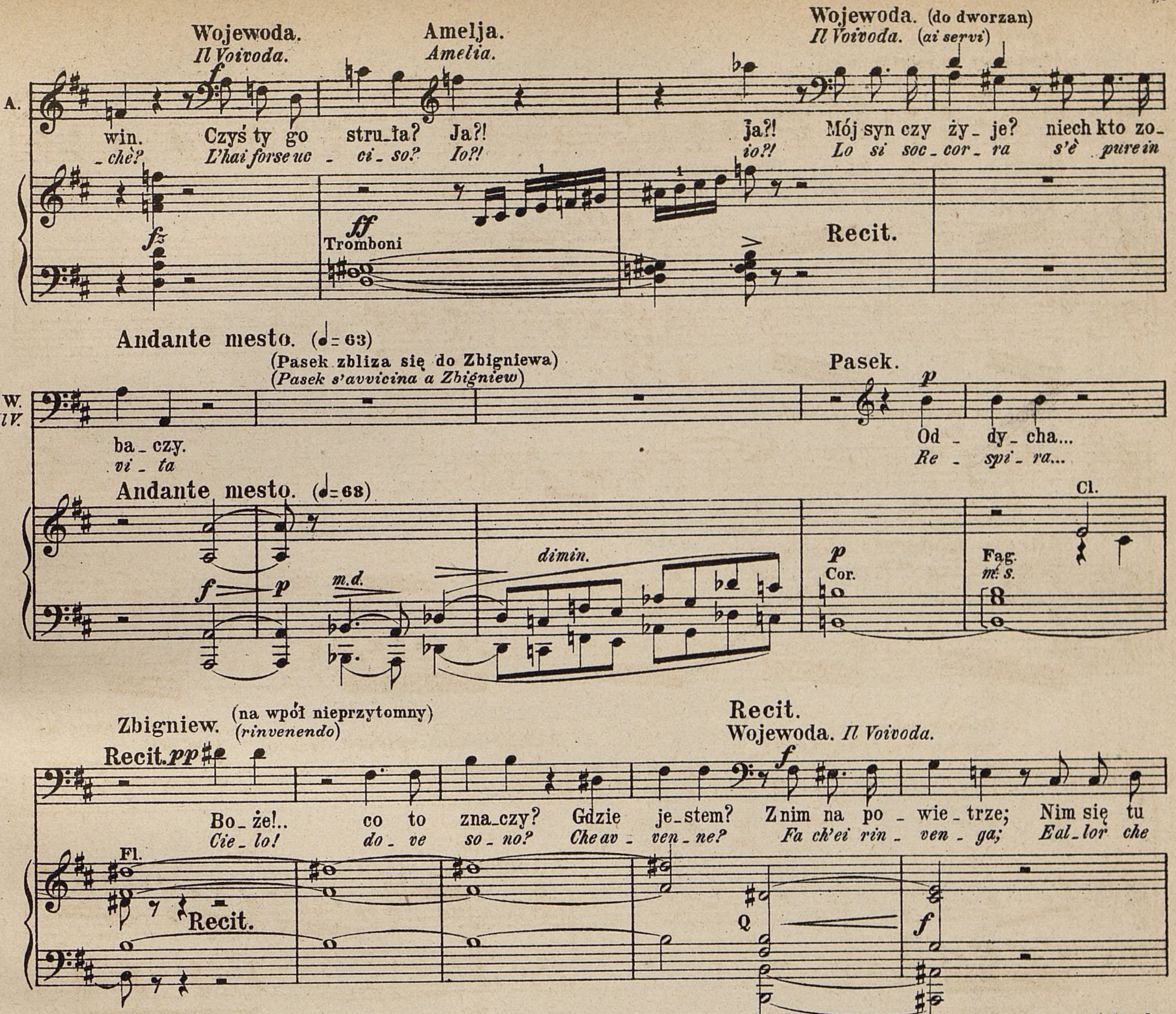

A.
Z.
più f
łzach
Mo_dli_twy bę - dę słać Przed Stworzy_cie - - la
min
Le più fer_ven - ti pre_ci vol_ge_rò per
Choć o nim bę_dę ma_rzył w snach, Zda_le_ka od tych stron, Chcę wal_cząc zna_leźć
A te o_gno_ra pen_se - rò L'o_no_re sod_dis - fe - - ci lig_gio al_la mia
f
p
tron, A_by cię o_sła_niał On
te, Ah le pre_ci nie per_te
zgon, Pra - gnę zna_leźć zgon, Pra_gnie_nie je_dno tyl_ko mam
fè, ah al - la mia fè In cor non sen_to che un de_sir
O Bóg cię wró_ci nam.
Ah no, non dei pe_rir
By z chwa - łą zgi_nąć tam Wśród ży_cia prób Cóż
Da pro - de di mo - rir Do_mar non pos_so il
Fl.
pp
mi zo_sta_ło, ah? Me_czar_ni kres i grób!
fier do_lor, ahi_mè Di vi_ver sen_za a_mor!
Ob.
affettuoso
Arm.
dim.

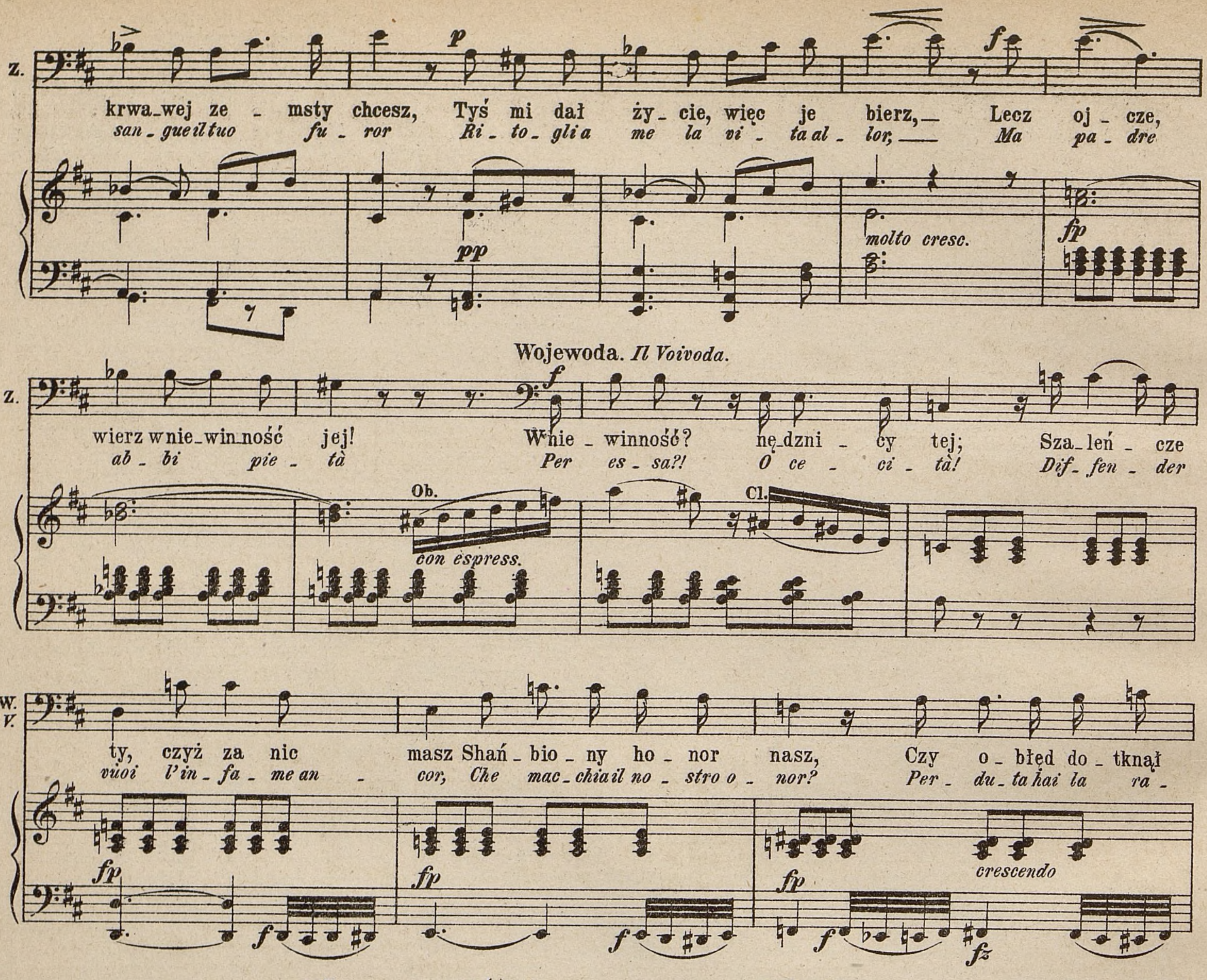

Più mosso. (♪= 80) agitato
Amelja. Amelia.
Wnie_po_ko_ju pę_dzić bę_dę dnie, By wsród bó_ju Bóg o_
Un con_for_to il Cie_lo a te da_rà Che del cor le pe_ne
Più mosso. (♪= 80)
agitato
Q
Arm.
Q
A.
più f
słaniał cię Lecz na dzie_i promień ze_sle On
le_ni_rà Al_la spe_me vol_ger l'al_ma puoi
Zbigniew.
f
string.
Ach li_to_sci
Ah pie_tà mia
Arm.
più f
string. e cresc.
Amelja.
Amelia.
dolcissimo
a tempo
Znów spo_kój za_
Al Cie_lo sol t'af_
Z.
ma_tko! Li_to_ści! Bo tu po_nio_sę zgon!
ma_dre! mia ma_dre O mor_rò a pie_di tuoi!
cresc.
f a tempo
sf pp e dolcissimo
A.
go_ści I żal u_ko_i, Zła_go_dzi ból Wszechwła_dny świa_ta król!
fi_da E pa_ce a_vra_i Fe_li_ce an_cor un gior_no es_ser po_trai!
p
Ż.
p
Li_to_ści
Pie_tà mia
p
Ped.
*

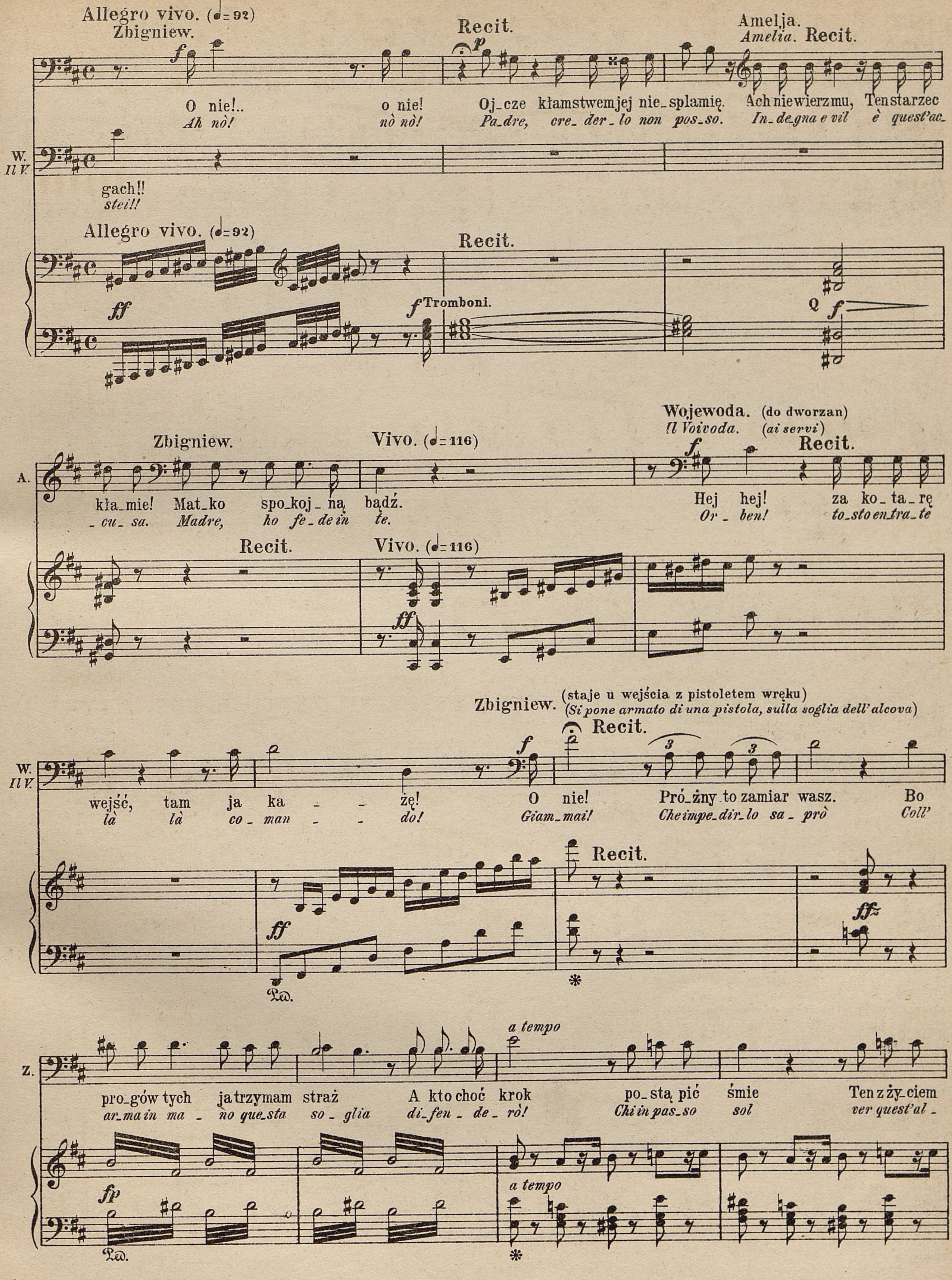

Amelja. Amelia.
con affetto
(przytłumionym głosem.)
(con voce soffocata)
pp
Z.
ma_tko! Zbi_gnie_wie, Zbi_gnie_wie! O milcz... ro_zu_miem cie_bie...
ma_dre! Ah ta_ci, deh ta_ci, Ahi_mè Io t'ho com_pre_so...
L'istesso tempo.
A.
Te łzy nie hań_bią mię, Świadkiem Bóg i A_nioł
Del pian_to che ver_sai Niun ros_so_re non pro_
L'istesso tempo.
dolce
cresc. ed agitato
fbo
poco rit.
Stróż, Świadkiem Bóg i A_nioł Stróż czy_sto_ści na_szych
_vai La pu_rez_za del mio a_mor mi leg_ge Id_dio nel
agitato e cresc.
f poco rit.
Zbigniew.
a tempo
f
dim.
dusz. Mat_ko! Ach żegnam cię
cor. Ma_dre! Ti la_scio!
a tempo
dim.
Amelja. Amelia.
Tempo I.
p
Ach Jedź więc, gdy trze_ba roz_stać się gdy trze_ba roz_stać
Ah Par_ti mio fi_glio Se il do_ver ti vie_ta ri_ma_
Tempo I.
p

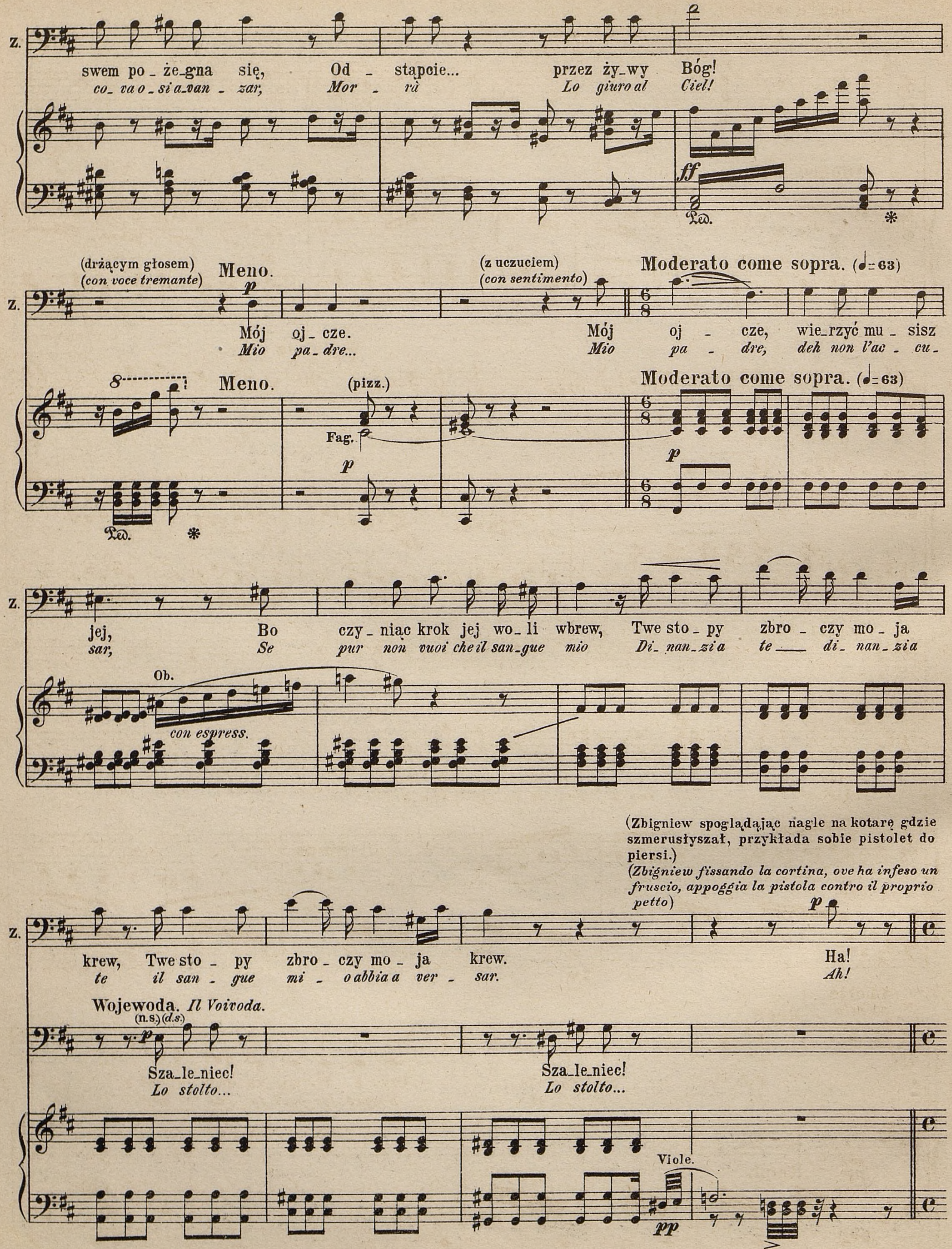

A.
się
-ner
Ja bło-go-sła-wiąc że-gnam cię
T'as-si-sta Iddio nel tuo cam-min
Zbigniew.
p
Na za-wsze roz-stać się
Non pos-so ri-ma-ner
Fl. e Fag.
pp
dimin.
Na dłu-go że-gnam cię...
Sia lie-to il tuo de-stin
Gdy oj-czy-sty rzu-casz
Par-ti e la-scia que-sto os-
Z.
Już nie po-wró-cę pod ten dach
Si com-pia dunque il fa-to mi-o
dach
-tel
Ach pa-mię-taj o mych łzach,
Per te o-gnor pre-gar vuò il ciel
f
Ja bę-dę
Le più fer-
Lecz o nim bę-dę marzył w snach,
Quest' è per noi l'e-stre-mo ad-di-o
Zda-le-ka od tych
Ne' so-gni miei ti
mo-dły słać przed bo-ży tron, By o-broń-cą twym był On!
-ven-ti pre-ci vol-ge-rò per te per te al Cre-a-tor!
stron, Chcę wal-cząc zna-leźć zgon, Zda-le-ka pragnę zna-leść zgon!
vo-glio ram-men-tar o-gnor vo-glio ram-men-tar o-gnor!
dimin.
pp
Q
Ped.

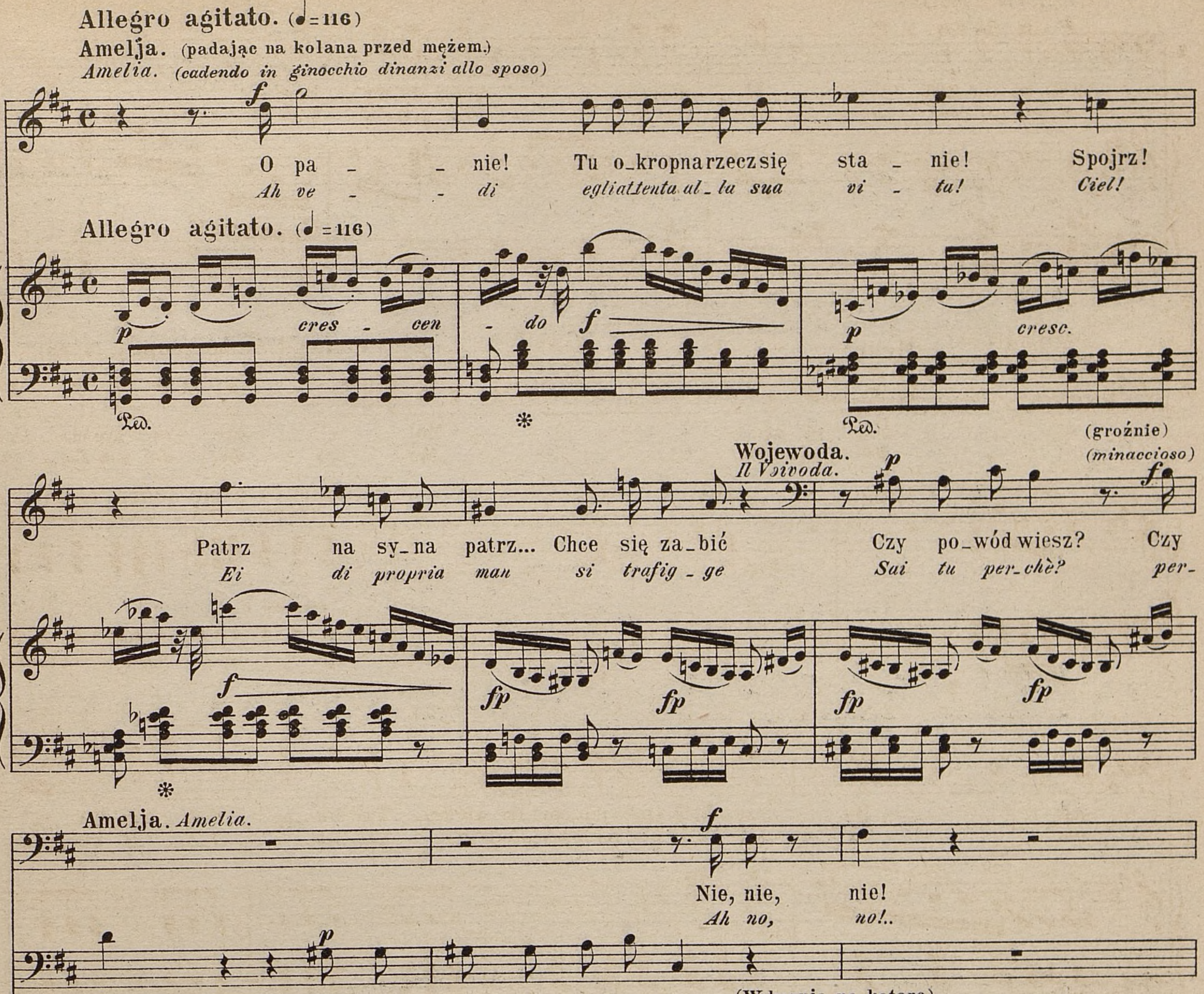

Recit.
(Odchodząc od przytomności)
(Perdendo i sensi)
parlando
pp
(pada)
(sviene)
Z.
Boże... słabo mi, Woczach się ćmi... Ach... gdyby umrzeć... Matko
Cielo... io vacillo... manca il respir... Ah... se morissi... Madre..
Recit.
Fl. e Fag.
pizz.
Allegro moderato. (♩=100)
Amelja. Amelia.
Boże mój, zlituj się nade mną! Co
Qual terror Ciel, Tu ne assisti! Che
Allegro moderato. (♩=100)
Fl. Ob. Cl.
(biegnie kudrzwiom)
(corre verso la porta)
Recit.
Allegro con spirito. (♩=120)
(Wojewoda ukazuje się z ludźmi)
(Il Voivoda comparisce con alcuni servi)
A.
czynić?.. Ach, na pomoc na pomoc!
fare? Ah, soccorso soccorso!
Recit.
Allegro con spirito. (♩=120)
ff
SCENA III.
Wojewoda. Il Voivoda.
Andante. (♩=69)
Stój! Nie wyjdziesz za ten próg nikczemna schań
No! Di quì non deviuscir Infame sper
Andante. (♩=69)
Tromboni.
Amelja.
Amelia.
Animato. (♩=100)
(z płaczem) (piangendo)
W.
Il V.
biona! Lecz panie patrz, tam syn twój kona, A tymnie biedną, łżysz bez
giura! Il tuo figliuol è qui spirante, E tu m'oltraggi... ma per
Animato. (♩=100)
Cor
sfp

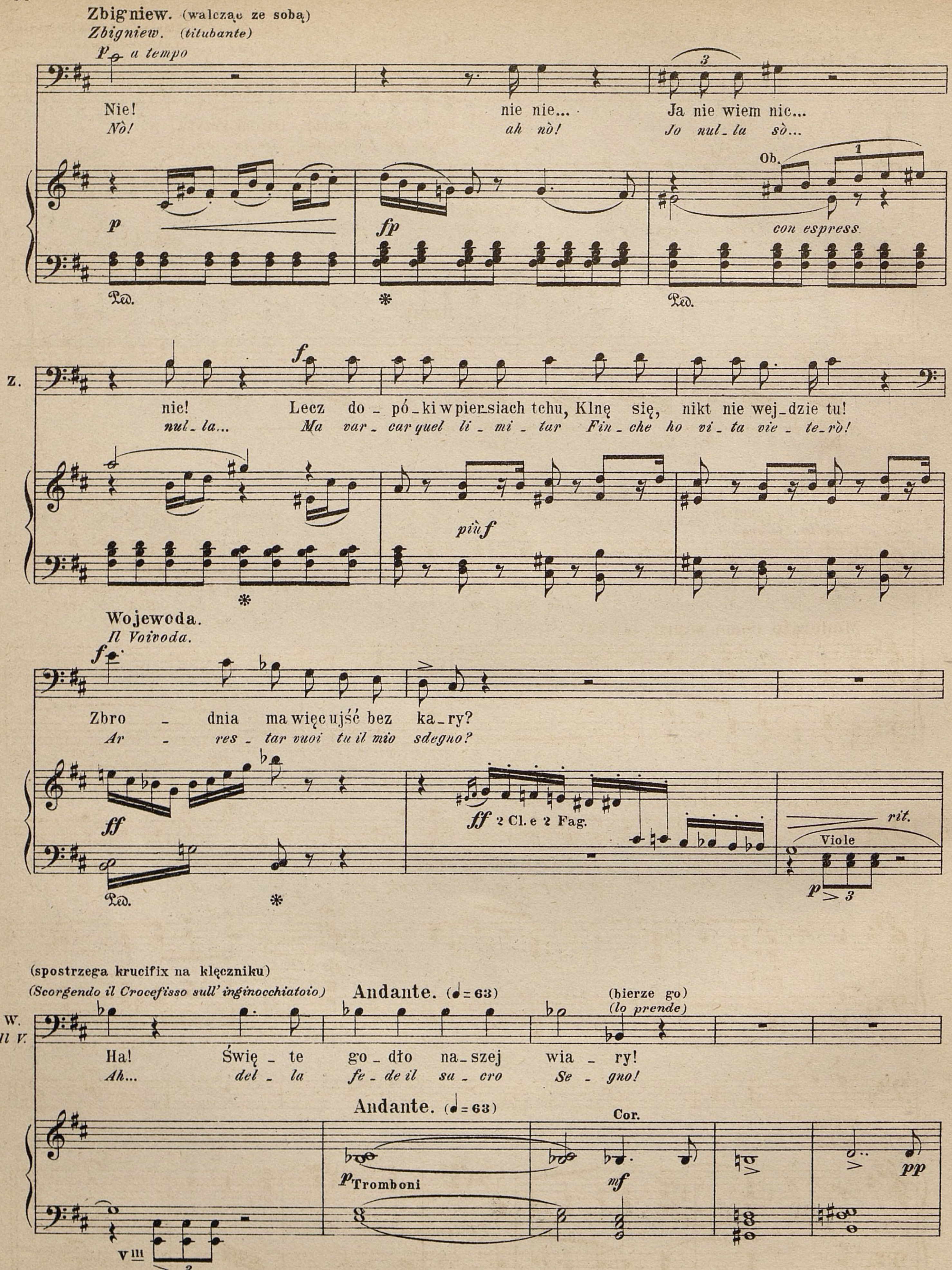

Wojewoda.
Il Voivoda.
Amelja.
Amelia.
Wojewoda. (do dworzan)
Il Voivoda. (ai servi)
A.
win. Czyś ty go struła? Ja?! Ja?! Mój syn czy żyje? niech kto zobaczy.
chè? L'hai forse ucciso? Io?! io?! Lo si soccorra s'è pure in vita
ff
Tromboni
Recit.
Andante mesto. (♩=63)
(Pasek zbliża się do Zbigniewa)
(Pasek s'avvicina a Zbigniew)
Pasek.
W.
Il V.
Od dycha...
Re spira...
Andante mesto. (♩=68)
m.d.
dimin.
Cor.
Cl.
Fag.
m.s.
Zbigniew. (na wpół nieprzytomny)
(rinvenendo)
Recit. pp
Recit.
Wojewoda. Il Voivoda.
Boże!.. co to znaczy? Gdzie jestem? Z nim na powietrze; Nim się tu
Cielo! dove sono? Che avvenne? Fa ch'ei rinvenga; Ea lor che
Fl.
Recit.
hydrze głowę zetrze, Do zmysłów wróci.
l'idra fia colpita, Salvo ei sarà
Lo stesso. (♩=63)
Zbigniew. (odzyskując przytomność)
(Riaquistando i sensi)
Ojcze panie, Nad nieszczęśliwą Miej zmiłowanie A jeśli
O mio padre, Deh sii clemente Per l'innocente Se chiede
Lo stesso. (♩=63)
legato
Z.
Ped. Ped. *

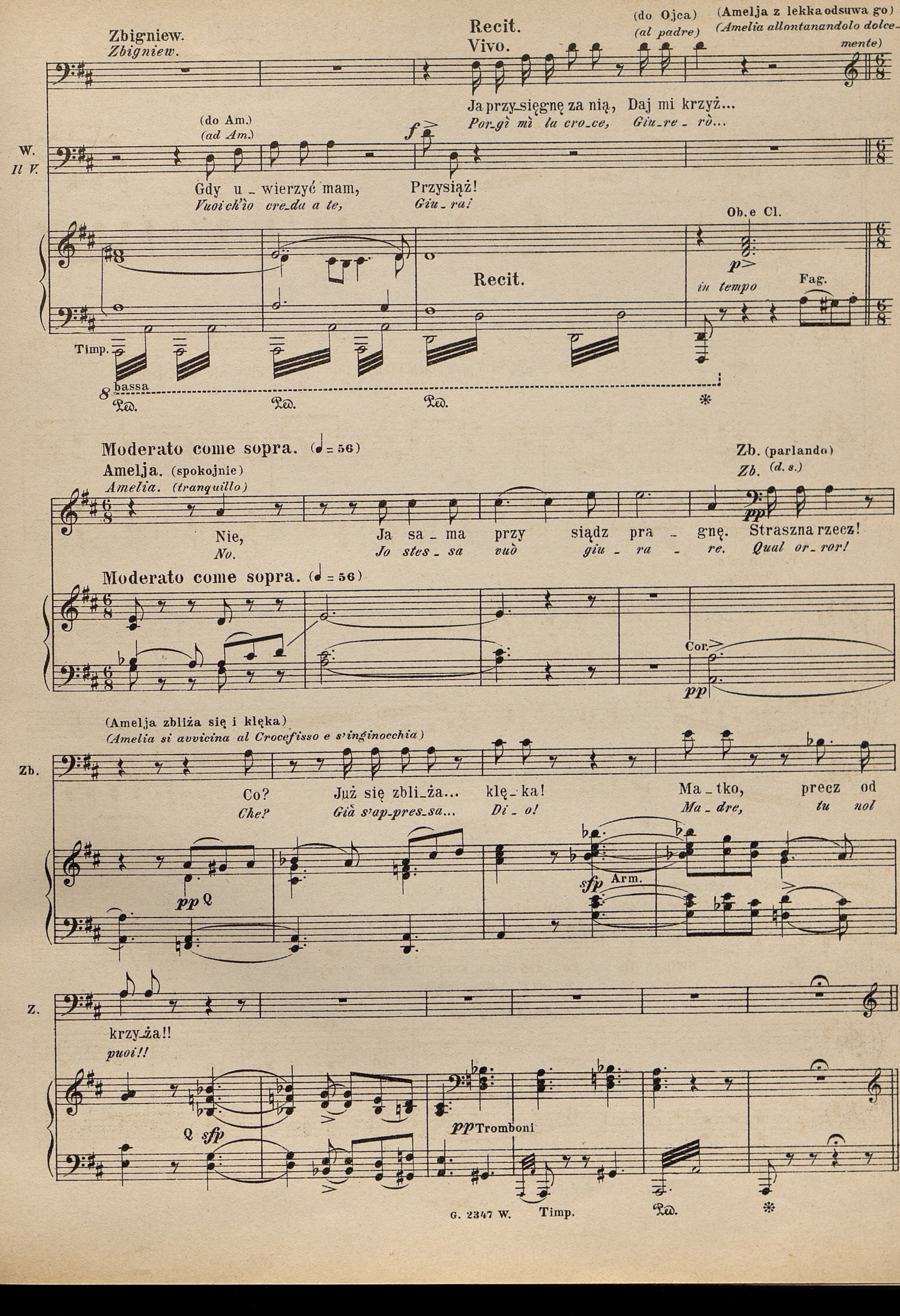

Z.
p
f
krwa_wej ze _ msty chcesz, Tyś mi dał ży_cie, więc je bierz,_ Lecz oj_cze,
san_gue il tuo fu_ror Ri_to_gli a me la vi_ta al_lor,__ Ma pa_dre
pp
molto cresc.
fp
Wojewoda. Il Voivoda.
Z.
f
wierz w nie_win_ność jej! W nie_winność? nę_dzni_cy tej; Sza_leń_cze
ab_bi pie_tà Per es_sa?! O ce_ci_tà! Dif_fen_der
Ob.
con espress.
Cl.
W. Il V.
ty, czyż za nic masz Shań_bio_ny ho_nor nasz, Czy o_błęd do_tknął
vuoi l'in_fa_me an_cor, Che mac_chia il no_stro o_nor? Per_du_ta hai la ra_
fp
f
crescendo
fz
W. Il V.
rall.
a tempo
Zbigniew.
p
Wojew Il Voiv.
misterioso
cię Że ty za nią wstawiasz się?__ Lecz w czem jest win_na? Po_słu_chaj
gion Sei tu stol_to op_pur fel_lon?__ Qual fallo è il su_o? In_ten_di
rall.
f a tempo
fp
Cl.
(wskazując na alkowę)
(indicando l'alcova)
W. Il V.
3
rit.
f
mię: Czy wiesz kto tam u_kry_wa się? Za ta ko_ta_rą Wy_rzec strach... Mej żo_ny skry_ty
ben: Sai tu chi ce_la_si co_là? Die_tro quel ve_lo... Dan_na_tion! L'a_man_te di co_
Bas.
rit.


Allegro vivo. (𝅗𝅥=92)
Zbigniew.
O nie!..
Ah nò!
o nie!
nò nò!
Recit.
Oj_cze kłamstwem jej nie_splamię.
Pa_dre, cre_der_lo non pos_so.
Amelja.
Amelia. Recit.
Ach nie wierz mu, Ten starzec
In_de_gna e vil è quest'ac_
W.
II V.
gach!!
stei!!
Allegro vivo. (𝅗𝅥=92)
Recit.
ff
f Tromboni.
f
Zbigniew.
Vivo. (𝅗𝅥=116)
A.
kła_mie! Mat_ko spo_koj_ną bądź.
_cu_sa. Madre, ho fe_de in te.
Wojewoda. (do dworzan)
Il Voivoda. (ai servi)
Recit.
Hej hej! za ko_ta_rę
Or_ben! to_sto en_tra_te
Recit.
Vivo. (𝅗𝅥=116)
ff
Zbigniew. (staje u wejścia z pistoletem w ręku)
(Si pone armato di una pistola, sulla soglia dell'alcova)
Recit.
W.
II V.
wejść, tam ja ka_ _ żę!
là là co_man_ _ do!
O nie! Pró_żny to zamiar wasz. Bo
Giam_mai! Che impe_dir_lo sa_prò Coll'
ff
Recit.
ffz
a tempo
Z.
pro_gów tych ja trzymam straż A kto choć krok po_stą_pić śmie Ten z ży_ciem
ar_ma in ma_no que_sta so_glia di_fen_de_rò! Chi in pas_so sol ver quest'al_
fp
a tempo

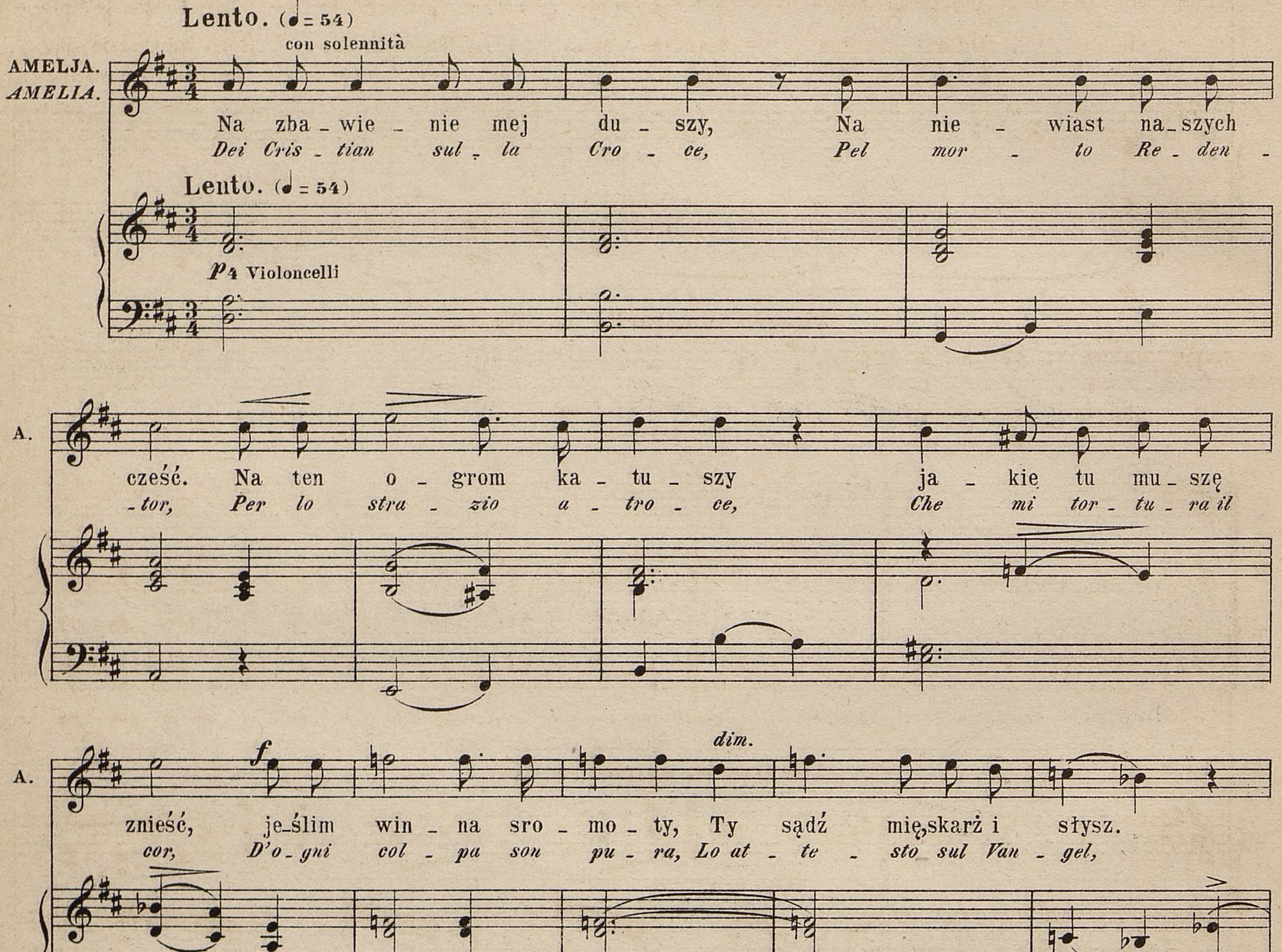

Z.
swem po_że_gna się, Od_stąpcie... przez ży_wy Bóg!
co_ va o_si a_van_zar, Mor_rà Lo giuro al Ciel!
ff
Ped. *
(drżącym głosem)
(con voce tremante)
Meno.
p
Mój oj_cze.
Mio pa_dre...
(z uczuciem)
(con sentimento)
Mój oj_cze, wie_rzyć mu_sisz
Mio pa_dre, deh non l'ac_cu_
Moderato come sopra. (♩=63)
8
(pizz.)
Fag.
p
6/8
Ped. *
jej, Bo czy_niąc krok jej wo_li wbrew, Twe sto_py zbro_czy mo_ja
sar, Se pur non vuoi che il san_gue mio Di_nan_zi a te di_nan_zi a
Ob.
con espress.
krew, Twe sto_py zbro_czy mo_ja krew.
te il san_gue mi_o abbia a ver_sar.
(Zbigniew spoglądając nagle na kotarę gdzie szmer usłyszał, przykłada sobie pistolet do piersi.)
(Zbigniew fissando la cortina, ove ha inteso un fruscio, appoggia la pistola contro il proprio petto)
p
Ha!
Ah!
Wojewoda. Il Voivoda.
(n.s.) (d.s.)
p
Sza_le_niec!
Lo stolto...
Sza_le_niec!
Lo stolto...
Viole.
pp

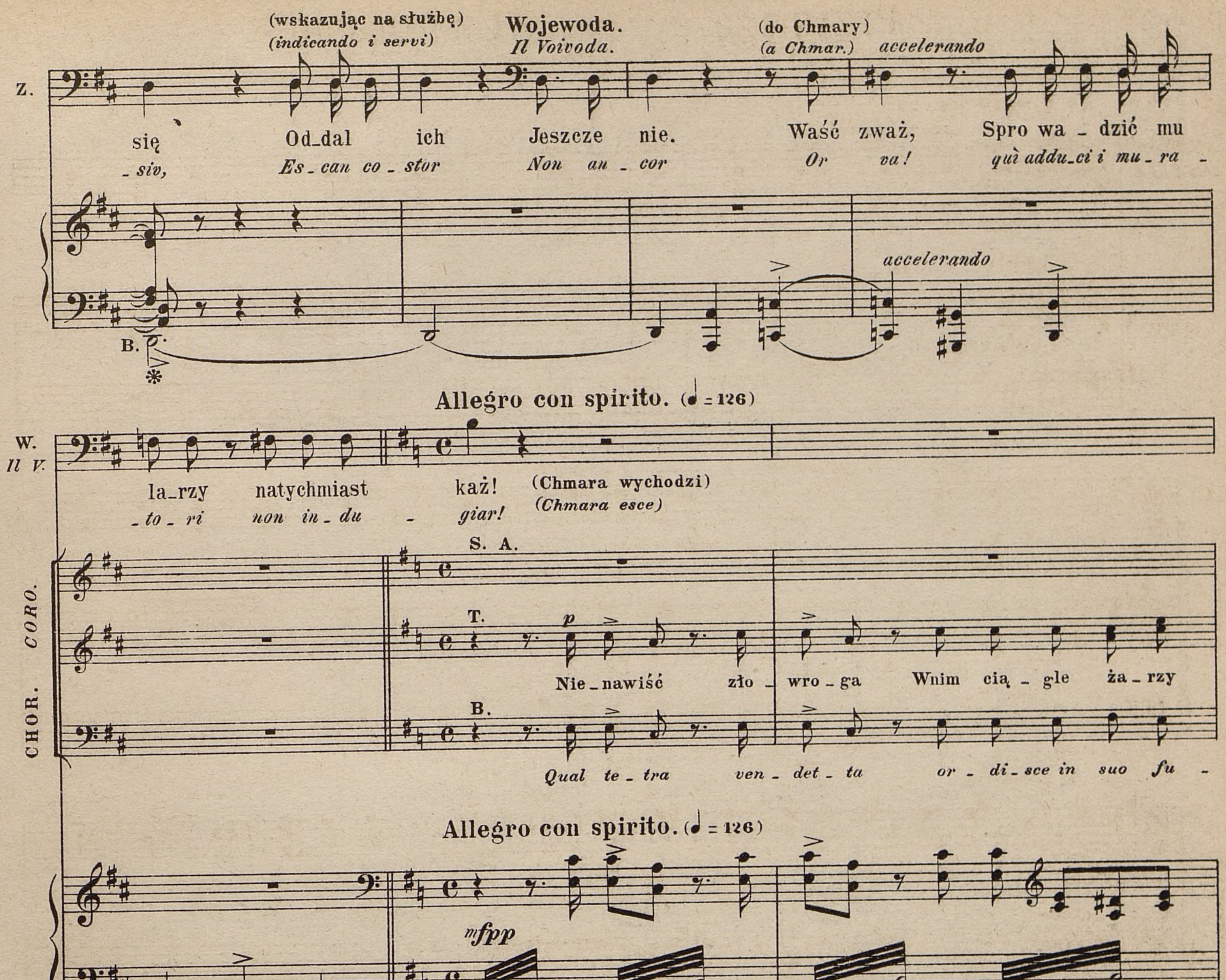

Allegro agitato. (♩=116)
Amelja. (padając na kolana przed mężem.)
Amelia. (cadendo in ginocchio dinanzi allo sposo)
O pa - - nie! Tu o_kropna rzecz się sta - nie! Spojrz!
Ah ve - - di egliattenta al_la sua vi - ta! Ciel!
Allegro agitato. (♩=116)
p
cres - cen - do
f
p
cresc.
Ped.
*
Ped.
Wojewoda.
Il Voivoda.
(groźnie)
(minaccioso)
A.
Patrz na sy_na patrz... Chce się za_bić
Ei di propria man si trafig - ge
Czy po_wód wiesz? Czy
Sai tu per_chè? per-
f
fp
fp
fp
fp
*
Amelja. Amelia.
f
Nie, nie, nie!
Ah no, no!..
W.
Il V.
wiesz? bo po - sły_szał szelest tam
_chè? Del tuo a - man_te i pas_si u_dì..
(Wskazuje na kotarę)
(indicando l'alcova)
sfp
pp
Fag.
Amelja.
Amelia.
Recit.
Co? Zbi_gniewie... Czy i ty mi za_dasz kłam?
Dì o fi_glio, Sospet_tar puoi tu di me?
pp
Recit.
Timp.
pp
Ped.
*

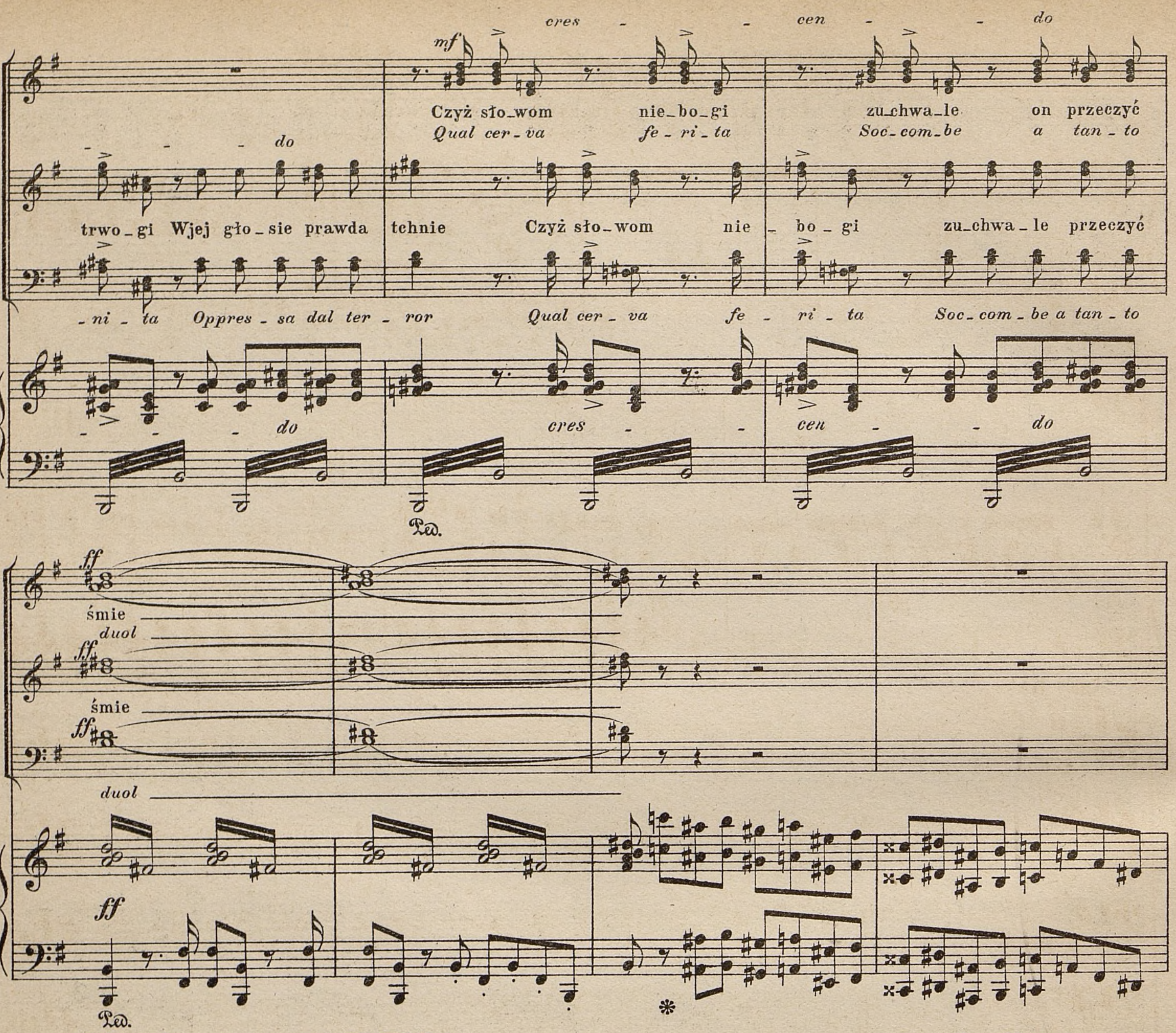

Zbigniew. (walcząc ze sobą)
Zbigniew. (titubante)
P a tempo
Nie! nie nie... Ja nie wiem nic...
Nò! ah nò! Jo nul_la sò...
Ob.
p
fp
con espress.
Ped.
*
Ped.
Z.
f
nie! Lecz do_pó_ki w pier_siach tchu, Klnę się, nikt nie wej_dzie tu!
nul_la... Ma var_car quel li_mi_tar Fin_che ho vi_ta vie_te_rò!
più f
*
Wojewoda.
Il Voivoda.
f
Zbro_dnia ma więc ujść bez ka_ry?
Ar_res_tar vuoi tu il mio sdegno?
ff
ff 2 Cl. e 2 Fag.
rit.
Viole
p 3
Ped.
*
(spostrzega krucifix na klęczniku)
(Scorgendo il Crocefisso sull' inginocchiatoio)
Andante. (♩=63)
(bierze go)
(lo prende)
W.
Il V.
Ha! Świę_te go_dło na_szej wia_ry!
Ah... del_la fe_de il sa_cro Se_gno!
Andante. (♩=63)
Cor.
p Tromboni
mf
pp
V III
3


Zbigniew.
Zbigniew.
Recit.
Vivo.
(do Ojca)
(al padre)
(Amelja z lekka odsuwa go)
(Amelia allontanandolo dolcemente)
Ja przy_sięgnę za nią, Daj mi krzyż...
Por_gi mi la cro_ce, Giu_re_rò...
W.
II V.
(do Am.)
(ad Am.)
f
Gdy u_wierzyć mam, Przysiąż!
Vuoi ch'io cre_da a te, Giu_ra!
Ob. e Cl.
Recit.
p
in tempo
Fag.
Timp.
8 bassa
Ped.
Ped.
Ped.
*
Moderato come sopra. (♩. = 56)
Amelja. (spokojnie)
Amelia. (tranquillo)
Zb. (parlando)
Zb. (d. s.)
Nie, Ja sa_ma przy siądz pra_gnę. Straszna rzecz!
No. Jo stes_sa vuò giu_ra_re. Qual or_ror!
pp
Moderato come sopra. (♩. = 56)
Cor.
pp
(Amelja zbliża się i klęka)
(Amelia si avvicina al Crocefisso e s'inginocchia)
Zb.
Co? Już się zbli_ża... klę_ka! Ma_tko, precz od
Che? Già s'ap_pres_sa... Di_o! Ma_dre, tu nol
pp Q
sfp
Arm.
Z.
krzy_ża!!
puoi!!
Q sfp
pp Tromboni
Timp.
Ped.
*

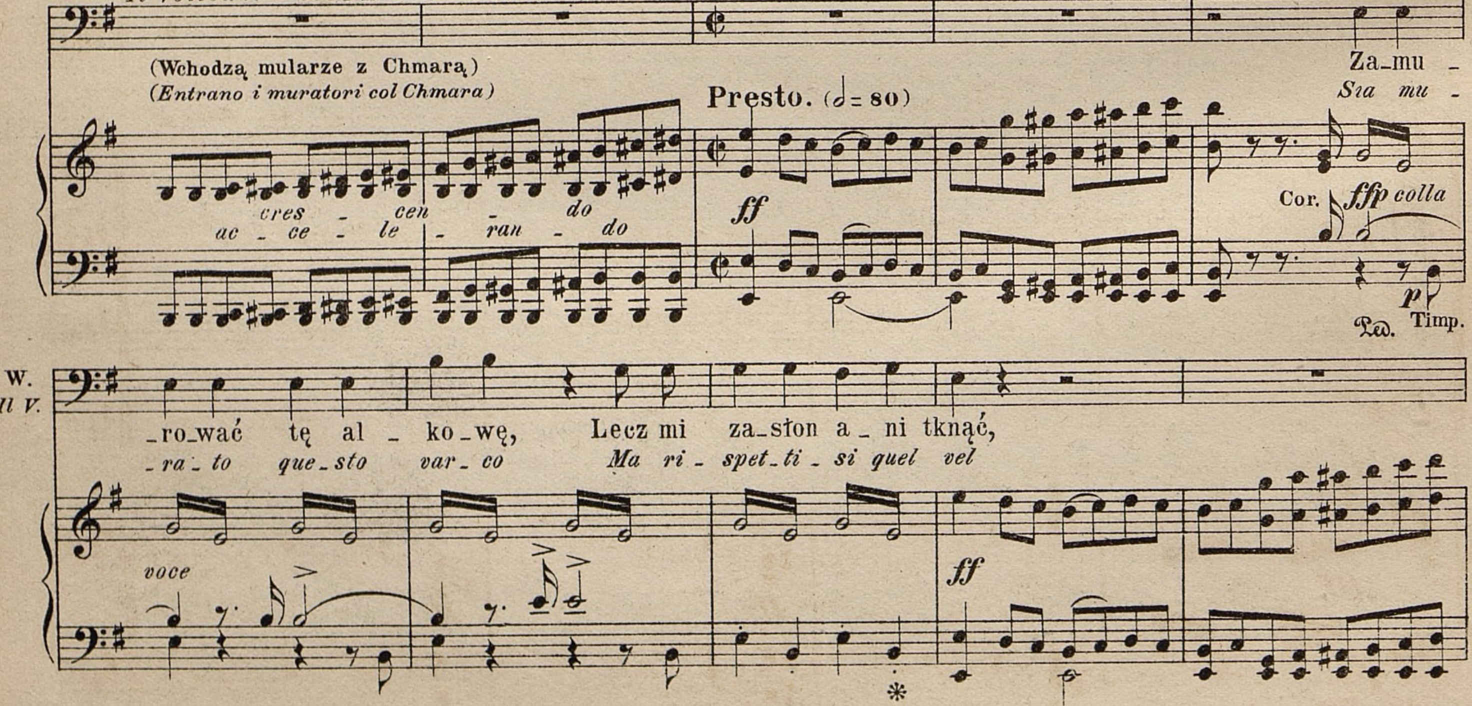
Przysięga. Giuramento.

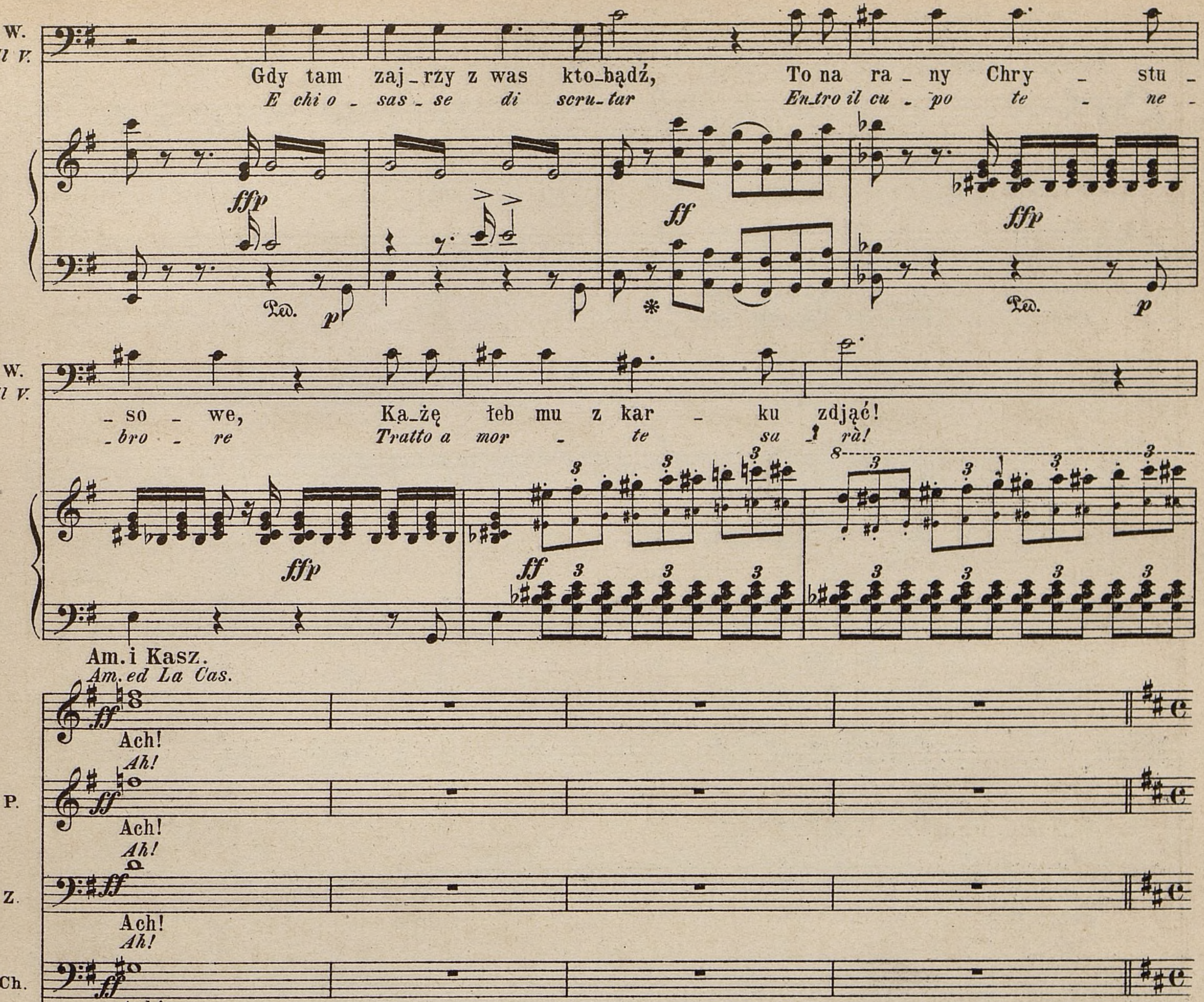

Lento. (♩= 54)
con solennità
AMELJA.
AMELIA.
Na zba_wie_nie mej du_szy, Na nie_wiast na_szych
Dei Cris_tian sul_la Cro_ce, Pel mor_to Re_den_
Lento. (♩= 54)
p Violoncelli
A.
cześć. Na ten o_grom ka_tu_szy ja_kię tu mu_szę
_tor, Per lo stra_zio a_tro_ce, Che mi tor_tu_ra il
dim.
f
zniešć, je_ślim win_na sro_mo_ty, Ty sądź mię, skarż i słysz.
cor, D'o_gni col_pa son pu_ra, Lo at_te_sto sul Van_gel,
f
dim.
f
mp
Męczenni_ku z Gol_go_ty Na Twój przy_się_gam krzyż!
E se fos_si sper_giu_ra, Che mi pu_nis_ca il ciel!
Zbigniew.
Zbigniew.
p
Oj_cze sta_ło
Pa_goèil tuo de_
Wojewoda. Il Voivoda.
(ponuro)
(cupo)
A_men.
A_men.
p
B.e Fag.
Ped.


(wskazując na służbę)
(indicando i servi)
Wojewoda.
Il Voivoda.
(do Chmary)
(a Chmar.)
accelerando
Z.
się Od_dal ich Jeszcze nie. Waść zważ, Spro wa_dzić mu
_siv, Es_can co_stor Non an_cor Or va! quì addu_ci i mu_ra_
accelerando
B.
Allegro con spirito. (𝅗𝅥 = 126)
W.
Il V.
la_rzy natychmiast każ!
_to_ri non in_du_giar!
(Chmara wychodzi)
(Chmara esce)
CHOR. CORO.
S. A.
T.
p
Nie_nawiść zło_wro_ga Wnim cią_gle ża_rzy
B.
Qual te_tra ven_det_ta or_di_sce in suo fu_
Allegro con spirito. (𝅗𝅥 = 126)
mfpp
Ped.
(Wchodzi Kasztelanowa wraz z kobietami dworu Wojewody)
(Entra la Castellana colle dame)
poco a poco cres_cen_
się I cze_góż na Bo_ga Ten sta_rzec od niej chce, Przy_się_gła bez
ror, Ei fre_me so_spet_ta pla_car_si ancor non vuol Ed es_sa sfi_
poco a poco cres_cen_
Ped.
Ped.
Ped.


cres - - cen - - do
mf
Czyż sło_wom nie_bo_gi zu_chwa_le on przeczyć
Qual cer_va fe_ri_ta Soc_com_be a tan_to
- - do
trwo_gi Wjej gło_sie prawda tchnie Czyż sło_wom nie - bo_gi zu_chwa_le przeczyć
_ni _ ta Oppres _ sa dal ter _ ror Qual cer _ va fe _ ri _ ta Soc_com _ be a tan _ to
- - - do cres - - cen - - do
Ped.
ff
śmie
duol
ff
śmie
ff
duol
ff
Ped.
*

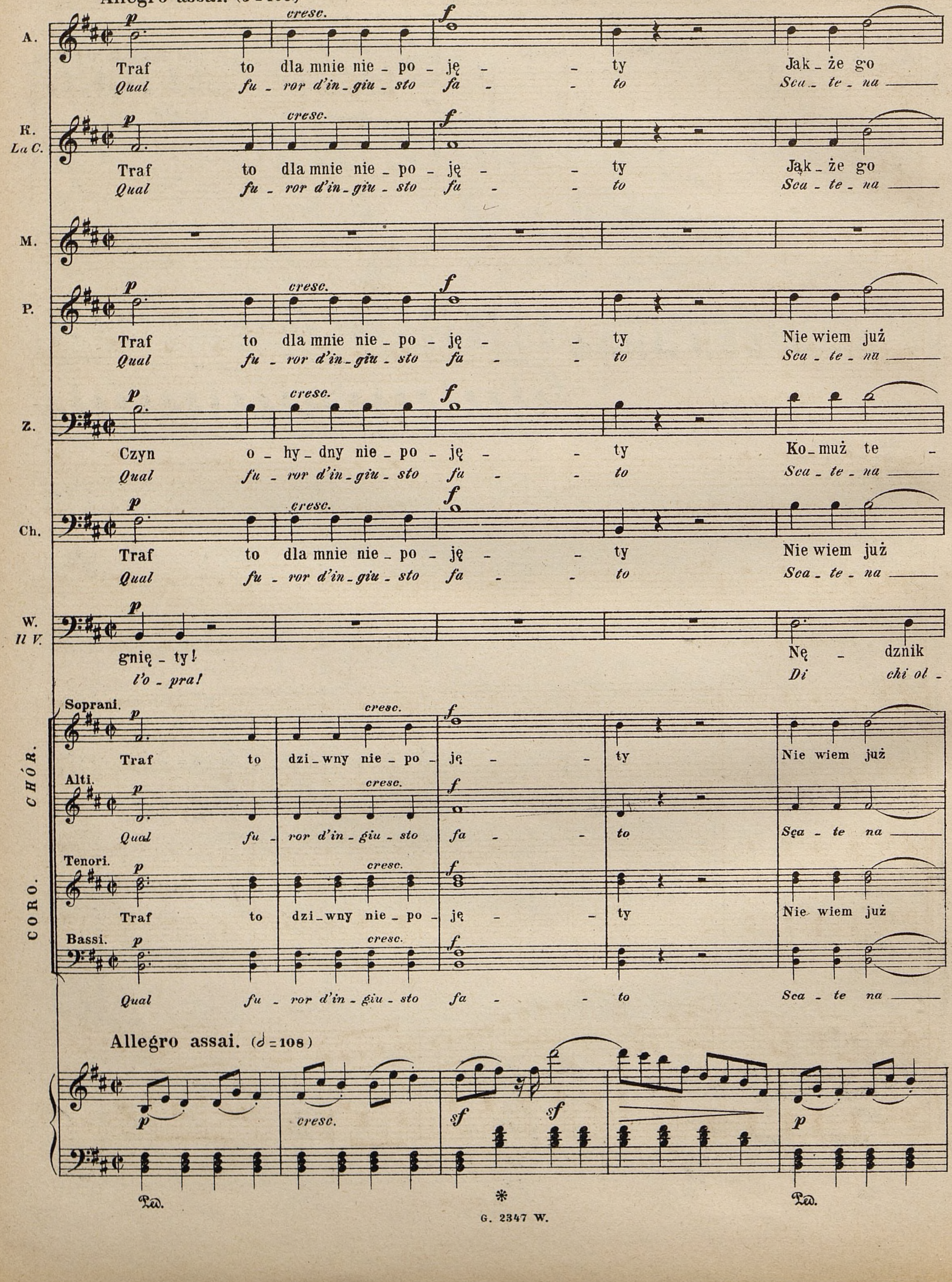
Wojewoda. SCENA ZAMUROWANIA.
Il Voivoda. SCENA DELLA MURATURA.

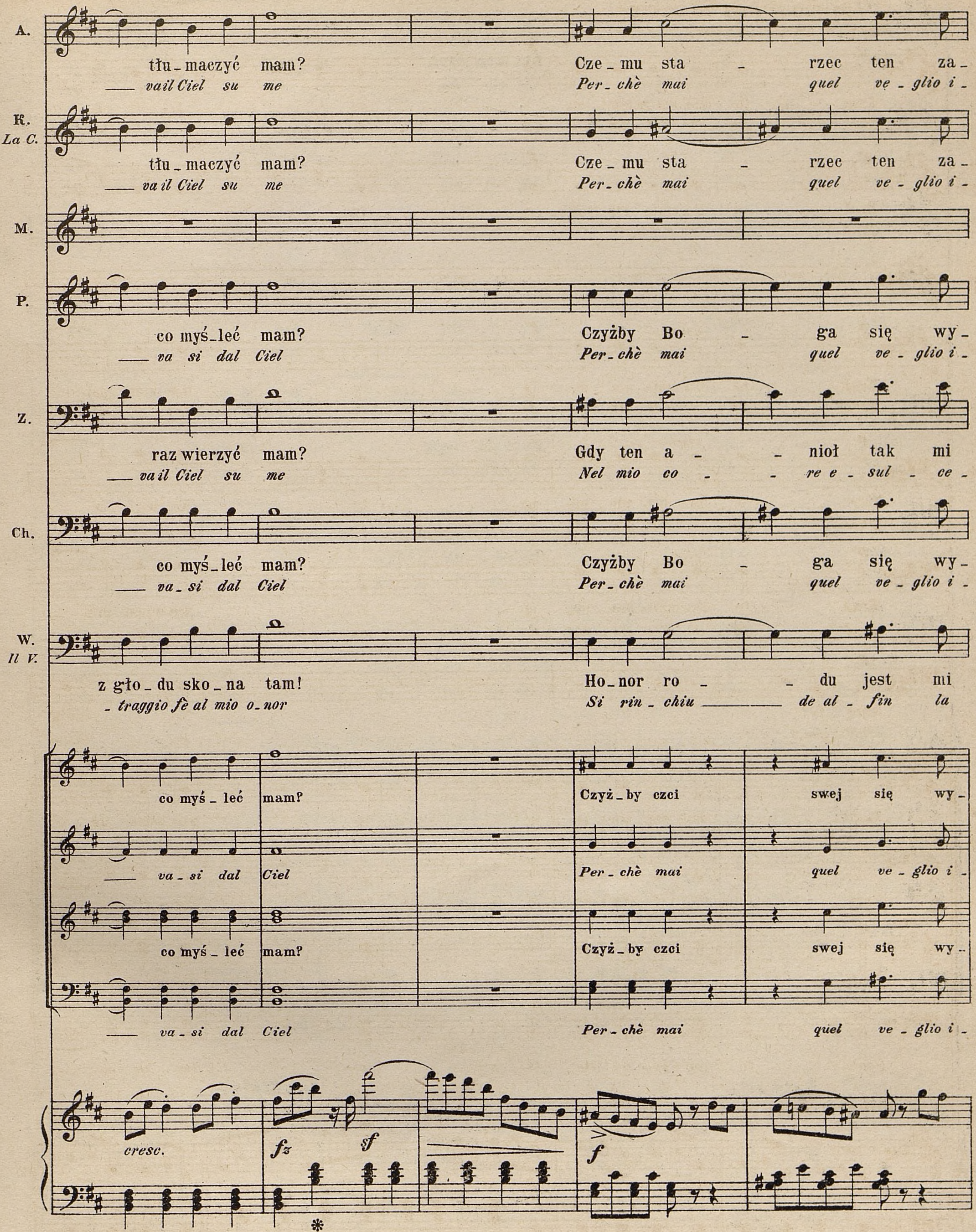

Presto. (𝅗𝅥 = 80)
(do mularzy)
(ai muratori)
Za_mu _
Sta mu _
(Wchodzą mularze z Chmarą)
(Entrano i muratori col Chmara)
Presto. (𝅗𝅥 = 80)
cres - cen - do
ac - ce - le - ran - do
ff
Cor.
ffp colla
p
Ped. Timp.
W.
Il V.
_ro_wać tę al _ ko_wę, Lecz mi za_słon a _ ni tknąć,
_ ra _ to que_sto var _ co Ma ri _ spet_ti _ si quel vel
voce
ff
*

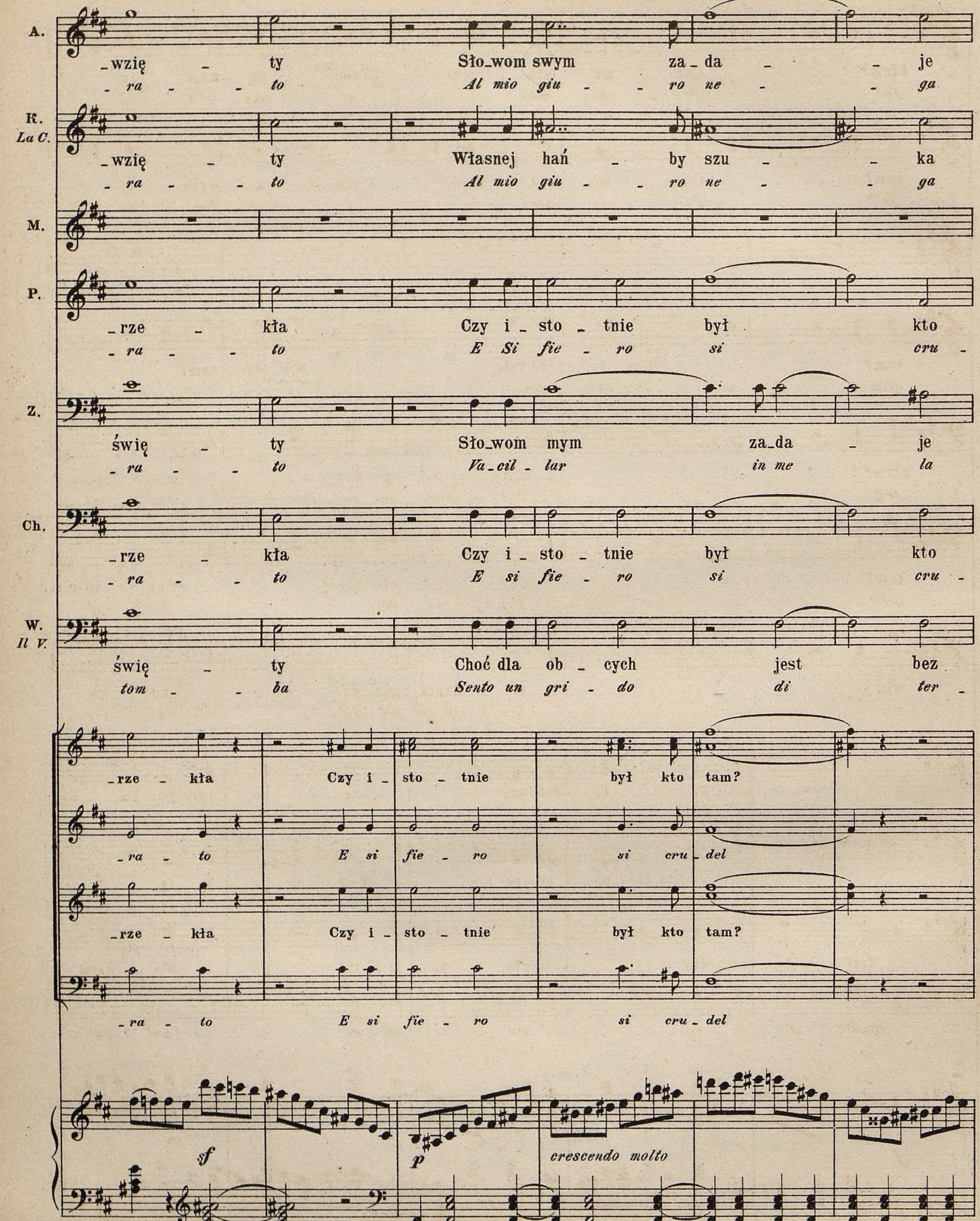

W.
II V.
Gdy tam zaj_rzy z was kto_bądź, To na ra_ny Chry_stu_
E chi o_sas_se di scru_tar Entro il cu_po te_ne_
ffp
ff
ffp
Ped.
p
_so_we, Ka_żę łeb mu z kar_ku zdjąć!
_bro_re Tratto a mor_te sa_rà!
ffp
ff
3
8
Am. i Kasz.
Am. ed La Cas.
Ach!
Ah!
P.
Z.
Ch.
No, ży_wo! Mój cel o_sią
Su, pre_sto! si dia mano al
(n. s.) p
Soprani
Alti
Tenori
Bassi
CORO
CHÓR.
ff
fff
sec.
ffz
Ped.

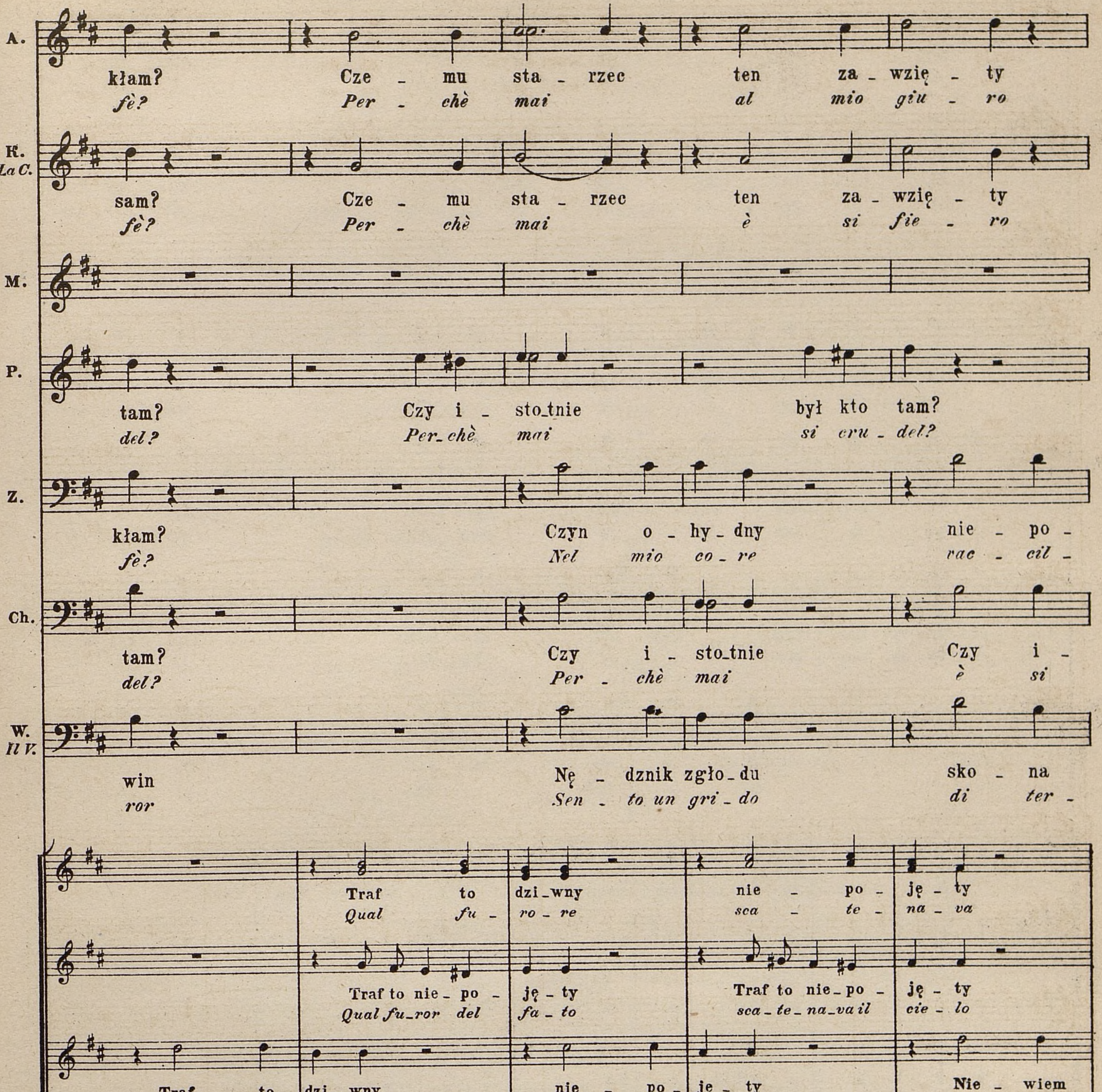
(Mularze zaczynają swą pracę)
(I muratori cominciano il suo lavoro)

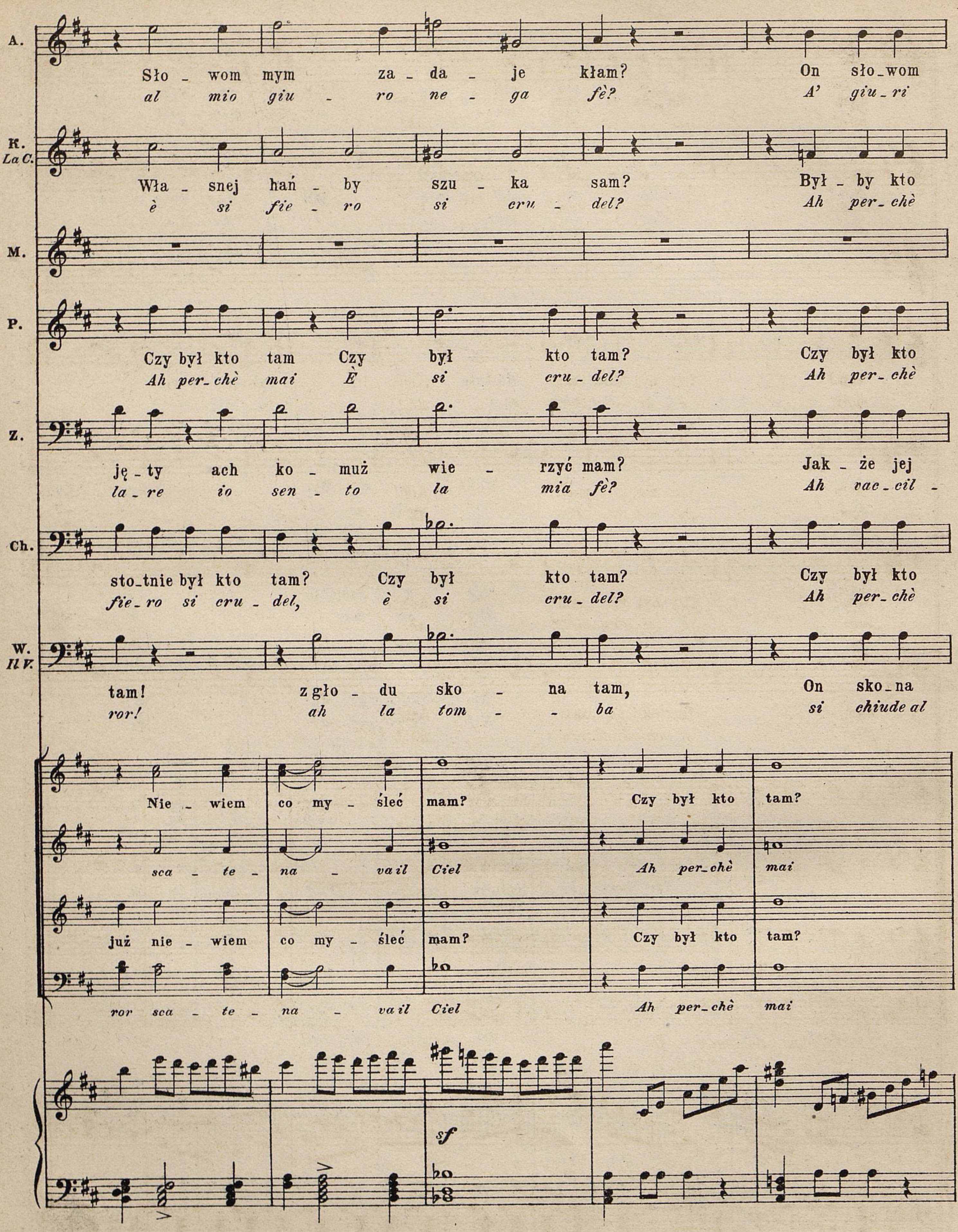
Allegro assai. ($d = 108$)

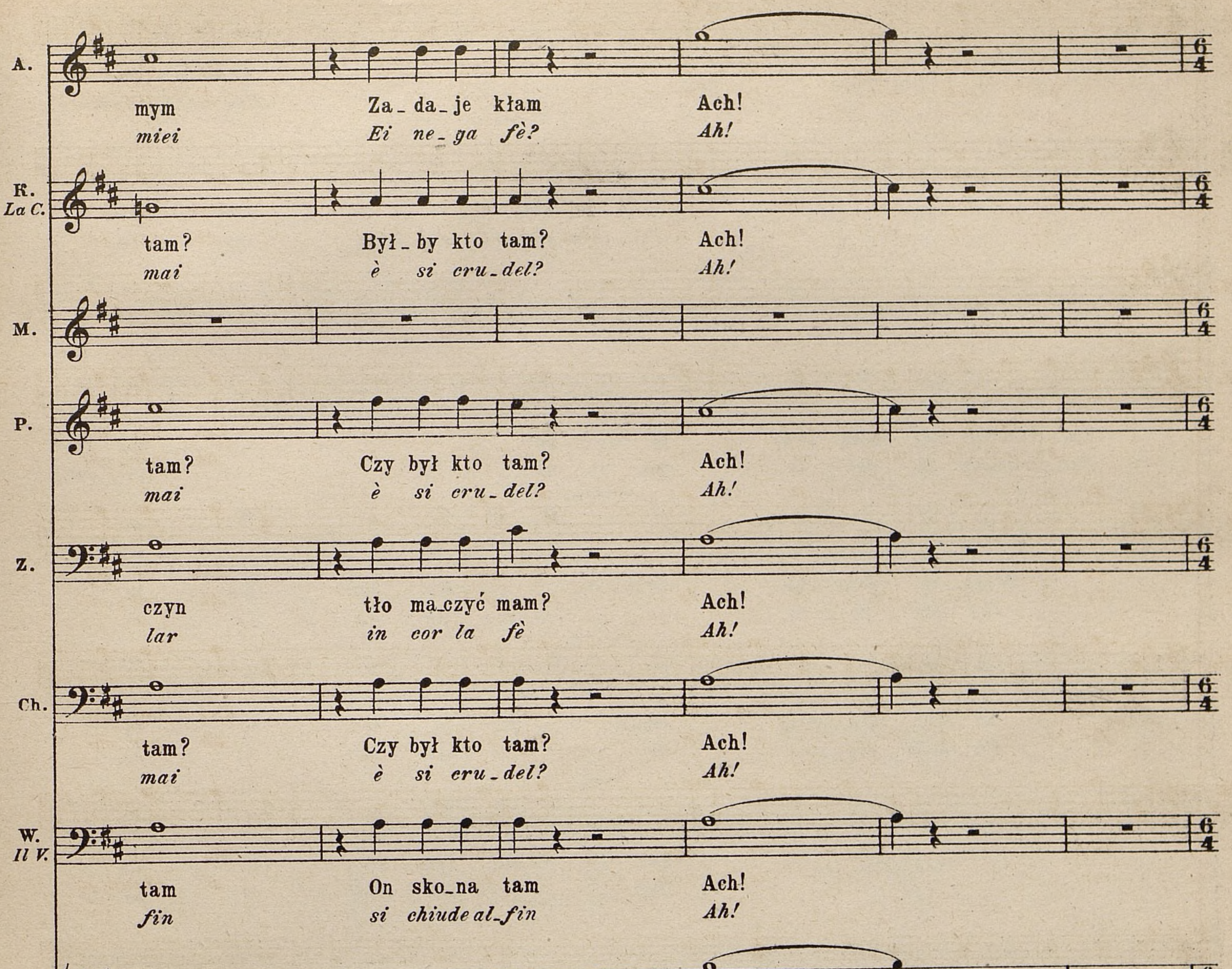

A.
p cresc. f
Traf to dla mnie nie - po - ję - - ty Jąk - że go
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
K. La C.
Traf to dla mnie nie - po - ję - - ty Jąk - że go
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
M.
P.
Traf to dla mnie nie - po - ję - - ty Nie wiem już
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
Z.
Czyn o - hy - dny nie - po - ję - - ty Ko - muż te -
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
Ch.
Traf to dla mnie nie - po - ję - - ty Nie wiem już
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
W. Il V.
gnię - ty! Nę - dznik
l'o - pra! Di chi ol -
CHÓR. CORO.
Soprani.
Traf to dzi - wny nie - po - ję - - ty Nie wiem już
Alti.
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te na
Tenori.
Traf to dzi - wny nie - po - ję - - ty Nie wiem już
Bassi.
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te na
Allegro assai. (𝅗𝅥 = 108)
p cresc. sf sf p
Ped. * Ped.

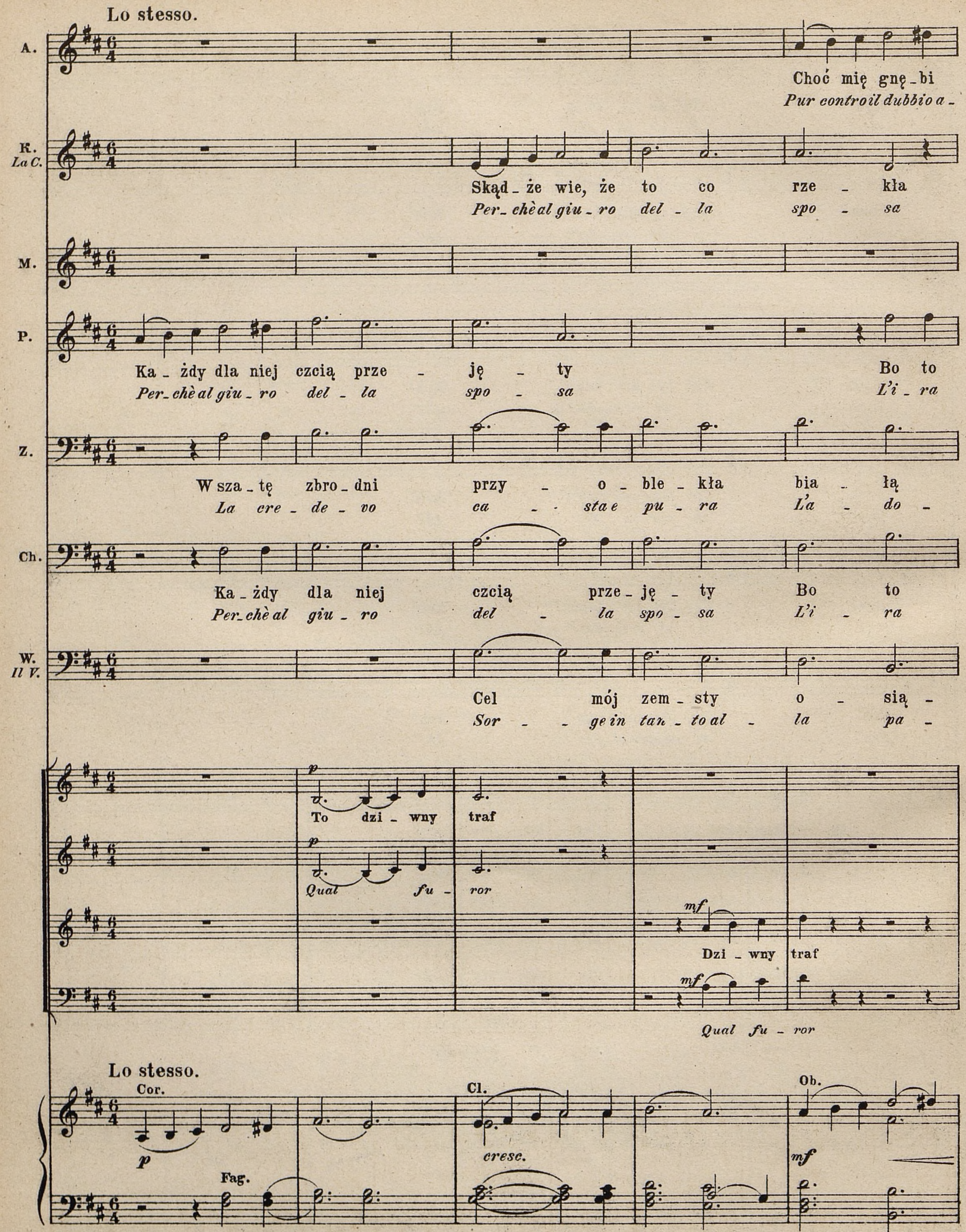

A.
tłu_maczyć mam? Cze_mu sta _ rzec ten za_
vail Ciel su me Per_chè mai quel ve_glio i_
K.
La C.
tłu_maczyć mam? Cze_mu sta _ rzec ten za_
va il Ciel su me Per_chè mai quel ve_glio i_
M.
P.
co myś_leć mam? Czyżby Bo _ ga się wy_
va si dal Ciel Per_chè mai quel ve_glio i_
Z.
raz wierzyć mam? Gdy ten a _ _ nioł tak mi
vail Ciel su me Nel mio co _ _ re e _ sul _ ce_
Ch.
co myś_leć mam? Czyżby Bo _ ga się wy_
va_si dal Ciel Per_chè mai quel ve_glio i_
W.
Il V.
z gło_du sko_na tam! Ho_nor ro _ _ du jest mi
_traggio fè al mio o_nor Si rin_chiu de al_fin la
co myś_leć mam? Czyż_by czci swej się wy_
va_si dal Ciel Per_chè mai quel ve_glio i_
co myś_leć mam? Czyż_by czci swej się wy_
va_si dal Ciel Per_chè mai quel ve_glio i_
cresc.
fz
sf
f

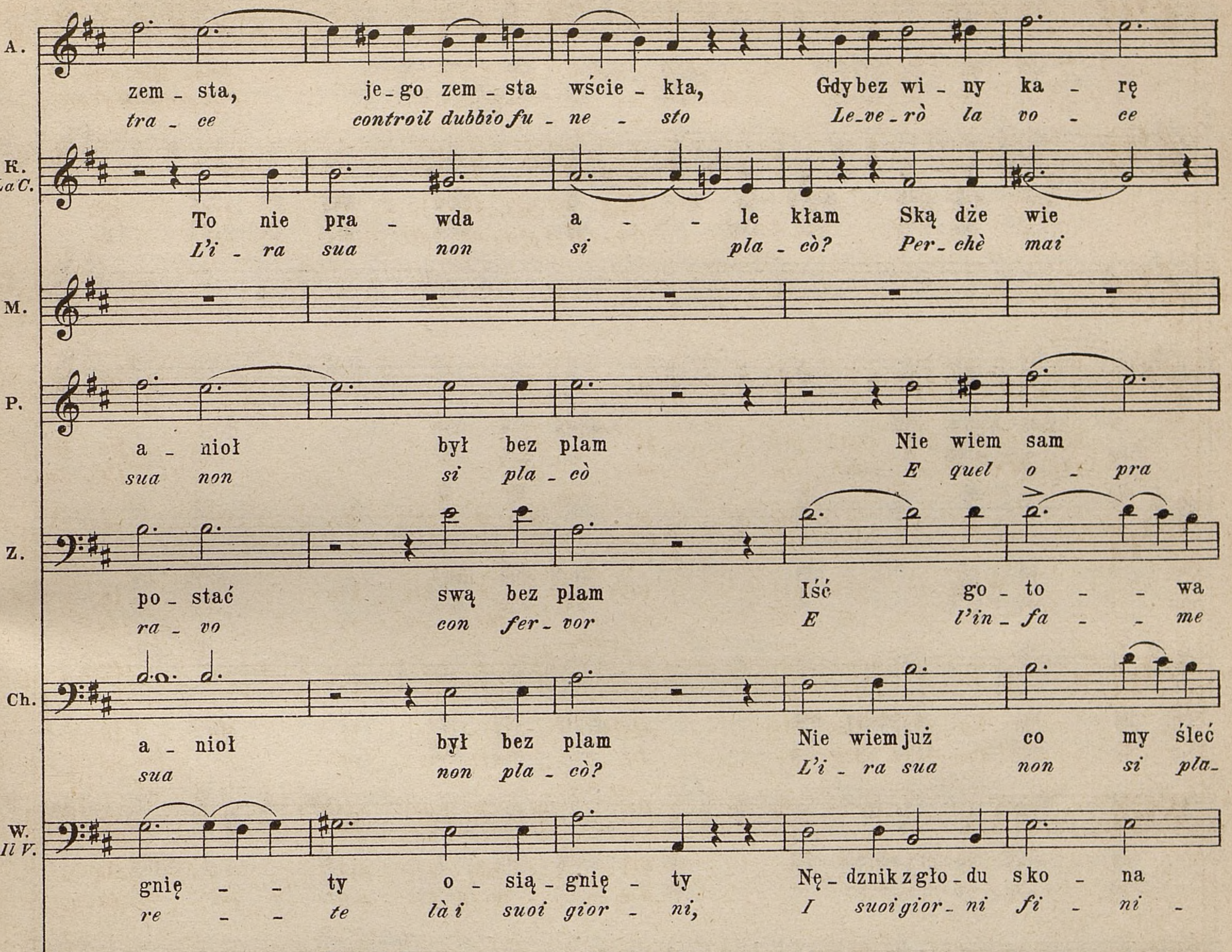

A.
_wzię _ ty Sło_wom swym za _ da _ _ je
_ ra _ _ to Al mio giu _ _ ro ne _ _ ga
K. La C.
_wzię _ ty Własnej hań _ by szu _ _ ka
_ ra _ _ to Al mio giu _ _ ro ne _ _ ga
M.
P.
_rze _ kła Czy i _ sto _ tnie był kto
_ ra _ _ to E Si fie _ ro si cru _
Z.
święt _ ty Sło_wom mym za_da _ je
_ ra _ _ to Va_cil _ lar in me la
Ch.
_rze _ kła Czy i _ sto _ tnie był kto
_ ra _ _ to E si fie _ ro si cru _
W. Il V.
święt _ ty Choć dla ob _ cych jest bez
tom _ _ ba Sento un gri _ do di ter _
_rze _ kła Czy i _ sto _ tnie był kto tam?
_ra _ to E si fie _ ro si cru _ del
_rze _ kła Czy i _ sto _ tnie był kto tam?
_ra _ to E si fie _ ro si cru _ del
sf
p
crescendo molto

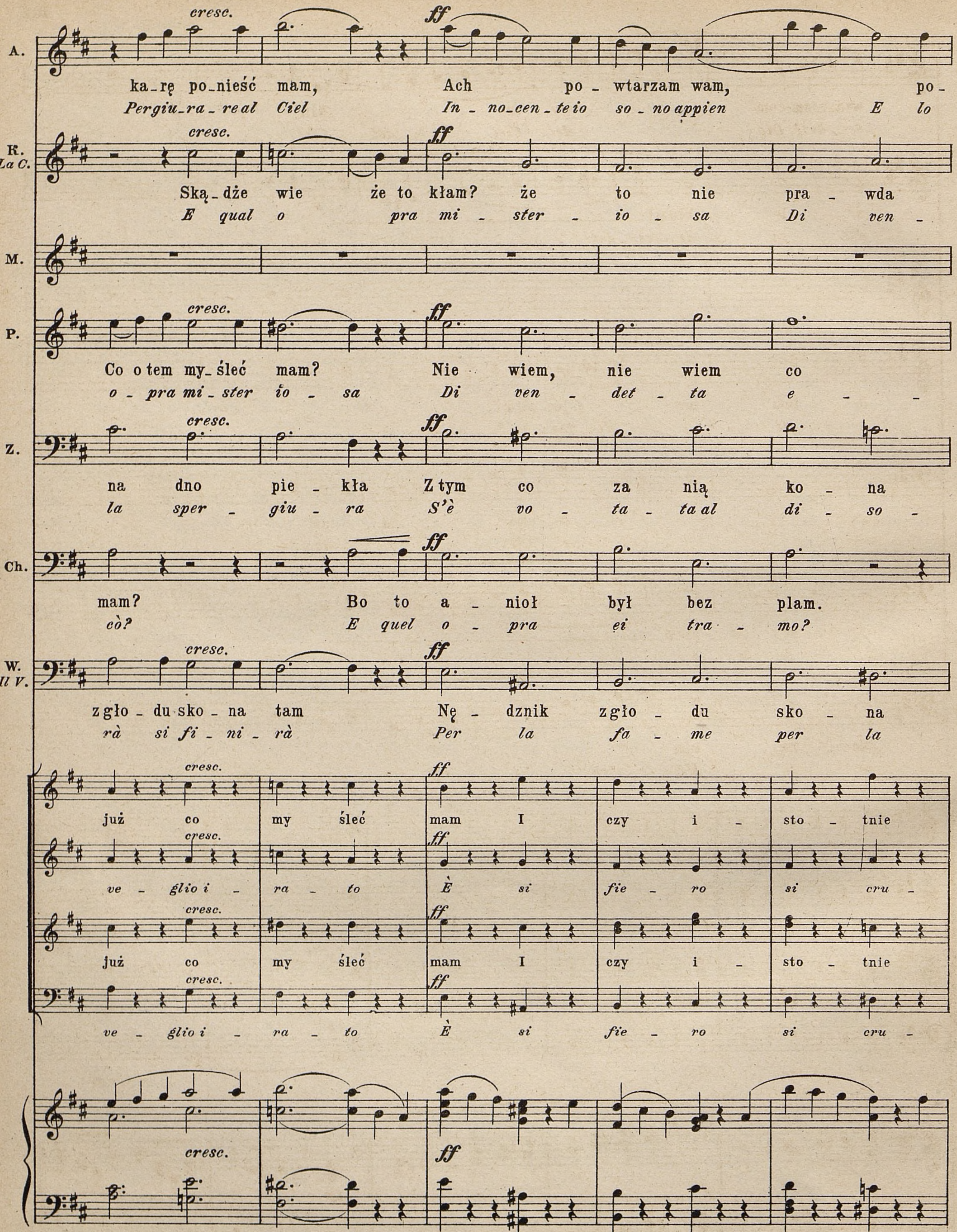

A.
kłam? Cze - mu sta - rzec ten za - wzię - ty
fè? Per - chè mai al mio giu - ro
K. La C.
sam? Cze - mu sta - rzec ten za - wzię - ty
fè? Per - chè mai è si fie - ro
M.
P.
tam? Czy i - sto_tnie był kto tam?
del? Per_chè mai si cru - del?
Z.
kłam? Czyn o - hy - dny nie - po -
fè? Nel mio co - re rac - cil -
Ch.
tam? Czy i - sto_tnie Czy i -
del? Per - chè mai è si
W. II V.
win Nę - dznik zgło_du sko - na
ror Sen - to un gri - do di ter -
Traf to dzi_wny nie - po - ję - ty
Qual fu - ro - re sca - te - na - va
Traf to nie_po - ję - ty Traf to nie_po - ję - ty
Qual fu_ror del fa - to sca_te_na_va il cie - lo
Traf to dzi - wny nie - po - ję - ty Nie - wiem
Qual fu - ro - re sca - te - na - va Qual fu -
f

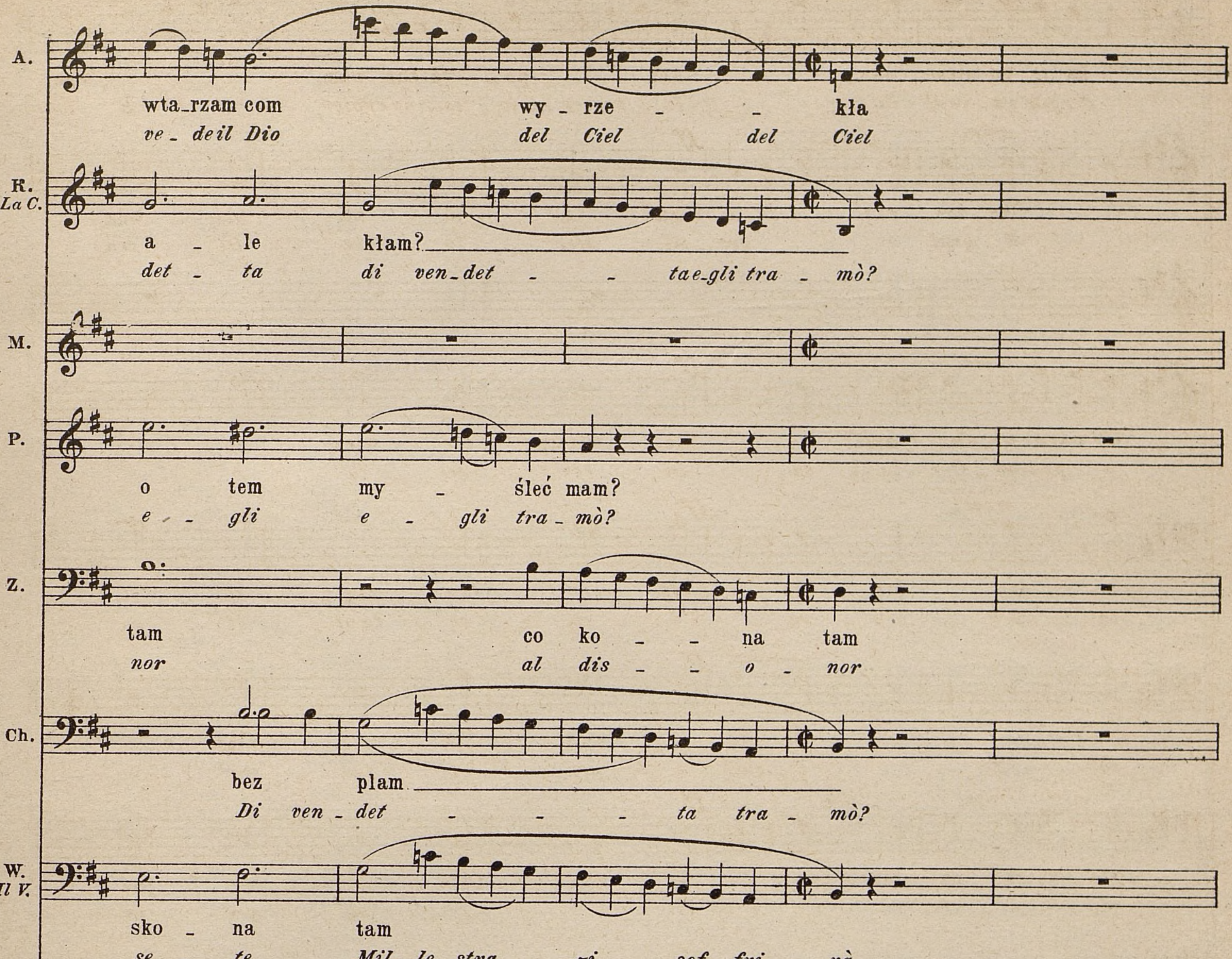

A.
Sło - wom mym za - da - je kłam? On sło - wom
al mio giu - ro ne - ga fè? A' giu - ri
K. La C.
Wła - snej hań - by szu - ka sam? Był - by kto
è si fie - ro si cru - del? Ah per - chè
M.
P.
Czy był kto tam Czy był kto tam? Czy był kto
Ah per - chè mai È si cru - del? Ah per - chè
Z.
ję - ty ach ko - muż wie - rzyć mam? Jak - że jej
la - re io sen - to la mia fè? Ah vac - cil -
Ch.
sto - tnie był kto tam? Czy był kto tam? Czy był kto
fie - ro si cru - del, è si cru - del? Ah per - chè
W. II V.
tam! z gło - du sko - na tam, On sko - na
ror! ah la tom - ba si chiude al
Nie - wiem co my - śleć mam? Czy był kto tam?
sca - te - na - va il Ciel Ah per - chè mai
już nie - wiem co my - śleć mam? Czy był kto tam?
ror sca - te - na - va il Ciel Ah per - chè mai
sf

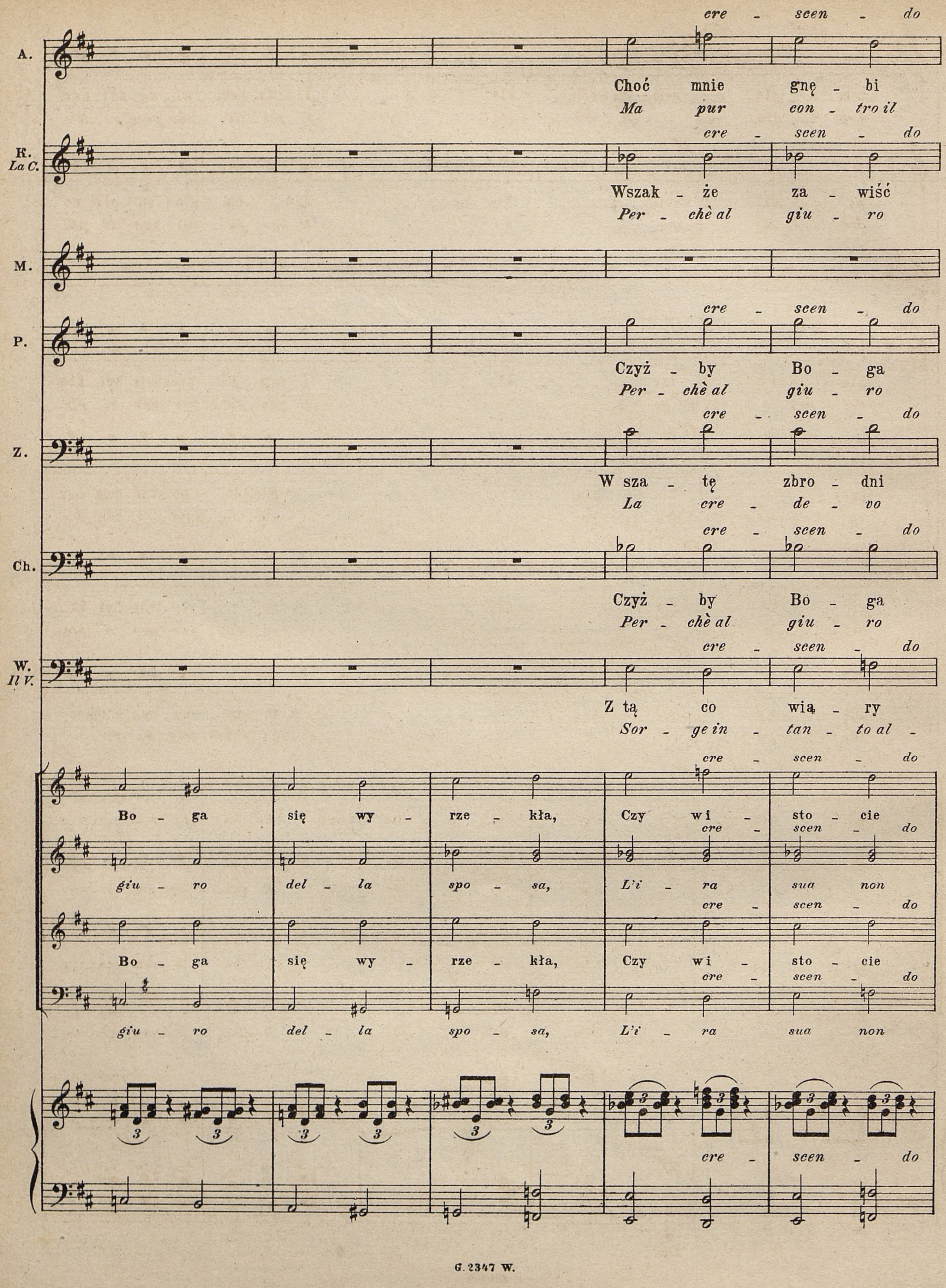

A.
mym
miei
Za_da_je kłam
Ei ne_ga fè?
Ach!
Ah!
K.
La C.
tam?
mai
Był_by kto tam?
è si cru_del?
Ach!
Ah!
M.
P.
tam?
mai
Czy był kto tam?
è si cru_del?
Ach!
Ah!
Z.
czyn
lar
tło ma_czyć mam?
in cor la fè
Ach!
Ah!
Ch.
tam?
mai
Czy był kto tam?
è si cru_del?
Ach!
Ah!
W.
Il V.
tam
fin
On sko_na tam
si chiude al_fin
Ach!
Ah!
Czy był kto tam? Czy był kto tam?
è si cru_del? è si cru_del?
Czy był kto tam? Czy był kto tam?
è si cru_del? è si cru_del?
Ped.
*

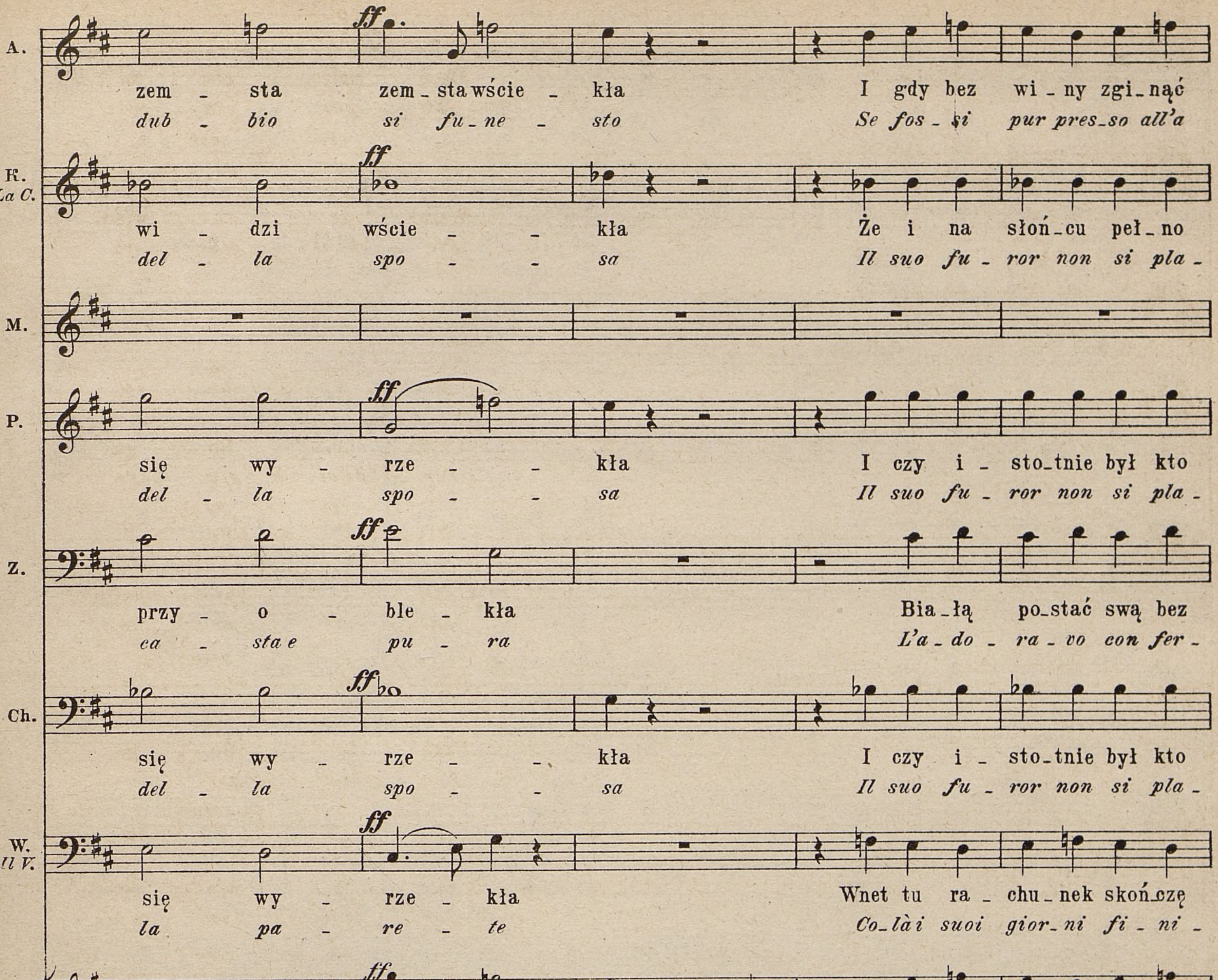

Lo stesso.
A.
Choć mię gnę_bi
Pur contro il dubbio a_
K.
La C.
Skąd_że wie, że to co rze_kła
Per_chè al giu_ro del_la spo_sa
M.
P.
Ka_żdy dla niej czcią prze_ję_ty
Per_chè al giu_ro del_la spo_sa
Bo to
L'i_ra
Z.
W sza_tę zbro_dni przy_o_ble_kła bia_łą
La cre_de_vo ca_sta e pu_ra L'a_do_
Ch.
Ka_żdy dla niej czcią prze_ję_ty Bo to
Per_chè al giu_ro del_la spo_sa L'i_ra
W.
Il V.
Cel mój zem_sty o_sią_
Sor_ge in tan_to al_la pa_
p
To dzi_wny traf
p
Qual fu_ror
mf
Dzi_wny traf
mf
Qual fu_ror
Lo stesso.
Cor.
p
Fag.
Cl.
cresc.
Ob.
mf

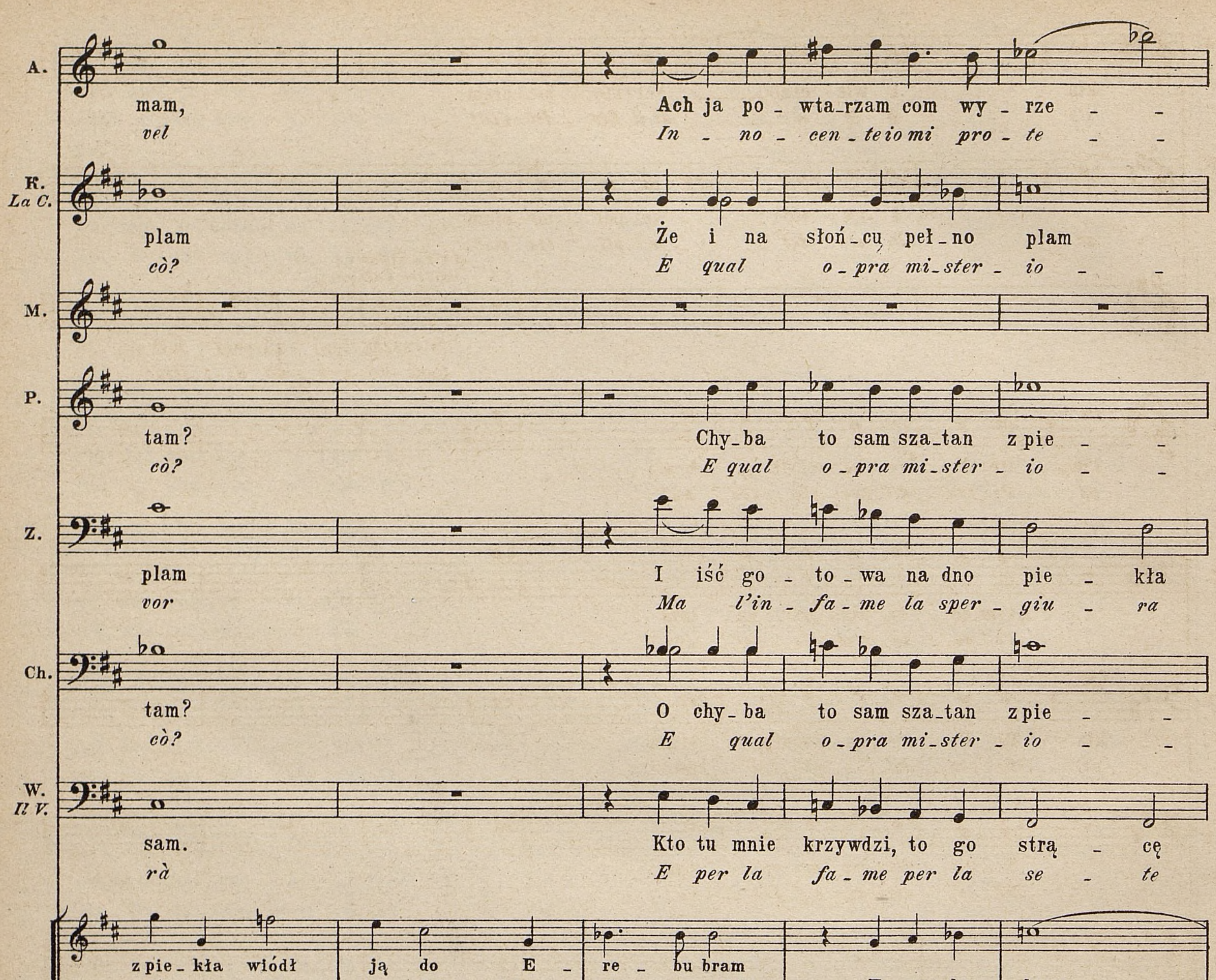

A.
zem - sta, je - go zem - sta wście - kła, Gdy bez wi - ny ka - rę
tra - ce controil dubbio fu - ne - sto Le - ve - rò la vo - ce
K. La C.
To nie pra - wda a - le kłam Ską dże wie
L'i - ra sua non si pla - cò? Per - chè mai
M.
P.
a - nioł był bez plam Nie wiem sam
sua non si pla - cò E quel o - pra
Z.
po - stać swą bez plam Iść go - to - wa
ra - vo con fer - vor E l'in - fa - me
Ch.
a - nioł był bez plam Nie wiem już co my śleć
sua non pla - cò? L'i - ra sua non si pla-
W. II V.
gnię - ty o - sią - gnię - ty Nę - dznik z gło - du sko - na
re - te là i suoi gior - ni, I suoi gior - ni fi - ni -
Nie - po - ję - ty dzi - wny traf Nie wiem nie wiem
Sca - te - na - va - si dal Ciel Per - chè mai quel
Nie - po - ję - ty nie - po - ję - ty nie wiem
Sca - te - na - va - si dal Ciel Per - chè quel
Nie - po - ję - ty, nie - po - ję - ty Nie wiem nie wiem
Sca - te - na - va - si dal Cie - lo Per - chè mai quel
p
fp
f
sf

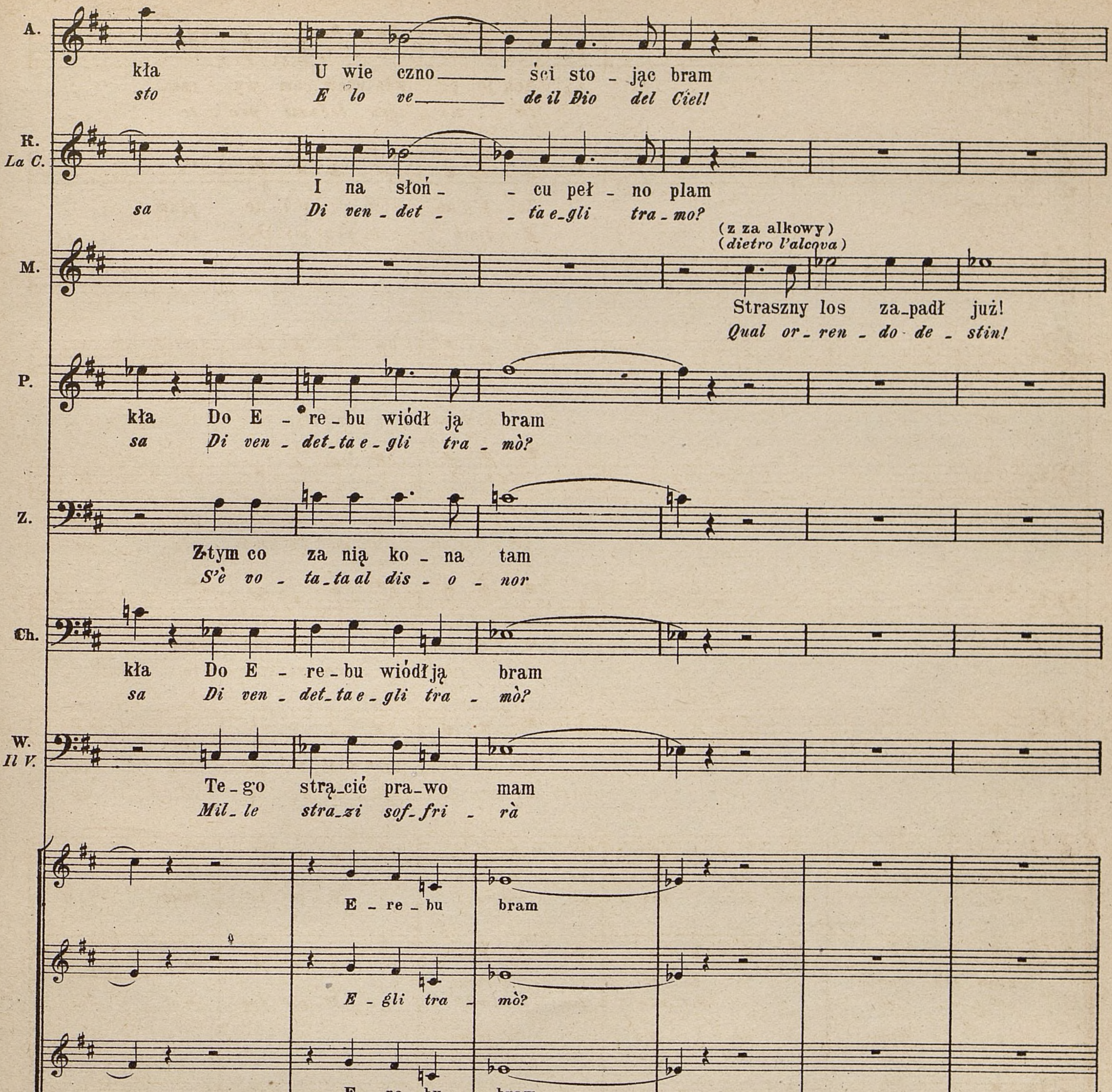

cresc.
ff
A.
ka_rę po_nieść mam, Ach po _ wtarzam wam, po_
Pergiu_ra_re al Ciel In _ no_cen_te io so _ no appien E lo
K.
La C.
Ską_dże wie że to kłam? że to nie pra _ wda
E qual o pra mi _ ster _ io _ sa Di ven _
M.
P.
Co o tem my_śleć mam? Nie wiem, nie wiem co
o _ pra mi _ ster io _ sa Di ven _ det _ ta e _ _
Z.
na dno pie _ kła Z tym co za nią ko _ na
la sper _ giu _ ra S'è vo _ ta _ ta al di _ so _
Ch.
mam? Bo to a _ nioł był bez plam.
cò? E quel o _ pra ei tra _ mo?
W.
Il V.
zgło_du sko_na tam Nę _ dznik zgło _ du sko _ na
rà si fi _ ni _ rà Per la fa _ me per la
już co my śleć mam I czy i _ sto _ tnie
ve _ glio i _ ra _ to È si fie _ ro si cru _
już co my śleć mam I czy i _ sto _ tnie
ve _ glio i _ ra _ to È si fie _ ro si cru _

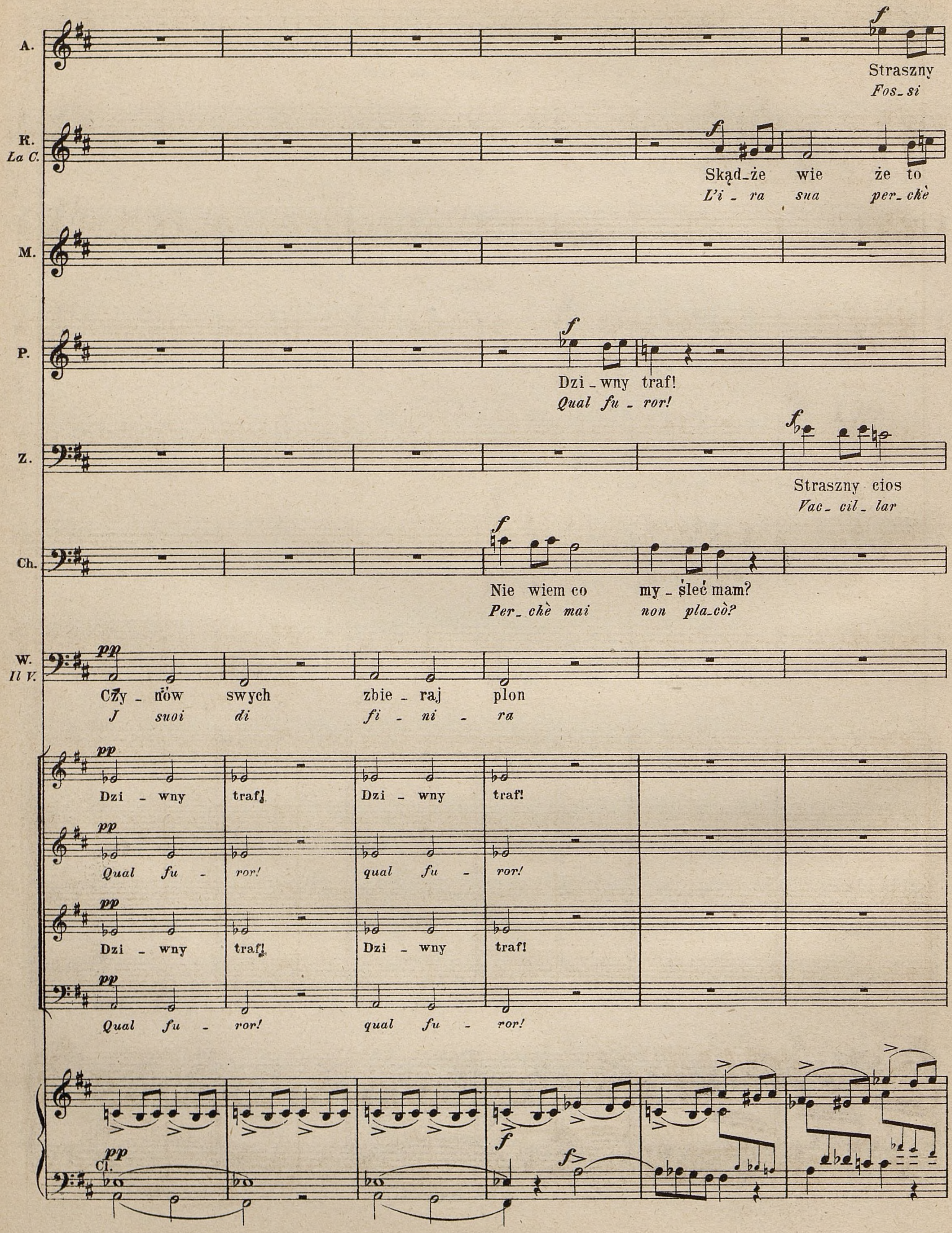

A.
wta_rzam com wy_rze - - kła
ve_deil Dio del Ciel del Ciel
R. La C.
a - le kłam?
det - ta di ven_det - - tae_gli tra - mò?
M.
P.
o tem my - śleć mam?
e - - gli e - gli tra_mò?
Z.
tam co ko - - na tam
nor al dis - - o - nor
Ch.
bez plam
Di ven - det - - - ta tra - mò?
W. Il V.
sko - na tam
se - te Mil - le stra - zi sof - fri - rà
był kto tam? Czyż - - by
del cru - del? Per - - chè al
był kto tam? Czyż - - by
del cru - del? Per - - chè al
p
sf
fp
3

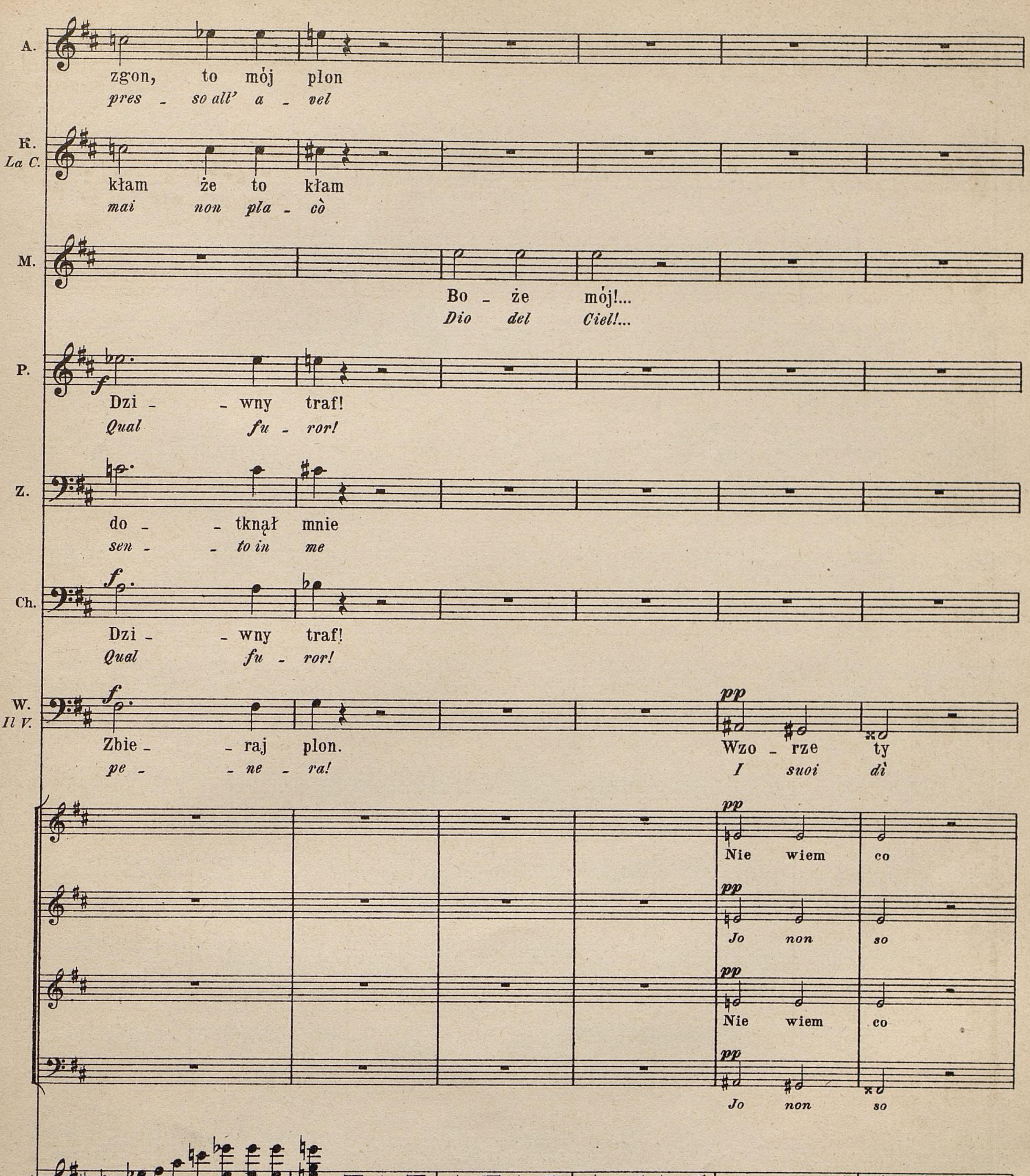

A.
cre - scen - do
Choć mnie gnę - bi
Ma pur con - tro il
R.
La C.
cre - scen - do
Wszak - że za - wiść
Per - chè al giu - ro
M.
P.
cre - scen - do
Czyż - by Bo - ga
Per - chè al giu - ro
Z.
cre - scen - do
W sza - tę zbro - dni
La cre - de - vo
Ch.
cre - scen - do
Czyż - by Bo - ga
Per - chè al giu - ro
W.
II V.
cre - scen - do
Z tą co wią - ry
Sor - ge in - tan - to al -
cre - scen - do
Bo - ga się wy - rze - kła, Czy wi - sto - cie
cre - scen - do
giu - ro del - la spo - sa, L'i - ra sua non
cre - scen - do
Bo - ga się wy - rze - kła, Czy wi - sto - cie
cre - scen - do
giu - ro del - la spo - sa, L'i - ra sua non
3
cre - scen - do

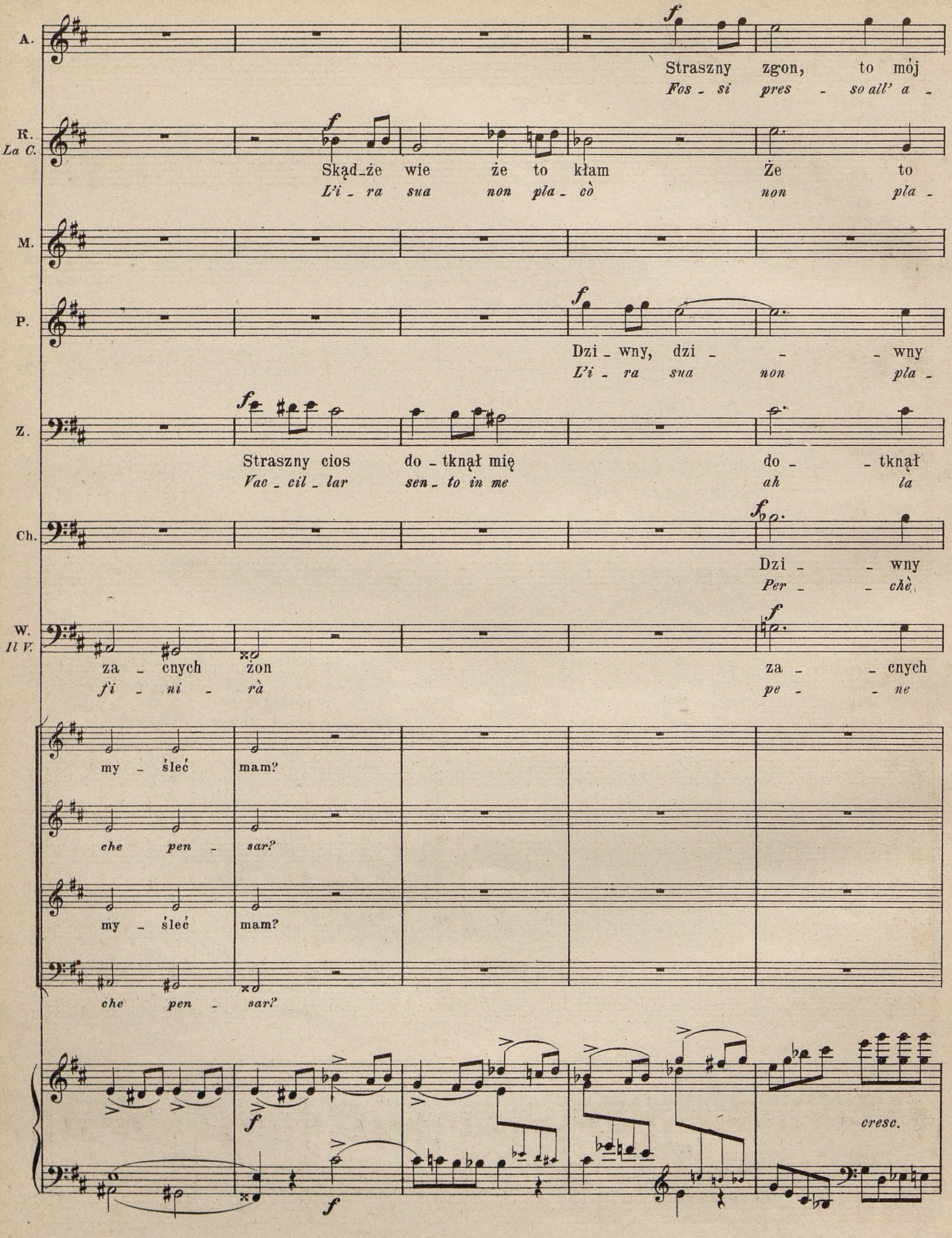

A.
ff
zem _ sta zem _ sta wście _ kła I gdy bez wi _ ny zgi _ nąć
dub _ bio si fu _ ne _ sto Se fos _ si pur pres _ so all'a
K.
La C.
wi _ dzi wście _ _ kła Że i na słoń _ cu peł _ no
del _ la spo _ _ sa Il suo fu _ ror non si pla _
M.
P.
się wy _ rze _ _ kła I czy i _ sto _ tnie był kto
del _ la spo _ _ sa Il suo fu _ ror non si pla _
Z.
przy _ o _ ble _ kła Bia _ łą po _ stać swą bez
ca _ sta e pu _ ra L'a _ do _ ra _ vo con fer _
Ch.
się wy _ rze _ _ kła I czy i _ sto _ tnie był kto
del _ la spo _ _ sa Il suo fu _ ror non si pla _
W.
Il V.
się wy _ rze _ kła Wnet tu ra _ chu _ nek skoń _ czę
la pa _ re _ te Co _ là i suoi gior _ ni fi _ ni _
był kto tam, Czy był kto tam? Chy _ ba to sam sza _ tan
si pla _ cò, Non si pla _ cò? E qual o _ pra mi _ ster _
był kto tam, Czy był kto tam? Chy _ ba to sam sza _ tan
si pla _ cò, Non si pla _ cò? E qual o _ pra mi _ ster _
Ped.
*

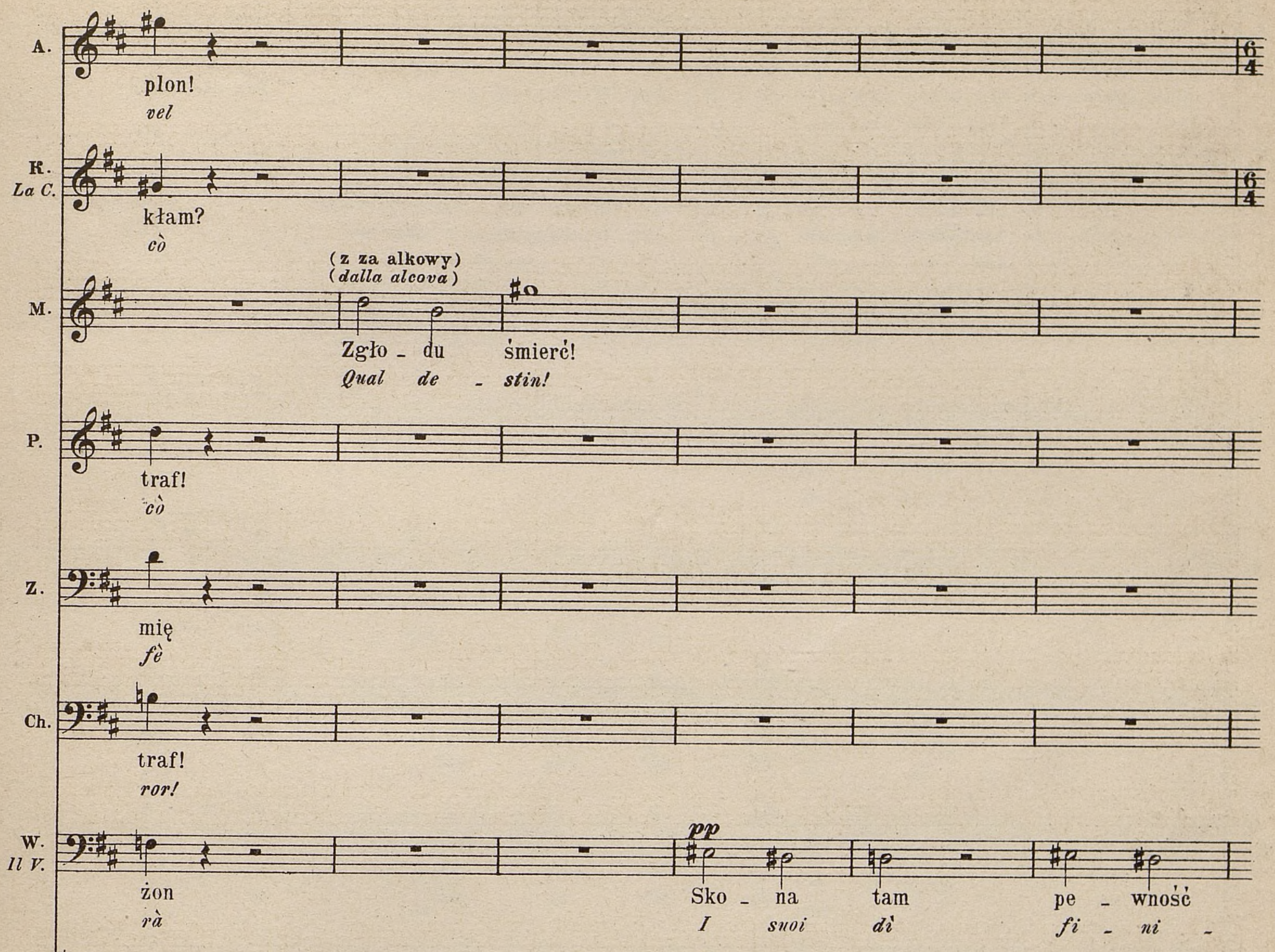

A.
mam, Ach ja po_wta_rzam com wy _ rze _ _
vel In _ no _ cen _ te io mi pro _ te _ _
K. La C.
plam Że i na słoń_cu peł_no plam
cò? E qual o _ pra mi_ster _ io _ _
M.
P.
tam? Chy_ba to sam sza_tan z pie _ _
cò? E qual o _ pra mi_ster _ io _ _
Z.
plam I iść go _ to _ wa na dno pie _ kła
vor Ma l'in _ fa _ me la sper _ giu _ ra
Ch.
tam? O chy_ba to sam sza_tan z pie _ _
cò? E qual o _ pra mi_ster _ io _ _
W. II V.
sam. Kto tu mnie krzywdzi, to go strą _ cę
rà E per la fa _ me per la se _ te
z pie _ kła wiódł ją do E _ re _ bu bram E _ re _ bu bram
io _ sa di ven _ det _ ta e _ gli tra_mò?
z pie_kła wiódł ją do E _ re _ bu bram
io _ sa di ven _ det_ ta e _ gli tra_mò? E _ gli tra _ mò?
wiódł . ją do E _ re _ bu bram
di ven _ det _ ta e _ gli tra_mò?
z pie _ kła wiódł ją do E _ re _ bu bram E _ re _ bu bram
io _ sa di ven _ det_ ta e _ gli tra_mò? E _ gli tra _ mò?
Ped. * Ped.

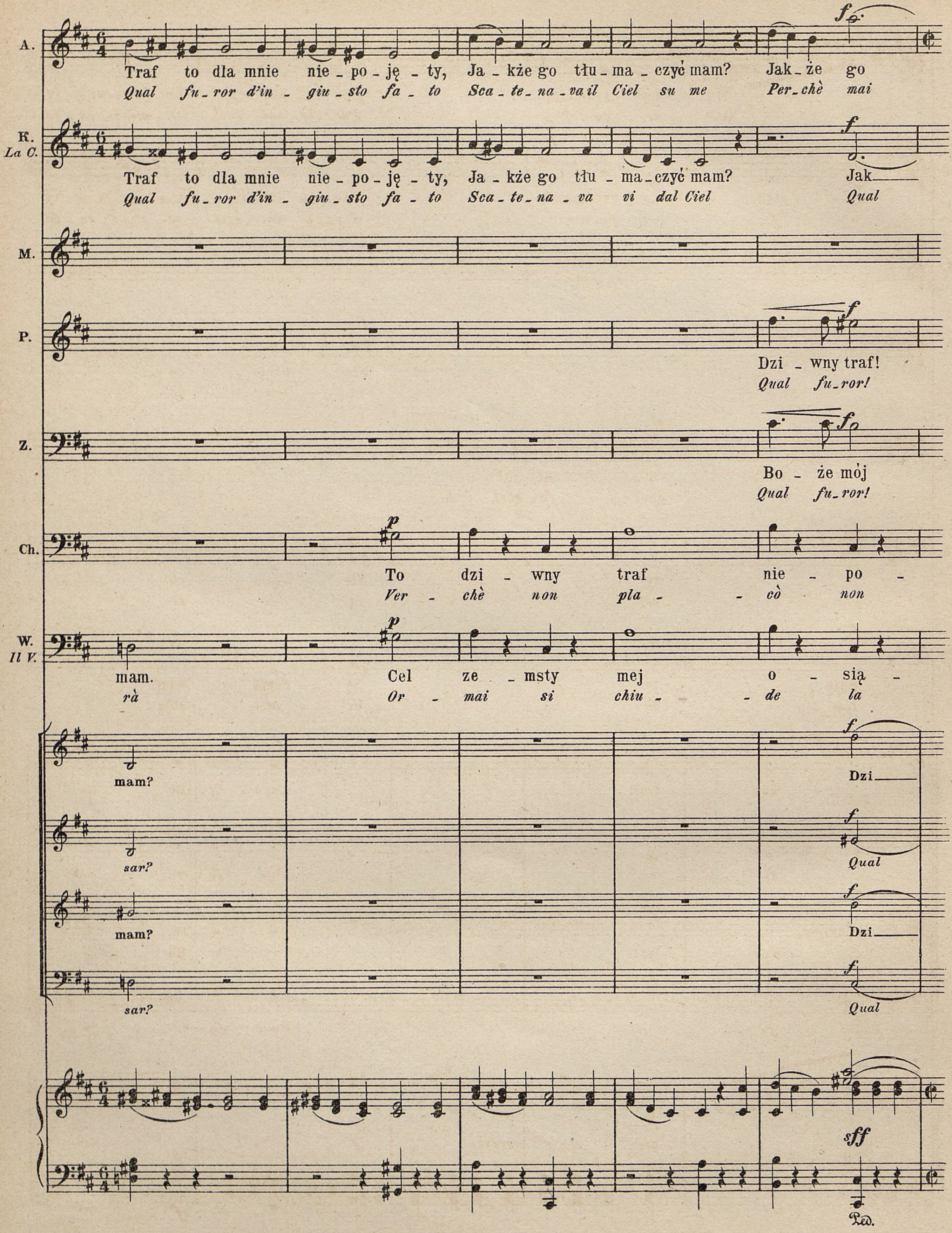

A.
kła U wie czno ści sto - jąc bram
sto E lo ve de il Dio del Ciel!
R.
La C.
sa I na słoń - cu peł - no plam
Di ven - det - ta e_gli tra - mo?
(z za alkowy)
(dietro l'alcova)
M.
Straszny los za_padł już!
Qual or - ren - do de - stin!
P.
kła Do E - re_bu wiódł ją bram
sa Di ven - det_ta e_gli tra - mò?
Z.
Z tym co za nią ko - na tam
S'è vo - ta_ta al dis - o - nor
Ch.
kła Do E - re - bu wiódł ją bram
sa Di ven - det_ta e_gli tra - mò?
W.
Il V.
Te_go strą_cić pra_wo mam
Mil_le stra_zi sof_fri - rà
E - re - bu bram
E - gli tra - mò?
E - re - bu bram
E - gli tra - mò?
8
V. I.
ffp
*

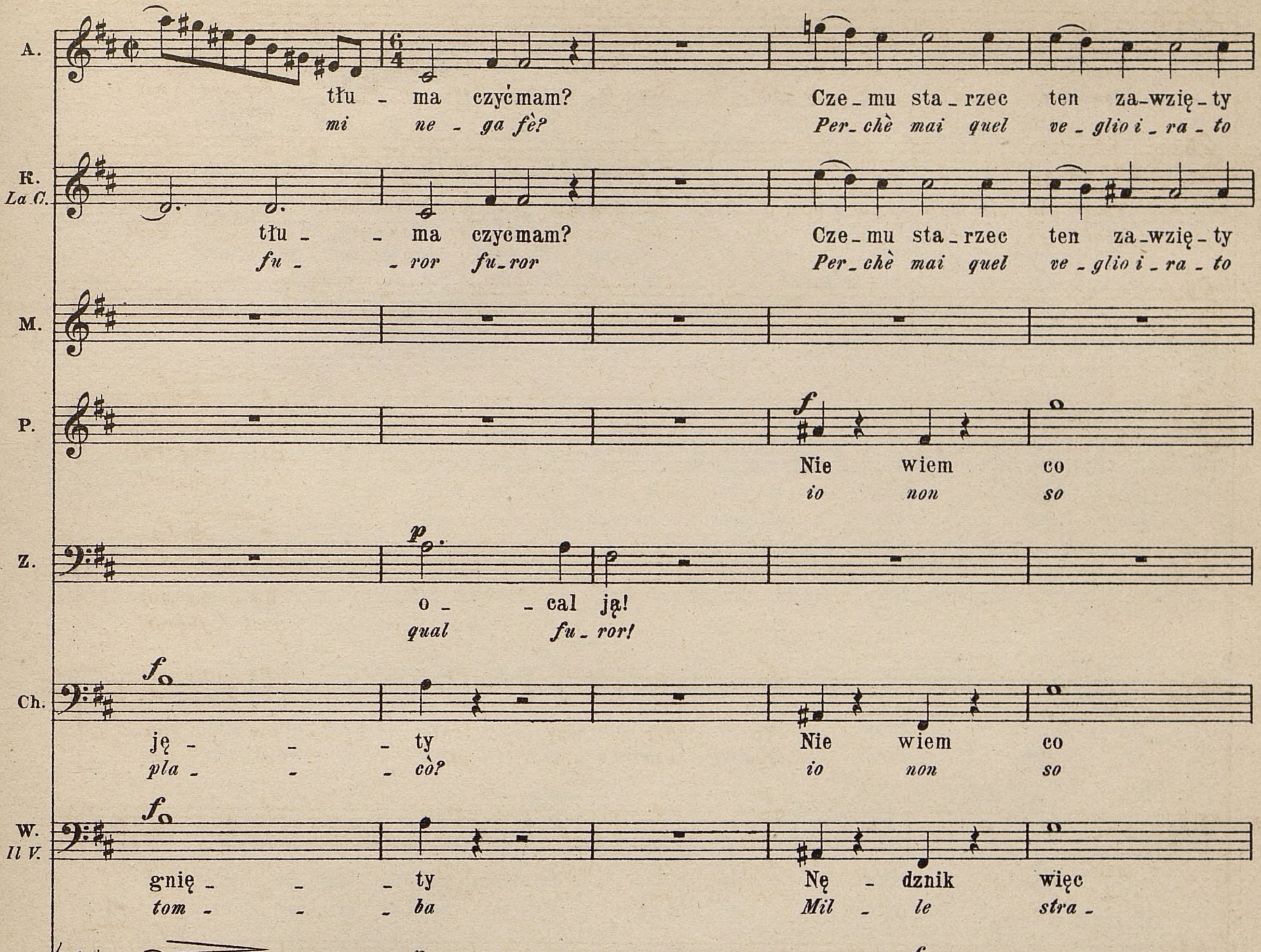

A.
R.
La C.
M.
P.
Z.
Ch.
W.
Il V.
Cl.
pp
f
Straszny
Fos_si
Skąd_że wie że to
L'i _ ra sua per_chè
Dzi _ wny traf!
Qual fu _ ror!
Straszny cios
Vac_ cil_ lar
Nie wiem co my _ śleć mam?
Per_chè mai non pla_cò?
Czy _ nów swych zbie _ raj plon
J suoi di fi _ ni _ ra
Dzi _ wny traf! Dzi _ wny traf!
Qual fu _ ror! qual fu _ ror!
Dzi _ wny traf! Dzi _ wny traf!
Qual fu _ ror! qual fu _ ror!

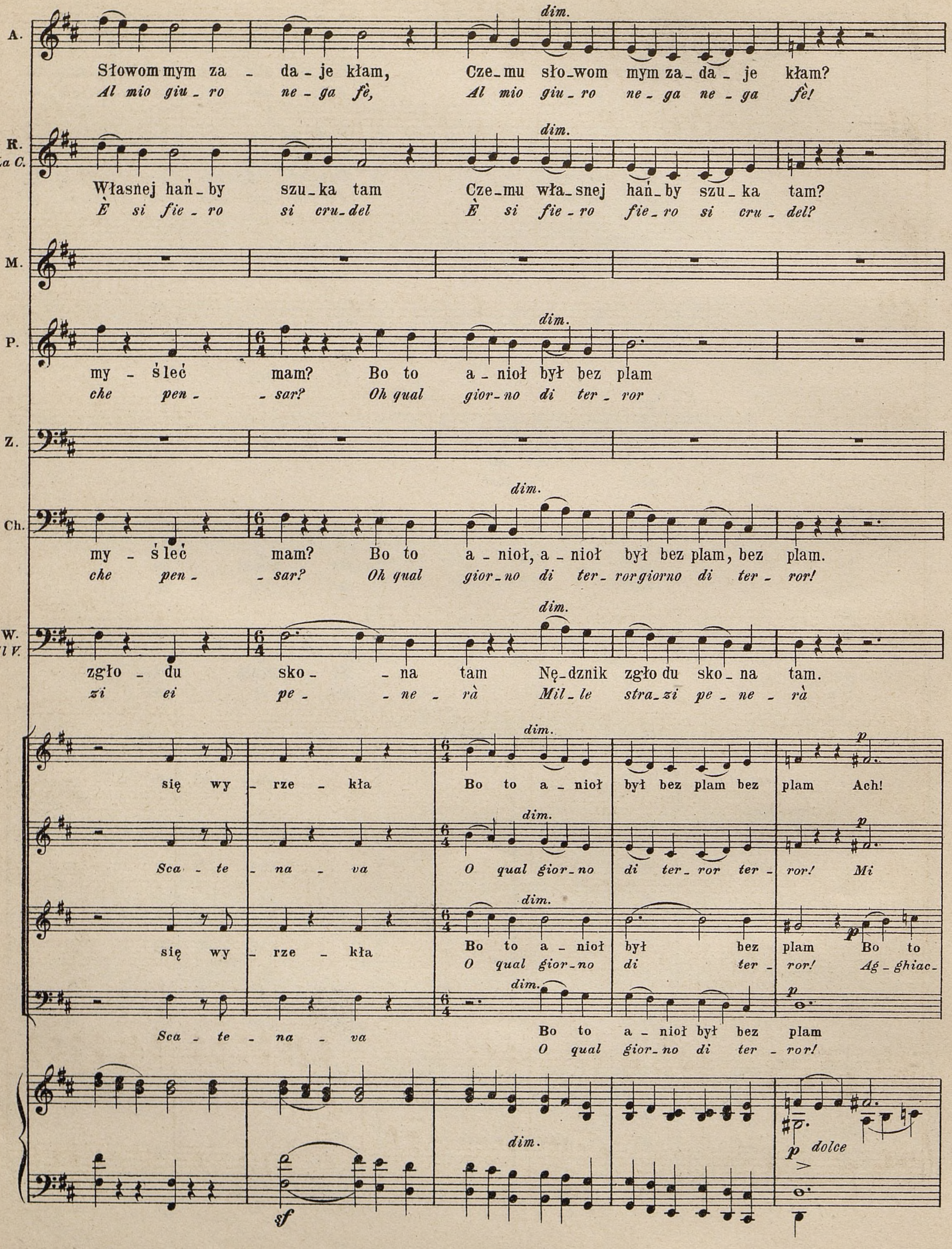

A.
zgon, to mój plon
pres - so all' a - vel
K. La C.
kłam że to kłam
mai non pla - cò
M.
Bo - że mój!...
Dio del Ciel!...
P.
f
Dzi - - wny traf!
Qual fu - ror!
Z.
do - - tknął mnie
sen - - to in me
Ch.
f
Dzi - - wny traf!
Qual fu - ror!
W. Il V.
f
Zbie - - raj plon.
pe - - ne - ra!
pp
Wzo - rze ty
I suoi dì
pp
Nie wiem co
pp
Jo non so
pp
Nie wiem co
pp
Jo non so
cresc.
sff
dim.
p

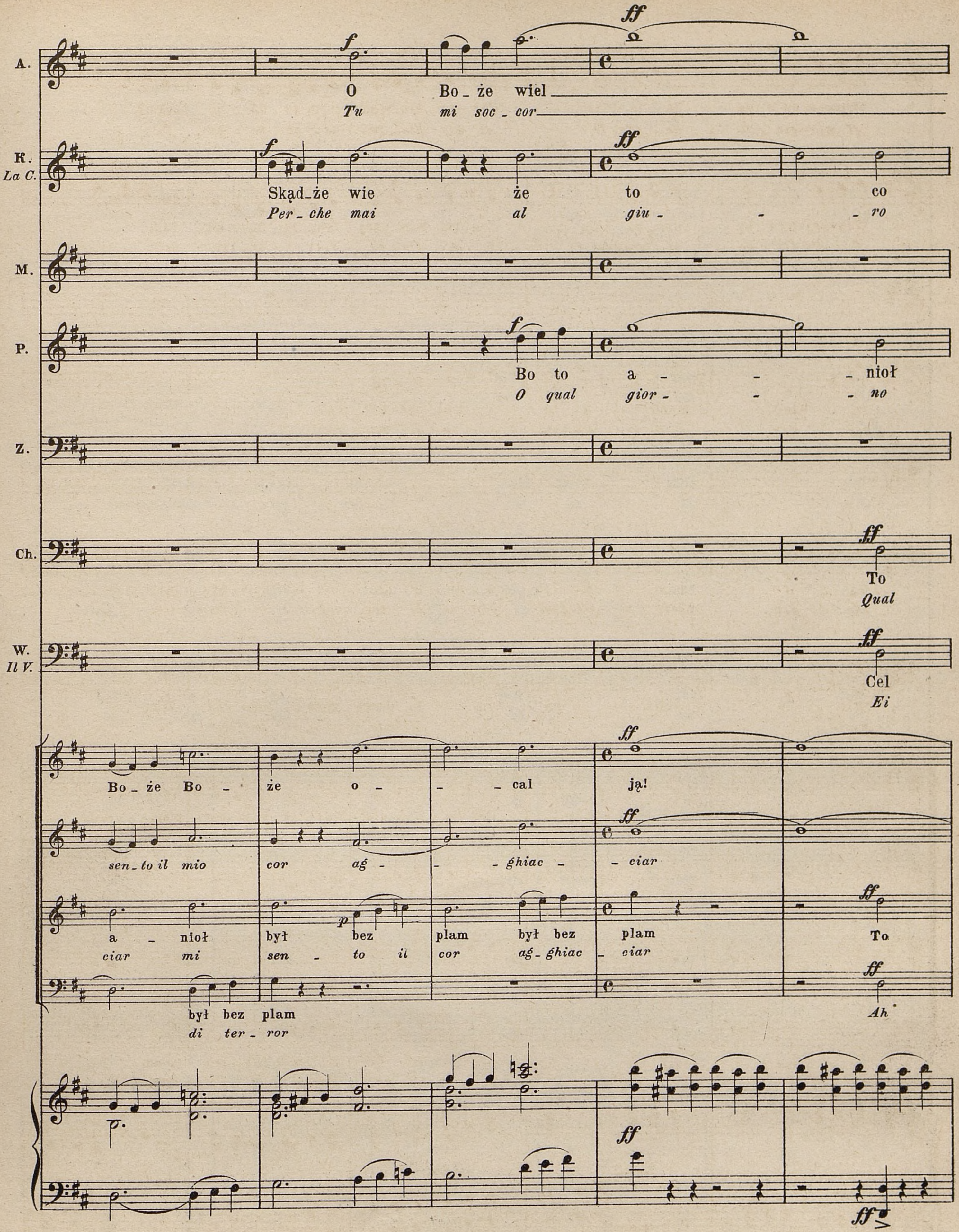

A.
Straszny zgon, to mój
Fos - si pres - so all' a -
K.
La C.
Skąd-że wie że to kłam Że to
L'i - ra sua non pla - cò non pla -
M.
P.
Dzi - wny, dzi - - - wny
L'i - ra sua non pla -
Z.
Straszny cios do - tknął mię do - - tknął
Vac - cil - lar sen - to in me ah la
Ch.
Dzi - - wny
Per - - chè
W.
Il V.
za - cnych żon za - - cnych
fi - ni - rà pe - - ne
my - śleć mam?
che pen - sar?
my - śleć mam?
che pen - sar?
f
cresc.

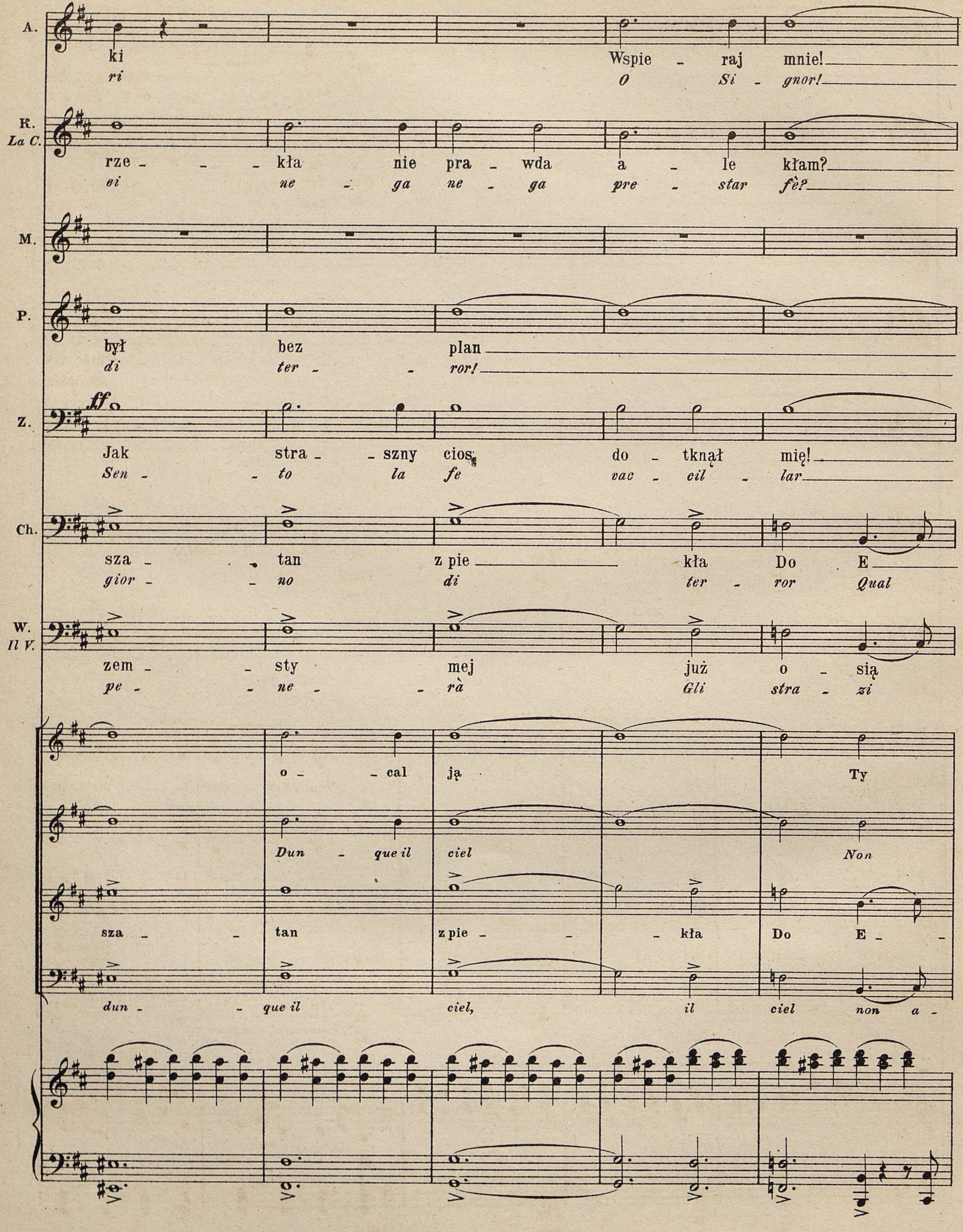

A.
plon!
vel
R.
La C.
kłam?
cò
M.
(z za alkowy)
(dalla alcova)
Zgło - du śmierć!
Qual de - stin!
P.
traf!
cò
Z.
mię
fè
Ch.
traf!
ror!
W.
Il V.
pp
żon
rà
Sko - na tam pe - wność
I suoi dì fi - ni -
pp
Nie wiem co my - śleć
pp
Jo non so che pen -
pp
Nie wiem co my - śleć
pp
Jo non so che pen -
sff
dim.
p
6/4

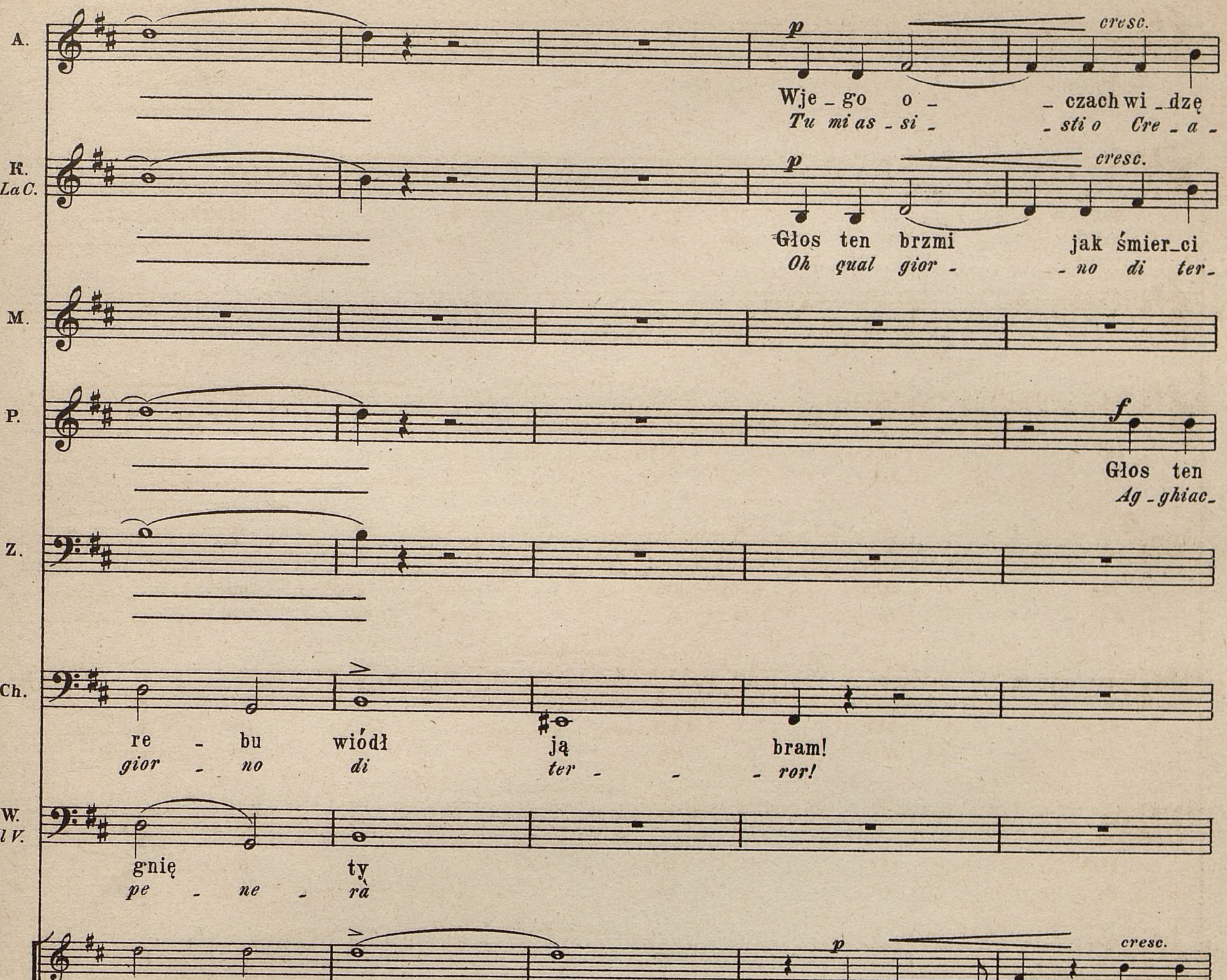

A.
Traf to dla mnie nie - po - ję - ty, Ja - kże go tłu - ma - czyć mam? Jak - że go
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - to Sca - te - na - va il Ciel su me Per - chè mai
K. La C.
Traf to dla mnie nie - po - ję - ty, Ja - kże go tłu - ma - czyć mam? Jak
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - to Sca - te - na - va vi dal Ciel Qual
M.
P.
Dzi - wny traf!
Qual fu - ror!
Z.
Bo - że mój
Qual fu - ror!
Ch.
To dzi - wny traf nie - po -
Ver - chè non pla - cò non
W. Il V.
mam. Cel ze - msty mej o - sią -
rà Or - mai si chiu - de la
mam? Dzi
sar? Qual
mam? Dzi
sar? Qual
Ped.

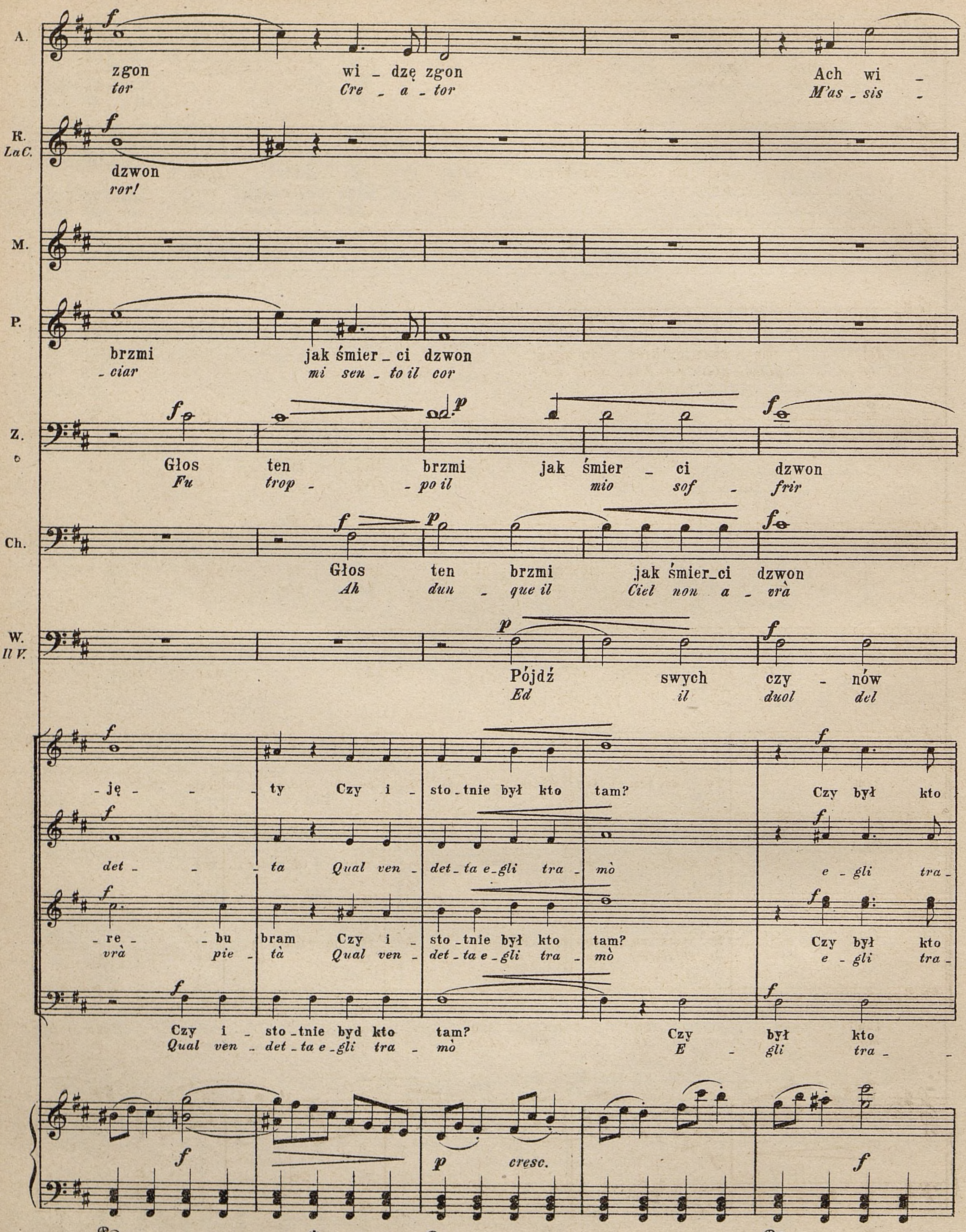

A.
tłu - ma czyćmam? Cze - mu sta - rzec ten za - wzię - ty
mi ne - ga fè? Per - chè mai quel ve - glio i - ra - to
K.
La C.
tłu - - ma czycmam? Cze - mu sta - rzec ten za - wzię - ty
fu - - ror fu - ror Per - chè mai quel ve - glio i - ra - to
M.
P.
f
Nie wiem co
io non so
Z.
p
o - - cal ją!
qual fu - ror!
Ch.
f
ję - - - ty
pla - - - cò?
f
Nie wiem co
io non so
W.
Il V.
f
gnię - - - ty
tom - - - ba
f
Nę - dznik więc
Mil - le stra -
p
f
- - wny traf! Czyż - by Bo - ga
p
f
— fu - ror! Qual fu - ro - re
p
f
- - wny traf! Czyż - by Bo - ga
p
f
— fu - ror! Qual fu - ro - re
p
molto
cresc.
f
sf
6
4

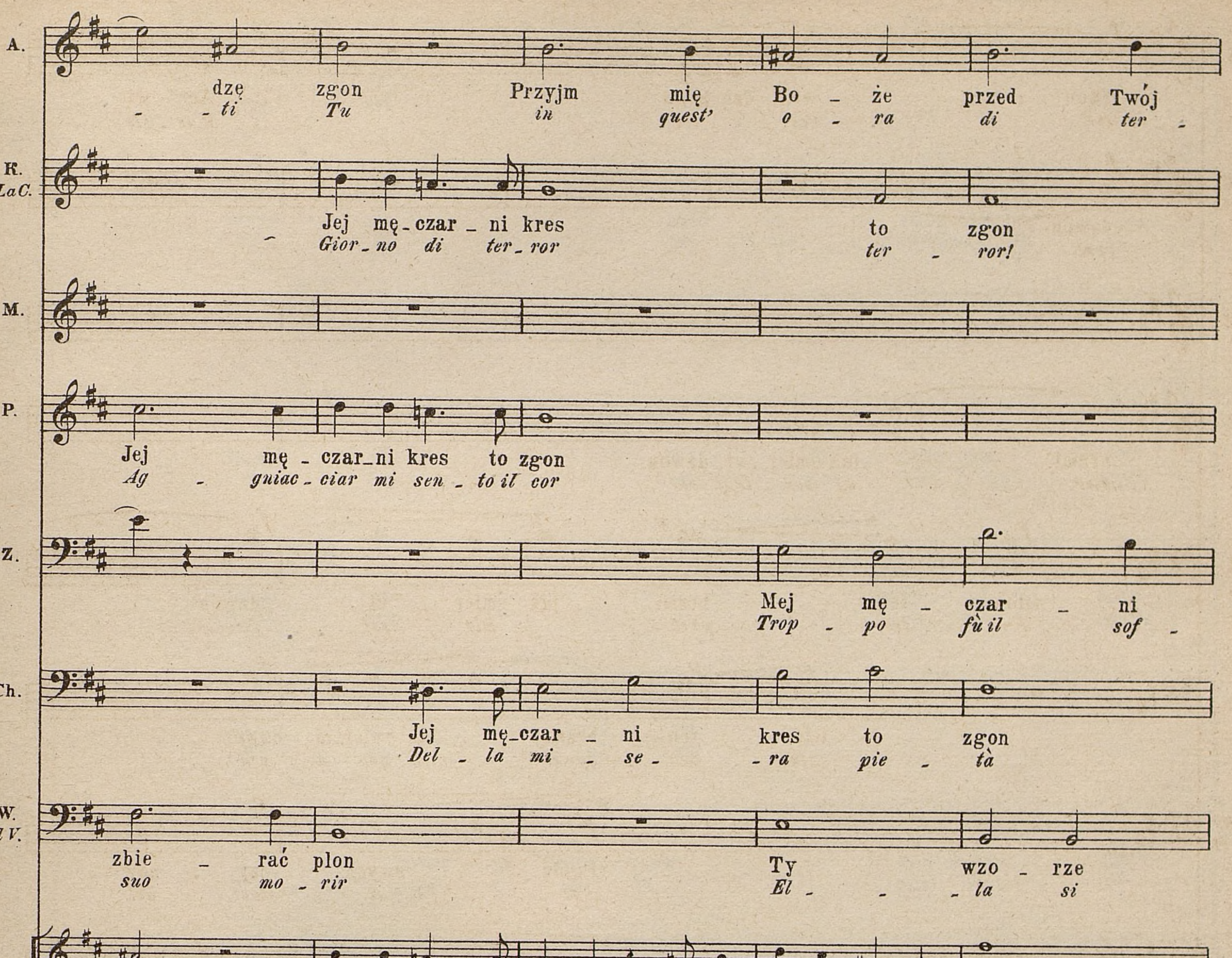

A.
dim.
Słowom mym za - da - je kłam, Cze - mu sło - wom mym za - da - je kłam?
Al mio giu - ro ne - ga fè, Al mio giu - ro ne - ga ne - ga fè!
K.
La C.
dim.
Własnej hań - by szu - ka tam Cze - mu wła - snej hań - by szu - ka tam?
È si fie - ro si cru - del È si fie - ro fie - ro si cru - del?
M.
P.
dim.
my - śleć mam? Bo to a - nioł był bez plam
che pen - - sar? Oh qual gior - no di ter - ror
Z.
Ch.
dim.
my - śleć mam? Bo to a - nioł, a - nioł był bez plam, bez plam.
che pen - - sar? Oh qual gior - no di ter - ror giorno di ter - ror!
W.
II V.
dim.
zgło - du sko - na tam Nędznik zgło du sko - na tam.
zi ei pe - - ne - rà Mil - le stra - zi pe - ne - rà
dim.
p
się wy - rze - kła Bo to a - nioł był bez plam bez plam Ach!
dim.
p
Sca - te - na - va O qual gior - no di ter - ror ter - ror! Mi
dim.
p
się wy - rze - kła Bo to a - nioł był bez plam Bo to
O qual gior - no di ter - ror! Ag - ghiac -
dim.
p
Sca - te - na - va
Bo to a - nioł był bez plam
O qual gior - no di ter - ror!
dim.
sf
p dolce

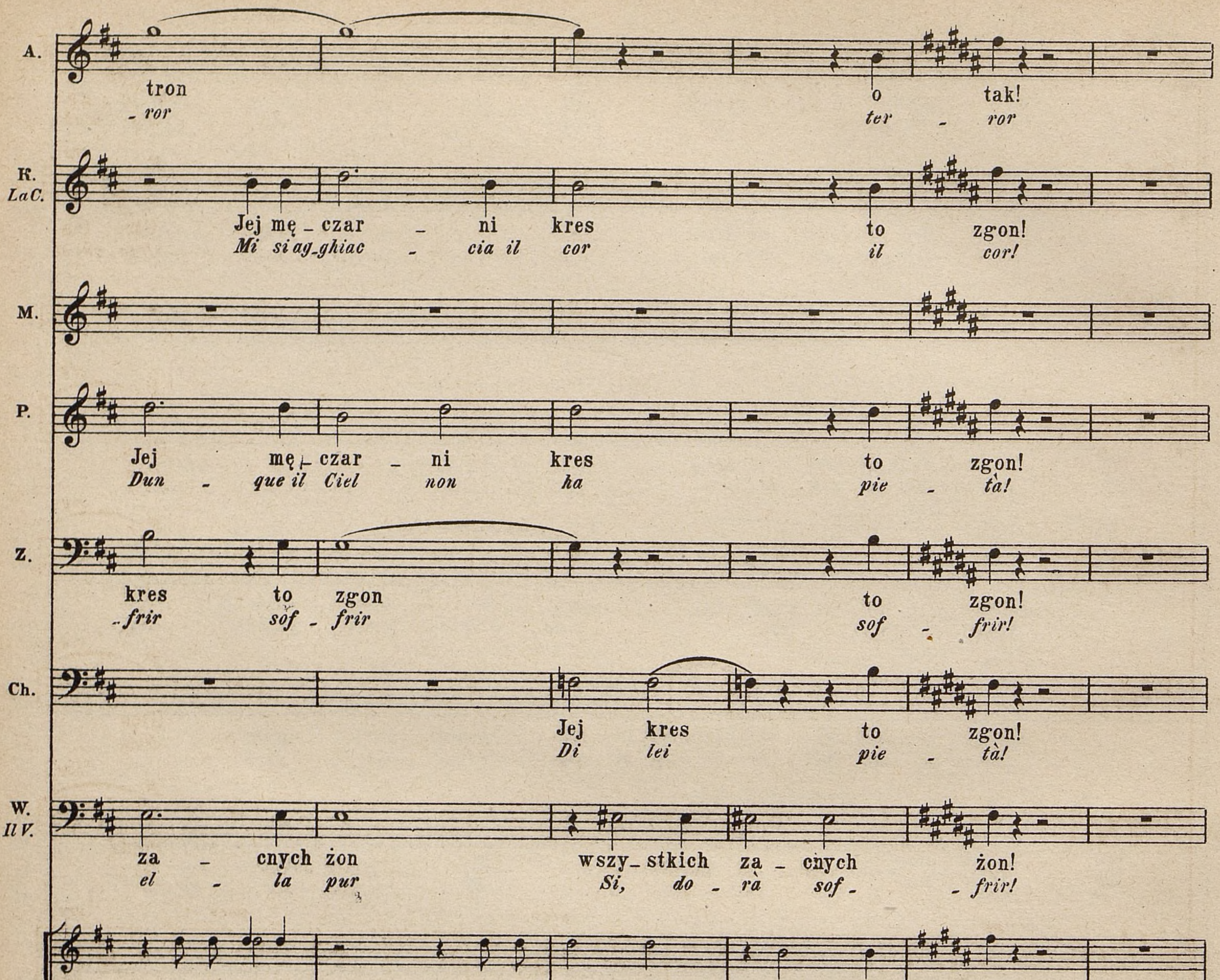

A.
O Bo_że wiel
Tu mi soc_cor
R.
La C.
Skąd_że wie że to co
Per_che mai al giu_ _ _ro
M.
P.
Bo to a_ _ _nioł
O qual gior_ _ _no
Z.
Ch.
To
Qual
W.
Il V.
Cel
Ei
Bo_że Bo_że o_ _ _cal ją!
sen_to il mio cor ag_ _ghiac_ _ciar
a_nioł był bez plam był bez plam To
ciar mi sen_to il cor ag_ghiac_ciar
był bez plam Ah
di ter_ror
f
ff
p

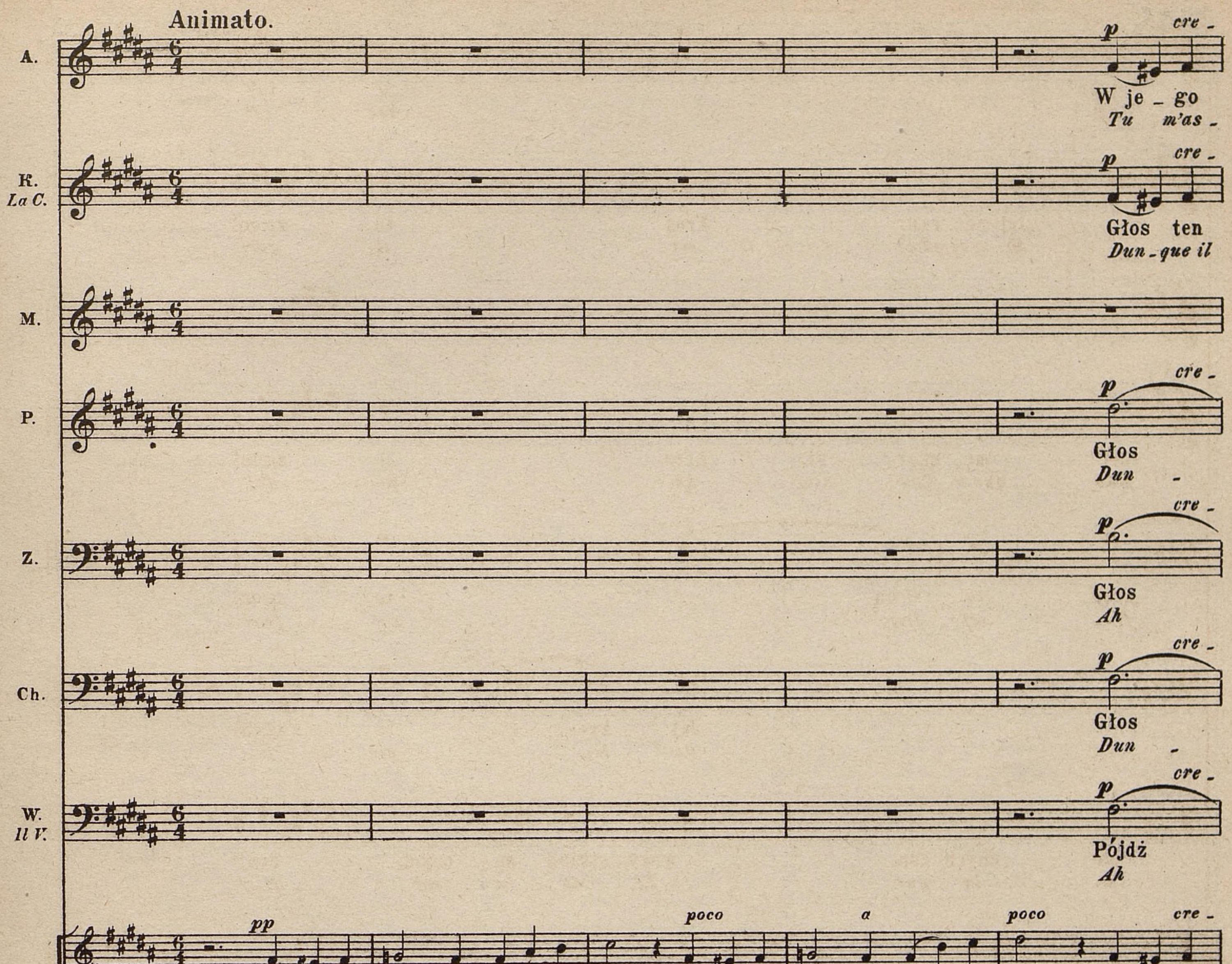

A.
ki Wspie - raj mnie!
ri O Si - gnor!
K. La C.
rze - - kła nie pra - wda a - le kłam?
ei ne - ga ne - ga pre - star fè?
M.
P.
był bez plan
di ter - - ror!
Z.
ff
Jak stra - szny cios, do - tknął mię!
Sen - - to la fe vac - cil - lar
Ch.
sza - - tan z pie - kła Do E
gior - - no di ter - ror Qual
W. Il V.
zem - - sty mej już o - sią
pe - - ne - - rà Gli stra - zi
o - - cal ją Ty
Dun - que il ciel Non
sza - - tan z pie - - kła Do E -
dun - - que il ciel, il ciel non a -

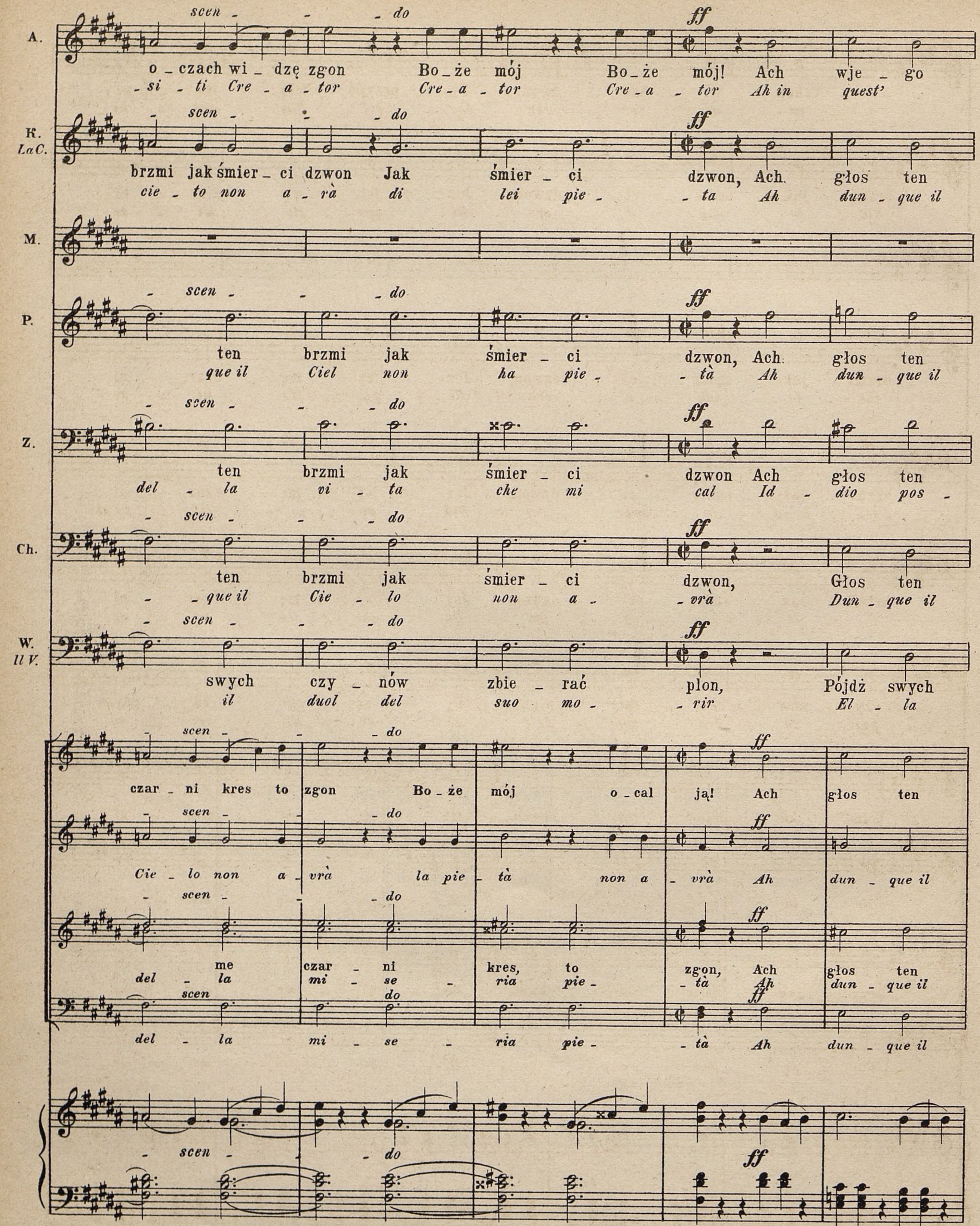

A.
p
cresc.
Wje_go o_ _czach wi_dzę
Tu mi as_si_ _sti o Cre_a_
K.
La C.
p
cresc.
Głos ten brzmi jak śmier_ci
Oh qual gior_ _no di ter_
M.
P.
f
Głos ten
Ag_ghiac_
Z.
Ch.
re_bu wiódł ją bram!
gior_no di ter_ _ _ror!
W.
II V.
gnię ty
pe_ne_rà
o_cal ją
p
cresc.
Traf dzi_wny to nie_po_
ha pie_tà
p
cresc.
non ha pie_tà Qual sen_
p
f cresc.
_re_bu wiód ją bram
Do E_
Non a_
p
vra di lei pie _ _tà
8
p
cresc.
Ped.
Vc
Vclle
Vclle
Vclle

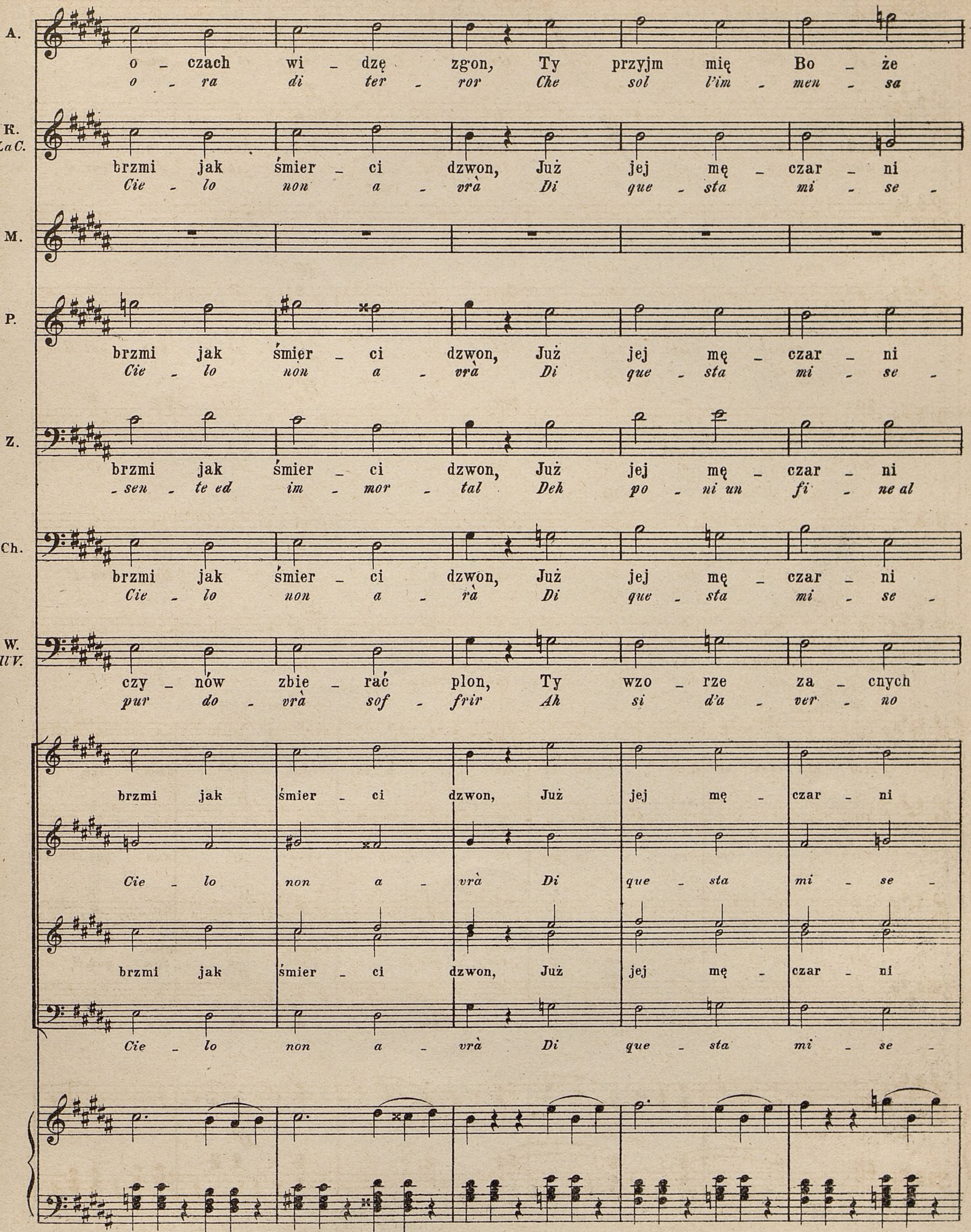

A.
f
zgon wi _ dzę zgon Ach wi _
tor Cre _ a _ tor M'as _ sis _
R.
LaC.
f
dzwon
ror!
M.
P.
brzmi jak śmier _ ci dzwon
_ ciar mi sen _ to il cor
Z.
f p f
Głos ten brzmi jak śmier _ ci dzwon
Fu trop _ _ po il mio sof _ frir
Ch.
f p f
Głos ten brzmi jak śmier_ci dzwon
Ah dun _ que il Ciel non a _ vrà
W.
II V.
p f
Pójdź swych czy _ nów
Ed il duol del
f f
_ ję _ _ ty Czy i _ sto_tnie był kto tam? Czy był kto
f f
det _ _ ta Qual ven _ det_ta e_gli tra _ mò e _ gli tra _
f f
_ re _ _ bu bram Czy i _ sto_tnie był kto tam? Czy był kto
vrà pie _ tà Qual ven _ det_ta e_gli tra _ mò e _ gli tra _
f f
Czy i _ sto_tnie byd kto tam? Czy był kto
Qual ven _ det_ta e_gli tra _ mò E _ gli tra _
f p cresc. f
Ped. * Ped. Ped.

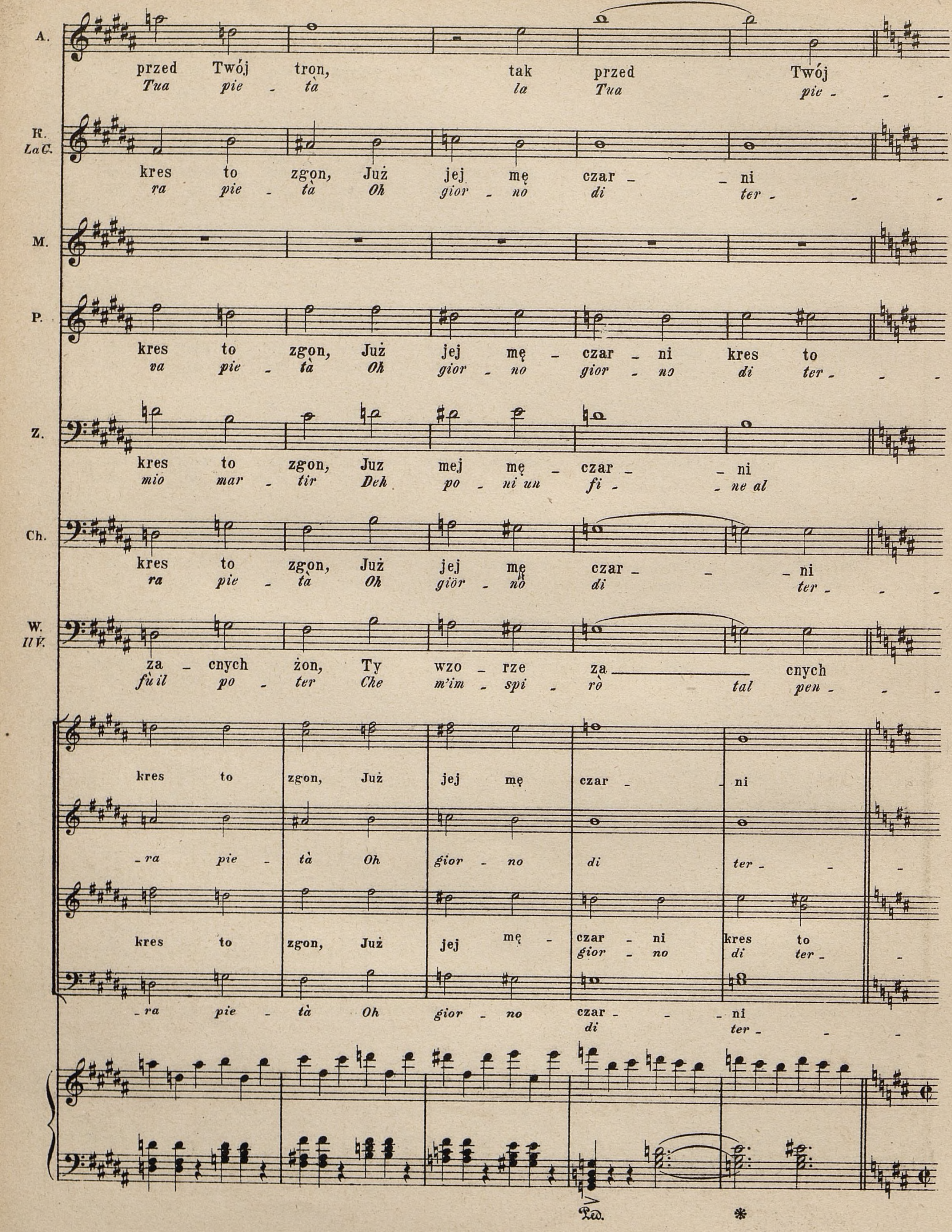

A.
dzę zgon Przyjm mię Bo - że przed Twój
- - ti Tu in quest' o - ra di ter -
K.
LaC.
Jej mę - czar - ni kres to zgon
Gior - no di ter - ror ter - ror!
M.
P.
Jej mę - czar - ni kres to zgon
Ag - giac - ciar mi sen - to il cor
Z.
Mej mę - czar - ni
Trop - po fu il sof -
Ch.
Jej mę - czar - ni kres to zgon
Del - la mi - se - - ra pie - tà
W.
II V.
zbie - rać plon Ty wzo - rze
suo mo - rir El - - la si
tam? To sam sza - tan zpie - kła Do E - re - bu wiódł ją bram
mò Ag - ghiac - ciar mi sen - to ag - ghia - ciar di ter - ror
tam? To sam sza - tan zpie - kła Do E - re - bu wiódł ją bram
mò Ag - ghiac - ciar mi sen - to ag - ghia - ciar di ter - ror
tam? To sza - tan sam sza - tan
mò Ag - - ghiac - ciar di ter -
mf
*

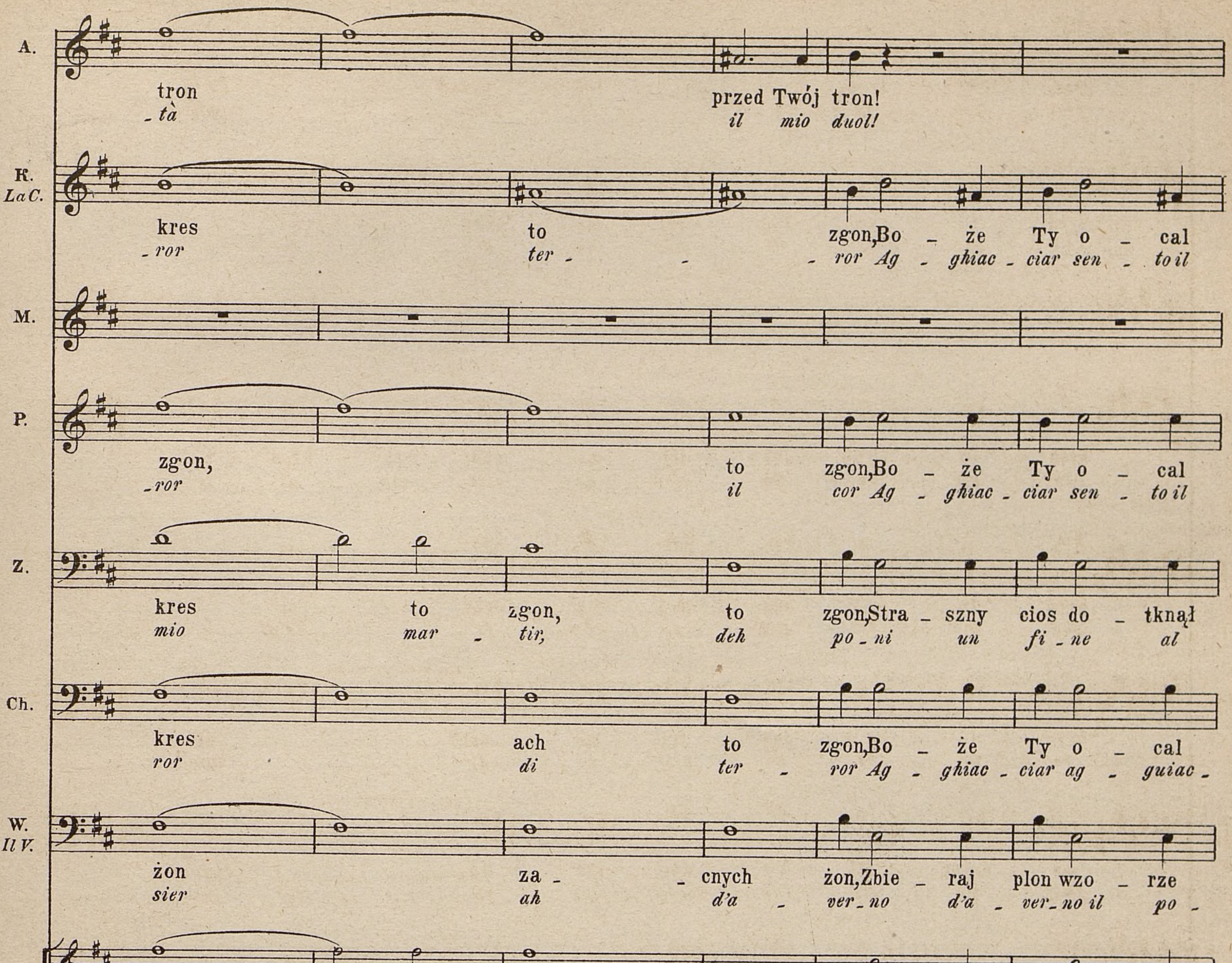

A.
tron o tak!
-ror ter - ror
K.
LaC.
Jej mę - czar - ni kres to zgon!
Mi si ag-ghiac - cia il cor il cor!
M.
P.
Jej mę - czar - ni kres to zgon!
Dun - que il Ciel non ha pie - tà!
Z.
kres to zgon to zgon!
-frir sof - frir sof - frir!
Ch.
Jej kres to zgon!
Di lei pie - tà!
W.
Il V.
za - cnych żon wszy - stkich za - cnych żon!
el - la pur Si, do - rà sof - - frir!
Do E - re - bu Do E - re - bu wiódł ją bram!
di ter ror ag-ghiac - ciar mi sen - to il cor!
Do E - re - bu Do E - re - bu wiódł ją bram!
di ter ror
sam Sza - tan sam
-ror ag - giac - ciar di ter - ror mi sen - to il cor!
sf
sf
sf
sf
sf
sf
ffpp
Timp.
Ped.

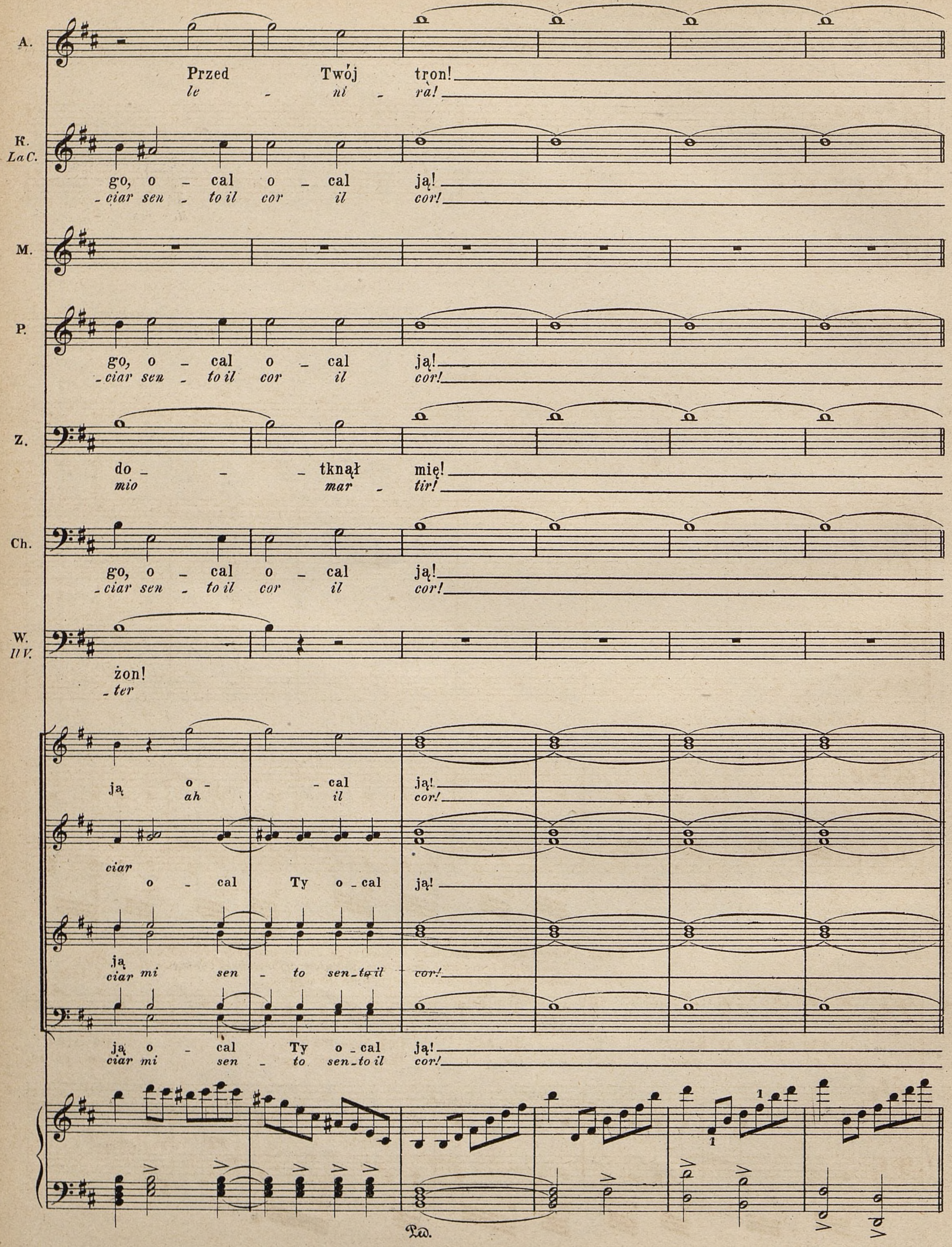

Animato.
A.
p cre
W je _ go
Tu m'as _
K.
La C.
p cre
Głos ten
Dun _ que il
M.
P.
p cre
Głos
Dun _
Z.
p cre
Głos
Ah
Ch.
p cre
Głos
Dun _
W.
Il V.
p cre
Pójdź
Ah
pp poco a poco cre
Głos ten brzmi jak śmier _ ci dzwon, Jej mę czar _ ni kres to zgon, Jej mę _
pp poco a poco cre
Dun _ que Cie _ lo non a _ vrà Del _ la mi _ se _ ra pie _ ta Dun _ que il
pp poco a poco cre
Głos ten jak śmier _ _ ci dzwon Jej
pp poco a poco cre
Dun _ _ _ que Ciel non a _ vrà ah
Animato.
pp
poco a poco cre

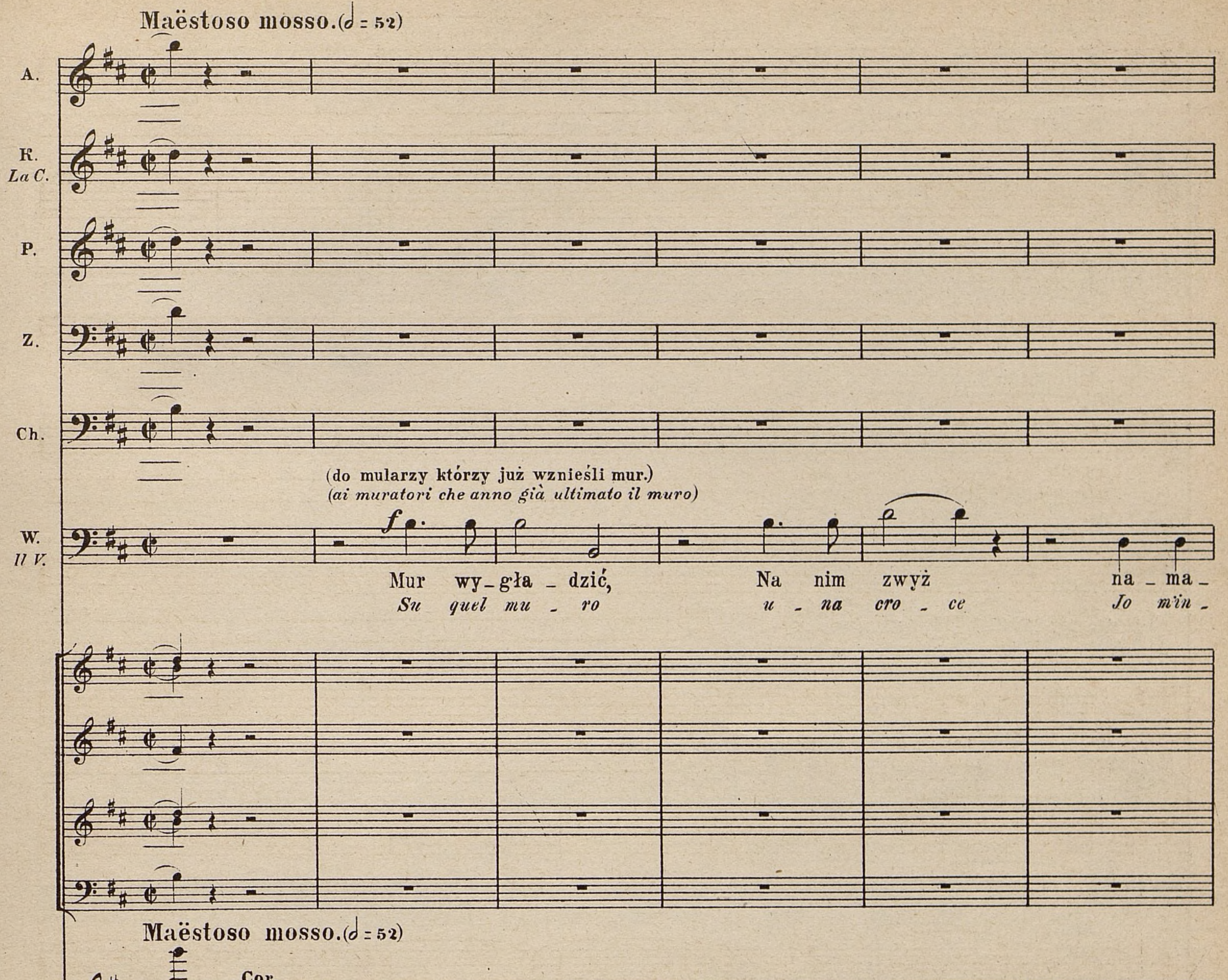

A.
scen - - do
o - czach wi - dzę zgon Bo - że mój Bo - że mój! Ach wje - go
- si - ti Cre - a - tor Cre - a - tor Cre - a - tor Ah in quest'
K. La C.
scen - - do
brzmi jak śmier - ci dzwon Jak śmier - ci dzwon, Ach głos ten
cie - to non a - rà di lei pie - - tà Ah dun - que il
M.
P.
scen - - do
ten brzmi jak śmier - ci dzwon, Ach głos ten
que il Ciel non ha pie - - tà Ah dun - que il
Z.
scen - - do
ten brzmi jak śmier - ci dzwon Ach głos ten
del - la vi - ta che mi cal Id - dio pos -
Ch.
scen - - do
ten brzmi jak śmier - ci dzwon, Głos ten
- que il Cie - lo non a - - vrà Dun - que il
W. Il V.
scen - - do
swych czy - nów zbie - rać plon, Pójdź swych
il duol del suo mo - - rir El - la
scen - - do
czar - ni kres to zgon Bo - że mój o - cal ją! Ach głos ten
scen - - do
Cie - lo non a - vrà la pie - tà non a - vrà Ah dun - que il
scen - - do
me czar - ni kres, to zgon, Ach głos ten
del - la mi - se - ria pie - - tà Ah dun - que il
scen - do
del - la mi - se - ria pie - - tà Ah dun - que il
scen - - do
ff

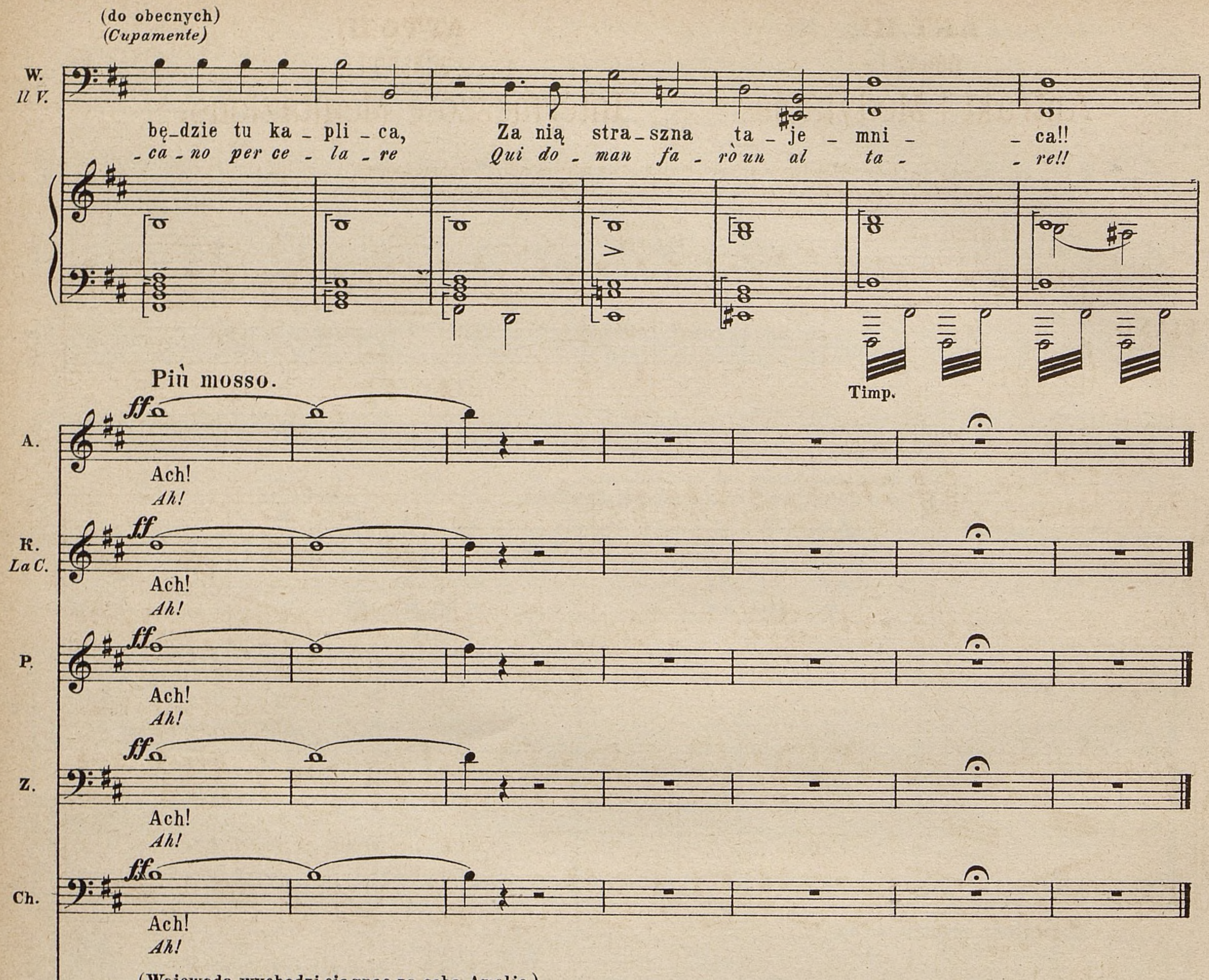

A.
o – czach wi – dzę zgon, Ty przyjm mię Bo – że
o – ra di ter – ror Che sol l'im – men – sa
K. La C.
brzmi jak śmier – ci dzwon, Już jej mę – czar – ni
Cie – lo non a – vrà Di que – sta mi – se –
M.
P.
brzmi jak śmier – ci dzwon, Już jej mę – czar – ni
Cie – lo non a – vrà Di que – sta mi – se –
Z.
brzmi jak śmier – ci dzwon, Już jej mę – czar – ni
– sen – te ed im – mor – tal Deh po – ni un fi – ne al
Ch.
brzmi jak śmier – ci dzwon, Już jej mę – czar – ni
Cie – lo non a – rà Di que – sta mi – se –
W. Il V.
czy – nów zbie – rać plon, Ty wzo – rze za – cnych
pur do – vrà sof – frir Ah si d'a – ver – no
brzmi jak śmier – ci dzwon, Już jej mę – czar – ni
Cie – lo non a – vrà Di que – sta mi – se –
brzmi jak śmier – ci dzwon, Już jej mę – czar – ni
Cie – lo non a – vrà Di que – sta mi – se –


A.
przed Twój tron, tak przed Twój
Tua pie - tà la Tua pie - - -
K. La C.
kres to zgon, Już jej mę czar - - ni
ra pie - tà Oh gior - no di ter - - -
M.
P.
kres to zgon, Już jej mę - czar - ni kres to
va pie - tà Oh gior - no gior - no di ter - - -
Z.
kres to zgon, Juz mej mę - czar - - ni
mio mar - tir Deh po - ni un fi - - ne al
Ch.
kres to zgon, Już jej mę czar - - - ni
ra pie - tà Oh giör - nò di ter - - -
W. II V.
za - cnych żon, Ty wzo - rze za - cnych
fùil po - ter Che m'im - spi - rò tal pen - - -
kres to zgon, Już jej mę czar - - ni
- ra pie - tà Oh gior - no di ter - - -
kres to zgon, Już jej mę - czar - ni kres to
gior - no di ter - -
- ra pie - tà Oh gior - no czar - - - ni
di ter - -
Ped.
*


A.
tron przed Twój tron!
-tà il mio duol!
K. LaC.
kres to zgon, Bo - że Ty o - cal
-ror ter - - -ror Ag - ghiac - ciar sen - to il
M.
P.
zgon, to zgon, Bo - że Ty o - cal
-ror il cor Ag - ghiac - ciar sen - to il
Z.
kres to zgon, to zgon, Stra - szny cios do - tknął
mio mar - tir, deh po - ni un fi - ne al
Ch.
kres ach to zgon, Bo - że Ty o - cal
ror di ter - ror Ag - ghiac - ciar ag - guiac -
W. Il V.
żon za - cnych żon, Zbie - raj plon wzo - rze
sier ah d'a - ver - no d'a - ver - no il po -
kres to zgon, to zgon, Bo - że Ty o - cal
ror mi sen - to il cor Ag - ghiac - ciar ag - ghiac -
zgon to zgon, to zgon, Bo - że Ty o - cal
ror mi sen - to il cor Ag - ghiac - ciar ag - ghiac -
ff
Ped. Ped. *


A.
Przed Twój tron!
le - ni - ra!
K.
La C.
go, o - cal o - cal ją!
- ciar sen - to il cor il cor!
M.
P.
go, o - cal o - cal ją!
- ciar sen - to il cor il cor!
Z.
do - - - tknął mię!
mio mar - tir!
Ch.
go, o - cal o - cal ją!
- ciar sen - to il cor il cor!
W.
II V.
żon!
- ter
ją o - - cal ją!
ah il cor!
ciar
o - cal Ty o - cal ją!
ją
ciar mi sen - to sen - to il cor!
ją o - cal Ty o - cal ją!
ciar mi sen - to sen - to il cor!
1
1
Ped.


Maëstoso mosso. (𝅗𝅥 = 52)
A.
K.
La C.
P.
Z.
Ch.
(do mularzy którzy już wznieśli mur.)
(ai muratori che anno già ultimato il muro)
W.
Il V.
f
Mur wy-gła-dzić, Na nim zwyż na-ma-
Su quel mu-ro u-na cro-ce Jo m'in-
Maëstoso mosso. (𝅗𝅥 = 52)
Cor.
sff
dim. molto
p
Ped.
Ped.
Zbig. (bierze do ręki wachlarz i spostrzega słowa napisane przez Mazepę.)
(I muratori tracciano una Croce, Zbigniew afferando il ventaglio di Amelia, scorge le parole scritte da Mazeppa)
Woj.
Il Voir.
W.
Il V.
-lo-wać czar-ny Krzyż!
-giun-go di se-gnar!
(parlando)
p
Bo-że! zmy-sły tra-cę!
Cie-lo! Che mai veg-go?
Od-tąd
L'em-pio ar-
dimin.
pp
Fag. e Trb.
*


(do obecnych)
(Cupamente)
W.
Il V.
bę_dzie tu ka_pli_ca, Za nią stra_szna ta_je_mni_ca!!
_ca_no per ce_la_re Qui do_man fa_rò un al ta_re!!
Timp.
Più mosso.
ff
A.
Ach!
Ah!
K.
La C.
P.
Z.
Ch.
(Wojewoda wychodzi ciągnąc za sobą Amelję.)
(Voivoda esce trascinando Amelia)
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Più mosso.
(Zasłona spada.)
(Cala la tela)
ff
molto rall.
pp
ff
pp
Ped.
Ped.
*

KONIEC ARTU 2.º
FINE DELL'ATTO 2.º

AKT III.

OBRAZ I.

Antrakt i Medytacja.

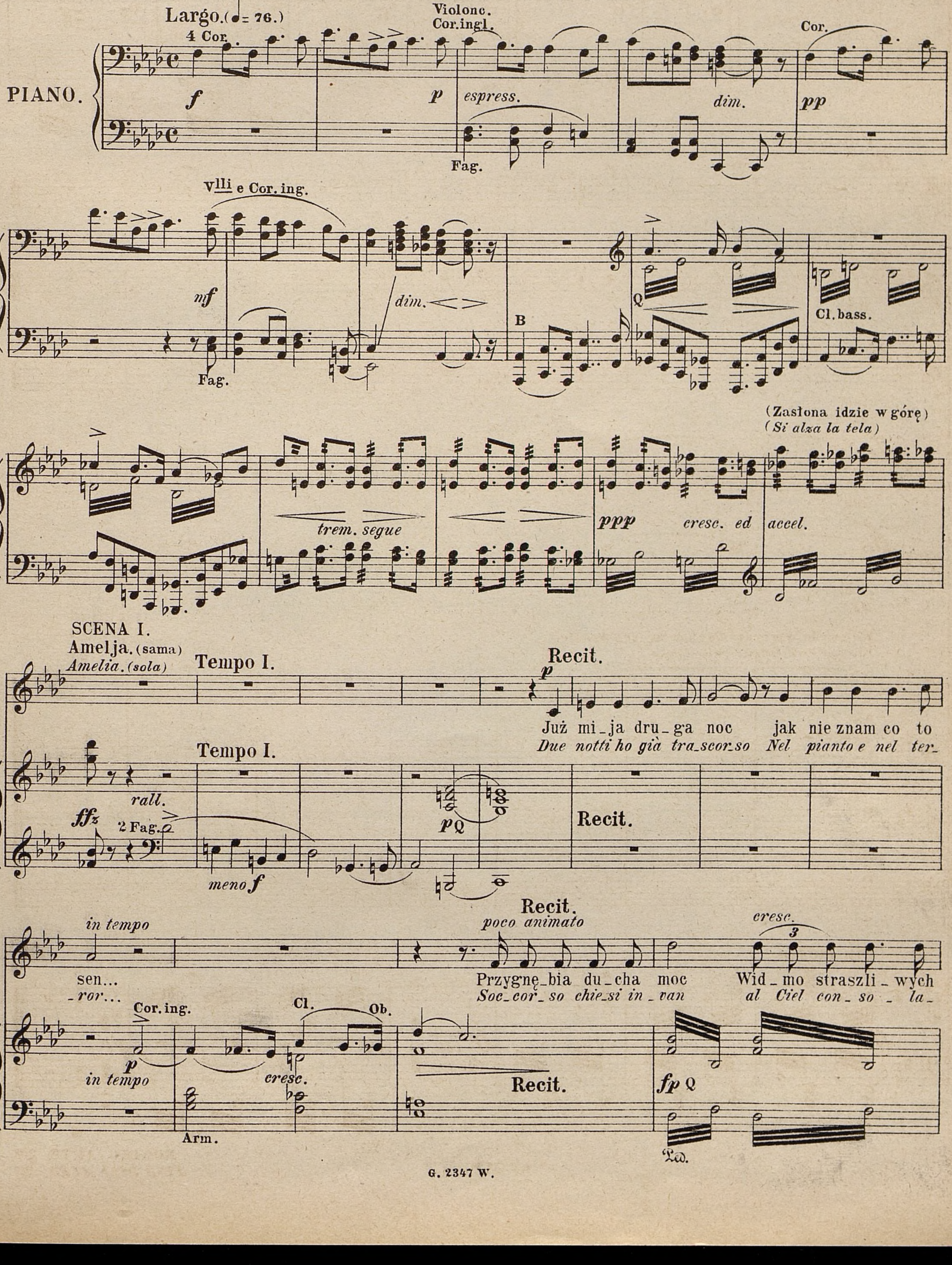
ATTO III.

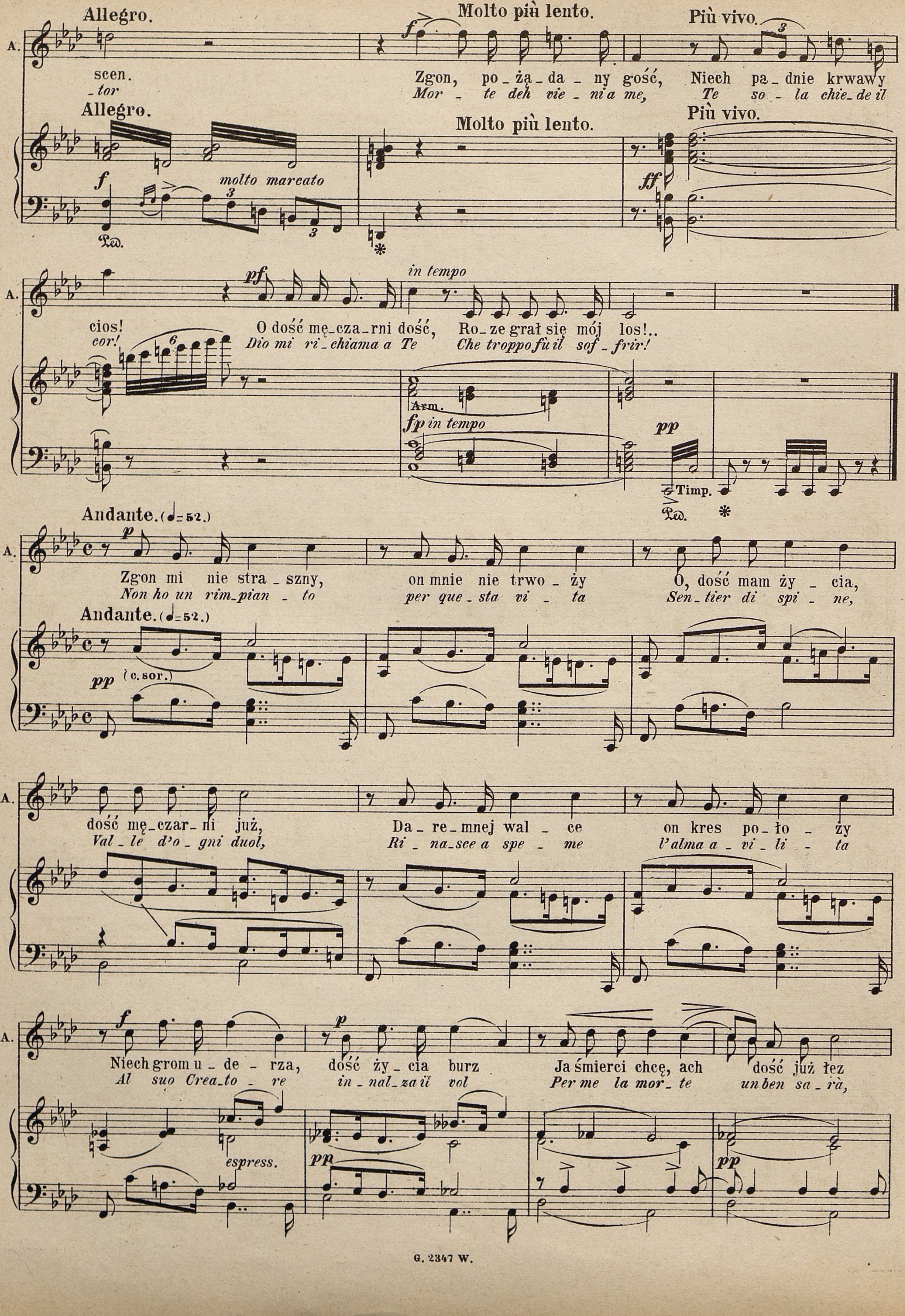
QUADRO I.

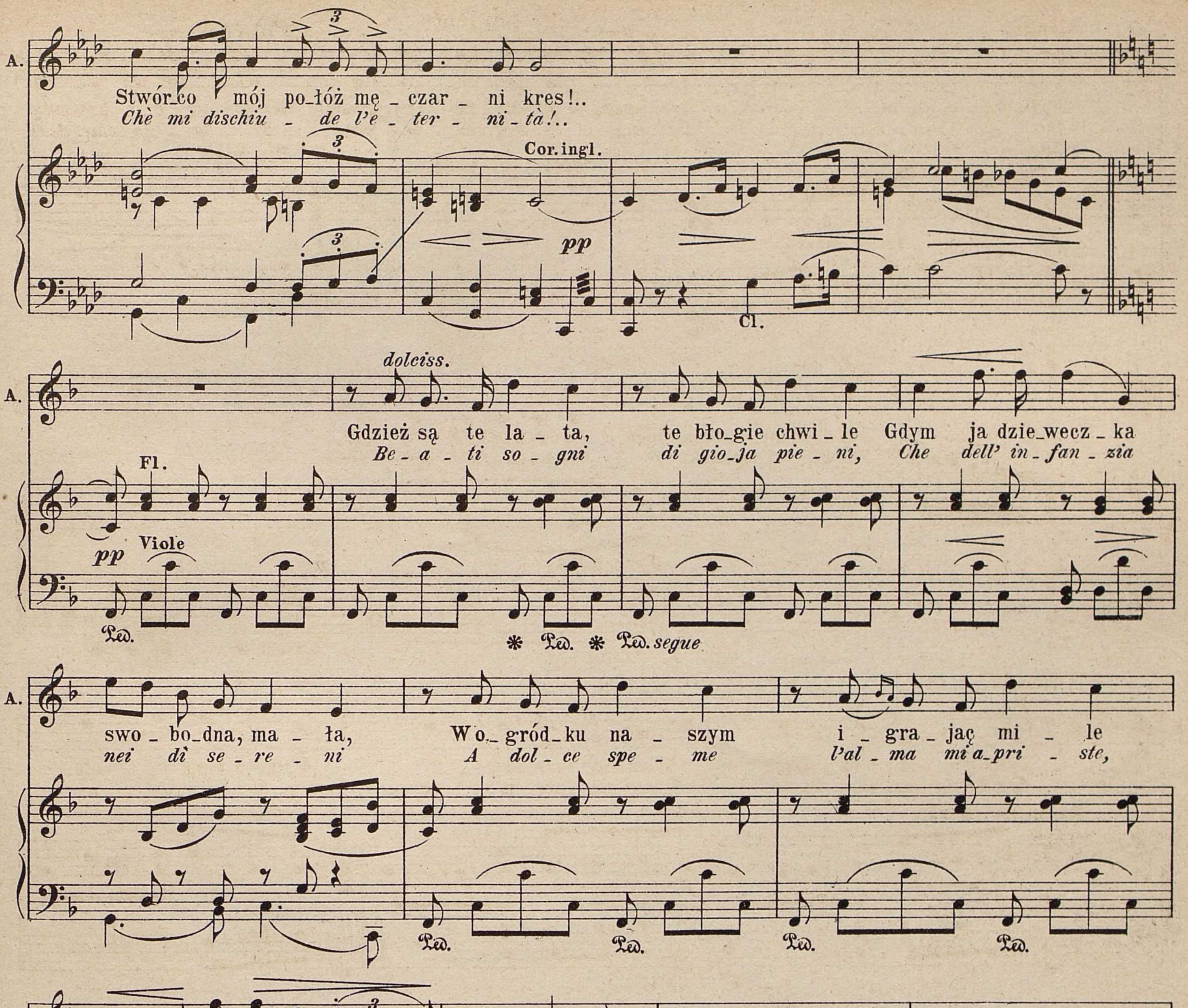
Intermezzo e Meditazione.

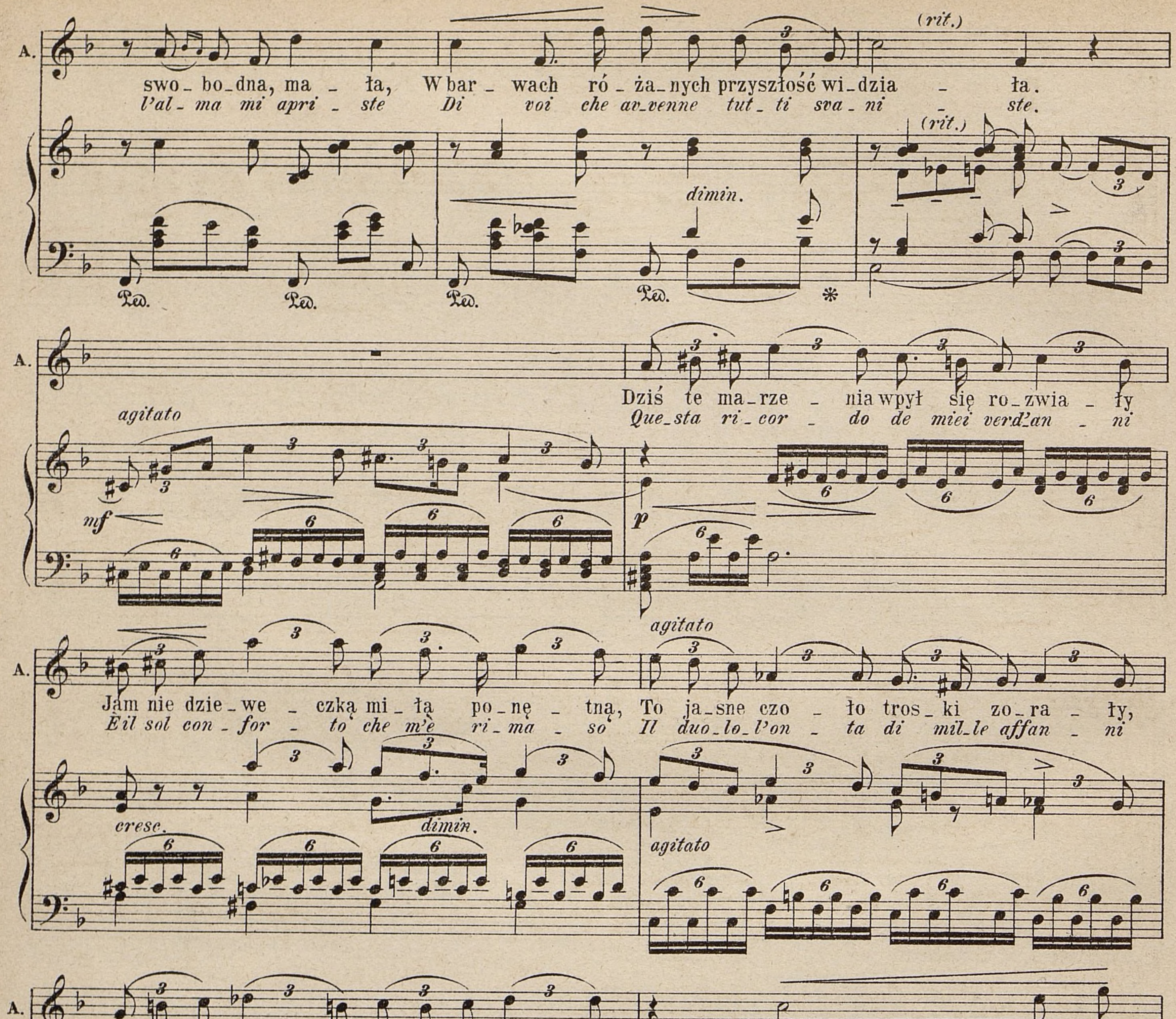
(Izba ustronna w zamku Wojewody, z małem zakratowanem oknem.)

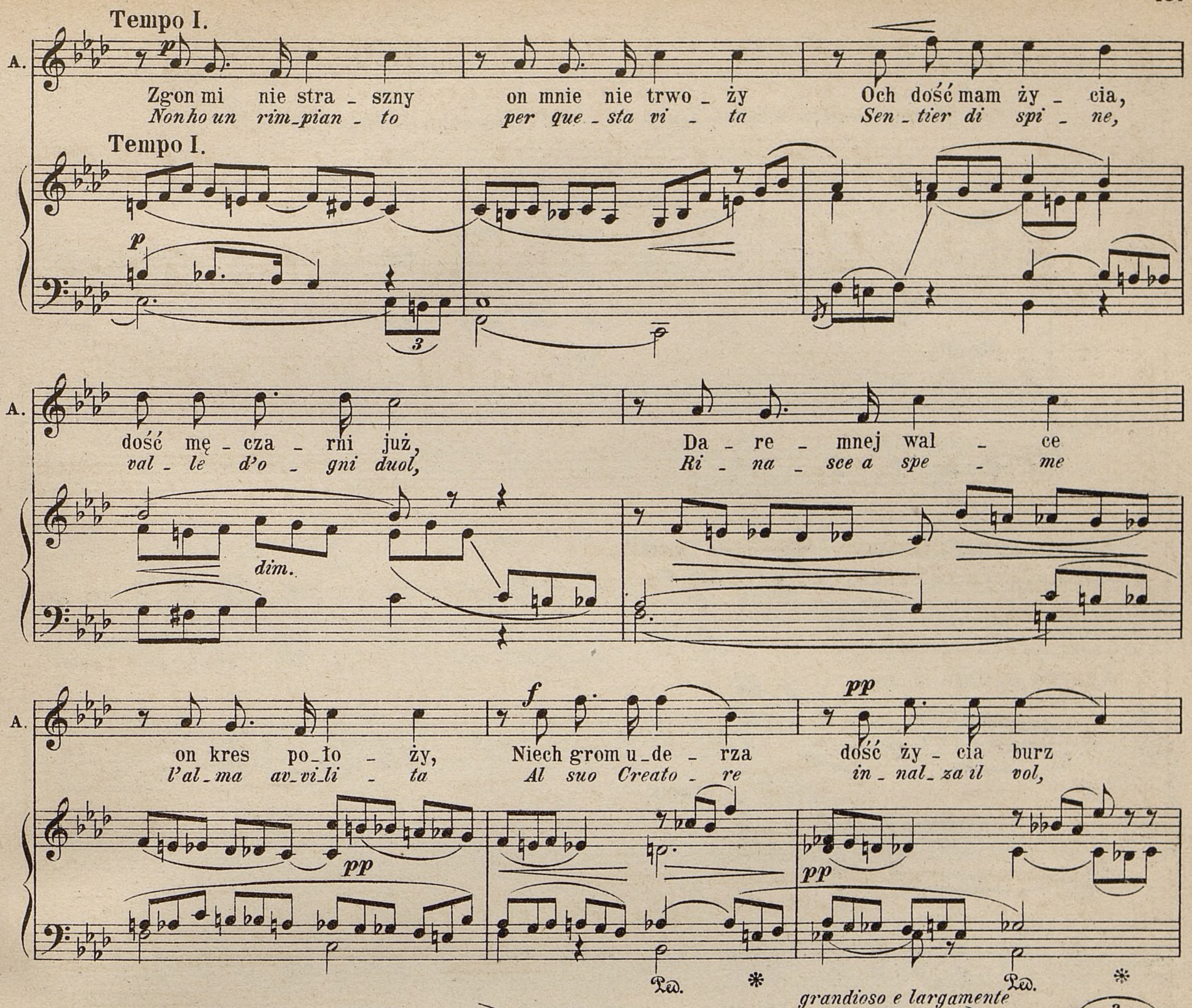
(Cella nel castello di Voivoda, con una piccola finestra munita d'inferriate.)


Largo. (♩= 76.)
4 Cor.
PIANO.
f
p
Violonc.
Cor. ingl.
espress.
Fag.
dim.
Cor.
pp
Vlli e Cor. ing.
mf
Fag.
dim.
B
Cl. bass.
(Zasłona idzie w górę)
(Si alza la tela)
trem. segue
ppp
cresc. ed
accel.
SCENA I.
Amelja. (sama)
Amelia. (sola)
Tempo I.
Recit.
p
Już mi_ja dru_ga noc jak nie znam co to
Due notti ho già tra_scor_so Nel pianto e nel ter_
Tempo I.
rall.
ffz
2 Fag.
meno f
pp
Recit.
A.
in tempo
sen...
_ror...
Recit.
poco animato
cresc.
3
Przygnę_bia du_cha moc Wid_mo straszli_wych
Soc_cor_so chie_si in_van al Ciel con_so_la_
Cor. ing.
p
in tempo
Cl.
Ob.
cresc.
Arm.
Recit.
fp
Ped.


Allegro.
Molto più lento.
Più vivo.
A.
scen.
_tor
Zgon, po_żą_da_ny gość, Niech pa_dnie krwawy
Mor_te deh vie_ni a me, Te so_la chie_de il
Allegro.
Molto più lento.
Più vivo.
f
molto marcato
ff
pf
in tempo
cios! O dość mę_cza_rni dość, Ro_ze grał się mój los!..
cor! Dio mi ri_chiama a Te Che troppo fu il sof_frir!
Arm.
fp in tempo
pp
Timp.
Andante. (♩=52.)
p
Zgon mi nie stra_szny, on mnie nie trwo_ży O, dość mam ży_cia,
Non ho un rim_pian_to per que_sta vi_ta Sen_tier di spi_ne,
Andante. (♩=52.)
pp (c. sor.)
dość mę_czar_ni już, Da_re_mnej wal_ce on kres po_ło_ży
Val_le d'o_gni duol, Ri_na_sce a spe_me l'alma a_vi_li_ta
f
p
Niech grom u_de_rza, dość ży_cia burz Ja śmierci chcę, ach dość już łez
Al suo Crea_to_re in_nal_za i' vol Per me la mor_te un ben sa_rà,
espress.
pp
pp

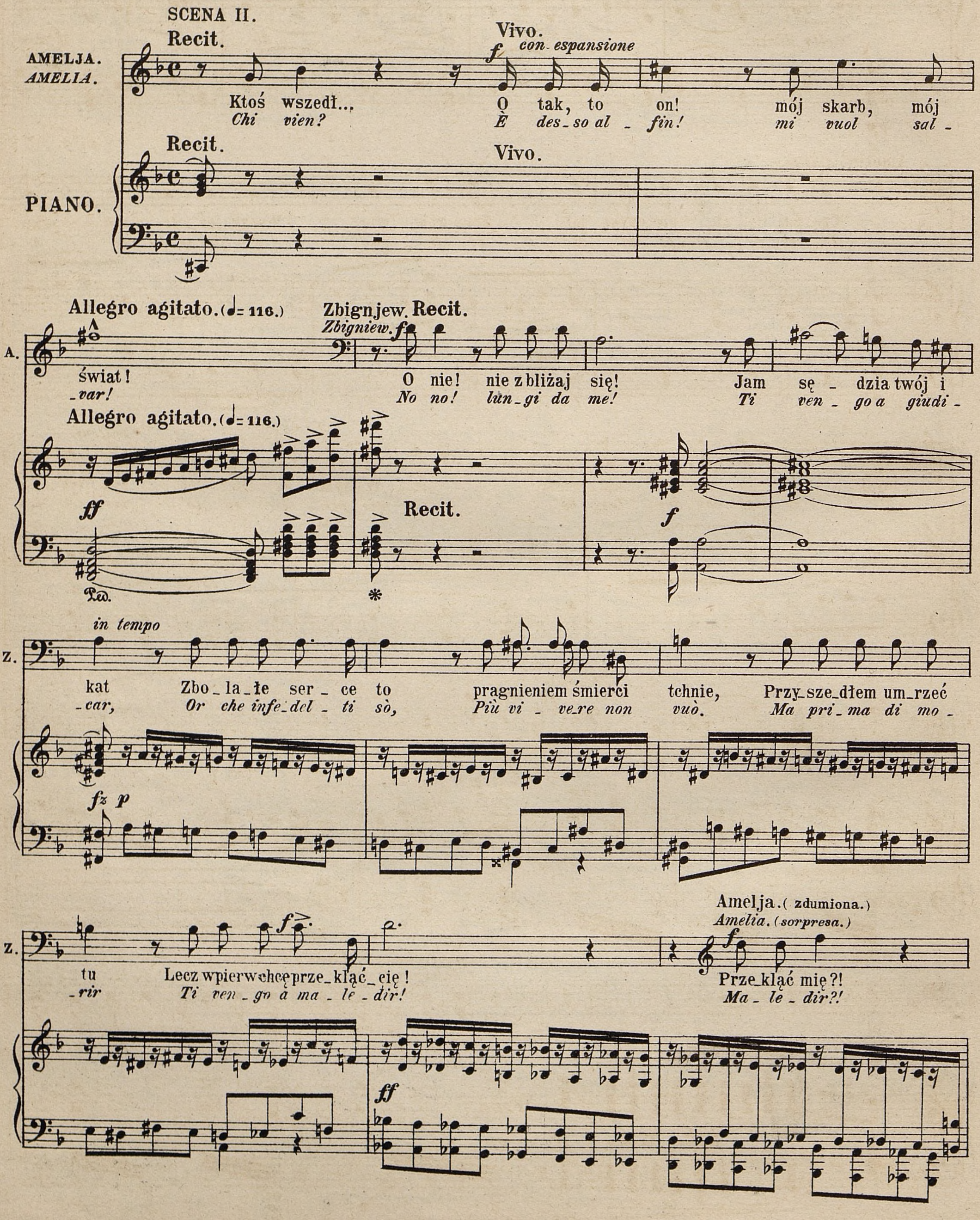

A.
Stwór_co mój po_łóż mę_czar_ni kres!..
Chè mi dischiu_de l'e_ter_ni_tà!..
Cor. ingl.
pp
Cl.
dolciss.
Gdzież są te la_ta, te bło_gie chwi_le Gdym ja dzie_wecz_ka
Be_a_ti so_gni di gio_ja pie_ni, Che dell' in_fan_zia
Fl.
pp
Viole
Ped.
✱ Ped. ✱ Ped. segue
swo_bo_dna, ma_ła, Wo_gród_ku na_szym i_gra_jąc mi_le
nei dì se_re_ni A dol_ce spe_me l'al_ma mi a_pri_ste,
W bar_wach ró_ża_nych przyszłość widzia_ła?...
Di vuoi che avvenne? tut_ti sva_ni_ste...
3 Fl. ed Arpa.
Arm. espress.
dolce
Gdzież są te la_ta, gdzież te bło_gie chwi_le Gdym ja dzie_we_czka
So_gni be_a_ti, d'og_ni gio_ja pie_ni, Che a dol_ce spe_me

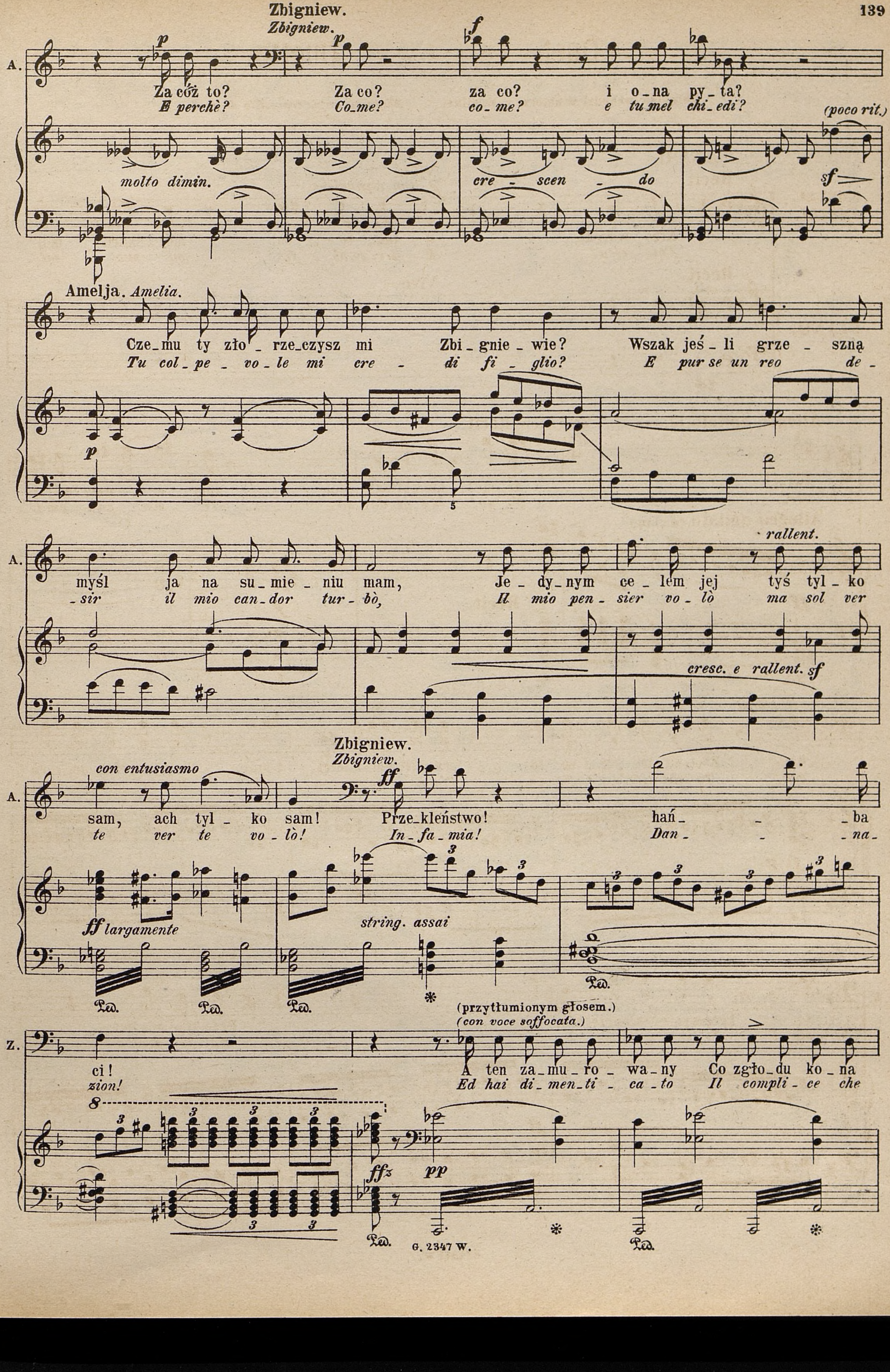

A.
swo_bo_dna, ma_ła, W bar_wach ró_ża_nych przyszłość wi_dzia_ła.
l'al_ma mi apri_ste Di voi che av_venne tut_ti sva_ni_ste.
(rit.)
(rit.)
dimin.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Dziś te ma_rze_nia wpył się ro_zwia_ły
Que_sta ri_cor_do de miei verd'an_ni
agitato
mf
p
Jam nie dzie_we_czką mi_łą po_nę_tną, To ja_sne czo_ło tros_ki zo_ra_ły,
E il sol con_for_to che m'è ri_ma_so Il duo_lo_l'on_ta di mil_le affan_ni
agitato
cresc.
dimin.
agitato
Złość ludzka hań_by już zna_czy pię_tno Ach bie_dnaż
Tur_ba_no i sen_si, l'alma hanno in va_so Trop_po è il do_
stringendo e cresc.
f
ja!
lor!
poco a poco tornando al
f
dimin.
Ped.

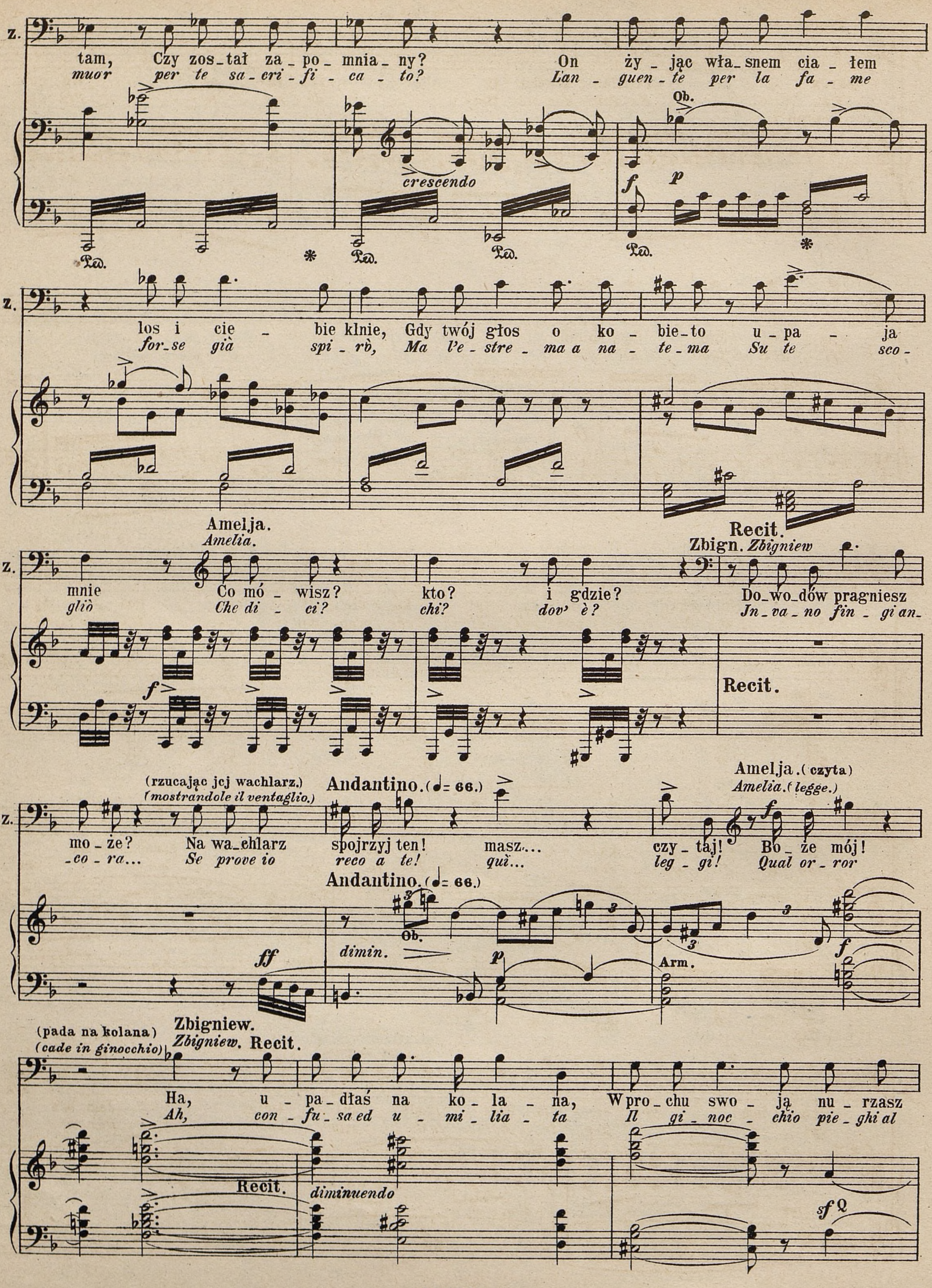

Tempo I.
A.
p
Zgon mi nie stra _ szny on mnie nie trwo _ ży Och dość mam ży _ cia,
Non ho un rim_pian _ to per que _ sta vi _ ta Sen _ tier di spi _ ne,
Tempo I.
p
3
dość mę _ cza _ rni już, Da _ re _ mnej wal _ ce
val _ le d'o _ gni duol, Ri _ na _ sce a spe _ me
dim.
f
pp
on kres po _ ło _ ży, Niech grom u _ de _ rza dość ży _ cia burz
l'al _ ma av_vi_li _ ta Al suo Creato _ re in _ nal_za il vol,
pp
pp
Ped.
*
Ped.
*
grandioso e largamente
p
f
3
Przy_by_wàj śmier _ ci, ja tak pragnę cię Mę _ czeń_skim lau _ rem ty dziś o _
Già in me vac_cil _ la man _ ca la fè, T'af _ fret_ta o mor _ te, deh vie_ni a
poco rit.
f
f largamente
rit.
(Słysząc zbliżające się kroki.)
_ zdo _ _ bisz mnie!
me a me!
(Sentendo avvicinarsi qualcuna.)
Cl.
rit.
mf
Ob.
Cl.
3
3
dimin. e rall.
3
f
3
Ped.
*
Ped.
*

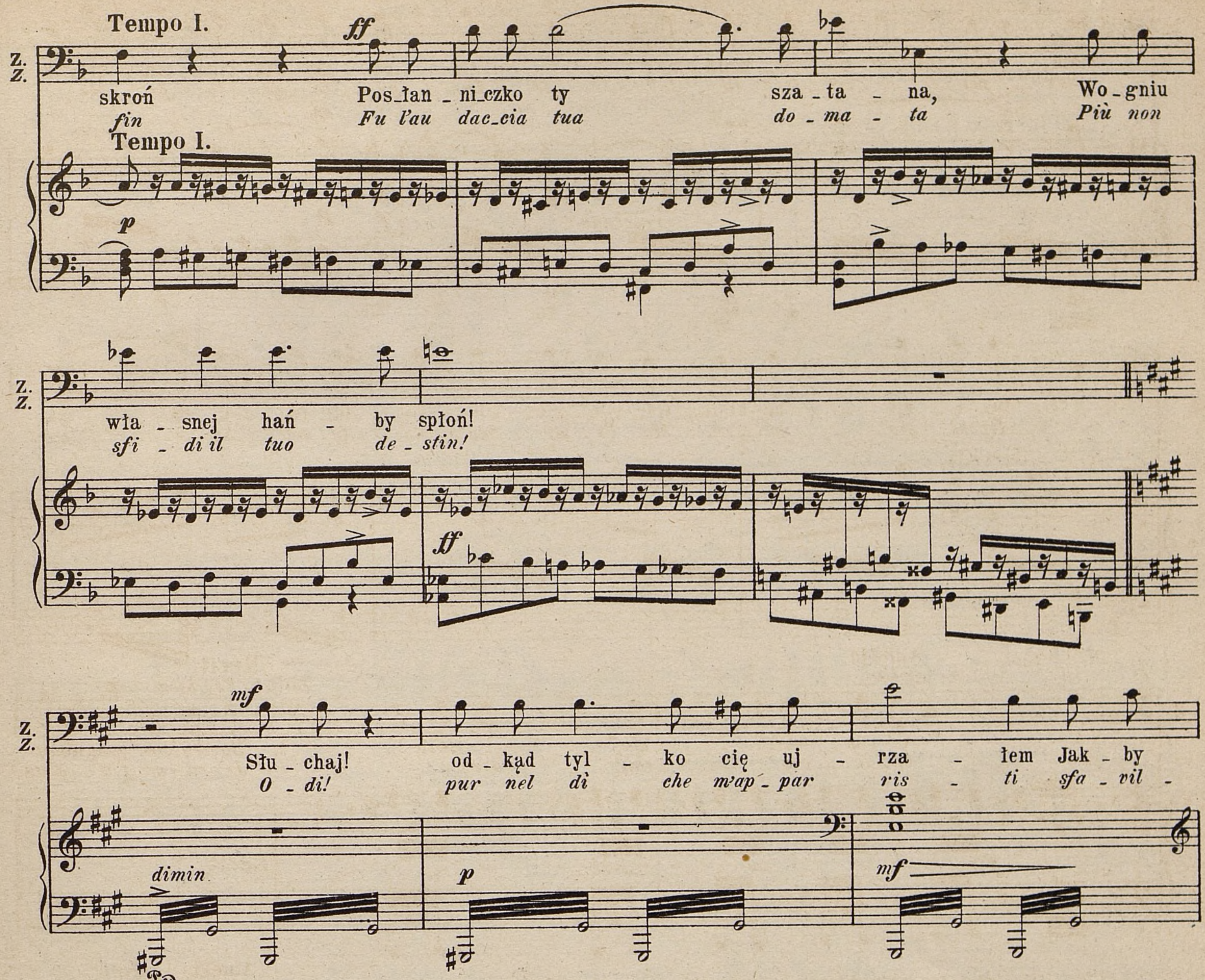
Duet. Duetto.

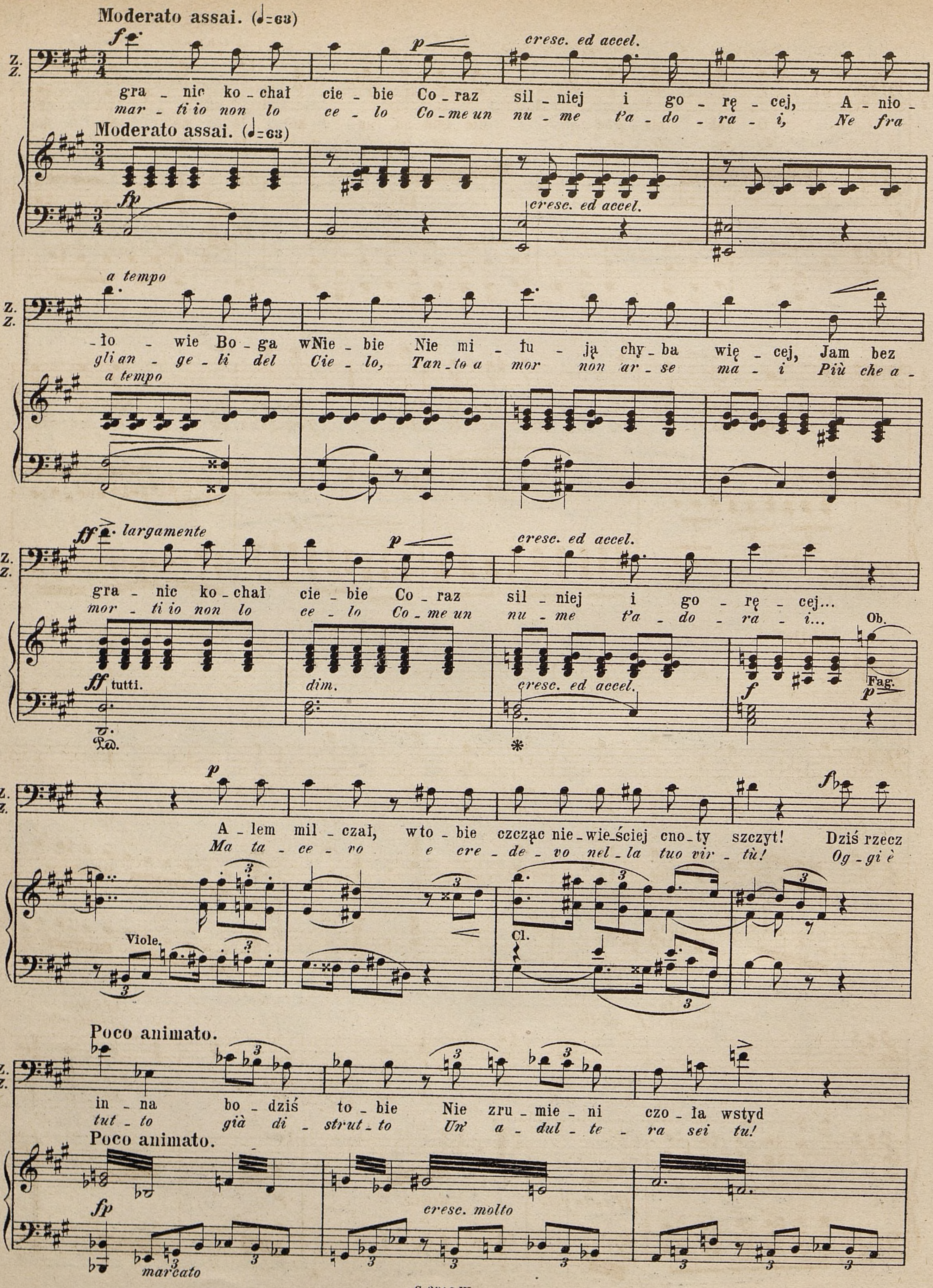
Zbigniew wchodzi w ubiorze zakonnika. *Zbigniew entra travestito da frate.*

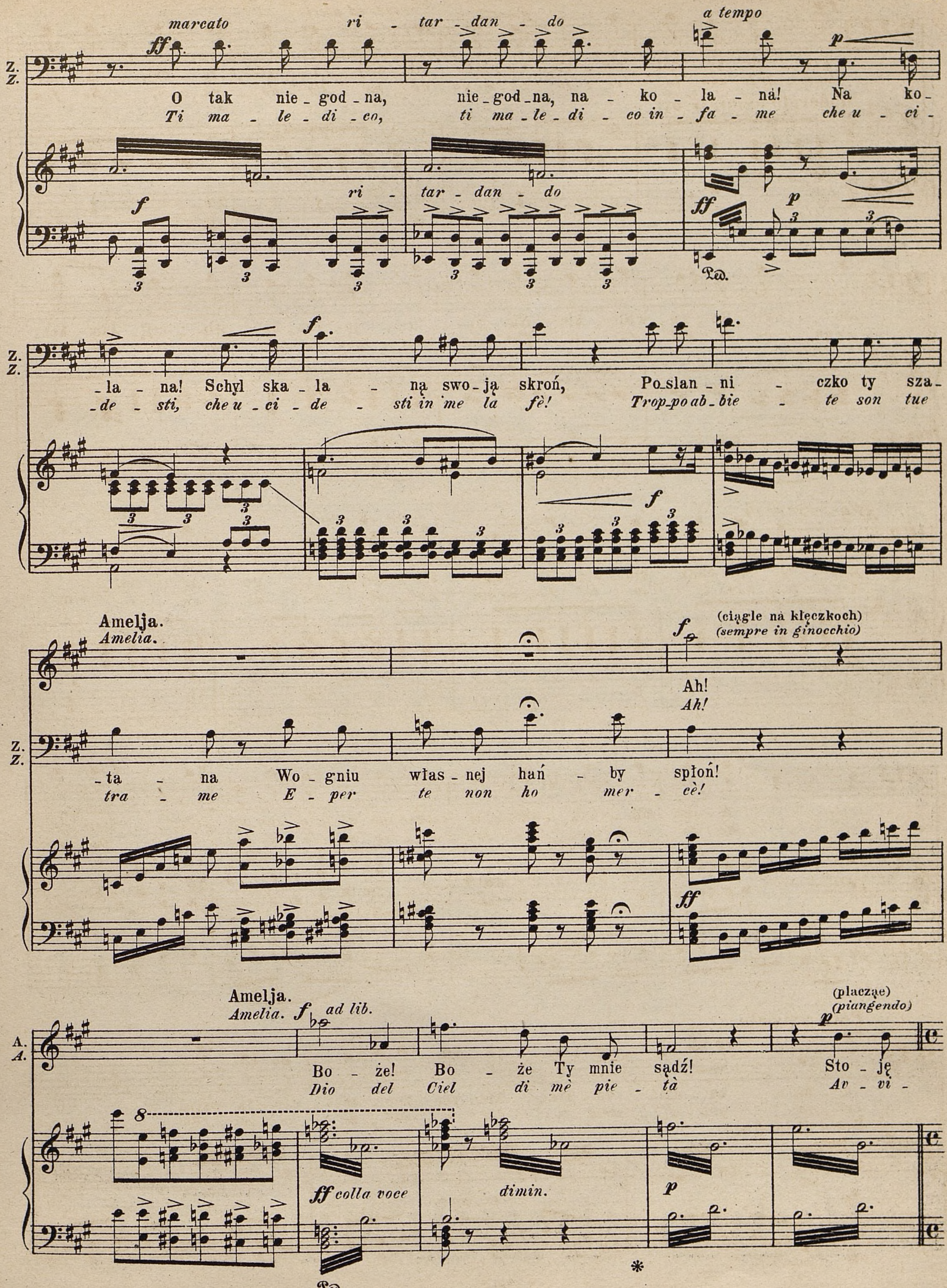

SCENA II.
Recit.
AMELJA.
AMELIA.
Vivo.
con espansione
Ktoś wszedł... O tak, to on! mój skarb, mój
Chi vien? È des_so al_fin! mi vuol sal_
Recit.
Vivo.
PIANO.
Allegro agitato. (♩= 116.)
Zbignjew. Recit.
Zbigniew.
A.
świat! O nie! nie zbliżaj się! Jam sę_dzia twój i
_var! No no! lun_gi da me! Ti ven_go a giudi_
Allegro agitato. (♩= 116.)
Recit.
in tempo
Z.
kat Zbo_la_łe ser_ce to pragnieniem śmierci tchnie, Przy_sze_dłem um_rzeć
_car, Or che infe_del_ti sò, Più vi_ve_re non vuò. Ma pri_ma di mo_
Z.
tu Lecz wpierw chcę prze_kląć_cię!
_rir Ti ven_go a ma_le_dir!
Amelja. (zdumiona.)
Amelia. (sorpresa.)
Prze_kląć mię?!
Ma_le_dir?!

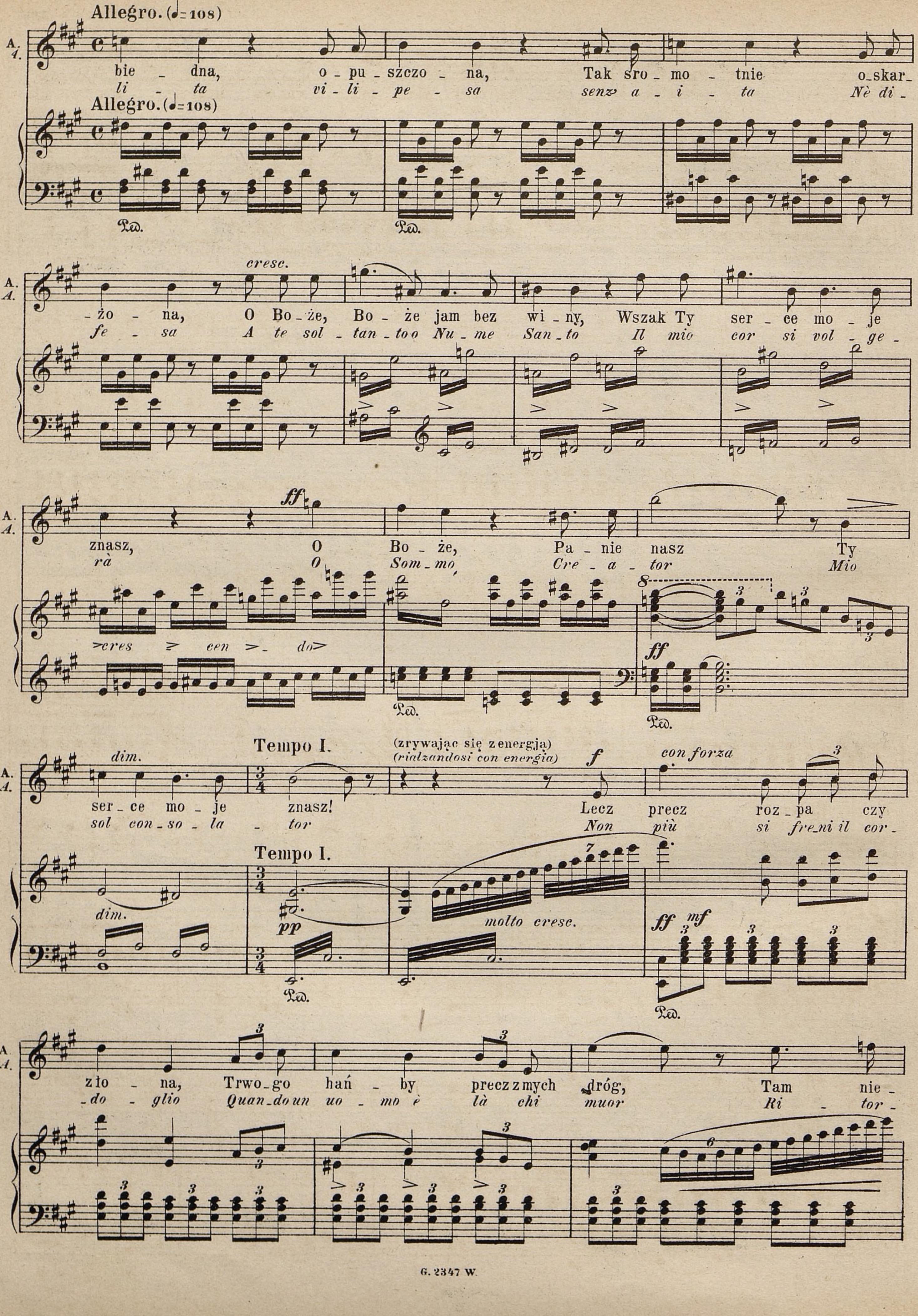

Zbigniew.
Zbigniew.
A.
p
Za cóż to? Za co? za co? i o_na py_ta?
E perchè? Co_me? co_me? e tu mel chi_edi?
f
(poco rit.)
molto dimin.
cre - scen - do
sf
Amelja. Amelia.
Cze_mu ty zło_rze_czysz mi Zbi_gnie_wie? Wszak jeś_li grze_szną
Tu col_pe_vo_le mi cre_di fi_glio? E pur se un reo de_
p
5
A.
myśl ja na su_mie_niu mam, Je_dy_nym ce_lem jej tyś tyl_ko
_sir il mio can_dor tur_bò, Il mio pen_sier vo_lò ma sol ver
rallent.
cresc. e rallent. sf
Zbigniew.
Zbigniew.
con entusiasmo
A.
sam, ach tyl_ko sam! Prze_kleństwo! hań_ba
te ver te vo_lò! In_fa_mia! Dan_na_
ff
ff largamente
string. assai
3
Ped.
*
(przytłumionym głosem.)
(con voce soffocata.)
Z.
ci! A ten za_mu_ro_wa_ny Co zgło_du ko_na
zion! Ed hai di_men_ti_ca_to Il compli_ce che
8
ffz
pp
Ped.
*


z.
tam, Czy zos_tał za_po_mnia_ny? On ży_jąc wła_snem cia_łem
muor per te sa_cri_fi_ca_to? Lan_guen_te per la fa_me
Ob.
crescendo
f
p
Ped.
z.
los i cię_ bie klnie, Gdy twój głos o ko_bie_to u_pa_ja
for_se già spi_rò, Ma l'e_stre_ma a na_te_ma Su te sco_
Amelja.
Amelia.
Recit.
Zbign. Zbigniew
z.
mnie Co mó_wisz? kto? i gdzie? Do_wo_dów pragniesz
gliò Che di_ci? chi? dov' è? Jn_va_no fin_gi an_
f
Recit.
(rzucając jej wachlarz.)
(mostrandole il ventaglio.)
Andantino.(♩= 66.)
Amelja.(czyta)
Amelia.(legge.)
z.
mo_że? Na wa_chlarz spojrzyj ten! masz... czy_taj! Bo_że mój!
_co_ra... Se prove io reco a te! quì... leg_gi! Qual or_ror
Andantino.(♩= 66.)
Ob.
ff
dimin.
p
Arm.
f
(pada na kolana)
(cade in ginocchio)
Zbigniew.
Zbigniew. Recit.
Ha, u_pa_dłaś na ko_la_na, W pro_chu swo_ją nu_rzasz
Ah, con_fu_sa ed u_mi_lia_ta Il gi_noc_chio pie_ghi al
Recit.
diminuendo
sf

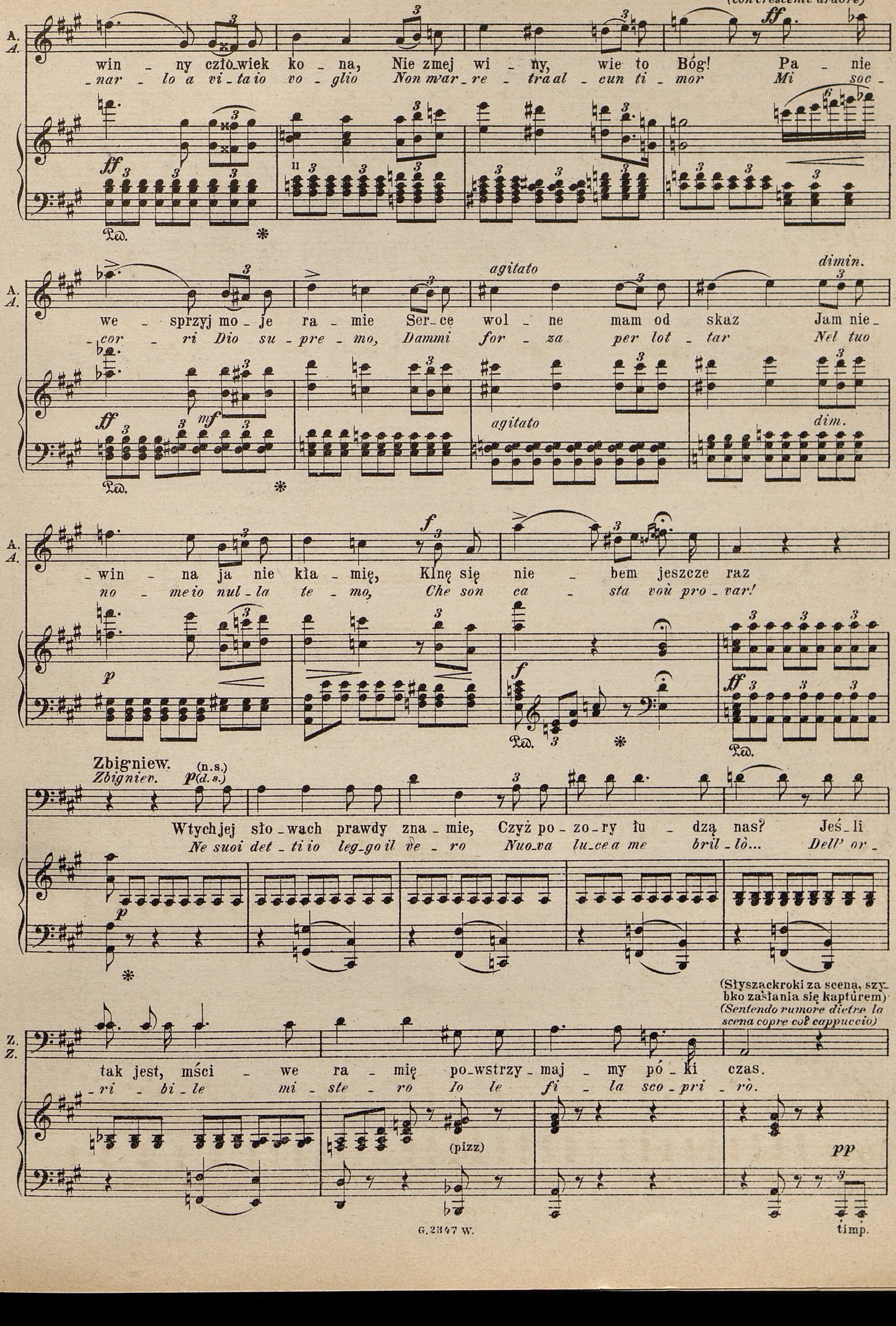

Tempo I.
ff
Z.
Z.
skroń Pos_łan_ni_czko ty sza_ta_na, Wo_gniu
fin Fu l'au dac_cia tua do_ma_ta Più non
Tempo I.
p
wła_snej hań_by spłoń!
sfi_di il tuo de_stin!
ff
mf
Słu_chaj! od_kąd tyl_ko cię uj_rza_łem Jak_by
O_di! pur nel di che m'ap_par ris_ti sfa_vil_
dimin.
p
mf
dolciss.
li_lji cud_ny kwiat Tyś mi by_ła szczę_ściem
_lan_te di can_dor Tu la pa_ce a me ra_
p
p
ca_łem Wraj się dla mnie zmie_nił świat Jam bez
_pi_sti Sol per_te bat_te il mio cor Più che a_
cresc.
dim.


Moderato assai. (♩=63)
Z.
Z.
f
p
cresc. ed accel.
gra - nic ko - chał cie - bie Co - raz sil - niej i go - rę - cej, A - nio -
mar - ti io non lo ce - lo Co - me un nu - me t'a - do - ra - i, Ne fra
Moderato assai. (♩=63)
fp
cresc. ed accel.
a tempo
- ło - wie Bo - ga wNie - bie Nie mi - łu - ją chy - ba wię - cej, Jam bez
gli an - ge - li del Cie - lo, Tan - to a mor non ar - se ma - i Più che a -
a tempo
ff largamente
p
cresc. ed accel.
gra - nic ko - chał cie - bie Co - raz sil - niej i go - rę - cej...
mor - ti io non lo ce - lo Co - me un nu - me t'a - do - ra - i...
Ob.
ff tutti.
dim.
cresc. ed accel.
f
Fag.
p
Ped.
*
p
fp
A - lem mil - czał, w to - bie czcząc nie - wie - ściej cno - ty szczyt! Dziś rzecz
Ma ta - ce - ro e cre - de - vo nel - la tuo vir - tù! Og - gi è
3
Viole.
Cl.
Poco animato.
in - na bo - dziś to - bie Nie zru - mie - ni czo - ła wstyd
tut - to già di - strut - to Un' a - dul - te - ra sei tu!
Poco animato.
fp
cresc. molto
marcato


marcato
ri - tar - dan - do
a tempo
ff
p
Z.
O tak nie - god - na, nie - god - na, na - ko - la - na! Na ko -
Ti ma - le - di - co, ti ma - le - di - co in - fa - me che u - ci -
f
ri - tar - dan - do
ff
p
Ped.
f
- la - na! Schyl ska - la - ną swo - ją skroń, Po - slan - ni - czko ty sza -
- de - sti, che u - ci - de - sti in me la fè! Trop - po ab - bie - te son tue
f
Amelja.
Amelia.
(ciągle na klęczkoch)
(sempre in ginocchio)
Ah!
Ah!
Z.
- ta - na Wo gniu wlas - nej hań - by spłoń!
tra - me E - per te non ho mer - cè!
ff
Amelja.
Amelia.
f ad lib.
(placząc)
(piangendo)
p
A.
Bo - że! Bo - że Ty mnie sądź! Sto - ję
Dio del Ciel di me pie - tà Av - vi -
8
ff colla voce
dimin.
p
Ped.
*

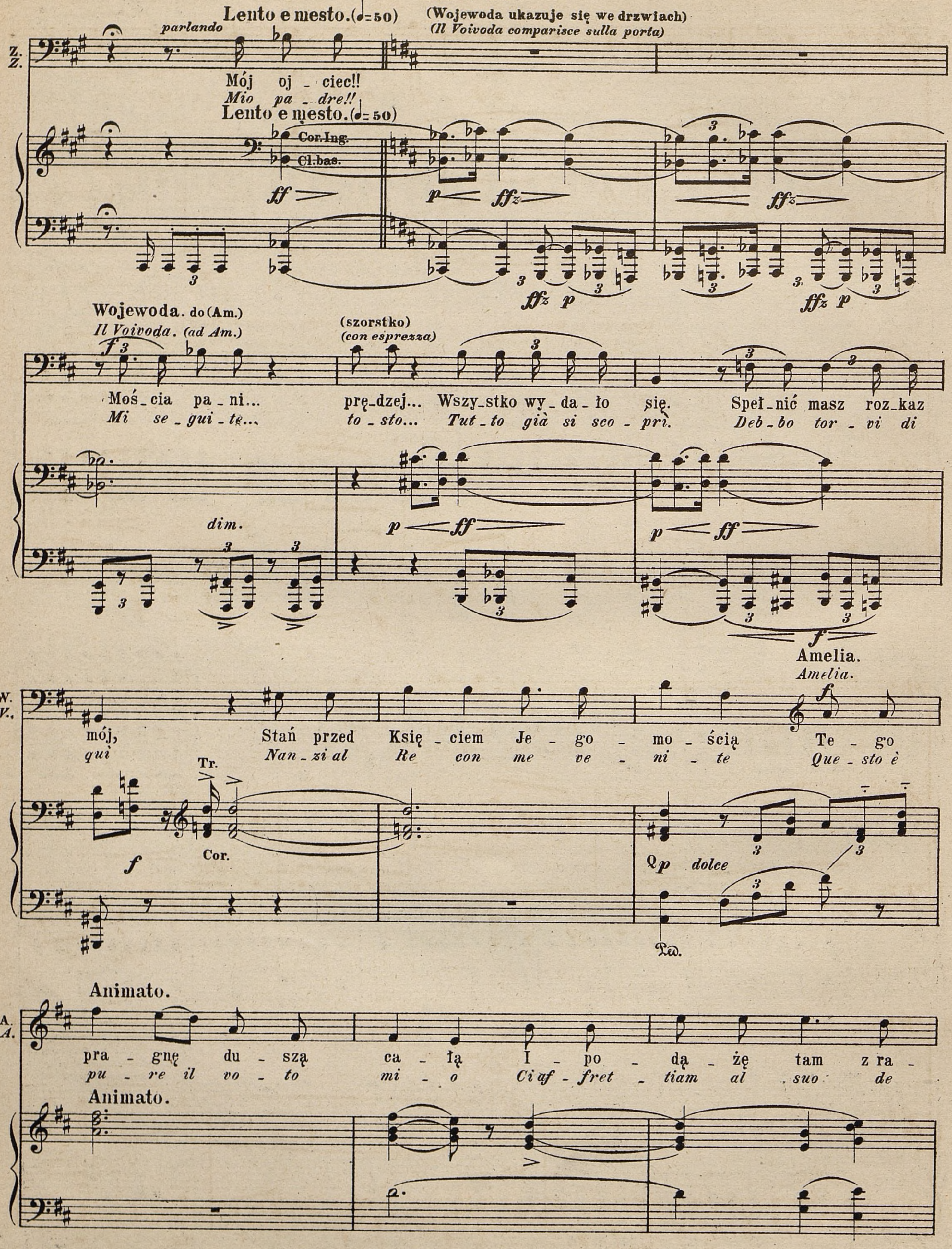

Allegro. (♩=108)
A.
A.
bie - dna, o - pu - szczo - na, Tak sro - mo - tnie o-skar
li - ta vi - li - pe - sa senz' a - i - ta Nè di -
Allegro. (♩=108)
Ped.
Ped.
cresc.
-żo - na, O Bo - że, Bo - że jam bez wi - ny, Wszak Ty ser - ce mo - je
fe - sa A te sol - tan - to o Nu - me San - to Il mio cor si vol - ge -
ff
znasz, O Bo - że, Pa - nie nasz Ty
rà O Som - mo Cre - a - tor Mio
cres cen do
Ped.
ff
Ped.
dim.
Tempo I.
(zrywając się z energją)
(rialzandosi con energia)
f
con forza
ser - ce mo - je znasz! Lecz precz roz - pa czy
sol con - so - la - tor Non più si fre - ni il cor -
Tempo I.
dim.
pp
molto cresc.
ff
mf
Ped.
Ped.
zło - na, Trwo - go hań - by precz z mych dróg, Tam nie -
-do - glio Quan - do un uo - mo è là chi muor Ri - tor -

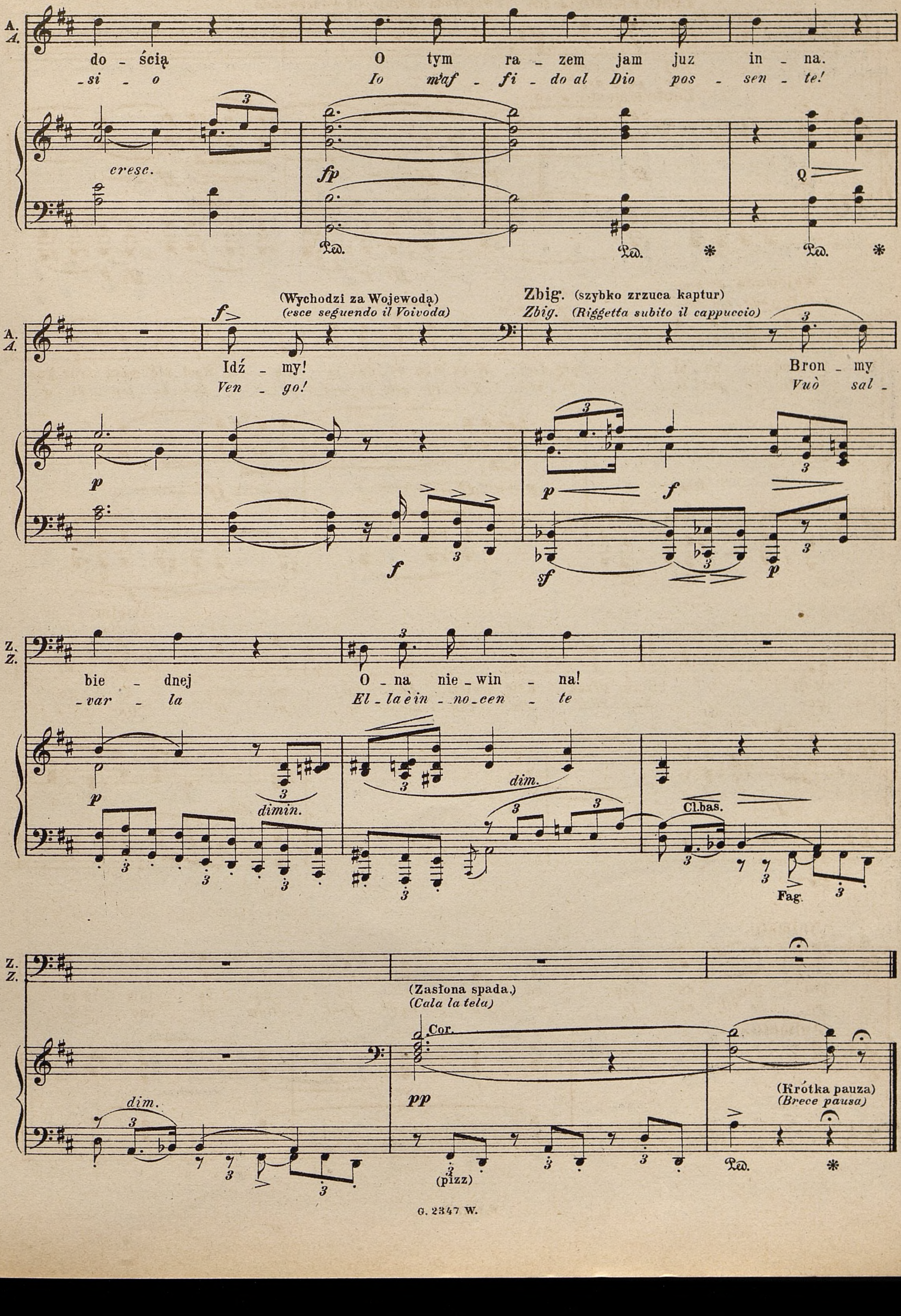
(z wzrastającym zapałem)
(con crescente ardore)


A.
A.
win - ny człowiek ko - na, Nie zmej wi - ny, wie to Bóg! Pa - nie
-nar - lo a vi-ta io vo - glio Non m'ar - re - tra al - cun ti - mor Mi soc -
ff
Ped.
*
we - sprzyj mo - je ra - mie Ser - ce wol - ne mam od skaz Jam nie -
-cor - ri Dio su - pre - mo, Dammi for - za per lot - tar Nel tuo
agitato
dimin.
ff
mf
agitato
dim.
Ped.
*
- win - na ja nie kła - mię, Klnę się nie - bem jeszcze raz
no - me io nul - la te - mo, Che son ca - sta voù pro - var!
f
p
f
ff
Ped.
*
Ped.
Zbigniew.
Zbigniev.
p (n.s.) (d.s.)
Wtych jej sło - wach prawdy zna - mie, Czyż po - zo - ry łu - dzą nas? Jeś - li
Ne suoi det - ti io leg - go il ve - ro Nuo - va lu - ce a me bril - lò... Dell' or -
p
*
Z.
Z.
tak jest, mści - we ra - mię po - wstrzy - maj - my pó - ki czas.
-ri - bi - le mi - ste - ro Io le fi - la sco - pri - rò.
(pizz)
pp
timp.

(Słysząc kroki za sceną, szybko zasłania się kapturem)
(Sentendo rumore dietro la scena copre col cappuccio)

SCENA III.


Lento e mesto. (♩=50)
(Wojewoda ukazuje się we drzwiach)
(Il Voivoda comparisce sulla porta)
parlando
Z.
Z.
Mój ojciec!!
Mio padre!!
Lento e mesto. (♩=50)
Cor. Ing.
Cl. bas.
ff
p
ffz
ffz p
Wojewoda. do (Am.)
Il Voivoda. (ad Am.)
(szorstko)
(con esprezza)
f
Mościa pani... prędzej... Wszystko wydało się. Spełnić masz rozkaz
Mi segui te... tosto... Tutto già si scoprì. Debbo torvi di
dim.
p ff
p ff
f
Amelia.
Amelia.
W.
IlV.
mój, Stań przed Księciem Jegomością
quì Nanzi al Re con me venite
Tego
Questo è
Tr.
Cor.
f
p dolce
Ped.
Animato.
A.
A.
pragnę duszą całą I podążę tam zra-
pure il voto mio Ci affrettiam al suo de
Animato.

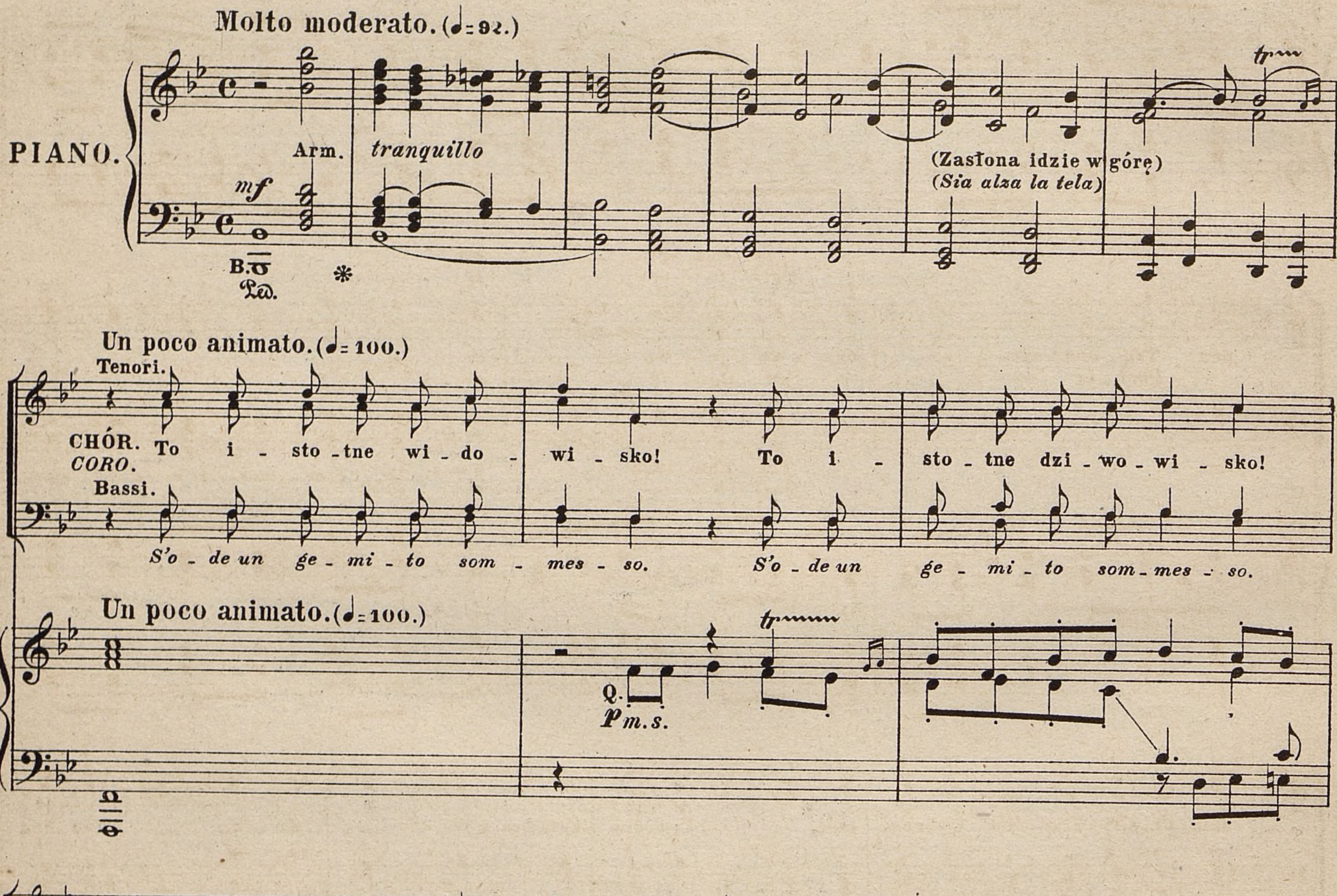

A.
A.
do - ścią
O tym ra - zem jam juz in - na.
-si - o
Io m'af - fi - do al Dio pos - sen - te!
cresc.
fp
Q
Ped.
*
(Wychodzi za Wojewodą)
(esce seguendo il Voivoda)
Zbig. (szybko zrzuca kaptur)
Zbig. (Riggetta subito il cappuccio)
f
Idź - my!
Ven - go!
Bron - my
Vuò sal -
p
f
sf
Z.
Z.
bie - dnej
-var - la
O - na nie - win - na!
El - la è in - no - cen - te
dimin.
dim.
Cl.bas.
Fag.
(Zasłona spada.)
(Cala la tela)
Cor.
pp
(pizz)
(Krótka pauza)
(Brece pausa)
3

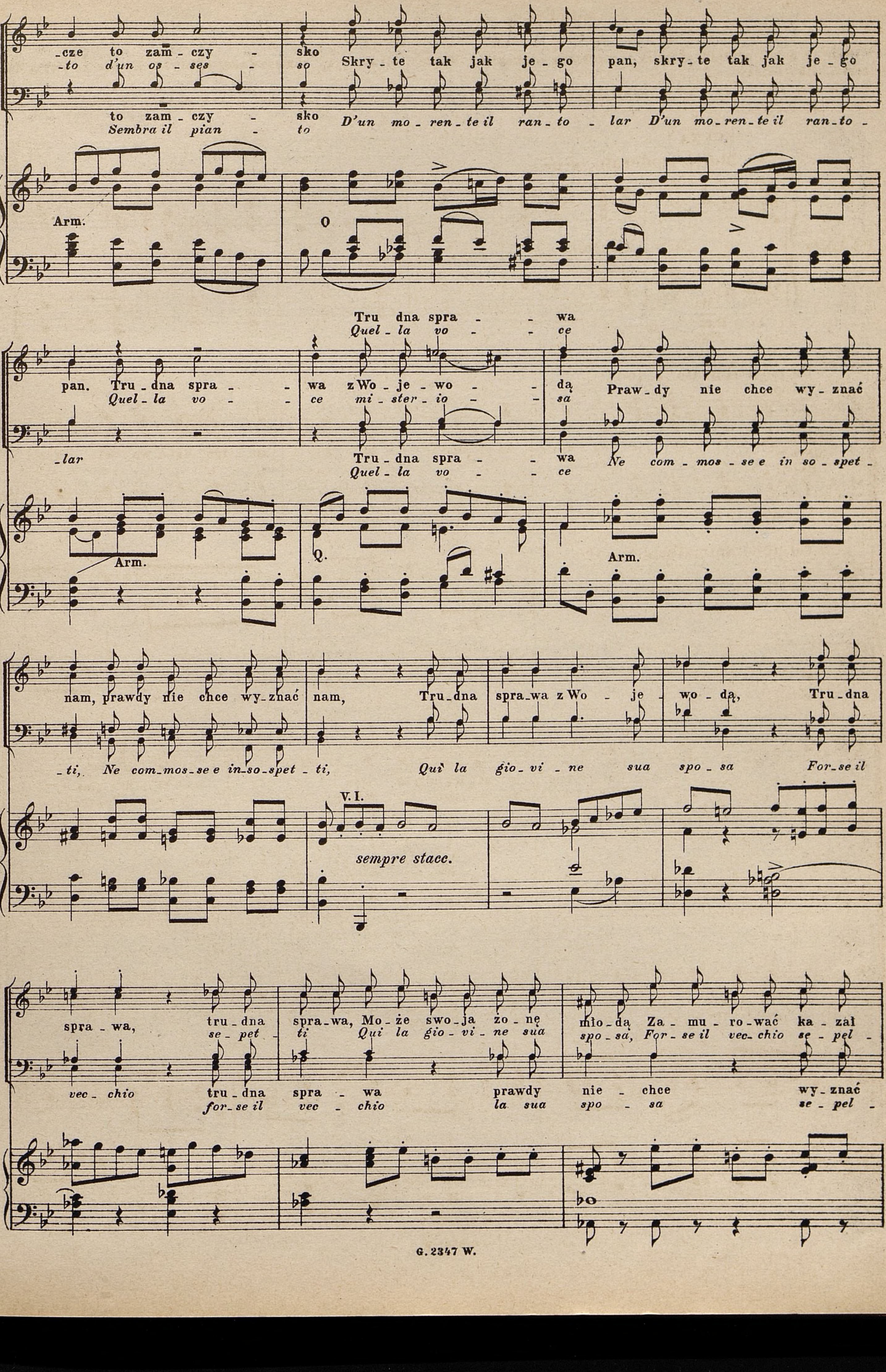
OBRAZ II. QUADRO II.

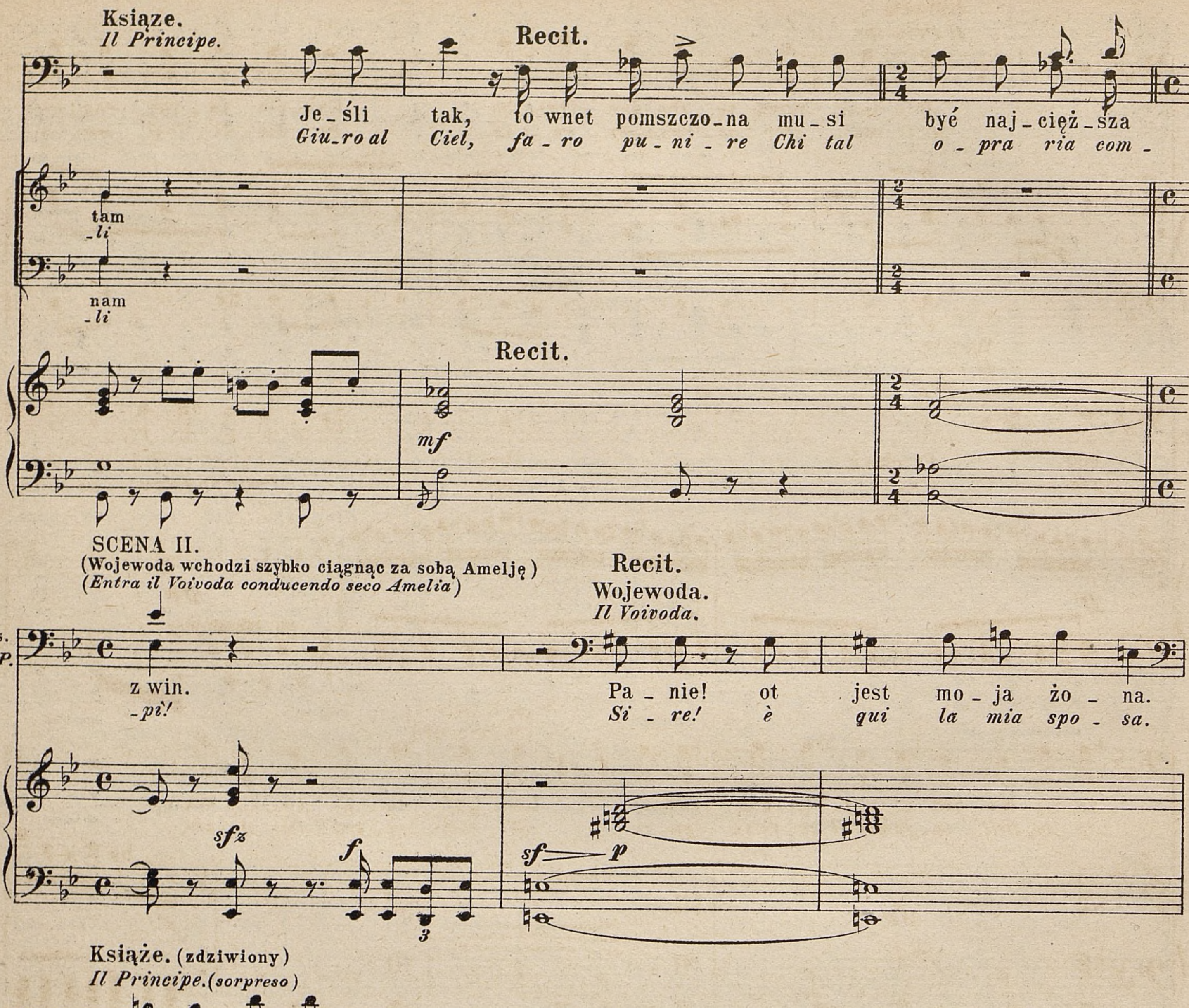
Dawny pokój sypialny Amelii przerobiony na kaplicę. W głębi ołtarz przy zamurowanej alkowie. Książe ze swym dworem i kilku księży.

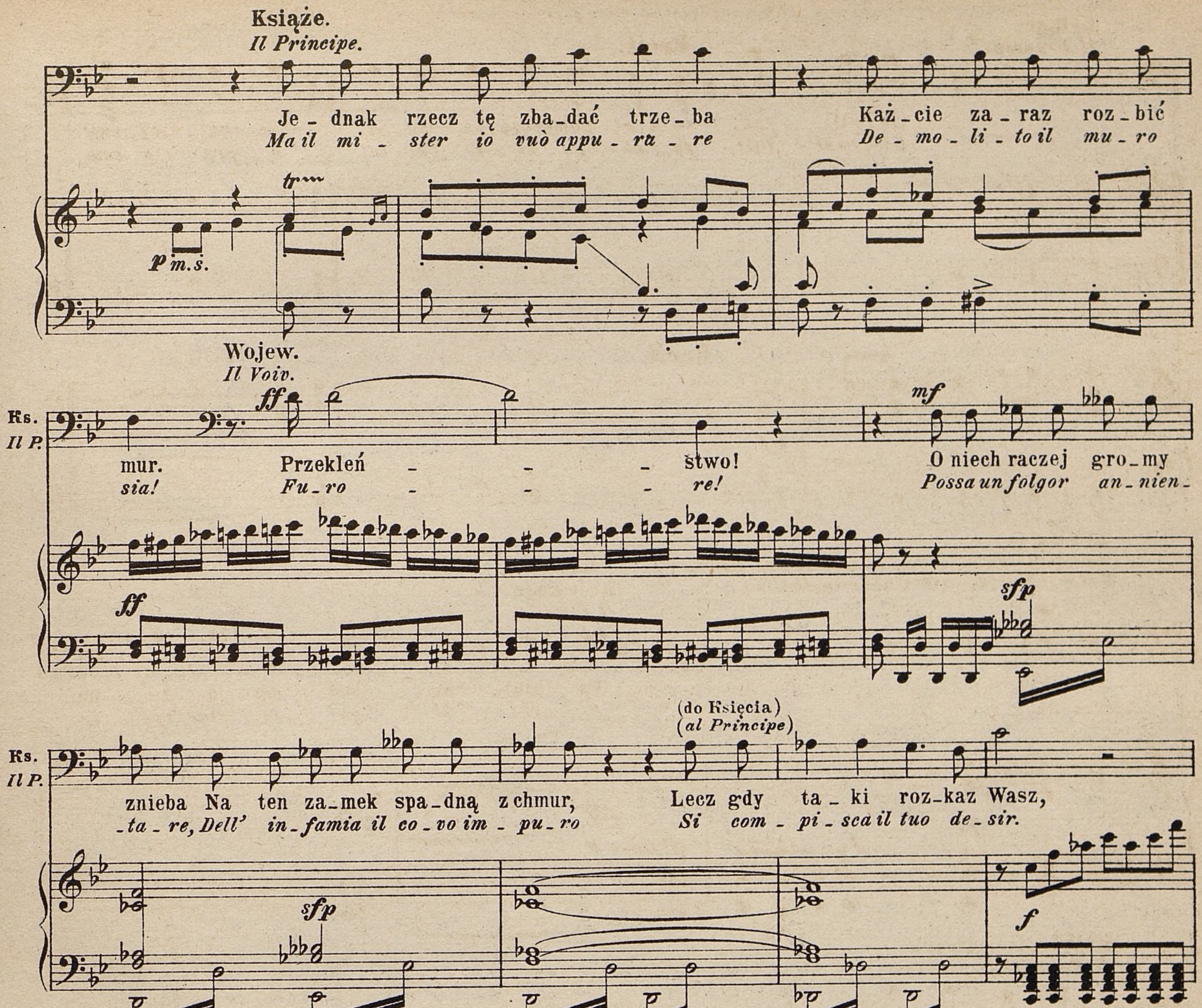
L'antica camera di Amelia, transformata in capella. In fondo un altare al posto dell' alcova murata. Il Principe e sua Corte. Alcuni frati.

SCENA I.

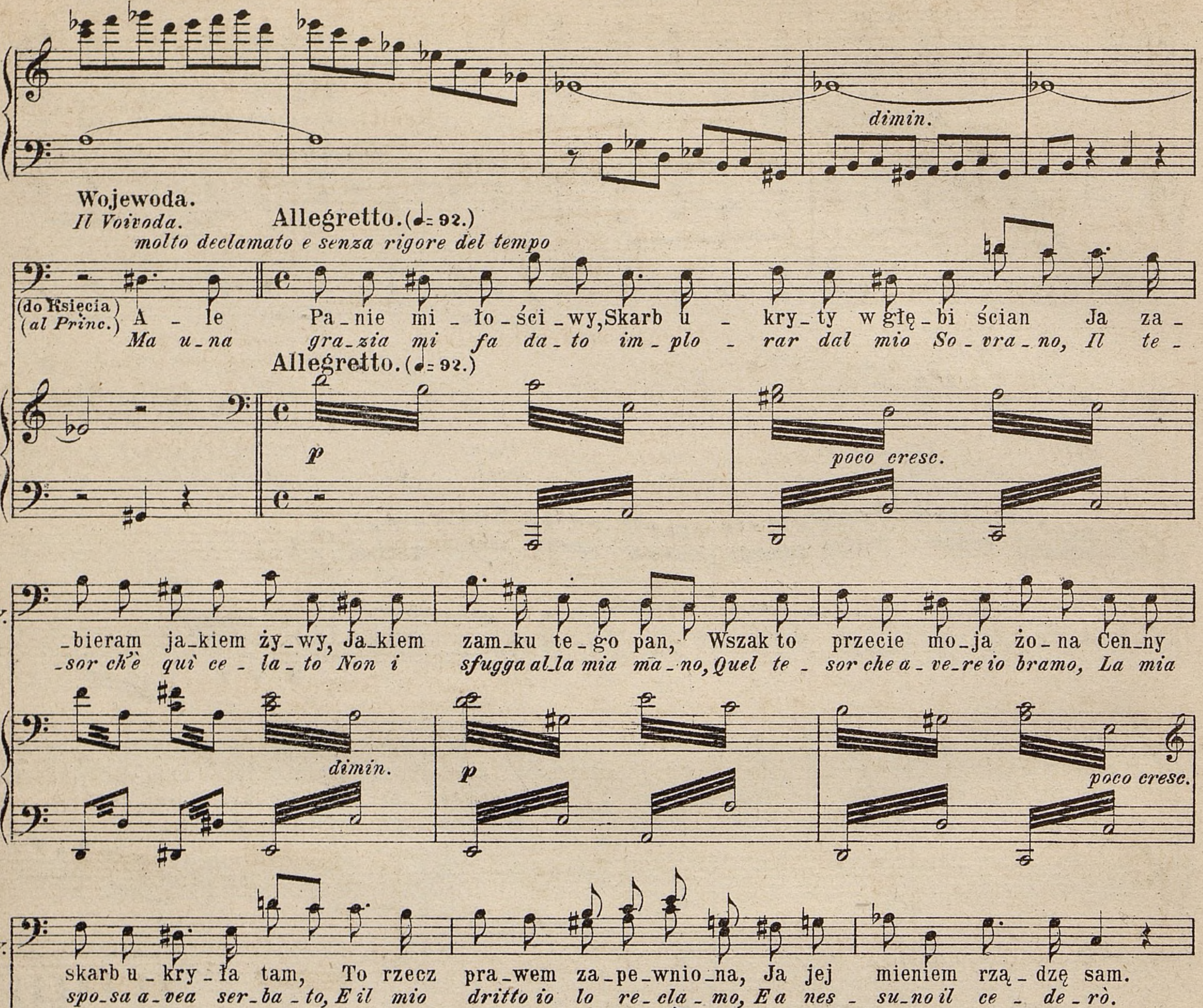

Molto moderato. (♩= 92.)
PIANO.
Arm.
tranquillo
mf
B.
Ped.
*
(Zasłona idzie w górę)
(Sia alza la tela)
tr
Un poco animato. (♩= 100.)
Tenori.
CHÓR.
CORO.
Bassi.
To i - sto - tne wi - do - wi - sko! To i - sto - tne dzi - wo - wi - sko!
S'o - de un ge - mi - to som - mes - so. S'o - de un ge - mi - to som - mes - so.
Un poco animato. (♩= 100.)
Q.
Pm.s.
tr
T.1.
T.2.
B.1.
B.2.
Coś tam ję - czy w głę - bi scian Ta - je - mni -
Die - tro il mu - ro dell' al - tar Sembra il pian -
Coś tam ję - czy w głę - bi ścian
Die - tro il mu - ro dell' al - tar
Coś tam ję - czy w głę - bi ścian
Die - tro il mu - ro dell' al - tar
Coś tam ję - czy w głę - bi ścian, Coś tam ję - czy w głę - bi ścian
Die - tro il mu - ro dell' al - tar Die - tro il mu - ro dell' al - tar
tr

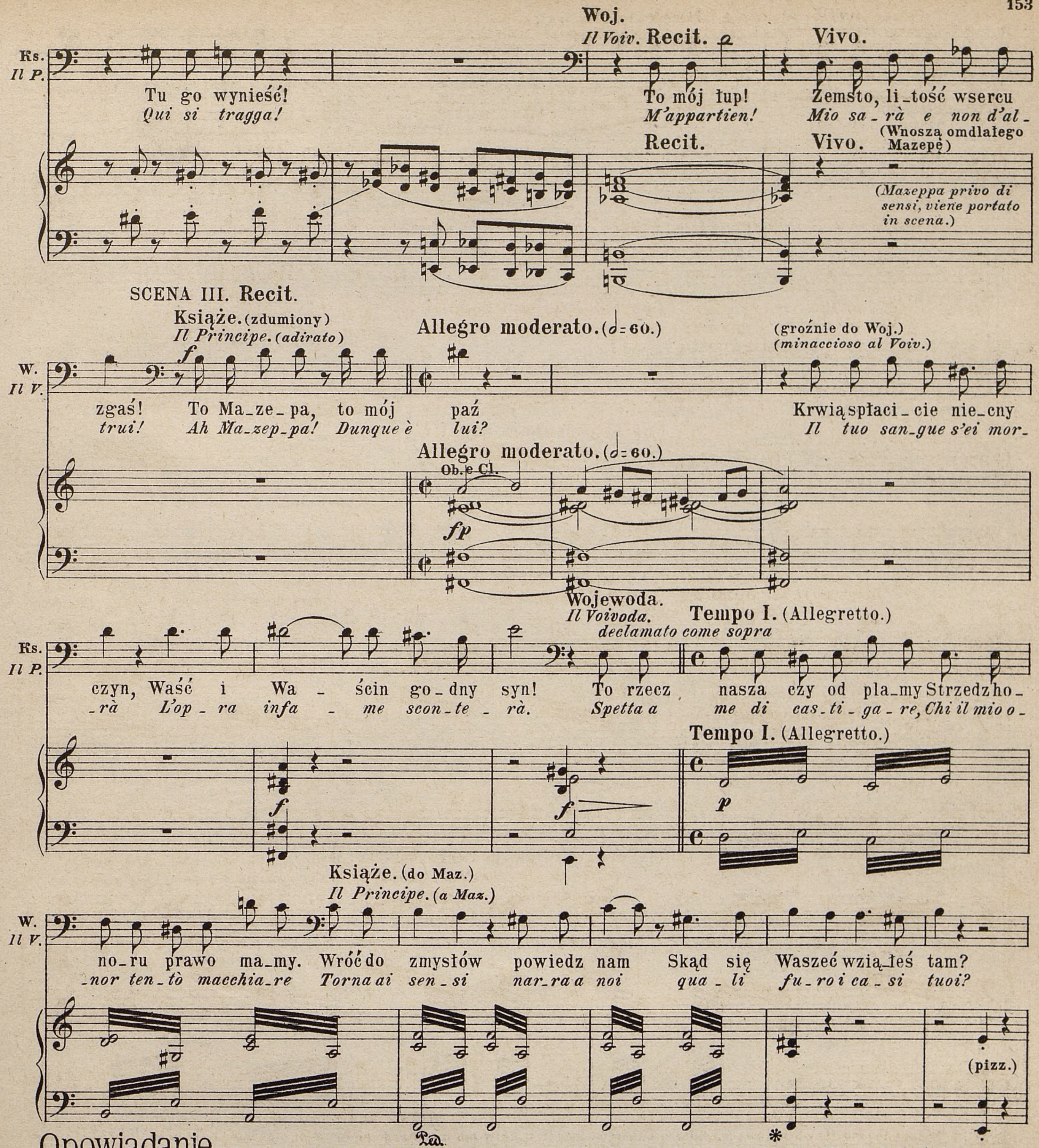

_cze to zam_czy - sko Skry_te tak jak je_go pan, skry_te tak jak je_go
_to d'un os_ses - so
to zam_czy - sko D'un mo_ren_te il ran_to _lar D'un mo_ren_te il ran_to_
Sembra il pian - to
Arm.
O
Tru dna spra - - wa
Quel_la vo - - ce
pan. Tru_dna spra - - wa z Wo_je_wo - - dą Praw_dy nie chce wy_znać
Quel_la vo - - ce mi_ster_io - - sa
_lar Tru_dna spra - - wa Ne com_mos_se e in so_spet_
Quel_la vo - - ce
Arm.
Q.
Arm.
nam, prawdy nie chce wy_znać nam, Tru_dna spra_wa z Wo - je - wo_dą, Tru_dna
_ti, Ne com_mos_se e in_so_spet_ti, Qui la gio_vi_ne sua spo_sa For_se il
V.I.
sempre stacc.
spra_wa, tru_dna spra_wa, Może swo_ją żo_nę mło_dą Za_mu_ro_wać ka_zał
se_pel - ti Qui la gio_vi_ne sua spo_sa, For_se il vec_chio se_pel -
vec_chio tru_dna spra - wa prawdy nie - chce wy_znać
for_se il vec - chio la sua spo - sa se_pel -


Ksiąze.
Il Principe.
Recit.
Je_śli tak, to wnet pomszczo_na mu_si być naj_cięż_sza
Giu_ro al Ciel, fa_ro pu_ni_re Chi tal o_pra ria com_
tam
_li
nam
_li
Recit.
mf
SCENA II.
(Wojewoda wchodzi szybko ciągnąc za sobą Amelję)
(Entra il Voivoda conducendo seco Amelia)
Recit.
Wojewoda.
Il Voivoda.
Ks.
Il P.
z win.
_pì!
Pa_nie! ot jest mo_ja żo_na.
Si_re! è qui la mia spo_sa.
sfz
f
3
sf
p
Książe. (zdziwiony)
Il Principe. (sorpreso)
A syn Wa_ści?
Ed il fi_glio? (Wskazując na wchodzącego Zbigniewa.)
(Indicando Zbigniew, che lo segue)
W.
Il V.
Jest i syn.
Es_so è qui.
pp (n.s.) (d.s.)
Więc nie o_na?
Oh stu_po_re!
pp (n.s.) (d.s.)
Więc nie o_na?
Oh stu_po_re!
in tempo
p


Książe.
Il Principe.
Je_dnak rzecz tę zba_dać trze_ba Każ_cie za_raz roz_bić
Ma il mi _ ster io vuò appu _ ra _ re De _ mo _ li _ to il mu _ ro
P m.s.
Wojew.
Il Voiv.
Ks.
Il P.
ff
mur. Przekleń - - - stwo!
sia! Fu_ro - - - re!
mf
O niech raczej gro_my
Possa un folgor an_nien_
ff
sfp
znieba Na ten za_mek spa_dną z chmur,
_ta _ re, Dell' in_famia il co _ vo im _ pu_ro
(do Księcia)
(al Principe)
Lecz gdy ta _ ki roz_kaz Wasz,
Si com _ pi _ sca il tuo de_sir.
sfp
f
(do Chmary)
(a Chmara)
Waść mur roz_wa_lić każ.
Si fac _ cia de _ mo _ lir.
Allegro con fuoco. (𝅗𝅥 = 80.)
(Chmara odchodzi)
(Chmara s'allontana)
Allegro con fuoco. (𝅗𝅥 = 80.)
ff

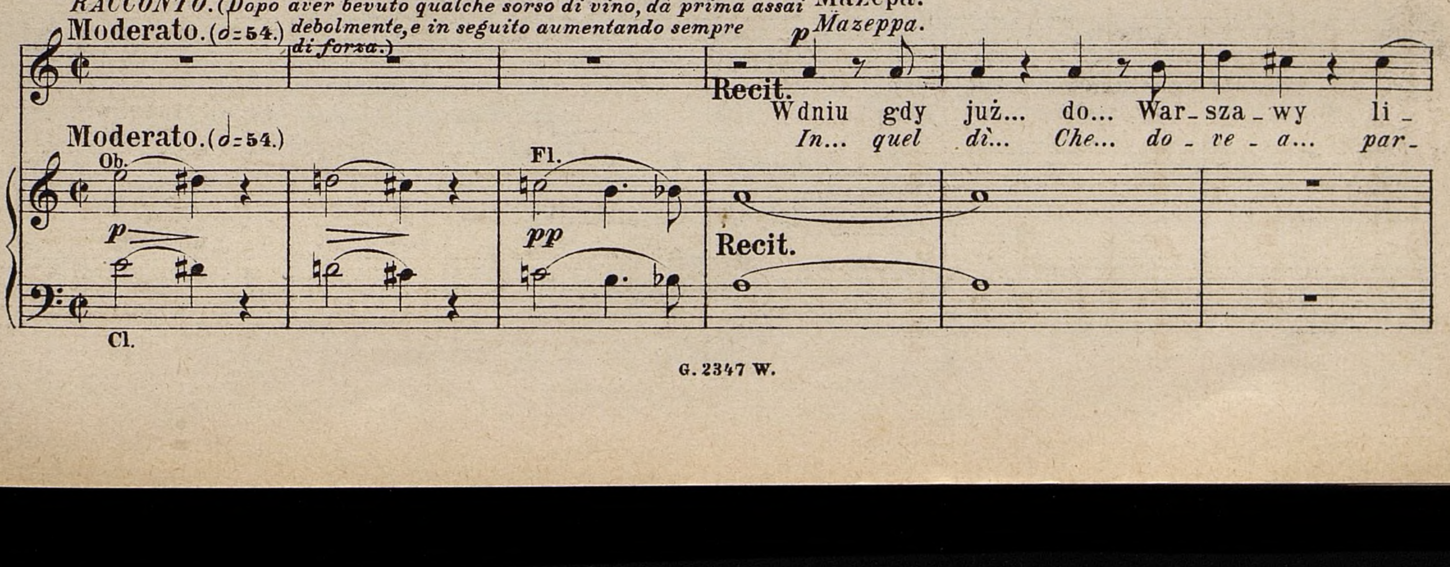
(Z Chmarą wchodzą ludzie z oskardami i robią wyłom w murze.)
(Chmara rientra coi servi, che si pongono ad atterrare una parte del muro.)

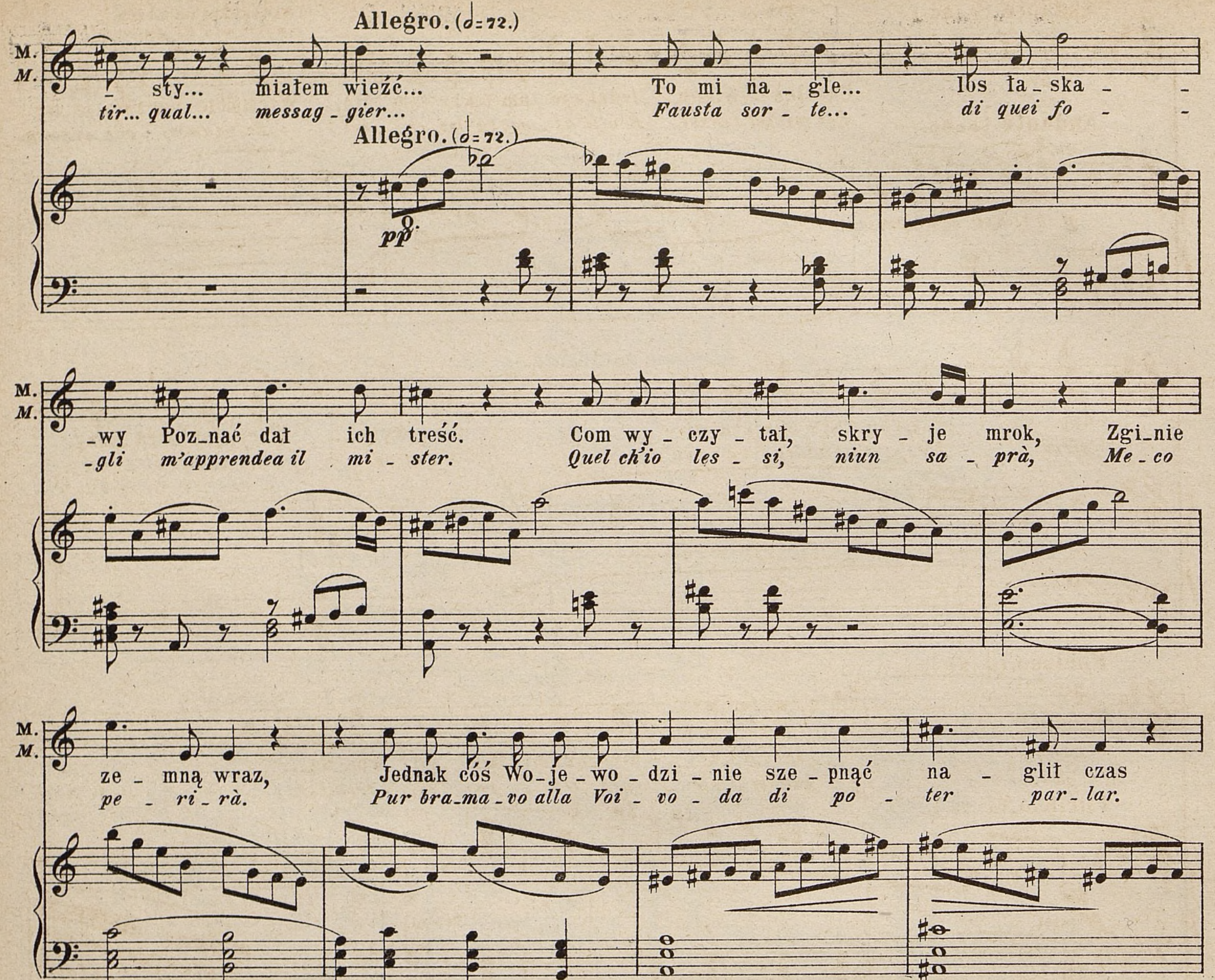

dimin.
Wojewoda.
Il Voivoda.
Allegretto. (𝅗𝅥= 92.)
molto declamato e senza rigore del tempo
(do Księcia)
(al Princ.)
A - le Pa_nie mi_ło_ści_wy, Skarb u - kry_ty w głę_bi ścian Ja za_
Ma u_na gra_zia mi fa da_to im_plo - rar dal mio So_vra_no, Il te_
Allegretto. (𝅗𝅥= 92.)
p
poco cresc.
W.
Il V.
_bieram ja_kiem ży_wy, Ja_kiem zam_ku te_go pan, Wszak to przecie mo_ja żo_na Cen_ny
_sor ch'è quì ce - la_to Non i sfugga al_la mia ma_no, Quel te - sor che a_ve_re io bramo, La mia
dimin.
p
poco cresc.
W.
Il V.
skarb u_kry_ła tam, To rzecz pra_wem za_pe_wnio_na, Ja jej mieniem rzą_dzę sam.
spo_sa a_vea ser_ba_to, E il mio dritto io lo re_cla_mo, E a nes - su_no il ce - de_rò.
cresc.
p
colla voce
tutti
ff
Książe.
Il Principe.
(Kilka osób które weszły do niszy)
(Alcuni uomini, che sono penetrati nell' alcova)
Ży - wy?
Vi - ve?
4 Tenori.
Ktoś tu jest.
Zda się trup
4 Bassi.
Quì v'è un uom.
Non rin_vien
p
ff
p
ff
V.1.
p
Cor.
V.2.

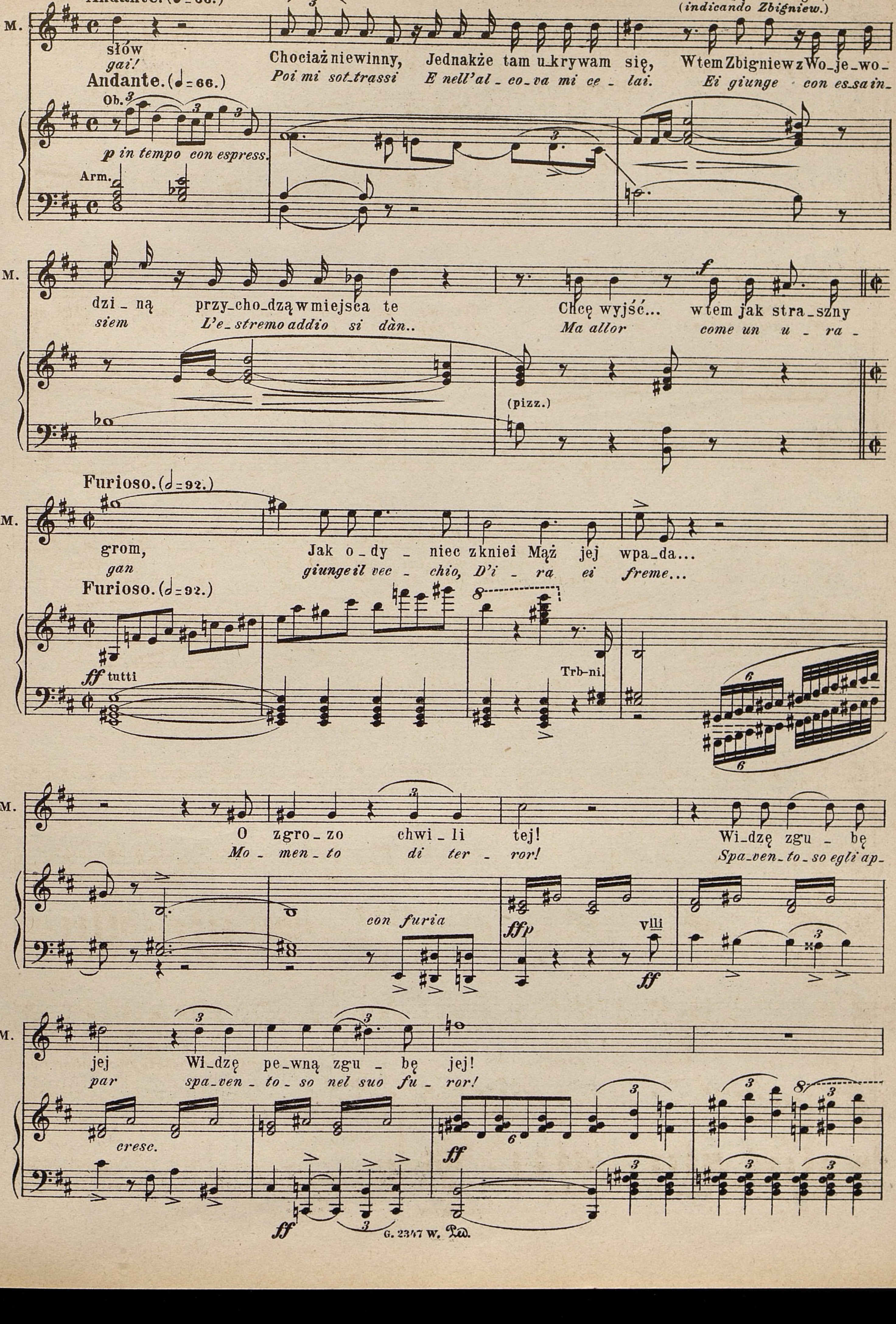

Woj.
Il Voiv. Recit.
Vivo.
Ks.
Il P.
Tu go wynieść!
Qui si tragga!
To mój łup!
M'appartien!
Zemsto, li_tość wsercu
Mio sa_rà e non d'al_
Recit.
Vivo.
(Wnoszą omdlałego Mazepę)
(Mazeppa privo di sensi, viene portato in scena.)
SCENA III. Recit.
Książe. (zdumiony)
Il Principe. (adirato)
f
Allegro moderato. (𝅗𝅥=60.)
(groźnie do Woj.)
(minaccioso al Voiv.)
W.
Il V.
zgaś! To Ma_ze_pa, to mój paź
trui! Ah Ma_zep_pa! Dunque è lui?
Krwią spłaci_cie nie_cny
Il tuo san_gue s'ei mor_
Allegro moderato. (𝅗𝅥=60.)
Ob. e Cl.
fp
Wojewoda.
Il Voivoda.
Tempo I. (Allegretto.)
declamato come sopra
czyn, Waść i Wa_ścin go_dny syn! To rzecz nasza czy od pla_my Strzedz ho_
_rà L'op_ra infa_me scon_te_rà. Spetta a me di cas_ti_ga_re, Chi il mio o_
Tempo I. (Allegretto.)
f
f
p
Książe. (do Maz.)
Il Principe. (a Maz.)
no_ru prawo ma_my. Wróć do zmysłów powiedz nam Skąd się Waszeć wzią_łeś tam?
_nor ten_tò macchia_re Torna ai sen_si nar_ra a noi qua_li fu_ro i ca_si tuoi?
(pizz.)
Ped.
*

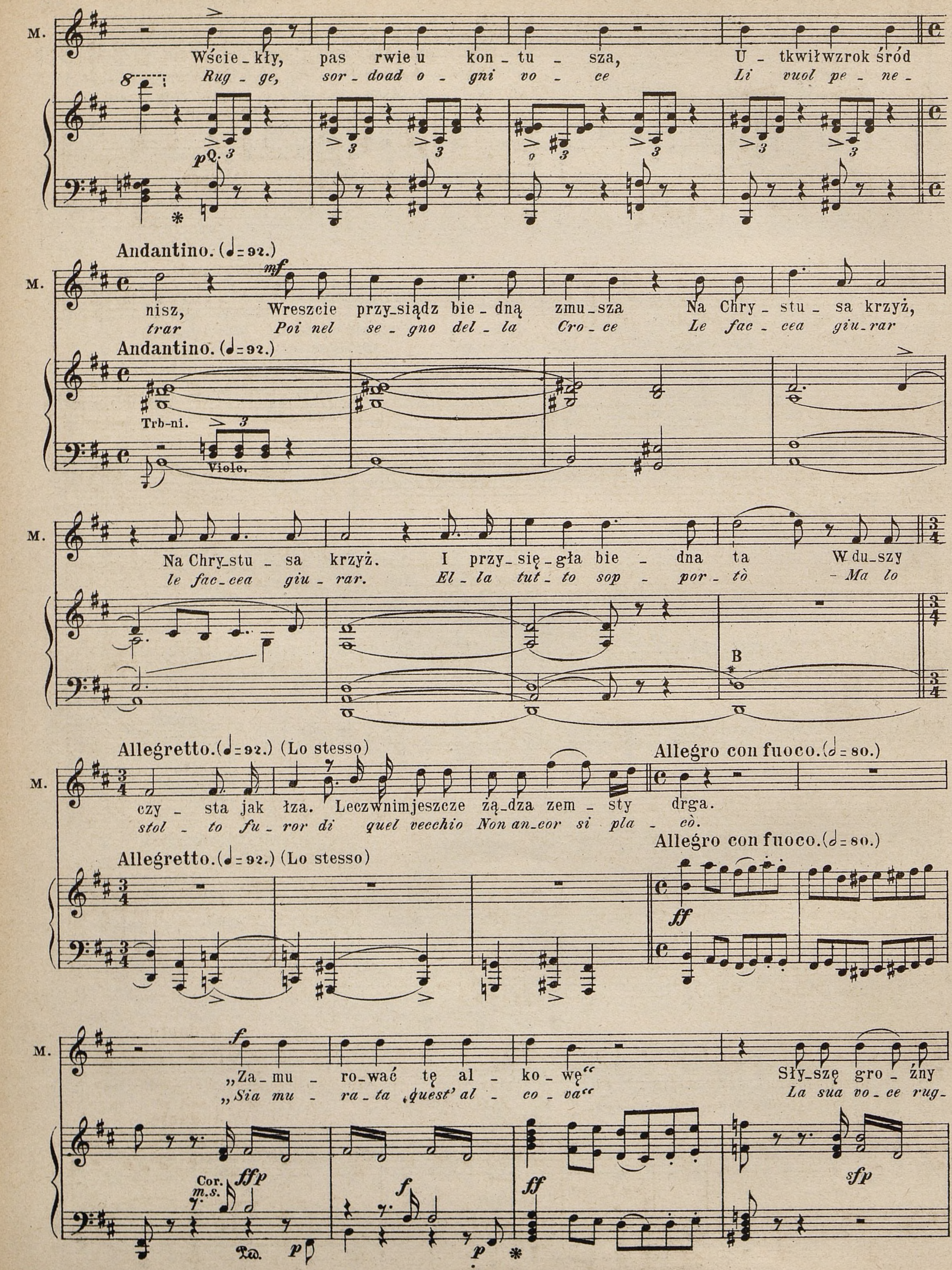
Opowiadanie.

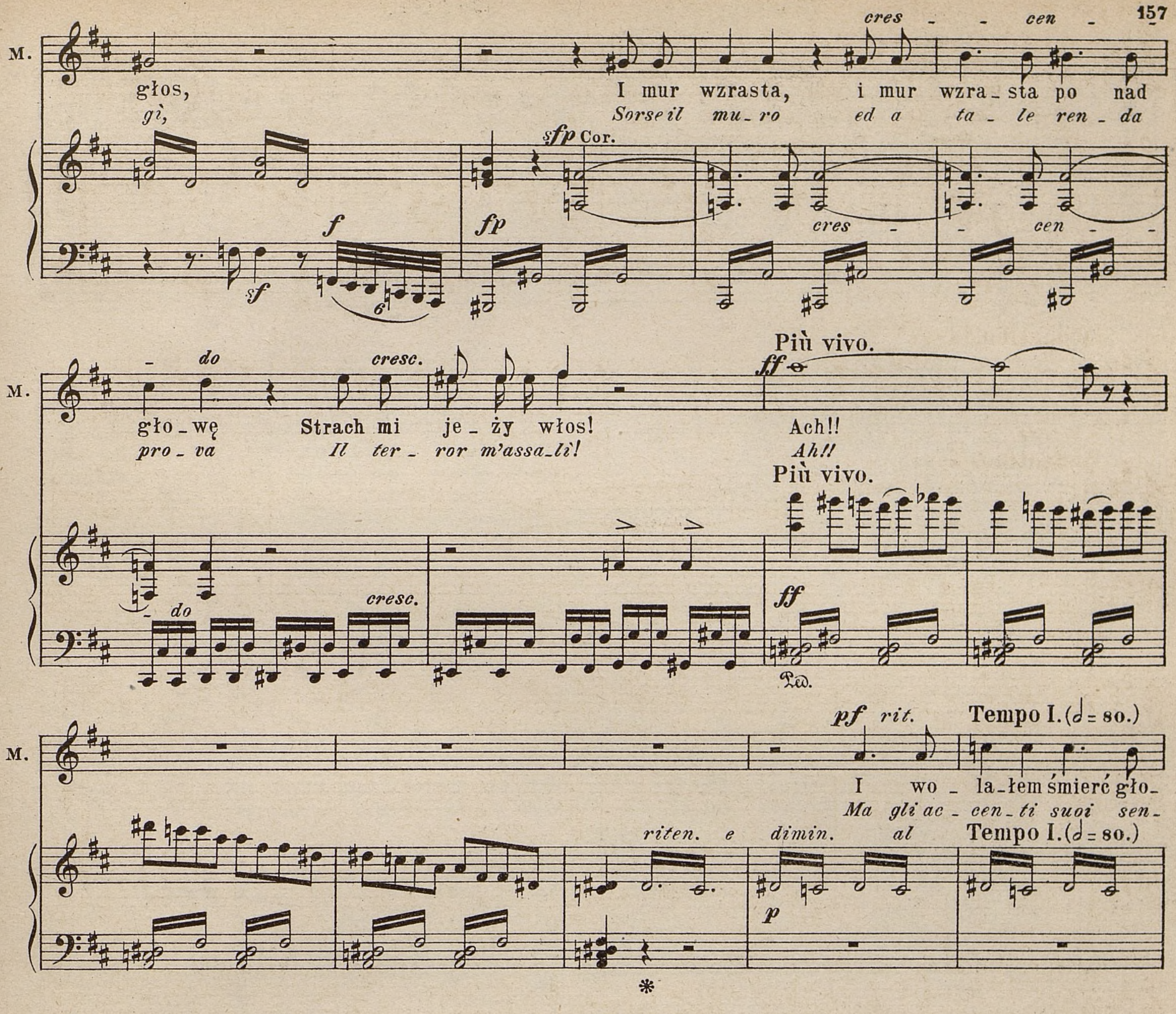
(Mazepa po wypiciu podanego mu wina, z początku mocno osłabiony, zwolna do sił przychodzi)


RACCONTO. (Dopo aver bevuto qualche sorso di vino, dà prima assai debolmente, e in seguito aumentando sempre di forza.)
Moderato. (𝅗𝅥=54.)
Mazepa.
Mazeppa.
p
Recit.
W dniu gdy już... do... War_sza_wy li_
In... quel dì... Che... do_ve_a... par_
Moderato. (𝅗𝅥=54.)
Ob.
p
Fl.
pp
Recit.
Cl.

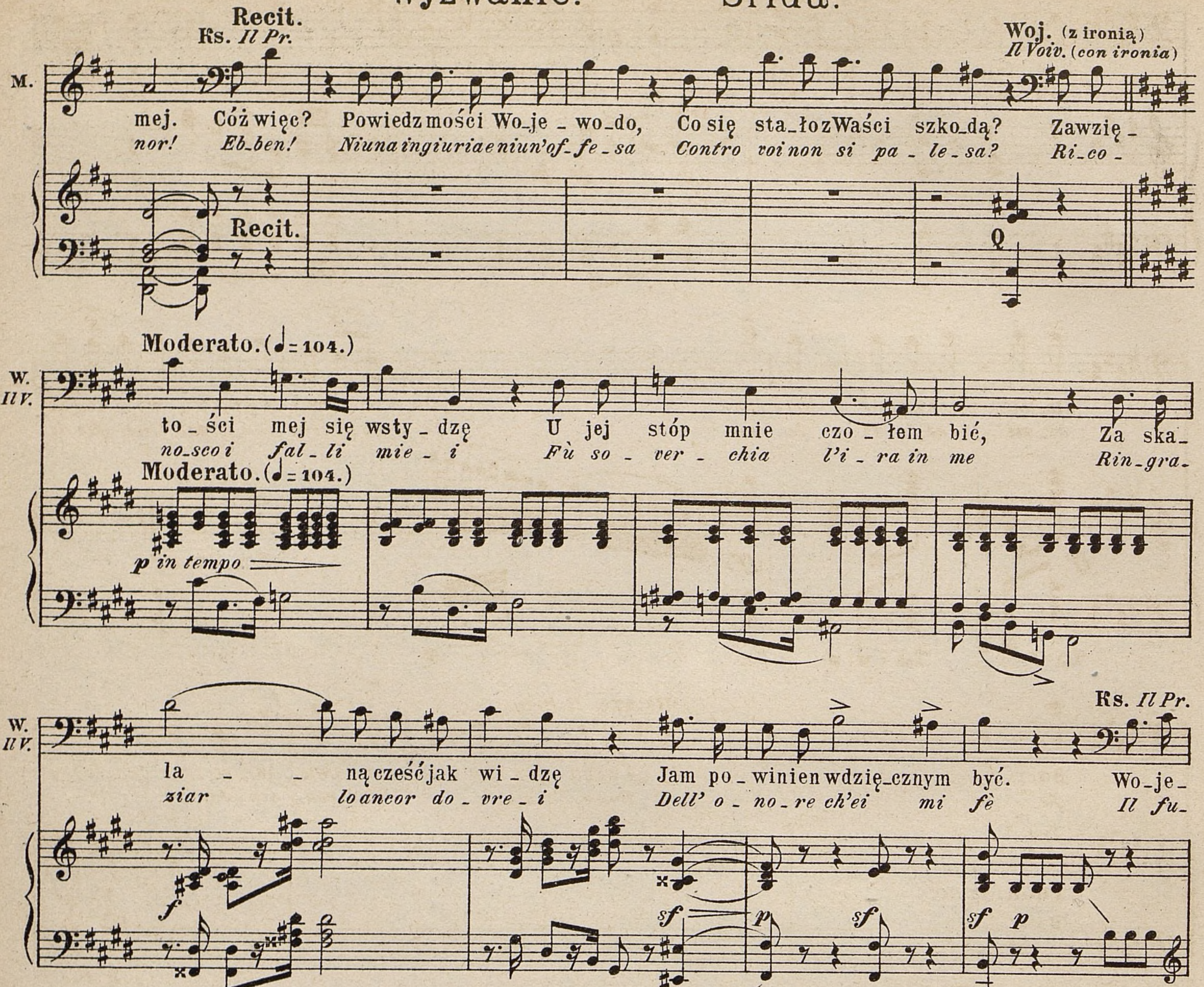

Allegro. (𝅗𝅥=72.)
M.
M.
_ sty... miałem wieźć... To mi na_gle... los ła_ska_ _
tir... qual... messag_gier... Fausta sor_te... di quei fo_ _
Allegro. (𝅗𝅥=72.)
pp
_wy Poz_nać dał ich treść. Com wy_czy_tał, skry_je mrok, Zgi_nie
_gli m'apprendea il mi_ster. Quel ch'io les_si, niun sa_prà, Me_co
ze_mną wraz, Jednak cóś Wo_je_wo_dzi_nie sze_pnąć na_glił czas
pe_ri_rà. Pur bra_ma_vo alla Voi_vo_da di po_ter par_lar.
Więc bez tchu Wpadam tu. Wtem kro_ki sły_szę... Ha, to na mnie
Non sa_pea co_me far? Qui pe_ne_trai... Ma... al_lor s'u_
mfpp
p
Timp.
8 bassa
Ped.
*
Recit.
łów, To na mnie łów!.. Na wachla_rzu więc pi_szę do niej pa_rę
_dì ru_mor di passi!.. Sul ven_ta_glio due righe in fretta allor ver_
Recit.

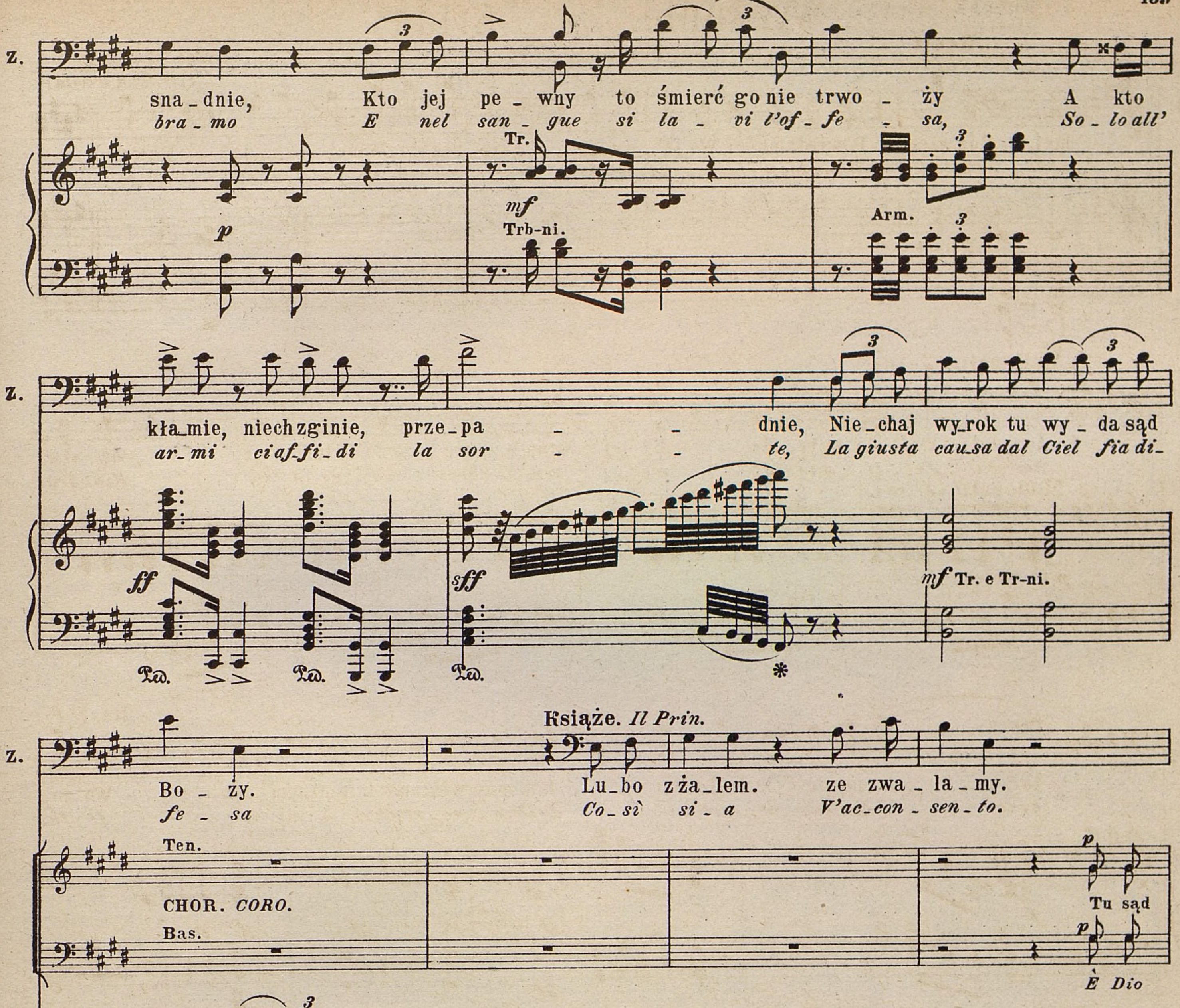

Andante. (♩= 66.)
M.
(wskazując na Zbign.)
(indicando Zbigniew.)
słów
gai!
Chociaż niewinny, Jednakże tam u_krywam się, Wtem Zbigniew z Wo_je_wo_
Poi mi sot_trassi E nell'al _ co_va mi ce _ lai. Ei giunge con es_sa in_
Andante. (♩= 66.)
Ob.
p in tempo con espress.
Arm.
dzi _ ną przy_cho_dzą w miejsca te Chcę wyjść... wtem jak stra_szny
siem L'e_stremo addio si dàn.. Ma allor come un u _ ra _
f
(pizz.)
Furioso. (𝅗𝅥= 92.)
grom, Jak o_dy _ niec zkniei Mąż jej wpa_da...
gan giunge il vec _ chio, D'i _ ra ei freme...
Furioso. (𝅗𝅥= 92.)
ff tutti
Trb-ni.
O zgro_zo chwi_li tej! Wi_dzę zgu _ bę
Mo_ men _ to di ter _ ror! Spa_ven_to_so egli ap_
con furia
ffp
vlli
ff
jej Wi_dzę pe_wną zgu _ bę jej!
par spa_ven _ to_ so nel suo fu _ ror!
cresc.
ff
ff

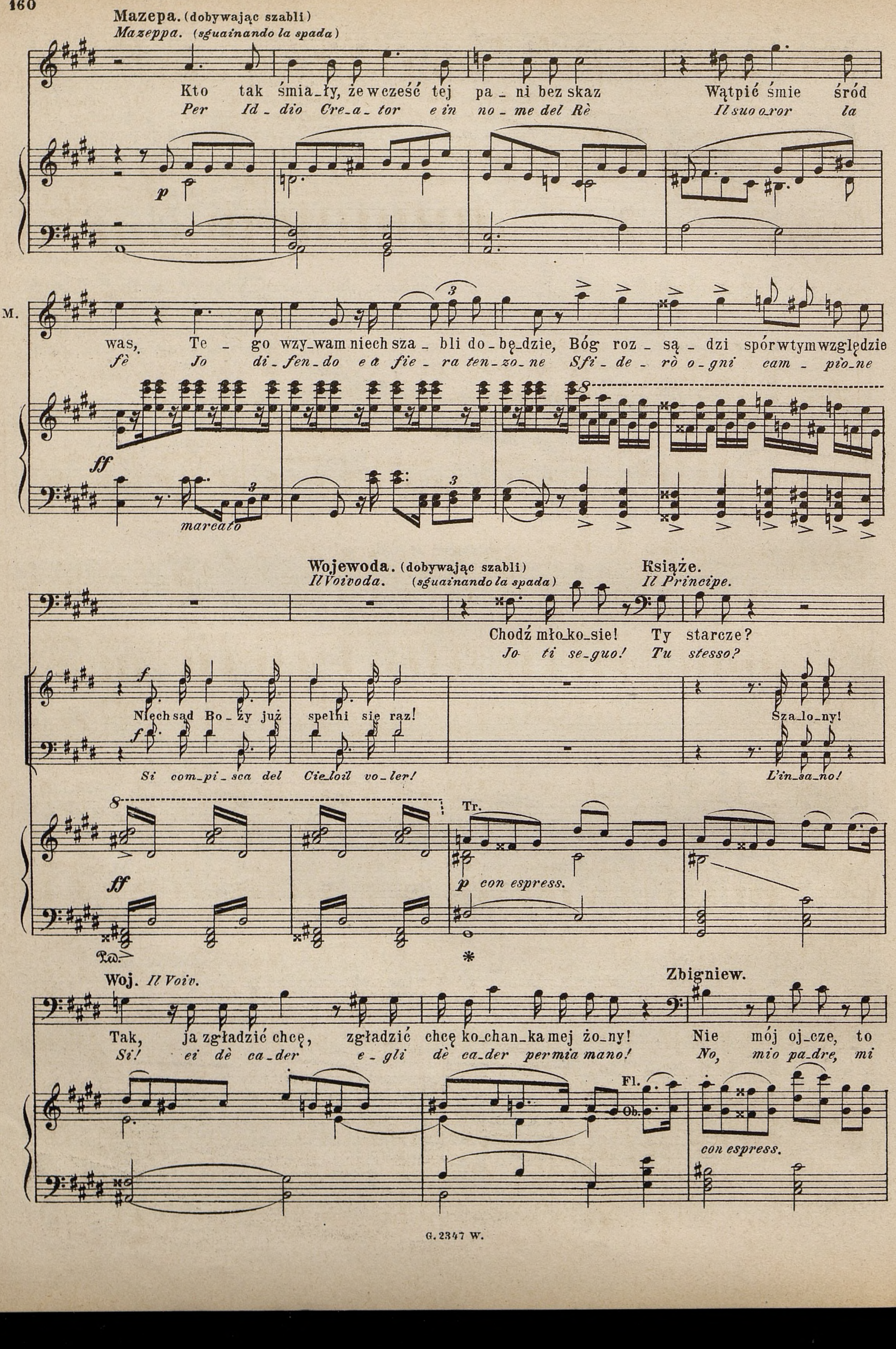

M.
Wście_kły, pas rwie u kon_tu_sza, U_tkwił wzrok śród
Rug_ge, sor_do ad o_gni vo_ce Li vuol pe_ne_
Andantino. (♩= 92.)
nisz, Wreszcie przy_siądz bie_dną zmu_sza Na Chry_stu_sa krzyż,
trar Poi nel se_gno del_la Cro_ce Le fac_cea giu_rar
Trb-ni.
Viole.
Na Chry_stu_sa krzyż. I przy_się_gła bie_dna ta W du_szy
le fac_cea giu_rar. El_la tut_to sop_por_tò _Ma lo
B
Allegretto. (♩= 92.) (Lo stesso)
czy_sta jak łza. Lecz w nim jeszcze żą_dza zem_sty drga.
stol_to fu_ror di quel vecchio Non an_cor si pla_cò.
Allegro con fuoco. (𝅗𝅥= 80.)
„Za_mu_ro_wać tę al_ko_wę“ Sły_szę gro_źny
„Sia mu_ra_ta quest' al_co_va“ La sua vo_ce rug_
Cor.
m.s.
pp
mf
ff
fp
ffp
f
sfp
p
Ped.

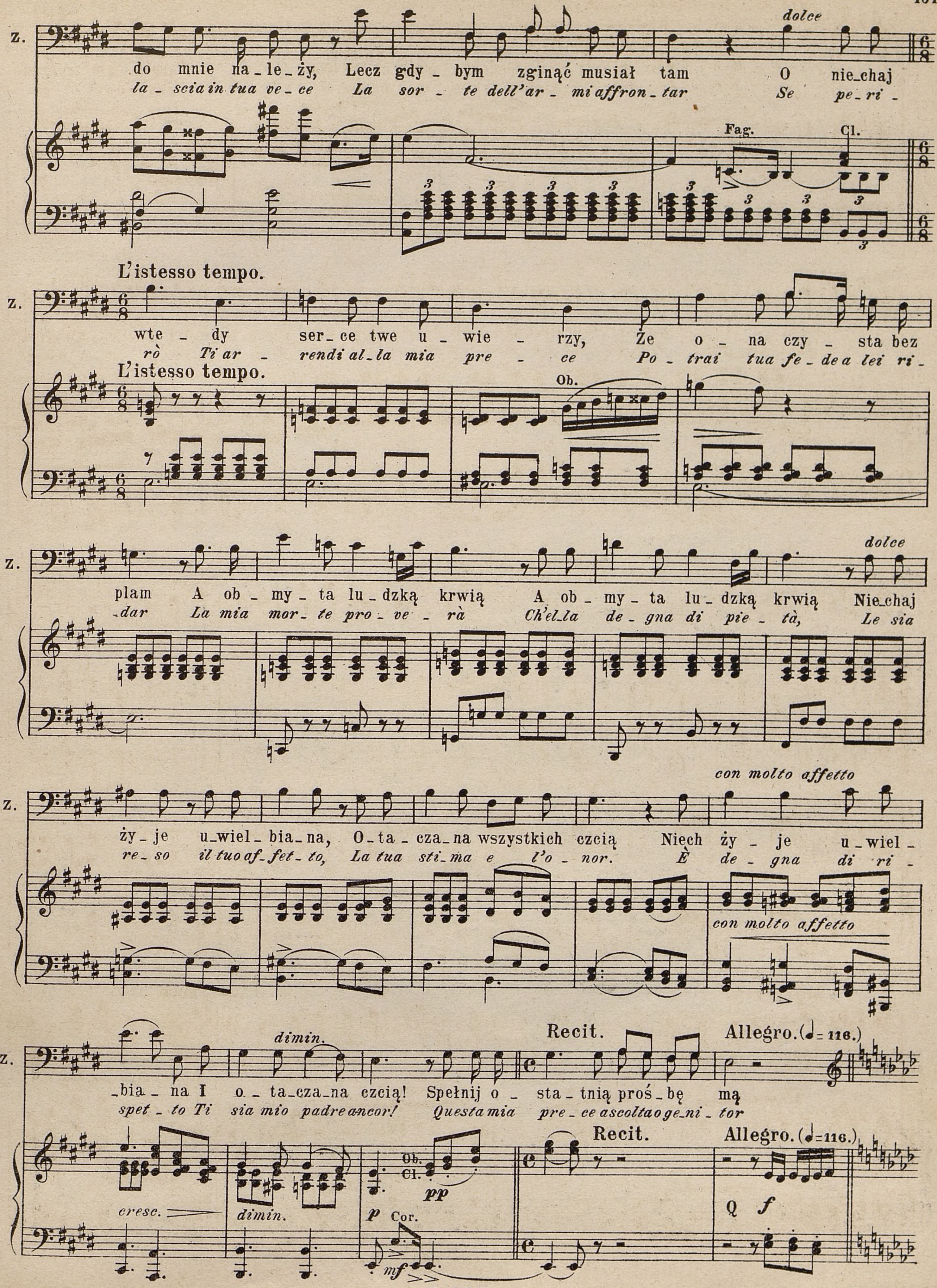

cres - - cen - do cresc.
M.
głos, I mur wzrasta, i mur wzra_sta po nad
gì, Sorse il mu_ro ed a ta_le ren_da
sfp Cor.
f
fp
cres - - cen - do
głowę Strach mi je_ży włos! Ach!!
pro_va Il ter_ror m'assa_lì! Ah!!
Più vivo.
ff
cresc.
Ped.
pf rit. Tempo I. (♩= 80.)
I wo_la_łem śmierć gło_dową Niż kłam za_dać sło_wom jej Bo przy_się_gi świę_te sło_wo
Ma gli ac_cen_ti suoi sen_ti_re Jo non vol_li e amai mo_ri_re L'inno_cen_te a_vea giu_ra_to
riten. e dimin. al
p
*
3 Vlli
Andante.
Brzmiało w du_szy mej, Bo przy_się_gi sło_wo Brzmiało wciąż w du_szy
Sovra il Re_den_tor, Jo fui con_dan_na_to Per sal_var il suo o_
m.d. 3

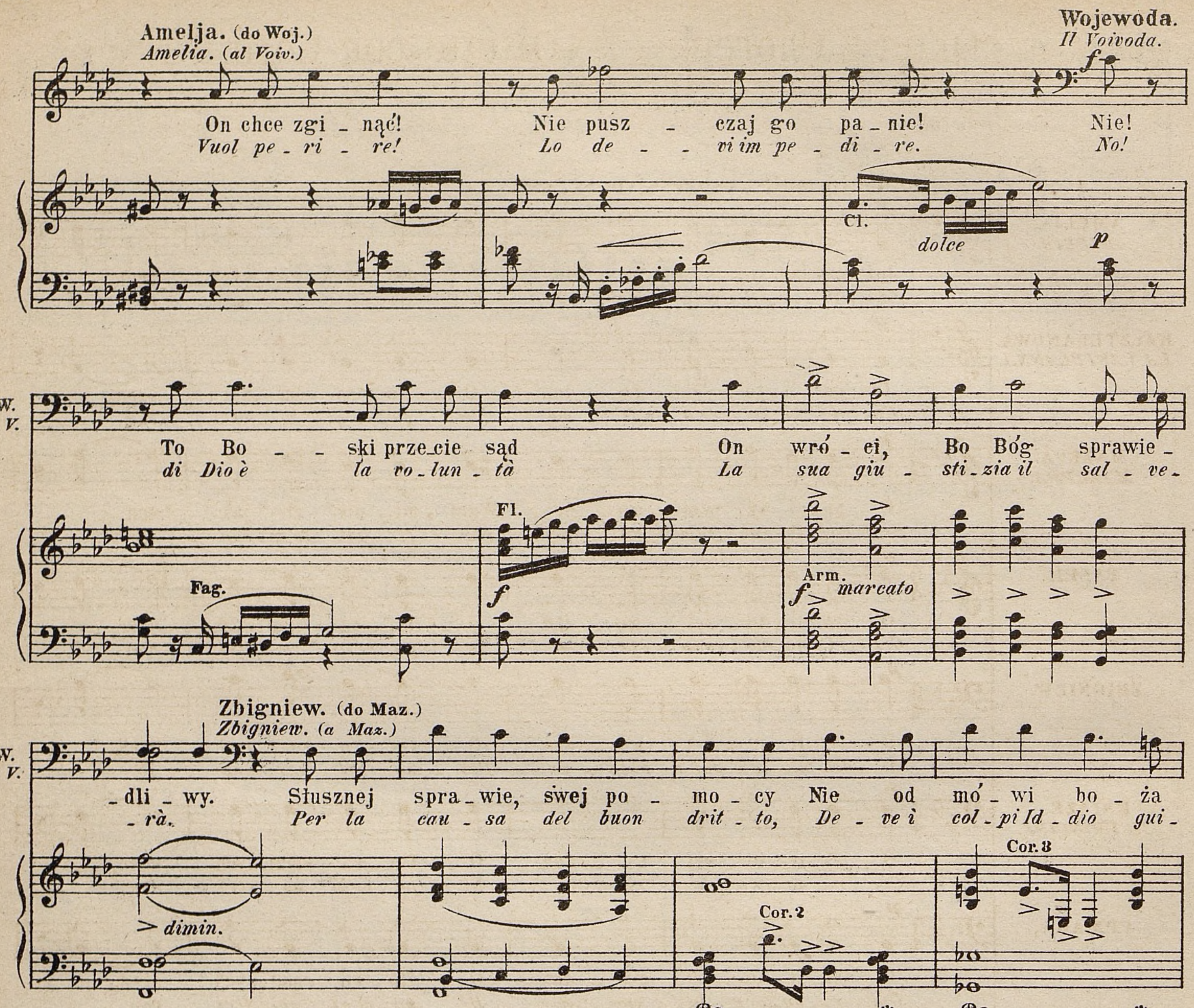
Wyzwanie. Sfida.


Recit.
Ks. Il Pr.
Woj. (z ironią)
Il Voiv. (con ironia)
M.
mej. Cóż więc? Powiedz mości Wo_je_wo_do, Co się sta_ło z Waści szko_dą? Zawzię_
nor! Eb_ben! Niuna ingiuria e niun'of_fe_sa Contro voi non si pa_le_sa? Ri_co_
Recit.
Q
Moderato. (♩= 104.)
W.
Il V.
to_ści mej się wsty_dzę U jej stóp mnie czo_łem bić, Za ska_
no_sco i fal_li mie_i Fù so_ver_chia l'i_ra in me Rin_gra_
p in tempo
la _ _ ną cześć jak wi_dzę Jam po_winien wdzię_cznym być. Wo_je_
ziar lo ancor do_vre_i Dell' o_no_re ch'ei mi fè Il fu_
Ks. Il Pr.
f
sf
p
Ks.
Il Pr.
wo_do jesteś w błę_dzie, To jak słoń_ce ja_sna rzecz. Nigdyż
_ro_re t'ac_cie_ca, Ma ti de_vi al_fin pla_car. Di quel
Maz.
Cl.
dolce
Vlli
Ob.
poco animato
M.
koń_ca tu nie bę_dzie? Niech spór roz_strzy_gnie miecz! Wszakże pra_wdy doj_dziemy tu
vecchio all'alma bie_ca Ri_sponde_rà l'acciar! Ah, ben ven_ga la sfida io la
Zbig.
Cl.
Fag.
Q.
poco animato
fp
3

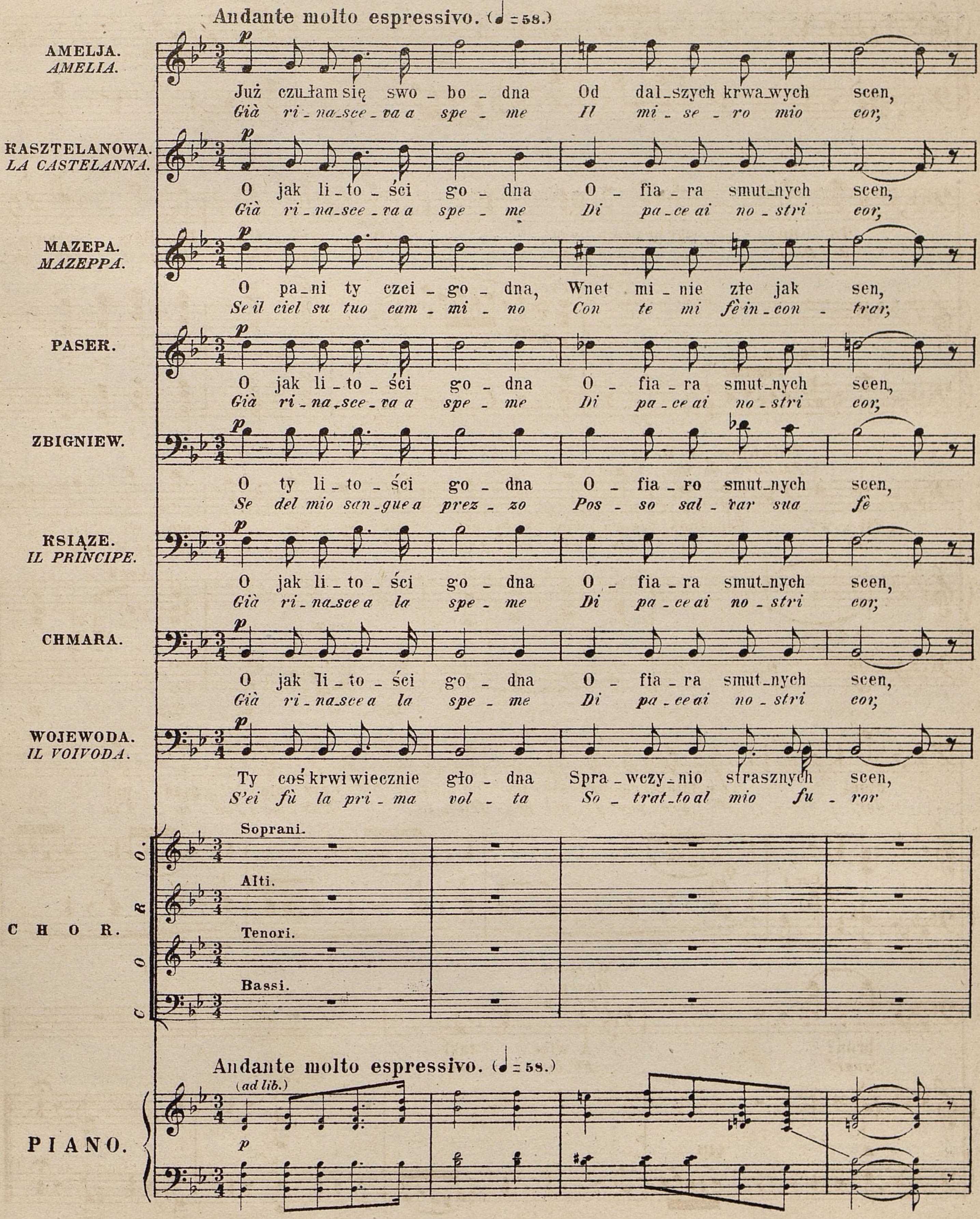

Z.
sna_dnie, Kto jej pe_wny to śmierć go nie trwo_ży A kto
bra_mo E nel san_gue si la_vi l'of_fe_sa, So_lo all'
Tr.
mf
Trb-ni.
p
Arm.
Z.
kła_mie, niech zginie, prze_pa_dnie, Nie_chaj wy_rok tu wy_da sąd
ar_mi ci af_fi_di la sor_te, La giusta cau_sa dal Ciel fia di_
ff
sff
mf Tr. e Tr-ni.
Z.
Bo_ży.
fe_sa
Książe. Il Prin.
Lu_bo z żalem. ze zwa_la_my.
Co_sì si_a V'ac_con_sen_to.
Ten.
CHOR. CORO.
Bas.
p
Tu sąd
È Dio
ff
p
Bo_ga Tu sąd Bo_ga, To je_dy_na dro_ga
f
stes_so che il gui_da nel fier ci_men_to!
ff
mf Cor.

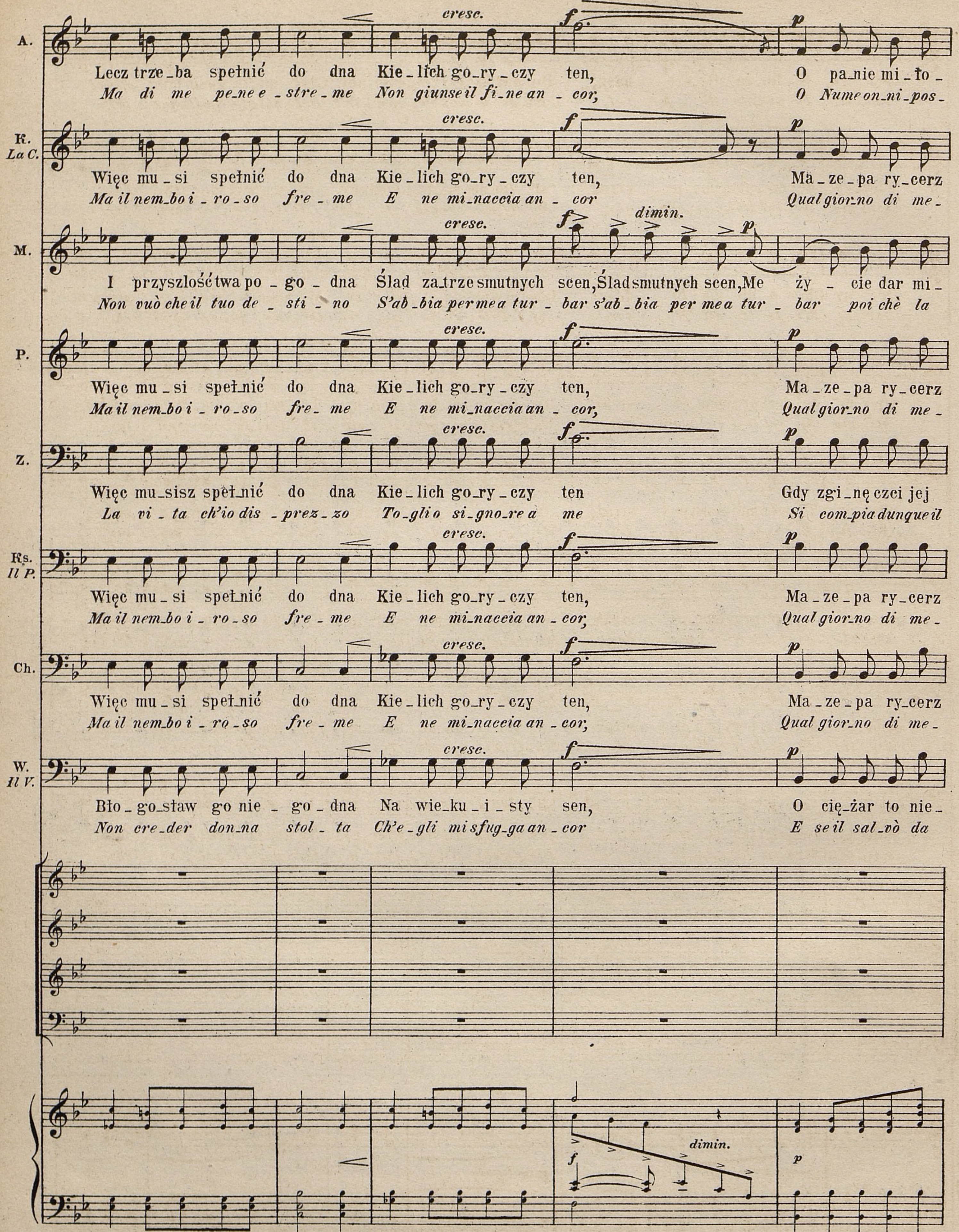

Mazepa. (dobywając szabli)
Mazeppa. (sguainando la spada)
Kto tak śmia_ły, że wcześć tej pa_ni bez skaz Wątpić śmie śród
Per Id_dio Cre_a_tor e in no_me del Rè Il suo o_ror la
p
M.
was, Te_go wzy_wam niech sza_bli do_będzie, Bóg roz_są_dzi spór w tym względzie
fè Jo di_fen_do e a fie_ra ten_zo_ne Sfi_de_rò o_gni cam_pio_ne
8
ff
marcato
3
Wojewoda. (dobywając szabli)
Il Voivoda. (sguainando la spada)
Ksiaże.
Il Principe.
Chodź mło_ko_sie! Ty starcze?
Jo ti se_guo! Tu stesso?
f
Niech sąd Bo_ży już spełni się raz!
Si com_pi_sca del Cielo il vo_ler!
Sza_lo_ny!
L'in_sa_no!
8
ff
Tr.
p con espress.
Woj. Il Voiv.
Zbigniew.
Tak, ja zgładzić chcę, zgładzić chcę ko_chan_ka mej żo_ny! Nie mój oj_cze, to
Si! ei dè ca_der e_gli dè ca_der per mia mano! No, mio pa_dre, mi
Fl.
Ob.
con espress.

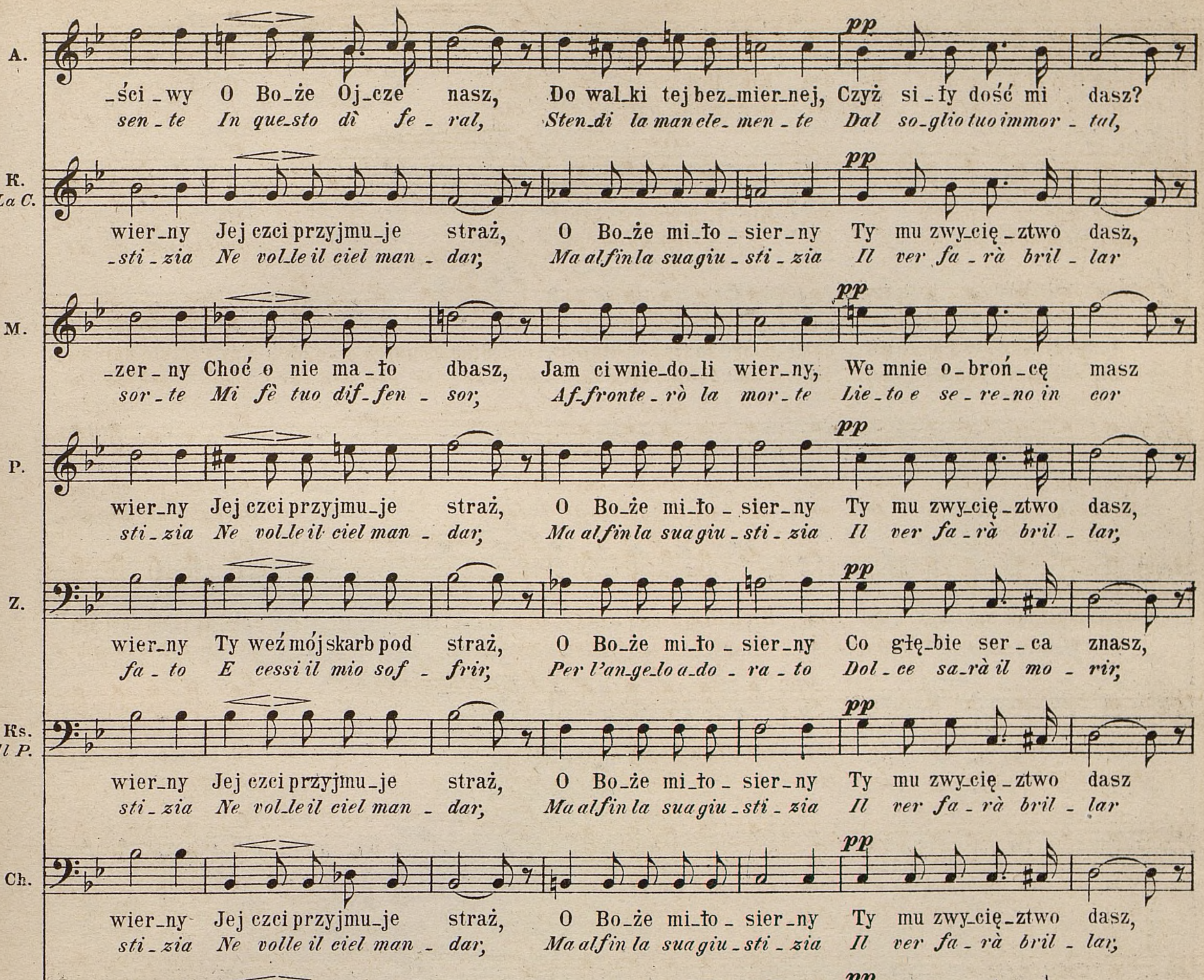

Z.
dolce
do mnie na_le_ży, Lecz gdy_bym zginąć musiał tam O nie_chaj
la_scia in tua ve_ce La sor_te dell'ar_mi affron_tar Se peri_
Fag.
Cl.
L'istesso tempo.
wte_dy ser_ce twe u_wie_rzy, Że o_na czy_sta bez
rò Ti ar_rendi al_la mia pre_ce Po_trai tua fe_de a lei ri_
L'istesso tempo.
Ob.
dolce
plam A ob_my_ta lu_dzką krwią A ob_my_ta lu_dzką krwią Nie_chaj
_dar La mia mor_te pro_ve_rà Ch'el_la de_gna di pie_tà, Le sia
con molto affetto
ży_je u_wiel_bia_na, O_ta_cza_na wszystkich czcią Niech ży_je u_wiel_
re_so il tuo af_fet_to, La tua sti_ma e l'o_nor. È de_gna di ri_
con molto affetto
dimin.
Recit.
Allegro. (♩= 116.)
_bia_na I o_ta_cza_na czcią! Spełnij o_sta_tnią proś_bę mą
spet_to Ti sia mio padre ancor! Questa mia pre_ce ascolta o ge_ni_tor
Recit.
Allegro. (♩=116.)
Ob.
Cl.
pp
cresc.
dimin.
p
Cor.
mf
f

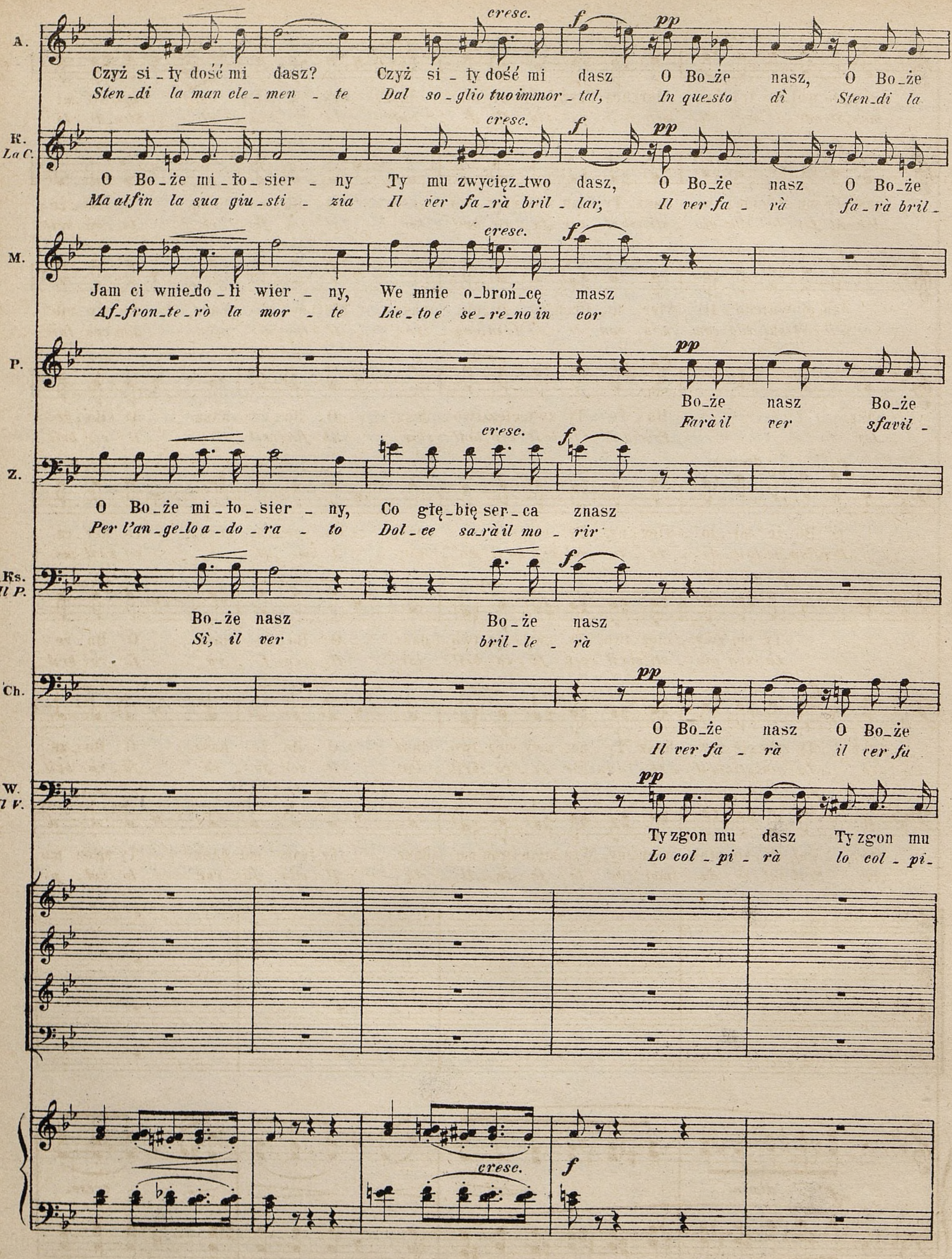

Amelja. (do Woj.)
Amelia. (al Voiv.)
On chce zgi - nąć! Nie pusz - czaj go pa - nie!
Vuol pe - ri - re! Lo de - - vi im pe - di - re.
Wojewoda.
Il Voivoda.
Nie!
No!
Cl.
dolce
Fag.
W.
Il V.
To Bo - - ski prze - cie sąd On wró - ci, Bo Bóg sprawie -
di Dio è la vo - lun - tà La sua giu - sti - zia il sal - ve -
Fl.
Arm.
marcato
Zbigniew. (do Maz.)
Zbigniew. (a Maz.)
- dli - wy. Słusznej spra - wie, swej po - mo - cy Nie od mó - wi bo - ża
- rà. Per la cau - sa del buon drit - to, De - ve i col - pi Id - dio gui -
dimin.
Cor. 2
Cor. 3
Z.
dłoń! Za - miast rą - bać się po no - cy, Czyż nie le - psza pal - na
- dar! Vi pro - pon - go pel con - flit - to L'ar - ma a fuo - co d'im - pu -
Cor. 1
bron?
- gnar!
Mazepa.
Mazeppa.
A więc... tak!
Eb - ben... sia!
Vlli
Cor.
(pizz.)

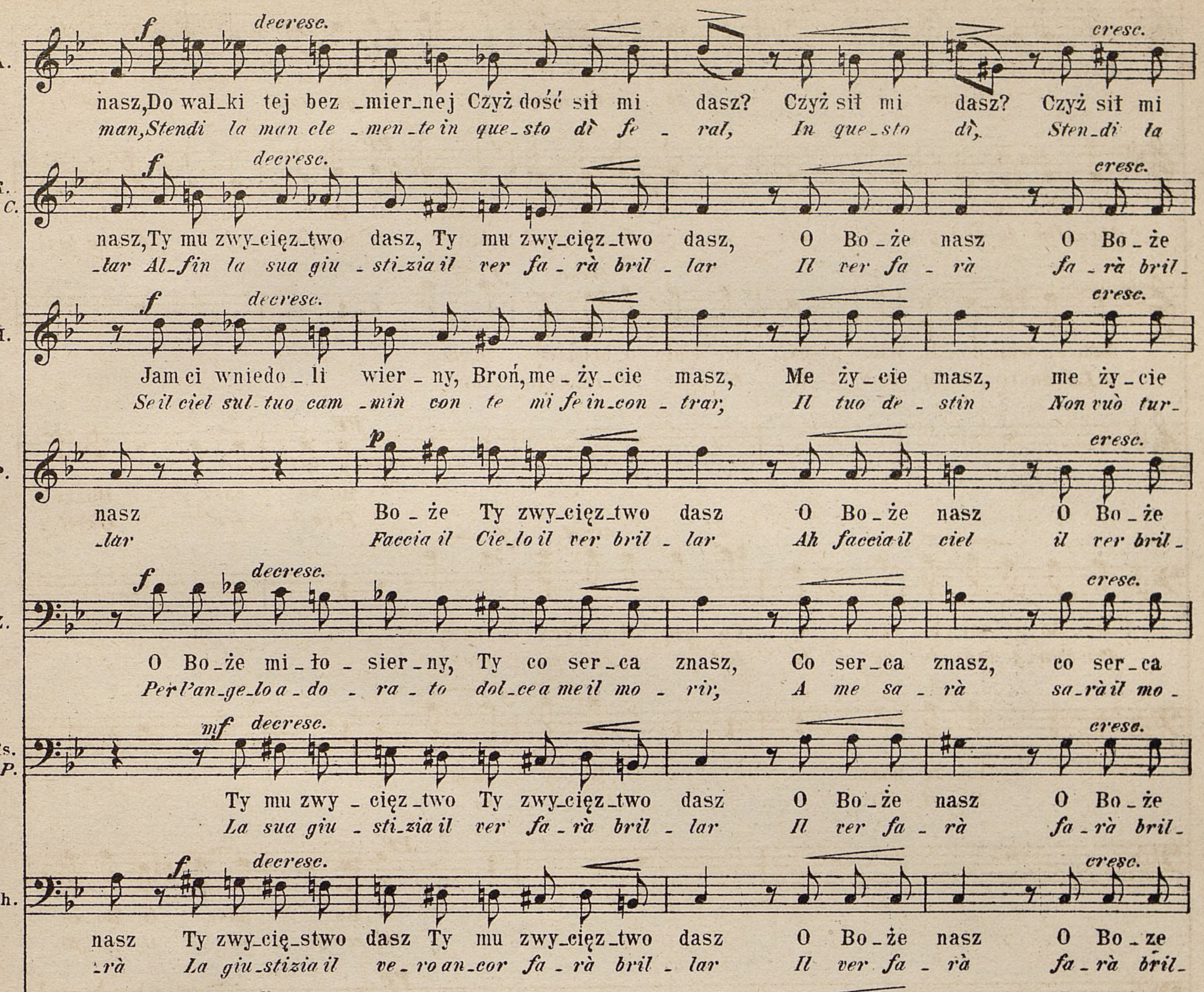
Oktet z Chórem. Ottetto con Coro.

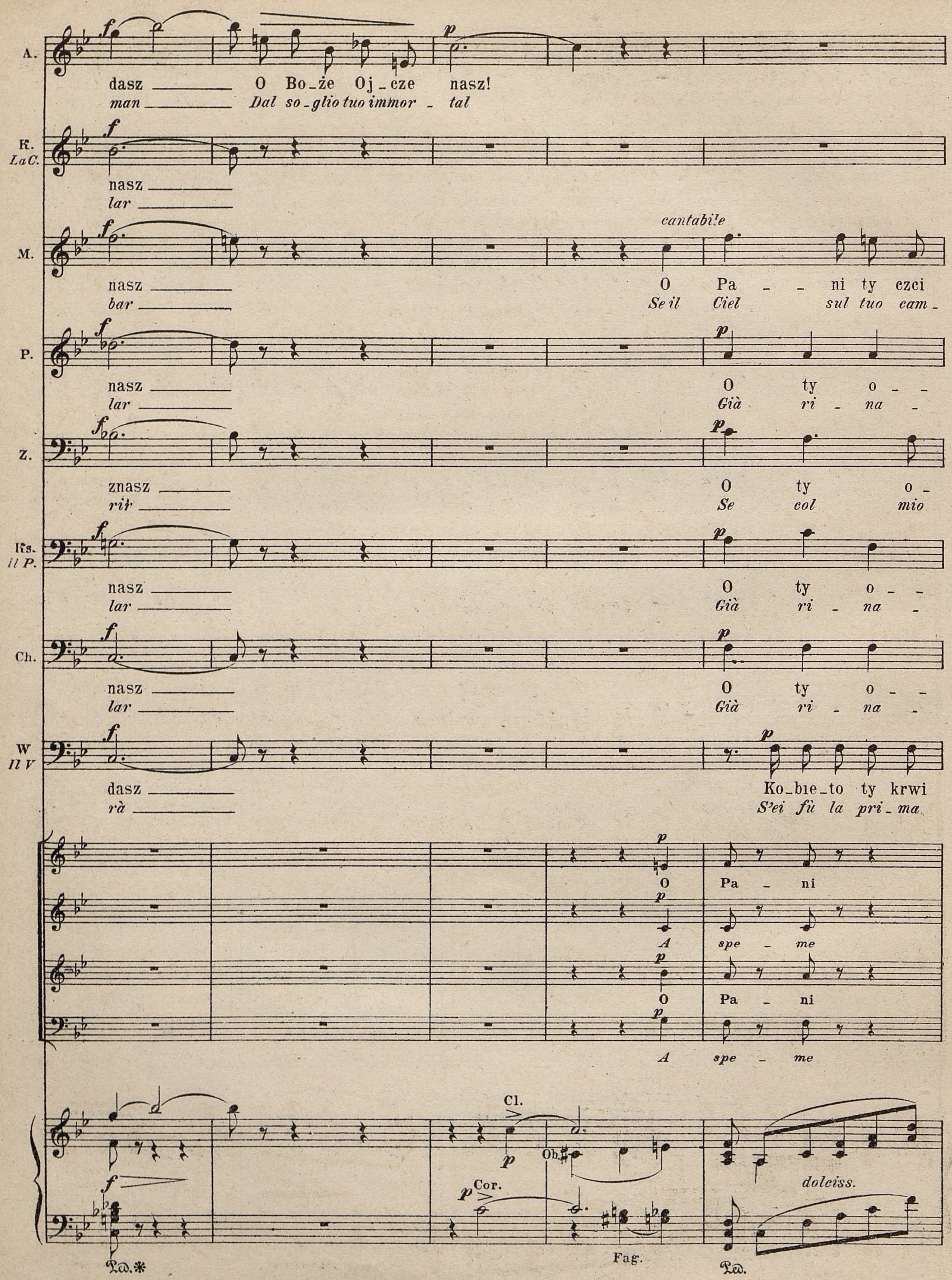

Andante molto espressivo. (♩=58.)
AMELJA.
AMELIA.
p
Już czułam się swo - bo - dna Od dal-szych krwa-wych scen,
Già ri - na-sce - va a spe - me Il mi - se - ro mio cor,
KASZTELANOWA.
LA CASTELANNA.
p
O jak li - to - ści go - dna O fia - ra smut-nych scen,
Già ri - na-sce - va a spe - me Di pa - ce ai no - stri cor,
MAZEPA.
MAZEPPA.
p
O pa-ni ty czci - go - dna, Wnet mi - nie złe jak sen,
Se il ciel su tuo cam - mi - no Con te mi fè in - con - trar,
PASEK.
p
O jak li - to - ści go - dna O fia - ra smut-nych scen,
Già ri - na-sce - va a spe - me Di pa - ce ai no - stri cor,
ZBIGNIEW.
p
O ty li - to - ści go - dna O - fia - ro smut-nych scen,
Se del mio san-gue a prez - zo Pos - so sal - var sua fè
KSIĄŻE.
IL PRINCIPE.
p
O jak li - to - ści go - dna O - fia - ra smut-nych scen,
Già ri - na-sce a la spe - me Di pa - ce ai no - stri cor,
CHMARA.
p
O jak li - to - ści go - dna O - fia - ra smut-nych scen,
Già ri - na-sce a la spe - me Di pa - ce ai no - stri cor,
WOJEWODA.
IL VOIVODA.
p
Ty coś krwi wiecznie gło - dna Spra - wcy - nio strasznych scen,
S'ei fù la pri - ma vol - ta So - trat-to al mio fu - ror
CHOR.
CORO.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
Andante molto espressivo. (♩=58.)
(ad lib.)
p
PIANO.

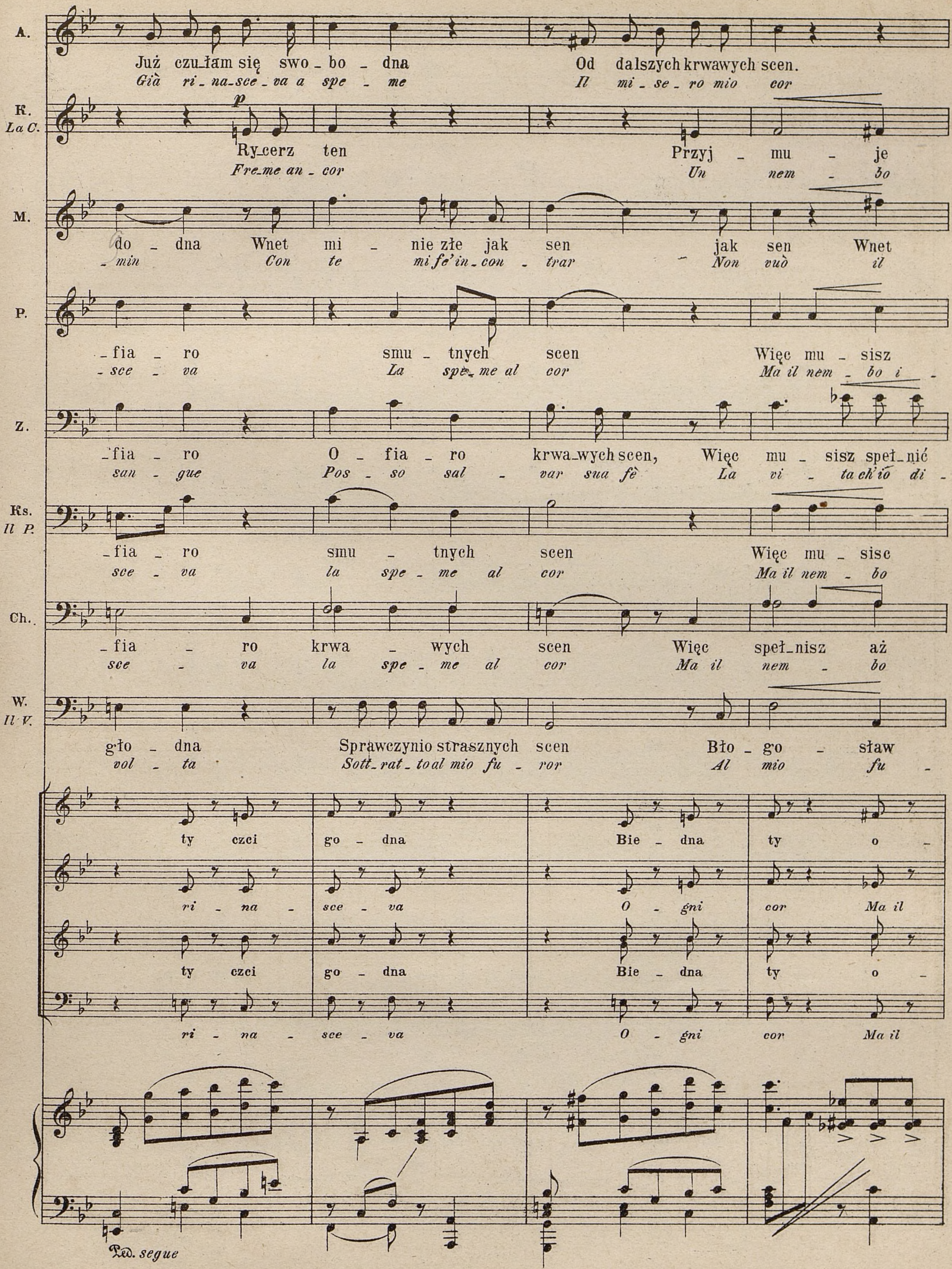

A.
cresc.
f
p
Lecz trze_ba spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, O pa_nie mi_ło_
Ma di me pe_ne e_stre_me Non giunse il fi_ne an_cor, O Nume on_ni_pos_
K. La C.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, Ma_ze_pa ry_cerz
Ma il nem_bo i_ro_so fre_me E ne mi_naccia an_cor Qual gior_no di me_
M.
dimin.
I przyszłość twa po_go_dna Ślad za_trze smutnych scen, Ślad smutnych scen, Me ży_cie dar mi_
Non vuò che il tuo de_sti_no S'ab_bia per me a tur_bar s'ab_bia per me a tur_bar poi chè la
P.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, Ma_ze_pa ry_cerz
Ma il nem_bo i_ro_so fre_me E ne mi_naccia an_cor, Qual gior_no di me_
Z.
Więc mu_sisz spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten Gdy zgi_nę czci jej
La vi_ta ch'io dis_prez_zo To_gli o si_gno_re a me Si com_pia dunque il
Ks. Il P.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, Ma_ze_pa ry_cerz
Ma il nem_bo i_ro_so fre_me E ne mi_naccia an_cor, Qual gior_no di me_
Ch.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, Ma_ze_pa ry_cerz
Ma il nem_bo i_ro_so fre_me E ne mi_naccia an_cor, Qual gior_no di me_
W. Il V.
Bło_go_sław go nie_go_dna Na wie_ku_i_sty sen, O cię_żar to nie_
Non cre_der don_na stol_ta Ch'e_gli mi sfug_ga an_cor E se il sal_vò da
dimin.
f
p

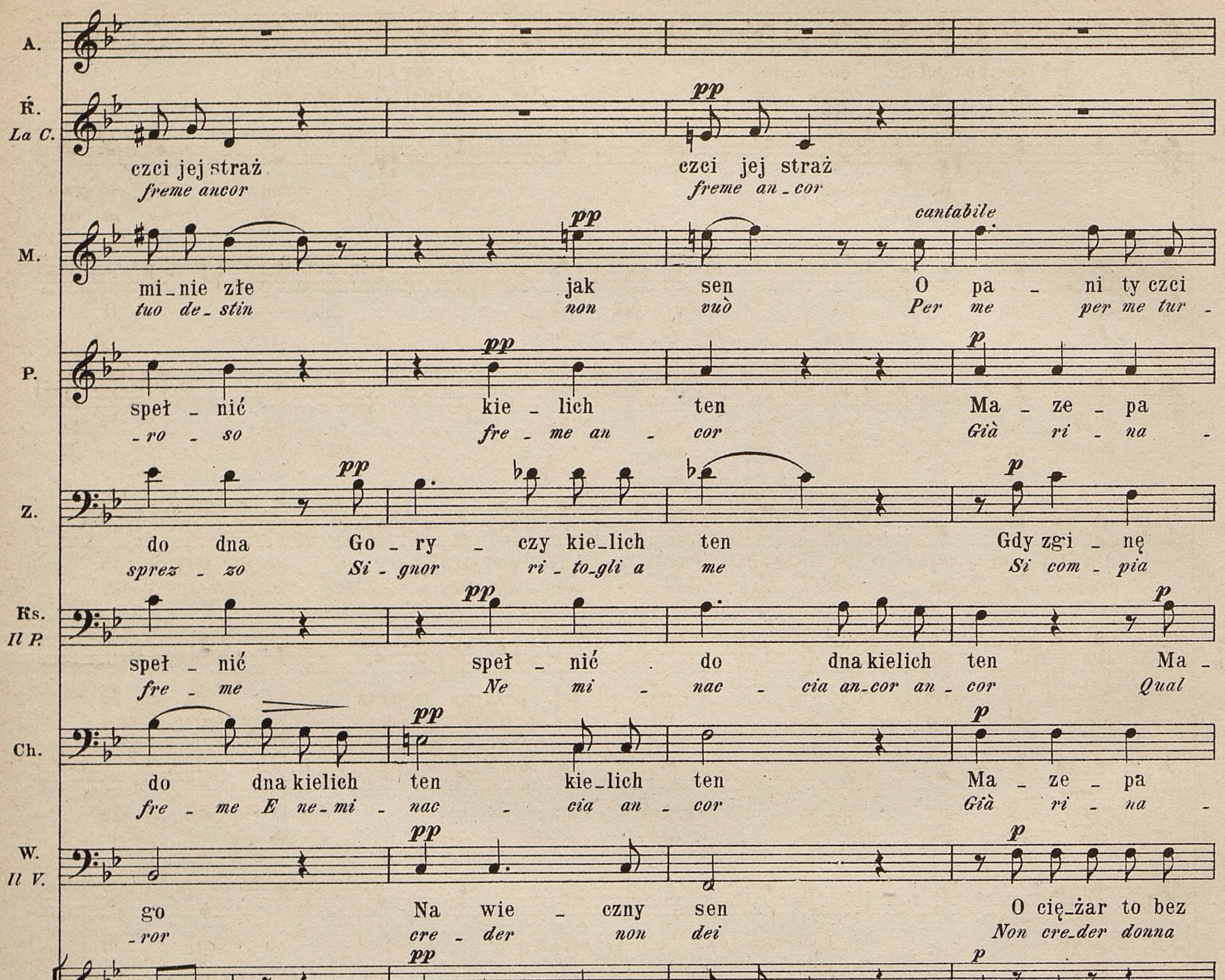

A.
-ści - wy O Bo-że Oj-cze nasz, Do wal-ki tej bez-mier-nej, Czyż si - ły dość mi dasz?
sen - te In que-sto dì fe - ral, Sten-di la man cle - men - te Dal so-glio tuo immor - tal,
K.
La C.
wier-ny Jej czci przyjmu-je straż, O Bo-że mi-ło-sier-ny Ty mu zwy-cię-ztwo dasz,
-sti - zia Ne vol-le il ciel man - dar, Ma al fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar
M.
-zer - ny Choć o nie ma-ło dbasz, Jam ci wnie-do-li wier-ny, We mnie o-broń-cę masz
sor - te Mi fè tuo dif-fen - sor, Af-fronte - rò la mor - te Lie-to e se - re-no in cor
P.
wier-ny Jej czci przyjmu-je straż, O Bo-że mi-ło - sier-ny Ty mu zwy-cię-ztwo dasz,
sti - zia Ne vol-le il ciel man - dar, Ma al fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar,
Z.
wier-ny Ty weź mój skarb pod straż, O Bo-że mi-ło - sier-ny Co głę-bie ser-ca znasz,
fa - to E cessi il mio sof - frir, Per l'an-ge-lo a-do - ra - to Dol - ce sa-rà il mo - rir,
Ks.
Il P.
wier-ny Jej czci przyjmu-je straż, O Bo-że mi-ło - sier-ny Ty mu zwy-cię-ztwo dasz
sti - zia Ne vol-le il ciel man - dar, Ma al fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar
Ch.
wier-ny Jej czci przyjmu-je straż, O Bo-że mi-ło - sier-ny Ty mu zwy-cię-ztwo dasz,
sti - zia Ne volle il ciel man - dar, Ma al fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar,
W.
Il V.
zmier-ny Twej czci ska-la-nej straż, Ten paź ci zo sład wier-ny, Ty wza mian zgon mu dasz
mor - te Stra-na fa - ta - li - tà, Più fiera e acer-ba sor - te Fa po-co il col - pi - rà
pp
Cl.
p (obligato)
Fag.

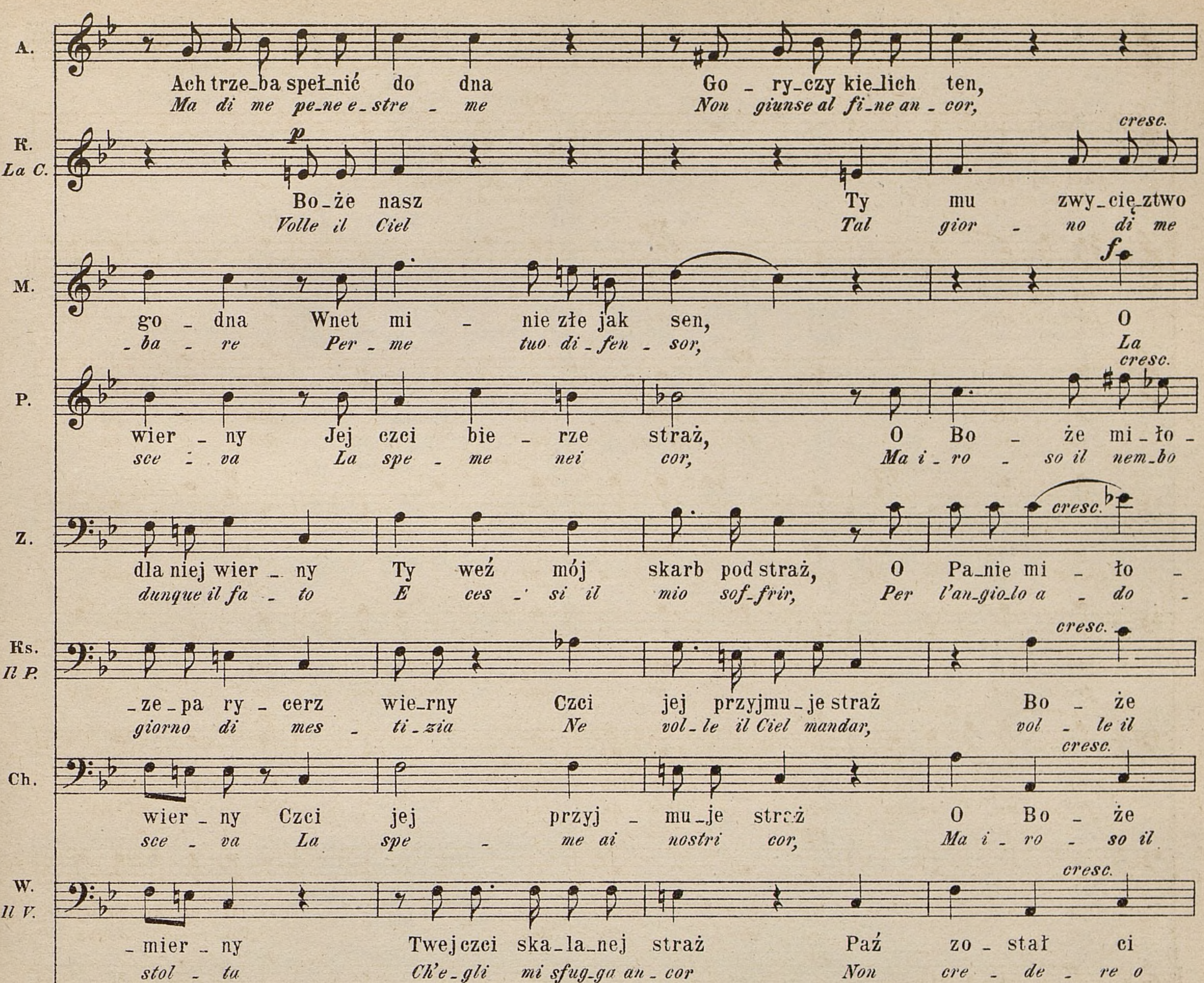

A.
cresc.
f
pp
Czyż si_ły dość mi dasz? Czyż si_ły dość mi dasz O Bo_że nasz, O Bo_że
Sten_di la man cle_men_te Dal so_glio tuo immor_tal, In que_sto dì Sten_di la
K.
La C.
O Bo_że mi_ło_sier_ny Ty mu zwycięz_two dasz, O Bo_że nasz O Bo_że
Ma alfin la sua giu_sti_zia Il ver fa_rà bril_lar, Il ver fa_rà fa_rà bril_
M.
Jam ci wnie_do_li wier_ny, We mnie o_broń_cę masz
Af_fron_te_rò la mor_te Lie_to e se_re_no in cor
P.
Bo_że nasz Bo_że
Farà il ver sfavil_
Z.
O Bo_że mi_ło_sier_ny, Co głę_bię ser_ca znasz
Per l'an_ge_lo a_do_ra_to Dol_ce sa_rà il mo_rir
Ks.
Il P.
Bo_że nasz Bo_że nasz
Sì, il ver bril_le_rà
Ch.
O Bo_że nasz O Bo_że
Il ver fa_rà il ver fa
W.
Il V.
Ty zgon mu dasz Ty zgon mu
Lo col_pi_rà lo col_pi_

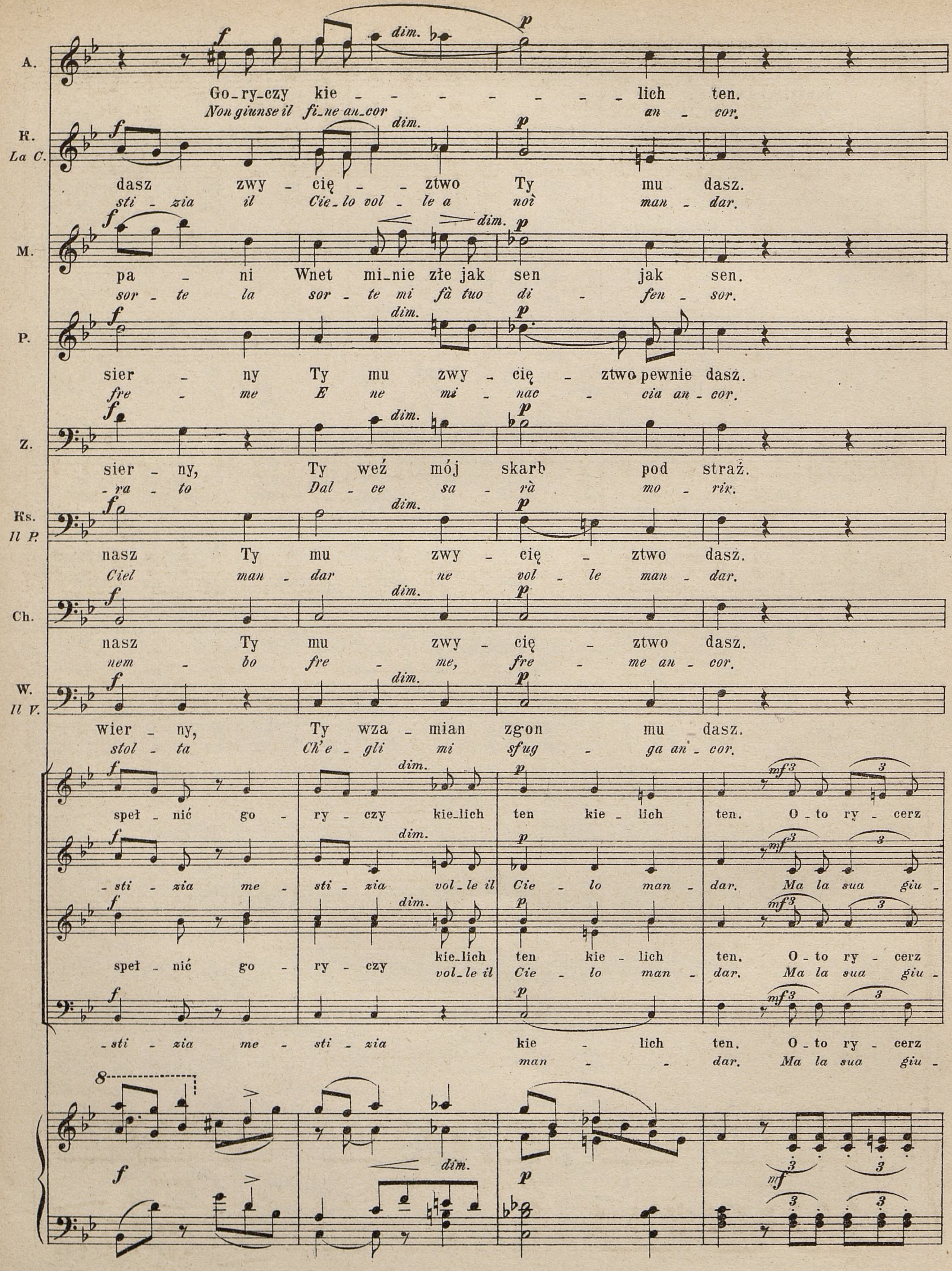

A.
nasz,Do wal_ki tej bez _mier_nej Czyż dość sił mi dasz? Czyż sił mi dasz? Czyż sił mi
man,Stendi la man ele _men_te in que_sto dì fe _ ral, In que_sto dì, Sten_di la
K. La C.
nasz,Ty mu zwy_cięz_two dasz, Ty mu zwy_cięz_two dasz, O Bo_że nasz O Bo_że
_lar Al_fin la sua giu _sti_zia il ver fa_rà bril _ lar Il ver fa _ rà fa _rà bril_
M.
Jam ci wniedo _ li wier _ ny, Broń,me _ ży_cie masz, Me ży_cie masz, me ży_cie
Se il ciel sul_tuo cam _min con te mi fe in_con _ trar, Il tuo de _ stin Non vuò tur_
P.
nasz Bo _ że Ty zwy_cięz_two dasz O Bo_że nasz O Bo_że
_lar Faccia il Cie_lo il ver bril _ lar Ah faccia il ciel il ver bril_
Z.
O Bo_że mi_ło _ sier_ny, Ty co ser_ca znasz, Co ser_ca znasz, co ser_ca
Per l'an_ge_lo a_do _ ra _ to dol_ce a me il mo _ rir, A me sa _ rà sa_rà il mo_
Ks. Il P.
Ty mu zwy _cięz_two Ty zwy_cięz_two dasz O Bo_że nasz O Bo_że
La sua giu _ sti_zia il ver fa _ rà bril _ lar Il ver fa _ rà fa _ rà bril_
Ch.
nasz Ty zwy_cię_stwo dasz Ty mu zwy_cięz_two dasz O Bo_że nasz O Bo_ze
_rà La giu_stizia il ve_ro an_cor fa _ rà bril _ lar Il ver fa _ rà fa _ rà bril_
W. Il V.
dasz, Paź ci zo_stał wier_ny, Wza_mian zgon mu dasz Ty zgon mu dasz Ty zgon mu
_rà Se il sal_vò da mor_te la fa _ ta _ li _ tà Il mio fu_ror lo col_pi_
f
decresc.
cresc.
p
mf
dimin.

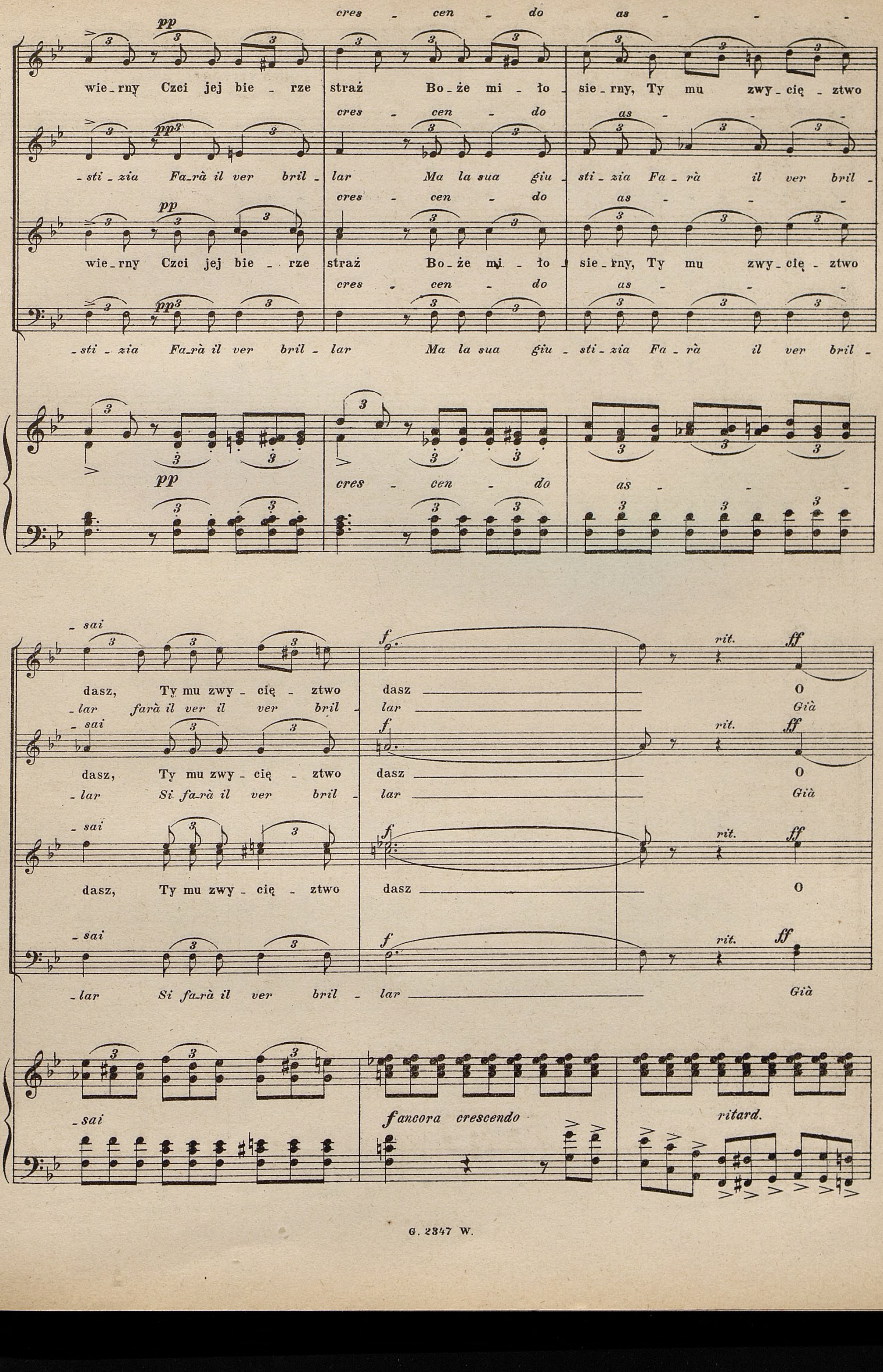

A.
dasz O Bo-że Oj-cze nasz!
man Dal so-glio tuo immor-tal
K. La C.
nasz
lar
cantabile
M.
nasz O Pa-ni ty czci
bar Se il Ciel sul tuo cam-
P.
nasz O ty o-
lar Già ri-na-
Z.
znasz O ty o-
rir Se col mio
Ks. Il P.
nasz O ty o-
lar Già ri-na-
Ch.
nasz O ty o-
lar Già ri-na-
W Il V
dasz Ko-bie-to ty krwi
rà S'ei fù la pri-ma
O Pa-ni
A spe-me
O Pa-ni
A spe-me
Cl.
Ob.
Cor.
doleiss.
Fag.
Ped. *
Ped.

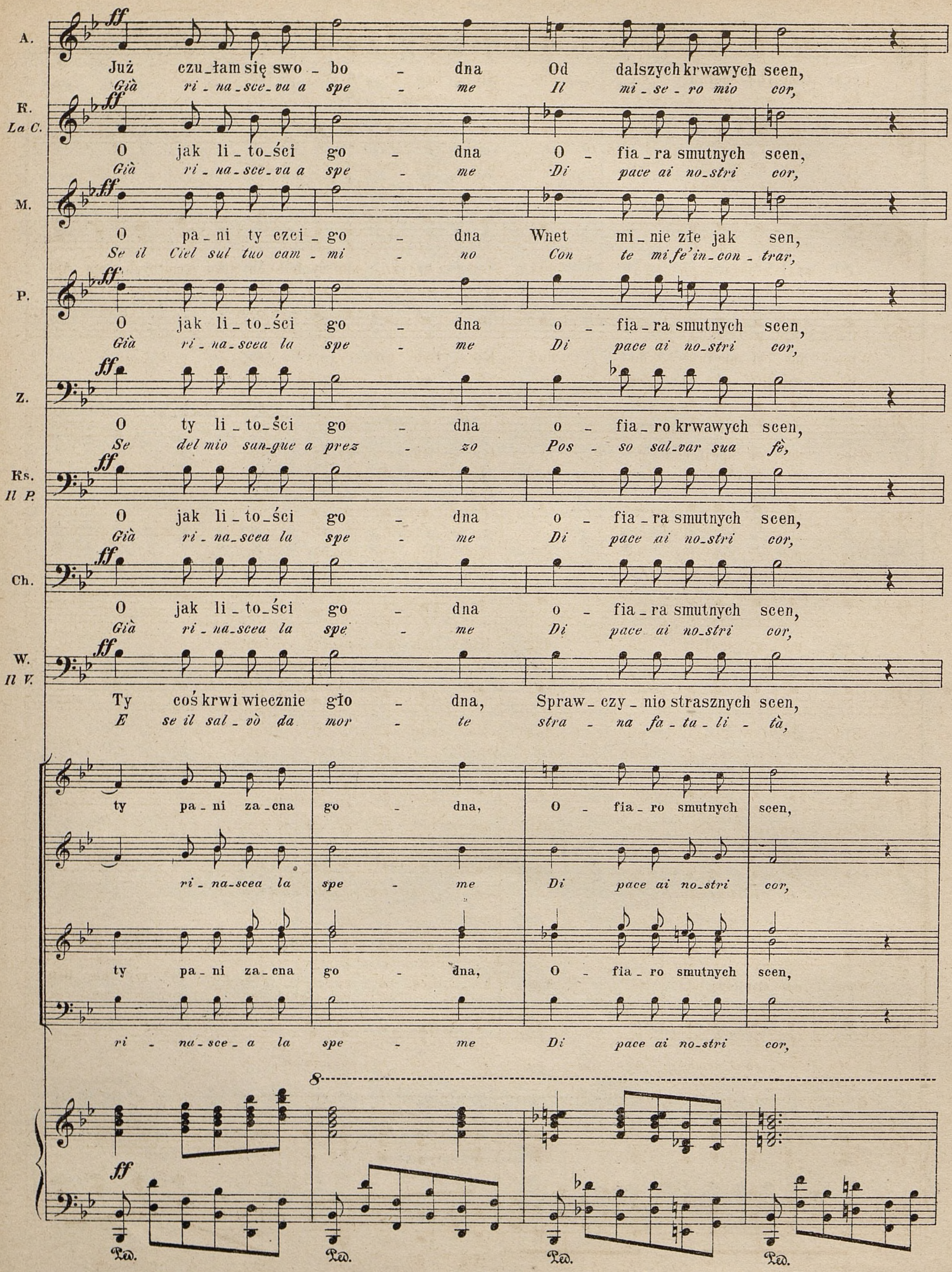

A.
Już czułam się swobodna Od dalszych krwawych scen.
Già rinasceva a speme Il misero mio cor
K. La C.
p
Rycerz ten Przyjmuje
Freme ancor Un nembo
M.
dodna Wnet mi nie złe jak sen jak sen Wnet
min Con te mi fe' incontrar Non vuò il
P.
fiaro smutnych scen Więc musisz
sceva La speme al cor Ma il nembo i
Z.
fiaro O fiaro krwawych scen, Więc musisz spełnić
sangue Posso salvar sua fè La vita ch'io di
Ks. Il P.
fiaro smutnych scen Więc musisc
sceva la speme al cor Ma il nembo
Ch.
fiaro krwawych scen Więc spełnisz aż
sceva la speme al cor Ma il nembo
W. Il V.
głodna Sprawczynio strasznych scen Błogosław
volta Sottratto al mio furor Al mio fu
ty czci godna Biedna ty o
rinasceva Ogni cor Ma il
ty czci godna Biedna ty o
rinasceva Ogni cor Ma il
Ped. segue

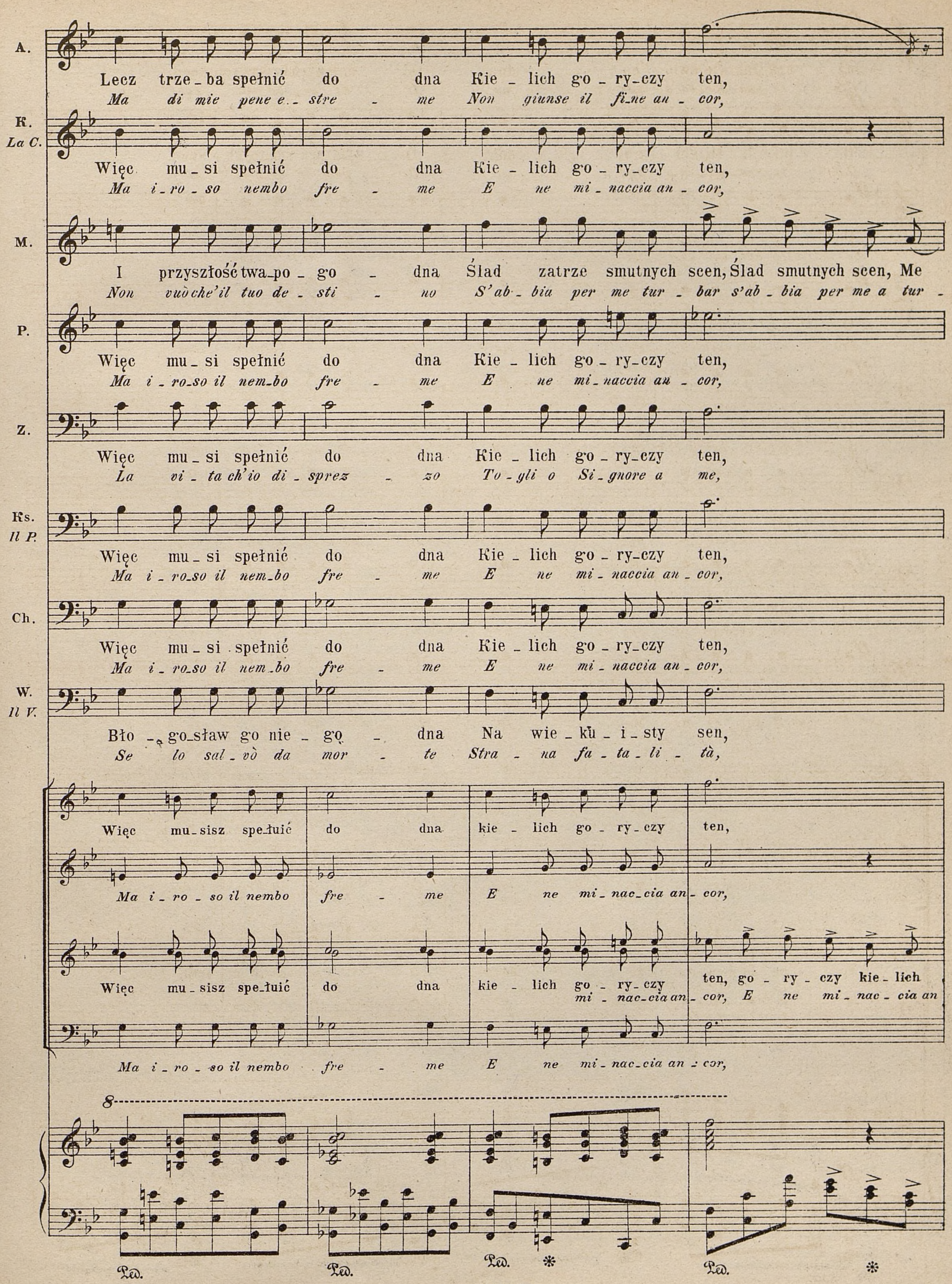

A.
K.
La C.
czci jej straż czci jej straż
freme ancor freme an_cor
pp
M.
mi_nie złe jak sen O pa _ ni ty czci
tuo de_stin non vuò Per me per me tur_
cantabile
P.
speł _ nić kie _ lich ten Ma _ ze _ pa
_ro _ so fre _ me an _ cor Già ri _ na _
Z.
do dna Go _ ry _ czy kie_lich ten Gdy zgi _ nę
sprez _ zo Si _ gnor ri _ to_gli a me Si com _ pia
Ks.
II P.
speł _ nić speł _ nić do dna kielich ten Ma _
fre _ me Ne mi _ nac _ cia an_cor an _ cor Qual
Ch.
do dna kielich ten kie_lich ten Ma _ ze _ pa
fre _ me E ne_mi _ nac _ cia an _ cor Già ri _ na _
W.
II V.
go Na wie _ czny sen O cię_żar to bez
_ror cre _ der non dei Non cre_der donna
_fia _ ro smu _ tnych smu tnych scen Mu _ sisz
nem _ bo nem _ bo i _ ro _ so Ne mi _ _
_fia _ ro smu _ tnych scen Mu _ sisz
nem _ bo nem _ bo i _ ro _ so Ne mi _ _
p
Ped.

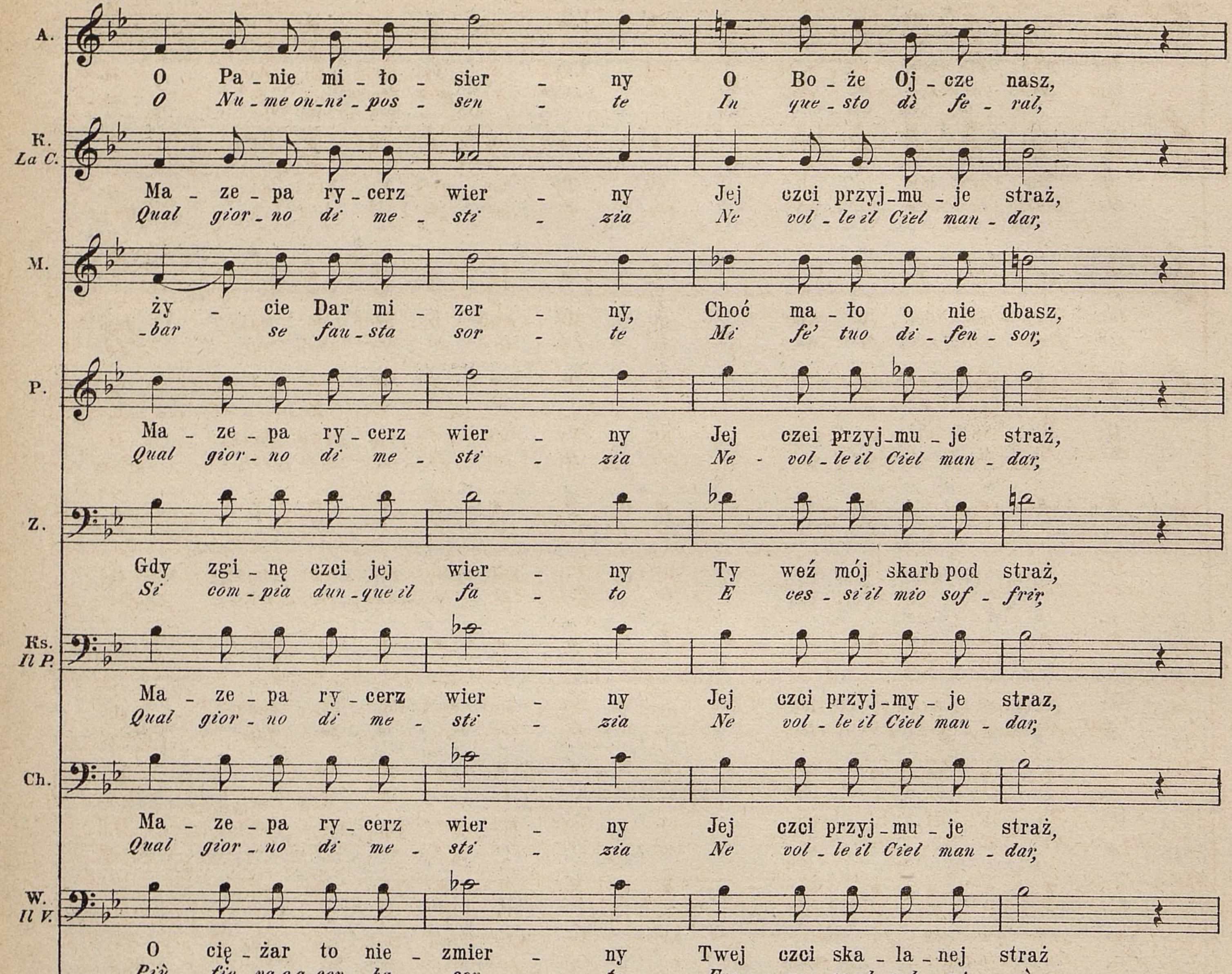

A.
Ach trze_ba speł_nić do dna Go _ ry_czy kie_lich ten,
Ma di me pe_ne e_stre _ me Non giunse al fi_ne an _ cor,
K. La C.
p
Bo_że nasz Ty mu zwy_cię_ztwo
Volle il Ciel Tal gior _ no di me
cresc.
M.
go _ dna Wnet mi _ nie złe jak sen, O
_ba _ re Per _ me tuo di_fen _ sor, La
f
P.
wier _ ny Jej czci bie _ rze straż, O Bo _ że mi_ło _
sce _ va La spe _ me nei cor, Ma i_ro _ so il nem_bo
cresc.
Z.
dla niej wier _ ny Ty weź mój skarb pod straż, O Pa_nie mi _ ło _
dunque il fa _ to E ces _ si il mio sof_frir, Per l'an_gio_lo a _ do _
cresc.
Ks. Il P.
_ze _ pa ry _ cerz wie_rny Czci jej przyjmu_je straż Bo _ że
giorno di mes _ ti_zia Ne vol_le il Ciel mandar, vol _ le il
cresc.
Ch.
wier _ ny Czci jej przyj _ mu_je straż O Bo _ że
sce _ va La spe _ me ai nostri cor, Ma i _ ro _ so il
cresc.
W. Il V.
_mier _ ny Twej czci ska_la_nej straż Paź zo _ stał ci
stol _ ta Ch'e_gli mi sfug_ga an _ cor Non cre _ de _ re o
cresc.
speł _ nić do dna kie _ lich ten, Mu _ sisz
cresc.
nac _ cia an _ cor, O qual dì Di me _
cresc.
speł _ nić do dna kie _ lich ten, Mu _ sisz
cresc.
nac _ cia an _ cor, O qual dì Di me _
cresc.
8
cresc.
Ped. segue

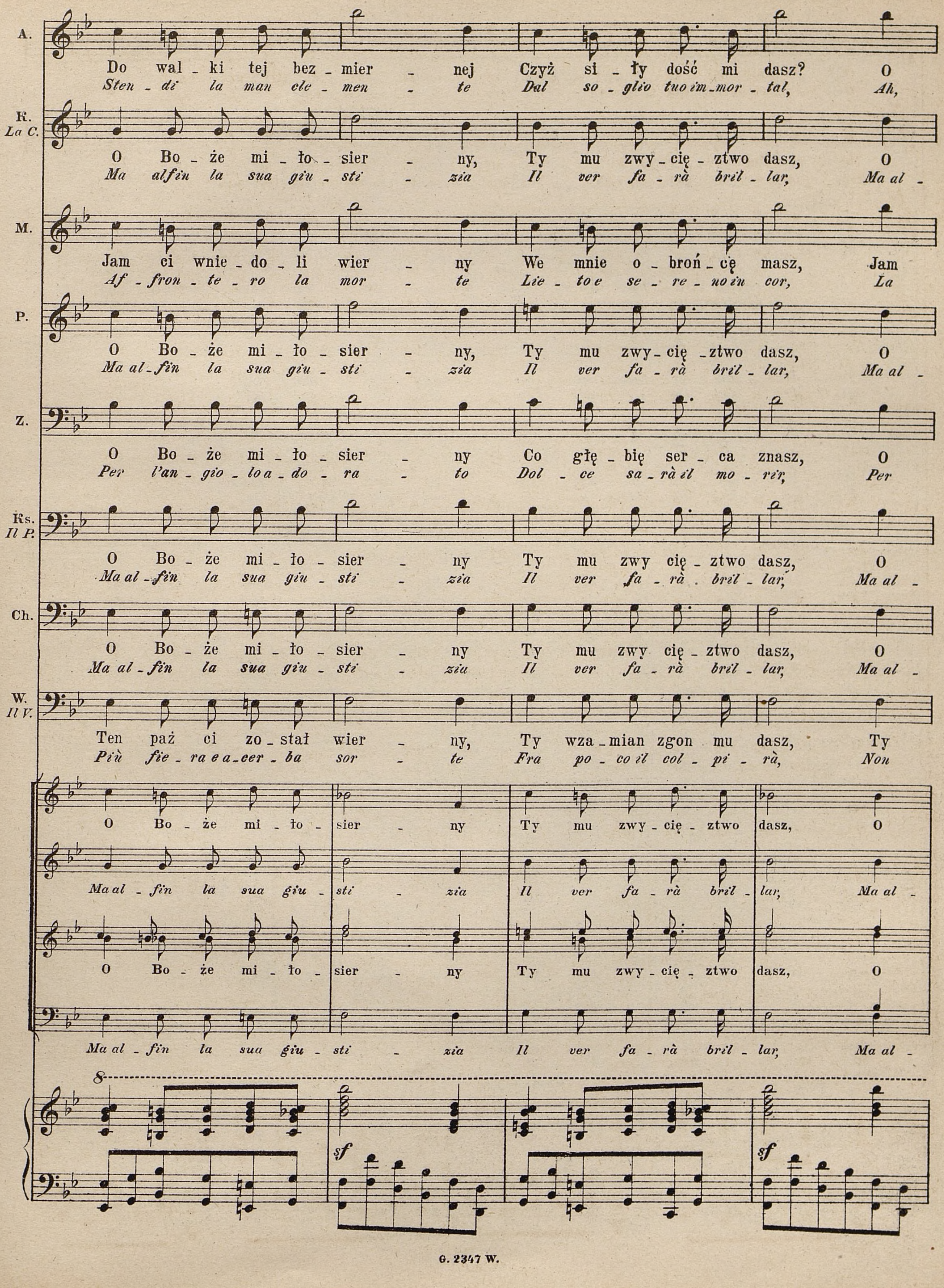

A.
Go_ry_czy kie - - - - - - - - lich ten.
Non giunse il fi_ne an_cor an - cor.
K.
La C.
dasz zwy - cię - - ztwo Ty mu dasz.
sti - zia il Cie_lo vol - le a noi man - dar.
M.
pa - ni Wnet mi_nie złe jak sen jak sen.
sor - te la sor - te mi fà tuo di - fen - sor.
P.
sier - ny Ty mu zwy - cię - ztwo pewnie dasz.
fre - me E ne mi - nac - cia an - cor.
Z.
sier - ny, Ty weź mój skarb pod straż.
-ra - to Dal - ce sa - rà mo - rir.
Ks.
Il P.
nasz Ty mu zwy - cię - ztwo dasz.
Ciel man - dar ne vol - le man - dar.
Ch.
nasz Ty mu zwy - cię - ztwo dasz.
nem - bo fre - me, fre - me an - cor.
W.
Il V.
wier - ny, Ty wza - mian zgon mu dasz.
stol - ta Ch'e - gli mi sfug - ga an - cor.
speł - nić go - ry - czy kie_lich ten kie - lich ten. O - to ry - cerz
- sti - zia me - sti - zia vol - le il Cie - lo man - dar. Ma la sua giu -
speł - nić go - ry - czy kie_lich ten kie - lich ten. O - to ry - cerz
vol_le il Cie - lo man - dar. Ma la sua giu -
- sti - zia me - sti - zia kie - lich ten. O - to ry - cerz
man - - dar. Ma la sua giu -
f
dim.
p
mf
8

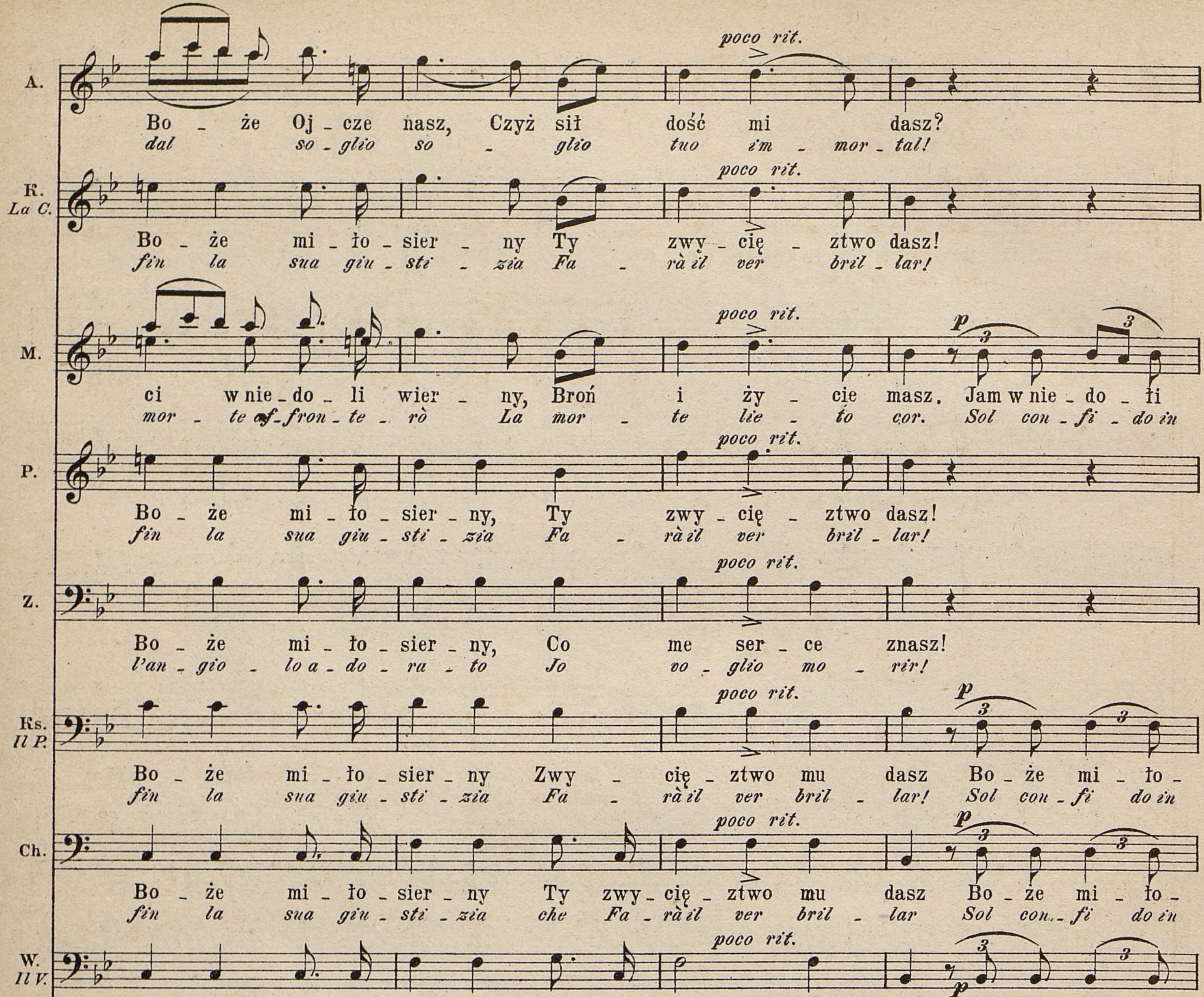

CORO.
CHÓR.
pp
cres - cen - do as - - - -
wie_rny Czci jej bie - rze straż Bo_że mi - ło - sie_rny, Ty mu zwy_cię - ztwo
_sti - zia Fa_rà il ver bril - lar Ma la sua giu - sti_zia Fa_rà il ver bril -
_sti - zia Fa_rà il ver bril - lar Ma la sua giu - sti_zia Fa_rà il ver bril -
pp
cres - cen - do
as - - - -
_sai
dasz, Ty mu zwy - cię - ztwo dasz O
_lar farà il ver il ver bril - lar Già
_lar Si fa_rà il ver bril - lar Già
_lar Si fa_rà il ver bril - lar Già
f
rit.
ff
_sai
f ancora crescendo
ritard.

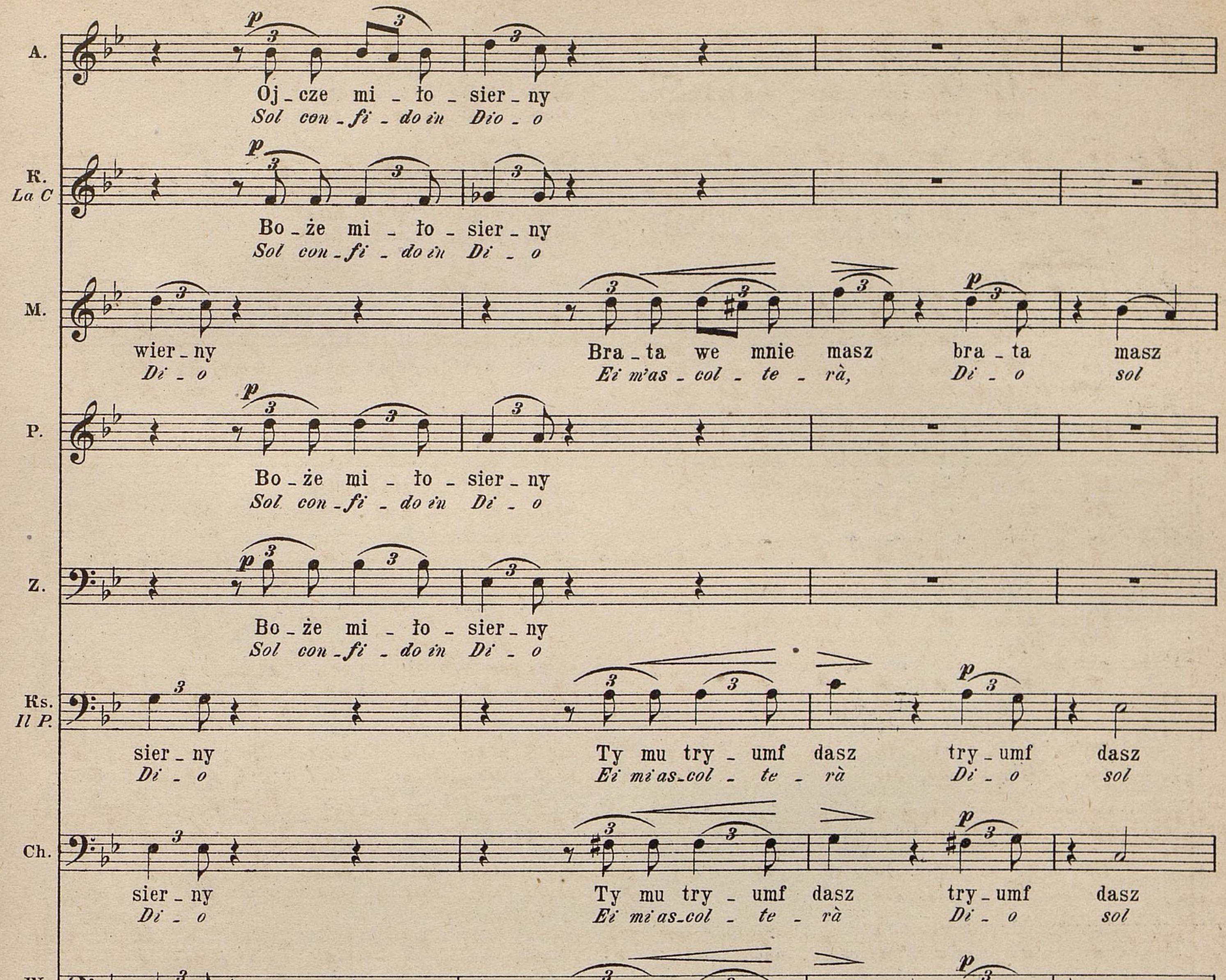

A.
ff
Już czu_łam się swo_bo _ dna Od dalszych krwawych scen,
Già ri_na_sce_va a spe _ me Il mi_se_ro mio cor,
K.
La C.
ff
O jak li_to_ści go _ dna O _ fia_ra smutnych scen,
Già ri_na_sce_va a spe _ me Di pace ai no_stri cor,
M.
ff
O pa_ni ty czci_go _ dna Wnet mi_nie złe jak sen,
Se il Ciel sul tuo cam_mi _ no Con te mi fe'in_con_trar,
P.
ff
O jak li_to_ści go _ dna o _ fia_ra smutnych scen,
Già ri_na_scea la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
Z.
ff
O ty li_to_ści go _ dna o _ fia_ro krwawych scen,
Se del mio san_gue a prez _ zo Pos _ so sal_var sua fè,
Ks.
Il P.
ff
O jak li_to_ści go _ dna o _ fia_ra smutnych scen,
Già ri_na_scea la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
Ch.
ff
O jak li_to_ści go _ dna o _ fia_ra smutnych scen,
Già ri_na_scea la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
W.
Il V.
ff
Ty coś krwi wiecznie gło _ dna, Spraw_czy_nio strasznych scen,
E se il sal_vò da mor _ te stra _ na fa_ta_li_tà,
ty pa_ni za_cna go _ dna, O _ fia_ro smutnych scen,
ri_na_scea la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
ty pa_ni za_cna go _ dna, O _ fia_ro smutnych scen,
ri _ na_sce_a la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
8
ff
Ped. Ped. Ped. Ped.

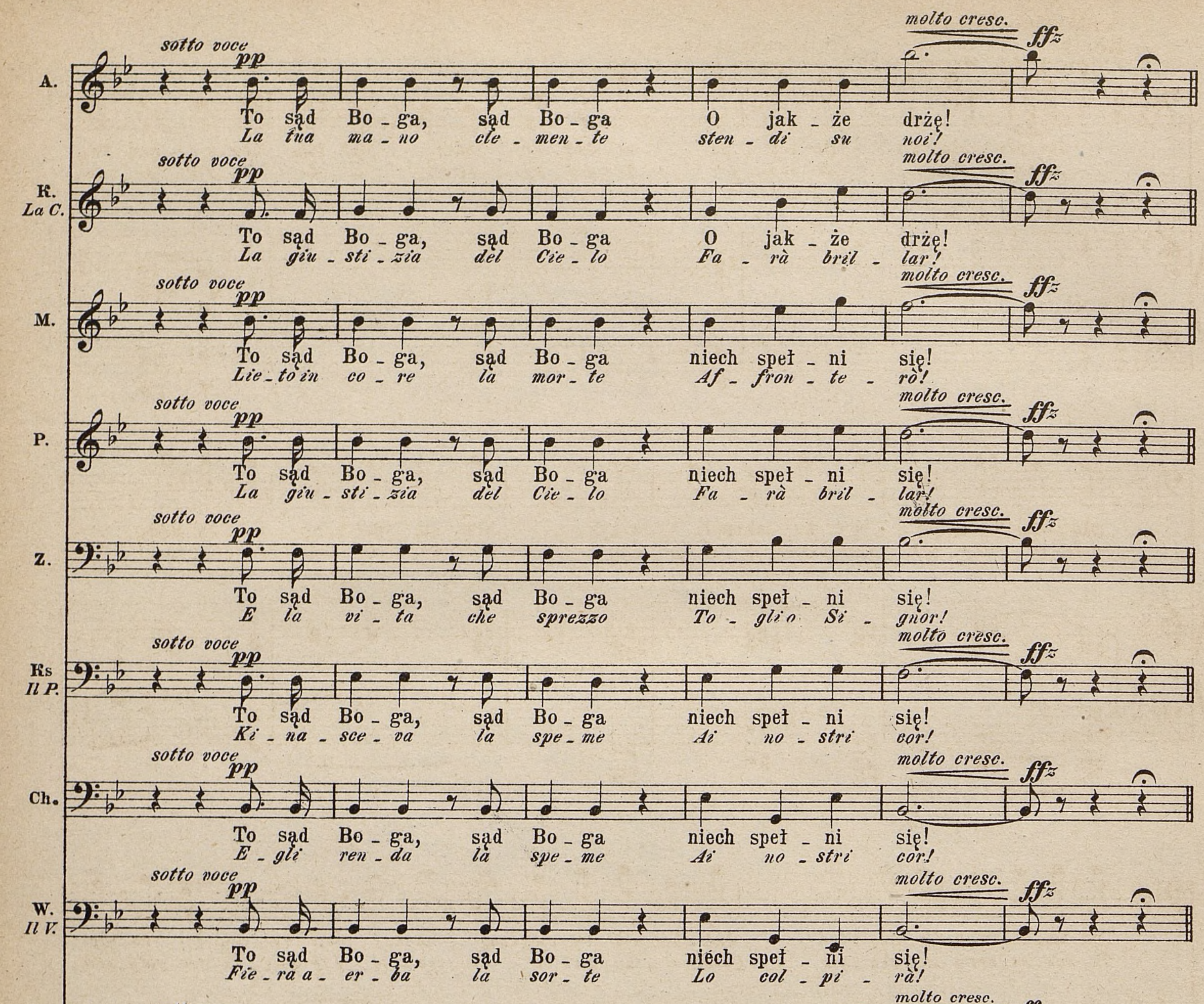

A.
Lecz trze_ba spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma di mie pene e_stre - me Non giunse il fi_ne an_cor,
K.
La C.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so nembo fre - me E ne mi_naccia an_cor,
M.
I przyszłość twa_po_go - dna Ślad zatrze smutnych scen, Ślad smutnych scen, Me
Non vuò che'il tuo de_sti - no S'ab_bia per me tur_bar s'ab_bia per me a tur-
P.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so il nem_bo fre - me E ne mi_naccia an_cor,
Z.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
La vi_ta ch'io di_sprez - zo To_gli o Si_gnore a me,
Ks.
Il P.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so il nem_bo fre - me E ne mi_naccia an_cor,
Ch.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so il nem_bo fre - me E ne mi_naccia an_cor,
W.
Il V.
Bło_go_sław go nie_go - dna Na wie_ku_i_sty sen,
Se lo sal_vò da mor - te Stra_na fa_ta_li_tà,
Więc mu_sisz spe_łnić do dna kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so il nembo fre - me E ne mi_nac_cia an_cor,
Więc mu_sisz spe_łnić do dna kie_lich go_ry_czy ten, go_ry_czy kie_lich
mi_nac_cia an_cor, E ne mi_nac_cia an
Ma i_ro_so il nembo fre - me E ne mi_nac_cia an_cor,
8
Ped.
Ped.
Ped.
*
Ped.
*

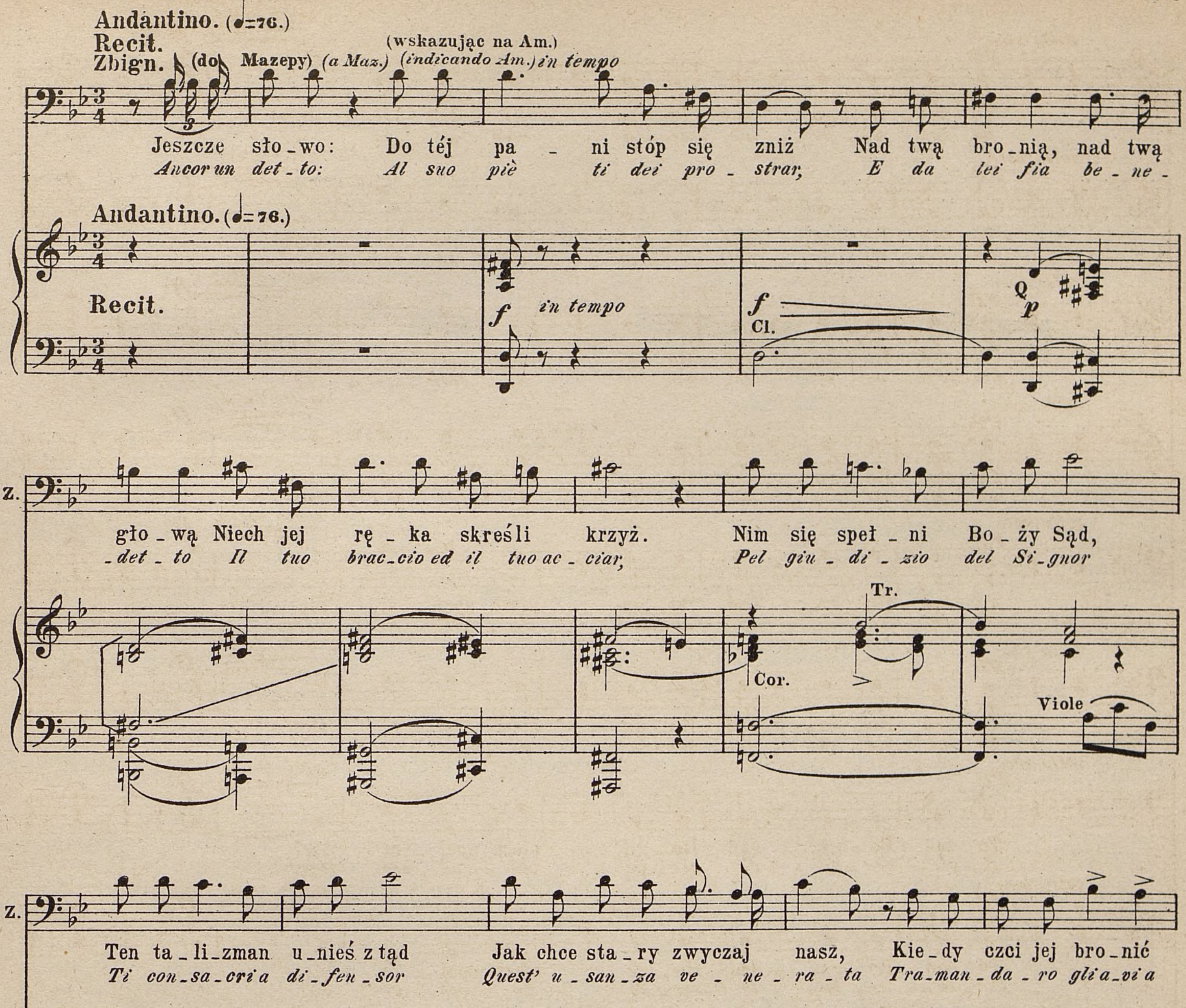

A.
O Pa - nie mi - ło - sier - ny O Bo - że Oj - cze nasz,
O Nu - me on - ni - pos - sen - te In que - sto dì fe - ral,
K.
La C.
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż,
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar,
M.
ży - cie Dar mi - zer - ny, Choć ma - ło o nie dbasz,
- bar se fau - sta sor - te Mi fe' tuo di - fen - sor,
P.
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż,
Qual gior - no di me - sti - zia Ne - vol - le il Ciel man - dar,
Z.
Gdy zgi - nę czci jej wier - ny Ty weź mój skarb pod straż,
Si com - pia dun - que il fa - to E ces - si il mio sof - frir,
Ks.
Il P.
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - my - je straz,
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar,
Ch.
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż,
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar,
W.
Il V.
O cię - żar to nie - zmier - ny Twej czci ska - la - nej straż
Più fie - ra e a - cer - ba sor - te Fra po - co al col - pi - rà
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar
ten Bo ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż
- cor o qual me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar
8
11
Ped. segue

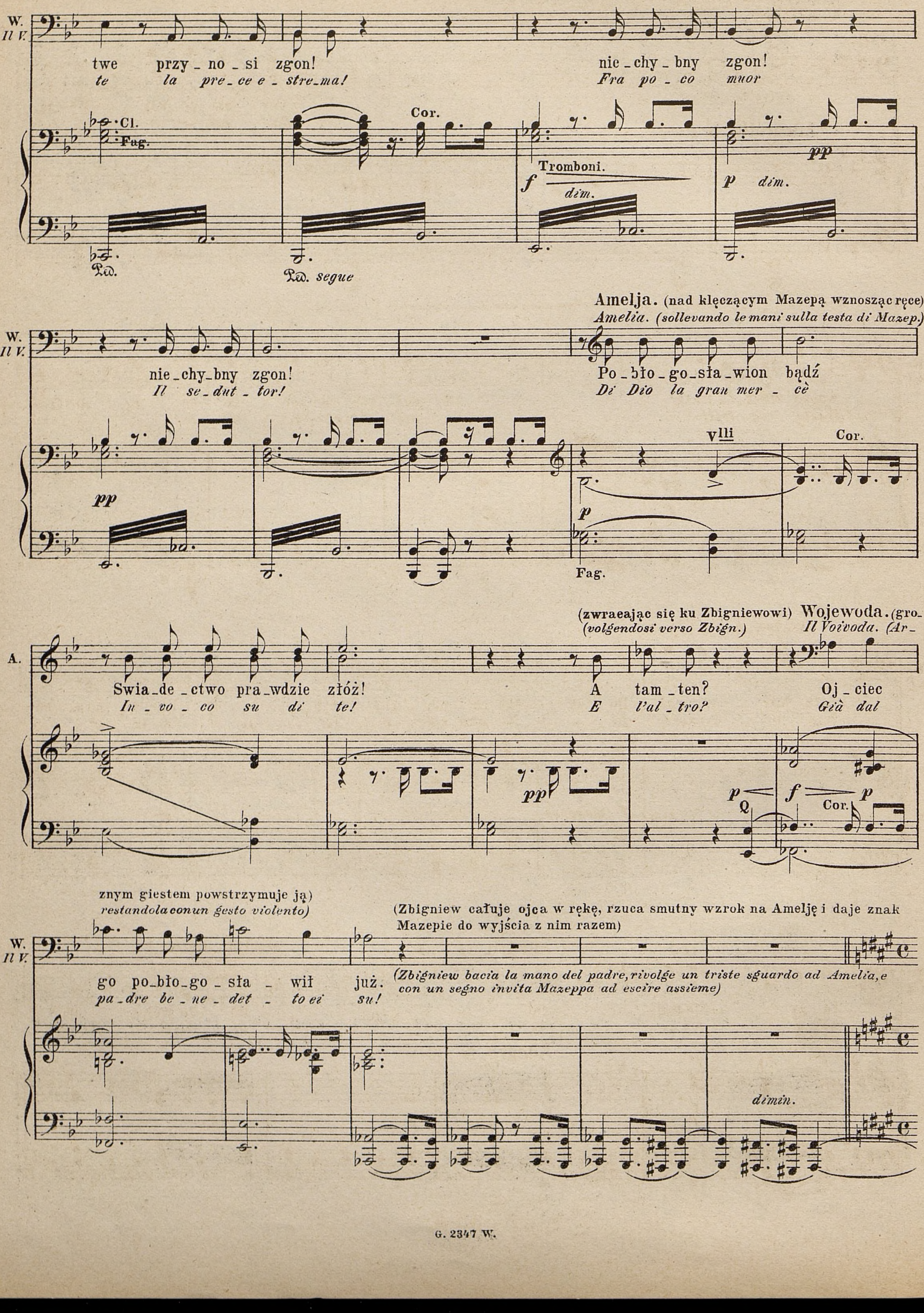

A.
Do wal - ki tej bez - mier - nej Czyż si - ły dość mi dasz? O
Sten - di la man cle - men - te Dal so - glio tuo im - mor - tal, Ah,
K. La C.
O Bo - że mi - ło - sier - ny, Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
M.
Jam ci wnie - do - li wier - ny We mnie o - broń - cę masz, Jam
Af - fron - te - ro la mor - te Lie - to e se - re - no in cor, La
P.
O Bo - że mi - ło - sier - ny, Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
Z.
O Bo - że mi - ło - sier - ny Co głę - bię ser - ca znasz, O
Per l'an - gio - lo a - do - ra - to Dol - ce sa - rà il mo - rir, Per
Ks. Il P.
O Bo - że mi - ło - sier - ny Ty mu zwy cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
Ch.
O Bo - że mi - ło - sier - ny Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
W. Il V.
Ten paż ci zo - stał wier - ny, Ty wza - mian zgon mu dasz, Ty
Più fie - ra e a - cer - ba sor - te Fra po - co il col - pi - rà, Non
O Bo - że mi - ło - sier - ny Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
O Bo - że mi - ło - sier - ny Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
8
sf
sf


A.
poco rit.
Bo - że Oj - cze nasz, Czyż sił dość mi dasz?
dal so - glio so - glio tuo im - mor - tal!
K.
La C.
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo dasz!
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar!
M.
p
ci w nie - do - li wier - ny, Broń i ży - cie masz. Jam w nie - do - li
mor - te af - fron - te - rò La mor - te lie - to cor. Sol con - fi - do in
P.
Bo - że mi - ło - sier - ny, Ty zwy - cię - ztwo dasz!
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar!
Z.
Bo - że mi - ło - sier - ny, Co me ser - ce znasz!
l'an - gio - lo a - do - ra - to Jo vo - glio mo - rir!
Ks.
Il P.
Bo - że mi - ło - sier - ny Zwy - cię - ztwo mu dasz Bo - że mi - ło -
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar! Sol con - fi do in
Ch.
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo mu dasz Bo - że mi - ło -
fin la sua giu - sti - zia che Fa - rà il ver bril - lar Sol con - fi do in
W.
Il V.
wza - mian zgon mu dasz, Ty wza - mian zgon mu dasz Paź ci zo - stał
cre - der don - na stol - ta Ch'ei mi sfug - ga an - cor Ch'ei mi sfug - ga an -
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo dasz!
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar!
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo dasz!
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo mu dasz!
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar!
8
poco rit.
p Cor.
3

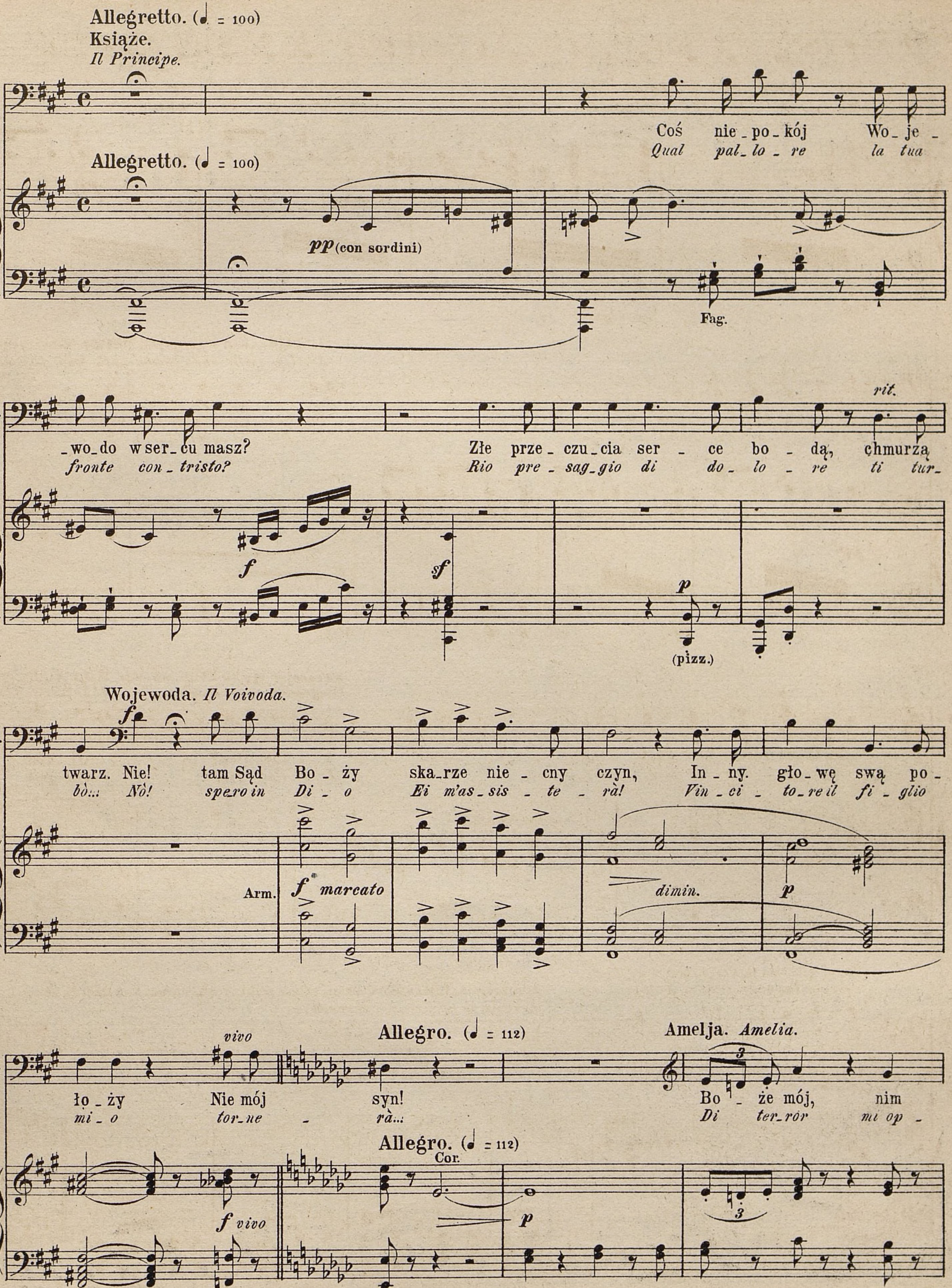

A.
p
Oj_cze mi_ło_sier_ny
Sol con_fi_do in Dio_o
K.
La C
p
Bo_że mi_ło_sier_ny
Sol con_fi_do in Di_o
M.
wier_ny
Di_o
Bra_ta we mnie masz bra_ta masz
Ei m'as_col_te_rà, Di_o sol
P.
p
Bo_że mi_ło_sier_ny
Sol con_fi_do in Di_o
Z.
p
Bo_że mi_ło_sier_ny
Sol con_fi_do in Di_o
Ks.
Il P.
sier_ny
Di_o
Ty mu try_umf dasz try_umf dasz
Ei m'as_col_te_rà Di_o sol
Ch.
sier_ny
Di_o
Ty mu try_umf dasz try_umf dasz
Ei m'as_col_te_rà Di_o sol
W.
Il V.
wier_ny
_cor
Wzamian zgon mu dasz zgon mu dasz
O fa_ta_li_tà, tre_ma tu
pp
Tu
Il
Cl.
Fag.
Cor.
p
pp

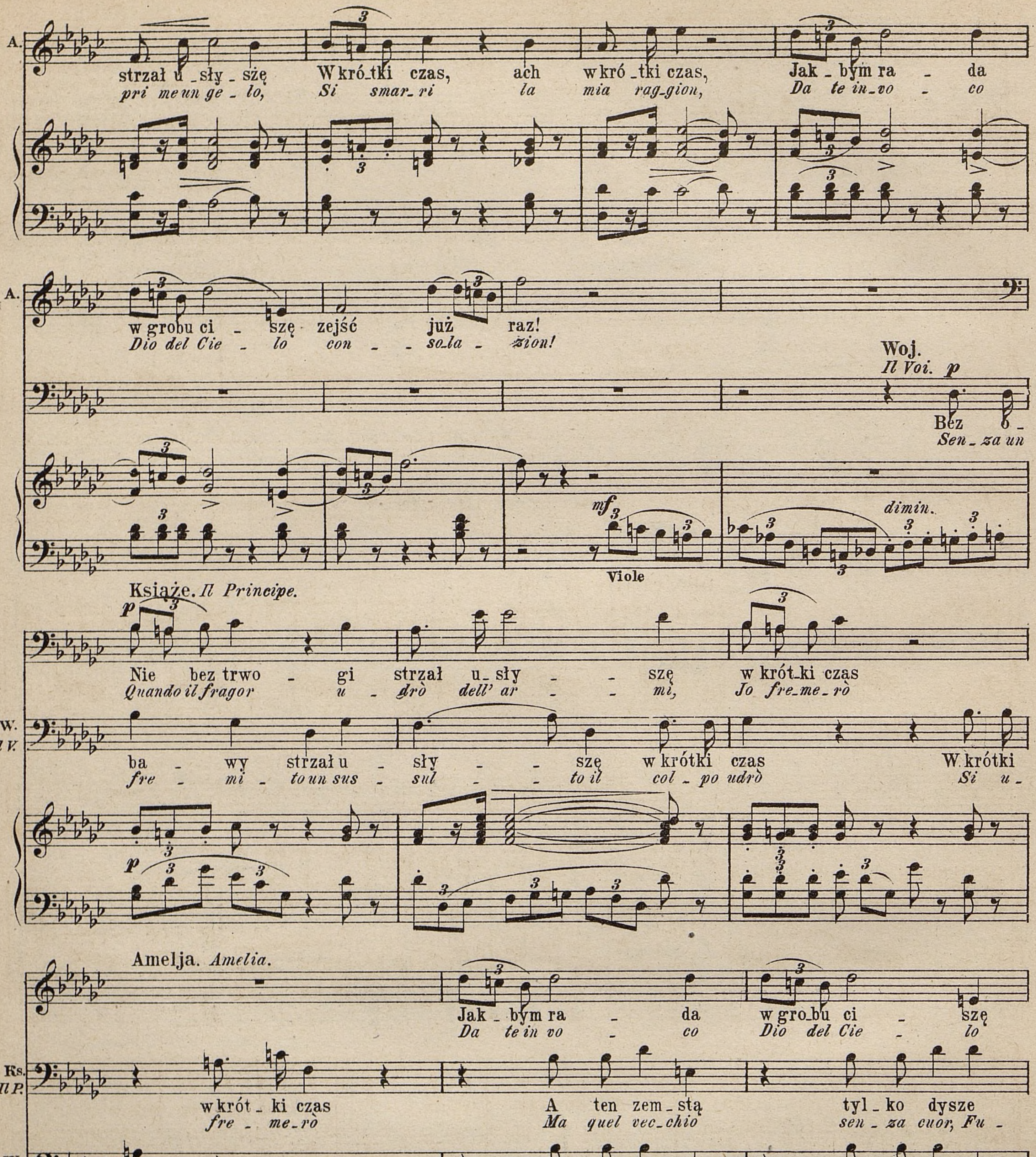

sotto voce
pp
molto cresc.
ffz
A.
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga O jak_że drżę!
La tua ma_no cle_men_te sten_di su noi!
K.
La C.
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga O jak_że drżę!
La giu_sti_zia del Cie_lo Fa_rà bril_lar!
M.
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga niech speł_ni się!
Lie_to in co_re la mor_te Af_fron_te_rò!
P.
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga niech speł_ni się!
La giu_sti_zia del Cie_lo Fa_rà bril_lar!
Z.
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga niech speł_ni się!
E la vi_ta che sprezzo To_gli o Si_gnor!
Ks
Il P.
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga niech speł_ni się!
Ri_na_sce_va la spe_me Ai no_stri cor!
Ch.
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga niech speł_ni się!
E_gli ren_da la spe_me Ai no_stri cor!
W.
Il V.
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga niech speł_ni się!
Fie_ra a_er_ba la sor_te Lo col_pi_rà!
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga niech speł_ni się!
La giu_sti_zia del cie_lo Fa_rà bril_lar!
To sąd Bo_ga, sąd Bo_ga niech speł_ni się!
Sąd Bo_ga niech speł_ni się!
ver al_fin si bril_le_rà
8
pp Cor. e Timp.
pp molto cresc. ffz
Ped. 8a bassa
*
Ped.

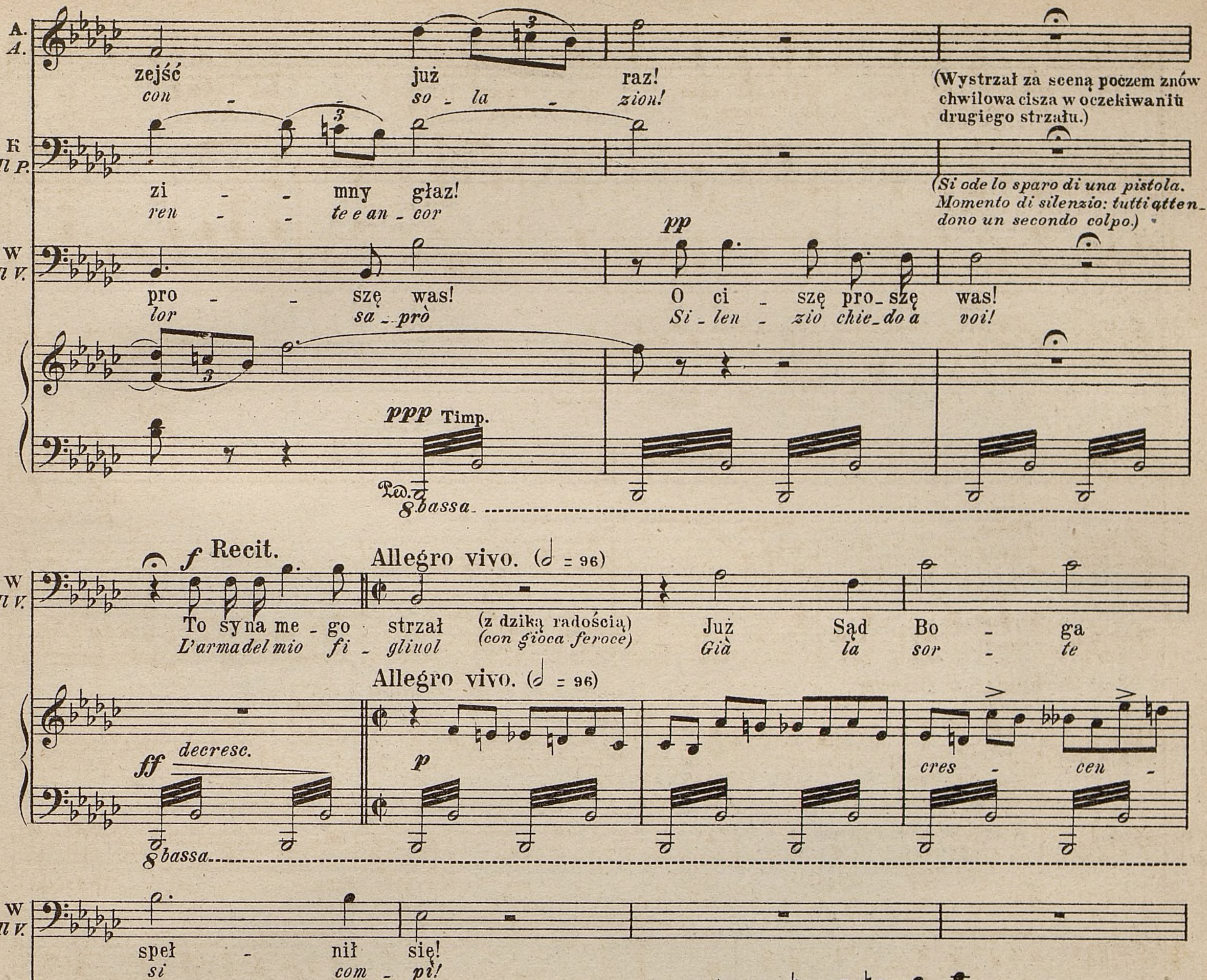

Andantino. (♩=76.)
Recit.
Zbign.
(do Mazepy) (a Maz.)
(wskazując na Am.)
(indicando Am.) in tempo
Jeszcze sło_wo: Do téj pa _ ni stóp się zniż Nad twą bro_nią, nad twą
Ancor un det_to: Al suo piè ti dei pro _ strar, E da lei fia be _ ne _
Andantino. (♩=76.)
Recit.
f
in tempo
f
Cl.
p
Z.
gło_wą Niech jej rę _ ka skreśli krzyż. Nim się speł_ni Bo_ży Sąd,
_det_to Il tuo brac_cio ed il tuo ac_ciar, Pel giu_di_zio del Si_gnor
Tr.
Cor.
Viole
Z.
Ten ta_li_zman u_nieś z tąd Jak chce sta_ry zwyczaj nasz, Kie_dy czci jej bro_nić
Ti con_sa_cri a di_fen_sor Quest' u_san_za ve _ ne_ra_ta Tra_man_da_ro gli a_vi a
vlli
Arm.
Wojewoda. (z ironią)
Il Voivoda. (ad Am. con ironia)
Z.
masz. Da_lej więc za_cna żo_no, Czy_nów swych zbie_raj plon, Bło_go_sła_wień_stwo
noi. Tu va_cil_li? per_chè t'as_sa_li_sce il ter_ror? E_gli do_nan_da a
fpp
Ped.
Ped.
Ped.


W.
Il V.
twe przy_no_si zgon!
te la pre_ce e_stre_ma!
nie_chy_bny zgon!
Fra po_co muor
Cl.
Fag.
Cor.
Tromboni.
f
dim.
p dim.
pp
Ped.
Ped. segue
Amelja. (nad klęczącym Mazepą wznosząc ręce)
Amelia. (sollevando le mani sulla testa di Mazep.)
W.
Il V.
nie_chy_bny zgon!
Il se_dut_tor!
Po_bło_go_sła_wion bądź
Di Dio la gran mer_cè
pp
Vlli
Cor.
p
Fag.
(zwracając się ku Zbigniewowi) Wojewoda. (gro-
(volgendosi verso Zbign.) Il Voivoda. (Ar-
A.
Swia_de_ctwo pra_wdzie złóż!
In_vo_co su di te!
A tam_ten?
E l'al_tro?
Oj_ciec
Già dal
pp
p f p
Cor.
znym giestem powstrzymuje ją)
restandola con un gesto violento)
W.
Il V.
go po_bło_go_sła_wił już.
pa_dre be_ne_det_to ei su!
(Zbigniew całuje ojca w rękę, rzuca smutny wzrok na Amelję i daje znak Mazepie do wyjścia z nim razem)
(Zbigniew bacia la mano del padre, rivolge un triste sguardo ad Amelia, e con un segno invita Mazeppa ad escire assieme)
dimin.

SCENA IV.

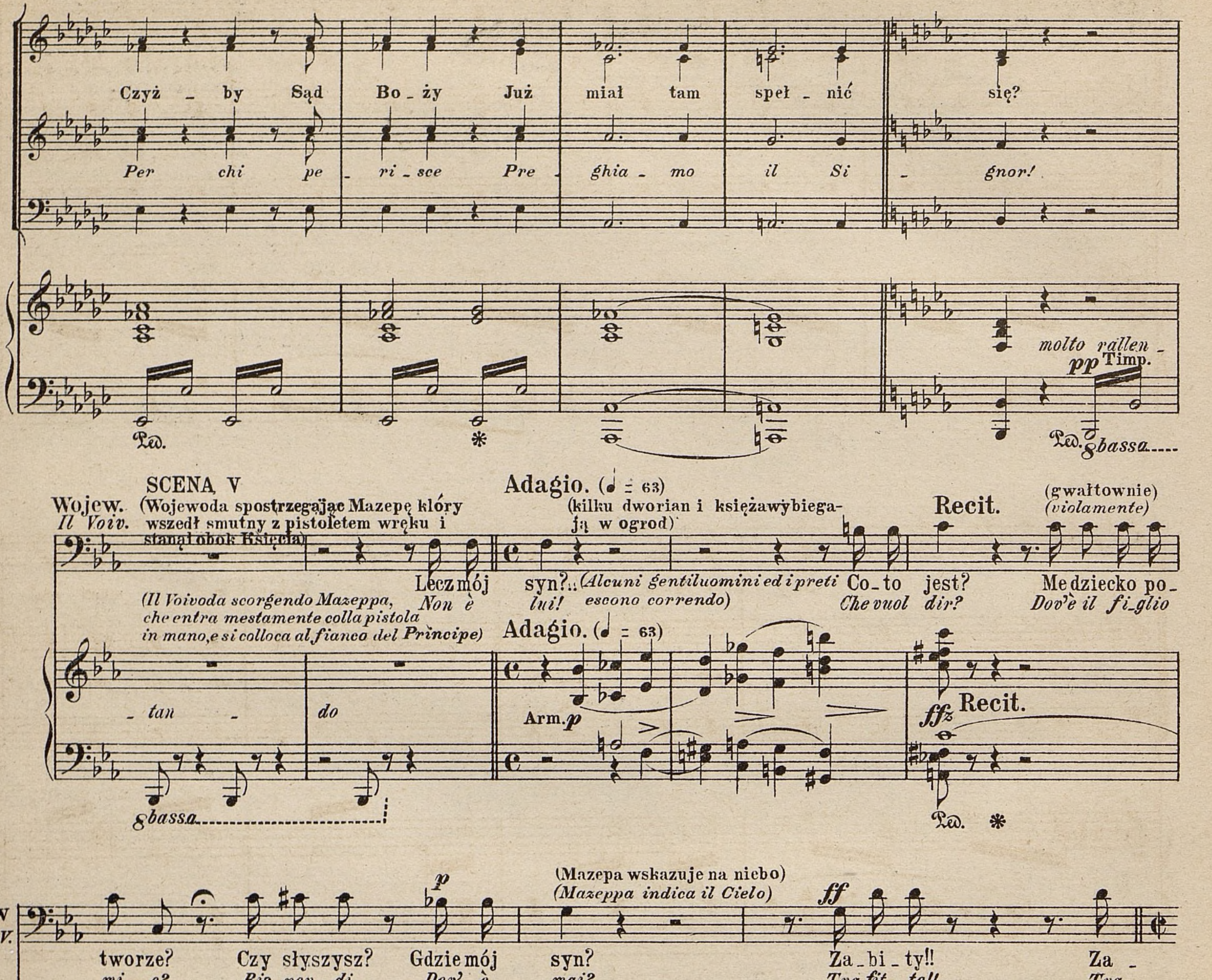

Allegretto. (𝅗𝅥. = 100)
Książe.
Il Principe.
Coś nie_po_kój Wo_je_
Qual pal_lo_re la tua
Allegretto. (𝅗𝅥 = 100)
pp (con sordini)
Fag.
Ks.
Il P.
_wo_do w ser_cu masz?
fronte con_tristo?
f
sf
Złe prze_czu_cia ser_ce bo_dą, chmurzą
Rio pre_sag_gio di do_lo_re ti tur_
p
(pizz.)
rit.
Wojewoda. Il Voivoda.
fe
twarz. Nie! tam Sąd Bo_ży ska_rze nie_cny czyn, In_ny. gło_wę swą po_
bò... Nò! spe_ro in Di_o Ei m'as_sis_te_rà! Vin_ci_to_re il fi_glio
Arm.
f marcato
dimin.
p
W.
Il V.
vivo
ło_ży Nie mój syn!
mi_o tor_ne_rà...
Allegro. (𝅗𝅥 = 112)
Amelja. Amelia.
Bo_że mój, nim
Di ter_ror mi op_
Allegro. (𝅗𝅥 = 112)
Cor.
f vivo
p
3

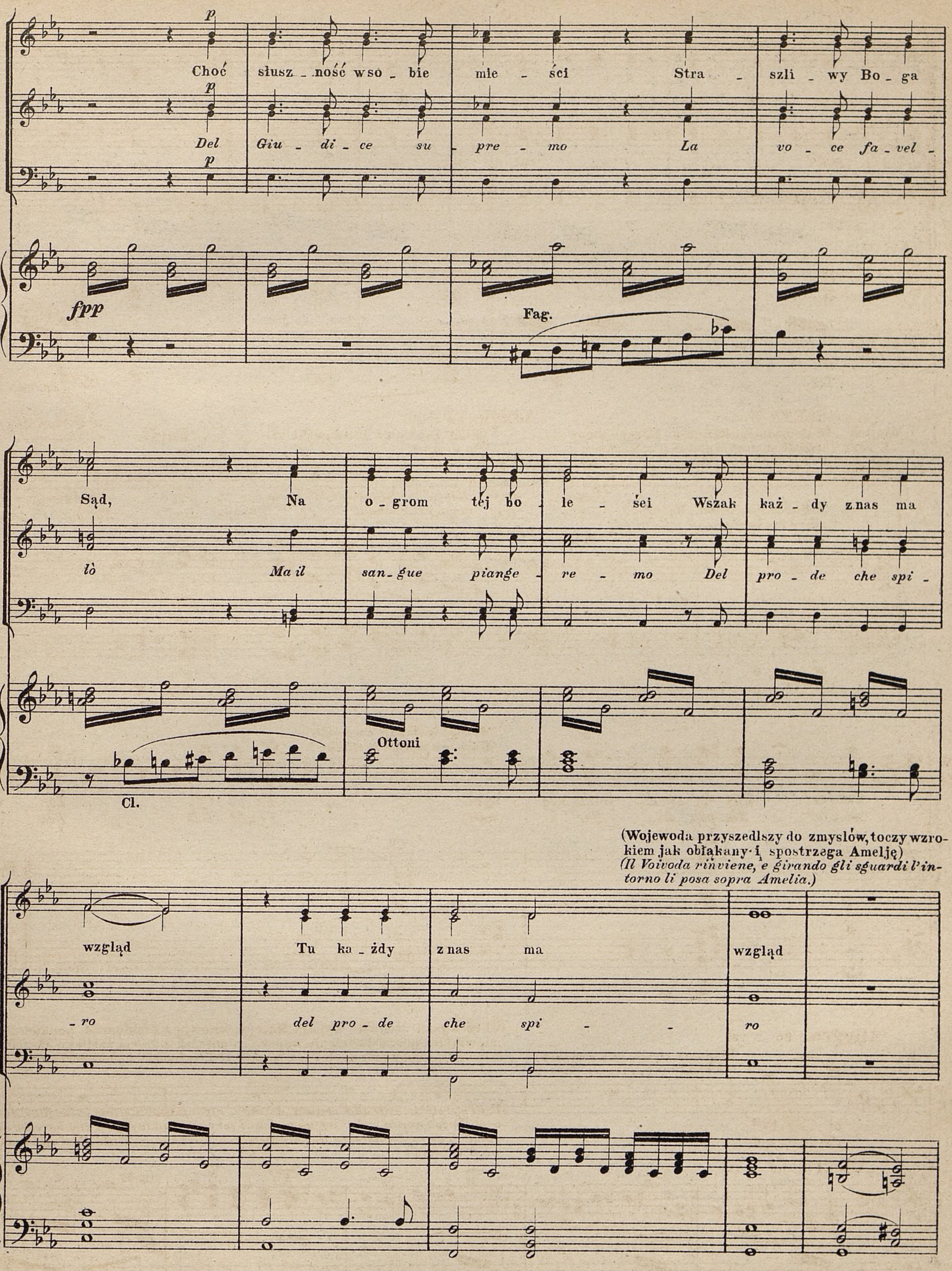

A.
strzał u_sły_szę Wkró_tki czas, ach wkró_tki czas, Jak_bym ra_da
pri me un ge_lo, Si smar_ri la mia rag_gion, Da te in_vo_co
A.
w grobu ci_szę zejść już raz!
Dio del Cie_lo con_so_la_zion!
Woj.
Il Voi. p
Bez o_
Sen_za un
mf
Viole
dimin.
Książe. Il Principe.
p
Nie bez trwo_gi strzał u_sły_szę w krót_ki czas
Quando il fragor u_drò dell' ar_mi, Jo fre_me_rò
W.
Il V.
ba_wy strzał u_sły_szę w krótki czas W krótki
fre_mi_to un sus_sul_to il col_po udrò Si u_
p
Amelja. Amelia.
Jak_bym ra_da w gro_bu ci_szę
Da te in vo_co Dio del Cie_lo
Ks.
Il P.
wkrót_ki czas A ten zem_stą tyl_ko dysze
fre_me_rò Ma quel vec_chio sen_za cuor, Fu_
W.
Il V.
czas. Lecz o ci_szę wiel_ką ci_szę
drò Ven_di_ca_to l'aspro in sul_to


A.
A.
zejść już raz!
con - so - la - zion!
K
II P.
zi - - mny głaz!
ren - - te e an - cor
W
II V.
pp
pro - - szę was! O ci - szę pro - szę was!
lor sa - prò Si - len - zio chie - do a voi!
ppp Timp.
Ped.
8bassa
f Recit.
To syna mego strzał
L'arma del mio fi - gliuol
Allegro vivo. (𝅗𝅥 = 96)
(z dziką radością)
(con gioca feroce)
Już Sąd Bo - ga
Già la sor - te
ff decresc.
p
cres - cen - do
spełnił - nił się!
si com - pì!
ff
ff pp
CHOR. CORO.
S. ed A.
sotto voce pp
Ten jeden strzał mnie trwoży Ta cisza grozą tchnie
T.
Quel col - po m'at - ter - ri - sce Chi mai fu vin - ci - tor?
B.

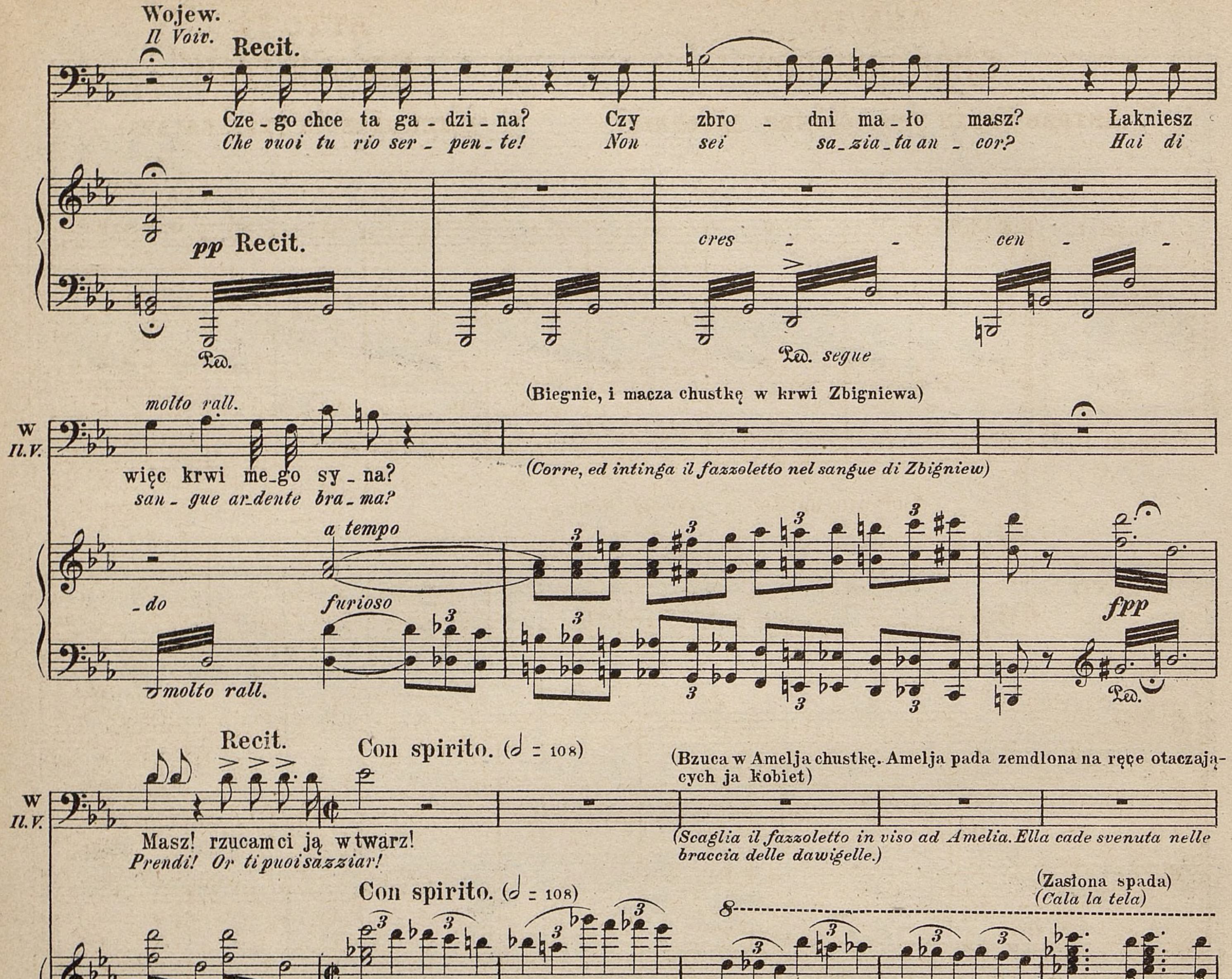
(Wystrzał za sceną poczem znów chwilowa cisza w oczekiwaniu drugiego strzału.)

(*Si ode lo sparo di una pistola. Momento di silenzio: tutti attendono un secondo colpo.*)


Czyż - by Sąd Bo - ży Już miał tam speł - nić się?
Per chi pe - ri - sce Pre - ghia - mo il Si - gnor!
Ped.
molto rallen -
pp Timp.
8basso
SCENA V
Wojew.
Il Voiv.
(Wojewoda spostrzegając Mazepę który wszedł smutny z pistoletem w ręku i stanął obok Księcia)
Lecz mój syn?
Non è lui!
(Il Voivoda scorgendo Mazeppa, che entra mestamente colla pistola in mano, e si colloca al fianco del Principe)
Adagio. (♩ = 63)
(kilku dworian i księżawybiegają w ogród)
(Alcuni gentiluomini ed i preti escono correndo)
Co - to jest?
Che vuol dir?
Recit.
(gwałtownie)
(violamente)
Me dziecko po - tworze?
Dov'è il fi - glio mi - o?
- tan - do
Adagio. (♩ = 63)
Arm. p
ffz Recit.
8basso
Ped. *
W
Il V.
Czy słyszysz?
Ris - pon - di...
p
Gdzie mój syn?
Dov' è mai?
(Mazepa wskazuje na niebo)
(Mazeppa indica il Cielo)
ff
Za - bi - ty!!
Tra - fit - to!!
Za - bi - ty!!
Tra - fit - to!!
ffz
Cl.
p
Fag.
Ped. *
Allegro. (𝅗𝅥 = 72)
(Pada na ziemię bez zmysłów)
(Cada a terra privo di Sensi)
(Ci co wyszli w chwili wyjścia Mazepy, wracają z zapalonemi pochodniami, wkrótce potem dworżanie wnoszą na noszach z gałęzi zabitego Zbigniewa z krwawą raną wpiersiach. Przy marach Książe i służba z płonacemi pochodniami)
(Tutti che erano usiti alla venuta di Maz. ritornano in scena colle faci accese. Un momento poi, si seguono alcuni servi portando sopra una barella di rami d'albero il cadavere di Zbigniew ferito al cuore. Tutti gli si aggruppano d'attorno.)
Allegro. (𝅗𝅥 = 72)
f
(a 4)
ff
Ped. * Ped. segue


p
Choć słusz_ność wso_bie mle_ści Stra_szli_wy Bo_ga
p
Del Giu_di_ce su_pre_mo La vo_ce fa_vel_
p
fpp
Fag.
Sąd, Na o_grom tej bo_le_ści Wszak każ_dy z nas ma
lò Ma il san_gue pian_ge_re_mo Del pro_de che spi_
Ottoni
Cl.
wzgląd Tu ka_żdy z nas ma wzgląd
_ro del pro_de che spi_ro

(Wojewoda przyszedłszy do zmysłów, toczy wzrokiem jak obłąkany i spostrzega Amelję)
(Il Voivoda rinviene, e girando gli sguardi l'intorno li posa sopra Amelia.)


Wojew.
Il Voiv.
Recit.
Cze_go chce ta ga_dzi_na? Czy zbro_dni ma_ło masz? Łakniesz
Che vuoi tu rio ser_pen_te! Non sei sa_zia_ta an_cor? Hai di
pp Recit.
cres - - cen - -
Ped. segue
molto rall.
W
Il.V.
więc krwi me_go sy_na?
san_gue ar_dente bra_ma?
(Biegnie, i macza chustkę w krwi Zbigniewa)
(Corre, ed intinga il fazzoletto nel sangue di Zbigniew)
a tempo
furioso
_do
molto rall.
fpp
Ped.
Recit.
Con spirito. (𝅗𝅥 = 108)
Masz! rzucamci ją w twarz!
Prendi! Or ti puoi sazziar!
(Bzuca w Amelja chustkę. Amelja pada zemdlona na ręce otaczających ja kobiet)
(Scaglia il fazzoletto in viso ad Amelia. Ella cade svenuta nelle braccia delle dawigelle.)
Con spirito. (𝅗𝅥 = 108)
(Zasłona spada)
(Cala la tela)
colla voce
ff
sf
Ped.
8
*

KONIEC AKTU III.
FINE DELL' ATTO III.

AKT IV.

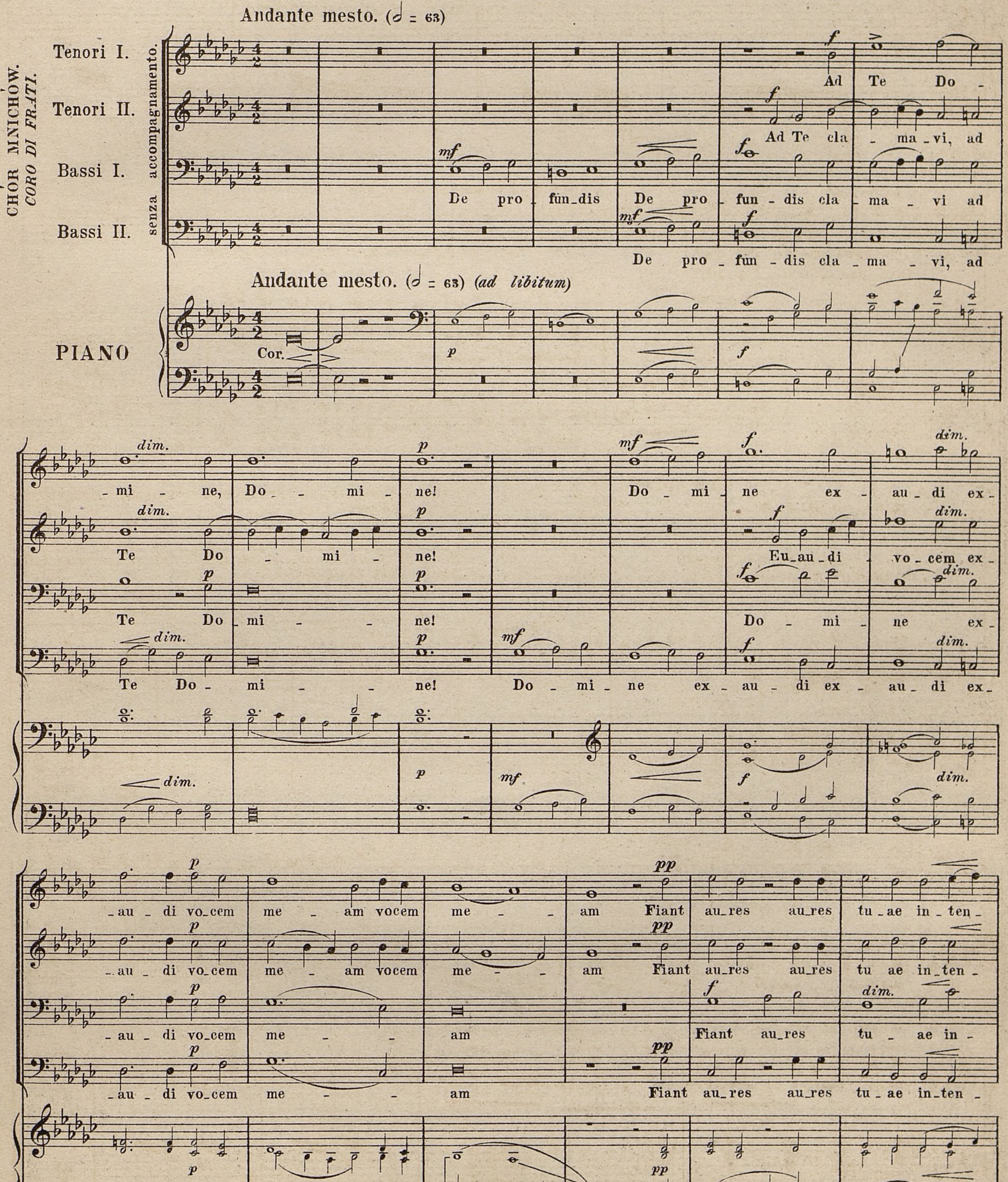
Chór mnichów *)

ANTRAKT (PRZY SPUSZCZONEJ ZASŁONIE)

ATTO IV.

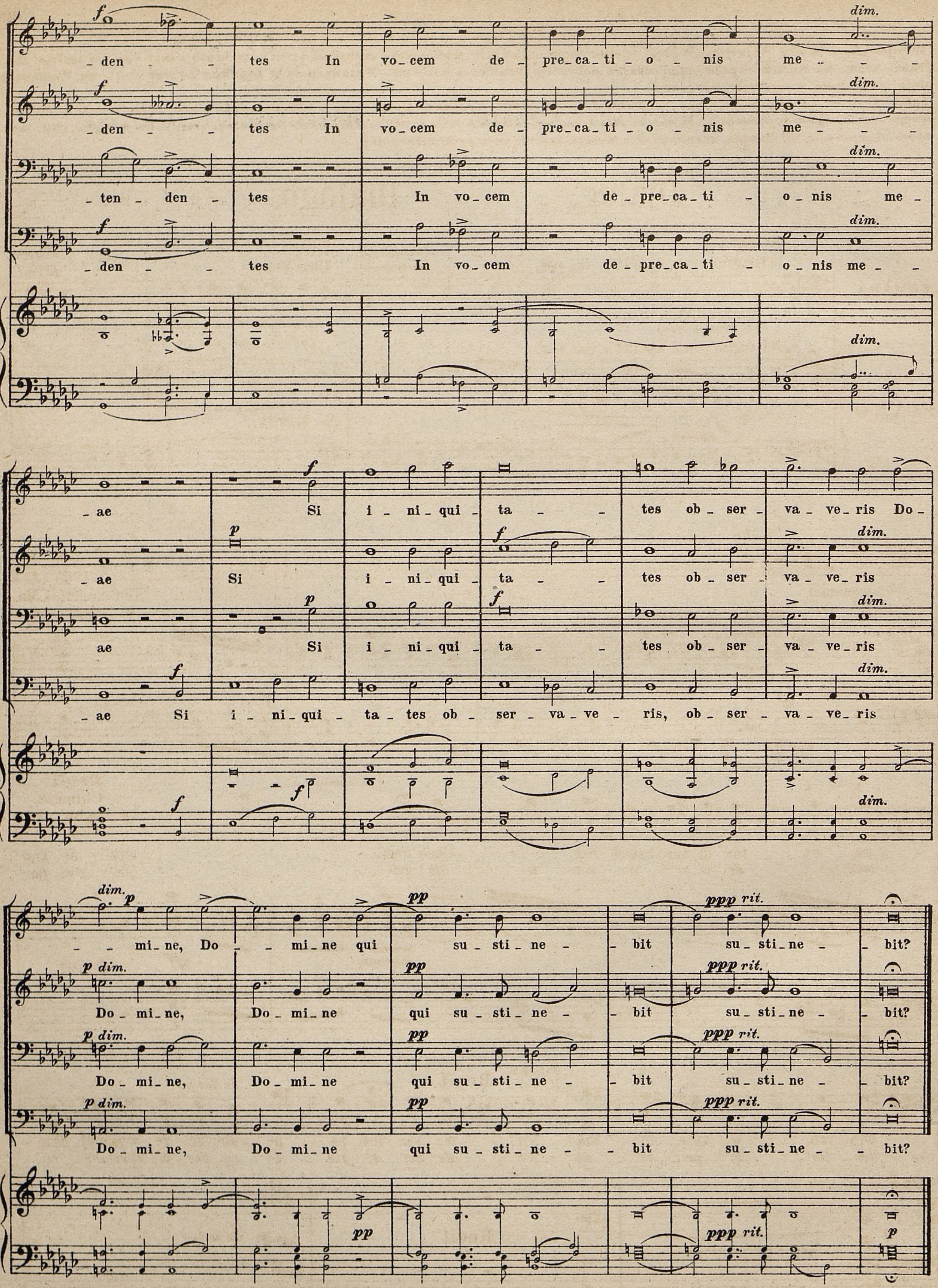
Coro di frati *)

INTERMEZZO (A TELA CALATA)


Andante mesto. (𝅗𝅥 = 63)
CHÓR MNICHÓW.
CORO DI FRATI.
Tenori I.
Tenori II.
Bassi I.
Bassi II.
senza accompagnamento.
Andante mesto. (𝅗𝅥 = 63) (ad libitum)
PIANO
Cor.
Ad Te Do - mi - ne, Do - mi - ne! Do - mi - ne ex - au - di ex - au - di vo - cem me - am vocem me - am Fiant au - res au - res tu - ae in - ten -
Ad Te cla - ma - vi, ad Te Do - mi - ne! Eu - au - di vo - cem ex - au - di vo - cem me - am vocem me - am Fiant au - res au - res tu ae in - ten -
De pro - fun - dis De pro - fun - dis cla - ma - vi ad Te Do - mi - ne! Do - mi - ne ex - au - di vo - cem me - am Fiant au - res tu - ae in -
De pro - fun - dis cla - ma - vi, ad Te Do - mi - ne! Do - mi - ne ex - au - di ex - au - di ex - au - di vo - cem me - am Fiant au - res au - res tu - ae in - ten -
f
mf
p
pp
dim.

---

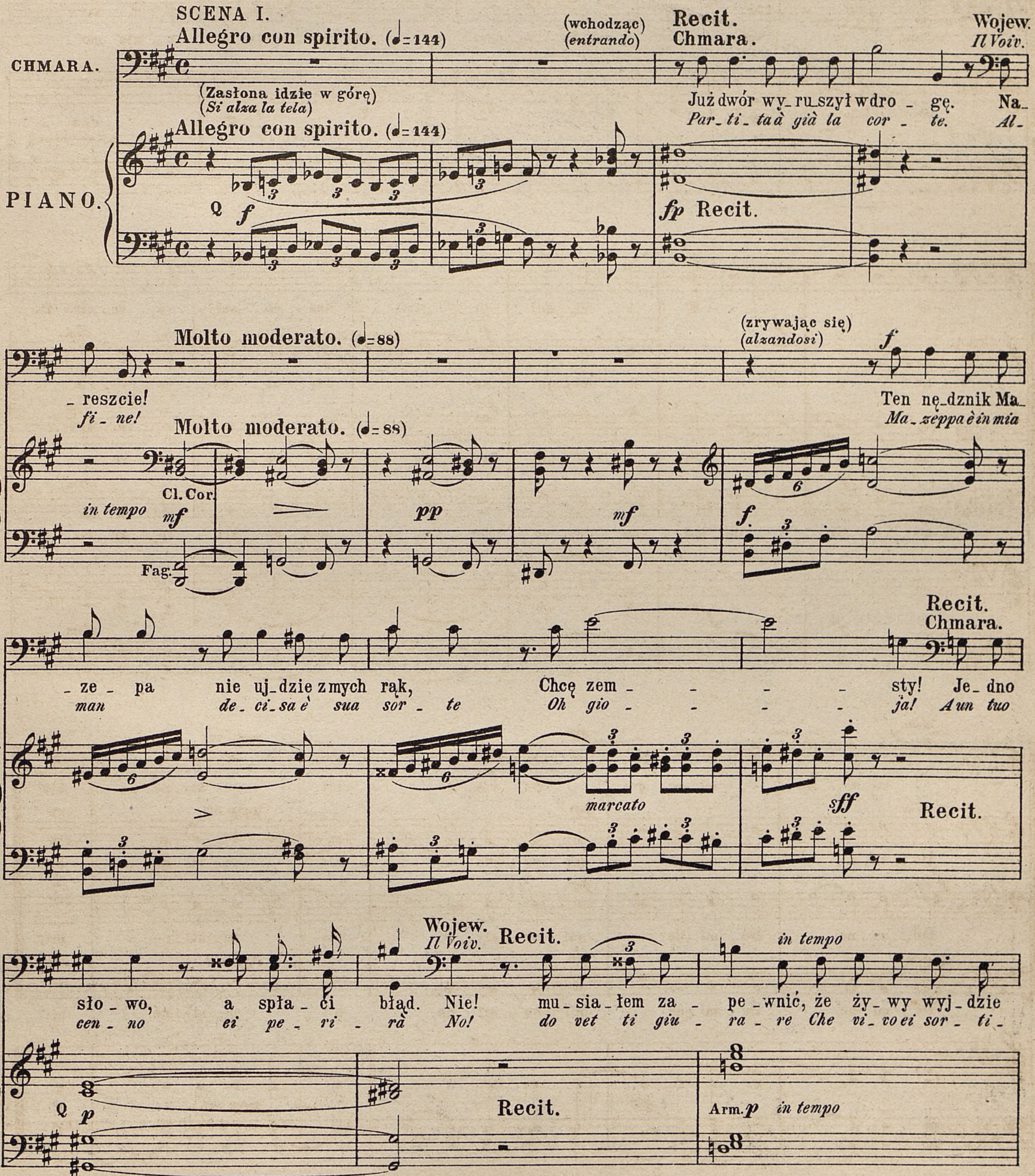
*) Psalm CXXIX
*) *Salmo CXXIX*


den - - tes In vo-cem de - pre-ca-ti - o - nis me - - - -
den - - tes In vo-cem de - pre-ca-ti - o - nis me - - -
ten - den - tes In vo-cem de - pre-ca-ti - o-nis me -
den - - tes In vo-cem de - pre-ca-ti - o-nis me - -
dim.
f
ae Si i - ni-qui - ta - - tes ob - ser - va-ve-ris Do -
ae Si i - ni-qui - ta - - tes ob - ser - va - ve-ris
ae Si i - ni-qui - ta - - tes ob - ser - va - ve-ris
ae Si i - ni-qui - ta - tes ob - ser - va - ve - ris, ob - ser - va - ve - ris
p
mi-ne, Do - - mi-ne qui su - sti-ne - - bit su - sti-ne - - bit?
Do - mi-ne, Do - mi-ne qui su - sti - ne - - bit su - sti-ne - - bit?
Do - mi-ne, Do - mi-ne qui su - sti - ne - - bit su - sti-ne - bit?
Do - mi-ne, Do - mi-ne qui su - sti - ne - - bit su - sti-ne - - bit?
p dim.
pp
ppp rit.

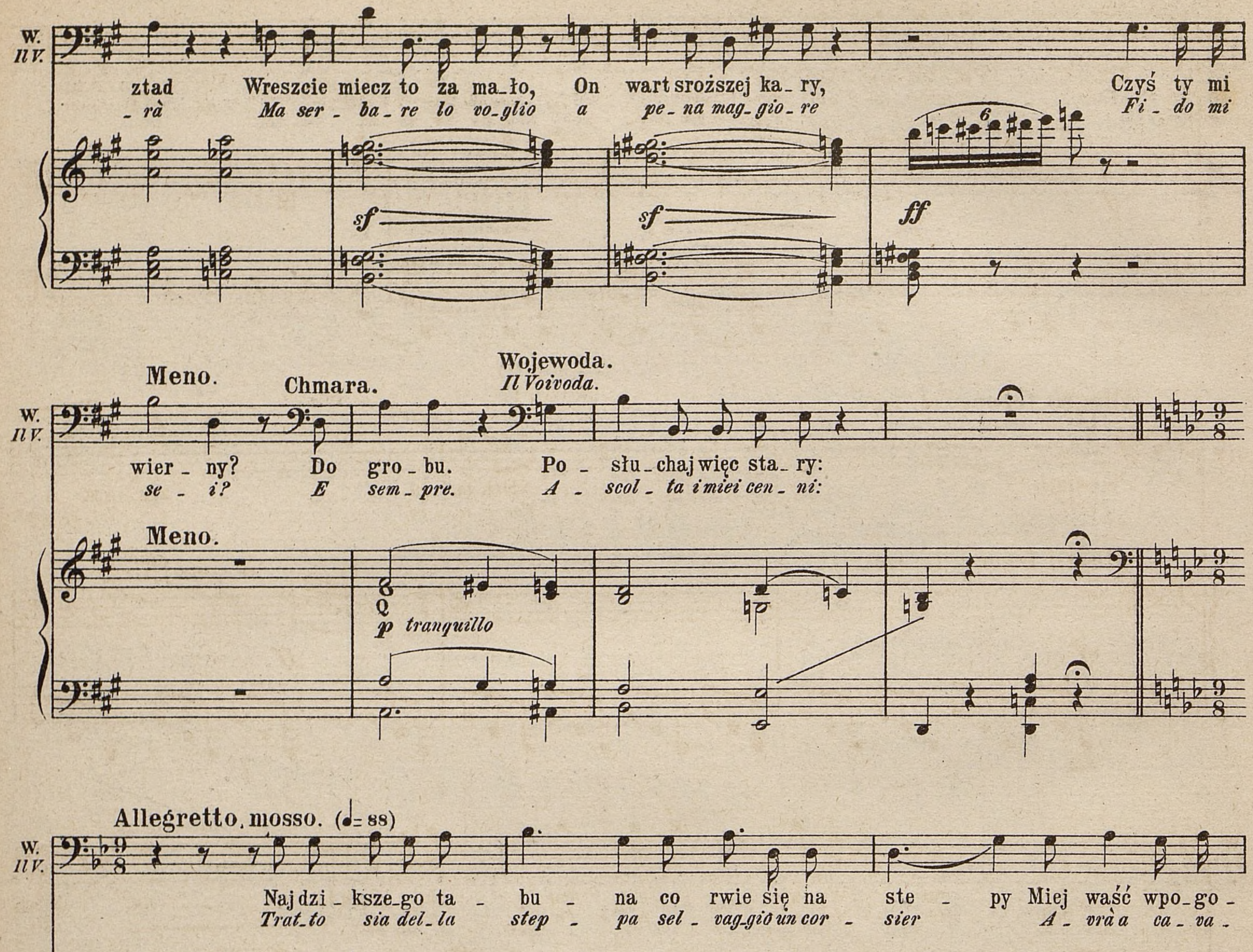
(Zbrojownia w zamku Wojewody. W głębi wielkie okna zajmujące prawie całą szerokość sceny prze które widać okolicę lesistą. Na środku sceny, na nizkiem wzniesieniu czarno pokrytem, trumna z herbami: Wgłowach dwie zapalone świece woskowe. Wojewoda siedzi przy stole w myślach pogrążony.)

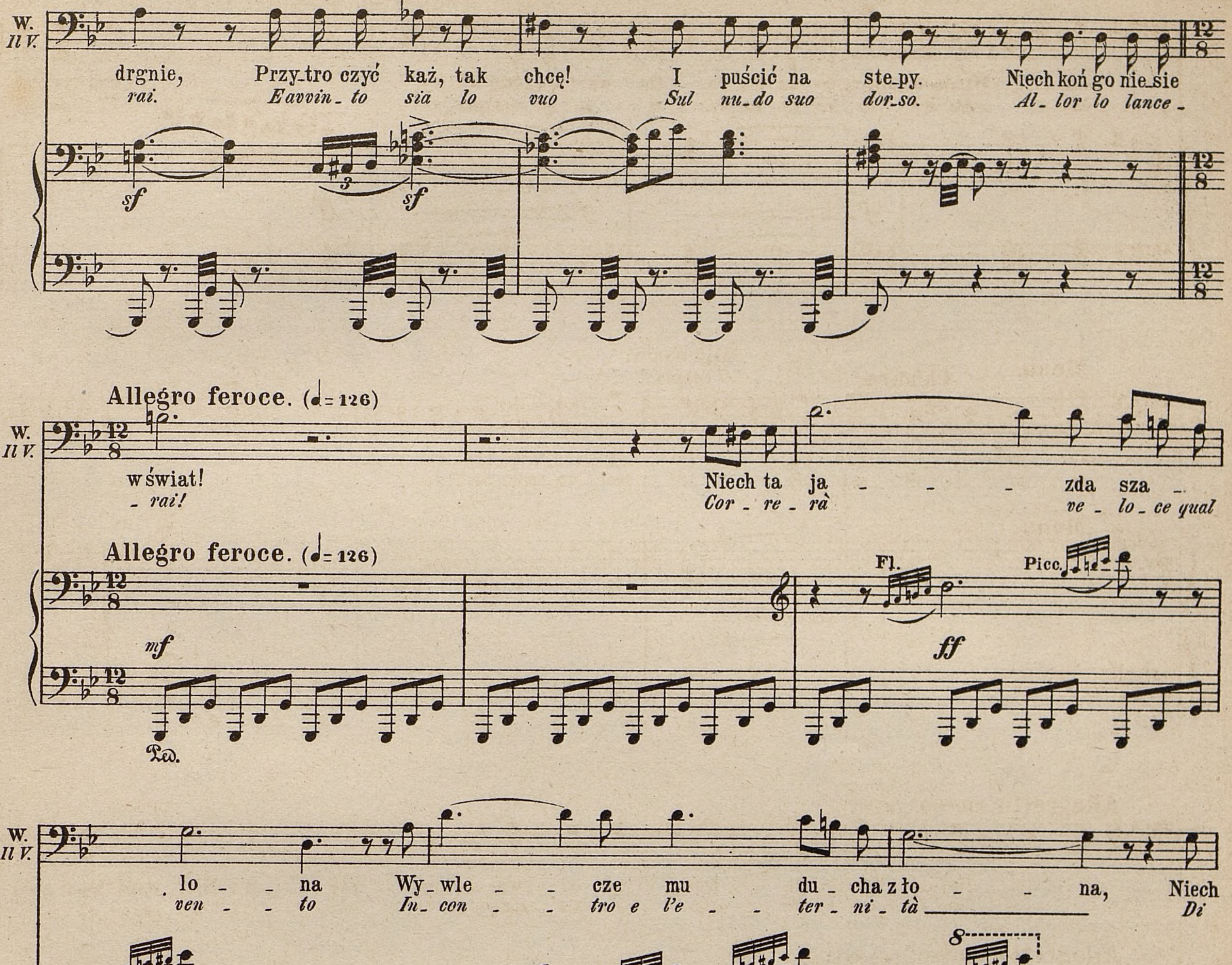
(*Sala d'armi nel castello del Voivoda. Nel fondo grandi finestre, occupanti quasi tutta la larghezza della scena; attraverso le quali si scorge un paesaggio boschereccio. In mezzo alla scena un catafalco colla tomba di Zbigniew, portante le armi della famiglia; due ceri accesi al capezzale. Il Voivoda, seduto ad una tavola è assorto in cupe meditazioni.*)

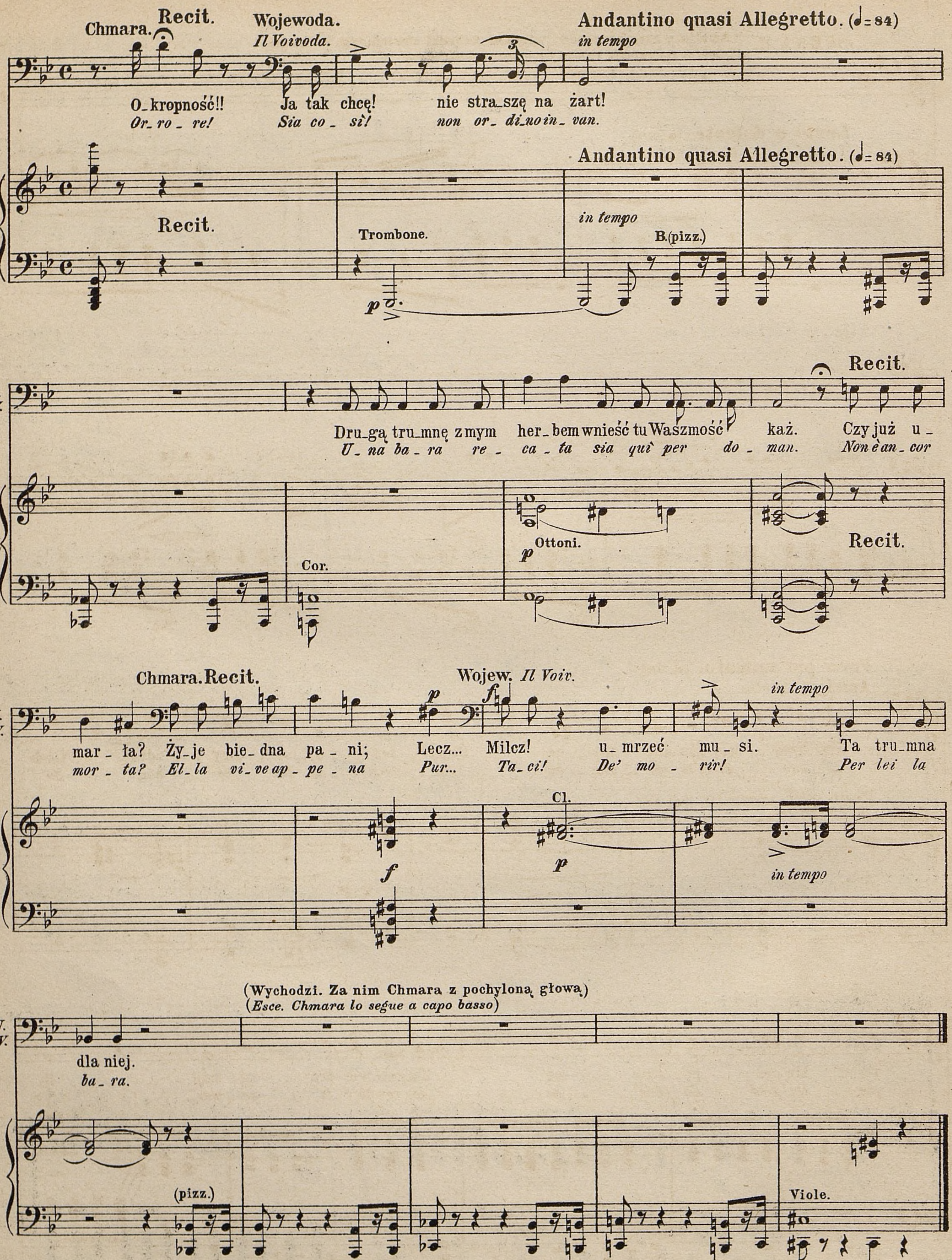
Djalog. Dialogo.



SCENA I.
Allegro con spirito. (♩=144)
CHMARA.
(wchodząc)
(entrando)
Recit.
Chmara.
Wojew.
Il Voiv.
Już dwór wy_ru_szył w dro_gę. Na_
Par_ti_ta à già la cor_te. Al_
(Zasłona idzie w górę)
(Si alza la tela)
Allegro con spirito. (♩=144)
PIANO.
f
fp Recit.
W.
Il V.
Molto moderato. (♩=88)
_reszcie!
fi_ne!
(zrywając się)
(alzandosi)
f
Ten nę_dznik Ma_
Ma_zeppa è in mia
Molto moderato. (♩=88)
in tempo
Cl. Cor.
mf
Fag.
pp
mf
f
_ze_pa nie uj_dzie z mych rąk, Chcę zem_ _ _ _ _ sty!
man de_ci_sa è sua sor_te Oh gio_ _ _ _ _ ja!
Recit.
Chmara.
Je_dno
A un tuo
marcato
sff
Recit.
Ch.
Wojew.
Il Voiv.
Recit.
in tempo
sło_wo, a spła_ci błąd. Nie! mu_sia_łem za_pe_wnić, że ży_wy wyj_dzie
cen_no ei pe_ri_rà No! do vet ti giu_ra_re Che vi_vo ei sor_ti_
p
Recit.
Arm. p in tempo

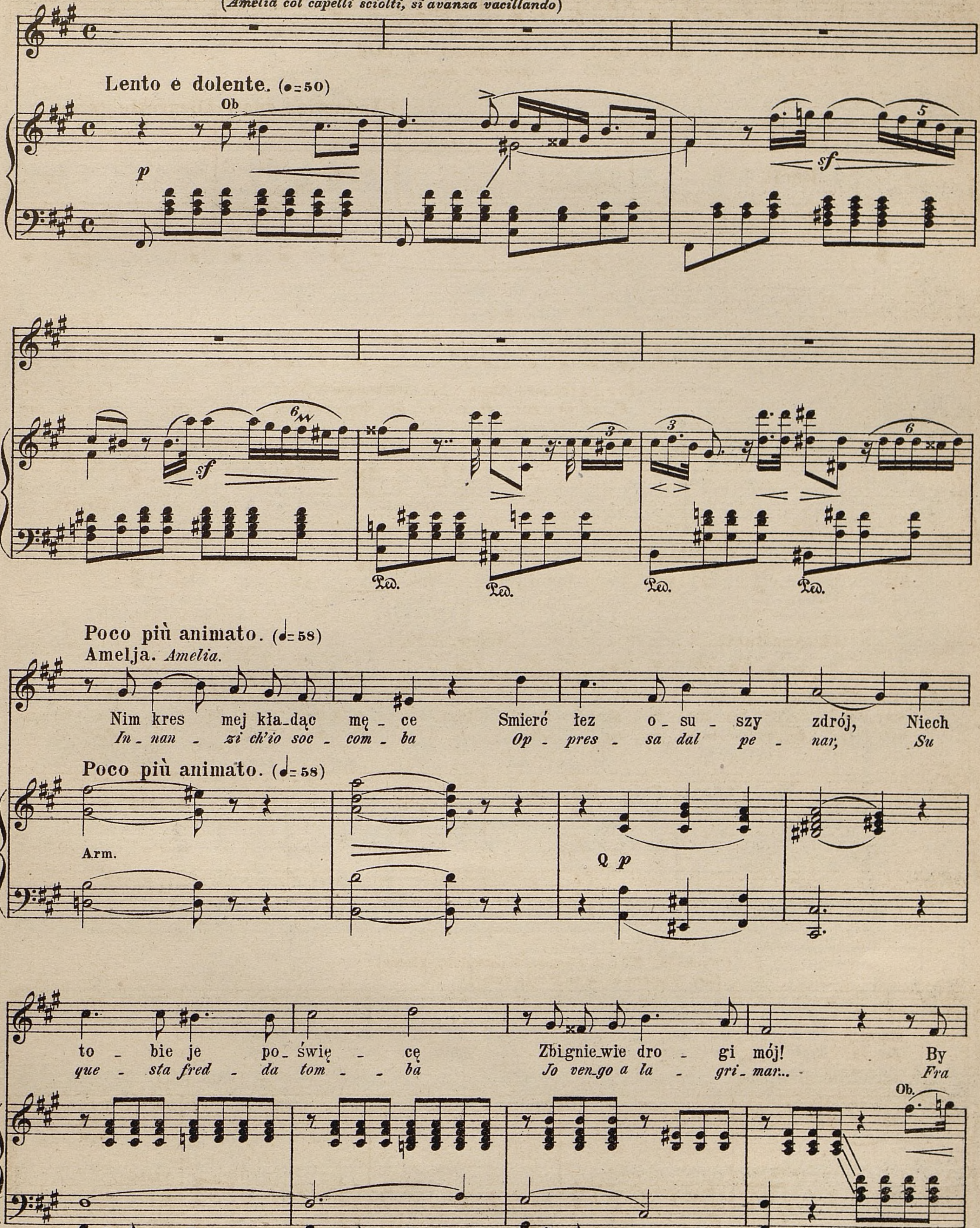

W.
Il V.
ztad Wreszcie miecz to za ma_ło, On wart sroższej ka_ry, Czyś ty mi
_rà Ma ser _ ba_re lo vo_glio a pe _ na mag_gio_re Fi _ do mi
sf
sf
ff
6
Meno.
Chmara.
Wojewoda.
Il Voivoda.
wier _ ny? Do gro _ bu. Po _ słu_chaj więc sta_ry:
se _ i? E sem_pre. A _ scol _ ta i miei cen_ni:
Meno.
p tranquillo
Allegretto, mosso. (♩.= 88)
Naj dzi _ ksze_go ta _ bu _ na co rwie się na ste _ py Miej waść wpo_go _
Trat_to sia del_la step _ pa sel _ vag_gio un cor _ sier A _ vrà a ca_va _
Allegretto, mosso. (♩.= 88)
Viole
mf
p
_to_wiu dla zdraj_cy Ma _ ze_py, Gdy dam znak, związać go A gdy już a_ni
_lier Il bal_do Ma _ zep_pa, Al se_gnal ch'io da _ rò Sopra il vil piombe _
sf
sf
sf
sf

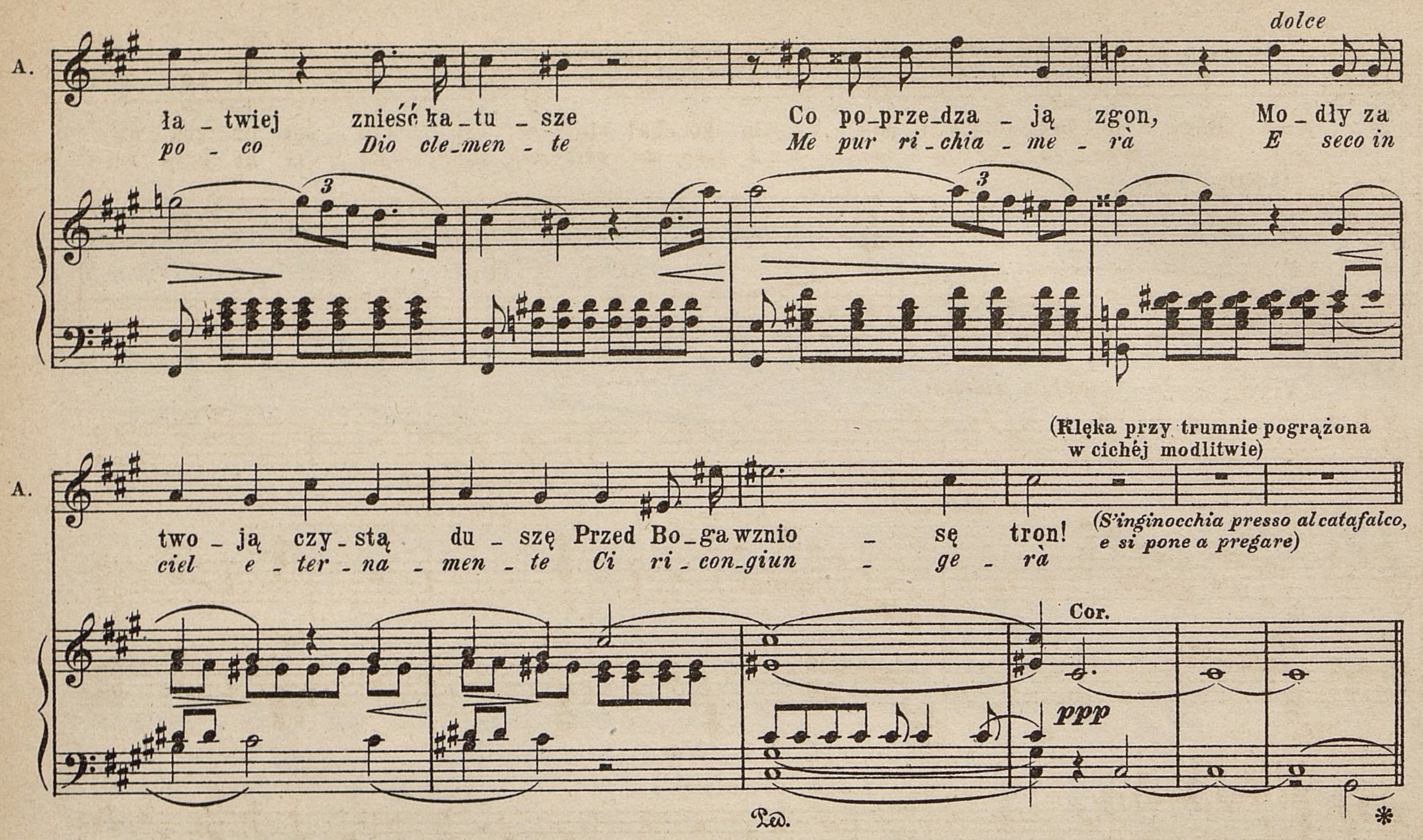

W.
II V.
drgnie, Przy_tro czyć każ, tak chcę! I puścić na ste_py. Niech koń go nie_sie
rai. E avvin_to sia lo vuo Sul nu_do suo dor_so. Al_lor lo lance_
sf
3
sf
12/8
Allegro feroce. (♩.=126)
w świat!
_rai!
Niech ta ja - - - zda sza_
Cor - re - rà ve_lo_ce qual
mf
Ped.
Fl.
Picc.
ff
_lo - na Wy_wle - cze mu du_cha zło - - na, Niech
ven - to In_con - tro e l'e - ter_ni_tà Di
8
Tr.
Ped.
Ped.
z gło_du, pra_gnie_nia, z roz pa - - - czy skona!
fa_me e spa_ven_to, di stra - - - zj mor_rà!
2
sf
sf
f
con 8va ad lib.
fff
*
Ped.
Ped.


Chmara. Recit.
Wojewoda.
Il Voivoda.
Andantino quasi Allegretto. (♩= 84)
in tempo
O_kropność!!
Or_ro_re!
Ja tak chcę!
Sia co_sì!
nie stra_szę na żart!
non or_di_no in_van.
Recit.
Trombone.
B.(pizz.)
p
W.
Il V.
Dru_gą tru_mnę z mym her_bem wnieść tu Waszmość każ.
U_na ba_ra re_ca_ta sia quì per do_man.
Recit.
Czy już u_
Non è an_cor
Cor.
Ottoni.
mar_ła? Żyje bie_dna pa_ni;
mor_ta? El_la vi_ve ap_pe_na
Chmara. Recit.
Wojew. Il Voiv.
Lecz... Milcz! u_mrzeć mu_si.
Pur... Ta_ci! De' mo_rir!
Ta tru_mna dla niej.
Per lei la ba_ra.
Cl.
f
(Wychodzi. Za nim Chmara z pochyloną głową)
(Esce. Chmara lo segue a capo basso)
(pizz.)
Viole.

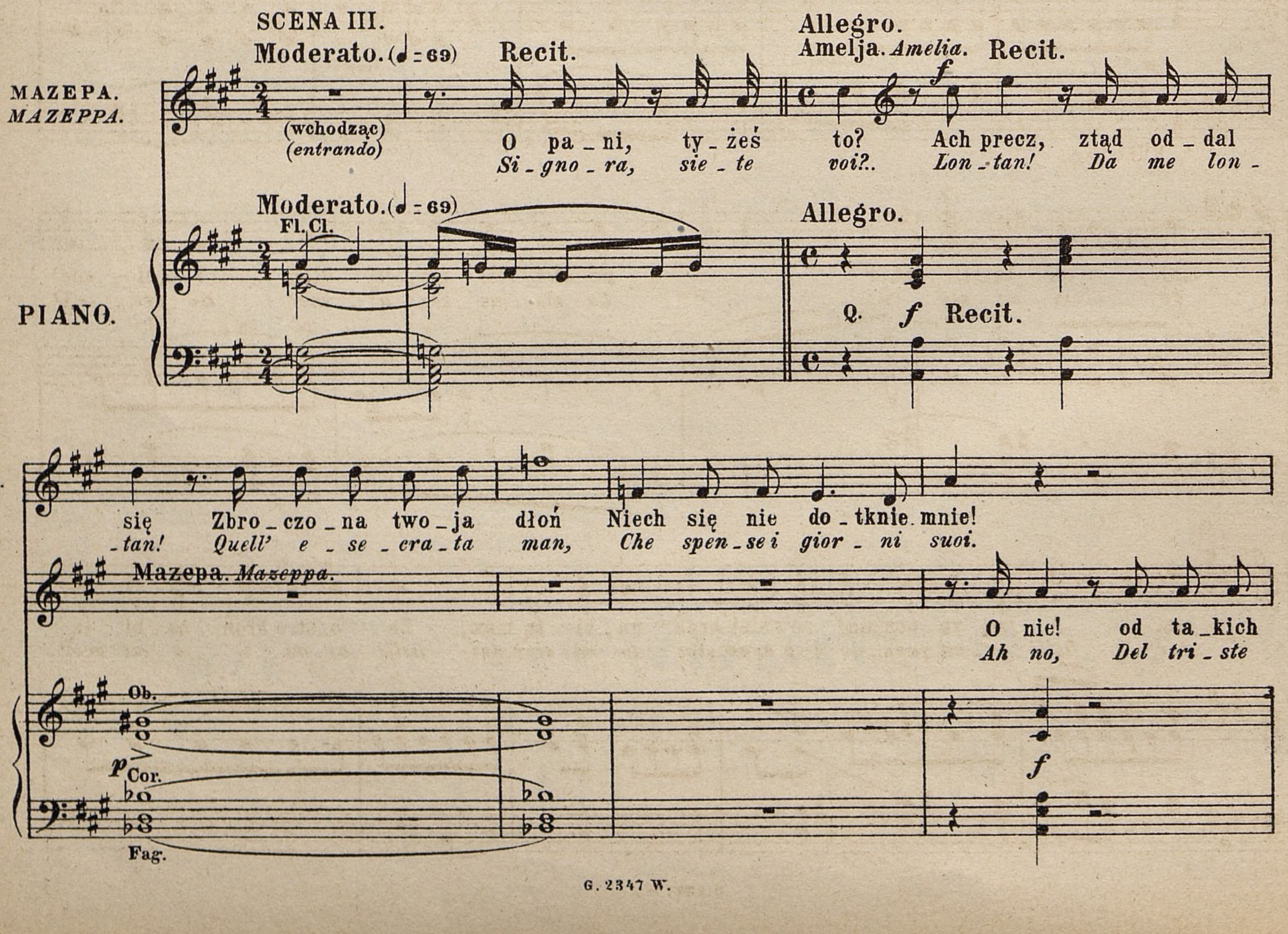
SCENA II.

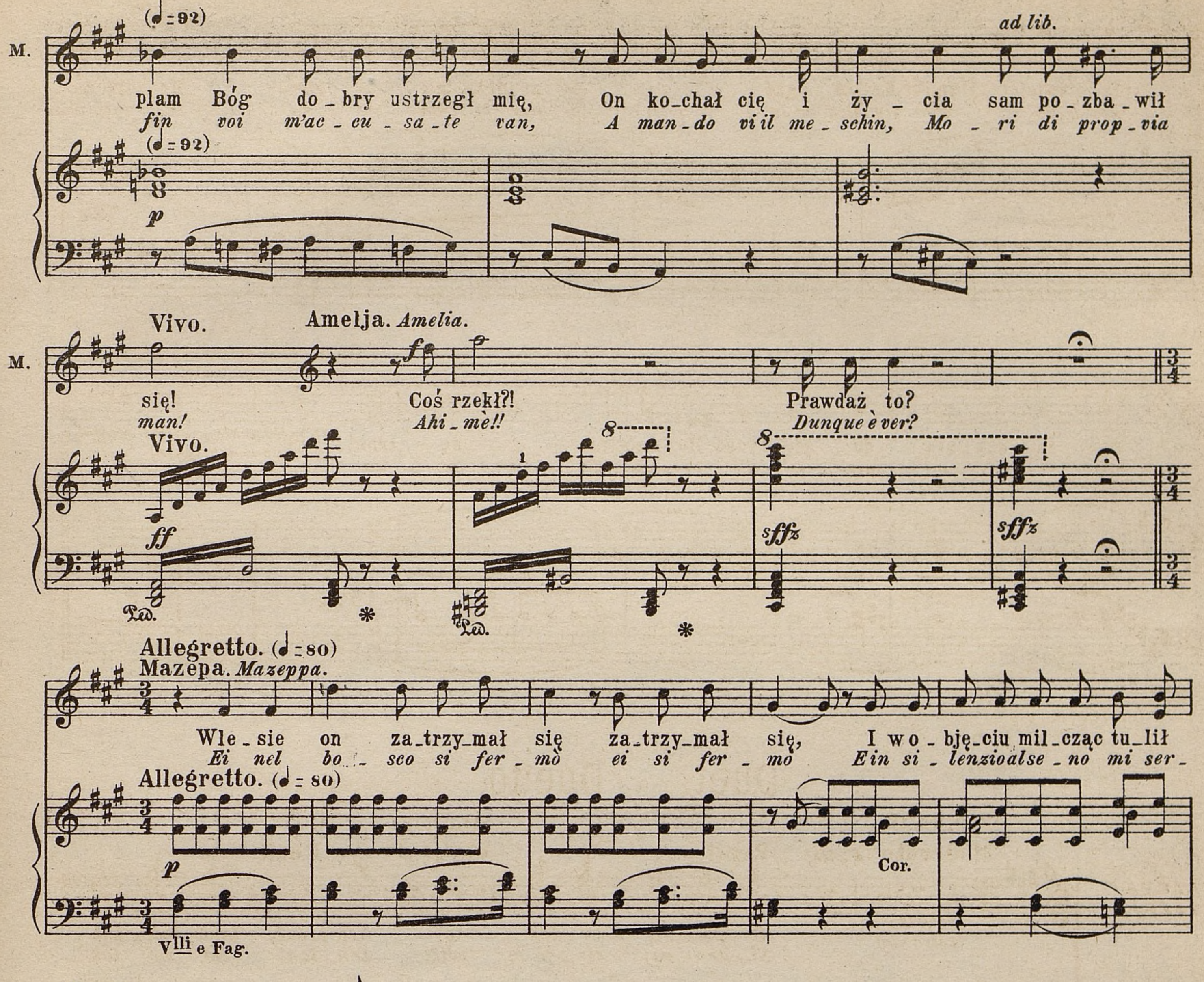
(Amelja z rozpuszczonemi włosami wchodzi chwiejącym krokiem)
(*Amelia col capelli sciolti, si avanza vacillando*)

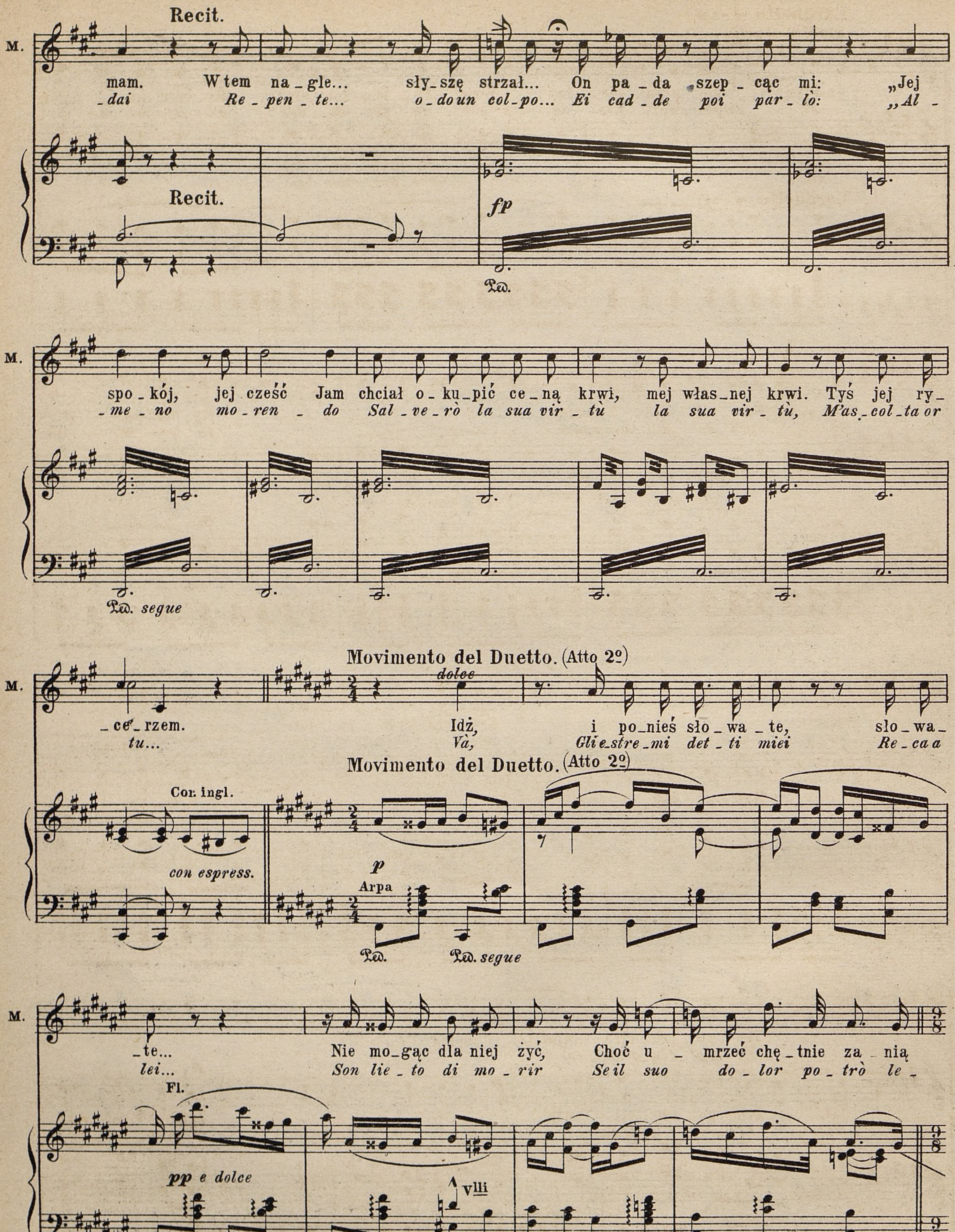

Lento e dolente. (♩=50)
Ob
p
sf
sf
6
5
3
Ped.
Poco più animato. (♩=58)
Amelja. Amelia.
Nim kres mej kła_dąc mę _ ce Smierć łez o _ su _ szy zdrój, Niech
In _ nan _ zi ch'io soc _ com _ ba Op _ pres _ sa dal pe _ nar, Su
Poco più animato. (♩=58)
Arm.
Q p
A.
to _ bie je po _ świę _ cę Zbignie_wie dro _ gi mój! By
que _ sta fred _ da tom _ _ ba Jo ven_go a la _ gri_ mar... Fra
Ob.

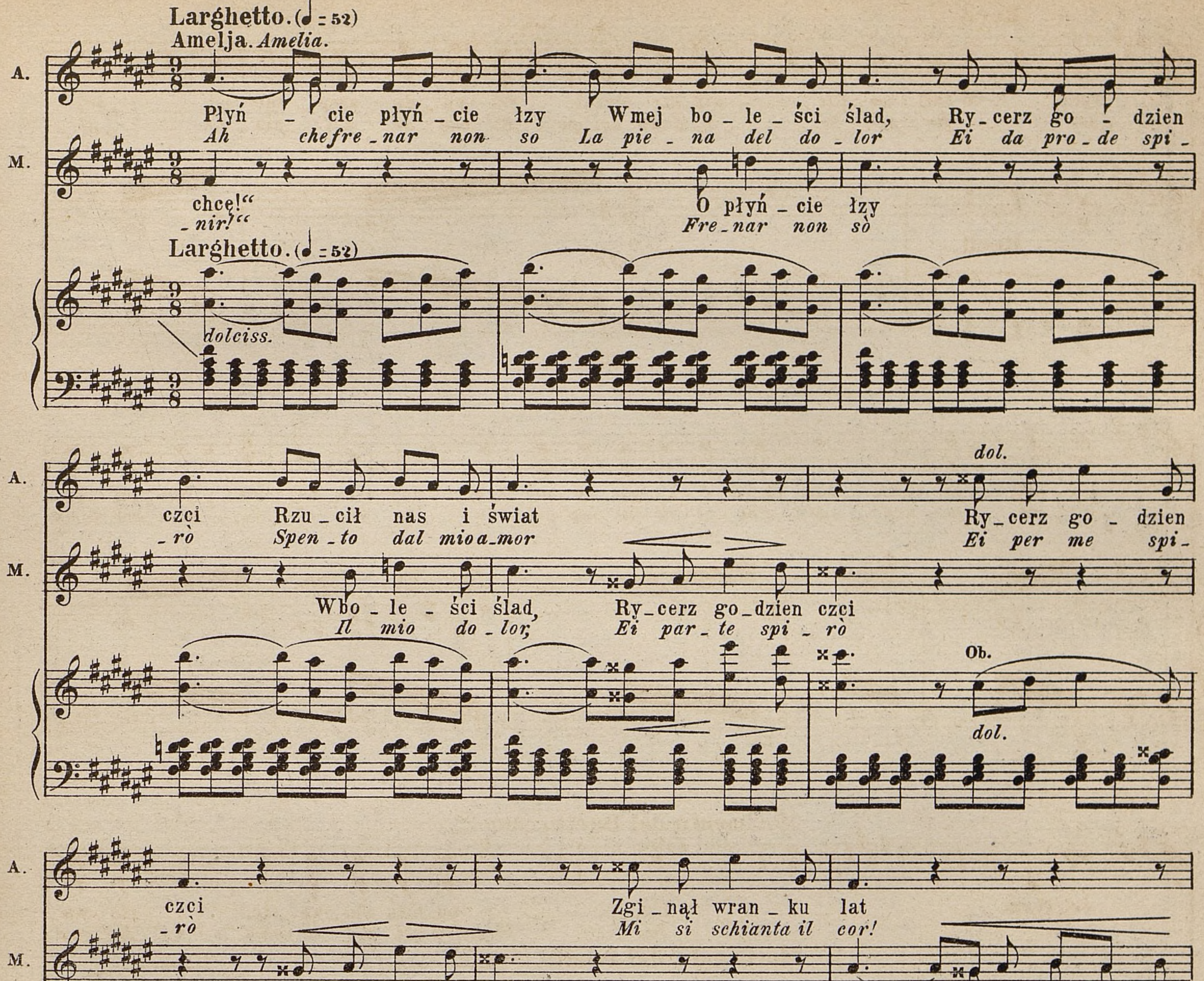

dolce
A.
ła _ twiej znieść ka _ tu _ sze Co po_prze_dza _ ją zgon, Mo _ dły za
po _ co Dio cle_men _ te Me pur ri_chia _ me _ ra E seco in
3
(Klęka przy trumnie pogrążona w cichéj modlitwie)
A.
two _ ją czy_stą du _ szę Przed Bo_ga wznio _ się tron!
ciel e _ ter _ na _ men _ te Ci ri _ con_giun _ ge _ ra
(S'inginocchia presso al catafalco, e si pone a pregare)
Cor.
ppp
Ped.
*

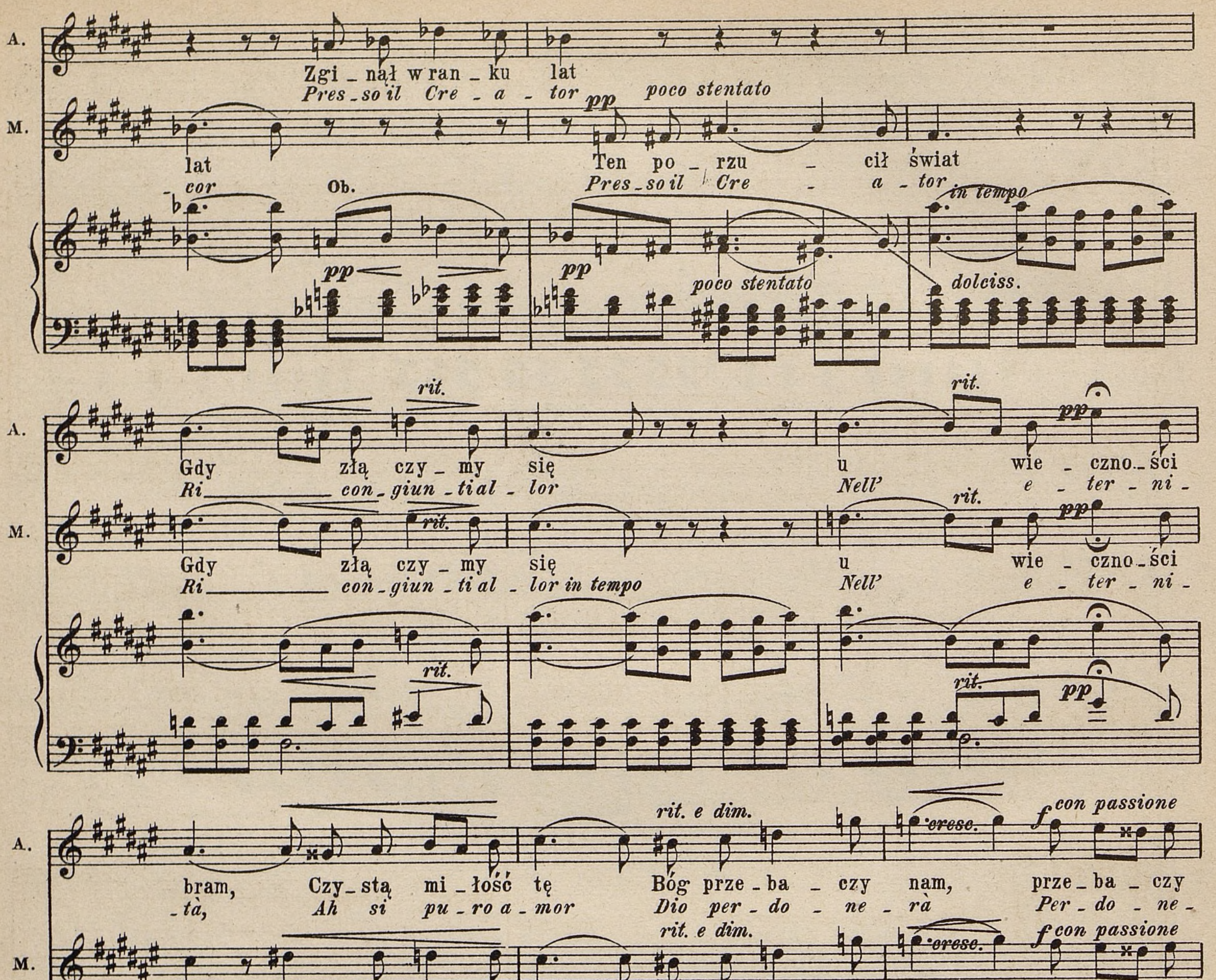
Duet. Duetto.

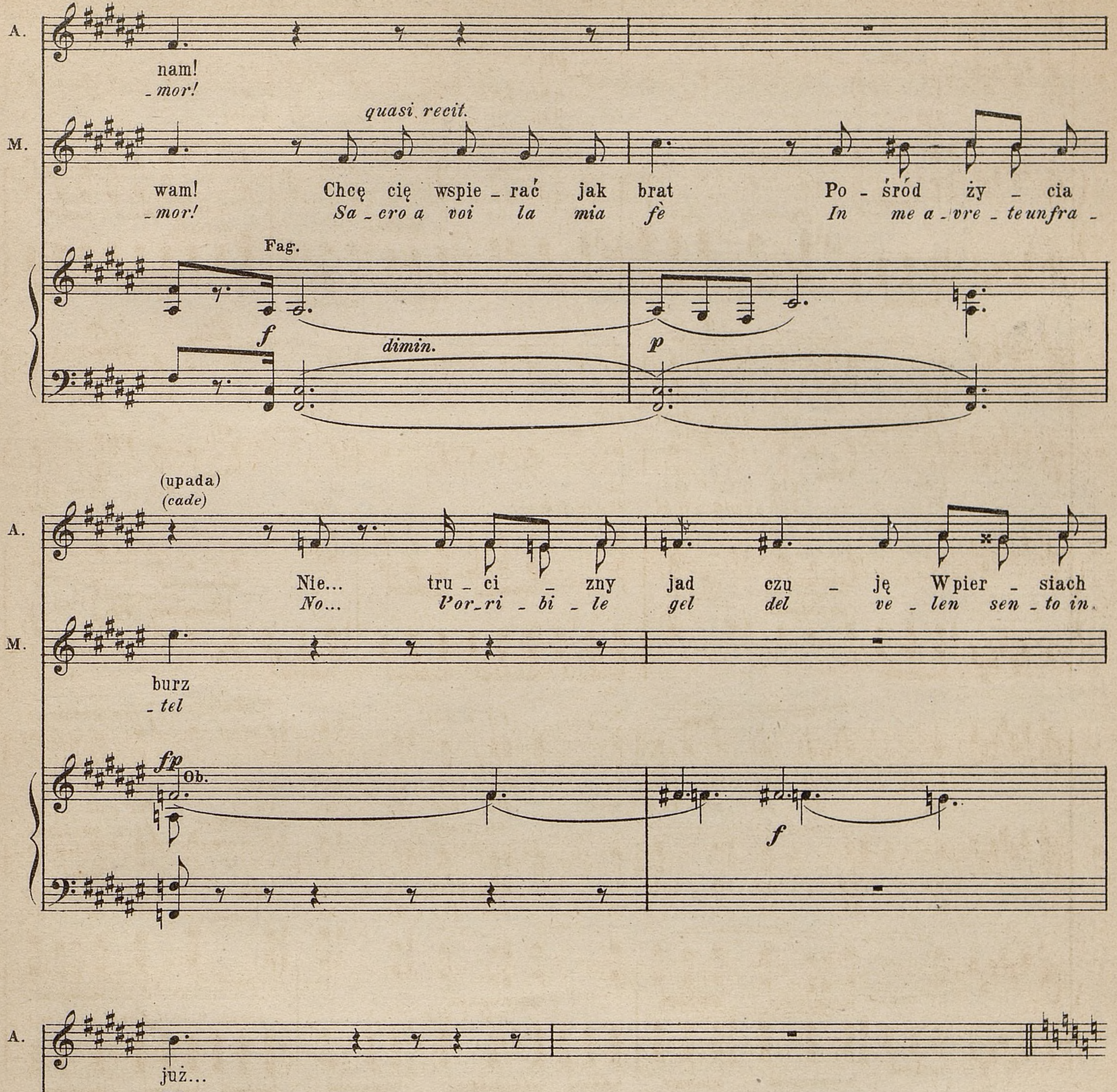

SCENA III.
Moderato. (♩= 69)
Recit.
Allegro.
Amelja. Amelia.
Recit.
MAZEPA.
MAZEPPA.
(wchodząc)
(entrando)
f
O pa _ ni, ty _ żeś to? Ach precz, ztąd od _ dal
Si _ gno _ ra, sie _ te voi?. Lon _ tan! Da me lon _
Moderato. (♩= 69)
Fl. Cl.
Allegro.
PIANO.
Q.
f
Recit.
A.
się Zbro _ czo _ na two _ ja dłoń Niech się nie do _ tknie. mnie!
_tan! Quell' e _ se _ cra _ ta man, Che spen _ se i gior _ ni suoi.
Mazepa. Mazeppa.
O nie! od ta _ kich
Ah no, Del tri _ ste
Ob.
p
Cor.
Fag.
f


(♩=92)
ad lib.
M.
plam Bóg do_bry ustrzegł mię, On ko_chał cię i ży_cia sam po_zba_wił
fin voi m'ac_cu_sa_te van, A man_do vi il me_schin, Mo_ri di prop_via
(♩=92)
p
Vivo.
Amelja. Amelia.
się! Coś rzekł?! Prawdaż to?
man! Ahi_mè!! Dunque è ver?
Vivo.
ff
sffz
sffz
Ped.
Allegretto. (♩=80)
Mazepa. Mazeppa.
Wle_sie on za_trzy_mał się za_trzy_mał się, I wo_bję_ciu mil_cząc tu_lił
Ei nel bo_sco si fer_mò ei si fer_mò Ein si_lenzioalse_no mi ser_
Allegretto. (♩=80)
p
Cor.
Vlli e Fag.
mnie, on tu_lił mnie Po_chwy_cił mo_ją dłoń, i ści_snął
_rò ei mi ser_rò La ma_no con a_mor mi pre_se al_
ją, A jam za_pomniał żewniej broń na_bi_tą mam, Że o_stro broń na_bi_tą
_lor Dell' ar_mi quan_do l'ab_brac_ciai Io mi scor_dai Dell' ar_mi i_o mi scor_


Recit.
M.
mam. W tem na_gle... sły_szę strzał... On pa_da szep_cąc mi: „Jej
_dai Re_pen_te... o_do un col_po... Ei cad_de poi par_lò: „Al_
Recit.
fp
Ped.
M.
spo_kój, jej cześć Jam chciał o_ku_pić ce_ną krwi, mej włas_nej krwi. Tyś jej ry_
_me_no mo_ren_do Sal_ve_rò la sua vir_tù la sua vir_tù, M'as_col_ta or
Ped. segue
Movimento del Duetto. (Atto 2º)
M.
dolce
_cerzem. Idź, i po_nieś sło_wa_te, sło_wa_
tu... Và, Gli e_stre_mi det_ti miei Re_ca a
Movimento del Duetto. (Atto 2º)
Cor. ingl.
con espress.
p
Arpa
Ped. Ped. segue
M.
_te... Nie mo_gąc dla niej żyć, Choć u_mrzeć chę_tnie za_nią
lei... Son lie_to di mo_rir Se il suo do_lor po_trò le_
Fl.
pp e dolce
Vlli

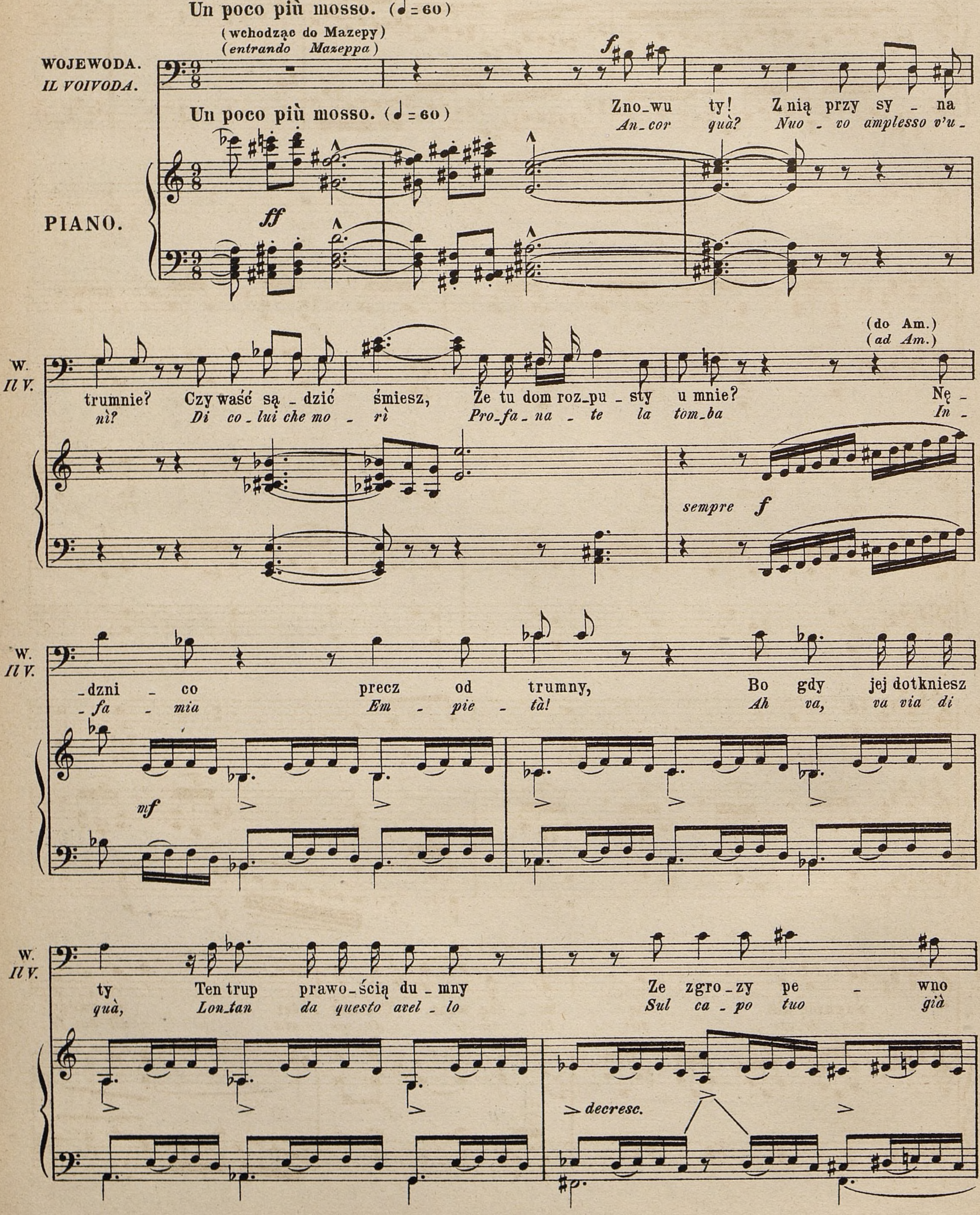

Larghetto. (♩ = 52)
Amelja. Amelia.
A.
M.
Płyń - cie płyń - cie łzy W mej bo - le - ści ślad, Ry - cerz go - dzien
Ah che fre - nar non so La pie - na del do - lor Ei da pro - de spi -
chce!"
-nir!"
O płyń - cie łzy
Fre - nar non sò
Larghetto. (♩ = 52)
dolciss.
dol.
czci Rzu - cił nas i świat Ry - cerz go - dzien
-rò Spen - to dal mio a - mor Ei per me spi -
W bo - le - ści ślad, Ry - cerz go - dzien czci
Il mio do - lor, Ei par - te spi - rò
Ob.
dol.
czci Zgi - nął w ran - ku lat
-rò Mi si schianta il cor!
Rzu - cił nas i świat Legł w za - ra - niu
Lo per - de il suo a - mor Ma in un mon - do mi -
più f
Ten po - rzu - cił świat
Ei m'at - ten - de an - cor
più f
p
lat, Ten po - rzu - cił świat Zgi - nął w ran - ku
-glior Ei m'at - ten - de an - cor Ei m'at - ten - de an -
Cl.
dol.
cresc.
pp
p

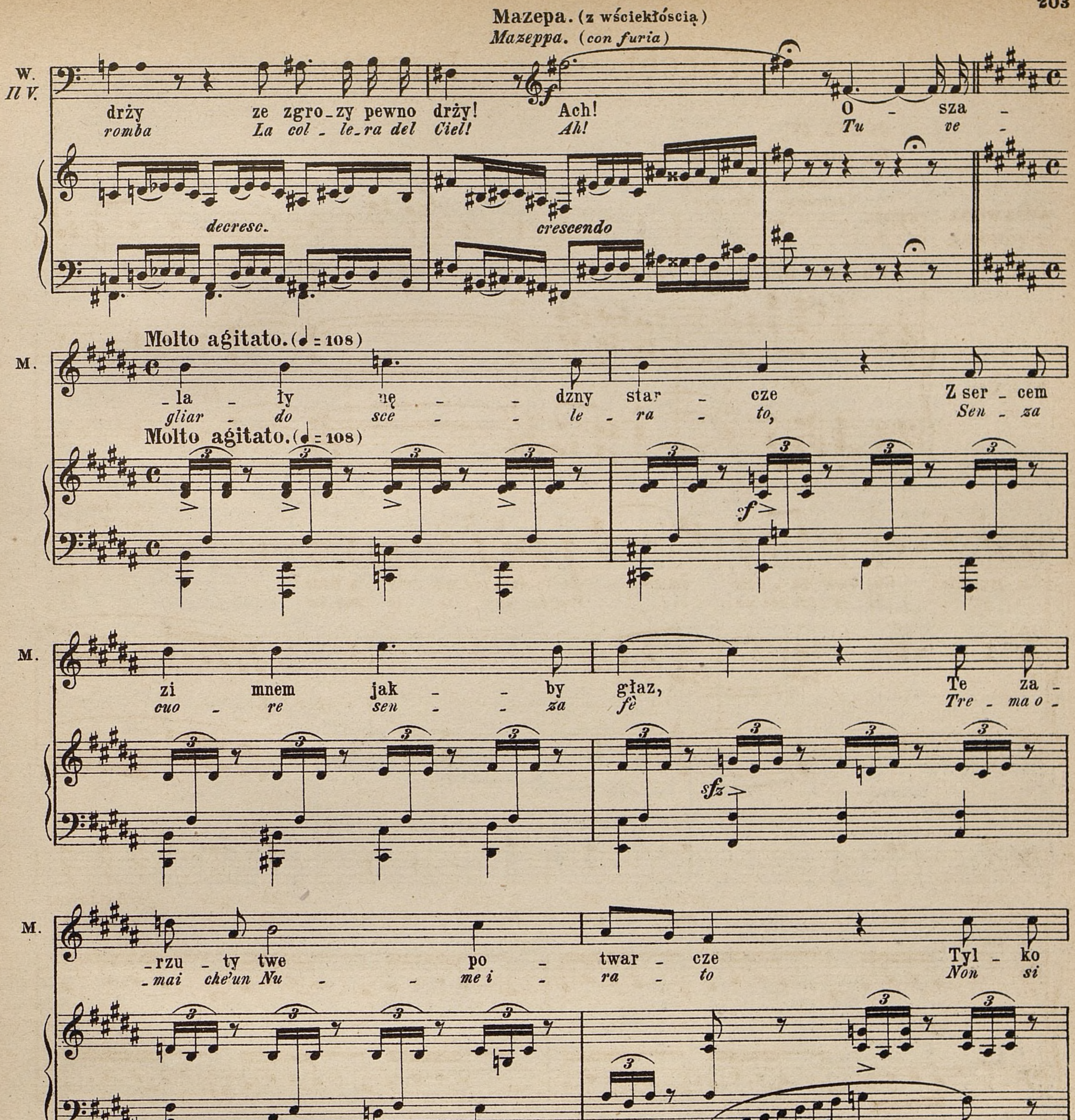

A.
M.
Zgi _ nał w ran _ ku lat
Pres _ so il Cre _ a _ tor
pp
poco stentato
lat
Ten po _ rzu _ cił świat
_ cor
Pres _ so il Cre _ a _ tor
Ob.
in tempo
pp
poco stentato
dolciss.
rit.
Gdy złą czy _ my się
Ri con _ giun _ ti al _ lor
u wie _ czno _ ści
Nell' e _ ter _ ni _
Gdy złą czy _ my się
Ri con _ giun _ ti al _ lor in tempo
u wie _ czno _ ści
Nell' e _ ter _ ni _
rit.
pp
rit. e dim.
cresc.
f con passione
bram, Czy _ stą mi _ łość tę
_ tà, Ah si pu _ ro a _ mor
Bóg prze _ ba _ czy nam, prze _ ba _ czy
Dio per _ do _ ne _ rà Per _ do _ ne _
bram Czy _ stą mi _ łość tę
_ tà Ah si pu _ ro a _ mor
Bóg prze _ ba _ czy wam prze _ ba _ czy
Dio per _ do _ ne _ rà Per _ do _ ne _
rit. e dim.
cresc.
f con passione
nam, U wie _ czno _ ści bram,
_ rà Ah si pu _ ro a _ mor,
Bóg prze _ ba _ czy
ah si pu _ ro a _
wam U wie _ czno _ ści bram,
_ rà Ah si pu _ ro a _ mor,
Bóg prze _ ba _ czy
ah si pu _ ro a _
p
rit.
pp
rit.

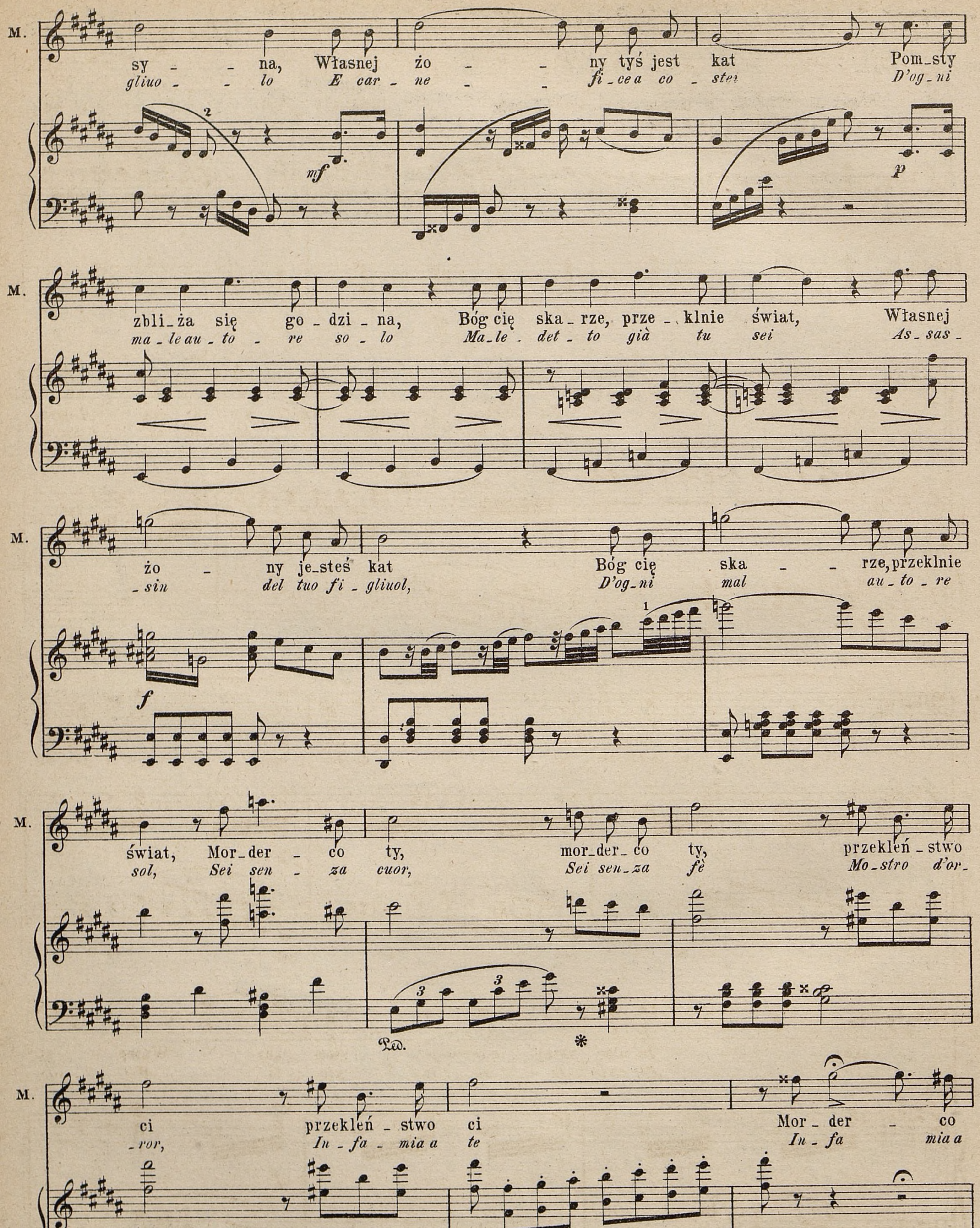

A.
nam!
-mor!
M.
quasi recit.
wam! Chcę cię wspie-rać jak brat Po-śród ży-cia
-mor! Sa-ero a voi la mia fe In me a-vre-te un fra-
Fag.
f
dimin.
p
(upada)
(cade)
A.
Nie... tru-ci-zny jad czu-ję W pier-siach
No... l'or-ri-bi-le gel del ve-len sen-to in-
M.
burz
-tel
fp
Ob.
f
A.
już...
me
M.
O-truł ją!! o zgro-zo!!
Il ve-len?! Or-ro-re!!
Fag.
sfp
sfp
ff Tutti

Tercet. Terzetto.

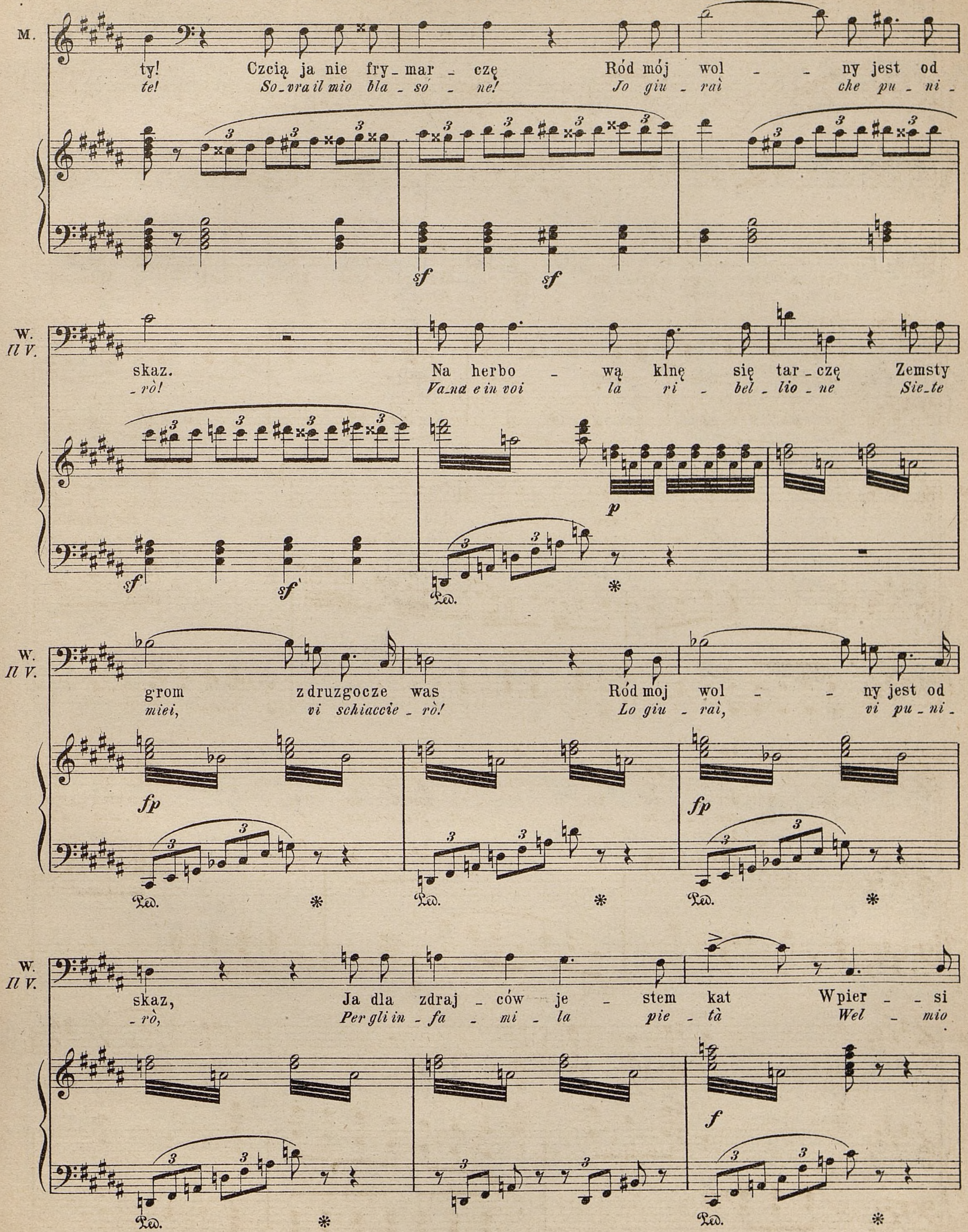
SCENA IV

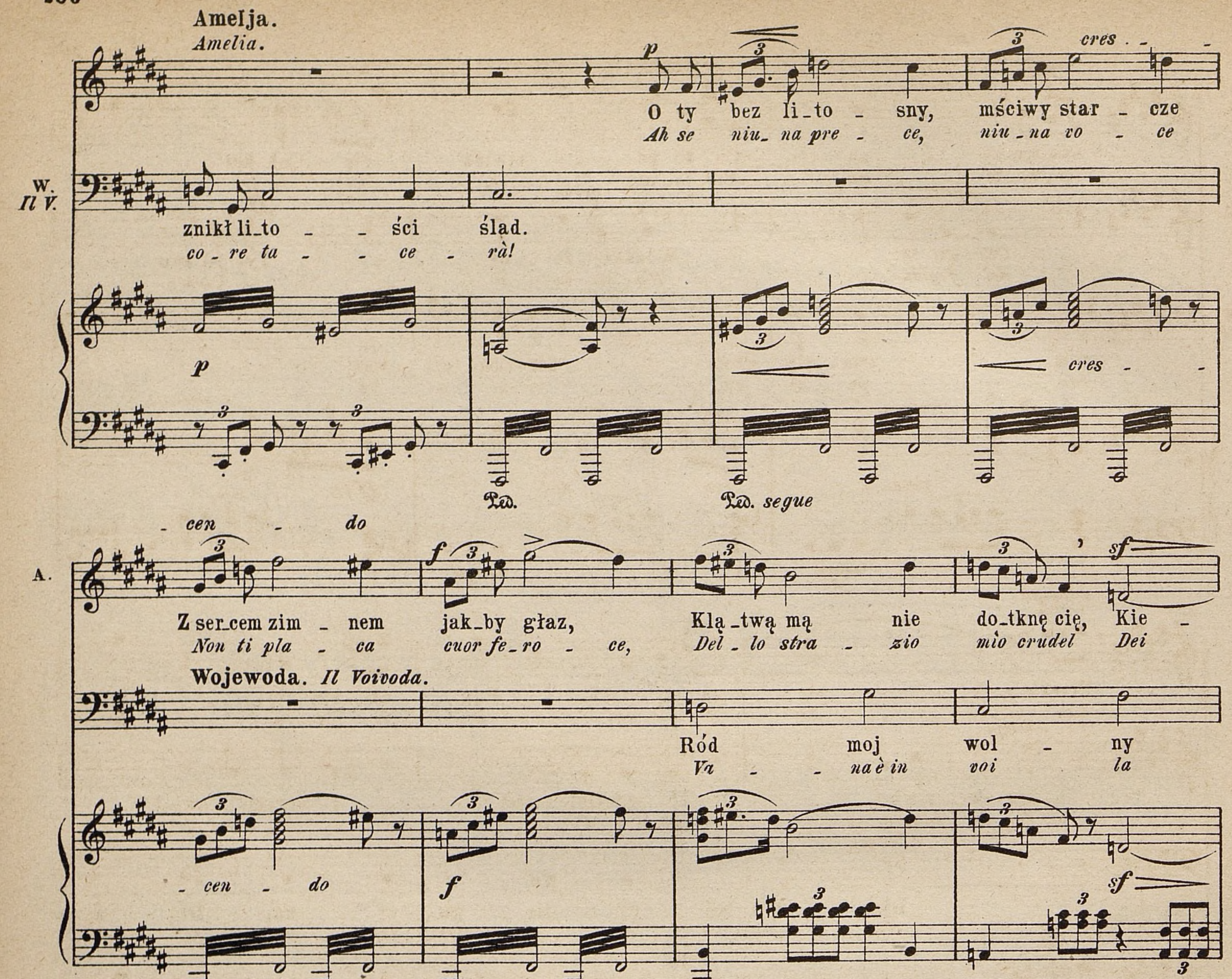

Un poco più mosso. (♩= 60)
(wchodząc do Mazepy)
(entrando Mazeppa)
WOJEWODA.
IL VOIVODA.
PIANO.
ff
f
Zno_wu ty! Z nią przy sy _ na
An_cor quà? Nuo _ vo amplesso v'u_
W.
Il V.
trumnie? Czy waść są _ dzić śmiesz, Że tu dom roz_pu _ sty u mnie?
nì? Di co_lui che mo _ rì Pro_fa_na _ te la tom_ba
(do Am.)
(ad Am.)
Nę _
In _
sempre f
_dzni _ co precz od trumny, Bo gdy jej dotkniesz
_fa _ mia Em _ pie _ tà! Ah va, va via di
mf
ty Ten trup prawo_ścią du_mny Ze zgro_zy pe _ wno
quà, Lon_tan da questo avel _ lo Sul ca _ po tuo già
decresc.

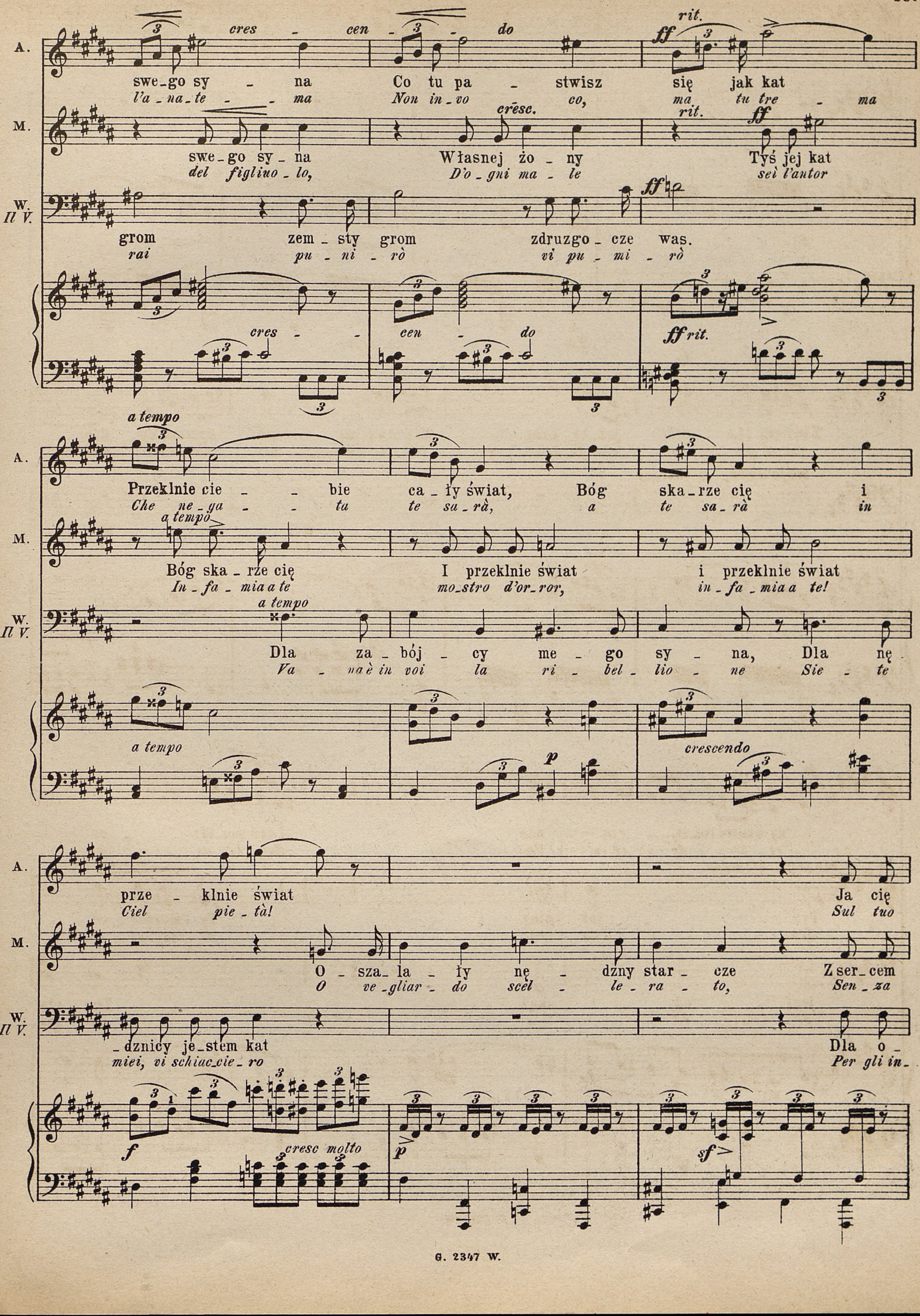

Mazepa. (z wściekłością)
Mazeppa. (con furia)
W.
Il V.
drży ze zgro_zy pewno drży! Ach! O _ sza _
romba La col _ le_ra del Ciel! Ah! Tu ve _
decresc.
crescendo
Molto agitato. (♩ = 108)
M.
_la _ ły nę _ _ dzny star _ cze Z ser _ cem
gliar _ do sce _ _ le _ ra _ to, Sen _ za
sf
zi mnem jak _ _ by głaz, Te za _
cuo _ re sen _ _ za fè Tre _ ma o _
sfz
_rzu _ ty twe po _ twar _ cze Tyl _ ko
_mai che'un Nu _ _ me i _ ra _ to Non si
sf
p
poco rit.
wzgardę dla cię bu _ dzą wnas. Tyś mor _ der _ _ cą swego
ven _ di_chi su te su te As _ sas _ sin del tuo fi _
f
rit.

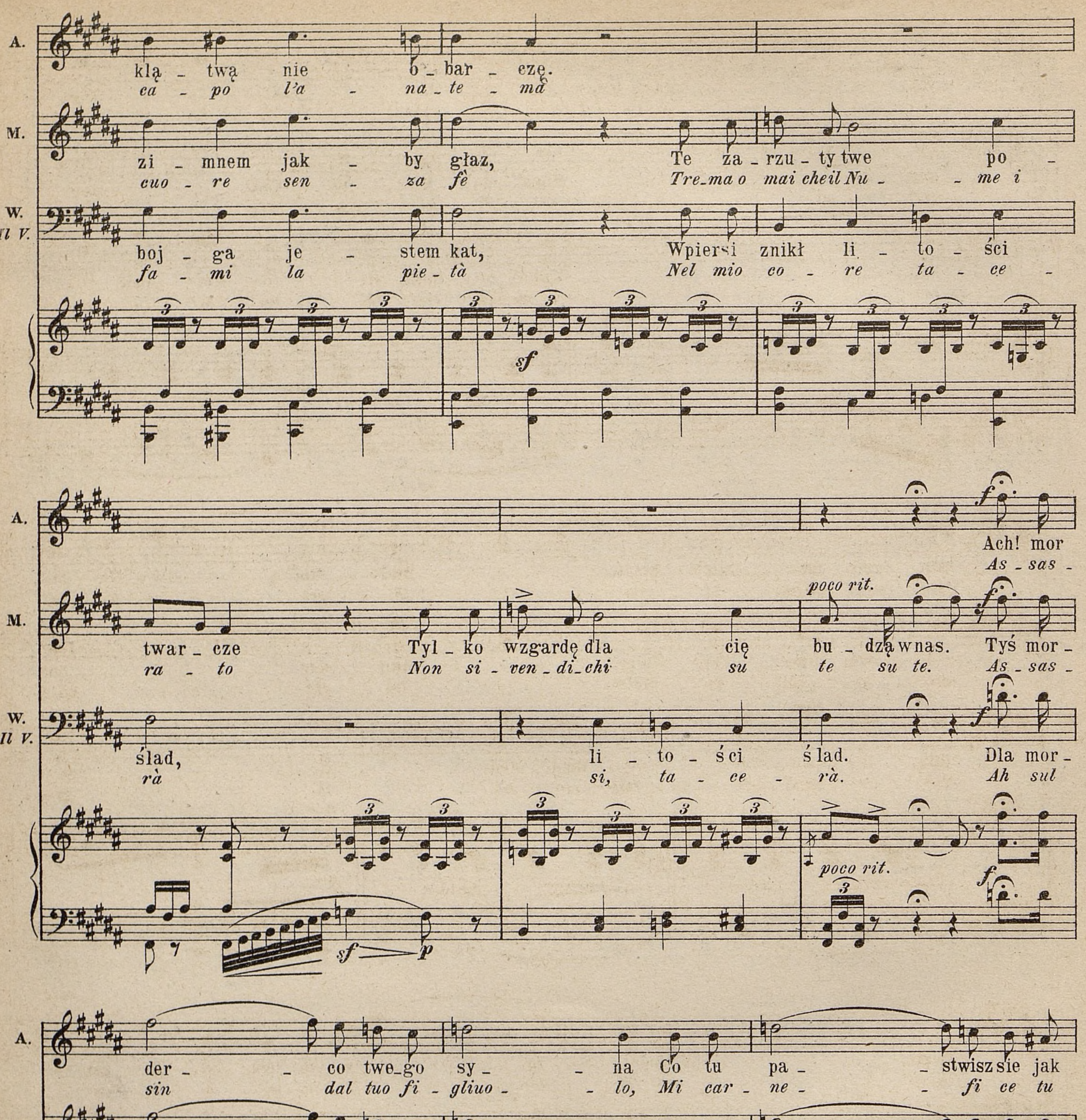

M.
sy - na, Własnej żo - ny tyś jest kat Pom_sty
gliuo - lo E car_ne - fi_ce a co_stei D'og_ni
mf
2
p
zbli_ża się go_dzi_na, Bóg cię ska_rze, prze_klnie świat, Własnej
ma_le au_to - re so_lo Ma_le_det_to già tu sei As_sas_
żo - ny je_steś kat Bóg cię ska - rze, przeklnie
_sin del tuo fi_gliuol, D'og_ni mal au_to_re
f
1
świat, Mor_der - co ty, mor_der_co ty, przekleń_stwo
sol, Sei sen - za cuor, Sei sen_za fè Mo_stro d'or_
3
3
Ped.
*
ci przekleń_stwo ci Mor_der - co
_ror, In_fa_mia a te In_fa mia a
ff

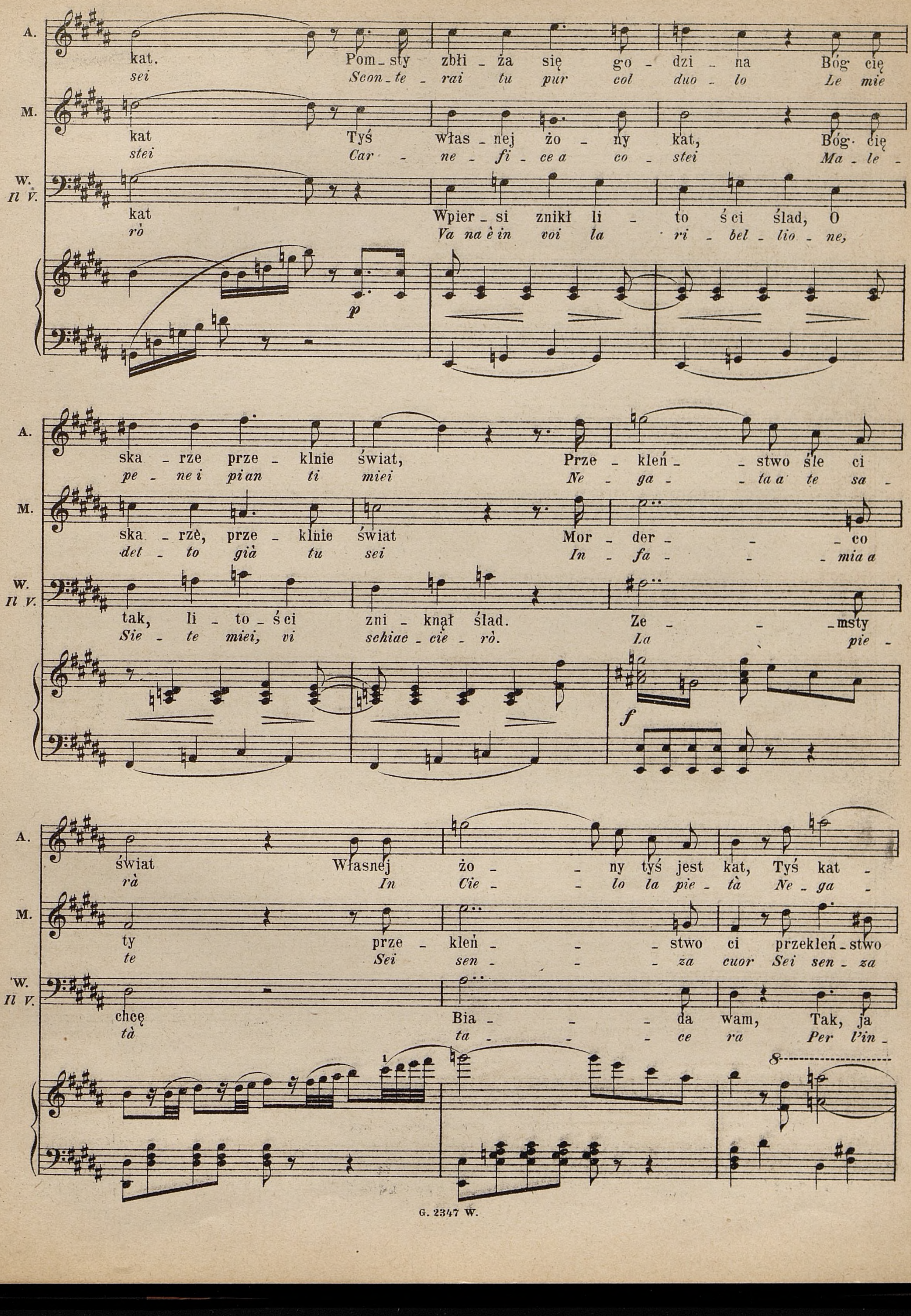
Wojewoda. (Amelja zbierając ostatek sił, podnosi się i opiera o trumnę Zbigniewa.)
Il Voivoda. (*Amelia sollevandosi con uno sforzo supremo, si appoggia alla tomba di Zbigniew.*)

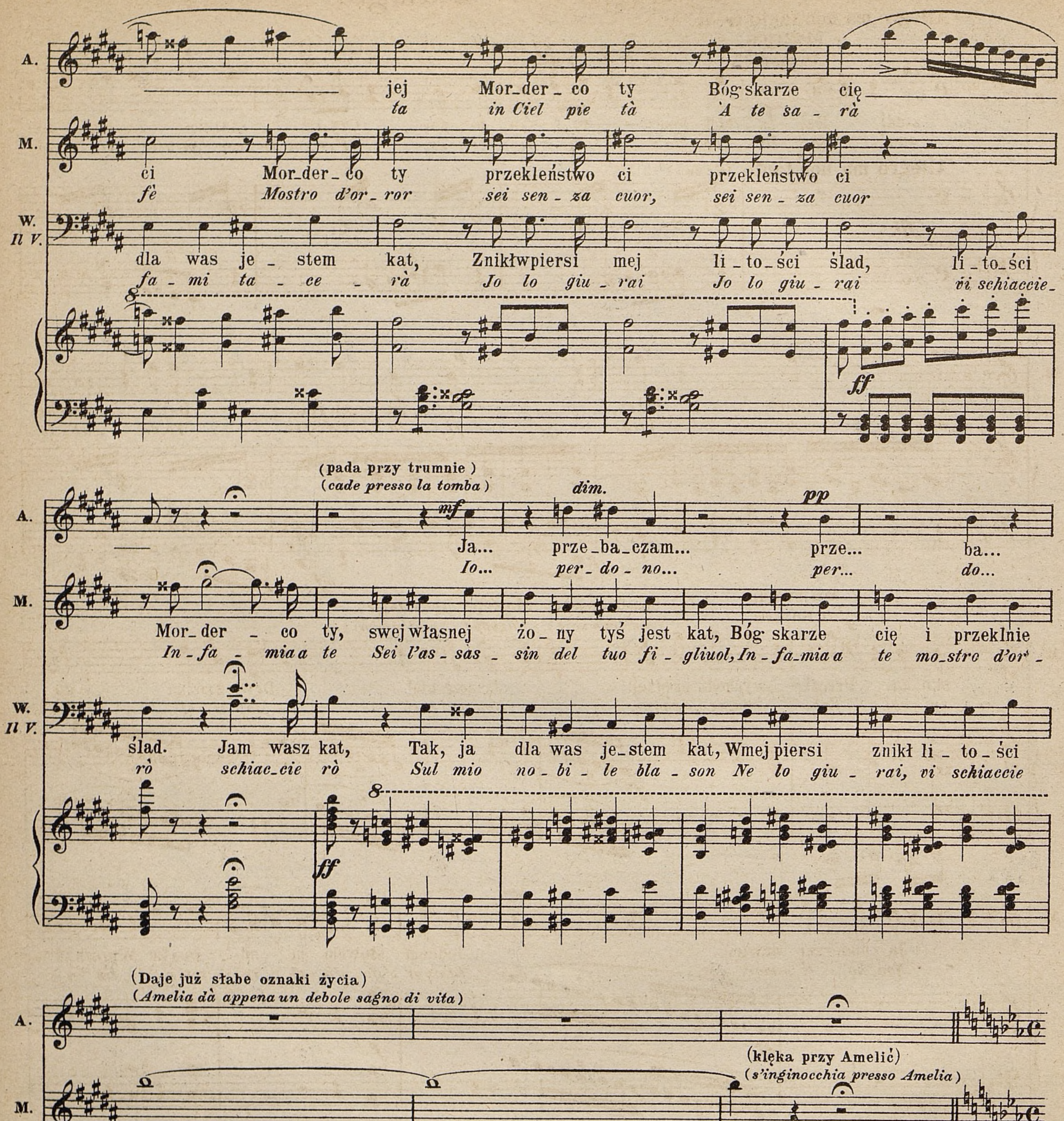

M.
ty! Czcią ja nie fry_mar_czę Ród mój wol - - ny jest od
te! So_vra il mio bla_só_ne! Jo giu_raì che pu_ni_
sf
sf
W.
Il V.
skaz. Na herbo - wą klnę się tar_czę Zemsty
_rò! Va_na e in voi la ri_bel_lio_ne Sie_te
p
sf
sf
Ped. *
W.
Il V.
grom zdruzgocze was Ród moj wol - - ny jest od
miei, vi schiaccie_rò! Lo giu_raì, vi pu_ni_
fp
fp
Ped. * Ped. * Ped. *
W.
Il V.
skaz, Ja dla zdraj_ców je - stem kat Wpier - si
_rò, Per gli in_fa_mi la pie_tà Wel_mio
f
Ped. * Ped. *


Amelja. Amelia.
p
cres
O ty bez li_to_sny, mściwy star_cze
Ah se niu_na pre_ce, niu_na vo_ce
W. Il V.
znikł li_to_ści ślad.
co_re ta_ce_rà!
p
cres
Ped.
Ped. segue
cen do
A.
f
sf
Z ser_cem zim_nem jak_by głaz, Klą_twą mą nie do_tknę cię, Kie_
Non ti pla_ca cuor fe_ro_ce, Del_lo stra_zio mio crudel Dei
Wojewoda. Il Voivoda.
Ród moj wol_ny
Va_na è in voi la
cen do
f
sf
A.
p
dy śmierć roz_łą_cza nas Lecz mor_der_co
ri_spon_de_re al Ciel Sul tuo ca_po
Mazepa. Mazeppa.
p
Tyś jak głaz Ty morder_co
Sen_za cuor as_sas_si_no
W. Il V.
jest od skaz Zem_sty
ri_be_lion Lo giu_
p

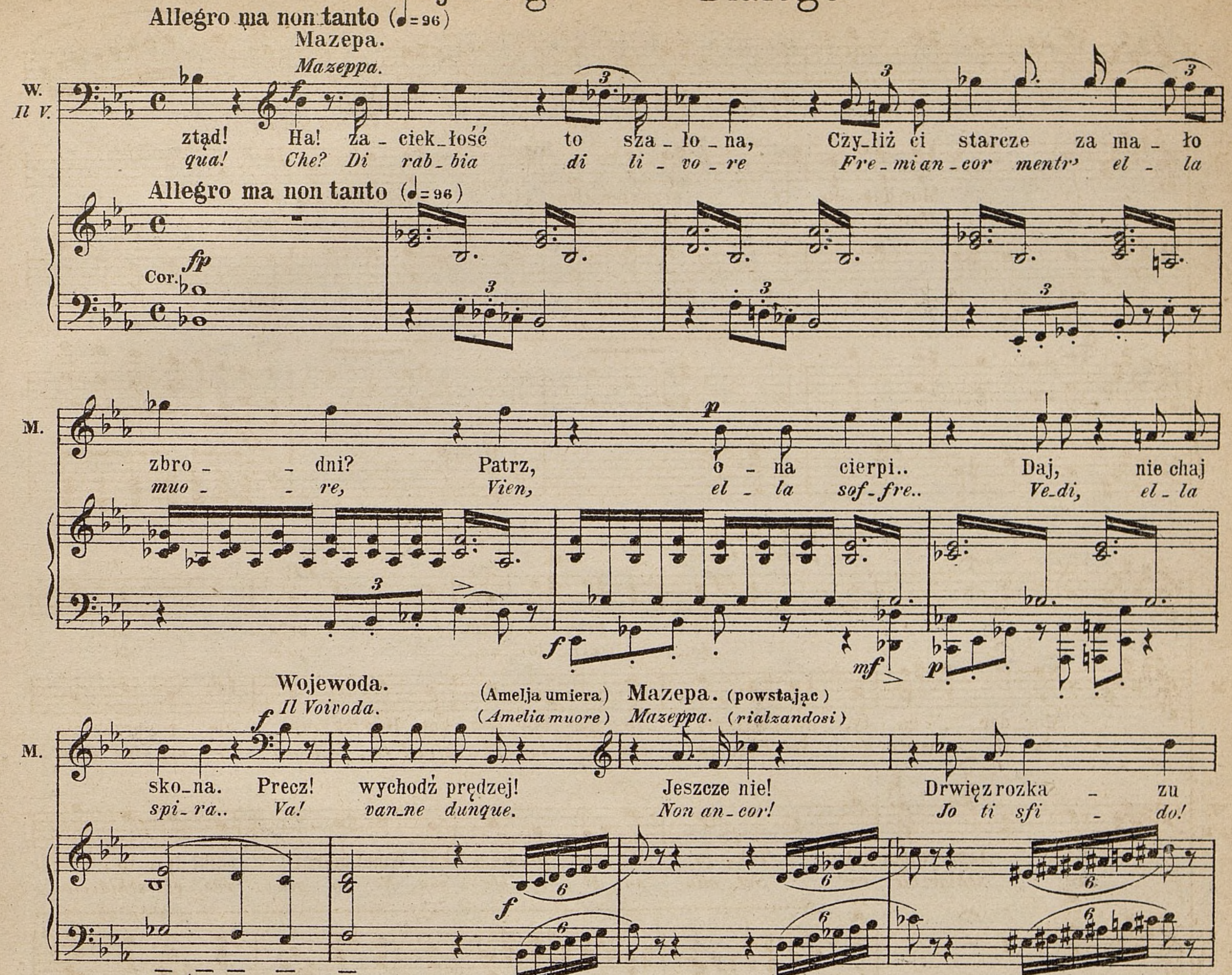

A.
M.
W.
II V.
cres - cen - do
rit.
ff
cresc.
swe-go sy - na Co tu pa - stwisz się jak kat
l'a-na-te - ma Non in-vo co, ma tu tre - ma
swe-go sy-na Własnej żo-ny Tyś jej kat
del figliuo-lo, D'o-gni ma-le sei l'autor
grom zem-sty grom zdruzgo-cze was.
rai pu-ni-rò vi pu-mi-rò
cres - cen - do
ff rit.
a tempo
Przeklnie cie - bie ca-ły świat, Bóg ska-rze cię i
Che ne-ga - ta te sa-rà, a te sa-rà in
Bóg ska-rze cię I przeklnie świat i przeklnie świat
In-fa-mia a te mo-stro d'or-ror, in-fa-mia a te!
Dla za-bój-cy me-go sy-na, Dla nę-
Va-na è in voi la ri-bel-lio-ne Sie-te
p
crescendo
prze - klnie świat Ja cię
Ciel pie-tà! Sul tuo
O-sza-la-ły nę-dzny star-cze Z ser-cem
O ve-gliar-do scel-le-ra-to, Sen-za
-dznicy je-stem kat Dla o-
miei, vi schiac-cie-ro Per gli in-
f
cresc molto
p
sf

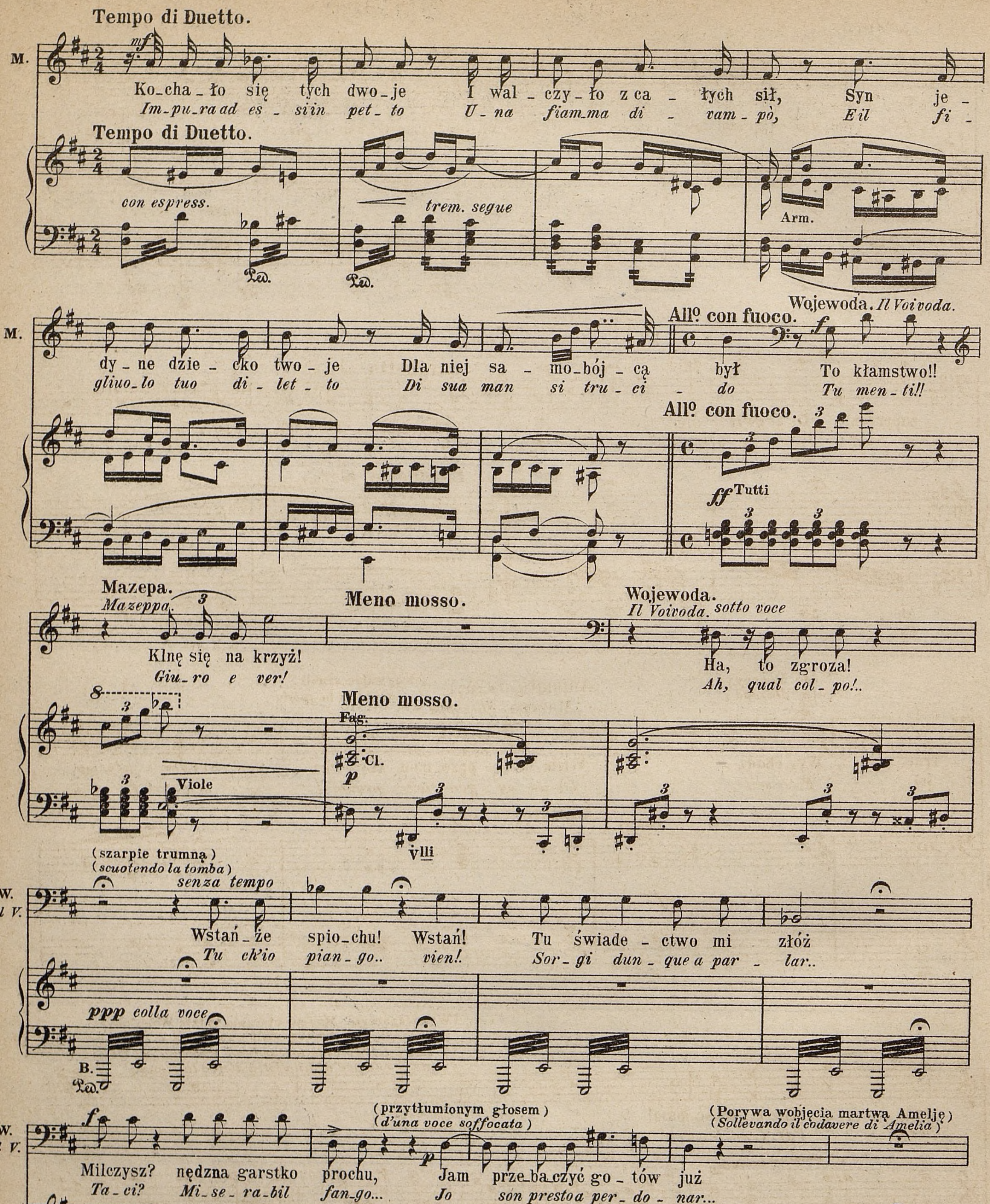

A.
M.
W.
II V.
klą-twą nie o-bar-czę.
ca-po l'a-na-te-ma
zi-mnem jak-by głaz, Te za-rzu-ty twe po-
cuo-re sen-za fè Tre-ma o mai cheil Nu-me i
boj-ga je-stem kat, Wpiersi znikł li-to-ści
fa-mi la pie-tà Nel mio co-re ta-ce-
sf
Ach! mor
As-sas-
poco rit.
twar-cze Tyl-ko wzgardę dla cię bu-dzą w nas. Tyś mor-
ra-to Non si ven-di-chi su te su te. As-sas-
ślad, li-to-ści ślad. Dla mor-
rà si, ta-ce-rà. Ah sul
sf
p
poco rit.
f
der-co twe-go sy-na Co tu pa-stwisz się jak
sin dal tuo fi-gliuo-lo, Mi car-ne-fi ce tu
der-cą swe-go sy-na, Własnej żo-ny tyś jest
sin dal tuo fi-gliuo-lo, E car-ne-fi-ce a co-
der-cow me-go sy-na Ja dla zdraj-ców jestem
no-bil mio bla-so-ne Jo giu-rai vi pu-ni-
mf

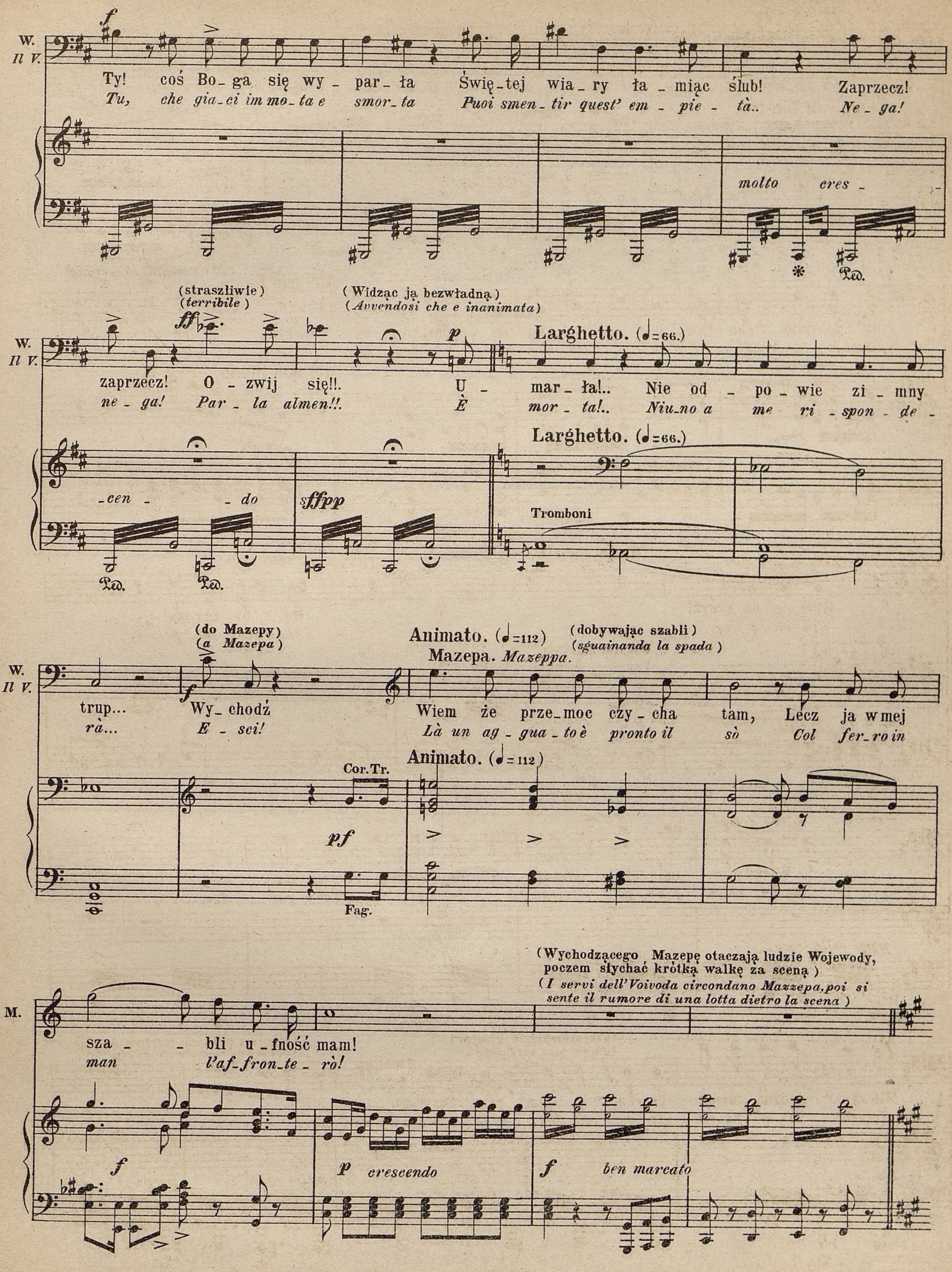

A.
kat. Pom_sty zbli_ża się go_dzi_na Bóg cię
sei Scon_te_rai tu pur col duo_lo Le mie
M.
kat Tyś włas_nej żo_ny kat, Bóg cię
stei Car_ne_fi_ce a co_stei Ma_le_
W. II V.
kat Wpier_si znikł li_to ści ślad, O
rò Va na è in voi la ri_bel_lio_ne,
p
A.
ska_rze prze_klnie świat, Prze_kleń_stwo śle ci
pe_ne i pian ti miei Ne_ga_ta a te sa_
M.
ska_rzę, prze_klnie świat Mor_der_co
det_to già tu sei In fa_mia a
W. II V.
tak, li_to_ści zni_knął ślad. Ze_msty
Sie_te miei, vi schiac_cie_rò. La pie_
f
A.
świat Własnej żo_ny tyś jest kat, Tyś kat_
rà In Cie_lo la pie_tà Ne_ga_
M.
ty prze_kleń_stwo ci przekleństwo
te Sei sen_za cuor Sei sen_za
W. II V.
chcę Bia_da wam, Tak, ja
tà ta_ce ra Per l'in_
8


A.
M.
W. II V.
jej Mor_der_co ty Bóg skarze cię
ta in Ciel pie tà A te sa_rà
ci Mor_der_co ty przekleństwo ci przekleństwo ci
fè Mostro d'or_ror sei sen_za cuor, sei sen_za cuor
dla was je_stem kat, Zniknłwpiersi mej li_to_ści ślad, li_to_ści
fa_mi ta_ce_rà Jo lo giu_rai Jo lo giu_rai vi schiaccie_
8
ff
(pada przy trumnie)
(cade presso la tomba)
mf
dim.
pp
Ja... prze_ba_czam... prze... ba...
Io... per_do_no... per... do...
Mor_der_co ty, swej własnej żo_ny tyś jest kat, Bóg skarze cię i przeklnie
In_fa_mia a te Sei l'as_sas_sin del tuo fi_gliuol, In_fa_mia a te mo_stro d'or_
ślad. Jam wasz kat, Tak, ja dla was je_stem kat, Wmej piersi znikł li_to_ści
rò schiac_cie rò Sul mio no_bi_le bla_son Ne lo giu_rai, vi schiaccie
ff
8
(Daje już słabe oznaki życia)
(Amelia dà appena un debole sagno di vita)
(klęka przy Amelii)
(s'inginocchia presso Amelia)
świat!
ror!
ślad!
rò!
Wy_chodź
Via di
8
3

Djalog. Dialogo.

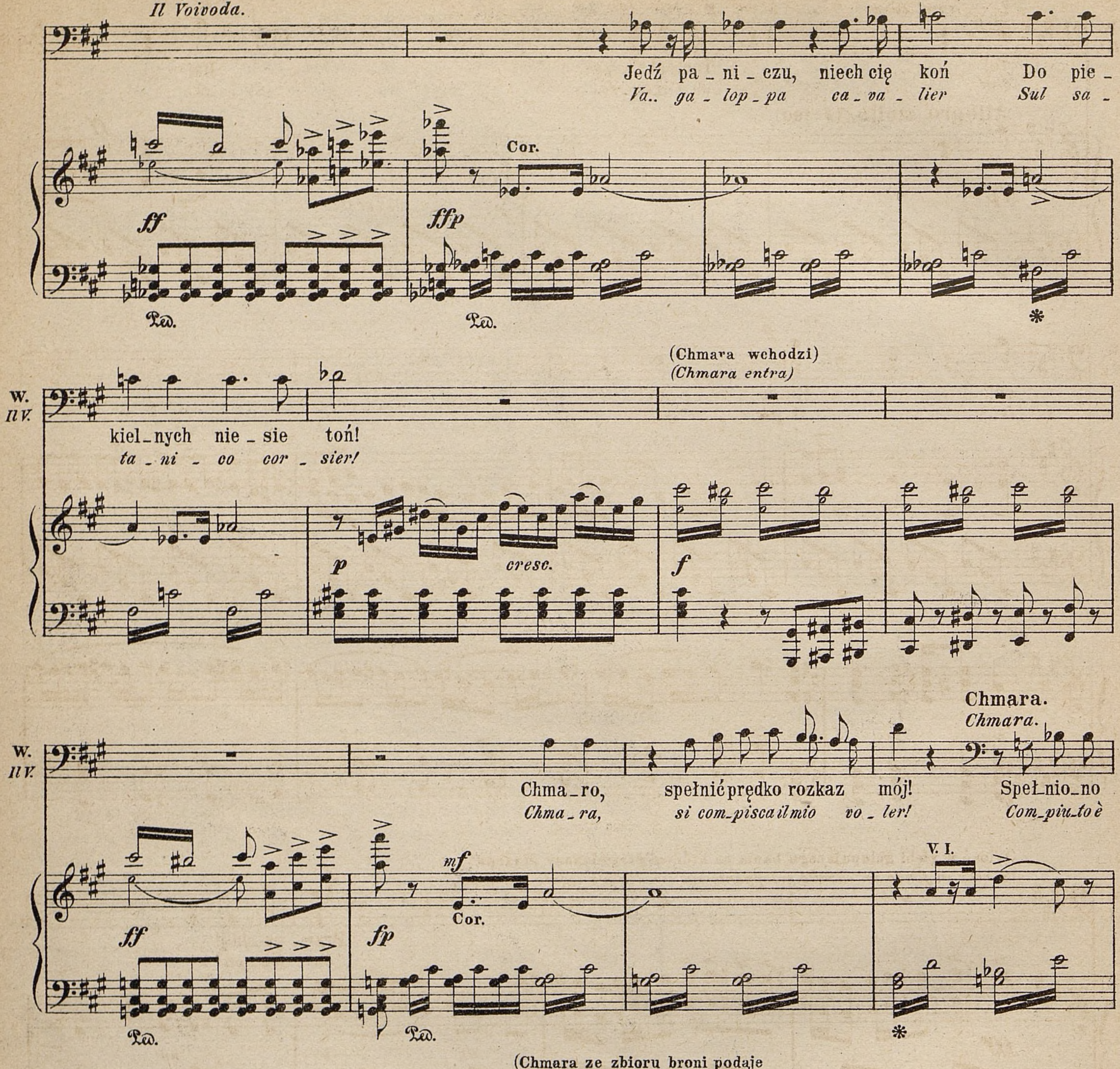

Allegro ma non tanto (♩=96)
Mazepa.
Mazeppa.
W.
Il V.
ztąd! Ha! Za-ciek-łość to sza-ło-na, Czy-liż ci starcze za ma-ło
qua! Che? Di rab-bia di li-vo-re Fre-mi an-cor mentr' el-la
Allegro ma non tanto (♩=96)
fp
Cor.
M.
zbro-dni? Patrz, o-na cierpi.. Daj, nie chaj
muo-re, Vien, el-la sof-fre.. Ve-di, el-la
p
f
mf
p
Wojewoda.
Il Voivoda.
(Amelja umiera)
(Amelia muore)
Mazepa. (powstając)
Mazeppa. (rialzandosi)
sko-na. Precz! wychodź prędzej! Jeszcze nie! Drwięz rozka-zu
spi-ra.. Va! van-ne dunque. Non an-cor! Jo ti sfi-do!
f
Ja z śmier-ci drwię. Jednem słowem ja od-ra-zu W proch zdru-
Non ho ti-mor. Tanto or-go-glio a rò-ve-sciar Un mio
ff
f
Wojewoda. (drwiąco)
Il Voivoda (ironico)
Mazepa.
Mazeppa
(wskazując ku trumnie)
(mostrando il catafalco)
zgo-tać mo-gę cię! Co? ty? Tak, ja sam.
det-to può ba-star! Che? tu? Si, io sol.
Cor. ingl.
mf
p
Ped.


Tempo di Duetto.
M.
mf
Ko_cha_ło się tych dwo_je I wal_czy_ło z ca_łych sił, Syn je_
Im_pu_ra ad es_si in pet_to U_na fiam_ma di_vam_pò, E il fi_
Tempo di Duetto.
con espress.
trem. segue
Arm.
M.
dy_ne dzie_cko two_je Dla niej sa_mo_bój_cą był
gliuo_lo tuo di_let_to Di sua man si tru_ci_do
Wojewoda. Il Voivoda.
Allº con fuoco.
f
To kłamstwo!!
Tu men_ti!!
Allº con fuoco.
ff Tutti
Mazepa.
Mazeppa.
Klnę się na krzyż!
Giu_ro e ver!
Meno mosso.
Wojewoda.
Il Voivoda. sotto voce
Ha, to zgroza!
Ah, qual col_po!..
Meno mosso.
Fag.
Cl.
p
Viole
Vlli
(szarpie trumną)
(scuotendo la tomba)
senza tempo
W.
Il V.
Wstań_że spio_chu! Wstań! Tu świade_ctwo mi złóż
Tu ch'io pian_go.. vien!. Sor_gi dun_que a par_lar..
ppp colla voce
B.
W.
Il V.
f
(przytłumionym głosem)
(d'una voce soffocata)
p
Milczysz? nędzna garstko prochu, Jam prze_ba_czyć go_tów już
Ta_ci? Mi_se_ra_bil fan_go... Jo son presto a per_do_nar...
(Porywa w objęcia martwą Amelję)
(Sollevando il codavere di Amelia)
molto cresc.
ppp


W.
II V.
f
Ty! coś Bo_ga się wy_par_ła Święt_ej wia_ry ła_miąc ślub! Zaprzecz!
Tu, che gia_ci im mo_ta e smor_ta Puoi smen_tir quest' em_pie_tà.. Ne_ga!
molto cres_cen_do
Ped.
(straszliwie)
(terribile)
ff
zaprzecz! O_zwij się!!.
ne_ga! Par_la almen!!.
(Widząc ją bezwładną.)
(Avvendosi che e inanimata)
p
U_ mar_ła!.. Nie od_po_wie zi_mny
È mor_ta!.. Niu_no a me ri_spon_de_
sffpp
Larghetto. (♩=66.)
Tromboni
trup...
rà...
(do Mazepy)
(a Mazepa)
f
Wy_chodź
E_sei!
Cor. Tr.
pf
Fag.
Animato. (♩=112)
(dobywając szabli)
(sguainanda la spada)
Mazepa. Mazeppa.
Wiem że prze_moc czy_cha tam, Lecz ja w mej
Là un ag_gua_to è pronto il sò Col fer_ro in
M.
sza_bli u_fność mam!
man l'af_fron_te_rò!
f
p crescendo
f ben marcato
(Wychodzącego Mazepę otaczają ludzie Wojewody, poczem słychać krótką walkę za sceną)
(I servi dell' Voivoda circondano Mazzepa, poi si sente il rumore di una lotta dietro la scena)

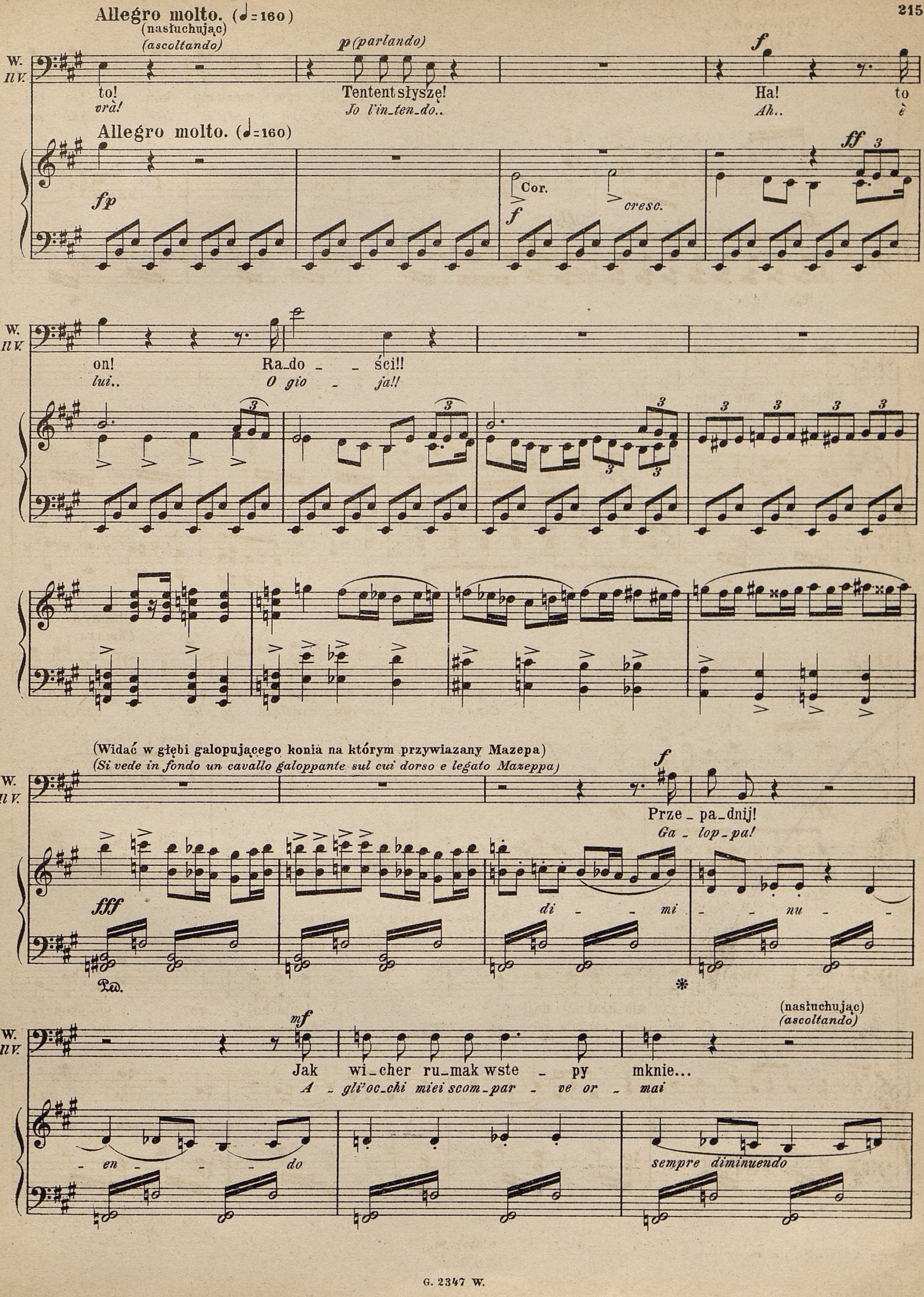
SCENA V.

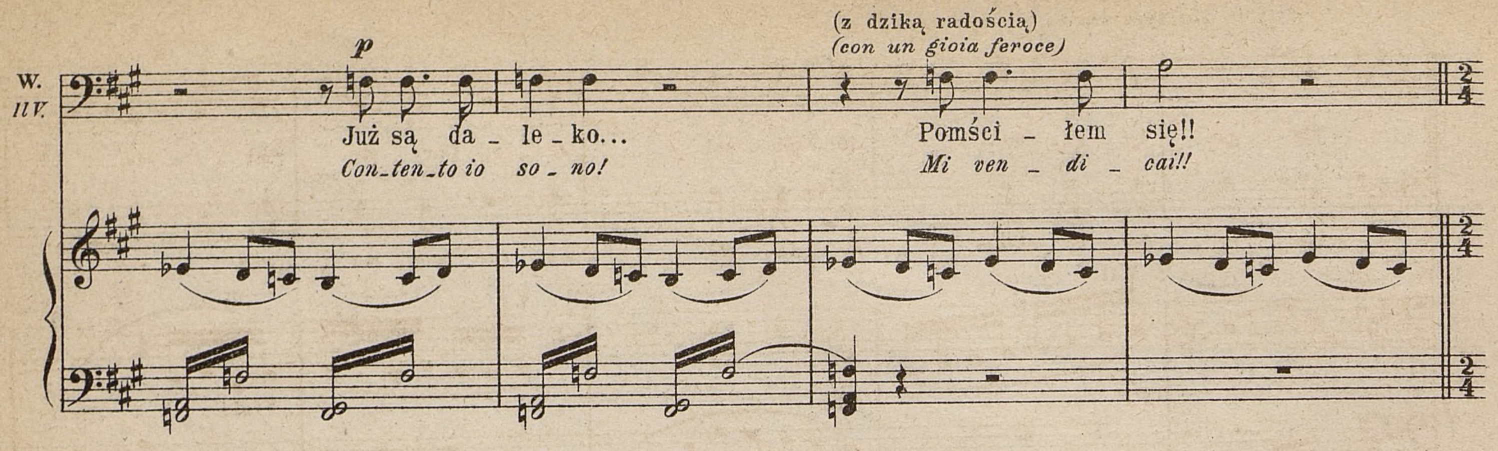
Wojewoda.
Il Voivoda.


Jedź pa_ni_czu, niech cię koń Do pie_
Va.. ga_lop_pa ca_va_lier Sul sa_
ff
Cor.
ffp
W.
IIV.
kiel_nych nie_sie toń!
ta_ni_co cor_sier!
p
cresc.
f
Chma_ro, spełnić prędko rozkaz mój!
Chma_ra, si com_piscailmio vo_ler!
Chmara.
Chmara.
Spełnio_no
Com_piu_to è
mf
Cor.
fp
V. I.
Wojewoda.
Il Voivoda.
Ch.
go Te_raz kin_dżał mi daj!
già. Un pu_gnal voglio a_ver.
I niechaj raz się skończy
Fi_nir con me tut_to do_
cres_cen_do

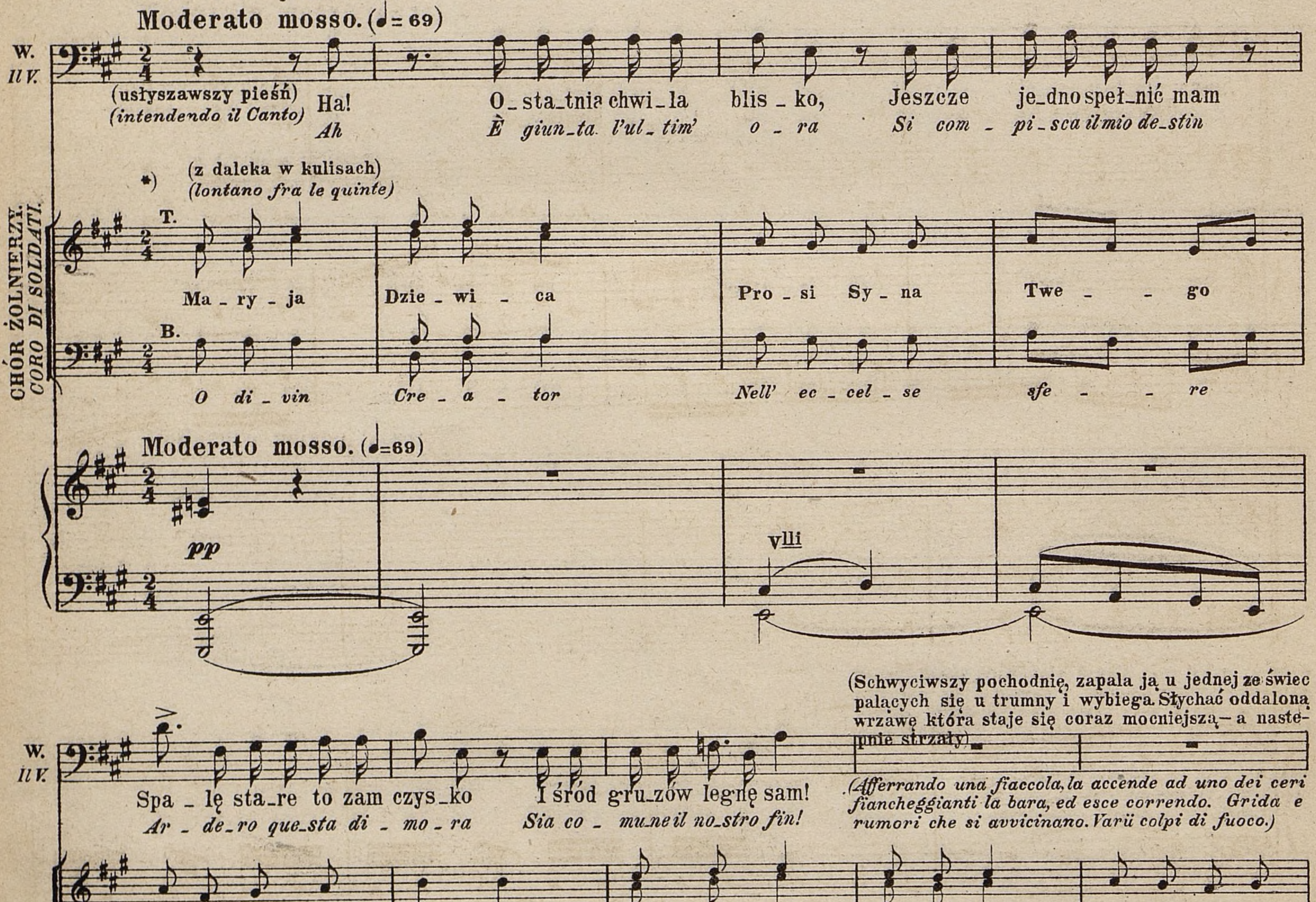
(Chmara wchodzi)
(Chmara entra)

(Chmara ze zbioru broni podaje sztylet, poczem oddala się)
(Chmara porge un pugnale da una panoplia e poi sorte)


Allegro molto. (𝅗𝅥=160)
(nasłuchując)
(ascoltando)
W.
II V.
p (parlando)
f
to! Tentent słyszę! Ha! to
vrà! Jo l'in_ten_do.. Ah.. è
Allegro molto. (𝅗𝅥=160)
fp
Cor.
f
cresc.
ff
on! Ra_do_ści!!
lui.. O gio_ja!!
(Widać w głębi galopującego konia na którym przywiazany Mazepa)
(Si vede in fondo un cavallo galoppante sul cui dorso e legato Mazeppa)
Prze_pa_dnij!
Ga_lop_pa!
fff
di - mi - nu -
- en - do
Ped.
*
mf
(nasłuchując)
(ascoltando)
Jak wi_cher ru_mak wste_py mknie...
A gli'oc_chi miei scom_par_ve or_mai
sempre diminuendo


(z dziką radością)
(con un gioia feroce)
p
W.
II V.
Już są da - le - ko...
Con - ten - to io so - no!
Pomści - łem się!!
Mi ven - di - cai!!

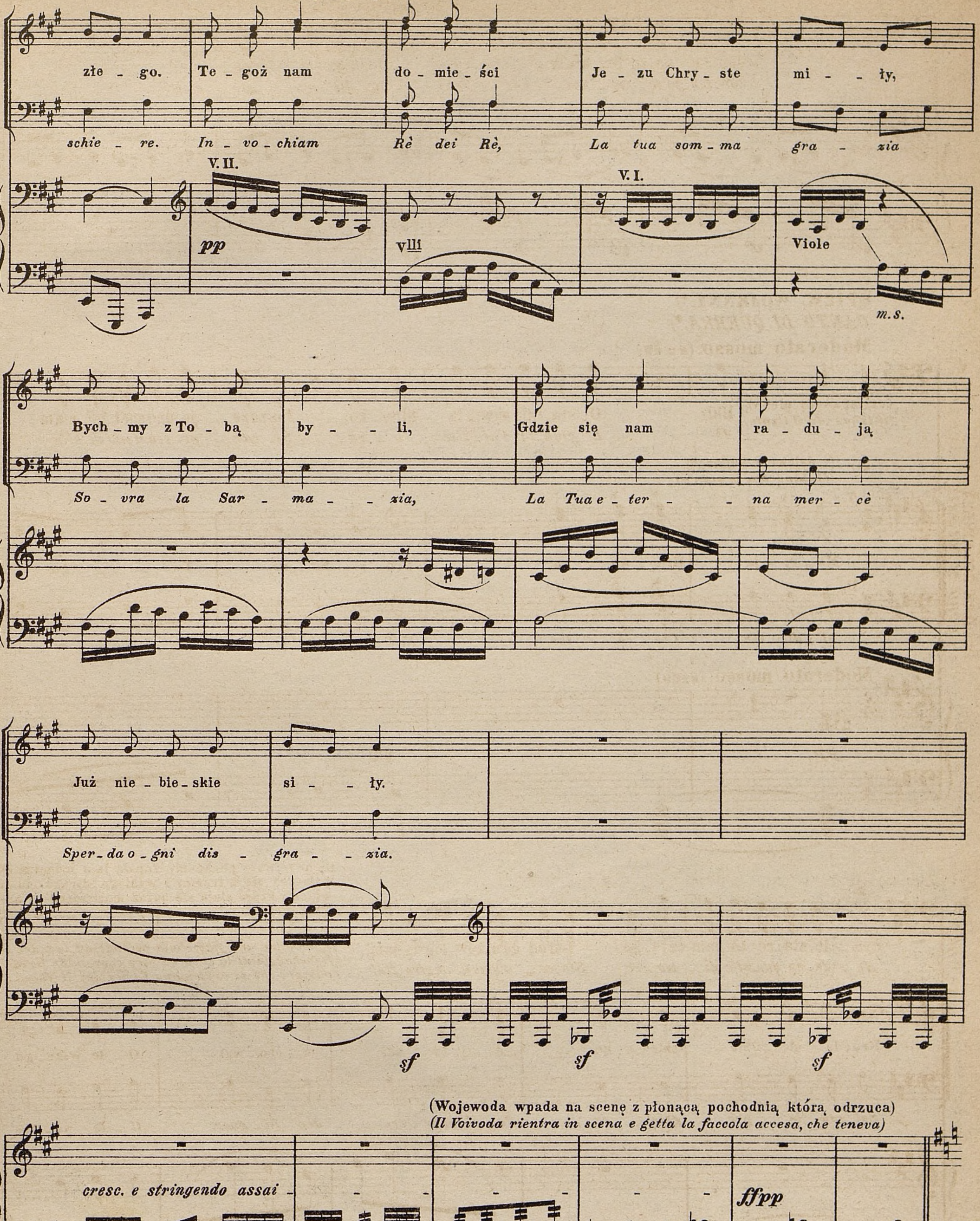
ŚPIEW WOJENNY.*)
CANTO DI QUERRA.*)


Moderato mosso. (♩= 69)
W.
II V.
(usłyszawszy pieśń)
(intendendo il Canto)
Ha! O - sta - tnia chwi - la blis - ko, Jeszcze je - dno speł - nić mam
Ah È giun - ta l'ul - tim' o - ra Si com - pi - sca il mio de - stin
*) (z daleka w kulisach)
(lontano fra le quinte)
CHÓR ŻOLNIERZY.
CORO DI SOLDATI.
T.
Ma - ry - ja Dzie - wi - ca Pro - si Sy - na Twe - go
B.
O di - vin Cre - a - tor Nell' ec - cel - se sfe - re
Moderato mosso. (♩=69)
pp
vlli
W.
II V.
Spa - lę sta - re to zam czys - ko I śród gru - zów legnę sam!
Ar - de - ro que - sta di - mo - ra Sia co - mu - ne il no - stro fin!
(Schwyciwszy pochodnię, zapala ją u jednej ze świec palących się u trumny i wybiega. Słychać oddaloną wrzawę która staje się coraz mocniejszą - a następnie strzały.)
(Afferrando una fiaccola, la accende ad uno dei ceri fiancheggianti la bara, ed esce correndo. Grida e rumori che si avvicinano. Varii colpi di fuoco.)
Kró - la nie - bie - skie - go A - by nas u - cho - wał O - de wsze - go
Sal - van le pre - ghie - re, Fau - sto ar - ri - di o Si - gnor Al - le no - stre

---

*) Hymn historyczny („Bogarodzica“). *Inno storico.*

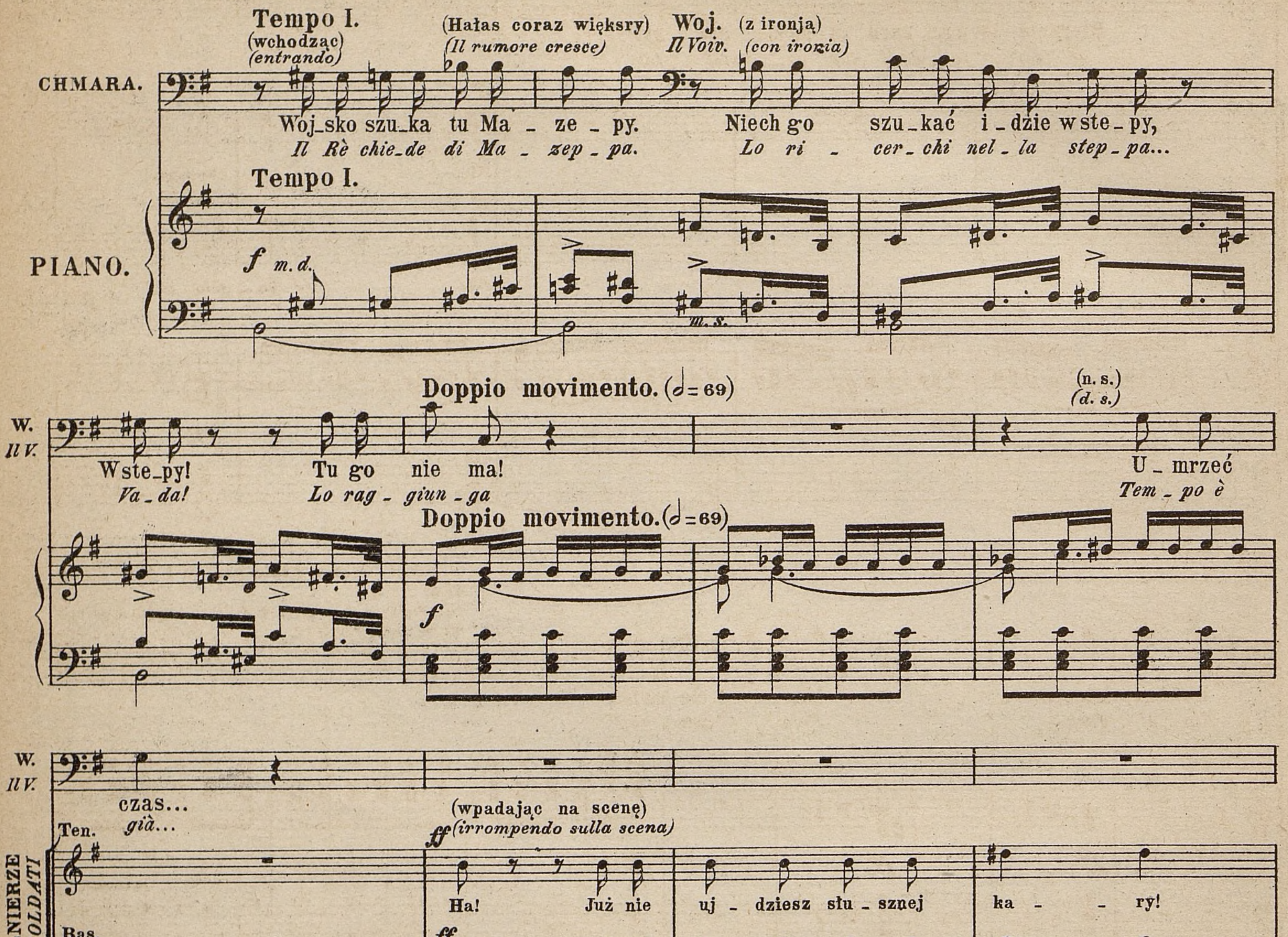
(przybliżając się i coraz głośniej)
(più vicino e sempre più forte)

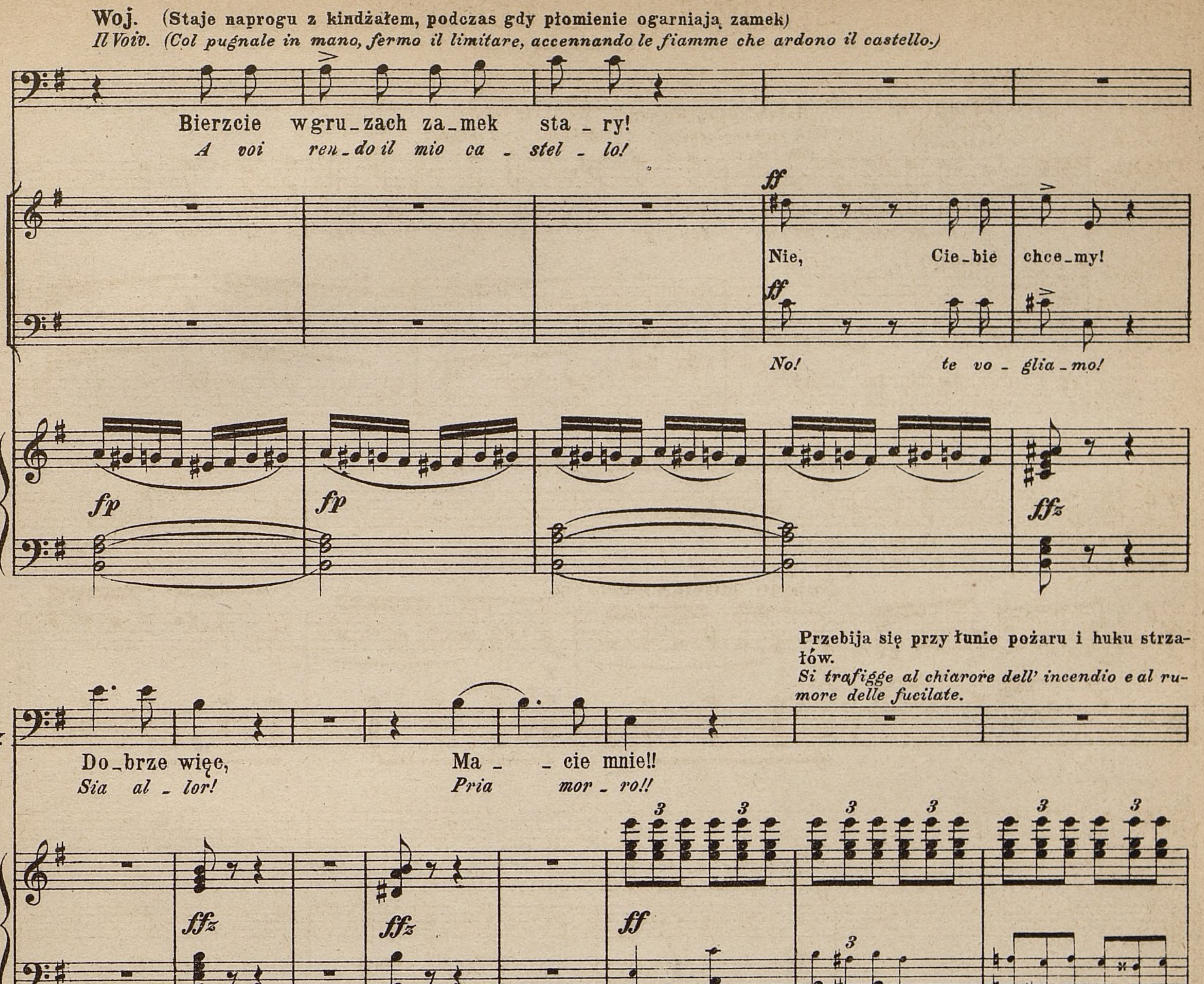

zle _ go. Te _ goż nam do _ mie _ ści Je _ zu Chry _ ste mi _ _ ły,
schie _ re. In _ vo _ chiam Rè dei Rè, La tua som _ ma gra _ zia
V.II.
pp
V.I.
VIII
Viole
m.s.
Bych _ my z To _ bą by _ _ li, Gdzie się nam ra _ du _ ją
So _ vra la Sar _ ma _ _ zia, La Tua e _ ter _ _ na mer _ cè
Już nie _ bie _ skie si _ _ ły.
Sper _ da o _ gni dis _ gra _ _ zia.
sf
sf
sf
cresc. e stringendo assai
trem. segue
ffpp

(Wojewoda wpada na scenę z płonącą pochodnią którą odrzuca)
(Il Voivoda rientra in scena e getta la faccola accesa, che teneva)

Epilog. Epilogo.

SCENA VI.


Tempo I.
(wchodząc)
(entrando)
(Hałas coraz większy)
(Il rumore cresce)
Woj. (z ironją)
Il Voiv. (con ironia)
CHMARA.
Woj_sko szu_ka tu Ma_ze_py. Niech go szu_kać i_dzie wste_py,
Il Rè chie_de di Ma_zep_pa. Lo ri_cer_chi nel_la step_pa...
Tempo I.
PIANO.
f m.d.
m.s.
Doppio movimento. (𝅗𝅥=69)
W.
Il V.
Wste_py! Tu go nie ma!
Va_da! Lo rag_giun_ga
(n. s.)
(d. s.)
U_mrzeć
Tem_po è
Doppio movimento. (𝅗𝅥=69)
f
czas...
già...
(wpadając na scenę)
(irrompendo sulla scena)
ff
Ten.
Bas.
ŻOŁNIERZE
I SOLDATI
Ha! Już nie uj_dziesz słu_sznej ka_ry!
Ah! ce_di l'ar_me a noi ri_bel_lo!
ff
Ped.
Wo_je_wo_do pod_daj się!
D'ar_re_tar ti il Rè or_di_nò!
8
*



Woj. (Staje naprogu z kindżałem, podczas gdy płomienie ogarniają zamek)
Il Voiv. (Col pugnale in mano, fermo il limitare, accennando le fiamme che ardono il castello.)

Przebija się przy łunie pożaru i huku strzałów.
Si trafigge al chiarore dell' incendio e al rumore delle fucilate.

(Zasłona spada) *(Cala la tela)*

Bierzcie wgruzach zamek stary!
A voi rendo il mio castello!
ff
Nie, Ciebie chcemy!
ff
No! te vogliamo!
fp
fp
ffz
W.
Il V.
Dobrze więc, Macie mnie!!
Sia allor! Pria morro!!
ffz
ffz
ff
Tam-tam
Ped.
Ped.
*

KONIEC.
FINE.

Варшава, дозволено цензурою 9 Марта 1899 г. G. 2347 W. Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

25 40-2